Universidad de Murcia
Departamento de Filología Clásica

Estudios sobre el Vocabulario de las Efesíacas de Jenofonte de Efeso

Lorenzo Juan López Jordán

1999

Lorenzo J.
López
Jordán

Tesis
Doctoral

T. M. - 197

1999

UNIVERSIDAD DE MURCIA
1562711

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
COMISIÓN GENERAL

TESIS DOCTORAL

ESTUDIOS SOBRE EL VOCABULARIO DE LAS *EFESÍACAS* DE JENOFONTE DE ÉFESO

ARCHIVO UNIVERSITARIO
Universidad de Murcia

por
LORENZO JUAN LÓPEZ JORDÁN

DIRECTORA DE LA TESIS:
PROFª. DRª. DÑA. CONSUELO RUIZ MONTERO
VºBº

Consuelo Ruiz Montero

MURCIA
Septiembre de 1999.

τοῖς ἐμοῖς

ÍNDICE

Cap. I: Estado de la cuestión.....pag. 7
Cap. II: Metodología y ojetivos.....pag. 33
Cap. III: El aticismo.....pag. 43
-Introducción III.1.....pag. 45
-Aticismos III.2.....pag. 54
-Otros términos procedentes de Schmid.....pag.154
Cap. IV: El griego neotestamentario.....pag.185
-Introducción.....pag.187
-Términos coincidentes.....pag.188
-Términos con un significado distinto.....pag.286
-Conclusiones.....pag.294
Cap. V: Los papiros no literarios.....pag.300
-Introducción.....pag.301
-Términos coincidentes.....pag.303
-Términos con un significado distinto.....pag.351
-Conclusiones.....pag.364
Cap. VI: El léxico de la novela griega.....pag.371
-Introducción.....pag.373
-Términos coincidentes.....pag.374
-Términos con un significado distinto.....pag.392
-Conclusiones.....pag.405
Cap VII: Jenofonte frente a Jenofonte.....pag.409
-Introducción.....pag.411
-Términos coincidentes.....pag.412
-Conclusiones.....pag.463
Cap. VIII: Conclusiones.....pag.467
Bibliografía.....pag.479

CAPÍTULO I:
ESTADO DE LA CUESTIÓN

I. ESTADO DE LA CUESTIÓN.

I.0 Es la novela de Jenofonte de Éfeso una de las más controvertidas de las novelas griegas conservadas. Las similitudes, evidentes a primera vista, que presenta en cuanto a tema, personajes, ideología, técnica narrativa etc. con otras novelas como las de Caritón, Aquiles Tacio o Heliodoro principalmente, no parecen compensar, a juicio de la crítica, las diferencias que se observan en cuanto a estilo y calidad literaria. En efecto, la novela da una impresión de sencillez y de falta de pretensiones literarias tales que muchos críticos se han inclinado a destacar aquellos aspectos lingüísticos y estilísticos que corroboran esta primera impresión, en detrimento a veces de otros que pudieran dar una visión de la obra más cercana a la realidad. Las opiniones vertidas acerca del autor, su origen, el carácter de epítome o la cronología, por citar lo más importante, son a veces tan dispares, que a la hora de encarar un estudio sobre esta novela se hace necesario, más que en ningún otro caso, plantear un estado de la cuestión y delimitar aquellos aspectos sobre los que un estudio léxico como el que vamos a acometer podría arrojar alguna luz[1].

I.1 La *Suda*[2] nos da la siguiente información sobre la novela y el autor: Ξενοφῶν, Ἐφέσιος, ἱστορικός· Ἐφεσιακά· ἔστι δὲ ἐρωτικὰ βυβλία ἱ περὶ Ἀβροκόμου καὶ Ἀνθίας· καὶ περὶ τῆς πόλεως Ἐφεσίων· καὶ ἄλλα. Aparece, pues, como título Ἐφεσιακά. Encontramos un título más amplio en el *cod. Laurentianus conv. soppr. n. 627*, que nos transmite esta novela junto con las de Caritón, Aquiles Tacio, Longo y otros textos y en el que puede leerse Τὰ κατὰ Ἀνθίαν καὶ Ἀβροκόμην Ἐφεσιακά. Ruiz

---

[1] Sobre la novela griega en general *cf.* ROHDE 1960 (1876); WEINREICH 1962; PERRY 1967; GARCÍA GUAL 1988 (1972); HOLZBERG 1986; KUCH 1989; más reciente MORGAN & STONEMAN (eds.) 1994; TATUM (ed.) 1994; SCHMELING (ed.) 1996; SWAIN (ed.) 1999.

[2] ADLER 1971, III 495.

Montero considera que éste debió ser el título que el propio autor dio a la novela[3], comparándolo con el que Heliodoro da a la suya: Τὰ περὶ Θεαγήνην καὶ Χαρίκλειαν Αἰθιοπικά. Por el contrario Gärtner[4] lo considera poco auténtico y subraya las diferencias entre uno y otro título, a saber, que en Jenofonte el nombre de la heroína precede al del héroe, al contrario que en Heliodoro, y que la mención geográfica estaría justificada en Heliodoro por ser Etiopía el escenario en el que se desarrolla la novela, mientras que en Jenofonte Éfeso es sólo el punto de partida y de regreso. También tiene en cuenta el título que transmite Gregorio de Corinto (Τὰ κατὰ Ἀβροκόμην[5] καὶ Ἀθίαν) con el nombre del protagonista primero y sin referencia geográfica, y llega a la conclusión de que el título original sería Τὰ περὶ Ἀβροκόμου καὶ Ἀνθείας Ἐφεσιακά.

Cabe hacer algunas apreciaciones en relación con esta propuesta a mi juicio innecesaria. Con respecto al orden de aparición de los nombres, el propio Gärtner hace notar que, en el título de la novela de Aquiles Tacio, el nombre de la heroína precede al del héroe, añadiendo que en ambas el protagonista masculino pierde el control de los acontecimientos, mientras que la heroína en su desamparo da continuas muestras de fortaleza, lo cual justificaría completamente el orden de aparición de ambos en el título. Con respecto a la mención de Éfeso en el título de la novela de Jenofonte, estaría justificado por ser la patria de los protagonistas, el lugar en el que se enamoran y en el que finalmente pasan el resto de su vida. Y en cuanto al uso de la preposición y el caso, tanto el *cod. Laurentianus* como Gregorio de Corinto usan la preposición κατά con acusativo, mientras que el uso de περί en la *Suda* no está en el título sino en una breve explicación de la obra.

---

[3] RUIZ MONTERO 1994, II.32.2, 1089, trabajo al que remito también como compendio sobre Jenofonte de Éfeso. Otros trabajos monográficos sobre el mismo autor son el de GÄRTNER 1967 y O' SULIVAN 1995.

[4] GÄRTNER *art. cit.*, 2057-8.

[5] Sobre el espíritu áspero o suave véase GUIDA 1975 y RUIZ MONTERO 1981. PAPANIKOLAOU 1973, edición que seguimos, lo lee como suave.

I.2 Con respecto al autor, la *Suda* nos da el nombre de Jenofonte y el gentilicio de efesio. Pero el hecho de que se transmita junto a él a otros dos Jenofontes, uno de Antioquía autor de unas Βαβυλονιακά y otro chipriota autor de unas Κυπριακά, ha llevado a muchos a dudar tanto del nombre, que podría ser un pseudónimo, como del origen, pues se podría haber asignado a cada uno de los Jenofontes un gentilicio en función de la referencia geográfica del título de sus respectivas novelas.

El nombre de Jenofonte no es del todo raro en época imperial como señala Gärtner, que no obstante recoge una serie de aportaciones[6] en favor de que se trate de un pseudónimo o más bien de un homenaje al historiador ateniense, modelo para la narrativa de época imperial por el contenido de sus obras, así como por su lengua, que anticipa la mezcla de ático y koiné propia de esta época[7].

También se discute la procedencia de Jenofonte de Éfeso, a pesar de que la *Suda* le dé este gentilicio para diferenciarlo del ateniense y otros. Se ha pretendido demostrar o rechazar, según cada caso, su origen efesio partiendo de los mismos elementos, a saber, de los datos que aporta sobre la ciudad y más concretamente sobre la procesión en honor de la diosa Artemis relatada en I 2. Así, por ejemplo, Dalmeyda considera que Jenofonte de Éfeso aporta *des documents intéressants sur la vie religieuse à Éphèse,* frente a Heliodoro en el cual *ni l' archéologue ni l' historien des religions ne sauraient rien trouver d' utile*. Añade que la descripción de Antía vestida como una Artemis es una prueba de que detentaba el cargo de ἱέρεια encargada de dirigir la procesión. Y piensa así mismo que la abundancia de detalles en relación con los objetos, personas y el orden que ocupan en la procesión dan la impresión de ser descritos desde la realidad[8]. Por el contrario Schwartz considera que el atuendo de Antía corresponde más con la imagen de cazadora que transmite la mitología que con la verdadera imagen de culto de la de la

---

[6] *Ibid. 2058.*

[7] LÓPEZ EIRE 1991.

[8] DALMEYDA 1960, ix-x. Otras opiniones en el mismo sentido a las que no he acudido directamente pero citadas por RUIZ MONTERO y GÄRTNER se encuentran en PICARD 1922, en el que se basa DALMEYDA, y AVAERT 1948.

Artemis efesia[9]. Ya Nilsson echaba de menos aportaciones individuales a la descripción de la procesión y consideraba que nuestro autor había observado poco las particularidades de la diosa efesia. Gärtner concluye tajantemente que no la ha visto nunca[10]. Y hasta el propio Rohde, que no duda de que Éfeso sea la patria del autor de las *Efesíacas*, reconoce una indeterminación insulsa en la descripción[11]. Más concluyente resulta la aportación de Lavagnini quien considera que los datos aportados sobre Éfeso son de carácter libresco, tomados de tratados de geografía y de Heródoto[12]. Tampoco O'Sullivan cree un origen efesio para nuestro Jenofonte[13].

Resulta cuanto menos paradójico, si se cree que Jenofonte de Éfeso no era tal y que probablemente no conoció la ciudad o sus costumbres, pensar que escribió un tratado sobre dicha ciudad. En efecto, hemos visto que la *Suda* recoge la expresión καὶ Περὶ τῆς πόλεως Ἐφεσίων. Resulta difícil discernir si se trata de una explicación sobre el contenido de las *Efesíacas* o bien de la mención de otra obra distinta. Avalaría la primera posibilidad, es decir, que se trate de una explicación al contenido de la novela, el hecho de que la conjunción καί podría ir uniendo dos sintagmas preposicionales introducidos por la preposición περί, haciendo referencia ambos al contenido de la obra. También abundaría en la misma opinión la aparente superficialidad en el conocimiento de la ciudad por parte del autor, lo que haría más difícil que se dedicara a escribir un tratado sobre una ciudad que no conoce bien. Ahora bien, no sería un procedimiento del todo extraño en la época, recurrir a descripciones geográficas de carácter libresco, como hace por ejemplo

---

[9] SCHWARTZ 1958.

[10] *Art. cit.* 2058-9. Tampoco O' SULLIVAN 1995 que su origen sea efesio.

[11] ROHDE 1960, 417.

[12] LAVAGNINI 1950, 145-56. Considera que la distancia de siete estadios entre el templo y la ciudad no corresponde a la ciudad de época grecorromana, sino que está tomada de Hdt. I 26.

[13] O'SULLIVAN 1995, I 1.

Pausanias[14].

Sin embargo la opinión más extendida[15] es la de que se trate de una obra de carácter periegético, distinta de la novela. Esto justificaría el hecho de que la *Suda* llame al autor ἱστορικός, aunque, como señala Ruiz Montero, también se le daría tal apelativo al autor de una novela, pues también éstas eran conocidas por los antiguos con el término de ἱστορία[16].

En cualquier caso, si se considera a Jenofonte de Éfeso autor de un tratado sobre esta ciudad, parece lo más coherente considerarlo también como buen conocedor de la misma. Por el contrario si, a partir de los pocos datos que vierte sobre Éfeso al principio de la novela, se considera que no ha visto nunca la ciudad ni su procesión y que no conoce los rasgos cultuales de la diosa efesia, difícilmente se le podrá atribuir la composición de una obra periegética sólo a base de datos librescos. Mezclar ambas cosas sería, en mi opinión, una contradicción.

Así pues, aceptada la posibilidad de que Éfeso no sea la patria de nuestro novelista, las miradas se vuelven inmediatamente a Egipto[17]. Es verosímil su descripción de la región del Delta del Nilo y Alejandría, especialmente en el itinerario reflejado en IV 1, 3-4 desde Pelusio hasta Menfis. Si bien el trazado no es rectilíneo, hay que convenir con Griffiths que es lógico tratándose de una banda de piratas[18]. También se muestra acertado este autor al hacer notar el conocimiento de las prácticas de momificación egipcias que revela el episodio de Egialeo (V 1, 5). En este mismo sentido se puede aducir también la mención de la desconocida ciudad de Areia (V 2, 4; V 2, 7; V 3, 1) o del canal de Menelao, del cual

---

[14] *Cf.* FRAZER 1898.

[15] GÄRTNER *art. cit.* 2057. Cita a otros como Bischoff, Jacoby, Lesky y Christ-Schmid. DALMEYDA *op. cit.*, ix.

[16] RUIZ MONTERO *op. cit.* 1089 n. 6.

[17] Sobre Egipto y Jenofonte de Éfeso *cf.* BRIOSO 1992.

[18] GRIFFITHS 1978.

es el único de los antiguos que nos da noticia[19]. Menos afortunado se nos antoja Griffiths al considerar, a nuestro juicio gratuitamente, que Jenofonte sería originario de Éfeso, pero que habría vivido en Alejandría. Pues al llegar al Alto Egipto y a Etiopía los conocimientos geográficos parecen desvanecerse, lo que ha llevado a Henne a pensar que no conoció tampoco directamente Egipto, sino que utiliza también fuentes orales o escritas, probablemente Estrabón[20]. También Schwartz considera que Jenofonte no conoce Egipto, aunque con argumentos distintos y, a veces, arriesgados como lo es considerar una inserción tardía el episodio de Psammis (IV 1, 5-IV 3, 5)[21].

Con los datos que poseemos, pues, no es posible afirmar o negar que el autor de la *Efesíacas* sea de Éfeso o de Alejandría. Otro lugar de importancia -si no cuantitativa, sí cualitativamente- en la novela es Rodas, primera etapa del viaje de ida y última del viaje de regreso, además de lugar de reencuentro de los amantes. La importancia de la isla y del culto a Helio, que se veneraba en la misma bajo la denominación de *Sol Invictus*, ha sido destacada por Merkelbach, quien propone la teoría de una *Heliosredaktion*, obra de un interpolador del s. III d. C[22]. También pueden destacarse en la novela Siria y Fenicia, por una parte, y Sicilia e Italia, por otra.

1.3 La cronología de las *Efesíacas* parece ofrecer menos problemas que el resto de novelas, aunque tampoco en este punto faltan las opiniones dispares[23]. A pesar de la atemporalidad que es una característica propia del género, heredada del cuento popular, parece claro que esta novela refleja el ambiente de su época. El autor sitúa la novela en un pasado indeterminado que parece encuadrarse en el momento histórico presente. Frente al intento de Caritón por recrear un pasado de época clásica para dar un marco histórico

---

[19] RUIZ MONTERO *op. cit.* 1090.

[20] HENNE 1936.

[21] SCHWARTZ 1958.

[22] MERKELBACH 1962, 337.

[23] Sobre la cronología de las novelas griegas v. SINKO 1940-6.

distinto a su novela, no se observa en Jenofonte de Éfeso ningún intento de situar la acción en una época distinta a la del narrador o de crear una atmósfera ajena a la suya propia.

La mención del gobernador o prefecto de Egipto, (III, 12, 6 por ejemplo) y la del irenarca de Cilicia (II, 13, 3; III, 9, 5) servirían para marcar el *terminus post quem*. En efecto, el primero situaría la novela con posterioridad a la época de Augusto, pues es a partir de la conquista del año 30 a. C. cuando se crea la magistratura. Más interesante resulta la mención del irenarca que no aparece atestiguado antes de Adriano, aunque como señala Ruiz Montero probablemente es anterior[24]. Un intento de establecer con más exactitud la fecha de la novela lo encontramos en Moreschini, quien considera que las funciones que en la novela se atribuyen al irenarca, a saber, el control del bandidaje, corresponden con las que este magistrado tenía en la época de Adriano y Antonino Pío, y que en época de Marco Aurelio pasan a ser competencia del prefecto[25]. Por el contrario O'Sullivan considera que estas funciones existían desde época helenística y las consideran comparables a las del ἀρχιφύλαξ de Licia, por lo que la mención de este magistrado no sería prueba suficiente para situar la novela en el s. II d.C[26]. También se ha utilizado como criterio para establecer la cronología de esta novela la relación que guarda con las otras conservadas. Es la opinión casi unánime en la actualidad que Jenofonte de Éfeso conoce y sigue a Caritón[27]. El estudio de los papiros sitúa la novela de Caritón antes de 175 d. C.

En cuanto a un *terminus ante quem*, la destrucción del Artemision de Éfeso a

---

[24] *Art. cit.*, 1093.

[25] MORESCHINI 1970-1.

[26] *Op. cit.*, I 1.

[27] PAPANIKOLAOU 1964 y 1973. También se comparan algunos elementos lingüísticos y de contenido en GÄRTNER *ibid.*, 2082-6. Con respecto a determinados episodios defiende el autor la tesis de que Jenofonte los toma de Caritón y los intensifica y exagera, *v. gr*, la salvación del héroe de morir crucificado, o la admiración por la belleza del mismo. A veces no motivaría lo suficiente determinados hechos debido a un paralelismo buscado con Caritón, lo que daría por supuesto que determinadas cosas tienen que ocurrir: ¿Por qué viajan Abrócomes y Antía si el oráculo les ha predicho desgracias por mar?

manos de los Godos en el 263 d. C. nos daría un límite demasiado amplio en relación con los datos que puede aportar la comparación con otras novelas. Está aceptado que Longo, Aquiles Tacio y Heliodoro[28] conocen a Jenofonte de Éfeso.

En vista de lo anterior es la opinión más extendida que la novela pertenece al s. II d. C. Así parece opinar Dalmeyda[29], quien no obstante toma muchas cautelas con respecto a los datos históricos y se basa sobre todo en la atmósfera religiosa, y más en concreto en la cercanía de Artemis e Isis como protectoras de la virginidad de la protagonista. Más contundente se muestra Gärtner[30] que sitúa la novela entre los años 100 y 170 d. C. basándose más en la comparación con Caritón y Heliodoro y en la anterioridad a Aquiles Tacio, que en los datos históricos ya mencionados. Ruiz Montero[31] la considera de la época de Adriano o de su sucesor Antonino Pío. Pertenecería, junto con la novela de Caritón, a una etapa llamada "presofística" del género, entendiendo por tal, novelas menos sofisticadas y pertenecientes a una etapa distinta de la historia de la lengua y de la retórica griegas, pero vinculadas también con la Segunda Sofística.

A pesar de ser la más extendida, no es sin embargo unánime la datación de la novela en el s. II d. C. Así por ejemplo Witt sitúa la novela a mediados del s. III d. C. basándose en la ὁμόνοια entre Éfeso y Alejandría que se observa en las monedas de la época de Gordiano III (238-244 d. C.)[32]. Por su parte Schwartz da una fecha posterior a 171 d. C., pues en ese año se produce la rebelión de los vaqueros (βούκολοι) de la que

---

[28] GÄRTNER *art. cit.*, 2081-2, establece una serie de motivos que aparecen en Jenofonte de Éfeso y que reelabora Heliodoro intensificando los procedimientos retóricos, como son, por ejemplo, la procesión délfica o la descripción de Cariclea. Intenta demostrar, frente a quienes afirman lo contrario, que Heliodoro se basa en Jenofonte y no al revés como afirman GARIN 1909, 458-9 o HELMS 1948, 45. En el mismo sentido que Gärtner, DALMEYDA 1926.

[29] *Op. cit.*, xviii

[30] *Art. cit.*, 2080-1.

[31] *Art. cit.*, 1091-4.

[32] WITT 1971, 243-54.

hace mención expresa Aquiles Tacio en III, 13 y IV 1 8, 1 y que el autor identifica con los ποιμένες de las bocas del Nilo a los que Jenofonte de Éfeso hace referencia en III, 12, 2[33]. Ahora bien, mientras que en Aquiles Tacio aparece claramente un enfrentamiento entre los vaqueros y el ejército, y se deja bien clara la aniquilación de los primeros, no hay datos en la novela de Jenofonte de Éfeso que permitan afirmar que el autor conoce este episodio, sino sólo la existencia de los vaqueros, y éstos, como señala Ruiz Montero, existirían lógicamente antes de 171 d. C.[34].

Es de destacar que los testimonios hasta ahora aportados buscan una datación de la novela a base de referencias históricas y de las relaciones con las otras novelas. Pero también ha sido utilizada como criterio la lengua, que según la opinión más extendida se corresponde con la del s. II d. C. y presenta numerosas coincidencias léxicas con el Nuevo Testamento, como se verá más adelante[35].

I.4 La noticia de la *Suda* de que esta novela constaría de diez libros ha llevado a muchos estudiosos de nuestro autor a considerar que la novela que poseemos actualmente en cinco libros sería un epítome de la original. Esta teoría no se sostendría si no se basara además en una serie de rasgos de la novela que contribuyen a darle consistencia. En efecto, resulta muy llamativa la diferente extensión de los libros, algunos muy extensos, como el primero y el quinto, y otros muy escuetos, como el cuarto; también llama la atención a primera vista la falta de motivación interna de algunos episodios, como la partida de los esposos cuando se les han vaticinado desgracias por mar, o por qué Abrócomes va a Sicilia o a Capadocia; igualmente se puede objetar la diferente extensión dada a los distintos episodios, muy elaborados en unos casos y muy escuetamente relatados en otros.

---

[33] *Op. cit.*

[34] *Art. cit.*, n. 25. Sobre la novela de Aquiles Tacio, *cf.* BRIOSO SÁNCHEZ 1982 pp. 145-69.

[35] DALMEYDA, 1962, xxxvi-vii; ZIMMERMANN 1949-50, 2053; BAUER 1987; en relación a las coincidencias con el N.T. *cf.* cap. II de este trabajo.

.Ya Rohde habló de un esqueleto de novela[36] y defendió la tesis del epítome, basándose sobre todo en la noticia de la *Suda*. Pero fue posteriormente Bürger quien intentó demostrarla basándose en un estudio riguroso, que recibió muchos elogios, acerca de las inconsecuencias y contradicciones internas de la novela, que él atribuye a la mano del epitomizador. También se basa en hechos de lengua como la falta de correspondencia entre las partículas μέν/ δέ y el uso reiterativo de καί. Llega a la conclusión de que quedarían sin epitomizar el libro I casi íntegro, la primer parte del II y la última parte del V[37].

A partir de aquí el camino quedaba abierto para que se explicara la forma en que se realizaría la epitomización y el por qué. Un enfoque religioso es el que encontramos en Kerényi[38]. Observa el autor contradicciones como el hecho de que la protagonista, que está consagrada al culto de Artemis, se ponga bajo la protección de Isis en Egipto o de que el reencuentro de los protagonistas que parece vaticinarse poe el oráculo de Apolo en Egipto se produzcan finalmente en Rodas, para concluir que habría una primera versión de la novela que sería una *Isis-Roman* con encuentro en Egipto, una segunda versión reelaborada y una tercera versión epitomizada a partir de la segunda. También Merkelbach[39] parte de presupuestos parecidos para llegar a una conclusión parecida. En su opinión la novela en la forma en que la conocemos hoy es fruto de una interpolación del s. III d. C. Partiendo de una *Isis-Roman*, como propone Kérenyi, en la que el reencuentro de los esposos se produciría en Egipto, supone Merkelbach una *Heliosredaktion* que explicaría el hecho de que el reencuentro se produzca en Rodas, lugar de culto de Helio que se veneraba en la época bajo la advocación de *Sol Invictus*, y también el hecho de que en el desenlace tengan un papel importante las ofrendas hechas en el templo de este dios, aunque es en el templo de Isis donde finalmente se reúnen

---

[36] *Op. cit.*, 429.

[37] BÜRGER 1892.

[38] KERÉNYI 1973², 232 ss.

[39] *Ibid.*, 337.

Abrócomes y Antía. El interés de este interpolador sería ganar adeptos al culto de Isis para el culto de Helio. Gärtner[40] rebate estos argumentos mostrando que el culto a Helio es floreciente en cualquier época desde Homero y precisando que una *Heliosredaktion* explicaría el reencuentro en Rodas, pero no otros puntos oscuros como el viaje a Sicilia e Italia. Propone a su vez que esta epitomización se debería a intereses privados y se produciría en época bizantina o anterior.

Ya Dalmeyda, que parece aceptar la tesis del epítome, advirtió que no todo se puede achacar a la labor del epitomizador[41]. Efectivamente cabe la posibilidad de que el dato de la *Suda* en cuanto al número de libros sea erróneo. Esta posibilidad es la que se plantea Sinko; también Gärtner menciona que los antiguos editores de Jenofonte de Éfeso, Salvini y Locella, proponen leer ϵ en lugar de ι. Y este mismo numeral es el que recoge, por ejemplo, Lesky cuando da el título de la novela[42].

Pero un ataque más serio a la teoría del epítome es el de Hägg, que intenta rebatir los argumentos de Bürger valiéndose también de un estudio pormenorizado de la técnica narrativa de la novela[43]. Observa el autor que no hay fallos en el argumento a base de un examen de las frecuentes recapitulaciones y de las partes consideradas por Bürger como epitomizadas. Ello llevaría a la necesaria conclusión de un epitomizador inteligente y profundo, lo que parece poco probable. Admite la existencia de *lapsus* del autor pero también señala la posibilidad de lagunas en la transmisión del texto. Concluye que es la técnica narrativa de Jenofonte de Éfeso la que se parece a la de un epitomizador, por su tendencia a la economía y por la contaminación de motivos, características propias del cuento popular. Tampoco Ruiz Montero[44] es partidaria de proponer un epítome; se basa en un estudio lingüístico de las partículas de la novela y especialmente del estilo καί.

---

[40] *Op. cit.*, 2076-8

[41] 1962, XXVII.

[42] SINKO *ibid.*, 34-5; GÄRTNER *ibid.*, 2072; LESKY 1985, 896.

[43] HÄGG 1966.

[44] RUIZ MONTERO 1982.

Dicho estudio demuestra que el uso de καί a lo largo de la novela es uniforme, incluídas las partes supuestamente epitomizadas. Por ello concluye la autora que la lengua del texto en cualquier caso es la del autor original y no la del epitomizador.

I. 5 Se ha destacado de la novela de Jenofonte de Éfeso, desde el punto de vista literario, sobre todo, su carácter cercano al cuento popular. Ya hemos mencionado cómo Dalmeyda advirtió que no se podía achacar todo al epitomizador (v. nota 36), sino que la simplicidad en la narración y en el estilo se deben al carácter del autor que, a diferencia de los otros novelistas, presenta un aire de *conteur populaire*. Y también cómo Hägg rechaza la tesis del epítome basándose en las especiales características de Jenofonte de Éfeso como narrador, cercanas a las del cuento popular (*cf.* n. 38).

De entre los elementos estructurales de carácter popular llaman la atención, en primer lugar, las repeticiones. Se repiten las mismas escenas una y otra vez, como las de requerimiento sexual, los monólogos de lamento, capturas por parte de piratas, ventas etc. El fenómeno de las repeticiones se acentúa con el paralelismo que el autor establece entre las peripecias de los dos protagonistas, que son las mismas, en los mismos lugares y expresadas casi con los mismos procedimientos lingüísticos, de tal manera que se llega incluso al empleo de un lenguaje formulario[45]. A veces en la misma fórmula incluso se reduplican los elementos léxicos (IV, 3 , 5-6; IV, 9, 9-10)[46]. Entre las repeticiones destaca un tipo especial, la recapitulación de los episodios de forma sintética en los parlamentos de los personajes, procedimiento de carácter retórico y de origen épico[47]. Otros motivos

---

[45] Aparecen recogidas algunas de estas fórmulas junto con otros procedimientos lingüísticos que Jenofonte de Éfeso comparte con Caritón en GÄRTNER, 2082. También cita algunas DALMEYDA, 1962, xxviii. O'SULLIVAN 1995, V 99-144 también se ocupa de la dicción formular. Sobre las fórmulas en Caritón *cf.* RUIZ MONTERO 1989, 130-44.

[46] DALMEYDA *ibid.*, xxvii-iii.

[47] HÄGG 1971, 267-77. Véase la obra también como estudio comparativo de las diferentes técnicas narrativas en las novelas griegas. También estudia los recursos formales de la novela griega, tales como el estilo directo, el manejo del tiempo, las

de tipo folclórico que señala Dalmeyda es el hecho de dar nombre propio a todos los personajes y la costumbre de encabezar las frases con un nombre propio precedido de un anafórico, οὗτος ὁ Ἄραξος... (III 12,3), οὗτος ὁ Ψάμμις... (III 11,3). Más interesantes desde el punto de vista estructural resultan la contaminación de motivos, la falta de motivación de los episodios y las lagunas de información.

Estos procedimientos son destacados por Ruiz Montero, que enfoca la cuestión del carácter de cuento popular de una forma original, aplicando las funciones establecidas por V. Propp en su obra *La Morfología del Cuento*[48]. La historia de las aventuras de Abrócomes y Antía se enmarca dentro de un primera *secuencia de encuadre general*, el enamoramiento de los protagonistas provocado por el celoso Eros para vengarse de la soberbia del protagonista y de los desprecios hacia este dios. Esta trama marco sirve para encuadrar una serie de *secuencias episódicas*, dispuestas en paralelo y desencadenadas por el oráculo, del que hablaremos un poco más adelante. De todos los episodios destaca como *secuencia nuclear*, basada en la *quest for banished wife*, típica del *folktale*, la separación de Abrócomes y Antía, lo que permite el desarrollo paralelo al que acabamos de referirnos. Por lo tanto, en este desarrollo episódico paralelo hay un *héroe víctima*, que es Antía, y un *héroe buscador*, Abrócomes, que a base de sufrir las mismas *fechorías* que su amada, se convierte también en *héroe víctima*. Estas *secuencias episódicas* suelen presentar la misma estructura, basada en la pareja de funciones *peligro-auxilio*. Se trata de atentados contra la castidad precedidos de las funciones *captura*, *requerimiento amoroso* y *respuesta del héroe*. Los personajes que van apareciendo son a veces *agersores* (Cino, Manto, Renea, Poliído o el *leno*), *auxiliares* (Egialeo, Eudoxo y la pareja de sirvientes Leucón y Rode), o incluso ambas cosas alternativamente (Hipótoo).

Entre los aspectos estructurales de la novela que más ha reclamado la atención de los estudiosos figura sin duda el oráculo de I 6, 2 y su relación con el resto de la narración.

---

digrsiones, los relatos intercalados, las recaptulaciones etc., BRIOSO SÁNCHEZ 1999[1] y 1999[2].

[48] RUIZ MONTERO 1994, pp. 1096-1105; y 1988, pp. 97-158; reflejaremos en cursiva la terminología adaptada de Propp por la autora.

Son muchos los interrogantes que a tal propósito se han planteado y diversas las respuestas que se han buscado, aunque no siempre se ha entendido bien su contenido. La pregunta fundamental es por qué los padres de ambos jóvenes los envían de viaje, a pesar de que el oráculo les ha vaticinado desgracias por mar. No parece el planteamiento más adecuado buscar interpolaciones, añadidos o querer cambiar el orden de los versos[49].Gärtner hace referencia a la mentalidad de la época y Dalmeyda considera que Jenofonte de Éfeso habría estado más acertado aclarando este punto esencial[50]. En efecto, destaca que los padres lo consideran "doloroso, pero necesario"[51].

Dalmeyda se refiere también a la expresión παραμυθήσασθαι τὸν χρησμόν, que aparece en I 7, 2 y I 10, 3, traduciendo el verbo por "conjurer". Sin embargo admite no ver claro cómo el viaje puede tener la virtud de conjurar los peligros del oráculo. Un análisis más detallado del término lo ofrece Ruiz Montero[52], quien hace un repaso de las interpretaciones del término en algunos traductores. Se inclina la autora hacia la interpretación de que el deseo de los padres es obedecer el oráculo suavizándolo, haciéndolo más llevadero; sabiendo que los oráculos se cumplen, desean mitigarlo en la medida de lo posible. Y su παραμυθία consistiría en una boda y un viaje turístico. Pero también considera que es una de las características de Jenofonte la falta de motivación de la intriga y que, mientras que en Caritón el viaje está bien integrado en la intriga, en esta novela es una secuencia "automatizada".

En efecto hay que considerar esta secuencia del oráculo y sus carencias como motivador del viaje que le sigue como algo característico del autor y de la tradición oral. Por otra parte el viaje era ya un elemento tradicional en este tipo de relatos de viajes y amores, tanto que su presencia se justificaría por sí sola en la novela como un

---

[49] ZIMMERMANN *op. cit.*, 259 propone suprimir los hexámetros sexto, séptimo y octavo. MERKELBACH *op. cit.*, 93 n.1 propone colocar el último hexámetro dos líneas más arriba.

[50] GÄRTNER *op. cit.*, 2061. DALMEYDA *op. cit.*, xxiv.

[51] I 10,10.

[52] 1994, 1100.

convencionalismo más del género, con lo que el autor no dedica demasiados esfuerzos en justificarlo.

Pero no todos los elementos estructurales de la novela pueden achacarse a la influencia de la literatura oral. Hay una serie de procedimientos que, siendo usuales en cualquier tipo de narrativa, encuentran en esta novela un uso intensivo y sistemático. Así, por ejemplo, el paralelismo se lleva a cabo a través de otra técnica que ya no es de un carácter popular tan marcado: la alternancia. El relato va cambiando de personaje y de escena para repetir los mismos episodios. Dalmeyda señaló el parecido con una técnica cinematográfica[53].

Esta técnica del paralelismo y la repetición provoca una cierta monotonía que lleva según Dalmeyda incluso a que de alguna manera se pierda el hilo de la narración. Pero el autor dispone también de otros procedimientos como el de la gradación y el suspense[54]. Hay además en la obra un principio de economía[55], de tal manera que el autor repite los mismos episodios, pero sólo se detiene en la descripción y en los detalles en aquellos que resultan básicos para la narración. Así pues, el *tempo* de la novela es rápido y, a pesar de ser la más breve de las novelas conservadas, presenta el mayor número de episodios, un total de dieciséis, frente a seis en Caritón, ocho en Longo, once en Aquiles Tacio y doce en Heliodoro[56]. Se trata de una acumulación de peripecias que parece disgustar a la crítica, que le achaca sequedad, falta de proporciones, desinterés por sacar partido de las situaciones, uso de procedimientos fáciles etc[57].

Algunos autores[58] destacan el carácter de cuento popular como paliativo de la

---

[53] 1926, 22.

[54] 1962, xxvi; RUIZ MONTERO 1994, p. 1110.

[55] GÄRTNER *op. cit., 2066.*

[56] *Cf.* RUIZ MONTERO 1994, 1104 n. 86 basándose en su trabajo de 1988.

[57] DALMEYDA 1962, xxv-vi.

[58] DALMEYDA *ibid.*, O'SULLIVAN 1995.

supuesta impericia narrativa de Jenofonte de Éfeso. Pero del mismo modo que en esta obra se mezclan motivos narrativos de la tradición oral con otros de la tradición literaria, no hay que confundir la presencia de motivos populares con el hecho de que la novela sea literatura eminentemente popular, sin pretensiones literarias de ningún tipo. Los resultados que ofrece el análisis de la estructura de la novela han de ser confrontados con otros análisis de tipo lingüístico y estilístico (del léxico, la sintaxis, las claúsulas métricas, la evitación del hiato, el empleo de figuras retóricas etc.) para determinar de una forma más objetiva si nos encontramos ante un autor descuidado y despreocupado de la forma, sólo interesado en acumular peripecias, o por el contrario, si se trata de un autor congruente que quiere dar una forma adecuada al material folklórico que está sirviendo de base a su relato[59].

I.6 También presenta rasgos populares la caracterización de los personajes. Dalmeyda consideró entre los "procedimientos fáciles", a los que acude Jenofonte de Éfeso, la oposición de buenos y malos, la puesta en escena de personajes simpáticos, enamorados y enamoradas que comparten una misma pasión por los protagonistas con distinto grado de humanidad y escrúpulo. Rohde habló simplemente de marionetas[60]. En efecto, se observa en esta novela un contraste entre el afán de darle nombre a todos los personajes que aparecen, aunque no tengan ninguna repercusión posterior en la intriga, y la falta de caracterización psicológica de los mismos, incluídos los más importantes. Esto no sólo ha sido visto como un rasgo de cuento popular, sino también como de un cierto carácter pueril[61].

Desde el punto de vista lingüístico resulta más interesante el estudio de los

---

[59] Sobre estudios de lengua y estilo véase la bibliografía que cito en I.7.

[60] DALMEYDA 1962, xxv; ROHDE, *op. cit.*, 428.

[61] DALMEYDA 1962, xxviii. Le parece al autor como si se tratara de un auditorio de niños. Cita como ejemplo III, 9, 4 y 8, en donde aparece la anciana Crisio, de la que se da el nombre a pesar de que ya no vuelve a aparecer.

nombres propios. Son treinta y tres los personajes que reciben nombre en esta novela[62]. De ellos, según Ruiz Montero, los más frecuentes en la época son: Ἀνδροκλῆς, Ἀριστόμαχος, Εὔδοξος, Εὐξε(ι)νος, Λάμπων, Λεύκων, Λυκομήδης. Otros proceden de la tradición literaria (Homero, Heródoto) y otros, un total de dieciocho, de la tradición mitográfica[63]. En muchos casos se trata de nombres parlantes, que según la mencionada autora, se pueden clasificar en tres categorías: 1) referentes a la función del personaje en la intriga, 2) referentes a su oficio y 3) referentes a cualidades fisicas o morales.

Este procedimiento de los nombres parlantes tiene a la vez un carácter popular, procedente del folklore, pero también cuenta con una larga tradición literaria desde Homero y es especialmente usado en la comedia. Ello es, en opinión de Ruiz Montero, una prueba del doble carácter que presenta esta novela, literario y retórico por una parte y popular y folkórico por otra[64].

1.7 Ya hemos visto, con relación a la estructura y a los personajes, cómo se mezclan en Jenofonte de Éfeso elementos de la tradicón oral y popular con elementos de la tradición literaria. Lo mismo podría decirse en lo relativo a la lengua de este autor, pues el estudio del uso lingüístico de Jenofonte, que presenta niveles muy diferentes, parece corroborar esta idea[65].

Lo primero que llama la atención del lector es el empleo de algunas formas tardías y de incorrecciones de tipo morfológico. Así, por ejemplo, podemos leer οἶδας (V 9,6), οἴδαμεν (V 13,4), ἦς (IV 6,7), ἤμην (V 1,6), διηκονήσατε (I 9,7), ἀπήλαυον (I 9,9) o ἐκκαθᾶραι (V 4,1). Igualmente aparecen pluscuamperfectos sin aumento como ἐκτετέλεστο (I 8,5 p. ej.), ἀνατεθείκεσαν (III 10,6 p. ej.) y περιβέβληκει (III 7,3). La

---

[62] Sobre los nombres propios en Jenofonte de Éfeso HÄGG 1971. RUIZ MONTERO 1994, 1106-09.

[63] *Cf.* RUIZ MONTERO 1982; -1988, 328.

[64] Seguida por Hunter 1997.

[65] MANN 1896.

voz media retrocede en favor de la activa (futuro) y de la pasiva (aoristo). También resulta muy llamativo el uso de ἑαυτοῦ como reflexivo de segunda persona (II 4,5; III 2,15) o de primera de plural (V 1,7; 13,4). Hay confusiones entre la primera y tercera declinaciones (del nominativo Ὑπεράνθης aparecen las siguientes formas: dativo Ὑπεράνθῃ en III 2,3; acusativo Ὑπεράνθην en III 2,6; vocativo Ὑπεράνθη en III 3,2; y genitivo Ὑπεράνθους en III 3,6); y también entre la segunda y la tercera (genitivo πλοός en I 14,7, frente al regular πλοῦ); un acusativo como γονεῖς (I 2,7) aparece frente al otros regulares como ἱερέας (I 5,6).

En el plano sintáctico también encontramos usos no clásicos. El dativo, por ejemplo, muestra un claro retroceso y aparece en ocasiones restituído en usos no habituales (por ejemplo, para indicar duración en el tiempo: I 7,2; 14,6; III 7,2; 9,1; V 5,8). Por el contrario el acusativo extiende su uso, y algunos verbos que en ático rigen genitivo o dativo se emplean como transitivos (μνησικακεῖν, συνουσιάζω). La conjunción ἵνα aparece con un valor consecutivo (v. gr. III 10,2)[66].

En el plano léxico se ha destacado sobre todo el uso de términos tardíos junto a los correspondientes clásicos. Así, por ejemplo, aparecen εὐδαιμοσύνη (II 8,1; V 9,1) y εὐδαιμονία (I 16,4), εὐμορφία (I 2,6 etc.) y κάλλος (I 1,1 etc.), εὔμορφος (I 1,5 etc.) y καλός (I 1,2 etc.)[67].

Todos estos usos, morfológicos, sintácticos y léxicos, aislados y extraídos al azar son poco significativos. Parece haber una cierta tendencia en la crítica a destacar en Jenofonte de Éfeso aquello que contraviene manifiestamente la norma ática. En una época en que se produce una reacción lingüística y estilística de signo contrario en la élite literaria, conocida como Segunda Sofística, una narrativa de aspecto descuidado y con usos de lengua contrarios a la moda aticista corre el riesgo de ser juzgada como falta de

[66] Sobre el griego tardío *cf.* apdo. IV.4 y la bibliografía allí citada.

[67] GÄRTNER *op. cit.*, 2071.

pretensiones literarias[68]. Pero en el trabajo de Mann se recogen muchos usos que coinciden o bien con los usos clásicos o bien con los usos aticistas. Así, por ejemplo, cita la concordancia *ad sensum*, el pronombre τις como refuerzo de adjetivos, pronombres o adverbios (μέγας τις, βραχύ τι, ταχέως τι, μηδέν τι, ὁ μέν τις etc.), uso del optativo oblicuo en claúsulas dependientes de tiempos históricos, el uso del infinitivo consecutivo final, el participio de futuro con verbos de movimiento, perífrasis de participio con εἰμί etc. La constatación de esta doble realidad lleva al autor a considerar que, aunque Jenofonte de Éfeso presenta numerosos usos apartados de la norma ática, se esfuerza en mantener una lengua ática en las formas y en las construcciones, pero que no consigue dominar el aparato lingüístico de los aticistas[69].

Mucho más dura es la crítica cuando se habla del estilo. Dalmeyda no repara en adjetivos peyorativos para calificar a nuestro novelista: falta de elegancia y de riqueza, palabras torpemente repetidas de forma innecesaria, empleo de fórmulas o clichés, la preocupación por dar nombre a todos los personajes... Según este editor de Jenofonte de Éfeso, parece como si se estuviera dirigiendo a un auditorio de niños[70]. Sin embargo, con posterioridad, aunque niega cualquier relación con la Segunda Sofística, reconoce que imita la retórica de Caritón y reconoce en ello ciertas cualidades como cierta discreción en el énfasis o cierta moderación en el empleo de los procedimientos retóricos más usuales al autor[71].

Precisamente en la retórica ve Ruiz Montero[72] la clave para enjuiciar la lengua y

---

[68] O' SULLIVAN 1995, V. Subraya aquellos aspectos populares y de literatura oral, y considera, desde su teoría de una primera redacción por parte de un autor "no littérateur" mejorada con la colaboración de alguien "who could write" durante su composición o después en su trasmisión. A este segundo autor atribuye O' Sullivan los usos aticistas, la evitación del hiato y cierta influencia retórica.

[69] MANN *op. cit.*, 40-1.

[70] 1926, 25-6.

[71] 1962, xxxii-iii.

[72] 1994, 1112-4.

el estilo de este autor. Ya algunos autores habían notado el uso de procedimientos retóricos[73]. Pero la consideración de esta novela, junto con la de Caritón de Afrodisias, como perteneciente a una etapa presofística del género ha provocado que en muchos casos se desantendieran estos aspectos retóricos. Considera la autora que una de las fuentes de la novela la constituyen las declamaciones retóricas. Así aparecen en Séneca o Quintiliano motivos como el sacrificio de una doncella o el enamoramiento de un cautivo por parte de la hija del jefe de unos piratas. Igualmente retórico es el patetismo tan intensificado en escenas como la de la muerte del pedagogo en el mar (I 14,4-6) y otras, en las que parece que se describe una imagen pictórica, con expresiones como ἦν δὲ τὸ θέαμα ἐλεεινόν (I 14,2; II 6,3). A esta técnica de escenificación no son ajenos los otros novelistas[74]. También son retóricos los monólogos o las descripciones como la del tálamo nupcial (I 8,2-3).

Junto a estos rasgos de estilo más elevado, aparecen otros que Ruiz Montero considera propios del estilo arcaico: el uso del presente histórico, el empleo de la parataxis, el estilo καί y sobre todo las repeticiones de palabras a base de sinonimias, figuras etimológicas, la λέξις εἰρομένη mediante el uso de un pronombre[75] o de un participio y el uso de fórmulas. Estos procedimientos no sólo son propios de la literatura oral de carácter folklórico, sino que también están en la logografía jonia y en Heródoto. Particular atención dedica la autora al estudio del estilo καί llegando a la conclusión de que su uso es uniforme a lo largo de la novela[76]. Todos estos rasgos, unidos a la monotonía lexicológica, son considerados por Ruiz Montero como resultado de una

---

[73] ZIMMERMANN 1949-50.

[74] *Cf.* Longo en el proemio o Aquiles Tacio I 1,2-12. En ambos casos los autores declaran manifiestamente estar describiendo una pintura. Sin duda se trata de un ejercicio aprendido en la escuela de retórica, una ἔκφρασις.

[75] Este fenómeno le choca bastante a Dalmeyda, que lo constata pero que no acierta a interpretarlo. *Cf.* 1926, 25 y 1962, xxviii.

[76] RUIZ MONTERO 1982; los datos que aporta son los siguientes: libro I 36%; libro II 32,7%; libro III 38,9%; libro IV 46,7%; libro V 44%.

deliberada intención: elegir un estilo adecuado a su materia de carácter oral. El autor imita conscientemente el estilo de los relatos populares a la vez que a los modelos literarios de la ἀφέλεια retórica, Jenofonte el ateniense y Heródoto. Ello explicaría también el *tempo* rápido, la repetición estructural y el esquematismo general de la novela.

Dos procedimientos estilísticos fundamentales en la prosa artística griega son la evitación del hiato y el empleo de claúsulas métricas. Basados más en una impresión *a priori* que en un estudio exhaustivo, motivada a veces por partir de la teoría del epítome, muchos estudiosos de Jenofonte han creído ver en él una indiferencia en cuanto al hiato[77].

Sin embargo, en un trabajo inédito, González García hace un estudio detallado del hiato y el uso de claúsulas métricas[78]. Con respecto al hiato llega a la conclusión de que es el novelista que menos lo evita en comparación con los datos que aporta Reeve, pues aparece en un porcentaje del 3,15%[79]. Interpreta este dato no como descuido del autor, sino como deseo de imitar el estilo anterior a Isócrates y destaca la coincidencia en este fenómeno con Arriano, Herodiano o Pausanias. En cuanto al empleo de claúsulas métricas destaca la diferencia entre el libro IV y los demás, diferencia que él atribuye a la escasa extensión del mismo[80]. Por otra parte en el empleo de este procedimiento estilístico Jenofonte de Éfeso coincide cuantitativamente con autores como Longo, Tucídides o Platón.

El estudio de estos fenómenos estilísticos parece demostrar que, ya estemos ante un epítome ya ante un original, el texto conservado nos ofrece el estilo del autor, debido

---

[77] GÄRTNER *ibid.*, 2071. MANN *ibid.*, 34 considera que el uso de las negaciones demuestra que no hay un intento por parte del autor de evitar el hiato. REEVE 1971 emprende un estudio del hiato en los novelistas griegos. En X. Eph. sólo estudia algunos pasajes que considera no epitomizados y concluye que en ellos el autor evita el hiato e incluso busca ciertos ritmos.

[78] Se trata de una Memoria de Licenciatura leída en Murcia en 1986.

[79] Los datos que aporta REEVE *(ibid.)* en cuanto a presencia del hiato son los siguientes: Heliodoro 0,96%; Aquiles Tacio 1,17%; Caritón 1,14%; Longo 1, 28%.

[80] Los datos son: libro I, 23, 3%; libro II 20, 5%; libro III 19%; libro IV 8,7%; libro V 27%.

a la uniformidad que presenta la obra en cuanto a distribución del estilo καί, las claúsulas métricas o
el hiato.

1.8 La novela de Jenofonte de Éfeso debió gozar de gran popularidad en la antigüedad y la conocen el autor del *Asno*, Apuleyo, Longo, Aquiles Tacio y Heliodoro[81]. También la conocen y usan Aristéneto en el s. V y Hesiquio de Mileto a finales del s. V y principios del VI. Con el tiempo la obra va perdiendo importancia. Focio no da noticias de la novela, pero sí lo hace Gregorio de Corinto en el s. X-XI para vituperarla lo mismo que la de Aquiles Tacio[82]. El códice de la Biblioteca Laurenciana que nos ha trasmitido el texto de la novela es del s. XIII. Pero es sólo a partir del s. XVIII con el descubrimiento de este códice y la transcripción de A. M. Salvini, profesor de Griego en Florencia, cuando la novela empieza a ser de interés para los lectores y para la Filología.

Hoy día se considera como la mejor edición[83] la de Papanikolaou, que es bastante respetuosa con las lecturas del códice. Ya Borgogno había defendido algunas lecturas del *laurenziano*, por considerar que el texto *è stato inutilmente tormentato dagli editori moderni*, pues el hecho de que el texto nos haya llegado a través de un solo códice ha favorecido las tentativas de *divinatio* de los estudiosos, que han actuado libremente sin las "molestias" de una *recensio*[84]. Y, antes, Cataudella había considerado también que muchas correcciones al texto del códice eran ociosas[85]. El propio Papanikolaou alaba las ediciones

---

[81] *Cf.* RUIZ MONTERO 1988. Sobre la relación con Heliodoro *cf.* GÄRTNER *ibid.*, 2080-1. También presenta concomitancias con la *Historia Apollonii Regis Tyri*, pero no se puede asegurar que ésta sea posterior a las *Efesíacas*. Sobre este particular *cf.* RUIZ MONTERO 1983-4.

[82] GÄRTNER *ibid.*, 2087.

[83] Sobre las ediciones y traducciones *cf.* GÄRTNER *art. cit.*, 2088 y RUIZ MONTERO 1994, 1133.

[84] BORGOGNO 1971.

[85] CATAUDELLA 1958.

de Locella y Dalmeyda por conservar las lecturas del texto del códice y critica a otros, especialmente a Cobet y Hercher que transformaron la formas que él llama helenisticas en áticas. Considera que nuestro autor fue ἀττικίζων, pero no ajeno a la lengua de su tiempo, la κοινή[86].

El texto que nos servirá como base es, por tanto, el de Papanikolaou; pero junto a éste es necesario tener en cuenta los interesantes resultados de la *collatio* realizada por Guida[87], realizada con la ayuda de la lámpara de Wood. Afirma Guida que algunos errores se deben a la transcripción de Salvini que introdujo sus correcciones en el propio texto y a que la *editio princeps* no iba acompañada de aparato crítico, con lo cual no se distingue entre lecciones del códice y correcciones. De menor importancia son las aportaciones de O'Sullivan que tienden sobre todo a buscar ditografías y posibles errores del copista en pasajes más o menos sospechosos[88].

---

[86] PAPANIKOLAOU 1973, IX-XI. Hace acopio de varias formas que otros editores corrigen para ser adaptadas a la norma ática y que él mantiene tal como se leen en el códice.

[87] GUIDA 1975.

[88] O'SULLIVAN 1980 y 1982. Anuncia a su vez una nueva edición de X.Eph. en su estudio de 1995.

CAPÍTULO II:
METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

II METODOLOGÍA Y OBJETIVOS.

II.0 Como hemos visto en el capítulo anterior, probablemente la cuestión fundamental con respecto a las *Efesíacas* es hasta qué punto se trata de literatura popular o culta; y en qué medida Jenofonte de Éfeso es un autor descuidado y carente de toda preocupación literaria o bien, por el contrario, trata de dar una forma adecuada a un contenido de carácter folklórico y popular, sin llegar a la vulgaridad y sin descuidar el estilo.

Si aceptamos como cronología probable para la obra la mitad del s. II d. C., hablar de cuidado en el estilo es hablar de la evitación del hiato, de las claúsulas métricas y, como rasgo más propio de la época, del cuidado del léxico y la sintaxis de acuerdo con los preceptos de la moda literaria imperante[1]. Aunque se ha escrito mucho sobre el estilo de Jenofonte de Éfeso, faltan en la mayoría de las ocasiones estudios exhaustivos que demuestren o refuten las impresiones aceptadas *a priori*. No obstante, las investigaciones citadas sobre el hiato y sobre las claúsulas métricas[2] parecen apuntar hacia un cierto cuidado del estilo en nuestro autor. Pero aún no se ha acometido un estudio pormenorizado del léxico, estableciendo los distintos niveles de lengua y su relación con la tradición literaria, con la literatura de la época y con la lengua no literaria.

Nuestro trabajo consistirá, por tanto, en un estudio del léxico de las *Efesíacas* a base de contrastarlo con los diversos niveles de lengua de la época imperial (prosa literaria y prosa no literaria), con los léxicos aticistas, con el resto de novelistas y con Jenofonte el ateniense como modelo de ἀφέλεια seguido por una parte de los prosistas de la época

---

[1] Sobre la literatura de la época y sus orientaciones estilísticas véase REARDON 1971; NORDEN 1971; LESKY 1985, pp. 838-929.

[2] REEVE 1971; GONZÁLEZ GARCÍA 1986. *Cf. supra* apdo. I.7.

y al que, según opinión extendida[3], nuestro autor parece imitar en el estilo y en el nombre. Finalmente se pondrán de relieve las particularidades léxicas del autor, en la búsqueda de alguna filiación de tipo geográfico, cronológico o literario.

Tomaremos como base el *index verborum* de la edición teubneriana de Papanikolaou y el *Lessico dei Romanzieri Greci*[4], a partir de los cuales cifraremos el vocabulario de las *Efesíacas* en 1716 palabras, excepción hecha de las *crasis* y de las variantes alternativas al texto de Papanokolaou que, si bien serán tenidas en cuenta, no serán computadas en la medida que supongan una duplicidad en el número de vocablos. Pasamos a continuación a describir los apartados de que va a constar nuestro trabajo.

II.1 Una primera parte de este estudio estará dedicada a investigar la influencia del aticismo en el léxico de las *Efesíacas*. Para ello será necesario en primer lugar establecer unas aclaraciones sobre el término aticismo, su relación con la Segunda Sofistica y el alcance literario del fenómeno.

Las fuentes que utilizaremos para el estudio de los aticismos léxicos en Jenofonte de Éfeso serán, por una parte, la ingente obra de W. Schmid[5], cuyos datos han de ser contrastados con los léxicos de los papiros no literarios, ya que su hallazgo es posterior a este trabajo que se editó por vez primera en 1887. De otra parte están los llamados léxicos aticistas, que dan una serie de preceptos sobre los usos correspondientes a la pureza ática en unos casos, o al buen gusto en general en otros, en cuanto a la elección del vocabulario, de determinados procedimientos morfológicos y de algunas expresiones[6]. Su uso presenta algunos inconvenientes por las diferncias de criterios y contradicciones existentes a veces entre unos más estrictos y otros menos, por la mezcla de cuestiones

---

[3] GÄRTNER 1967, 2058; RUIZ MONTERO 1994, 1089. Sobre la influencia de Jenofonte en la literatura de la época *cf.* MÜNSCHER 1920.

[4] PAPANIKOLAOU 1973; CONCA-DE CARLI-ZANETTO I (Α-Γ) 1983 y II (Δ-Ι) 1989 y BETA-DE CARLI-ZANETTO III (Κ-Ο) 1993 y IV (Π-Ω) 1997.

[5] SCHMID 1964.

[6] Sobre los léxicos aticistas véase LÓPEZ FÉREZ 1988, 1161-4. También hace un resumen HERNÁNDEZ LARA 1992, pp. 27-31.

morfológicas y sintácticas con las puramente léxicas, por la falta de una ordenación adecuada de las palabras etc. Vamos a continuación a analizar someramente cada una de las fuentes que hemos utilizado para la identificación de aticismos en las *Efesíacas:*

-El léxico aticista de Oro de Alejandría (s. V d. C.), llamado Λεξέων ἀττικῶν συναγωγή se conserva muy fragmentadamente y es uno de los menos estrictos. Al contrario que otros lexicógrafos considera como modelos a seguir a autores como Jenofonte y Menandro. Su editor, Alpers[7], distingue los términos obtenidos del léxico de Zonaras de los de otras fuentes.

- Meris, por el contrario, autor de un léxico llamado Λέξεις ἀττικαί[8], se muestra mucho más estricto, pues rechaza el léxico de los trágicos, pero acepta a Tucídides, Jenofonte, Platón, los oradores y parte de la Comedia Antigua. Distingue con el término ἑλληνικῶς las palabras y expresiones que aparecen tanto en los autores áticos como en los tardíos, frente al término ἀττικῶς que designa aquellos usos que sólo aparecen fuera de la norma ática. Con la palabra κοινῶς designa los términos de carácter popular. Junto a cuestiones léxicas añade otras de carácter morfológico, sintáctico o prosódico. Se sitúa esta obra hacia la primera mitad del s. III d. C.

- Frínico, autor de una Ἐκλογὴ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων ἀττικῶν[9], pertenece a la segunda mitad de s. II d. C. Es uno de los aticistas más estrictos. Rechaza expresiones de la Comedia Nueva y de Menandro en especial. Critica a Jenofonte, Aristóteles, Teofrasto, expresiones jónicas, frecuentemente de Heródoto, y palabras trágicas y poéticas, incluídos términos de Homero. Un intento de ordenación alfabética mezclada con un criterio temático provoca un cierto desorden. Al contrario que Meris, raramente da cabida a cuestiones sintácticas o de otro tipo.

- El *Filetero*[10] de Herodiano es un pequeño léxico aticista, perteneciente también

---

[7] ALPERS 1981.

[8] PIERSON-KOCH 1969.

[9] RUTHERFORD 1968. Esta edición comentada es la que hemos utilizado, pero también existe una más reciente, FISCHER 1974, que carece de comentario.

[10] KOCH 1969.

a la segunda mitad del s. II d. C.

- Elio Dionisio de Halicarnaso escribió en época del emperador Adriano su Περὶ Ἀττικῶν ὀνομάτων en cinco libros [11], una obra de carácter más instructivo que preceptivo. Se muestra más flexible que sus continuadores y cita junto a autores propiamente áticos a Homero, Hesíodo, Hiponacte, Epicarmo, Sofrón, Heródoto, Aristófanes, Menandro y la Comedia Nueva.

- También de la época de Adriano es Pausanias el Gramático, autor de una Συναγωγὴ λεξέων χρησίμων, de carácter similar al de Pausanias pero más pobre en citas[12].

- De mucho mayor volumen es la obra de Pólux, Ὀνομαστικόν, en diez libros[13]. Siguiendo un orden temático y no alfabético, es más un diccionario onomástico y de sinónimos que un léxico aticista. Hace acopio de una gran cantidad de términos y expresiones pertenecientes a toda la tradición literaria anterior y cita como modelos no sólo a los áticos, sino también a autores tan distintos como Homero, Hesíodo, Heródoto, Ctesias, Demócrito, Hipócrates, los poetas eolios, dorios, jonios y alejandrinos, la tragedia ática, la Comedia Media y Nueva, Aristóteles y Teofrasto. Por lo tanto es sin duda el más flexible de todos los lexicógrafos aticistas. Utilizaremos esta obra sólo para contrastar los datos que sobre vocablos aticistas ofrezca Schmid.

- Ἀντιαττικιστής[14] es un tratado anónimo de finales del s. II d. C. llamado así por reaccionar contra el aticismo más severo, ampliando el círculo de autores que se pueden tener en consideración.

- La otra gran fuente para rastrear la presencia de aticismos léxicos en Jenofonte de Éfeso es la obra de Schmid a la que hemos hecho referencia más arriba. A pesar de las reticencias que frecuentemente se muestran hacia esta obra[15], es un instrumento de utilidad

---

[11] ERBSE 1950.

[12] Está editado junto con el de Pausanias. *Vid.* nota anterior.

[13] BETHE 1900-31.

[14] BEKKER 1814-21, pp. 78-116.

[15] REARDON 1971, 89.

para nuestro trabajo por la cantidad de datos que aporta sobre el vocabulario de algunos de los principales autores de la Segunda Sofística, a saber, Dión Crisóstomo, Luciano, Filóstrato Segundo, Eliano y Arístides. 3Divide el léxico de cada autor en los siguientes grupos:

a) Palabras o expresiones generalmente áticas o que aparecen en la mayoría de escritores áticos.

b) Expresiones de escritores antiguos en particular, es decir, escritores prearistotélicos. Incluye aquí también a Heródoto.

c) Expresiones poéticas.

d) Expresiones usuales en los escritores tardíos.

f) Expresiones usadas por el autor en cuestión por primera vez o únicamente.

g) Expresiones usadas por otros autores que el autor en cuestión emplea con un nuevo significado o construcción.

Los resultados obtenidos de contrastar las obras anteriormente citadas con el léxico de Jenofonte de Éfeso serán divididos en tres grandes grupos[16]:

1.- Aticismos.

1.1.- Aticismos procedentes de los léxicos. Se incluirán aquí cuestiones de carácter morfológico o sintáctico siempre que vayan asociadas a determinadas palabras en concreto.

1.2.- Aticismos procedentes de Schmid. Se tendrán en cuenta los aticismos de Schmid que aparecen en el griego neotestamentario y en los papiros no literarios[17]. Estos datos se contrastarán con los aportados por Hernández Lara en su estudio, ya citado, sobre el aticismo de Caritón, para ver en qué medida nuestro autor presenta un nivel de lengua menos culto que el de Afrodisias, tal y como se acepta normalmente.

---

[16] Seguiremos un método parecido en los dos primeros grupos al empleado por HERNÁNDEZ LARA 1992, 31-4 con el objeto de poder comparar los resultados en uno y otro autor.

[17] BAUER 1988. Para los papiros utilizaremos el léxico de PREISIGKE 1925-31 y el de DARIS 1968, este último de mucha menos utilidad, ya que no recoge los significados y acepciones de las palabras, pero puede servir para completar los datos de Preisigke.

3.- Otros términos procdentes de Schmid: Se analizarán las coincidencias léxicas con los autores estudiados por Schmid, no sólo de los aticismos sino de todo el léxico en general (poetismos, usos tardíos y usos peculiares del autor). El objetivo es comprobar el grado de coincidencia de Jenofonte de Éfeso con la literatura aticista de los s. II y III d. C.

II.2 Otros dos capítulos estarán dedicados a la comparación con el léxico de los papiros no literarios y al griego neotestamentario. Acometeremos primero la cuestión del griego del N.T. El *corpus* central de este apartado consistirá en determinar las coincidencias léxicas de las *Efesíacas* con el griego neotestamentario. Para ello utilizaremos el diccionario de Bauer[18]. No sólo se tendrá en cuenta la presencia o no de los vocablos, sino también la coincidencia de significado en al menos alguna de las acepciones de la palabra en cuestión. Se procurará rastrear la presencia de vulgarismos, latinismos y términos de origen semítico.

La lista de palabras resultante será sometida a un nuevo análisis agrupándose los términos de la siguiente manera:

a) Términos que coinciden con los aticismos procedentes de los léxicos aticistas.

b) Términos que coinciden con los aticismos procedentes de Schmid. Se incluirán aquí lógicamente aquellos vocablos que este autor consideraba como aticismos pero señalando su presencia en el N.T., los LXX, o autores no áticos.

c) Términos considerados como poetismos por Schmid.

d) Términos considerados como tardíos por Schmid.

Con respecto al resto de términos, se analizará su presencia en la tradición literaria a partir de los datos que aporta el propio Bauer. Finalmente acometeremos el estudio de las palabras que aparecen en el griego neotestamentario con un significado distinto al que presenta Jenofonte de Éfeso, para ver si éste sigue una tradición más culta y literaria y también para intentar aislar usos particulares del autor. Para ello usaremos los datos

[18] *Op. cit.*

aportados por el diccionario de Liddell-Scott-Jones[19].

Éste mismo procedimiento será el empleado para estudiar las coincidencias con el léxico de los papiros no literarios. Utilizaremos con tal fin los léxicos de Preisigke y, en menor medida, Daris[20], ya que éste último no recoge los significados de las palabras.

II.3 Dado ese carácter popular y menos culto que la crítica en general tiende a destacar de Jenofonte de Éfeso[21], se hace necesaria la comparación de la totalidad del léxico de esta novela con el resto de novelistas. Utilizaremos para ello el citado *Lessico dei Romanzieri Greci*, el único estudio léxico sobre los novelistas de que disponemos. Los datos que pretendemos obtener para su análisis serán los siguientes:

a) Nivel de coincidencia con el léxico de la novela en general, para determinar si desde el punto de vista del vocabulario la novela de Jenofonte de Éfeso constituye un hecho diferencial dentro del género novelesco. Se analizará palabra por palabra la coincidencia con los distintos novelistas, teniendo en cuenta no ya la aparición del término, sino la coincidencia en al menos alguna de las acepciones o significados.

b) Nivel de coincidencia, expresado en porcentaje, con cada uno de los novelistas en particular. Analizaremos los datos resultantes intentando buscar diferencias entre el nivel de coincidencia con Caritón, por un lado, como autor que le sirve de modelo[22] y que está menos influenciado por la Segunda Sofistica, y con Aquiles Tacio, Longo y Heliodoro, por otro, como representantes de la vertiente más sofistica y retórica del género.

c) Identificación de los términos que no aparecen en ninguno de los novelistas, analizando su presencia en la literatura anterior o posterior, en textos no literarios, etc. Para ello se tendrán en cuenta los resultados de los capítulos anteriores y se contrastarán

---

[19] 1968.

[20] *Op. cit.*

[21] *Ver* en este mismo trabajo cap. I, apdos. I.5 y I.7.

[22] *Cf.* PAPANIKLOLAOU 1964.

con los datos que aporta el diccionario, ya citado, de Liddell-Scott-Jones.

II.4 Está extendida la opinión de que el nombre de Jenofonte, autor de las *Efesíacas*, es una especie de pseudónimo en homenaje al conocido historiador ateniense[23], que sin duda es uno de los favoritos de la época, usado como modelo por los léxicos aticistas[24]. Se impone, pues, la necesidad de demostrar con datos objetivos si esta admiración se traduce en una imitación consciente del ateniense por parte del novelista, a base de contrastar el léxico de ambos autores. Se utilizará el *Lexicon Xenophonteum* de Sturz[25]. En primer lugar se procederá a la identificación del léxico que coincide en ambos autores, teniendo en cuenta no sólo la presencia de la palabra sino la coincidencia en al menos alguna de las acepciones del término. Después se extraerá el porcentaje de coincidencias, y finalmente se analizará y clasificará esta lista de vocablos contrastándola con los resultados de los estudios sobre el aticismo, los papiros y el N.T., para intentar extraer conclusiones sobre la naturaleza de este léxico que comparten ambos autores.

II.5 Se dedicará un último capítulo a extraer y poner en común las conclusiones más relevantes obtenidas de la investigación llevada a cabo en los capítulos anteriores, así como también intentaremos analizar qué contribución ofrece el estudio del léxico de nuestro novelista a la problemática que hemos expuesto en el cap. I.

---

[23] *Cf.* MÜNSCHER, *op. cit.*

[24] *Vid. supra* apdo. II.1 y n. 5.

[25] STURZ 1801.

CAPÍTULO III:
EL ATICISMO

III EL ATICISMO.

III.0 Una de las cuestiones más debatidas en relación con la literatura de época imperial es la del aticismo. Muchos son los filólogos que se han ocupado de este fenómeno, pero no por ello su naturaleza está más clara. Más bien al contrario, la falta de criterios, o la confusión de los mismos, para definir correctamente el término han llevado a ciertos errores cuando no a polémicas estériles entre posiciones que a veces no sólo no son antagonistas, sino que incluso son complementarias.

Una visión general sobre el aticismo, su relación con el asianismo, por una parte, y con la llamada Segunda Sofistica, por otra, la encontramos en Boulanger, Reardon, Tonnet, López Eire y Hernández Lara[1]. Todos estos autores siguen un esquema parecido en sus explicaciones: el origen de la Segunda Sofistica según Filóstrato, aportaciones de Cicerón, Cecilio de Caleacte y Dionisio de Halicarnaso como reacción contra la retórica asianista, opiniones de los filólogos alemanes del s. XIX (Rohde, Kaibel, Von Arnim, Norden, Schmid y Wilamowitz[2]) y finalmente las teorías, más de índole lingüística que literaria, de Higgins y Anlauf.

El estudio de la presencia de aticismos en Jenofonte de Éfeso y, por tanto, de la influencia que sobre él ejerce la corriente aticista en boga en su época, requerirá un intento por nuestra parte de precisar más el significado del término, buscando las distintas acepciones, para precisar cuál de ellas es susceptible de ser estudiada a propósito de nuestro novelista. Con este objetivo analizaremos las teorías de los autores indicados en el párrafo anterior y delimitaremos los distintos significados que el término "aticismo" tiene en cada uno de ellos.

---

[1] BOULANGER 1968 (1923), pp. 58-108. REARDON 1971, pp. 79-96. TONNET 1988, I pp. 299-313. LÓPEZ EIRE 1991, pp. 63 y ss.HERNÁNDEZ LARA 1992, pp. 13-22.

[2] WILAMOWITZ 1900.

III.1 Gramática, retórica y literatura en época imperial están íntimamente ligadas. "Ningún escritor cultivado del s. II d. C. escapa, en efecto, a la enseñanza de la gramática y la retórica. El aticismo se adquiere al mismo tiempo que la cultura. Incluso los escritores más espontáneos como los Evangelistas no son enteramente extraños a la influencia del aticismo"[3]. No le falta razón a Tonnet al considerar que el aticismo está presente en todos los escritos literarios del s. II d. C. Pero, sin duda, el aticismo del N.T. dista mucho del ideal retórico de Aristides, a pesar de la presencia de giros y palabras recomendados por los léxicos aticistas. Y es que el aticismo no está ligado sólo a la enseñanza retórica, sino también a la gramática. Una y otra son el campo en el que se desarrolla el aticismo; como doctrina retórica constituye una reacción contra el llamado asianismo dentro de la corriente literaria, y más concretamente retórica, conocida con el nombre de Seguinda Sofistica; desde el punto de vista de la gramática es una reacción contra la lengua hablada de la época helenística, la κοινή, que había accedido a la categoría de lengua literaria sobre todo en la práctica de los oradores asiáticos. Pero la mayoría de los autores no establecen los límites entre el aticismo en su vertiente retórica y la vertiente gramatical del mismo, de tal manera que identifican aticismo (tanto desde el punto de vista gramatical como desde el punto de vista retórico y estilístico) con Segunda Sofistica y lo oponen radicalmente a asianismo, al que identifican, además de por una serie de rasgos de estilo, por el uso de la κοινη[4]. Vamos, a continuación, a hacer una pequeña historia de la cuestión, para intentar aclarar la confusión terminológica.

El término Segunda Sofistica fue acuñado por Filóstrato en su obra *Vida de los sofistas*[5], en la que considera que hay un primer período de la sofistica formado por aquellos grandes sofistas de la época de Platón (Gorgias, Protágoras, Hipias, Pródico) y un segundo cuyo precursor es Esquines, que exiliado de Atenas acaba su vida en Caria y

---

[3] TONNET *ibid.*, p. 299. Sobre el ambiente lingüístico, literario y cultural de Grecia en la época imperial *cf.* SWAIN 1996 y más concretamente sobre el ideal literario de la época de los Antoninos *cf.* BOWIE 1990. Sobre el entorno lingüístico de la época *cf.* HORROCKS 1997.

[4] KAIBEL 1885.

[5] V. S., I, praef., 3.

Rodas y transmite los preceptos de su arte a las escuelas de Asia. Pero, por otro lado, considera que el iniciador de esta corriente fue Nicetas de Esmirna, que pertenece a la segunda mitad del s. I d. C., con lo cual deja una laguna de cerca de tres siglos.

Boulanger[6] considera que lo importante con relación a los orígenes de la Segunda Sofística no es plantearse de dónde procede, sino en qué circunstancias adquiere su forma y cuáles han sido sus modelos. Hace un recorrido[7] por la retórica en Asia antes de Elio Aristides, empezando por el s. III a. C. con Hegesias de Magnesia, considerado por la crítica antigua (Estrabón, Cicerón, Dionisio de Halicarnaso) como el responsable de la decadencia de la oratoria, hasta el s. I d.C. con Nicetas quien, según Filóstrato, "abrió al arte oratoria avenidas más magníficas que las que hizo trazar a expensas suyas en Esmirna"[8]. A Nicetas sigue una serie de oradores aticistas como Escopeliano, Polemón, Iseo, Herodes Ático y Elio Aristides, cuyo análisis rebasaría los límites de este trabajo[9].

En cualquier caso parece claro que, también para Boulanger, la reacción aticista no empieza hasta el s. I d. C. en la oratoria griega. Sin embargo en la época de Cicerón (106-43 a. C.) ya había empezado la polémica aticismo vs. asianismo. Tonnet y Swain[10] consideran verosímil que el aticismo naciera en Roma, tal como afirma Dionisio de Halicarnaso. Ya Rohde[11] situó también el nacimiento de la corriente aticista en Roma. Según este autor, durante toda esta época que acabamos de comentar, la oratoria en Grecia se había convertido en un mero entretenimiento debido a la pérdida de la libertad política, de tal manera que se refugió en las escuelas, y después emigró a Asia Menor. Los oradores llevan una vida oscura pero activa entre sus enseñanzas de gramática y retórica y sus declamaciones sobre temas ficticios. Al contrario que Grecia, Roma vive la época

---

[6] *Op. cit.*, p. 60. Sobre los inicios del aticismo *cf.* DIHLE 1977.

[7] *Ibid.*, pp. 74-108. Sobre el desarrollo del asianismo *cf.* WOOTEN 1975.

[8] *V. S.*, I 19,1.

[9] *Cf.* BLASS 1977 (1865).

[10] TONNET *op. cit.*, pp. 302 y ss.; SWAIN *op. cit.*, pp. 18 y ss.

[11] 1960, III.

de la gran oratoria política, a la que de nada servía la parafernalia de la oratoria de aparato asiática; por tanto los oradores romanos miran hacia los modelos áticos de época clásica. Esta reacción, llevada a la exageración, provocaría el nacimiento de la corriente aticista. Con la pérdida de la libertad política a la caída de la República, triunfa en Roma la elocuencia epidíctica. La demanda de maestros griegos de retórica de este género provoca el resurgir de la oratoria griega. Cronológicamente tendría, por tanto, validez la noticia de Filóstrato de que Nicetas fue el artífice de este renacer. Ahora bien, la importancia de esta llamada Segunda Sofística, que no aporta nada nuevo sino que retoma la retórica asiática, radicaría sólo en que la retórica supo sobrepasar los límites de la escuela e influir en la literatura.

Contra la teoría de Rohde reacciona Kaibel[12], quien considera que hay una oposición formal y de contenido entre aticismo y asianismo. Según Kaibel oradores como Dión, Polemón, Herodes Ático y Aristides quisieron hacerse una lengua, un estilo e incluso un fondo áticos. Su aticismo estaría basado en profundos estudios de lengua y estilo.

A Kaibel responde Rohde que de ninguna manera los sofistas de época imperial retoman el movimiento sofístico. La importancia que dan a la retórica se debe a que está en la base del sistema de educación que han recibido. Por otro lado rechaza que el impulso a la retórica se lo den los aticistas de época de Augusto, pues la obra de crítica literaria de Cecilio de Caleacte o de Dionisio de Halicarnaso apenas tiene influencia en la literatura. Además el aticismo no es monopolio de los sofistas, sino que está presente en mayor o menor medida en toda la literatura e incluso los oradores asianistas se enorgullecen de imitar los modelos clásicos. Pero junto a las veleidades aticistan aparece la ampulosidad, la afectación y el exceso ornamental propio del asianismo.

También Schmid[13] coincide con Rohde en que la Segunda Sofística es una renovación del asianismo. Pero matiza que esto es sólo al principio, ya que a partir de Herodes Ático sufre el movimiento una transformación profunda en busca de seriedad y

---

[12] KAIBEL 1885, pp. 497-513.

[13] SCHMID 1964, I pp. 27 y ss.

trabajo riguroso. Con la retórica se alían la gramática y la filosofía para continuar la tradición helénica y presentarla a los ojos de los romanos.

Norden distingue en la prosa de época imperial dos grandes corrientes: el antiguo y el nuevo estilo[14]. Los representantes del estilo antiguo buscan escribir una lengua conforme al canon ático. Dentro de esta corriente distingue, por una parte, a los arcaizantes libres que no se atienen a una imitación exacta de los modelos áticos: Plutarco, Luciano, Arriano etc. Por otra parte estarían los arcaizantes severos como Aristides o Libanio. Las tendencias del nuevo estilo estarían representadas por los retores asiáticos, y en ciertos pasajes de Polemón, Herodes Ático, Filóstrato e incluso el propio Aristides.

Esta distinción recibe ciertas críticas, entre ellas la de Schmid que propone substituirla por otra, que al fin y al cabo, tiene los mismos inconvenientes para incluir a los autores en uno u otro grupo. Según Schmid se puede distinguir dentro de la Segunda Sofística dos direciones principales: una que corresponde al λόγος πολιτικός y la otra al λόγος ἀφελής. A la primera corresponden los aticistas rigurosos; la segunda comporta un vocabulario menos restringido, mezclado con términos poéticos, y una sintaxis más flexible. El asianismo no pertenecería a esta última corriente por ser una degeneración de la oratoria epidíctica llevada a su máxima perfección por Isócrates.

Un intento de síntesis de todas estas teorías y de precisión de los conceptos aticismo y asianismo lo encotramos en Wilamowitz, que se alza contra el abuso de estos términos[15]. Según él el término asianismo fue empleado durante un tiempo limitado por los romanos, defensores de la tradición clásica, como sinónimo de *corrupta eloquentia*. Este estilo no sería exclusivo de Asia, pero los romanos lo relacionaron con este continente porque allí fueron a aprender en las escuelas de retórica y porque allí tuvo su "teatro principal". Considera además que hay una continuidad ininterrumpida entre la antigua sofística y la nueva, no una vuelta atrás brusca y consciente. Sólo una interrupción hay en la tradición sofística y es la reforma aticista de la lengua y del ritmo, que no afecta a la continuidad de la práctica oratoria. No habría, por tanto, conflicto entre asianismo y

---

[14] NORDEN 1971, 252 y ss.

[15] WILAMOWITZ 1900, p. 1 y ss.

aticismo, puesto que éste último sólo afecta al vocabulario y a la sintaxis. Contempla además este autor distintos grados de aticismo, según se contente con combatir las perversiones del lenguaje en nombre de la sobriedad y el buen gusto clásico, o bien se produzca un esfuerzo en imitar con exactitud los grandes modelos áticos. Considera Wilamowitz que el primer caso ha sido tenido por legítimo durante toda la tradición helénica, mientras que el segundo interrumpe la evolución de la lengua literaria y la esteriliza.

Hasta aquí hemos visto cómo el fenómeno del aticismo ha sido a veces confundido e identificado con la Segunda Sofística, de tal manera que se ha opuesto a asianismo, cuando la opsición realmente en el campo de la retórica es Segunda Sofística vs. asianismo, como dos etapas distintas y contiguas de la evolución de la retórica en el período helenístico e imperial. Así pues Segunda Sofística y asianismo son corrientes de estilo sobre todo en el campo de la oratoria, mientras que el aticismo es un fenómeno lingüístico que afecta sobre todo al vocabulario y a la sintaxis y que se extiende a toda la literatura e incluso al lenguaje escrito no literario.

Vamos, a continuación, a intentar precisar cuál era la realidad lingüística en evolución desde el s. IV a. C. hasta el s. II d. C. contra la que reacciona el aticismo y en qué consiste esa reacción. Los dos elementos entre los que se desenvuelve el aticismo son, por tanto, la prosa ática de época clásica, por un lado, y la κοινή de época imperial, por otro.

Según Tonnet[16] el dialecto ático se habría conservado en su pureza en Atenas, entre los atenienses cultivados. El aticismo, una vez que Atenas sufre un fuerte declive cultural definitivamente hacia el s. I a. C., existiría en potencia desde el momento en que se tomó conciencia de la separación entre la lengua de la época helenística y la de los escritores de la época clásica.

Uno de los puntos de referencia básicos para analizar la evolución del griego en la época helenística e imperial es el uso del optativo. Dado que este modo es

[16] *Op. cit.*, pp. 302-3.

prácticamente inexistente en la κοινή literaria, Schmid[17] consideró que el uso del optativo por parte de los aticistas era una restauración artificial de un forma ya desaparecida cuyo uso no dominaban, pues no se ajusta a la norma ática en muchos casos. Pero Schmid no conocía los papiros, en los que aparece en época helenística un uso similar al de los aticistas y una intensificación a partir de época imperial. A partir de aquí surge la polémica.

Higgins[18] cree que este optativo responde a un uso dialectal que habría entrado en la lengua hablada en época helenística, pero que se habría mantenido fuera de la κοινή, la lengua escrita impuesta por los dirigentes helenísticos en documentos oficiales. Ahora bien, cuando los romanos reemplazaron a estos dirigentes, el griego dialectal entró en el lenguaje escrito sustituyendo a la κοινή, y dando lugar a lo que Higgins llamó *Standard Late Greek*. Esta lengua estándar entraría en la prosa artística en el s. I d. C., lo que explicaría el aumento del uso del optativo, distinto del uso ático, en esta época.

Contra la tesis de Higgins reacciona Anlauf[19], quien considera que el uso del optativo que hacen los autores tardíos es ático y tiene un origen literario, con algunas salvedades. Así, ciertos usos de εἰ más optativo seguido de indicativo, ajenos a la sintaxis del ático, hay que explicarlos como resultado del empleo incorrecto de una forma que ya no existe en la lengua hablada, por un deseo de imitación de una serie de oraciones condicionales cuyos matices los griegos de esta época ya no eran capaces de entender. Así pues Anlauf vuelve a la idea del aticismo.

López Eire[20] opina que Anlauf se equivoca al considerar como compartimentos estancos la lengua literaria y la popular, y piensa que éstas se interfieren mutuamente. Usando ejemplos de Isócrates, PLatón, Demóstenes o Jenofonte en comparación con Libanio, llega a la conclusión de que estos supuestos usos incorrectos del optativo ya aparecen en el ático. Del mismo modo en la parte de su estudio dedicada a Aristófanes demuestra cómo muchos hechos de lengua que se consideran propios de la κοινή en todos

---

[17] *Op. cit.*, I, p. 97.

[18] HIGGINS 1945, pp. 49-100.

[19] ANLAUF 1960.

[20] *Op. cit.*

los niveles gramaticales y en el léxico, tienen su origen en el ático hablado de época clásica. Concluye, pues, "que no es acertado separar tajantemente aticismo y asianismo, aticismo y κοινή. Las dos tendencias, los dos estilos convivieron y se interpenetraron. El escritor aticista, nostálgico del pasado, recoge, junto a los repertorios aprendidos, giros y expresiones que no son tan pura y castizamente áticos como él se cree. Y, al mismo tiempo, jamás consigue reproducir cabalmente la prosa que trata de imitar".

Dado que la imitación aticista no es exhaustiva y rigurosa y que se presenta en distintos grados según los escritores, Lasserre[21] se dedica a analizar las características propias de lo que él llama *prose grecque classicisante* y que resume de la siguiente manera:

- El esfuerzo de purismo en gramática se afirma sobre todo en el uso más variado y frecuente del optativo.

- Dos estilemas de carácter gramatical marcan el retorno voluntario a los modelos clásicos: el presente histórico y la atracción del relativo.

- Numerosos vulgarismos gramaticales y léxicos subrayan el carácter artificial de esta tendencia clasicista.

- El vocabulario muestra la herencia de la época helenística tanto porque admite vulgarismos, como por el uso de poetismos.

Considera que esta mezcla de niveles lingüísticos se debe a que el aprendizaje del estilo se hace a base de los reducidos ejemplos de los manuales, señalando también las relaciones de esta prosa con la enseñanza de la retórica. Los retores habían identificado y estandarizado una serie de figuras, estilemas y vocabulario tópicos, que transmiten junto con sus enseñanzas.

Efectivamente la vuelta a los modelos del pasado glorioso de Atenas no fue uniformemente llevada a cabo por los escritores, ni tampoco hay uniformidad en la consideración de la crítica literaria antigua, pues evidentemente hay ciertas diferencias entre unas épocas y otras dentro de la prosa de época imperial, entre el ἑλληνίζειν de Dionisio de Halicarnaso y el ἀττικίζειν de Meris o Frínico. Pero quizá la práctica más generalizada es aquella que Luciano con su fino humor satiriza en su boca de su *Maestro*

[21] LASSERRE 1979.

de Retórica[22], cuando éste le aconseja: "elige quince o veinte palabras áticas, ejercítate a menudo en pronunciarlas con el fin de poder emplearlas a voluntad. Ten siempre en la punta de la lengua ἄττα, κᾆτα, μῶν, ἀμηγέπη, λῶστε y otras semejantes que tu extenderás por tu discurso como condimentos (...). Haz acopio de términos extraños de usar y que no se emplean más que en los antiguos autores y dispáralos a cada momento sobre aquellos que conversen contigo..."

Así pues, es un hecho aceptado hoy día que el aticismo es un fenómeno lingüístico presente en distinto géneros y estilos literarios que aparece en difernte grado según los autores, pero que en la forma más usual salpica de giros áticos aprendidos en la escuela unos escritos cuya base es la κοινή. Junto con estos aticismos se mezclan otras palabras de la tradición literaria, sobre todo jonismos y poetismos. Afecta sobre todo al vocabulario y a la sintaxis, pero también incorpora rasgos de índole morfológica (aumentos en η- etc.) y fonética (ττ frente a σσ etc.). En nuestro estudio del aticismo en Jenofonte de Éfeso nos limitaremos al léxico, pero daremos entrada a distinciones fonéticas o morfológicas siempre y cuando aparezcan ligadas al significante de algún elemento léxico en concreto, y no como usos sistemáticos para cualquier otro vocablo.

A continuación procedemos al estudio del vocabulario de X. Eph. coincidente con los léxicos aticistas (III.2.a) y con los autores estudiados por Schmid, distinguiendo a propósito de éstos últimos entre aticismos (III.2.b), poetismos (III.3.a), palabras propias de autores tardíos (III.3.b) y palabras usadas con un nuevo significado (III.3.c)[23]. Las anotaciones B, P y D al final de cada palabra indican la presencia de las mismas en los diccionarios de Bauer (B.), Preisigke (P.) y en el trabajo recopilatoriode Daris (D.). Sobre estas obras véase también II.1 y el comentario al final del listado de palabras en este mismo cap. Las abreviaturas de los nombres de los autores antiguos son las del diccionario de Lidell-Scott-Jones y las de Bauer para los autores y escritos cristianos de la primera época y bíblicos. Tomaremos como base el *index verborum* de la edición de Papanikolaou y el

---

[22] LUCIANO, *Rhetorum Praeceptor*, 16-20.

[23] Sobre la metodología, los léxicos que hemos usado y las ediciones véase cap. II.1.

Lessico dei Romanzieri Greci[24].

III.2 **Aticismos en Jenofonte de Éfeso.**

III.2.a. **Aticismos procedentes de los léxicos aticistas:**

1. ἄγαλμα I 1,6 (bis); II 13,1.

El *Antiaticista* (82) lo considera sinónimo (ἀδιαφόρως) de γραφή y ἀνδριάς, términos que no aparecen en las *Efesíacas*. Se cita como autoridad a Antífanes. También Schmid lo recoge como aticismo ausente del N.T. y los LXX que usan en su lugar ἀγαλλιάομαι (I 51), Luciano (I 251), Aristid. (II 70) y Philostr. (IV 118)

D. P.

2. ἀγάλλομαι I 1,4.

Elio Dionisio (97) recoge este término al que hace sinónimo de χαίρειν, μεγαλοφρονεῖν, καλλωπίζεσθαι.

B. D. P.

3. ἄγω: ἄξομαι I 7,3; II 6,4; II 10,2.

Meris (35) recomienda: ἄξομαι, παθητικῶς, Ἀττικῶς. ἄξω, ἐνεργετικῶς, Ἑλληνικῶς. En X. Eph. se encuentran tanto las formas activas de ἄξω como las formas medias, éstas sólo en la expresión γυναῖκα ἄγεσθαι, en los tres pasajes arriba citados.

4. ἄθλιος III 7,3.

Meris (43) lo recomienda frente a δυστυχής. Mientras que éste último aparece en numerosas ocasiones, ἄθλιος aparece una sóla vez.

D. P.

---

[24] Todas estas obras citadas en el cap. II., al que remito también sobre el número de palabras de esta novela.

5. ἀθρόος I 3,4.

Oro (B5) considera ática tanto la forma contracta como la no contracta. Por el contrario Meris (17) la rechaza explícitamente y sólo acepta la contracta. También Elio Dionisio (100) considera que la forma ática es la contracta; y, aunque acepta que hay quien defiende un nominativo ἀθρόος, a él le parece irritante. Además considera que debe llevar espíritu áspero. En X. Eph. aparece un dativo ἀθρόῳ, que sólo se adapta al postulado de Oro. También considera aticismo el término en esa forma Schmid, según el cual aparece en D. y los áticos en general, Hom. y Str. Aparece en los cinco autores aticistas estudiados por Schmid, D. Chr. (I 104), Luciano (I 251), Aristid. (II 72), Ael. (III 97) y Philostr. (IV 120).

D. P.

6. αἰγιαλός II 11,10;12,2

El término es recogido por Pausanias (155) y por Poll. (I 99; IX,98). También Schmid (IV 120) lo considera un aticismo presente en Philostr., pero advierte de su presencia en el N.T.

B. D. P.

7. αἴτιον γενέσθαι V 5,5.

Debe usarse, según Elio Dionisio (58), en lugar de ἐν αἰτίᾳ. Cita como autoridad a Tucídides.

B.

8. ἀκολουθέω + dativo V, 13, 6.

Sólo aparece en Frínico (458), que defiende esta contrucción para el verbo en lugar de μετά + genitivo, construcción que a pesar de aparecer en Lisias la considera rechazable.

B.

9. ἄκουσμα I 1,4.

Este término es defendido por Meris (62) frente a ἀκρόαμα que no aparece en X. Eph. Schmid lo incluye entre los términos poéticos e informa de su presencia en S. y Pl.: Luciano (I 319) y Ael. (III 180)

10. ἀλουργής I 2,6.

Es considerado como propiamente ático frente a πορφυροῦς por Meris (52). Aparece en la descripción de Antía en la procesión de Artemis, donde lógicamente el vocabulario está más cuidado. Según Schmid, que incluye el término entre las expresiones poéticas, aparece en Aeschin. y Pl.; véase Luciano (I 319), Ael. (III 180), Philostr. (IV 270).

D.

11. ἀλύω I 13,4;V 10,5.

El verbo es sinónimo de ἀδημονέω y δυσχεραίνω por un lado y de ἀθυμέω y ἀπορέω por otro, según Elio Dionisio (103), y Pausanias (158) lo define como τὸ ἐν ἄλῃ καὶ παρέσει τὴν ψυχὴν ἔχειν. El significado que tiene el término en V 10,5 ("andar sin rumbo") se ajusta a los dos últimos propuestos por Dionisio y a la definición de Pausanias, pues se usa el verbo para describir el estado de ánimo de Abrócomes en busca de Antía después de muchos sufrimientos; Schmid incluye este uso entre los propios de la prosa tardía en Luciano (I 353) y Philostr. (IV 339). En I 13, 4 describe el abandono a la borrachera y al sueño por parte de los marineros del barco que transporta a los protagonistas, es decir, se usa el término con el significado postclásico de "estar ocioso", según Schmid en D. Chr. (I 148) y Ael. (III 180).

12. ἅμα I 10,7 etc.

Pausanias (154) sólo dice respecto a este adverbio: χρονικόν. Destacaremos como uso más característico ἅμα...ἅμα...V 4,7.

B. D. P.

13. ἄμεινον V 8,4.

Frínico (209) lo recomienda en lugar de ἀμεινότερον, aunque acepta la validez de éste último por aparecer en Homero. No obstante, rechaza otros comparativos recientes en -τερον construídos sobre antiguas formas de comparativo como κρεισσότερον o καλλιώτερον.

P.

14. ἀμύνομαι I 13,5.

Según Elio Dionisio (104), S. usa este verbo en voz media en lugar de ἀπαλεξῆσαι, Simónides en lugar de τὰς χάριτας διδόναι y Th. en lugar de ἀμείβεσθαι. X. Eph. lo usa como Sófocles con el significado de "hacer frente", "defenderse".

15. ἀνάθημα V 10,6 etc.

Meris (27) la considera forma ática frente a su doblete ἀνάθεμα que es considerada como ἑλληνικῶς. También es recogido por Poll. (I 27; VI 112) en una lista de neutros en -μα).

B. P.

16. ἀνάκειμαι III 8,5.

Frínico (294) rechaza el uso de este término como sinónimo de κείμαι ("yacer", "estar echado"), precisando que su significado es apto para referirse a una estatua ("erigirse", "alzarse") o a una ofrenda ("estar consagrado"). En esta última acepción es como aparece en X. Eph. cuando Antía afirma: δυοῖν ἀνάκειμαι θεοῖς ("estoy consagrado a dos dioses...").

D. P.

17. ἀνακοινῶσαι II 3,6.

Meris (18) recomienda la forma de aoristo activo frente a la forma media. Por el contrario Oro acepta ambas con un ἄμφω λέγουσι. En X. Eph. aparece dos veces: en II 3,6 ἀνακοινῶσαι, y en I 15,3 ἀνακοινοῦται, forma media pero de presente. Parece que

ambos gramáticos se están refiriendo al uso de la voz en el tema de aoristo.

B.

18. ἀνέχω: ἠνέσχετο II 11,7.

Ἠνέσχετο, Ἀττικῶς. ἀνέσχετο, Ἑλληνικῶς. Meris (162) propone el aticismo consistente en aumentar el preverbio y el lexema verbal a la vez, frente a la forma con el aumento entre el preverbio y el lexema verbal.

P.

19. ἄνωθεν III, 1,5.

Este adverbio es recomendado por Frínico (338) para un uso temporal, limitando la forma ἀνέκαθεν, que no aparece en X. Eph., a un uso local. En X. Eph. aparece una única vez con valor temporal: ὁ δὲ ἀναλαβὼν ἄνωθεν (...) ἐξεγεῖται τὰ καθ' αὐτόν. El término es recogido por Schmid como presente en Ael. (III 102), quien lo usa con valor local frente a Philostr. (IV 131) quien, al igual que X. Eph., lo usa sólo con valor temporal.

B. D. P.

20. ἀνώτερον II 10,4.

El *Antiaticista* (80) propone el uso de este adverbio en lugar de ἀνωτέρω, que no aparece en X. Eph. Cita como autoridad a Demóstenes en *Sobre la Corona.*

B. D.

21. ἀξία III 11,1.

Es recomendada por el *Antiaticista* (27) en lugar de ἀξίωμα, que no aparece en esta novela. Encontramos el término en la expresión κατ' ἀξίαν.

D.

22. ἄξιος I 1,4 etc.

Herodiano (411) recomienda el uso de este adjetivo en construcciones seguidas

de genitivo como en X. Eph. I 1,4 y III 8,5. También Schmid recoge este uso presente en D. Chr. (I 107). Por otro lado Herodiano postula además el significado de "ventajoso", "barato" (ἐπὶ λυσιτελοῦς) como en II 2,5: εἰ ἀπόδοιτο τῆς ἀξίας αὐτοὺς τιμῆς.

B. D. P.

23. ἀπαντάω V 3,2.

Oro (B27) sólo dice: ἀπαντᾶν καὶ συναντᾶν, λέγουσι ἑκατέρως. Schmid nota su presencia en Ael (III 102) con los significados de "encontrarse con" y "replicar de palabra", el primero de los cuales es el único con que X. Eph. usa siempre el término.

B. D. P.

24. ἄπειμι

a) ἄπειμι, futuro II 4,6.

Aparece recomendado en Meris (15) exactamente ἄπεισιν frente a ἀπελεύσεται como futuro de ἀπέρχομαι. De la primera aparece la primera persona en el pasaje arriba citado. De la segunda no hay ningún caso.

b) ἄπειμι: ἀπιέναι II 7,3; IV 3,1.

Frínico (65) rechaza una forma ἀπίναι, frente a la forma clásica ἀπιέναι, tanto para este verbo como para otros compuestos de εἰμί tales como πρόσειμι, κάτειμι y ἔξειμι. Los tres aparecen en la novela pero ninguno de ellos en infinitivo de presente. También aparece el simple ἰέναι en III 10,5.

B. P. (Sólo apdo. b)

25. ἀποδιδράσκω: ἀπέδρα V 5,7.

Elio Dionisio (108) recomienda esta forma de aoristo del verbo ἀποδιδράσκω, citando como autoridad a Ferécrates. Meris (34) recomienda el aoristo ἀπέδραν como forma ática, frente a ἀπέδρων. Herodiano (423) precisa más refiriéndose sólo a la primera persona. En X. Eph. aparece una tercera persona ἀπέδρα, que remite a una conjugación de tipo ἀπέδραν y no ἀπέδρων.

26. ἀποκρίνασθαι I 16,7.

Recomienda Frínico (186) la forma media en el significado de "contestar" y rechaza para este significado la forma pasiva ἀποκριθῆναι para la cual delimita el significado de διαχωρισθῆναι. Por su parte también Oro (B34) propone la forma media de futuro ἀποκρινεῖται en lugar de la pasiva ἀποκριθήσεται, sin especificar significados. En X. Eph. aparece una sola forma de aoristo medio (ἀπεκρίνατο) que responde al significado propuesto por Frínico. De igual forma aparece un futruro medio ἀποκρινοῦμαι en I 16,6 y otras dos formas de presente en todos los casos con el mismo significado.

B. P.

27. ἀπολλυμι I 12,4; 13,5; II 3,7; III, 5, 8; 10,1; IV 2,4; 2, 5 (bis); V,7,9; 8,8.

Mientras que para Oro (B36) vale tanto la conjugación temática como la atemática (ἀπολλύειν καὶ ἀπολλύναι, διττῶς λέγουσιν), y también para Elio Dionisio (108), Meris (10) se muestra más estricto defendiendo ἀπολλύασι frente a ἀπολλύουσι. En X. Eph. sólo aparecen formas atemáticas de este verbo, que además son las únicas que ofrece Poll. (III 117; V, 170; VI 114).

B. D. P.

28. ἀποστέλλω: ἀπεσταλμένος III 2,6.

Ἀπεσταλμένην καὶ πεπεμμένην, ἑκατέρως λέγουσιν. De nuevo Oro (B29) viene a proponer dos formas posibles, aunque en este caso la forma más propiamente ática sería la segunda, que según Alpers, editor de Oro, aparece en Demóstenes (D. 23, 159 τῆς ἐπιστολῆς ὑμῖν ἐκείνης πεπεμμένης). El femenino puede ser debido al uso habitual de este participio para referirse a ἐπιστολή, pero ello no invalida la forma en otros géneros y números, pues nada al respecto se desprende de lo que dice Oro.

B. D. P.

29. ἀρέσκω I 9,4; V 14,4.

Según Herodiano (421) se puede construir este verbo con acusativo y con dativo,

tal como hacen, según Schmid, D. Chr. (I 108) y Ael. (II 82). En X. Eph. aparece sólo con dativo, como en Aristid. (III 103).

B. P.

30. αὖθις II 13,2.

αὖτις καὶ αὖθις, ἑκατέρως λέγουσιν. Esta es la única y escueta información que da Oro (B55). Pero el gramático Heladio, Ba. 163,22, y la Suda, α4430, consideran como forma ática αὖθις, mientras que αὖτις es considerada como forma jónica por el primero y homérica por el segundo. V.nota del editor de Oro, Alpers, a la palabra (p.215).

D. P.

31. ἀφαιρέω: ἀφειλόμην III 2,13; V 11,5.

a) Tanto Frínico (215) como Oro (A16) rechazan una conjugación de tipo sigmático ἀφειλάμην y defienden como forma ática la conjugación del aoristo temático. En X. Eph. no aparecen formas personales de indicativo, pero sí el participio ἀφελών (III 2,13) y el infinitivo ἀφελεῖν (V 11,5). 43. ἀφαιρέω

B. D. P.

b) En X. Eph. encontramos las siguientes construcciones coincidentes con las de Philostr.:

-En act. III 2,13 y med. II 8,1; III 10,2 con ac.

-En act. IV 6,5; V 11,5 y pas. II 11,2 con gen.

Philostr. (IV 140-1)

B. D. P.

32. ἀχανής I 16,6 etc.

Meris (54) propone el uso de este adjetivo frente a una forma ἄφωνος, que no aparece en X. Eph. Schmid recoge este término pero no entre los aticismos, sino entre los usos propios de la literatura tardía (Luciano I 356; Ael. III 234).

33. βιάζομαι I 15,1; II 9,3; 13,8; III 11,4; IV 5,4; V 4,5.7.

Tanto Meris (98 y 135) como Frínico (144) recomiendan el uso de distintas formas de este verbo (Frínico βεβίασται; Meris βεβιασμένη, βιάσασθαι, βιασάμενον, βιασαμένην) para referirse a agresiones de tipo sexual y rechazan las correspondientes del verbo φθείρω. En X. Eph. no aparece en ningún caso dicho verbo, sólo su compuesto διαφθείρω en la expresión διαφθείρειν παρθένον II 6,1.

34. βίος V 15,3.

Ἐπὶ συνουσίας. Esta es la escueta definición que da el *Antiaticista* (83) para este término, además de indicar que en esa acepción aparece en Heródoto, Menandro, Éupolis y Homero. En X. Eph. aparece en este significado en el caso arriba indicado. En II 2,14 lo encontramos con el significado de "medios de vida" y con el significado de "existencia", "vida" en I 10,2; II 1,3; V 1,12; 4,11; 6,3; 8,2; 8,8; 10,8.

35. γῆ I 1,1 etc.

Este sustantivo debe usarse en singular y no en plural según el *Antiaticista* (86). Así lo usa siempre X. Eph.

B. D. P.

36. γίνομαι:

a) γενέσθαι I 1,1; 2,9; 4,5; 5,1; 10,1; 10,7; 11,3, 13,5; 13,6, 15,3; 16,3; II 1,3; 1,6; 3,6; 4,6;5,2; 8,2; 9,4; 11,2; 11,5; 13,2; 13,7; 14,2; III 2,4; 2,12; 2,14; 3,4; 5,2; 5,7; 5,8; 7,2; 7,4; 9,4; 10,5; 12,5; 12,6; IV 1,3; 2,1; 2,9; 2,10; 3,3; 5,5; 6,1; 6,2; V 1,2; 1,7; 2,4; 2,5, 4,5; 4,6; 4,11; 5,2; 5,5; 6,1; 6,4; 7,4; 9,2; 9,9; 10,3; 10,5; 10,8; 10,11; 11,3; 11,4; 12,5; 15,1; 15,4.

En X. Eph. aparecen formas de aoristo medio, en ningún caso aparecen formas pasivas del tipo γενηθῆναι que según Frínico (194) son dorias y aparecen en Epicarmo.

B. P.

b) γίνομαι + genit. III 8,1; V,7,5.

Según Schmid se da en S., Pl. y D. Lo incluye como aticismo en Aristid. (II 91), pero al tratar el léxico de Philostr. (IV 345) lo incluye entre los usos propios de la prosa tardía, aclarando que sólo pertenece a la prosa clásica la expresión ἑαυτοῦ γίνεσθαι. En X Eph. aparece respectivamente ἑαυτῆς γενομένη y αὑτῆς γεγονέναι.

37. γοργός I 2,6.

Según el *Antiaticista* (86) este adjetivo debe usarse ἐπὶ τοῦ κατὰ τὰ ὄμματα τοιοῦτου τάσσεσθαι, ἢ ἐπὶ τοῦ κεκινημένου κατὰ πρόσωπον, οὐ μέντοι ἐπὶ τοῦ ταχέος ἢ ἀνδρείου. En la novela aparece referido a los ojos de Antía, lo que parece ajustarse a lo dicho en este léxico. Schmid lo recoge como aticismo en Luciano (I 258) y Philostr. (IV 145) y afirma su presencia en E. y X.

38. δέδια: δεδιώς II 11,7.

Este participio es masculino y su femenino es δεδυῖα tal como señala el *Antiaticista* (90), que cita como autoridad a Eubulo. Aparece en una única ocasión, como masculino y referido al αἰπόλος.

D. P.

39. δέομαι: ἐδέετο III 1,5.

Recomienda el *Antiaticista* (94) el uso de esta forma en lugar de ἐδεῖτο, significando παρεκάλει.

B.

40. δεσμά I 6,2 etc.

Del singular δεσμός podemos encontrar un plural δεσμά o bien un plural δεσμοί. En X. Eph. sólo aparecen formas de neutro plural de este sustantivo, formas que son consideradas áticas por Meris (117) frente al masculino plural en -οι. También Elio Dionisio (114) recomienda el plural neutro, y Frínico el compuesto ἐπίδεσμον y ἐπίδεσμα frente al masculino. Por su parte Poll. (VIII 71) cita el término en la forma de neutro plural. Finalmente Schmid lo recoge en todos los autores objeto de su estudio, D.

Chr. (I 84), Luciano (I 226), Aristid. (II 17), Ael. (III 27) y Philostr. (IV 22).

B.

41. δέω (*opus est*) 1,2,2 etc.

Es usado correctamente conforme a lo que dice Herodiano (425-6) en el sentido de que la forma δεῖ debe usarse para el presente (ἐπὶ ἐνεστῶτος) y la forma ἔδει para el pasado (ἐπὶ παρεληλυθότος). De igual manera sigue este verbo la regla observada por Frínico de que se haga la contracción isovocálica en ει, excepto en un caso: δέει (II, 3,2).

B. D. P.

42. δέω (*ligo*) II 6,5 etc.

Δέω, Ἀττικως. Δεσμῶ, Ἑλληνικῶς. Esta es la recomendación que hace Meris (113). En X. Eph. aparece este verbo sólo en aoristo activo y pluscuamperfecto pasivo. No aparece δεσμῶ.

B. D. P.

43. διαλέγομαι I 16,1.

Este verbo es recomendado por Meris (121) también para τὸ πλησιάζειν ταῖς γυναιξίν. Además dice que lo usa Hipérides. En X. Eph. aparece la expresión ἀλλήλοις διαλεγόμενοι en un pasaje en que, ante la primera situación de peligro tras la captura por los piratas, mantienen un diálogo amoroso y juran mantener su castidad y fidelidad. Por tanto, el uso de este verbo ha de entenderse en el sentido amoroso al que hace referencia Meris.

B.

44. διαφερόντως II 4,5; III 2,4; V 1,2.

Este adverbio debe ser usado en lugar de su sinónimo διαφόρως, tal como hace Isócrates, según el *Antiaticista* (90).

P.

45. δίψος III 6,4.

Este neutro es preferible, según Oro (A30), al femenino δίψα, aunque considera ambos aceptables: δίψος καὶ δίψα, ἑκατέρως λέγουσι, μᾶλλον δὲ τὸ οὐδέτερον. En Poll. (VI 31) también aparecen ambos: ὁ μὲν πίειν ἐπιθυμῶν διψαλέως καὶ διψῶν, τὸ πρᾶγμα δίψα καὶ δίψος. Schmid recoge la forma neutra en Luciano, indicando que es un uso propio de X. y su presencia en el N.T. y Plu.

B.

46. δοκέω: ἔδοξεν ἰδεῖν II 8,2; V 8,7.

Οὕτως ἐρεῖς ἐπὶ ὀνείρατος. Herodiano (394) recomienda esta fórmula para introducir un sueño y aduce ejemplos de Eurípides, Aristófanes y Sófocles (v. p. 394 y n. 14).

47. δύναμαι: ἠδυνάμην I 9,1; IV 5,3.

El aumento en η es considerado como aticismo por Meris (169) y recomendado en las formas ἤμελλον, ἠβουλόμην, ἠδυνάμην y ἠὐξάμην. En X. Eph. aparecen en los pasajes arriba citados respectivamente las formas ἠδύναντο y ἠδύνατο. Además aparecen formas de aoristo deponente pasivo: ἠδυνήθη (II 13,4), ἠδυνήθημεν (III 2,4) y ἠδυνήθην (III 2,13). Junto a ellas aparecen diversas formas del mismo verbo con aumento en ε (v. gr. I 3,1).

B.

48. δύναμις I 2,1.

Según el *Antiaticista* (91) este sustantivo significa en Timóstrato τὰ τῶν ἰατρῶν φάρμακα. En X. Eph., en el pasaje arriba citado se puede leer que Eros se prepara contra Abrócomes ἐξοπλίσας (...) πᾶσαν δύναμιν ἐρωτικῶν φαρμάκων.

B.

49. δυοῖν III 8,5.

Rechaza Frínico (289-90) el uso de la forma de dativo δῦσι, con desinencia de dual

y no de plural. Propone mantener el dual δυοῖν y así lo hace X. Eph., quien, no obstante, lo usa junto con plural (δυοῖν ἀνάκειμαι θεοῖς). Por su parte, Elio Dionisio (115) también recomienda esta forma para genitivo y dativo, además de aceptar como formas de nominativo y acusativo posibles δύο (II 2,3; IV 6,3) y δύω (no aparece).

P.

50. δωμάτιον II 1,1; V 1,10.

Frínico (321) prefiere esta palabra y el compuesto προδωμάτιον a las formas κοιτών y προκοιτών que considera respectivamente ἀδόκιμον y οὐ δόκιμον. Schmid detecta el término en Philostr. (IV 156), y entre los antiguos Ar. y Pl.

B. P.

51. ἐάν (con subjuntivo) I 4,3; 11,5; II 5,2; 9,3.

En ático esta conjunción de subordinación condicional se usa sólo con subjuntivo, tal como recomienda Herodiano (393): τὸ δὲ ἐὰν, τὸ ὑποτακτικὸν μόμον. En X. Eph. no aparece más que con subjuntivo.

B.

52. ἐγχώριος I 2,3; 2,5.

Según el *Antiaticista* (95) se puede referir a personas o a cosas: ἐγχώριος ἀνὴρ, ἐγχώριον πράγμα citando como autoridad a Éupolis. En X. Eph. Aaparece referido por ese orden a πλῆθος y a los padres de Antía.

B. P.

53. εἰ (con indicativo y optativo) I 1,6 etc. y I 1,5 etc. respectivamente.

Herodiano (393) recomienda el uso de estos dos modos según la norma ática. X. Eph. sigue en la mayoría de los casos esta norma, excepto en II 3,7 donde se puede leer: εἰ μὴ τύχῃ-

B.

54. εἶμι: ἦει I 5,1(bis); II 14,1; IV 3,6; V 2,2; V 6,3.

Como en el caso del imperfecto de οἶδα, ante las dificultades para recuperar el texto de la glosa original de Oro (B75), Alpers propone las formas que considera propuestas por éste para el imperfecto de εἶμι. Pero sólo aparece en X. Eph. la de 3ª persona de singular. En los demás casos no hay coincidencia. Así frente a las formas propuestas por Oro ἦμεν y ἦσαν, encontramos en nuestro novelista respectivamente ἤειμεν y ἤεσαν. En verbos compuestos aparece también la forma de 3ª de singular que propone Oro: ἐξήει (I 2,1) y ὑπήει (I 3,3).

55. εἶπον I 9,3; 9,6; 9,9; 15,6; II 1,1; 1,5; 3,2; 3,5; 4,1; 4,3; 5,3; 6,1; 6,2; 7,4; 12,2; 12,3; III 1,5; 2,15; 3,3; 4,2; 5,5; 5,9; 6,5; 8,2; V 4,6, 4,11; 5,4; 7,2; 7,6; 9,6; 9,7; 9,12.

Elio Dionisio (117) recomienda el uso de este aoristo temático en lugar del aoristo εἶπα, del cual no hay testimonio en X. Eph.

B. P.

56. εἰς (con genitivo) I 5,9.

Se emplea en ático esta preposición con genitivo dependiendo de verbos de movimiento para expresar la dirección al lugar habitual de una persona o divinidad. Probablemente la expresión procede de la omisión de la palabra οἶκον o ἱερόν o similares. Meris (141) propone este uso frente a la preposición πρός con acusativo. En X. Eph. aparece la expresión concreta εἰς θεοῦ.

57. ἐκβαίνω I 12,1; V 2,7; 15,2.

Según el *Antiaticista* (85) se debe usar βαίνω y sus compuestos καταβαίνω y ἐκβαίνω, pero no ἐκβιβάζω, pues el verbo βιβάζω significa τὸ ὀχεύειν. Añade que este último verbo lo usa Alceo referido a parsonas. En las *Efesíacas* no aparecen los verbos βαίνω, βιβάζω y καταβαίνω.' Εκβαίνω aparece en el sentido de "salir", "desembarcar" y ἐκβιβάζω (III 9,1) en el de "sacar", referido a Antía.

B. P.

58. ἔκπωμα III 6,4.

ποτήριον λέγουσιν, οὐ μόνον ἔκπωμα. Como es habitual en Oro (B137) se admiten dos términos como válidos, aunque parece que es más usual el segundo. Esta palabra aparece también recomendada por Pólux (X,66).

59. ἔνδον III 6,4;V 12,3.

Según Frínico (206) no se debe confundir ἔνδον que indica lugar *ubi* con εἴσω que indica lugar *quo*. Por ello rechaza el uso del primero con verbos de movimiento y del segundo con verbos de estado. X. Eph. hace un uso correcto según esta norma. Schmid informa de su presencia en Ar. y Pl. y, aunque lo incluye entre los aticismos, dice que tiene un carácter poético: Luciano (I 263), Aristid. (103,4) y Philostr. (IV 162).

P.

60. ἐπιστέλλω: ἐπεστάλκεσαν IV 2,1.

Según Oro (A42) se encuentra en los antiguos no sólo un perfecto ἐπεσταλκέναι sino también una forma ἐπεστάλθαι. En X. Eph. aparece la forma arriba señalada que remite al primero de los dos.

B. P.

61. ἔρομαι: ἤρετο III 1,4.

Oro (A16a) recomienda la conjugación temática de este aoristo y del aoristo εἱλόμην, frente a la sigmática del tipo εἵλατο.

B. P.

62. ἕτερος

a) θατέρου I 3,4; 9,6. La forma de genitivo puede ser igual para masculino y neutro, así como la de dativo. En cambio, en nominativo masculino no cabe esta forma, pues sería ὁ ἕτερος. Sólo el neutro puede presentar una forma de tipo θάτερον para nominativo y acusativo, tal como nos dicen Pausanias (185) y Herodiano (392). En X. Eph. aparece en los dos casos arriba señalados en genitivo masculino.

B. P.

b) ἕτερος + gen.

I 5,8 ἕτερος αὐτῶν.

D. Chr. (I 121)

63. εὐμορφία I 2,6 etc.

Meris (138) rechaza el adjetivo εὔμορφος y propone en su lugar εὐπρεπής. Pero, al mismo tiempo, reconoce la existencia del sustantivo εὐμορφία en Platón y Jenofonte. También Schmid lo recoge como aticismo presente en Luciano (I 267) y Philostr. (IV 174).

64. εὔχομαι: ηὐξάμην IV 2,6.

Mientras que Meris (161) recomienda esta forma con aumento en ηυ-, Herodiano (417) considera válida también la forma abreviada en ευ-. Junto a esta forma de aoristo, encontramos con el mismo aumento el imperfecto: ηὔχοντο (I 5,8; V 15,2) y ηὔχετο (I 10,10; IV 3,3; 3,5; V 9,2). Sólo aparece una forma de pasado en ευ: εὔχετο (IV 2,8).

B. P.

65. ἐφέπομαι V 13,2.

Este verbo es considerado por Elio Dionisio (120) como aticismo, frente a la forma jónica ἕπω. Según Schmid aparece en la poesía desde Hom. y en la prosa ática: Philostr. (IV 175).

66. θαυμάσιος II 2,1.

Meris (173) recomienda como ático este adjetivo frente a θαυμαστός.

B. D.

67. θέλω

a) ἤθελον I 2,9; II 13,3; V 15,1.

Herodiano (418) recomienda un imperfecto ἤθελον para un verbo θέλω. De nuevo volvemos a encontrar la propuesta de un aumento en η. En X. Eph. encontramos las siguientes formas de imperfecto con aumento en η: ἤθελεν (I 2,9) y ἤθελον (II 13,3; V 15,1). También aparece con el mismo aumento la forma de aoristo sigmático ἠθέλησας (II 6,1). Podría considerarse que estas formas corresponden a un verbo ἐθέλω y no a θέλω. Pero hay que tener en cuenta lo siguiente:

-El verbo ἐθέλω aparece con seguridad en cuatro ocasiones (I 3,1; 3,3; II 5,4; 3,12,3), frente a trece casos en que aparecen formas de θέλω.

-En ningún caso aparecen formas con aumento en ε.

B.

b) θελήσω I 16,4.

Junto al imperfecto ἤθελον recomienda Herodiano (418) una forma de futuro θελήσω para el verbo θέλω. En X. Eph. aparece una única forma de futuro en 2ª persona del singular.

B.

68. θηρία IV 2,6.

De acuerdo con el *Antiaticista* (99) se reservará el término para animales salvajes (ἄγρια), no para animales domésticos (πολιτικά) como el caballo o el mulo. En nuestra novela aparece referido a los animales salvajes del río que respetan la vida de Abrócomes.

B. P.

69. θύραι I 8,3; III 8,3.

Πύλαι, ἐπὶ τείχους. Θύραι, ἐπὶ οἰκίας. Ésta es la escueta precisión léxica que hace Herodiano (425). En nuestra novela aparece en dos ocasiones el término que ahora nos ocupa, una para referirse a la puerta de la cámara nupcial de Antía (I 8,3) y otra para referirse a la puerta de la tumba donde la heroína es enterrada cuando es creída muerta. Así pues, estaría usado de forma correcta según Herodiano. Del mismo modo aparece el término πύλαι para referirse a las puertas de una ciudad en III 1,3.

B. P.

70. καλός I 1,2 etc.

Se debe usar, según el *Antiaticista* (92), este adjetivo en lugar de εὐειδής que no aparece en X. Eph.

B. D. P.

71. κάλλιον V 8,8; 9,2.

Acepta Frínico (203) una forma adverbial de comparativo del tipo ἀμεινότερον doblemente caracterizada, sólo porque la usa Homero. Pero rechaza otras del mismo tipo (καλλιώτερον, κρεισσότερον). En lugar de estas formas propone el uso de las clásicas ἄμεινον, κάλλιον y κρεῖσσον.

B.

72. κατάγομαι III, 9,2; V 10,12.

Este verbo es considerado como forma ática por Meris (221) frente a καταλύω, con el significado de "descansar", "hospedarse". Lo cita Poll. (I 73).

P.

73. κελεύω+acusativo+infinitivo I 14,1; II 6,5; 9,2; 11,3; 12,1; IV 2,1; 2,8; 6,3; V 5,4.

Κελεύω ποιεῖν τόνδε, κατὰ τὴν αἰτιατικὴν πτῶσιν. Esta es la construcción que recomienda Herodiano (392). En X. Eph. aparece también esta construcción con dativo (II 6,2; II 11,7; III 6,4).

B.

74. κλάω V 14,1.

Tanto Meris (212) como Oro (A81) señalan el caracter ático de la pérdida de la ι en formas como κλάω, ὑὸς, κάω, frente a κλαίω, υἱὸς, καίω. Schmid incluye este

verbo en el apartado de los usos poéticos de Philostr. (IV 310).

D.

75. κομίζω: κομιῶν III 5,9.

Para este verbo señala Oro (B79) la forma ática de futuro contracto sin sigma del tipo κομιῶ. En X. Eph. aparece el participio de futuro en la forma arriba escrita.

B.

76. κτάομαι: κεκτημένος II 2,4.

Oro (A59) admite dos formas de perfecto de κτάομαι: κέκτημαι y ἔκτημαι. Pero no las llama áticas sino que dice: ἀμφότερα Ἑλληνικά. Tucídides usa ambas, mientras que Demóstenes sólo usa la forma con κ inicial. Meris (207), siempre el más estricto, sólo acepta esta última forma, la única que escribe X. Eph.

B. P.

77. μά II 1,4.

Esta forma es recomendada por Elio Dionisio (128) para los juramentos negativos. En X. Eph. se puede leer la fórmula ἀλλ' οὐ μὰ-

D. P.

78. μαντεύω V 8,4.

El uso activo de este verbo es considerado como propio del ático por Poll. (I 17): μαντεύσασθαι (...) ἔνιοι δὲ τῶν Ἀττικῶν καὶ μαντεύσαι λέγουσιν. X. Eph. usa una sola vez la voz activa, frente a la media que es usada siete veces. En el N.T. no aparece la voz activa.

Schmid recoge el verbo en voz pasiva en Philostr. (IV 194) y más concretamente en participio de perf., un uso que coincide con X.Eph., I 7,4 etc.

79. μάτην IV 6,7.

Herodiano (420) rechaza el adverbio ματαίως y recomienda el uso de μάτην

apoyándose en la autoridad de Aristófanes en *Las Nubes*. Según Schmid, el término es muy frecuente en Luciano (I 275); también lo recoge en D.Chr. (I 126).

B. D. P.

80. μέγιστος (construcción del régimen de superlativo) IV 3,3.

Oro (A63) rechaza una construcción del tipo μείζονα πάντων, en la que el comparativo se usa como superlativo con una determinación en genitivo que no hace referencia a un segundo término, sino a un todo, clase o especie, como es propio del régimen del superlativo. Corrige el error proponiendo ejemplos de la construcción correcta con el comparativo (μείζονα τούτου τινός) y con el superlativo (μέγιστον πάντων). X. Eph. hace un uso correcto de este superlativo en el pasaje ariba citado, donde aparece la expresión "ὦ μεγίστη θεῶν". En otro pasaje en que aparece este adjetivo lo usa simplemente como intensivo: "ὦ μεγίστη θεά".

B. P.

81. μειράκιον I 1,3 etc.

Tanto Oro (A64) como Meris (240) reservan esta forma para un referente masculino frente a μεῖραξ, μειρακίσκη que son femeninos. También Elio Dionisio señala su carácter masculino junto con μειρακίσκος, frente a Pausanias que identifica ambos términos, μεῖραξ y μειράκιον.

D. P.

82. μέλλω

a) μέλλω+infinitivo de presente (I 10,3 etc.) o futuro (I 10,5 etc.).

Ésta es la construcción habitual en ático y la que propone Frínico (420), ya que la idea de intencionalidad y de futuro que tiene el verbo no es compatible con el aoristo. X. Eph. presenta la construcción con infinitivo de presente en I 10,5; I 14,3; II 13,2; IV 2,8 y con infinitivo de futuro en I 10,3; I 11,6; y III 5,10. Sólo en una ocasión construye incorrectamente el verbo en I 10,6 con un infinitivo ἐπανάξασθαι. Schmid recoge el uso con inf. de pres. como aticismo de Ael. (II 138) y Philostr. (IV 195).

B. P.

b) ἤμελλον I 10,3.

Véase lo dicho en el caso de δύναμαι: ἠδυνάμην.

B. P.

83. μέσον ἡμέρας I 13,4.

Μέσον ἡμέρας καὶ μεσημβρία, οὐχί μέση ἡμέρα. Con estas palabras Herodiano (430) defiende la estructura sintáctica formada por el adjetivo sustantivado más sustantivo en genitivo frente a la segunda formada por adjetivo más sustantivo. En X. Eph. aparece la primera pero no la segunda. Schmid la recoge como uso propio de Hdt. e Hp., que aparece en Aristid. (II 177)

84. μεταπέμπω: μετεπεμψάμην II 12,1.

Μετέπεμψε, Θουκιδίδης. Μετεπέμψατο, Δημοσθένης. No es frecuente que Meris (235) ofrezca alternativas, pero en este caso parece que acepta tanto la forma activa como la media. Aunque Tucídides es una autoridad innegable, la preferencia por la forma que usa el orador se manifiesta quizás en que la coloca en segundo lugar, como suele hacer con las palabras que recomienda, mientras que las rechazadas suelen aparecer en primer lugar. En X. Eph. aparece, además de la forma arriba señalada, formas del participio de aoristo μεταπεμψάμενος en II 6,1 y IV 4,2.

B. P.

85. μετρίως III 2,7.

Según Elio Dionisio (129) es sinónimo de συμμέτρως y lo usa Tucídides. Schmid lo recoge como aticismo presente en Philostr. (IV 196), aunque advierte que aparece en el N.T.

B. D. P.

86. μέχρι I 2,6 etc.

Frínico (64-5) considera ἀδόκιμα las formas μέχρις y ἄχρις, en lugar de μέχρι y ἄχρι respectivamente. Por su parte Herodiano (409) observa el carácter jónico de las formas terminadas en sigma. Meris (335) no considera ática esta forma junto con ἕως, frente a τέως que sí lo es. En nuestra novela aparece la forma sin sigma en los siguientes casos:

-Con genitivo: I;2,6; III 2,12; 3,1; 5,4; V 1,6.

-Μέχρι νῦν: I 4,1; II 1,3; 11,5; IV 3,3; V 5,5; 7,2.

-Μέχρι που: III 10,3.

-Μέχρι ἄν: V 2,5.

En total son trece casos de μέχρι frente a dieciocho de μέχρις.

B. D. P.

87. μή (construcción de la prohibición).

Para expresar la prohibición recomienda Herodiano (436) el uso de μή ya con imperativo de presente o futuro, ya con subjuntivo de aoristo. Pero rechaza el uso de esta negación con subjuntivo de presente o con imperativo de aoristo. En X. Eph. no aparecen casos de μή con imperativo presente o futuro, ni con presente de subjuntivo. Tampoco aparece con imperativo de aoristo. En cambio aparece con subjuntivo de aoristo, tal como recomienda Herodiano, en I 4,5; II 4,2; 4,5; 5,1; 10,2; III 3,6; 8,5; IV 5,6.

B.

88. νεῶ V 4,9.

Meris (243) defiende la forma ática, con paso de α larga a η y metátesis de cantidad, frente a ναός que es la forma de koiné. Oro (A66) además previene contra la extensión de la ν del acusativo al genitivo y dativo especificando que las formas correctas son τοῦ νεῶ y τῷ νεῷ. Poll. (I 6; IX,40) presenta sólo las formas áticas.

P.

89. νήχομαι 1,14,4.

Los verbos νεῖν y νήχεσθαι son propuestos como usos áticos por Meris (245),

que rechaza la forma κολυμβᾷν con el mismo significado. En X. Eph. aparece νήχομαι una sola vez y en ningún caso aparece κολυμβάω ni νέω.

B.

90. οἶδα.

a) εἰδέναι χάριν II 10,3; IV 4,2; V 13,4.

Herdiano (400) recomienda esta expresión en lugar del verbo εὐχαριστεῖν, el mismo que se utiliza en griego moderno, para expresar el agradecimiento. Por su parte Meris (379) señala que Platón en *Protágoras* usa la expresión χάριν σοι ἔχω, que no aparece en nuestra novela. Pero sí encontramos una variante con el verbo γιγνώσκω en III 5,11: γνοῦσα χάριν.

P.

b) ᾔδει IV 4,2.

Debido a las dificultades que presenta el texto de Oro (B 77), el editor Alpers recoge las formas del pluscuamperfecto de οἶδα que cree que son las que propone este gramático, entre ellas ésta de 3ª persona de singular. Frente a esta coincidencia, en el caso de la 3ª persona del plural X. Eph. presenta una forma ᾔδεσαν mientras que Frínico recomienda ᾖσαν. De este mismo verbo también aparecen las formas tardías οἶδας (V 9,6) y οἴδαμεν (V 13,4).

B. P.

91. οἰκεῖος I 10,9; V 11,4.

En estos dos pasajes aparece el término como sinónimo de συγγενής, tal como recomienda Elio Dionisio (131). En los demás casos aparece con el significado de "allegado", "amigo". Schmid recoge el término como aticismo que usa Philostr. (IV 204-5), sin especificar significado, pero a través de los ejemplos que aporta se puede ver que lo usa con varios significados y usos, entre ellos el neutro plural sustantivado que aparece en X.Eph. I 14,6.

P.

92. ὄμνυμι (II 9,4; V 4,7); ὀμνύω (I 15,5; 16,1; II 7,5; V 14,4).

Elio Dionisio (108) y Oro (B121) aceptan tanto la forma temática como la atemática para este verbo, mientras que Meris (258), siempre más estricto, sólo acepta la conjugación atemática de este presente. En X. Eph. aparecen ambas, aunque predomina la conjugación temática (cuatro casos) sobre la atemática (dos casos).

B. D. P.

93. ὁράω: ἑώρων I 14,1; 15,1 (bis); II 7,1.

La forma con aumento en ε es ática según Oro (B74). Por el contrario: καὶ ὥρων ἄνευ τοῦ ε οἱ νεώτεροι. También Elio Dionisio (121) recomienda este imperfecto.

B.

94. ὁρκίζω III 5,5.

De nuevo, como es su costumbre, acepta Oro (B123) un doblete ὁρκίζειν, ὁρκοῦν, de los cuales sólo el primero aparece en las *Efesíacas*.

B. D. P.

95. οὐδὲ

a) οὐδὲ ἧττον III 4,3.

Rechaza Meris (168) la forma adverbial ἥκιστα y propone otras alternativas como οὐχ ἧττον, οὐκ ἔλαττον, frente a οὐχ ἥκιστα, πάνυ μάλιστα.

B.

b) οὐδὲ εἷς 1,2,8.

Según Schmid, en los áticos aparece como negación de la unidad, mientras que los tardíos lo usan a imitación de estos para dar un toque de elegancia. D. Chr. (I 130), Luciano (I281), Aristid. (II 137), Ael. (III 147) y Philostr. (IV 210).

B.

96. οὐδέποτε II 3,2.

El uso correcto de este adverbio de tiempo es, según Herodiano (418), con tiempo futuro, frente a οὐδεπώποτε, que debe usarse con pasado. En X. Eph. Ssólo aparece el primero de forma correcta, es decir, con futuro de infinitivo (πείσειν οὐδέποτε ἐλπιζοῦσα).

B. D. P.

97. ὀψέ I 9,2; II 3,8; 4,5; III 9,7.

Meris (274) recomienda este adverbio de tiempo junto con πρῶ, πρωΐας y ὀψίας, de los cuales ninguno aparece en esta novela. El término es citado como aticismo por Poll. (I 68).

B. D. P.

98. πάλιν II 12,1 etc.

Según Frínico (347) los oradores y poetas de su época usaban una forma πάλι, cuyo uso rechaza por el de πάλιν, a imitación de los antiguos.

B. D. P.

99. παράδειγμα II 6,1.

Frínico (62) rechaza el uso del sustantivo sinónimo ὑπόδειγμα en lugar de éste.

D. P.

100. πάρειμι: παρόντος τινός II 4,3; III 6,4; IV 5,5.

Debe usarse esta construcción de participio absoluto con el verbo πάρειμι en lugar de la contrucción sinónima con el adverbio ἐναντίον seguido de genitivo, tal como hace Demóstenes, según el *Antiaticista* (95).

101. πλέω: ἔπλει III 10,5; V 10,2.

La regla en ático es que en los verbos contractos en -εω, cuando la raiz del verbo es monosílaba, sólo se producen las contracciones isovocálicas. Es normal, por tanto, que Oro (A43) rechace una forma ἔπλεε sin contraer.

B.

102. ποῖ I 4,3; 14,4; 14,5.

Meris (289) considera ático el uso de este adverbio frente al uso de ποῦ. Aunque no se especifica más, es de suponer que lo que censura Meris no es el uso de ποῦ para preguntar por el lugar en dónde, sino el uso incorrecto de este adverbio en detrimento de ποῖ. Uno y otro adverbio son siempre usados correctamente.

B.

103. πολίτης I 1,3 etc.

Herodiano (433) recomienda el uso de esta y otras palabras ἄνευ τῆς σύν, mientras que algunas como συμπότης las considera apropiadas en composición con esta perposición. También Frínico (255) nos dice: πολίτης λέγε, ἀλλὰ μὴ συμπολίτης. Poll. recoge el término en tres ocasiones III 51; IX, 8; 26.

B. D. P.

104. πόρρω II 8,1; II 11,3; III 3,5.

Tanto esta forma adverbial como su doblete πώρρω son aceptados por Herodiano (396). En X. Eph. aparece también πορρώτατω en II 4,2. Según Schmid, que denota la presencia del adverbio en D. Chr. (I 134), Aristid. (II 127), Ael. (III 148) y Philostr. (IV 220-1), en ático puede tener valor local y temporal. En X. Eph. sólo lo encontramos con valor local.

B.

105. πότε V 1,12.

Τὸ δὲ Πότε, ἐπὶ χρόνου. Esto es lo único que nos dice Herodiano (397) sobre este adverbio interrogativo, relacionándolo con el valor temporal de ἡνίκα y πηνίκα. En el único caso, arriba citado, en que aparece esta palabra en las *Efesíacas* aparece con valor temporal.

B.

106. πράττω: πράξομαι II 11,2.

Meris (268) recomienda el empleo del futuro medio como uso ático, frente a la voz activa. En X. Eph. aparece en dos ocasiones el futuro de este verbo, una en voz media y otra en activa (V 11,1). Schmid recoge la palabra como aticismo en Philostr. (IV 222) y dice que no aparece en el N.T., basándose en el uso de la -τ-, frente a la -σσ-, forma esta última en la que está muy atestiguado en Bauer. En X. Eph. simplemente no tenemos formas del tema de presente.

107. προσκυνέω (con acusativo) III 11,5; V 11,4.

Advierte Herodiano (403) que la construcción de este verbo es con acusativo y no con dativo "como algunos creen". En X. Eph. encontramos dos ejemplos con acusativo explícito. En I 2,7 se puede leer también προσεκύνησαν ὡς Ἄρτεμιν, expresión en la que el complemento está omitido, pero el acusativo Ἄρτεμιν indica claramente que éste sería en acusativo. En los demás casos en que aparece el verbo también está omitido el complemento. En ningún caso aparece el verbo construído con dativo.

B. P.

108. πρόσωπον I 9,6.

Arremete Frínico (474) contra aquellos que utilizan circunloquios extravagantes (παραπαίοντες) con esta palabra, poniendo como ejemplo la expresión τὰ πρόσωπα παρῆν ἀμφότερα, en la que se nombra la parte por el todo. Por el contrario recomienda el uso originario de esta palabra poniendo como ejemplo una expresión del tipo καλόν ἔχει πρόσωπον. En el pasaje arriba citado de X. Ep. se puede leer: αὐτοῦ τὸ πρόσωπον ἠσπάζετο.

B. P.

109. πρῶτον I 9,7; II 3,6; V 12,1; 14,2.

Rechaza Frínico (366) el uso de un adverbio πρώτως, no atestiguado en X. Eph. y que según él aparece en Aristóteles y Crisipo, recomendando a cambio la forma πρῶτον.

B. D. P.

110. σκότος III 8,5.

Oro (B148) y Elio Dionisio (141) aceptan tanto esta forma de la tercera declinación como la de la segunda σκότον, que no aparece en las *Efesíacas*. En cuanto a la primera sólo nos aparece el genitivo σκότους. Ambos autores citan como autoridad a Ameipsias. Schmid también recoge el uso del término en Philostr. (IV 22 y IV 583).

B. D.

111. στάδιοι I 2,2; 6,1.

También en este caso coinciden Oro (B149) y Elio Dionisio (141), aceptando un plural tanto masculino como neutro, pero señalan ambos que en Tucídides aparece en todos los casos masculino, excepto un pasaje que nos indica Oro (VII 78,4). En nuestro novelista aparece sólo el masculino. Los aticistas, por el contrario, presentan el doblete: Schmid, Ael. (III 27) y Philostr. (IV 23).

B.

112. σχολάζω III 8,5.

Este verbo y la perífrasis sinónima σχολὴν ἄγειν son consideradas por Oro (B154) como formas áticas frente al verbo εὐκαιρεῖν, que no aparece en X. Eph.

B. D. P.

113. τέλεον V 9,12.

Tanto esta como la forma τέλειον, que no aparece en X. Eph., son aceptadas por Elio Dionisio (143). Sin embargo Schmid considera que la forma sin ι corresponde al ático, frente a la que sí la lleva que aparece en el N.T: D. Chr. (I 136), Luciano (I 293), Aristid. (II 156) y Ael. (III 154).

B. P.

114. τελευταῖον I 13,4 etc.

Meris (336) acepta sólo el uso de este adverbio rechazando el superlativo τελευταιότατον.

P.

115. τέλος I 6,2.

Según Elio Dionisio (143) λέγεται καὶ ἀντὶ ἀρχῆς. Como sustantivo significando "fin", antónimo de "principio", aparece sólo en una ocasión frente nueve ocasiones en que aparece como adverbio y dos en plural con el significado de "finalidad", "designio". El pasaje arriba citado corresponde al primer verso del oráculo, en el que aparecen juntas las palabras τέλος y ἀρχή:

Τίπτε ποθεῖτε μαθεῖν νούσου τέλος ἠδὲ καὶ ἀρχήν;

B. P.

116. τέως I 2,9; V 12,1.

Meris (335) considera este adverbio como ático, frente a ἕως y μέχρι. Es de suponer que se refiere al uso de ἕως como adverbio sinónimo de τέως, no como conjunción. En X. Eph. encontramos ἕως sólo como conjunción; pero sí aparece μέχρι(ς) como preposición y como adverbio. Herodiano (393), por su parte, rechaza la expresión ἐν τῷ τέως, frente al uso del adverbio sin artículo ni preposición. Cita como sinónimos, entre otros, μέχρι y ἕως, lo que indica que, al contrario que Meris, los acepta. Aparece en todos los aticistas estudiados por Schmid: D. Chr. (I 136), Luciano (I 239), Aristid. (II, 156), Ael (III 1555), Philostr. (IV 232).

D. P.

117. τυγχάνω (con participio de εἰμί y atributo) III 1,5; V 9,7.

Frínico (342) rechaza expresiones del tipo φίλος σοι τυγχάνω o ἐχθρὸς μοι τυγχάνεις en las que este verbo se construye con complemento predicativo y sin participio de εἰμί. Considera que a este tipo de expresiones debería añadirse el participio ὤν. En X. Eph. se construye este verbo con el participio de εἰμί en dos ocasiones:

-III 1,5: μόνοι δὲ ἐτυγχανον ὄντες.

-V 9,7: ὅστις ποτε ὢν τυγχάνεις.

En estos dos casos se cumple lo defendido por Frínico. Sin embargo, hay otros dos ejemplos en los que se prescinde del participio de εἰμί, pero en ninguno de los dos casos la construción es con atributo, sino con complemento circunstancial:

-V 4,3: αὐτὴ μὲν ἔτυχε ἐπὶ τῆς οἰκίας.

-V 13,6: ὅπως ἔτυχον.

P.

118. φεῦ II 1,5; 11,4; V,7,2; 10,4.

Elio Dionisio (147) propone el uso de esta interjección definiéndola como σχετλιαστικὸν ἐπίρρημα ἢ ὀδυνηρὸν οἴμωγμα. También recoge Schmid, pero entre los términos poéticos, no entre los aticismos, su uso con genit. en Luciano (I 350), Aristid. (II 208) y Philostr. (IV 335). En X. Eph. II 1,5 y V 10,4 φεῦ τῶν κακῶν; V,7,2 φεῦ μοι τῶν κακῶν; sin genit. en II 11,4.

119. φθάνω (Contrucción como participio) II 5,7.

Herodiano (410) recomienda como usos áticos dos tipos de construcción para este verbo: o bien el verbo en forma personal con participio de perfecto (φθάνω εἰρηκώς, φθάνω πεποιηκώς); o bien el participio de aoristo con verbo en forma personal (φθάσας ἔπραξα, φθάσας εἶπον). En X. Eph. en el pasaje arriba citado podemos leer ἐμαυτὴν φθάσασα ἀποκτενῶ, que se ajusta al segundo tipo que propone Herodiano. También recoge el término y sus construcciones Schmid, Luciano (I 297) y Ael. (III 159).

P.

120. φιάλη I 10,10.

Es considerada en esa forma como aticismo por Meris (354): φιάλη, Ἀττικῶς, διὰ τοῦ α. Διὰ τοῦ ε, Ἕλληνες.

B. D. P.

121. φιλοστοργία V 2,3.

El *Antiaticista* (78) cita coma autoridad a Antifonte en el segundo libro de su tratado de retórica. El término también en Poll. (V 144) Falta en N.T., según Schmid, Luciano (I 297), pero no según Bauer que atestigua el término en 2Mkk y 4Mkk. Además aparece en X., Plb., Plu.

B. D. P.

122. φοιτάω IV 1,5.

Meris (363) considera como aticismo el uso de este verbo en lugar de παραγίγνομαι, que no aparece en X. Eph. De entre los aticistas estudiados por Schmid aparece en Aristid. (II 234), Ael. (III 159) y Philostr. (IV 240).

B. D. P.

123. φῶς I 9,3; III 8,2.

Para este nominativo recomienda Herodiano (417) un genitivo φωτός, del mismo modo que para χρῶς recomienda el genitivo χρωτός. Por el contrario, para δμώς y τρώς recomienda respectivamente los genitivos δμωός y τρωός. Fundamenta la diferencia en que los dos primeros son una fusión (συνείρεσις) de φοός y χροός respectivamente.

B. P.

124. χαίρω

a) χαίρειν II 5,1.

Cuenta Meris (379) la anécdota de que Cleón, tras tomar Pilo, escribió a los atenienses una carta con este encabezamiento, lo cual refiere Aristófanes en *Las Nubes* v. 609. Como encabezamiento lo encontramos en la carta que Manto le envía a Abrócomes en la siguiente forma:' Αβροκόμηι τῷ καλῷ δέσποινα ἡ σὴ χαίρειν.

P.

b) χαίρω I 7,4 etc.

Herodiano (393) califica de ἁμάρτημα el uso de este verbo en voz media/pasiva, lo que, según él, se llama δατιασμός, porque lo usó por vez primero un persa llamado

Δάτις. En esta novela aparece el verbo siempre en voz activa. Schmid se refiere al término como aticismo presente en Philostr. (IV 243).

B.P.

c) χαιρήσειςII 6,1.

Esta forma en concreto es considerada ática por Meris (366), en lugar de la correspondiente media χαιρήσῃ.

125. χάριν II 10,3; III 5,11; IV 4,2; V 13,4.

Meris (377) considera ática esta forma de acusativo frente a χάριτα. En X. Eph. aparece sólo la forma ática. Véase también οἶδα: εἰδέναι χάριν.

B. D. P.

126. χιτών I 2,6; III 10,1.

Ὑποδύτης y ἐπενδύτης son consideradas por Meris (378) como formas de koiné, frente a las áticas χιτωνίσκος y χιτών. De todas ellas sólo esta última aparece en esta novela. El término también aparece en Poll. II 70 y 217.

B. D. P.

127. χλαμύς I 8,3.

Este es uno de los numerosos nombres que recoge Meris (128) para referirse a τὸ ἐπὶ ἱματίοις ἐπίβλημα. Poll. X,124 οἱ μέντοι Ἀττικοὶ τὸ λεπτὸν χλανίδα, καὶ τὸ ἱππικὸν χλαμύδα.

B. D. P.

128. χράομαι

a) Meris (366) nos dice al respecto: Χρῆται, Ἀττικῶς. χρᾶται, Ἕλληνες. Entendemos que el uso de la tercera persona del singular por parte de Meris sirve como enunciado para recomendar la contracción en η, en lugar de en α en cualquiera de los casos en que proceda para este verbo. En X. Eph. no encontramos contracciones en α en

ningún caso: χρῆσθαι (III 11,4), ἔχρητο (II 6,4).

B.

b) Schmid (I 140) considera que el uso de este verbo con un significado sexual es un aticismo, presente en D. Chr. (I 139). Está ausente en ese sentido del N.T. En X. Eph. II 5,4; III 11,4.

P.

c) Usado en perífrasis que equivalen a un verbo es, según Schmid, propio de la poesía y prosa áticas y además llega a la koiné. En X. Eph. II 6,4 χρ. τοῖς βασάνοις por βασανίζω; III 2,15 χρ. μεγάλῃ τινί ἀνάγκῃ por ἀναγκάζομαι. Schmid, Ael. (III, 160), Philostr. (IV 244)

B.

129. χρονίζω II 5,1.

Según el Antiaticista (116) este término es sinónimo de βραδύνω y así lo usa Eurípides.

B. D. P.

130. χρυσῆ I 8,2; I 12,2; V 10,6.

Meris (365 y 376) hace referencia a la forma de femenino contracta de este adjetivo como aticismo, frente a la forma no contracta χρυσέα. Oro (A46 y B42) y Frínico (287) no hacen referencia al femenino, sino al masculino singular y/o al neutro plural para los que proponen las formas contractas χρυσοῦς, χρυσᾶ respectivamente.

B.

131. χρυσίον IV 3,2.

Poll. IX,90: τὸν δὲ νῦν χαλκὸν οἱ Ἀττικοὶ χαλκίον εἰώθασιν καλεῖν, ὡς ἀπὸ τοῦ ἀργύρου ἀργυρίον καὶ ἀπὸ τοῦ χρύσου χρυσίον. Así pues, sería ático el uso como sinónimo de χρυσός, como en X. Eph. ἦν δὲ πολὺ μὲν πλῆθος χρυσίου,

πολὺ δὲ ἀργύρου.

B. D. P.

132. ὧδε I 9,6 etc.

Meris (388) considera este adverbio como propio de los dialectos jónico y ático, frente a οὕτωσί. Este último no aparece en esa forma en las *Efesíacas*, sino que lo que encontramos es οὕτω(ς).

B. D. P.

El total de aticismos procedentes de contrastar el vocabulario de las *Efesíacas* con los léxicos aticistas es de 132. De entre ellos queremos diferenciar aquellos que sólo aparecen en textos literarios de los que aparecen en griego bíblico o en los papiros no literarios. Para ello hemos usado el diccionario del griego neotestamentario de Bauer[25], el diccionario de los documentos papirológicos de Preisigke[26] y la recopilación del léxico de los papiros de Daris[27]. La presencia de los aticismos en textos no literarios plantea un serio interrogante sobre el carácter hiperculto que se le ha presupuesto a los vocablos y expresiones propugnados por los lexicógrafos aticistas, a la vez que aporta nuevos datos sobre el alcance del fenómeno conocido como aticismo sobre la lengua escrita, literaria y no literaria.

En nuestro estudio, como método de trabajo, no vamos a negar la autenticidad de los datos que ofrecen dichos léxicos aticistas, pero la diferenciación entre aticismos presentes en textos no literarios de los que sólo se dan en textos literarios nos permitirá evaluar de alguna manera desde el punto de vista cualitativo estos términos a la vez que comparar con los resultados obtenidos por Hernández-Lara en su estudio sobre el aticismo

---

[25] BAUER *op. cit.*

[26] PREISIGKE *op. cit.*

[27] DARIS *op. cit.*

en el léxico de Caritón[28].

A continuación haremos recuento de estos vocablos, cuya aparición en los estudios de referencia arriba citados se ha señalado en el listado anterior[29], teniendo en cuenta no sólo la presencia o no de la palabra sino también la coincidencia en la construcción y/o el significado, (excepción hecha del estudio de Daris, que no recoge usos ni significados, por lo que no podrá ser tenido en cuenta cuando el aticismo radique en el uso o acepción concreta de un término):

	Jenofonte de Éfeso	**Caritón de Afrodisias**
Aticismos procedentes de los léxicos	132 / 7'69%	169 / 5'6%
Presentes en el griego del N.T. y/o papiros	109 / 6'35%	118 / 3'9%
Ausentes del griego del N.T. y/o papiros[30]	24 / 1'39%	51 / 1'7%

De la comparación de estos datos se puede observar que el porcentaje de vocablos procedentes de la comparación con los léxicos aticistas es, en términos relativos, superior en X. Eph., pues la novela de Caritón consta de unas 3.000 palabras, mientras que la de X. Eph. Es de 1716; pero cualitativamente los aticismos de Caritón parecen estar más alejados del lenguaje no literario que los de X. Eph., puesto que en Caritón el porcentaje de usos áticos que aparecen en la lengua escrita no literaria de la época es inferior al de las *Efesíacas*. Esto corrobora la impresión *a priori* de que Caritón es un novelista más culto que X. Eph., pero las escasas diferencias en cuanto a presencia de aticismos en uno

---

[28] HERNÁNDEZ LARA *op. cit.*, pp. 120-38. Sobre el vocabulario de Caritón RUIZ MONTERO 1991.

[29] D. = Daris; P. = Preisigke; B. = Bauer.

[30] Al menos en alguno de los usos o significados que presentan en estas novelas.

y otro no le niegan a éste último un cierto interés por los movimientos literarios de su época y en concreto por la corriente aticista. Pues además de presentar más aticismos en términos relativos que Caritón, el porcentaje de éstos que no aparecen en la lengua no literaria es algo superior en X. Eph (1,39 en X. Eph.; 1,7 en Caritón).

III.2.b. **Aticismos procedentes del estudio de Schmid**[31]:

Después del comentario de cada palabra (o de cada uso dentro de una misma palabra) se dedica una línea para indicar en abreviatura el autor en el que aparece, con referencia expresa al tomo y la página de Schmid; en último lugar se indica su presencia en los diccionarios de Preisigke y Bauer, y en el trabajo recopilatorio de Daris, en la forma en que ya se indicó en el listado anterior.

1. ἀγαπητῶς V 1,2.

Aparece en Isocr., Pl. y D. No aparece en el N.T. Sólo aparece una vez en Luciano En Ael. sólo en la expresión ἀγαπητῶς καὶ μόλις

Luciano (I 251), Aristid. (II 70), Ael. (III 97)

D.

2. ἄγνωστος V 12,3.

En Hom., Pi., Th., Pl. y N.T.

Philostr. (IV 118)

B. D. P.

3. ἀήθης II 6,3.

Propia de Th. En Luciano aparece sólo una vez; igualmente en X. Eph. II 6,3. Falta en N.T.

Luciano (I 308)

---

[31] Recuérdese que las abreviaturas de los autores citados serán las del diccionario LIDDELL-SCOTT-JONES *op. cit.* y BAUER *op. cit.*

4. αἰκίζομαι V 5,2.

Es forma ática según Schmid, pero en su estudio de Ael. lo incluye entre los poetismos, añadiendo que la forma activa es más poética que la media. En cualquier caso en X. Eph. sólo aparece una vez y en voz media (V 5,2).

Luciano (I 251), Ael. (III 179), (IV 635,674)

D. P.

5. αἴσιος I 12,1.

En ático, X., Hom. y Pi. Falta en el N. T.

Luciano (I 251), Aristid. (II 188), Ael. (III 179), Philostr. (IV 269)

D. P.

6. ἀκμάζω III 1,2.

En sentido figurado, en la prosa ática.

Philostr. (IV 121)

B.

7. ἀκούω

Son usos áticos de este verbo los siguientes:

a) Con adverbio: X. Eph. I 5,3 τῆς κόρης ἀκουούσης ἐλεεινῶς.

b) Con el significado de "saber": X. Eph. III 2,1 ἀκούεις δὲ καὶ τὴν Πέρινθον ὡς ἔδοξον; V 9,13 ἀκούσας ὅτι τε Ἀνθία εἴη καί... y "saber", "tener noticias de alguien": X. Eph. V 1,13 περὶ σοῦ.

B. P.

Philostr. (IV 121-2)

8. ἁλίσκομαι I 3,1 etc.

Falta en el N.T. Citado por Poll. V 11; VIII 73.

Philostr. (IV 122)

D. P.

9. ἄλλως

En Eliano aparece con tres significados: a) "inútilmente"; b) "sin embargo", "por lo demás"; c) "solamente". En X. Eph. encontramos dos significados: a) II 14,2 "sin embargo"; b) V,7,9 la expresión ἄλλοτε ἄλλως, significando "de manera diferente". En Philostr. lo encontramos con el significado de "principalmente", que no aparece en X. Eph.

Ael. (III 99), Philostr. (IV 122)

10. ἀμνημονέω III 5,3.

Es palabra ática y no aparece en N.T.

Luciano (I 252), Ael. (III 100)

D. P.

11. ἄν I 11,4; II 11,5.

En lugar de ἐάν. En X. Eph. I 11,4; II 11,5.

Philostr. (IV 123-5)

B. D.

12. ἀναβάλλομαι V 1,7.

Con el significado de "aplazar". Así en Poll. IX,136.

Philostr. (IV 125)

B. D. P.

13. ἀναβλέπω II 4,3.

En Pl. y X. En Poll. II 52 en la expresión ἀ. εἰς τὸν οὐρανὸν, que no usa X. Eph.

Philostr. (IV 126)

B. D.

14. ἀναγράφω V 10,6; 10,10.

En X. Eph. sólo formas de perf. pas.

Philostr. (IV 126)

B. D. P.

15. ἀναζητέω III 5,8 etc.

Expresión propia de Pl. En Hdt., Th., Ar. y D.; tanbién el Plb. y N.T.

Luciano (I 299), Ael. (III 100-1)

B. D. P.

16. ἀνακρίνω IV 6,1; V 4,3.

"Preguntar". Aparece a veces en el N.T.

D. Chr. (I 105)

B. D. P.

17. ἀναλαμβάνω

Con pronombre reflexivo significando "reponerse", "recuperarse". En X. Eph. II 14,5; III 10,5; IV 1,2; V 4,8; 13,4, en todos los casos con αὐτούς.

Philostr. (IV 126-7)

P.

18. ἀναμετρέω I 12,1.

En Hdt. y Pl.

Philostr. (IV 127)

D. P.

19. ἀναπηδάω I 13,5.

Aparece en Ar., X., Pl. y Plb.

Luciano (I 253), Philostr. (IV 127)

B. D.

20. ἀναπλάττω I 5,1.

Aparece en Ar., Pl., Arist. No aparece en N.T, según Schmid[32], pero Bauer lo incluye en su diccionario como presente en 2Kl.

Luciano (I 253), Philostr. (IV 127)

B.

21. ἀνασταυρόω IV 4,2; 6,2.

Palabra antigua que aparece en Hdt. y Pl.

Philostr. (IV 128)

B.

22. ἀνατίθημι I 12,2 etc.

Con el significado de "consagrar", único en X. Eph..

Philostr. (IV 127)

B. D. P.

23. ἀναφέρω I 9,2 etc.

Con el significado de "recuperarse" es, según Schmid, un uso propio de Demóstenes. Poll. III 108 recoge con este significado el part. aor. ἀνενεγκών. En X. Eph. aparece el verbo siempre en este significado.

D. Chr. (I 106), Luciano (I309), Aristid. (II 182), Philostr. (IV 262)

24. ἀνδρικός I 4,1; II 14,2.

En Ar., Pl. y X. Falta en el N.T.

Ael. (III, 101), Philostr. (IV 128)

D. P.

25. ἀνερευνάω V 9,13.

Es propia de Pl. Sólo una vez aparece en Luciano, al igual que en X. Eph. V 9,3.

---

[32] Sobre las fuentes de Schmid para el estudio del N.T., *op. cit.* I, p.51, n. 26.

Falta en el N.T.

Luciano (I 299)

26. ἀνήνυτος I 6,2.

En S., E., Pl., X. y D. Falta en el N.T. En Ael. Schmid incluye el término entre los poetismos.

Aristid. (II 77), Ael (III 182)

27. ἀνθέω I 2,6.

Es aticismo tanto en sentido real como figurado. En Philostr. recoge Schmid algunos usos metafóricos de este verbo, ausentes en X. Eph., como usos propios de la poesía. En la novela encontramos el término en la descripción de Antía: ἤνθει δὲ αὐτῆς τὸ σῶμα ...

D. Chr. (I 106), Aristid. (II 77), Philostr. (IV 273)

28. ἀνόνητος V 8,4.

Es forma ática y no aparece en el N.T, sgún Schmid, aunque Bauer lo recoge con dudas sobre la lectura correcta del único pasaje en que aparecería 1Ti 6_9. En cualquier caso también Poll. cita el término en V 136. En S., E., Pl., D. y Arist.

Luciano (I 253), Aristid. (II 78), Philostr. (IV 130)

B. D. P.

29. ἀντιβλέπω I 9,1.

Especialmente frecuente en X., se encuentra también en Arist. y Th. No se encuentra en el N.T., según Schmid, pero Bauer con dudas da testimonio de su posible presencia en Apk.Pt.

Ael. (III 101), Philostr. (IV 130)

B. P.

30. ἀπαλλάττω I 3,1 etc.

El uso propiamente ático es intransitivo. En Eliano lo encontramos tanto intransitivo, como transitivo y complementado por el pronombre reflexivo, lo cual según Schmid *wäre Attisch zwar nicht unmöglich, ist aber in den Lexica nicht eigens aus Att. belegt*. En X. Eph. el uso es transitivo en voz activa e intransitivo en media pasiva.

Ael. (III 102)

B. D. P.

31. ἀπαραίτητος I 2,1.

En Pl. y oratoria. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 132)

D. P.

32. ἀποκτιννύω I 13,2 etc.

Falta en el N.T.

D. Chr. (I 107), Aristid. (II 25)

B.

33. ἀπολαύω I 9,9 etc.

No aparece en el N.T.

D. Chr. I 107), Ael. (III 103)

D. P.

34. ἀπομισθόω V 8,2.

En Philostr. la construcción es ἀπομισθόω τι. En X. Eph. el complemento es αὐτόν.

Philostr. (IV 133)

D. P.

35. ἀπότομος IV 2,2.

"Cortado", "abrupto". Falta en el N.T., según Schmid, pero está recogido por

Bauer y aparece en los LXX.

Philostr. (IV 134)

36. ἀποτυγχάνω II 13,2.

Aparece en la prosa ática. No aparece en N.T., según Schmid, pero Bauer da testimonio de su presencia en H. y MPlb.

Luciano (I 25)

B. D. P.

37. ἅπτομαι

Muestra Philostr. una especial predilección por el uso de este verbo formando perífrasis junto con su complemento, pero ninguna de las que recoge Schmid coincide con el uso de X. Eph. Sí coinciden en el significado de "llegar hasta algo", "alcanzar", X. Eph. IV 2,8.

Philostr. (IV 134-6)

B.

38. ἀσέλγεια III 12,5.

En Isoc., Pl., D., Aeschin. y N.T.

Philostr. (IV 138)

B. D. P.

39. ἄσμενος I 12,3 etc.

En poesía y prosa ática. Falta en N.T.

Aristid. (II 87), Ael. (III 104), Philostr. (IV 138)

D. P.

40. ἀσμένως V 11,1.

En Pl., D., Plb., D.S. y D.H.

Aristid. (II 87), Philostr. (IV 138)

B. D.

41. αὐτάρκης V 2,2; 4,7.

En ático, Hdt. y N.T.

Aristid. (II 89), Philostr. (IV 140)

D. P.

42. αὐχμηρός I 13,3.

En Hp., Pl. y X.

Philostr. (IV 140)

B.

43. ἀφανίζω II 5,7; 6,3.

Muy frecuente en Ael.

Ael. (III 106), Philostr. (IV 141)

B. D. P.

44. ἀφίημι

No coincide Philostr. en el uso intransitivo de este verbo en el significado de "partir" con X. Eph. Ocurre lo mismo con el uso transitivo, pues en X. Eph. II 14,3 (Κιλικίαν μὲν ἀφέντες) lo encontramos significando "dejar", "abandonar", mientras que en Philostr. significa "absolver", *freisprechen* según Schmid. Quzá se adapta a este significado el uso de X. Eph. II 8,2 y V,7,8 "dejar libre", "liberar".

Philostr. (IV 141)

B. D. P.

45. βλέμμα I 5,2; 13,3.

En E., Ar., D. y N.T.

Ael. (III 187), Philostr. (IV 143)

B. P.

46. γεῶδες IV 2,6.

El adjetivo γεώδης aparece en Pl. y X. Falta en N.T. En X. Eph.sólo se da en una ocasión y en neutro sustantivado IV 2,6 τὸ γεῶδες.

Philostr. (IV 144)

47. γραμματίδιον II 10,1.

Es un uso propio de Antifonte, que aparece también en Plu. Falta en N.T.

Luciano (I 311)

48. δᾷς I 2,4.

En Th., comedia, Plb. y Plu.

Philostr. (IV 146)

49. δέος II 3,2; V 13,3.

En Hom. y ático. Aparece una vez en el N.T.

(I 52), Philostr. (IV 147)

B.

50. διαγινώσκω I 7,2 etc.

Con el significado de "deliberar", "decidir". En Aristid. διαγιγνώσκω. En Hdt., D. y Th.

Aristid. (II 93)

B. D. P.

51. διαιτάομαι II 1,1.

Falta en el N.T.

Philostr. (IV 149-50)

D. P.

52. διάκειμαι I 3,2 etc.

En X. Eph. se construye siempre con adverbio, uso de la prosa ática que encontramos en Philostr. Falta en el N.T. Poll. I 151; III 64 y 105.

Philostr. (IV 150)

53. διαλανθάνω V 3,3.

En la prosa ática. No está en el N.T.

Luciano (I 259), Philostr. (IV 150)

P.

54. διαμαρτάνω III 12,1.

En el significado de ἀποτυγχάνω en III 12, 1. Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer lo atestigua en 1Kl., H. y Dg.

D. Chr. (I 114), Aristid. (II 93), Philostr. (IV 150)

P.

55. διατριβή I 3,3.

En Isoc. y Pl. Falta en N.T.

Philostr. (IV 152)

P.

56. διαφεύγω II 13,4.

Philostr. (IV 152)

P.

57. διερευνάω V 4,2.

Propia de Pl. Aparece en Plb., Plu. Falta en N.T.

Luciano (I 300)

P.

58. διημερεύω I 5,3.

En X., Arist. y Aeschin. Falta en N.T. Poll. I 64.

Aristid. (II 95), Ael. (III 110)

59. δραπέτης IV 2,7.

Aparece en prosa ática. No está en el N.T.

Luciano (I 260)

60. δυσχερής III 2,9.

Aparece en la prosa ática. No está en el N.T. Sólo una vez en Luciano Poll. II 110; III 131; IV 105.

Luciano (I 260)

D. P.

61. δωρέομαι II 7,3; 12,1.

La construcción ática es con ac. de persona y dat. (δωρέομαί τινά τινι). Así en Philostr. y en X. Eph. (II 7,3;12,1). También en Hdt. En el N.T. el acusativo es de cosa (δωρέομαί τί τινι).

Philostr. (IV 156)

62. ἐάω+ inf. III 8,5.

D. Chr. (I 117), Aristid. (II 97)

B. D. P.

63. ἐγείρω

a) Con τροπαῖον y similares como complemento directo, lo cita Poll. en I 11;174;225; III 102; IV 21. En X. Eph. V 10,5 y 15,4 (τάφον).

(I 53), D. Chr. (I 117), Aristid. (II 97), Philostr.(IV 156)

B. P.

b) Con el significado de "animar", "alentar" con el pronombre reflexivo αὑτήν como complemento directo es considerado por Schmid como poetismo presente en en X. Eph. II 4,5. Véase apdo. III.3.a.

Ael. (III 111)

P.

64. εἱμαρμένον I 10,2.

Aunque dice expresamente que es un término poético, Schmid lo incluye entre los aticismos, citando como autoridades a Pl. y D.

(I 53), Aristid. (II 99), Ael. (III 112), Philostr. (IV 157)

65. εἰμί

a) εἰμί + part.: I 1,3; II 2,1 y III 12,2.

Luciano (I 261), Aristid.(II 99), Ael. (III 112-5), Philostr. (IV 157-8)

B.

b) εἰμί ἔν τινι

En Eliano aparecen los siguientes usos coincidentes con X. Eph.:

- Con el significado de "estar ocupado en": II 3,1; II 5,1 ἐν τούτοις ἦσαν.

- Perifrástico en I 7,1: ἦσαν ἐν ἀμηχανίᾳ; II 10,3 ἐν μεγάλῃ συμφορᾷ ἦν etc.

Ael. (III 115)

P.

66. εἰρηνικός I 2,4.

En Isoc., X. y Pl.

Ael. (III 116)

B. D. P.

67. εἱρκτή II 7,1 etc.

Aparece en ático y en Hdt.

Luciano (I 261)

D. P.

68. εἰσοικίζομαι III 1,3; V 10,3.

Es un uso propio de Hdt. Falta en el N.T. En X. Eph. III 1,3; V 10,3. En Plb. Philostr. (IV 259)

D. P.

69. ἐκβάλλω I 1,5.

Con el significado de "reprobar", "rechazar". En S. y Pl.

Ael. (III 119)

B. D. P.

70. ἐκβιβάζω III 9,1.

Aparece en prosa ática. En Philostr., Ar., X. y Th. la construcción es ἐκβιβάζω τινά τινος. En X. Eph. sólo aparece una vez (III 9,1) con ac. y significando "desembarcar". Falta en el N.T.

Luciano(I 262), Philostr. (IV 158)

D. P.

71. ἐκβοάω V 4,11.

Con el significado de "proclamar", "pregonar", "vocear" en Ael., uso propio de X. En X. Eph. V 4,11. Falta en el N.T.

Ael. (III 167)

P.

72. ἐκεῖνος

Catafórico V 5,6

D. Chr. (I 94)

B. D. P.

73. ἐκκαθαίρω V 4,1.

En Hom., Hdt., A., Pl., X., Arist., LXX y N.T.

Philostr. (IV 158)

B. D.

74. ἔκπληξις I 2,7 etc.

Es palabra ática y no aparece en el N.T. En A., Th., Pl. y X. En Luciano sólo aparece una vez. Poll. V 122.

Luciano (I 262), Philostr. (IV 159)

B. P.

75. ἐλαύνω

En Phlstr. presenta el término los siguientes valores:

a) transitivo con el significado de "maltratar", "difamar".

b) intransitivo con el significado de "ir", "llegar" en sentido figurado.

En X. Eph. aparece con este último significado, pero en sentido real en II 12,3, único caso en que aparece en activa. También aparece en pas. con el significado transitivo de "llevar", "dirigir" (un barco) I 13,4..

Philostr. (IV 160)

B. D.

76. ἐλπίς

Aparece en la prosa ática en plural y en singular. En X. Eph. I 11,3 en plural. En III 10,4 y V 8,4 en singular. Poll. III 107; V126.

I 196, Aristid. (II 103) , Philostr. (IV 161)

B. D.

77. ἐμπίπτω

Se construye en Philostr. con dat. (X. Eph. III 2,12; IV 2,6; V 6,1), uso que no aparece en el N.T., donde la construcción es con εἰς (X. Eph. I 11,6).

Philostr. (IV 161)

78. ἔνθα I 14,6 etc.

Con valor de adv. relativo en Philostr. y siempre en X. Eph. No aparece en el N.T, según Schmid, pero Bauer lo atestigua en los LXX.

Philostr. (IV 162)

B. D.

79. ἔννοια I 3,4 etc.

En Pl., X., E., Isoc., D. y Plu. Poll. II 228; VI 115.

Philostr. (IV 162-3)

B. D. P.

80. ἐνοράω

Aparece en la prosa ática. La construcción ἐνοράω τινί en X. Eph. I 3,1 (καὶ ἐνεώρα τε συνεχέστερον τῇ κόρῃ) y I 5,3 (ἐνεώρων ἀλλήλοις) es un uso propio de Jenofonte, que aparece también en Plu. Falta en el N.T., según Schmid, aunque Bauer recoge el término con este mismo valor.

Luciano (I 263), Philostr. (IV 254)

B.

81. ἐξηγέομαι III 1,5; IV 5,6.

En el significado de "relatar" con ac., único que aparece en el novelista.

Aristid. (II 105), Philostr. (IV, 163-4)

B. D. P.

82. ἐξηγητής IV 1,4.

En Hdt. y prosa ática. Falta en el N.T.

Aristid. (II 105)

D. P.

83. ἐξυβρίζω III 11,5.

Aparece en Hdt., Th. y Lys. No está en el N.T.

Luciano (I 264)

D. P.

84. ἐπεύχομαι I 12,2; III 5,8.

Es forma ática y falta en el N.T. En Poll. V 129.

Luciano (I 264), Philostr. (IV 165)

D. P.

85. ἐπέχω I 11,1.

En el significado de "contener", "retener". No aparece en X. Eph. en el significado más clásico de "contener", "ocupar un espacio". Ambos aparecen en Philostr.

Philostr. (IV 16)

B. D. P.

86. ἐπιβαίνω

En Philostr. se construye el verbo con el genit. νεώς; del mismo modo en X. Eph. encontramos la expresión ἐπιβὰς νεώς III 2,11; 5,8; 5,11; V 10,1; 15,1. En IV 4,2 se puede leer ἐπιβάς σκάφους, mientras que en I 10,6 y V 3,3 la construcción es con dat. La construcción con genit. no se da en el griego bíblico donde sólo aparece con dat. o con ἐπί + ac.

Philostr. (IV, 165-6)

P.

87. ἐπιβιόω V 10,5.

Aparece en Th., Pl. y Lys. Falta en N.T. Poll. III 108.

Luciano (I 264), Ael. (III, 165)

88. ἐπίβουλος II 11,4 etc.

Aparece en Pl. y X.

Luciano (I 264)

D.

89. ἐπιδακρύω II 1,5 etc.

Aparece en Ar., Aeschin. y Plu. No aparece en el N.T.

Luciano (I 205), Philostr. (IV, 166)

90. ἐπιδημία I 12,1 etc.

Con el significado de "presencia", "asistencia" . Aparece en Pl., D. y X. No aparece en el N.T., Según Schmid, pero en Bauer se atestigua en 1Kl.

Luciano (I 265), Philostr. (IV 166)

B.

91. ἐπικαίω III 7,4.

Aparece en Pl. y Arist. Sólo una vez en Luciano No aparece en el N.T., según Schmid, pero sí está en Bauer como presente en H.

Luciano (I 265)

B. D. P.

92. ἐπικλείω I 8,3.

Aparece en Ar., X. y Th. Falta en el N.T.

Luciano (I 239)

93. ἐπιμελέομαι V 2,6; 10,12.

Philostr. (IV 167)

B. D. P.

94. ἐπινοέω IV 6,5.

En la prosa ática. Falta en N.T., según Schmid, pero está registrado por Bauer.

Luciano (I 265)

B. D. P.

95. ἐπισιτίζομαι I 12,3.

Con el significado de "aprovisionarese". Falta en el N.T. En Poll. IX,139.

Philostr. (IV, 168)

96. ἐπιστρέφομαι I 3,3.

Con el significado de "volverse" sin complemento.

Philostr. IV 168-9)

B. D.

97. ἐπισφαλής V 8,8.

"Peligroso". Propio de Pl. En Hp., Plb. y N.T.

Luciano (I 300)

B. P.

98 . ἐπισφάξαι

Aparece en E., X. y Plu. Schmid lo enuncia como ἐπισφάττω, mientras que que Papanokolaou, en su edición de 1973, en el *index verborum* enuncia ἐπισφάζω. Ambos faltan en el N.T. En X. Eph. en cualquier caso lo único que aparece es un participio ἐπισφάξας III 7,4.

Luciano (I 265), Philostr. (IV 296)

99 . ἐπιτίθεμαι

Con el significado de "emprender", "dedicarse a". En Hdt. y la prosa ática. Así en X. Eph. V 2,1. También aparece con el significado "poner sobre" IV 2,8 y en voz media "atacar", "asaltar" I 13,2.

Philostr. (IV, 169)

B. D.

100. ἐπιτρέχω III 2,12

Aparece en la prosa ática. En Luciano sólo una vez. Falta en el N.T. En X. Eph. encontramos el participio ἐπιδραμόντες.

Luciano (I 266)

D. P.

101. ἐπόμνυμαι II 13,8.

"Afirmar en juramento". Falta en N.T. Es un uso propio de D.

Luciano (I 309)

P.

102. ἔργον

En construcciones como ἔργον ἐστί τινι II 4,1;V 8,3. En otras II, 11,6; III 8,2. Siempre con el significado de "tarea". En Eliano además tiene los significados de "negocio", "trato" y de "trabajo" que no aparecen en X. Eph.

D. Chr. (I 120), Aristid. (II 110), Ael. (III 124), Philostr. (IV 170)

103. ἔρχομαι

a) ἔρχομαι+ part. fut.

I 3,1; I 16,2. Propio de Hdt. y X.

D. Chr. (I 120), Luciano (I 266), Aristid. (II 111), Ael. (III 125)

b) ἔρχομαι εἴς τι

En Hdt., Th., tragedia, Pl. y Men. En X. Eph. III 8,2 εἰς φῶς, IV 5,6 εἰς φόβον, V 9,11 εἰς ἐπιθυμίαν.

Philostr. (IV 171)

B. (sólo apdo. b)

104. ἕτοιμος (Así acentúa Papanikolaou y no ἑτοῖμος)

Con el significado de "resuelto", "decidido". X. Eph. I 16,4. La palabra en Poll. I 43; I 55; III 120 y 134.

Ael. (III 125), Philostr. (IV, 173)

B. P.

105. εὖ γεγονότες

"Los distinguidos" en Eliano. En X. Eph. V 9,3. Esta expresión no aparece en la koiné y se encuentra en el *Corp. Inscr. Att.* III 1 nr. 2,7. (s. II d. C.)

Ael. (III 125)

106. εὐδοκιμέω III 2,14.

Falta en el N.T. En Thgn., Hdt., y poesía y prosa áticas.

Philostr. (IV 173)

D. P.

107. εὐδόκιμος III 4,2.

En Isoc., E. Pl. y X. Falta en el N.T. En X. Eph. sólo el superlativo III 4,2 εὐδοκιμώτατοι. En Poll. V 159.

Philostr. (IV 173-4)

D. P.

108. εὐθύς I 7,1 etc.

Encontramos frecuentemente este adverbio, frente a εὐθέως que sólo aparece una vez III 2,6.

Philostr. (IV 174)

B. D. P.

109. εὐπορέω + genit. III 2,13.

En Pl., D., Arist.

Aristid. (II 113), Philostr. (IV 174)

P.

110. εὔπορος

Schmid da a este término el significado de *idoneus*, lo cual no se adapta bien al único caso en que aparece la palabra en X. Eph. IV 5,6 οὔτε γὰρ ἡ ὁδὸς αὐτῇ εὔπορος ἦν. Sin embargo, el ejemplo que Schmid cita de Philostr. Ap. 178,7, donde el adj. está referido a θάλαττα, muestra un uso similar al significado que presenta en X. Eph.

Philostr. (IV 174)

111. εὔτονος V 8,3.

Aparece en Ar., Pl., Plu. y D.H. Falta en N.T. En X. Eph. Aparece una sola vez.

Luciano (I 267)

D. P.

112. εὐτρεπής IV 3,2.

Aparece en E., comedia y D. Falta en N.T.

Luciano (I 267)

113. εὐωχέομαι I 7,3 etc.

Frecuente en Ar., Pl. y X. Aparece también en Hdt. Aunque Schmid dice que no aparece en el N.T., Bauer atestigua el término en APl.

D. Chr. (I 122), Luc (I 267), Philostr. IV 175).

B. D. P.

114. εὐωχία I 10,2.

Aparece en Ar., X. y Macr. Sólo se da una vez en Luciano Falta en el N.T. Poll. VI 8.

Luciano (I 207)

B. D. P.

115. ἐφόδιον III 5,11.

En la prosa ática. Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer da testimonio de su presencia en 1Kl.

Aristid. (II 114), Aristid. (III 126), Philostr. (IV 176)

B. P.

116. ἔχω

Coinciden con los usos de los aticistas estudiados por Schmid las siguientes contruciones del verbo:

a) + inf. III 4,3 etc.

P.

b) + adv + genit. de relac. III 1,2; V 4,11.

c) También aparece en Aristid. formando perífrasis con el complemento directo, de las cuales en X. Eph. aparecen las siguientes:

ἔχω ἐλπίδας I 1,3; V 8,4. (= ἐλπίζω)

ἔχω ἐξουσίαν II 4,4; III 5,9. (= ἔξεστι)

ἔχω ἐπιμέλειαν III 2,10. (= ἐπιμελέομαι)

ἔχω συγγνώμην V 9,10. (= συγγιγνώσκω)

P.

d) Además en Philostr. la perífrasis ἐν ὀργῇ τι ἔχειν X. Eph. IV 6,1. y el uso en voz media con genit. X. Eph. I 15,4 ἔργου ἔχεσθαι.

D. Chr. (I 122), Luciano (I 267), Aristid. (II 114-5), Ael. (III 127), Philostr. (IV 176-8)

117. ἔωθεν II 12,3.

En Ar., X., Pl. y Arist. Falta en N.T.

Luciano (I;268)

D. P.

118. ζηλοτυπέω II 7,4.

En Pl. y Aeschin. Falta en N.T.

Luciano (I 268)

P.

119. ζηλοτυπία II 5,5.

En un uso propio de Aeschin., que aparece también en Plu. Falta en N.T., según Schmid, pero puede lerse el término en D, según Bauer.

Luciano (I 310)

B.

120. ἤδη

En Eliano aparece usado en el segundo elemento de una antítesis, como en X. Eph. I 3,2 ὅλοις μὲν καὶ... ἤδη δὲ καὶ. También en Eliano se puede encontrar en el primer elemento, lo mismo que en X. Eph. I 7,3 μεστὴ μὲν ἤδη... πάντα δ' ἦν.

Ael. (III 128)

B. P.

121. ἥκω

En sentido figurado y construído con ἐπί: X. Eph. V 10,8 ἐπὶ τὸ τέρμα. No aparece esta expresión concreta en Philostr. pero sí otras similares.

Philostr. (IV 179)

B. P.

122. ἠρεμαῖος III 5,5.

En Hp., Pl. y X. Falta en el N.T. En Poll. III 97.

Luciano (I 268)

123. ἡσυχῇ

I 13,4. En Th., X., Pl. y Aeschin. No aparece en el N.T. Papanikolaou lo edita con iota suscrita, mientras que Schmid escribe siempre ἡσυχῆ.

D. Chr.(I 123), Luciano(I 268), Aristid. (II 116), Ael. (III 129-30), Philostr. (IV 180)

D. P.

124. ἡσυχίαν ἄγειν

Th. y D. usa esta expresión sin art., tal como X. Eph. V 9,9. Según Schmid, D. Chr. lo usa con art. sólo para romper el hiato. En X. Eph. se usa con artículo sin este fin en II 11,3: τότε μὲν οὖν τὴν ἡσυχίαν ἤγαγεν. Este uso es habitual a partir de Plb., Plu. y Caritón.

D. Chr. (I 123), Luciano (I 268), Aristid.(II 116), Ael. (III 130), Philostr. (IV 180)

P.

125. θαῦμα IV 2,9

En el significado de "maravilla", "visión maravillosa" con el verbo εἰμί: X. Eph. θαῦμα δὲ τὸ γενόμενον τοῖς παροῦσι ἦν.

Philostr. (IV 180)

B. D. P.

126. θεράπαινα I 10,6 etc.

En comedia y X. Falta en el N.T. Poll. III 74.

Luciano (I 269)

P.

127. θρηνέω

Intransitivo III;3,3; 8,6; V 8,9; 10,10. Transitivo II 10,1; III 5,6; 7,1; 7,3; V,7,2; 10,5; 10,9; 10,12; 12,5. Poll. cita el término en IV 201.

Philostr. (IV 181)

B. D.

128. θρήσκεια I 5,1.

Propia de Hdt. y prosa jonia. En D.H. y N.T. Sólo una vez en Luciano, lo mismo que en X. Eph.

Luciano (I 306)

B. D. P.

129. ἰδού I 9,5 etc.

En ático y N.T.

Ael. (III 131), Philostr. (IV 182)

B. D. P.

130. ἱκανός IV 5,6 etc.

Con el significado de "capaz" X. Eph. V 4,1. En Pl.

Philostr. (IV 182)

B.

131. κακοδαίμων II 1,2 etc.

E., Pl. y comedia. Falta en el N.T. En el estudio de Luciano, Schmid incluye también este vocablo entre los usos de la poesía (I 333).

D. Chr. (I 123 y 333), Arist (II 121), Philostr. (IV 187)

132. καλέω

Schmid considera como aticsmos los siguientes usos de Eliano:

a) Con ac. + pred. En X. Eph. I 4,1.

b) En pasiva con pred. concertado con el suj. En X. Eph. I 13,3; III 2,5; V 5,2.

Ael. (III 132)

B. P.

133. κἄν

Crasis de καὶ ἄν. Según Schmid es aticismo con el significado de *auch nur*. Así aparece en X. Eph. II 11,5; III 8,7; V 1,12; 4,7. Aparece en el N.T.

Philostr. (IV 188)

B.

134. καταίρω III 9,1 etc.

En Th. y Pl. No aparece en el N.T.

Philostr. (IV 188)

135. καταλογάδην V 4,9

En D., Pl. e Isoc. Frecuente en autores tardíos. Sólo una vez en X. Eph., al igual que en Luciano

D. Chr. (I 121), Luciano (I 271), Aristid. (II 122)

P.

136. κατασκευάζω V 15,3.

Poll. recoge el vocablo en IX,6.

Philostr. (IV 189)

B. D. P.

137. καταφαίνομαι I 1,4 etc.

En Hom., Hdt. y ático. Falta en N.T.

Luciano (I 272)

D. P.

138. καταφιλέω I 9,3; V 14,3.

Propia de X. En Plb., Plu. y N.T.

Luciano (I 304)

B. D. P.

139. καταψηφίζομαι V 1,8.

En la prosa ática, concretamente en oratoria, Pl. y X. Falta en N.T, según Schmid, pero Bauer lo recoge en AG. En X. Eph. aparece en una sola ocasión, al igual que en Luciano En Poll. VIII 9.

Luciano (I 272), Ael. (III, 133)

B. P.

140. κατελεέω III 2,3.

En Pl., Lys., And., Aristid. y Plb. Falta en N.T.

Luciano (I 272)

D. P.

141. κατέχω

a) Absoluto sin complementos es ático, según Schmid. En Thuc. y Hdn. X. Eph. III 12,3.

D. Chr. (I 124), Aristid. (II 122), Ael. (III, 133)

B.

b) Con el significado de "controlar", "dominar", "apoderarse de" es poético, según Schmid; en X. Eph. I 3,1; I 16,3; III 6,5; V,7,7; 13,3. Véase apdo. III.3.a.

Philostr. (IV 308)

142. κατορύξαι V 9,5.

En Comedia, Hdt. y X. Schmid enuncia κατορύττω y Papanikolaou κατορύσσω. Pero en X. Eph. sólo aparece la forma de aoristo κατώρυξα.

Luciano (I 272)

D.

143. κέρδος II 2,1 etc.

Es un término preferido por Aristid.

Aristid. (II 122)

B. D. P.

144. κεφαλή

Como tratamiento para referirse a una persona aparece en Aristid. En Ael. se usa en invocaciones. Propio de la poesía ática, aparece en Pl. y D. En X. Eph. II 6,1: ὦ τολμηρὰ καὶ μιαρὰ... κεφαλὴ...Schmid incluye el término también entre los usos poéticos de Aristid.

Aristid. (II 122 y 199), Ael. (III 134)

P.

145. κόλασις II 10,1; IV 6,3.

En Pl., Arist., D.S., LXX y N.T.

Luciano (I 273), Philostr. (IV 190)

B. D. P.

146. κόρη I 2,6 etc.

En poesía y prosa ática, con el significado de "muchacha". Falta en el N.T. con ese significado.

Philostr. (IV 191)

P.

147. κόσμος I 3,1.

Con el significado de "orden", con el que no aparece en el N.T. No coincide con ninguna de las expresiones que cita Schmid.

Philostr. (IV 191)

B. P.

148. κρατέω I 4,3; V 4,1

Se construye en ático en acusativo y genitivo. En X. Eph. con genitivo.

(I 53), Aristid. (II 123)

B. D. P.

149. κυματόομαι IV 2,9.

Propia de Th., aparece también en Plu. Falta en N.T.

Luciano (I 309)

150. λαμβάνομαι + genit.

En S. y Pl. En X. Eph. I 13,6; II 3,4; 3,7; 11,8; 11,9; III 2,4; 5,2; V 11,6.

Aristid. (II 125), Philostr. (IV 192)

151. λαμπρός II 8,1.

Referido a persona es un uso propio de D.

Philostr. (IV, 263)

P.

152. λείψανον III 2,13; IV 3,3.

En E., Ar., Pl. Falta en N.T. En X. Eph. sólo aparece en plural.

Luciano (I 274)

D. P.

153. λογίζομαι

Con el significado de "imputar" y construído con ac. y dat. en Lys. y D. En X. Eph. I 16,3.

Aristid. (II 125), Philostr. (IV 193)

B.

154. λοιπός

La expresión τοῦ λοιποῦ en Th., D. y Gal. En X. Eph. V 8,4; 15,3.

(I 196), Aristid. (II 126), Ael (III 135), Philostr. (IV 193)

B. P.

155. μακάριος I 14,3 etc.

Usado por los áticos en el significado de "feliz", "dichoso", los tardíos lo usan en el significado de "rico", pero no X. Eph.

D. Chr. (I 125), Aristid. (II 127), Philostr. (IV 193)

B.

156. μακράν IV 3,3.

Como adv. de lugar significando "lejos". Según Schmid tiene carácter poético.

Luciano (I 274), Aristid. (II 127)

B.

157. μάλα V 11,2.

No aparece en N.T.

D. Chr. (I 125), Luciano (I 275), Aristid. (II 128), Ael. (III 136), Philostr. (IV 193)

D. P.

158. μεθ' ἡμέραν III 5,1.

Según Schmid aparece esta expresión ininterrumpidamente *in der Gräcität der höheren Literatur.*

D. Chr. (I 126), Aristid. (II 129), Ael. (III 137)

159. μεστός I 7,3; 10,2.

En Pl., X., D. y N.T.

Aristid. (II 130), Ael. (III 138), Philostr. (IV 195)

B. D. P.

160. μιαρός II 6,1; III 12,3.

En Hom. y poesía y prosa ática. Falta en el N.T., según Schmid, pero según Bauer aparece en 1Kl.

Philostr. (IV 196)

B. D. P.

161. μίμημα I, 2, 8.

Es ático, según Schmid, referido a persona. Así en X. Eph. En Luciano sólo una vez. Según Schmid falta en el N.T., pero Bauer atestigua el término en Plb.

(I 54), Luciano (I 277), Ael. (III 138)

B.

162. μνησικακέω II 9,1; 10,2.

En la prosa ática. Falta en el N.T., según Schmid, pero el vocablo es recogido por Bauer.

Luciano (I 277)

B.

163. μόγις

No μόλις. En X. Eph. aparecen ambas: μόγις V 12,6; 14,4; μόλις I 9,2; II 4,5; 11,10; III 9,7. La expresión ὀψὲ καὶ μόλις en II 4,5 y III 9,7 es usual en Ael. en ese orden o viceversa.

(I 54), Ael. (III 138 y 176), Philostr. (IV 197)

B. D. P.

164. μοχθέω I 6,2.

En Hom., tragedia, Ar., Th. y X. No aparece en el N.T. En el léxico de Philostr. Schmid lo incluye entre los poetismos.

Luciano (I 277), Philostr. (IV 316)

165. ναυάγιον III 4,1.

En ático y Hdt. Falta en el N.T. En Poll. I 114.

Luciano (I 277)

166. νεανίσκος IV 5,1.

En Hdt., X., Pl., Aristt., LXX y N.T.

Luciano (I 277)

B. D. P.

167. νικάω I 4,4.

Intransitivo X. Eph. I 4,4. No coincide con los usos de Philostr.

Aristid. (II 131), Philostr. (IV 197)

B. P.

168. νομίζω

Construído con inf. en X. Eph. I 1,5; 15,3; II 2,4; III 4,3; IV 2,8; V 1,2; 4,1; 5,8; 7,5; 9,12.

Aristid. (II 132), Philostr. (IV 198-9)

B.

169. νύκτωρ III 2,10 etc.

En ático y Hes. Falta en N.T. En koiné se emplea en su lugar κατὰ τὴν νύκτα.

Luciano (I 278), Ael. (III 139), Philostr. (IV 199)

D. P.

170. νῦν I 4,1 etc.

D. Chr. (I 127), Luciano(I 278), Aristid. (II 132)

B. D. P.

171. νυνί

Con indic. pres. de acuerdo con la regla ática en II 11,2; con ind. fut. III 6,3; V

8,4; con el verbo omitido V,7,6; 11,4.

Philostr. (IV 199-200)

B. P.

172. ξιφίδιον III 2,10.

En Th., Ar. y X. Falta en el N.T. según Schmid, pero atestigua su presencia en MPlb.

Luciano (I 278)

B. P.

173. ὁδοιπορέω III 2,4.

En ático, Hdt., N.T. y Hdn.

Luciano (I 278)

B. D.

174. ὁδοιπορία IV 3,1.

En Hdt., X., D.S., LXX y N.T.

Philostr. (IV 203)

B. D. P.

175. ὁδύρομαι I 5,1.

En Hom., Tragedia, X. y Pl. Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer atestigua el término en MPlb. Poll. lo cita en III 99 y VI 201.

Luciano (I 278), Philostr. (IV, 203)

B. D. P.

176. οἶ I 3,4; V,7,4.

Philostr. (IV 204)

P.

177. οἶκτος II 11,6.

En ático y Hom. Falta en N.T.

Luciano (I 279)

178. οἷος

a) Con inf. I 2,5.

P.

b) Exclamativo I 2,9.

c) οἷα con el valor de ὡς II 5,2.

Aristid. (III 140), Philostr. (IV 206-7)

179. ὀλίγος

La forma adverbial ὀλίγου en X. Eph. III 3,3. Aunque aparece en el *codex Laurent.*, Hercher considera que es producto de una ditografía y lo suprime, pues se puede leer un poco después en el mismo pasaje πρὸ ὀλίγου τοῦ...

D. Chr. (I 127), Luciano (I 276 y 280), Aristid. (II 131) y Ael. (III 141)

180. ὄναρ II 8,2 etc.

Como sust. significando "sueño" es ático, según Schmid, frente a su valor como adverbio "en sueños". En X. Eph. sólo como sust.

Luciano (I 280), Aristid. (II 134), Ael. (III 142), Philostr. (IV 208)

B.

181. ὀνίνημι V 5,3.

Ático, raro en el N.T., donde sólo aparece dos veces. En Aristid. y Philostr. con acusativo, como en X. Eph.

(I 54), D. Chr. (I 129), Aristid. (II 134), Philostr. (IV 208)

B. D. P.

182. ὀνομαστί I 10,9.

En la prosa ática. Falta en el N.T.

Luciano (I 280)

D. P.

183. ὁπλίζω I 8,3 etc.

En Hom., Ar., X., Pl. y N.T. En X. Eph. sólo en voz media.

Luciano (I 280)

B.

184. ὅρος

Con el significado "punto culminante", "límite máximo" en I 4,7; V 1,12, coincidiendo con D. Chr. Con significado distinto IV 3,5 ("límite", "frontera").

D. Chr. (I 129), Aristid. (II 135)

P.

185. ὅσος

Con πᾶς como antecedente, es una estructura que tiene su origen en los escritores clásicos y que continúa en los tardíos. Según Schmid, no aparece en el N.T., pero Bauer da testimonio de su presencia en los cuatro evangelistas. No es señalado como aticismo en los léxicos aticistas. En X. Eph. aparece en I 1,4; II 11,4, V 15,3. Su uso se debilita progresivamente en la Helenidad tardía, según Schmid.

D.Chr. (I 129), Luciano(I 281), Aristid. (II 135)

B. P.

186. οὖν

Según Schmid se usa conectado a un adverbio relativo o a una negación, para hacer de la frase siguiente un añadido confirmativo de la anterior. En X. Eph. aparece en cuatro ocasiones conectado con ὡς temporal: I 3,1; I 8,2; I 7,4; III 5,1.

D. Chr. (I 130), Luciano (I 282)

B. D.

187. οὖριος I 11,2 etc.

En Th., X. y Luciano En Philostr., como en X. Eph., referido a πνεῦμα. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 210)

188. οὕτω(ς)

En Philostr. frecuentemente intensificando un adjetivo. Así en X. Eph. II 1,6; 11,6; III 6,3; 10,2.

Philostr. (IV 210)

B. P.

189. οὐχί I 4,3 etc.

Philostr. (IV 210)

B. D. P.

190. πανοπλία I 12,2 etc.

En Hdt., LXX y N.T.

Luciano (I 282)

B.

191. πάνυ I 5,9 etc.

No aparece en el N.T., según Schmid, pero esta atestiguado en Bauer como presente en 1Kl., 2Mkk. y H. Es muy usual en Pl. y X.

D. Chr. (I 131), Luciano (I 282), Aristid. (II 140), Ael. (III 144), Philostr. (IV 211)

B. D. P.

192. παράδοξος V 12,2.

Ael. (III 145)

B. D. P.

193. παράλογος V 9,5.

Con el significado de "inusual", "inesperado". Aparece en Arist. y Plb. (I 54), Luciano (I 283)

P.

194. παραμύθιον II 8,1.

Lo usan S., Th., Pl. y N.T. En X. Eph. una sola vez II 8,1. (I 54), Luciano (II 283)

B. P.

195. παραπέμπω I 9,6; III 4,4.

En Ar., X., D. y Plu. No aparece en el N.T. En X. Eph. sólo pas. Luciano (I 283), Philostr. (IV 212)

D. P.

196. παρέχω III 6,4; IV 6,5.

Philostr. (IV 212-3)

B. D. P.

197. παροράω II 5,1.

En D., Alex. y Plb. "Despreciar". Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer recoge el vocablo con el mismo significado.

Ael. (III 145)

198. πέρας I 4,7.

Como sustantivo es frecuente en Pl., X., E., Th., A., Aeschin., Din., Plb., N.T., LXX y J.

D. Chr. (I 132), Aristid. (II 142), Ael. (III 145), Philostr. (IV 14)

B. P.

199. περιβάλλω

En E., X., D., Plu. y Luciano En X. Eph. con el significado de "abrazar" en II 7,5; III 7,3; V 12,6; περιβάλλειν τινά τινι, "rodearse de " en sentido figurado, en III 10,3.

Ael. (III 146), Philostr. (IV 214)

200. περίβλεπτος II 2,4; 8,1.

En E., X., Isoc. Falta en el N.T.

Luciano (I 284), Philostr. (IV 214)

D. P.

201. περιβολή II 13,6; V 9,2.

En ático, Plb. y Plu. Falta en N.T.

Luciano (I 284)

P.

202. περίκειμαι I 2,6.

Περίκειμαι τί, con el significado de "ponerse", "llevar" es un uso propio de Hdt. y la prosa jonia. En Str., D.H. y Plu.

Luciano (I 307), Ael. (III 172-3)

B. P.

203. περιλαμβάνω I 9,2 etc.

Aparece tanto en sentido propio como en sentido figurado en Hdt., Th. y Pl. También en X., Plu. y Plb. En X. Eph. aparece sólo en sentido propio, "abrazar". No aparece en el N.T.

D. Chr. (I 132), Luciano (I 284), Ael. (III 146)

D.

204. περιπλέκω II 7,4.

En X. y Pl. En X. Eph. en voz media. En Poll. VII 172.

Luciano (I 285), Ael. (III 146)

B.

205. περιττός I 3,4: II 14,5.

El adj. en la poesía y prosa áticas. Así en X. Eph. II 14 5 (εἴ τι αὐτοῖς ἔτι περιττὸν ἦν); además, sustantivado en I 3,4 (τὸ περιττὸν τῆς ἡμέρας). En Pl., X. y N.T. En Ael. se incluye entre los usos poéticos.

Ael. (III 214), Philostr. (IV 215)

B. D. P.

206. πόθεν IV 3,6; V 4,4.

Aparece formando por sí solo una frase en Pl. y D. (*Corona* 47,52). También en X. Eph.

D. Chr. (I 133), Luciano(I 286), Aristid. (III 318), Philostr. (IV 217)

B. P.

207. ποθέω I 6,2.

Con infinitivo en tragedia, Isoc., Pl., X. y D. También en Hom., Hdt. y Ar. Falta en el N.T., según Schmid, pero está atestiguado por Bauer.

Aristid. (II 145), Philostr. (IV 217)

B.

208. ποιέομαι

a) En el significado ático y herodoteo de "estimar", "considerar". X. Eph. V 9,2 περὶ πολλοῦ ποιούμενος etc.

b) Con un ac. expresando perifrásticamente un contenido verbal:

π. λόγον = λέγω I 14,6; 15,6.

π. ἐπιμέλειαν = ἐπιμελέομαι I 15,3.

π. ὁδόν = ὁδεύω III 1,1.

π. προφάσεις V 1,7.

B. P.

c) Con doble ac. II 6,1; III 2,12; 12,4; IV 1,1; V 15,4.

Aristid. (III 147), Philostr. (IV 217)

B. P.

209. ποικιλός I 1,2 etc.

En poesía y prosa ática, Hom., Hdt., LXX y N.T.

Philostr. (IV 219)

B. D. P.

210. πολυπραγμονέω III 9,2, IV 1,2.

En Hdt., Ar., Pl. y X. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 219)

D. P.

211. πονέω I 5,2; V 8,4.

En Pi., poesía ática, Pl. y X. No aparece en el N.T., según Schmid, pero sí en Bauer.

Philostr. (IV 220)

B. D. P.

212. πονήρως I 3,2 etc.

Philostr. (IV 220)

B.

213. πορθέω V 2,4.

En Hom., poesía y prosa áticas.

Philostr. (IV 220)

B. D. P.

214. πορνεύω V,7,2.

D., Aeschin., LXX y N.T.

Luciano (I 286)

B.

215. πορνοβοσκός V 5,4.

En comedia y oratoria. Falta en N.T.

Luciano (I 286)

D. P.

216. πότιμος I 9,3,

En Hdt., X., Pl. y Plu. Falta en N.T. En X. Eph. Aparece el comparativo ποτιμώτερα referido a δάκρυα.

Luciano (I 286), Aristid. (II 146), Ael. (III 148), Philostr. (IV 221-2)

D.

217. πρᾶσις V 10,11.

En S., Hdt., Pl. Falta en N.T. Sólo aparece una vez en X. Eph. En Poll. I 52; III 124; VI 191; VII 9.

Luciano (I 286)

D. P.

218. πρέπω I 3,2; 4,6.

Philostr. (IV 222)

B. D. P.

219. προάγω

En la prosa ática frecuentemente en construcción con ἐς. En X. Eph. con εἰς en V 9,4 y con ἐπί en V 5,6.

Ael. (III 149)

B. P.

220. προκομίζω III 5,9.

Propio de Hdt. y la prosa jonia. En J. y D.S. Falta en N.T.

Luciano (I 307)

D. P.

221. προσάπτομαι I 2,2.

Con genitivo en Pl., X. y Aeschin. También en Plu. Falta en el N.T.

Aristid. (II 147), Ael. (III 150), Philostr. (VI 223)

D. P.

222. προσεύχομαι I 1,3.

En la tragedia, Hdt., Ar., Pl., X., LXX y N.T. También en Luciano

Philostr. (IV 224)

B. D. P.

223. προσπίπτω

En Ael. aparece con los siguientes valores, de los cuales Philostr. sólo usa el primero:

a) "caer sobre" + dat. En X. Eph. τοῖς γόνασι II 6,5; 9,4; 10,2; III 5,5; V 12,4; en II 5,6 en lugar del dat. encontramos πρὸς τὰ γόνατα; τῷ Ἄπιδι V 4,10; τῷ βώμῳ V 13,4. En Poll. I 116 referido a la lluvia.

P.

b) En poesía y prosa áticas."Suceder", "acaecer". En X. Eph.V 5,6.

Ael. (III 150), Philostr. (IV 224)

224. πρόσταγμα II 12,3.

En Pl., D. Falta en el N.T., según Schmid, pero está recogido por Bauer.

Luciano (I 288)

B. D. P.

225. προστρέχω I 13,6; II 14,2.

En Ar., Pl., X., LXX y N.T.

Luciano (I 288)

B. P.

226. σανίς II 11,10

En Hom., E., Ar., oratoria, Plb., LXX y N.T. Tanto en Luciano como en X. Eph. aparece sólo una vez.

Luciano (I 288)

B. D. P.

227. σκέπτομαι

Su uso en presente, según Schmid, es raro en los áticos, pero aumenta a partir de Plb. En X. Eph. aparece con seguridad en futuro en I 11,5. Por el contrario, no es segura su presencia en II 13,8 y III 11,4, pues, mientras que en el *codex Laurentianus* aparece este verbo, la mayoría de los editores y estudiosos de esta novela consideran que ha de leerse σκήπτομαι, cuyo significado "pretextar" se adapta mejor a ambos contextos.

D. Chr. (I 135)

B. D. P.

228. σκευαγωγός IV 3,2.

Es un uso propio de X.

Ael. (III 169)

229. σκήπτομαι II 13,8.

En Pl., Lys., D. y Ar. Falta en N.T. Ver σκέπτομαι.

Luciano (I 289), Philostr. (IV 227)

D.

230. σοβαρός I 4,7; 9,7.

En Ar., X. y D. Falta en el N.T. En Poll. I 95 y 218.

Luciano (I 289), Aristid. (II 150), Ael. (III 151), Philostr. (IV 227)

231. σπαράττω I 4,1 etc.

En A., E., Ar., Pl., D., LXX y N.T. También en Plu. y Luciano En X. Eph. sólo formas de aoristo.

Philostr. (IV 229)

B. D. P.

232. στίχος I 2,4.

En Ar., Pl. y X. Falta en el N.T. Sólo aparece una vez en X. Eph.

Luciano (I 289)

D. P.

233. στρῶμα I 8,2.

En ático. No aparece en N.T. En X. Eph. una vez y en plural.

Luciano (I 289)

D. P.

234. συγκαθείργω V 9,5.

En Aeschin., X., Plu. Falta en el N.T. Sólo una vez en X. Eph.

Luciano (I 290)

235. συγκαθεύδω V 5,3.

En Eschl., Ar., X. Falta en el N.T.

Luciano (I 290)

236. συγκατατίθεμαι II 4,5.

En Pl., Is., D., Plb., N.T. y LXX. Sólo una vez en Luciano

Luciano (I 290)

B. D. P.

237. συγκύπτω II 11,1.

En Hdt., Ar., X., Arist. y N.T.

Philostr. (IV 229)

B.

238. σύμβολον I 9,2.

En Thgn., tragedia, Pi., Pl., X. e Isoc. Falta en el N.T.

Aristid. (II 152)

D. P.

239. συμμιγής I 10,9; III 7,1.

Aparece en Plu., S., E. y Pl. En el estudio de Luciano, en el que el vocablo aparece sólo una vez, Schmid lo incluye entre los usos poéticos.

(I 55), Luciano (I 347)

D.

240. συμπάρειμι III 3,7.

En X., D., Aeschin., LXX y N.T. Sólo una vez en X. Eph.

Luciano (I 290), Philostr. (IV 229)

B. D. P.

241. συμφύω I 9,5.

En Pl., Arist. En X. Eph. sólo el part. συμφύντες. Falta en el N.T. en este uso.

Luciano (I 291)

242. συνάπτειμι V 15,1

En Lys. y X. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 230)

243. συνεθίζω V 8,3.

En Th., Pl., Isoc., D., Plb., Plu. En X. Eph. en voz pas. Falta en el N.T.

Aristid. (II 153), Ael. (III 153)

244. συνεργέω II 3,3; 14,4.

En E., X., oratoria, N.T.

Luciano (I 292)

B. D. P.

245. σύντροφος II 1,4.

Con el significado de "acostumbrado", "innato". En ático y Hdt., Ar., Pl. y Arist.

Luciano (I 292), Aristid. (I 154), Ael. (III 154)

B.

246. σφαλερός II 3,8.

"Nocivo", "perjudicial" en Th., Pl. e Isoc. Falta en el N.T.

Aristid. (II 154)

247. σφάλλω III 8,1.

En X. Eph. sólo aor. pas. Falta en el N.T, según Schmid, pero Bauer atestigua su presencia en LXX, Mt. y APl.

Philostr. (IV 230)

B. D.

248. σφόδρα I 15,5.

Con el significado de πάνυ. No aparece en el N.T., según Schmid, pero está recogido por Bauer y en los LXX. Aparece raras veces en X. En X. Eph. aparece sólo una vez.

D. Chr. (I 135), Luciano (I 292), Aristid. (II 154), Ael. (III 154), Philostr. (IV 230)

B. D. P.

249. σφοδρός I 14,7.

En la prosa ática. Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer da testimonio de la presencia del término en APl

Philostr. (IV 230)

B. D. P.

250. σχῆμα

a) En X. Eph. I 2,6 con el significado de "adorno", "vestido".

b) En V 10,11 con el significado de "aspecto", "apariencia".

Philostr. (IV 230)

B. D. P.

251. τέγος V,7,1.

En Od., Ar., Th. En X. Eph. sólo una vez usado para referirse a un prostíbulo. No aparece en el N.T., según Schmid, y, aunque Bauer recoge su presencia en 1Kl y EpJer, no hay coincidencia en el significado.

Luciano (I 292), Ael. (III 154)

252. τελέως II 3,7; IV 2,8/ V 9,12.

Corresponden al uso ático las formas con pérdida de la ι, mientras que el N.T.

sólo presenta las formas con ι, τέλειος, τέλειον. En los léxicos aticistas sólo aparece τέλεον.

D. Chr. (I 136), Luciano (I 293), Aristid. (I 156), Ael. (III 154)

D.

253. τις τι

Con una expresión adjetiva o adverbial es raro en N.T. En X. Eph. encontramos las expresiones con el neutro βραχύ τι I 11,5, μηδέν τι III 5,4 y οὐδέν τι IV 6,6.

D. Chr. (I 136), Luciano (I 293)

B (βραχύ τι)

254. ὑγιής I 16,2.

En sentido figurado.

D. Chr. (I 137), Aristid. (II 159), Ael. (III 157), Philostr. (IV 234)

B.

255. ὑπάρχω

En construción impersonal con inf.: X. Eph. I 9,3; I 11,3. En S., Pl., X. y oratoria.

Philostr. (IV 235)

256. ὑπερβάλλω I 1,1; 10,4.

Con el significado de "sobresalir", "distinguirse" sin complementos, en Pi., tragedia, Hdt. y Th. Aunque en el estudio de Aristid. Schmid considera poético este vocablo, en Philostr. lo incluye entre los aticismos, pues pertenece a la poesía y prosa áticas.

Aristid. (II 209), Philostr. (IV 236).

B. P.

257. ὑπερηφανία II 1,2; II 5,2.

En X., Pl., Isoc., LXX y N.T.

D. Chr. (I 138), Luciano (I 295), Aristid. (II 161)

B.

258. ὑπερήφανος I 2,1; I 4,6.

En Hes., Pi., Plb., LXX y N.T.

D. Chr. (I 138), Luciano (I 295), Aristid. (II 157), Ael. (III 157)

B. D. P.

259. ὑπεροράω + ac. III 5,7.

No aparece en N.T., según Schmid, pero sí está en AG, según Bauer.

D. Chr. (I 138)

B. D. P.

260. ὑπεροψία I 4,5.

En Th., Lys., Plu. No aparece en el N.T. En X. Eph. sólo una vez

Luciano (I 295), Philostr. (IV 236)

261. ὑπέχω IV 6,2.

La expresión ὑπέχω δίκην es un uso generalmente ático. Poll. II 149.

Aristid. (II 162)

B. P.

262. ὑποπίπτω II 4,2.

En Ar., D. Falta en el N.T., según Schmid, pero Bauer atestigua su presencia en 1Kl.

Aristid. (II 162)

B. D.

263. ὑποτίθημι

La construcción ὑποτίθημί τινί τι, X. Eph. V 8,3 (τὸ σῶμα ὑποτέθεικα

δουλείᾳ), aparece con una leve variación en Philostr., Ap. 37,4 y 143,14 con ἑαυτόν como complemento directo y dat. Así también en X. Eph. II 1,3 (ἵνα ἐμαυτὸν ὑποθῶ ληστῇ...) y II 1,4 (οὐκ ἂν ἐμαυτὸν ὑποθείην Κορύμβῳ). La construcción de este verbo con ac. y dat. es un uso propio de Platón. Pero con el ac. del pronombre reflexivo es una estructura que aparece por primera vez en Arist, según Schmid, Aristid. (II 233-4). Véase también en este mismo cap., apdo. III.4.

Philostr. (IV 253)

B. P.

264. φαιδρός I 2,6.

Con el significado de "agradable". Forma antigua que aparece en X. Falta en el N.T. Poll. V 109; VI 28; IX,20.

Ael. (III 158), Philostr. (IV 238)

265. φάσκω I 11,6 etc.

En Ael. en impf. En Hom. y ático.

Ael. (III 158), Philostr. (IV 238)

B. D. P.

266. φέρομαι

Φέρομαι + adv. con el significado de "encontrarse"en X. Eph. I 2,2.

D. Chr. (I 139)

267. φημί

Suele aparecer φησί intercalado en el estilo directo: I 4,6; 9,2; 9,4; 9,7; II 4,5; III 5,2; 6,5; 7,2; 11,5; IV 2,4; 6,6; V 8,3; 9,7; 10,10; 14,4.

Luciano (II 296), Aristid. (II 164), Ael. (III 325), Philostr. (IV 238)

B.

268.φιλοφρονέομαι II 14,2; III 4,3.

En Hdt., X. Pl. Falta en N.T.

Luciano (I 297)

269. φοβέω

Es ático en voz activa, mientras que en la koiné neotestamentaria aparece sólo en forma deponente En X. Eph, aparece sólo una vez en activa I 7,4 y cuatro como deponente I 5,4; 9,1; V 2,5; 5,1.

(I 55), Aristid. (II 164), Philostr. (IV 240)

D.

270. φόβος I 5,3.

En X.

Philostr. (IV 240)

B. D. P.

271. φορά I 2,6.

"Impulso", "empuje" No aparece en N.T., según Schmid, pero Bauer recoge la palabra en Dg.

D. Chr. (139), Luciano (297), Aristid. (II 164), Ael. (III 159), Philostr. (IV 241-2)

B.

272. φωνή III 1,2.

En el sentido de "lengua". En Hdt. y poesía y prosa áticas.

Philostr. (IV 243)

B. P.

273. χαριείς III 3,5.

Referido a personas; en Pl. y Arist. Falta en el N.T. En X. Eph.referido a los ojos y en V 3,1 referido a νεανίσκος.

Aristid. (II 165)

274. χρῆμα I 1,1.

Uso en perífrasis en Hdt., Ar. y X. X. Eph. μέγα τι χρῆμα κάλλους.

Aristid.(II 166), Ael. (III 160-1), Philostr. (IV 245)

275. χρόνος I 5,5 etc.

Nunca en el significado de "año".

Ael. (III 226), Philostr. (IV 245)

B. D. P.

276. χωρίον II 9,4; 10,1; 11,1; 12,1.

Con el significado de "finca", "hacienda". En Th., X. y Pl.

Philostr. (IV 246)

B. P.

277. χωρίς IV 3,4 y V 10,4.

Aparece en Ael. precediendo a su genitivo.

Ael. (III 161)

B. D. P.

La comparación del léxico de X. Eph. con los datos que proporciona Schmid da un resultado de 277 términos o usos áticos. Pero hay que precisar que sobre los datos que aporta el filólogo alemán ha sido necesario realizar algunas correcciones encaminadas a evitar algunos errores o vacilaciones en la clasificación de las palabras:

- En primer lugar hemos realizado las correcciones que propone Schmid con respecto a algunas palabras, como por ejemplo πικρός, considerado en su uso metafórico como aticismo en I 133, consideración que el propio autor corrige en III 215 y que confirma en IV 315.

- Hemos eliminado de la lista de aticismos el término ἀναθρῴσκω, que el propio Schmid incluye entre los usos poéticos en los capítulos dedicados a Ael. y Philostr.,

aunque previamente lo había incluído entre los aticismos de Luciano; lo mismo ocurre con ἐπιδίδωμι + dat. También hemos eliminado de esta lista los vocablos διανίσταμα y καταβιόω, considerados como usos áticos en el tomo I y como usos de la prosa tardía en los posteriores.

- Se han mantenido en la lista de aticismos aquellas palabras que son de uso común en la poesía ática, concretamente en la tragedia y la comedia, algunas de las cuales son incluídas por Schmid tanto en las listas de usos áticos como en las de los usos poéticos: αἴσιος, ἀνήνυτος, ἀνθέω, βλέμμα, κακοδαίμων, κεφαλή, μοχθέω, περιττός, συμμιγή y ὑπερβάλλω.

- Hemos mantenido en la lista de aticismos y en la de usos poéticos (en el apdo. siguiente) los vocablos κατέχω y ἐγείρω, pues ambos presentan a la vez usos pertenecientes a la prosa ática y usos pertenecientes al lenguaje poético.

- No se tendrán en cuenta los aticismos procedentes de Schmid que ya han sido incluídos en el apdo. correspondiente a los aticismos procedentes de los léxicos. En su momento se ha hecho constar la aparición de tales vocablos en la obra de Schmid. Véase apdo. A).

De los 277 aticismos resultantes hemos de separar, como ya se hizo en el apartado anterior, aquellos que aparecen sólo en textos literarios de aquellos que se pueden leer en el griego bíblico y los papiros. Pero a diferencia de los aticismos procedentes de los léxicos aticistas, cuyo criterio por razones obvias parece inapelable, los que proceden de los estudios de Schmid serán rechazados siempre y cuando no pertenezcan exclusivamente a la esfera literaria. De nuevo aportaremos los datos de Caritón, tomados de Hernández-Lara para establecer las comparaciones.

	Jenofonte de Éfeso	**Caritón de Afrodisias**
Aticismos procedentes de Schmid	277 / 16'14%	318 / 10,6%
Presentes en el griego del N.T. y/o papiros	217 / 12'64%	.249 / 8'3%

	Jenofonte de Éfeso	Caritón de Afrodisias
Ausentes del griego del N.T. y/o papiros [33]	60 / 3'49%	69 / 2'3%

Los datos aportados por Schmid corroboran lo ya visto en el apartado anterior. De nuevo el número total de aticismos es porcentualmente superior en el novelista de Éfeso; sin embargo, sus aticismos suelen coincidir más con los de la lengua escrita no literaria, pues el porcentaje es sensiblemente mayor. Ahora bien, el porcentaje de aticismos no rechazables es bastante superior en X. Eph. con respecto a Caritón.

Hernández-Lara acepta para Caritón todos los aticismos procedentes de los léxicos (169) más 65 de los 69 que no aparecen en el N.T. ni en los papiros, que son los que aparecen en otros autores contemporáneos de Caritón. Así, pues, el número total de aticismos aceptables sería de 234, lo que supone un 7.8 del total del léxico de la novela[34].

Con un criterio prácticamente igual, nosotros aceptaremos los 132 aticismos procedentes de los léxicos más los 64 de Schmid que no aparecen en el griego bíblico ni los papiros[35], lo que hace un total de 196 aticismos, el 11,42% del total del léxico de la novela. Por lo tanto, con estos datos, cabe concluir que X. Eph. estaría más influído por el movimiento aticista que Caritón, como es normal si se acepta la cronología de finales del s. I d.C. para el de Afrodisias y la de mediados del s. II d.C. para el autor de las *Efesíacas*, pues la corriente aticista se intensifica a partir del s. II d.C.

---

[33] Al menos en alguno de los significados que presentan en ambas novelas. Hay que puntualizar que de la cifra de aticismos no rechazados por HERNÁNDEZ LARA 1992 es de 96, de los cules sólo sólo acepta 92 que son los que aparecen en autores literarios de la época de Caritón, por lo que la cifra final de aticismos no rechazados una vez descontados los que coinciden con los léxicos aticistas es de 65.

[34] Hernández-Lara da una cifra de 9,6%.

[35] La única diferencia de criterio con Hernández-Lara es que él somete los aticismos procedentes de Schmid que no aparecen en el N.T. ni en los papiros no literarios a una nueva criba, a base de contrastar su presencia en otros autores literarios de la época de Caritón. Pero el resultado que obtiene es poco significativo, pues la cifra de 69 sólo se reduce a 65. Además, el hecho de que no aparezcan en autores literarios contemporánes del de Afrodísias no implica que hayan de ser rechazados.

Ahora bien, hay que precisar que una mayor presencia o influencia del aticismo en la novela de X. Eph. no invalida el hecho de que tenga un carácter más popular que la de Caritón, pues ya hemos visto cómo muchos de los aticismos procedentes de los léxicos se dan en niveles de lengua no literarios. Lo que sí manifiesta es una preocupación por la elección del léxico y, por tanto, una preocupación estilística. Ello nos muestra a un escritor menos descuidado de lo que algunos han pensado. También hay que precisar que la presencia del aticismo en esta novela no implica una influencia de la Segunda Sofística en la forma en que se da en las novelas posteriores, a pesar de coincidir con su apogeo. Pues, como quedó patente en III.1, ambos son dos fenómenos que coinciden en el tiempo, pero que no se identifican necesariamente.

Corrobora lo anterior la comparación con los datos aporta el propio Schmid sobre los autores que él estudia. Así, por ejemplo, Aristides presenta un total de aticismos de 805 sobre un léxico total que no llega a 1.600 palabras, lo que supone un porcentaje de más del 50%; le sigue Filóstrato con un total de 1.705 aticismos, sobre un léxico total de unas 4.400, lo que representa casi un 40%; finalmente Eliano presenta 673 aticismos, que constituyen el 25% de un total de 2667 palabras. Como podemos observar, se trata de unos porcentajes muy alejados de Jenofonte de Éfeso, con un 15'38% de aticismos.

III.2.c. **Distribución de los aticismos a lo largo de la novela.**

Una vez estudiado el grado de influencia del aticismo en las *Efesíacas* y dada la controversia sobre la posibilidad de que el texto, en la forma en que nos ha llegado, sea un epítome[36], parece razonable dedicar esta parte de nuestro estudio a investigar la distribución de los aticismos a lo largo de la novela, para ver si hay una distribución regular o si, por el contrario, se pueden distinguir unas partes más elaboradas y, por tanto, con mayor presencia de aticismos, de otras que estarían más descuidadas en cuanto a la elección del léxico. Para ello tomaremos como base los 196 usos áticos mencionados en el párrafo anterior y daremos cuenta de su presencia en cada uno de los libros y capítulos

[36] Véase cap. I.4.

de la novela.

LIBRO I

Cap. I.1: ἀγάλλομαι, ἄκουσμα, ἄξιος, γῆ, γίγνομαι, εἰ(2), καλός(6), μειράκιον(2), πολίτης, χρῆμα. Total: 17.

Cap. I.2: ἁλουργής, ἀνθέω, γοργός, δᾷς, δέω*[37], γίγνομαι, δύναμις, ἐγχώριος(2), εὐμορφία, ἐθέλω (ἤθελον), καλός(4), μειράκιον, μέχρι, οἷος, οὐδὲ εἷς, στάδιοι, τέλος, φαιδρός, φέρομαι(+adv.), χιτών. Total: 24.

Cap. I.3: ἀθρόος, διάκειμαι, ἐνοράω, ἔρχομαι(+part. fut.), θατέρου. Total: 5.

Cap. I.4: γῆ, δέω*, γίγνομαι, διάκειμαι, ἐάν, καλός(2), μέχρι, μή, ποῖ, σοβαρός, ὑπεροψία. Total: 12.

Cap. I.5: ἀκούω(+adv.), γίγνομαι, διάκειμαι, διημερεύω, εἰ, εἶμι(ἦει), εἰς(+ gen.), ἐνοράω, μειράκιον. Total: 9.

Cap. I.6: ἄγαλμα(2), ἀνήνυτος, δεσμά, μειράκιον, μοχθέω, χαίρω. Total: 7.

Cap. I.7: ἄγω (ἄξομαι), δεσμά, μειράκιον, χαίρω. Total: 4.

Cap. I.8: ἐπικλείω, θύραι, χλαμύς, χρυσῆ. Total: 4.

Cap. I.9: ἀναφέρω, ἀρέσκω, δύναμαι(ἠδυνάμην), εἶποι(3), θατέρου, εὐμορφία, καλός(3), ὀψέ, πρόσωπον, πρῶτον, σοβαρός, συμφύω, ὑπάρχω, φῶς. Total: 18.

Cap. I.10: ἅμα, γῆ(3), γίγνομαι(2), εἱμαρμένον, μέλλω(2), μέλλω(ἤμελλον), οἰκεῖος, ὧδε(2)

---

[37] Δέω con asterisco con el significado de *opus est*; sin asterisco significando *ligo*.

Total: 13.

Cap. I.11: δέω*(2), γίγνομαι, ἐάν, εἰ, καλός, μέλλω, οὔριος(2), ὑπάρχω, φεῦ, φιάλη, ὧδε
Total: 13.

Cap. I.12: ἀπόλλυμι, ἐκβαίνω, ἐπισιτίζομαι, οὔριος, πολίτης, χρυσῆ, ὧδε. Total: 7.

Cap. I.13: ἀλύω, ἀμύνομαι, ἀποκτιννύω, ἀπόλλυμι, γίγνομαι(2), μέσον ἡμέρας, καταίρω λαμβάνομαι(+gen.), τελευταῖον, ὧδε. Total: 11

Cap. I.14: γῆ, δεσμά, κελεύω(+ac.+inf.), μειράκιον, μέλλω, νήχομαι, ὁράω(ἑώρων), ποῖ
Total: 8.

Cap I.15: βιάζομαι, γίγνομαι, δέω, διάκειμαι(2), εἶπον, ἔργου ἔχεσθαι, μειράκιον, ὀμνύω, ὁράω(ἑώρων). Total: 10.

Cap. I.16: ἀποκρίνασθαι, ἀχαινής, γῆ, δεω*(4), γίγνομαι(2), διαλέγομαι, εἰ, εἶπον, ἔρχομαι(+part. fut.), θελήσω, μειράκιον, ὀμνύω. Total: 16

Total libro I: 170. Nº de páginas[38]: 18. Término medio por capítulo: 10'6.

LIBRO II

Cap. II.1: ἀναφέρω, γίγνομαι(2), δωμάτιον, εἶπον(2), ἐπιδακρύω, εὐμορφία, κακοδαίμων, μά, τελευταῖον. Total: 11.

[38] Edición de PAPANIKOLAOU, 1975.

Cap. II.2: γῆ, εἰ, εὐμορφία, θαυμάσιος, κεκτημένος, μέλλω, φεῦ, φιλοστοργία. Total: 8.

Cap. II.3: ἀνακοινῶσαι, ἀπόλλυμι, γίγνομαι, δέω*, δέω, διάκειμαι, εἶποι(2), καλός, λαμβάνομαι(+gen.)(2), ὀλίγου, οὐδέποτε, ὀψέ, πρῶτον, σφαλερός. Total: 16.

Cap. II.4: ἄπειμι(fut.), ἀχαινής, γίγνομαι, δέω(2), διάκειμαι, διαφερόντως, εἰ, εἶποι(4), ἔργον, ἔργον ἐστί, καλός, μή(2), ὀψέ, παρόντος τινός. Total: 19.

Cap. II.5: γίγνομαι, ἐάν, εἰ, εἶπον, καλός, μή, οἷα, παροράω, φθάνω(part.), χαίρειν, χράομαι, χρονίζω. Total: 12.

Cap. II.6: ἄγω(ἄξομαι), ἀήθης, δεσμά, δέω, εἶποι(2), κελεύω(+ac.+inf.), μειράκιον, παράδειγμα, προσπίπτω, χαίρω(χαιρήσεις), χράομαι(ἔχρητο). Total: 12.

Cap. II.7: ἄπειμι(ἀπίέναι), δεσμά, δέω, δωρέομαι, εἰ, εἶπον, ὀμνύω, ὁράω(ἑώρων), περιβάλλω, περιπλέκω. Total: 10.

Cap. II.8: γῆ(4), γίγνομαι(2), ἔδοξεν ἰδεῖν, καλός, πόρρω. Total: 9.

Cap. II.9: βιάζομαι, γῆ, γίγνομαι, ἐάν, κελεύω(+ac.+inf.), ὄμνυμι, προσπίπτω. Total: 7.

Cap. II.10: ἄγω(ἄξομαι), γραμματίδιον, δέω*, μειράκιον, μή, εἰδέναι χάριν, πολίτης, προσπίπτω, χαίρω, χάριν. Total: 10.

Cap. II.11: αἰγιαλός, ἀνέχω(ἠνέσχετο), γῆ(2), γίγνομαι(2), δέω, διατίθημι, ἔργον, εὐμορφία, καλός(2), κελεύω(+ac.+inf.), λαμβάνομαι(+gen.)(2), οἶκτος, πόρρω, πράττω(πράξομαι), τελευταῖον, χαίρω. Total: 20.

Cap. II.12: αἰγιαλός , δέω, δωρέομαι, εἰ, εἶπον(2), καλός, κελεύω(+ac.+inf.), μεταπέμπομαι (μετεπεμψάμην), πάλιν. Total: 10.

Cap. II.13: ἄγαλμα, αὖθις, βιάζομαι, γίγνομαι(2), δέω*(2), θέλω(ἤθελον), μέλλω. Total: 9.

Cap. II.14: ἄλλως, ἀναλαμβάνω, γίγνομαι, δέω, εἰ, εἶμι(ἦει), καλός, μειράκιον, φιλοφρονέομαι. Total: 9.

Total libro II: 162. Nº de páginas: 13. Término medio por capítulo: 11'57.

LIBRO III

Cap. III.1: ἄνωθεν, δέομαι(ἐδέετο), δέω, εἶπον, ἐπιδακρύω, ἔρομαι(ἤρετο), ἔχω(+adv.+ gen.), καλός, μέχρι, πάλιν, τυγχάνω(+part.). Total: 11.

Cap. III.2: ἀποστέλλω(ἀπεσταλμένος), ἀφαιρέω(ἀφειλόμην), βιάζομαι, γῆ, γίγνομαι(4), διαφερόντως, εἶπον, ἐμπίπτω, καλός, λαμβάνομαι(+gen.), μαιράκιον(8), μετρίως, μέχρι, πολίτης, τελευταῖον(3). Total: 27.

Cap. III.3: γῆ, δεσμά, γίγνομαι, δέω*, εἶπον, ἐπιδακρύω, καλός(2), μέχρι, μή, πολίτης, πόρρω, χαρίεις. Total: 13.

Cap. III.4: δέω, εἰ, εἶπον, ναυάγιον, νεῶ, οὐδὲ ἧττον, φιλοφρονέομαι, χαίρω. Total: 8.

Cap. III.5: ἅμα, ἀπόλλυμι, δεσμά, γίγνομαι(3), δέω(2), εἰ, εἶπον(2), ἠρεμαῖος, κακοδαίμων, κομίζω(κομιῶν), λαμβάνομαι(+gen.), μεθ' ἡμέραν, μέλλω, μέχρι, ὁρκίζω, προσπίπτω, χάριν. Total: 21.

Cap. III.6: γῆ, δέω*, δίψος, εἶπον, ἔκπωμα, ἔνδον, παρόντος τινός. Total: 7.

Cap. III.7: ἄθλιος, ἐπισφάξαι, γίγνομαι(2), περιβάλλω. Total: 5.

Cap. III.8: ἀναφέρω, ἀνάκειμαι, ἄξιος(+gen.), γῆ, γίγνομαι(+gen.), δέω, δυοῖν, εἶπον, ἔργον, θύραι, μή, πάλιν(3), σκότος, σχολάζω, φῶς. Total: 17.

Cap. III.9: γίγνομαι, δέω, εἰ, καλός, κατάγομαι, καταίρω, ὀψέ. Total: 7.

Cap. III.10: ἀναλαμβάνω, ἀνώτερον, ἀπόλλυμι, γίγνομαι, μέχρι, περιβάλλω, πλέω(ἔπλει), χιτών. Total: 8.

Cap. III.11: ἀξία, δεδιώς, μέχρι, προσκυνέω, τελευταῖον, χράομαι(χρῆσθαι). Total: 6.

Cap. III.12: ἅμα(2), ἀποκτιννύω, γίγνομαι(2), δέω. Total: 6.

Total libro III: 136. N° de páginas: 13. Término medio por capítulo: 11'6.

LIBRO IV

Cap. IV.1: ἀναλαμβάνω, γίγνομαι, εἰ(2), φοιτάω. Total: 5.

Cap. IV.2: ἀποκτιννύω, ἀπόλλυμι(3), ἀπότομος, ἀχανής, γεῶδες, γῆ, γίγνομαι(3), δραπέτης, δεσμά, εἰ(3), ἐμπίπτω, ἐπιστέλλω (ἐπεστάλκεσαν), εὔχομαι(ηὐξάμην), θερία, κελεύω(+ac.+inf.), πάλιν, κυματόομαι. Total: 23.

Cap. IV.3: ἄπειμι(ἀπιέναι), γῆ, γίγνομαι, δέω*, εἰ, εἶμι(ἴῃει), εὐτρεπής, μέγιστος(+gen.), μέχρι, σκευαγωγός, χρυσίον. Total: 11.

Cap. IV.4: δέω, ἤδει χάριν, χάριν. Total: 4.

Cap. IV.5: βιάζομαι, γίγνομαι, δεσμά, δύναμαι(ἠδυνάμην), εὔπορος, μή, παρόντος τινός. Total: 7.

Cap. IV.6: γίγνομαι(2), εἰ(2), ἐν ὀργῇ τι ἔχειν, μάτην. Total: 6.

Total libro IV: 56. Nº de páginas: 6. Término medio por capítulo: 9'3.

LIBRO V

Cap. V.1: ἅμα, γῆ, γίγνομαι(2), διαφερόντως, δωμάτιον, εἰ, καλός(2), μέχρι, πότε, τελευταῖον. Total: 12.

Cap. V.II: γίγνομαι(2), διάκειμαι, εἰ, εἶμι(ἴει), ἐκβαίνω, μέχρι, πάλιν. Total: 8.

Cap. V.3: ἀπαντάω, δέω*. Total: 2.

Cap. V.4: ἀναλαμβάνω, ἅμα(4), βιάζομαι, γίγνομαι(3), δέω*, δέω, εἰ(4), εἶπον(2), ἔχω(+adv.+ gen.), κακοδαίμων, ὄμνυμι, πάλιν, τελευταῖον. Total: 22

Cap. V.5: αἴτιον γενέσθαι, ἅμα, ἀποδιδράσκω(ἀπέδραν), δεσμά(2), γίγνομαι(2), δέω, εἶπον, εὐμορφία, καλός(2), μέχρι, συγκαθεύδω, χαίρω. Total: 15.

Cap. V.6: γίγνομαι(2), εἰ, εἶμι(ἴει), ἐμπίπτω. Total: 5

Cap. V.7: ἄλλως, ἅμα, ἀπόλλυμι, γῆ, γίγνομαι(+gen.), δεσμά, γίγνομαι(2), δέω(2), εἶπον(3), καλός, μέχρι, φεῦ. Total: 16.

Cap. V.8: ἄμεινον, ἀπόλλυμι, διάκειμαι, ἔδοξεν ἰδεῖν, εἰ, ἔργον ἐστί, καλός(4),

καλλίον, καταίρω, μαντεύω, συνεθίζω. Total: 14.

Cap. V.9: ἀνερευνάω, γῆ, γίγνομαι(2), εἰ, εἶποι(4), εὖ γεγονότες, καλός(2), καλλίον, καταίρω, μειράκιον, ποιέομαι, σὐκαθείργω, τέλεον, τυγχάνω(+part.). Total: 19.

Cap. V.10: ἀλύω, ἀνάθημα(4), ἀανφέρω, ἀχαιής, βίος, γίγνομαι(4), ἐπιβιόω, κατάγομαι, μειράκιον, πάλιν(2), πλέω(ἔπλει), τελευταῖον, φεῦ, χρυσῆ. Total: 21.

Cap. V.11: ἀνάθημα, γίγνομαι(2), δέω, εἰ, ἐπιδακρύω, καταίρω, λαμβάνομαι(+gen.), οἰκεῖος, πολίτης, προσκυνέω. Total: 11.

Cap. V.12: ἀνάθημα(3), ἀναφέρω, ἀφαιρέω(ἀφειλόμην), ἀχαιής, γίγνομαι, διάκειμαι, εἰ, ἔνδον, πάλιν, περιβάλλω, προσπίπτω, πρῶτον, τελευταῖον, τέως. Total: 16.

Cap. V.13: ἀκολουθέω(+dat.), ἅμα, γῆ, ἐφέπομαι, καλός(2), μειράκιον, εἰδέναι χάριν, πάλιν, χάριν. Total: 10.

Cap. V.14: ἀρέσκω, γῆ, δεσμά, καλός(2), κλάω, ὀμνύω, πρῶτον. Total: 8.

Cap. V.15: ἀνάθημα, βίος, γίγνομαι(2), ἐκβαίνω, θέλω(ἤθελον), καταίρω, συνάπειμι. Total: 8.

Total libro V: 187. Nº de páginas: 20. Término medio por capítulo: 12'46.

Podemos observar que la presencia de aticismos se reparte de forma regular por los cinco libros de la novela, con una proporción aproximada de 1/10 excepto en el libro II donde la proporción es algo mayor. En cuanto a los distintos capítulos, la distribución

es más irregular, de tal manera que algunos sólo tienen cuatro o cinco vocablos catalogables como aticismos, mientras que otros tienen más de veinte. Ahora bien, con respecto a la distribución de los capítulos a lo largo de la novela, no observamos ningún agrupamiento significativo de capítulos abundantes en aticismos en la totalidad o en parte de unos libros en detrimento de otros. Y lo mismo podemos decir de los capítulos escasos en aticismos, por lo que los datos que hemos aportado no parecen confirmar la tesis del epítome, y menos aún en la forma en que la expone Bürger[39]. Por el contrario, sí parece que se puede observar cierta alternancia entre capítulos abundantes y escasos en aticismos, de tal manera que, de éstos últimos, los que tienen un número inferior a seis o siete aticismos suelen preceder o seguir a capítulos muy abundantes en usos aticistas (por encima de quince, aproximadamente).

Nos ha parecido interesante estudiar la relación entre forma y contenido de las capítulos que destacan o bien por el elevado número de aticismos, o bien por la escasez de los mismos. Teniendo en cuenta que la media de aticismos por capítulo oscila entre diez y once, hemos seleccionado aquellos capítulos que contienen menos de 7 usos aticistas (I, 7; 8; III 7; 11; 12; IV 1; 4; 6; V 3; 6) y los que tienen más de 15 (I 1; 2; 9; 16; II, 3; 4, 11; III 2; 5; 7; IV 2; V 4; 7; 9; 10; 12). Se observa que éstos últimos están dedicados a dar realce a algunos de los momentos más importantes de la novela, de tal manera que de su lectura se podría deducir el argumento de la novela sin leer los demás. En ellos aparecen algunas de las escasas descripciones de la novela y, sobre todo, los escuetos diálogos de influencia retórica que pronuncian los personajes, y que ofrecen similitud en la forma y en el tema con algunos de los *progymnásmata* de las escuelas de retórica[40]. Veamos algunos ejemplos.

Aparece un vocabulario más aticista en la descripción de los héroes y de la procesión de Éfeso, en la que se conocen (I 1 y 2); en el relato de la noche de bodas y los diálogos amorosos que protagoniza la pareja de amantes (I 9); en el pasaje en el que Euxino informa a Abrócomes del amor que siente por él Corimbo, mientras éste hace lo

---

[39] BÜRGER 1892. Véase también cap. I.4 del presente trabajo.

[40] *Cf.* RUIZ-MONTERO 1994, pp. 1112-4.

propio con Antía, lo que constituye la primera agresión a los héroes en paralelo (I 16); en los capítulos de entrada en acción de Manto, que llevarán a la separación de los protagonistas, en los que hay parlamentos de Manto, Leucón, Abrócomes y Antía (II 3 y 4); en la agresión paralela que sufre Antía por parte de Meris, esposo de Manto (II 11); en el relato autobiográfico de Hipótoo (III 2); en la súplica a Eudoxo por parte de Antía para que le de un bebedizo mortal (III.5); en la "resurección" de la heroína en la tumba y posterior rapto (III 8); en el relato paralelo de la milagrosa salvación del héroe de la muerte gracias a la intervención divina (IV 2); en el relato de la profecía en el templo de Apis (V 4); en la exposición de la heroína en un prostíbulo (V,7); en los reencuentros Hipótoo-Antía, Abrócomes-Leucón y Rode (V 9 y 10); y finalmente en el reencuentro Antía-Leucón y Rode, que es el momento de máxima tensión ya que sirve en bandeja el reencuentro final (V 12).

Es de destacar que el autor muestra un especial cuidado del léxico en pasajes en los que a los protagonistas les suceden las mismas peripecias de forma paralela: agresiones sexuales Manto -Abrócomes (II 3 y 4) y Meris-Antía (II 11); salvación de la muerte de ambos héroes (III 8 y IV 2) y reencuentro de los protagonistas con personajes auxiliares que llevarán al feliz desenlace final (V 9 y V 10).

Por el contrario, en los capítulos con menos aticismos, la mayoría muy breves, domina casi exclusivamente la narración de episodios, en algunos casos particularmente acelerada (III 11; 12; IV 1). Suelen ser episodios de transición hacia otras escenas que el novelista quiere destacar especialmente, la mayoría de ellas de entre las mencionadas en el párrafo anterior: en I.3 hacia el oráculo; I 7 hacia la boda; III 7 a la resurrección de Antía; III 11; 12 y IV 1 hacia la condena a muerte y milagrosa salvación de héroe; V 3 hacia la profecía del templo de Apis; V 6 hacia la exposición en el prostíbulo. Sólo hay dos excepciones, es decir, dos episodios que no sirven de transición a otros má importantes, sino que, por el contrario, tienen cierta relevancia por sí mismos y sin embargo pertenecen a este grupo de capítulos con escasos aticismos. Uno es I 8, dedicado a la descripción del tálamo nupcial. Quizá la influencia helenística que manifiesta esta descripción con reminiscencias orientales y mitológicas (pequeños Eros, Afrodita, Ares, gorriones nabateos etc.) motiva la escasez de unos vocablos aticistas. En cambio, en IV 6, donde se relata

cómo Antía es respetada por unos perros con los que ha sido enterrada para que la devoren, ello gracias a la intervención del pirata Anfinomo que a tal fin les da de comer, tiene cierto sabor popular y folklórico, lo que puede explicar la escasez de aticismos.

III.3 **Otros términos procedentes de Schmid.**

En al cap. II de este estudio, dedicado a la metodología, ya justificábamos la conveniencia de estudiar la coincidencia o no del léxico de las *Efesíacas* con el léxico en general de los autores aticistas estudiados por Schmid. Para dar cuenta de estas palabras vamos a seguir la clasificación de las mismas que hace el pripio Schmid, que las divide en poetismos y espresiones de uso de autores tardíos.

III.3.a. **Poetismos:**

1. ἄγω

Con objeto directo que indica tiempo y similatres: ἑορτήν, I 12,2; V 11,2; V 15,3; ἡσυχίαν, II 11,3; V 9,9; παννυχίδες I 8,1.

Philostr. (IV 267)

2. ἀέτης III 2,13.

Falta en el N.T.

Aristid. (II 188)

3. αἰπόλος II 9,2 etc.

En Pl. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 268)

4. ἀμείβομαι II 10,3 etc.

En Hdt., tragedia y Pl. Falta en el N.T. En X. Eph. siempre en voz media con el

significado de "recompensar", "pagar"

Luciano (I 319), Ael. (III 180), Philostr. (IV 270)

5. ἀμηχανέω V 8,1.

En tragedia, Hdt., Th. y Plu. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 270)

6. ἀναβοάω I 2,7.

En Hdt., poesía ática y N.T.

Philostr. (IV 271)

7. ἀναθρῴσκω: ἀνέθορον II 8,2 etc.

En Hom., Hdt., X. y A.R. Falta en el N.T. En Ael. generalmente el aor. II ἀνέθορον; en X. Eph. siempre. En el cap. dedicado a Luciano Schmid incluye el término entre los aticismos, pero a partir del Ael. rectifica.

Luciano (I 252), Ael. (III 181), Philostr. (IV 271)

8. ἀναιρέομαι III 8,2 etc.

En Hom. y Hdt.

Ael. (III 181)

9. ἀνακωκύω II 11,4; V,7,1.

En tragedia. Falta en el N.T.

Luciano (I 320)

10. ἀναμίγνυμι I 9,5; II 5,5.

En Hom., B., Hdt. y poesía ática.

Philostr. (IV 271)

11. ἀνάπτω I 2,6.

En Od. Aunque en X. Eph. aparece en sentido real y voz pasiva con el significado de "estar colgado", se puede considerar poético en su origen, pues con ese significado aparece en Od.XII 179, E. etc. Falta en el N.T. con ese significado.

Aristid. (II 189), Philostr. (IV 272)

12. ἀνασώζω I 10,10 etc.

En voz act. en S. y Plu. En pas. también Pl. y X. En X. Eph. sólo pas.

Luciano (I 320)

13.ἀνευφημέω II 6,1; V 13,3.

En tragedia y Pl. Falta en el N.T.

Ael (III 182), Philostr. (IV 273)

14. ἀνέχω II 6,2; 11,7.

Con el significado de "soportar"en X. Eph.El vocablo en Il., Hdt., S., Th., Pl., X. y Plu.

Philostr. (IV 272)

15. ἄνθος I 8,2; III 2,13.

En uso metafórico. X. Eph. III 2,13 en el epitafio que escribe Hipótoo a su amado Hiperantes, al que llama ἄνθος.

Philostr. (IV 273-4)

16. ἀντεράω V 1,5.

En E. y Luciano, en cuyo estudio no fue recogido el término por Schmid. X. Eph. lo construye con genit., mientras que Philostr. con dat. o absoluto. Falta en el N.T.

Ael. (III 183), Philostr. (IV 274)

17. ἀποσπάω τινά τινος

En S. En X. Eph. aparece la pas. de esta contrucción en I 11,5; V 2,3.

Philostr. (IV 277)

18. ἀσκέω I 1,2.

Philostr. (IV 278)

19. ἀτενής II 4,3.

En Hes., Pi., Ar., tragedia y una vez en Pl. (Rep. 547 E) Falta en el N.T.

Luciano (I 322), Ael (III 183)

20. ἀφέλκω τινά τινος V 8,6.

En Archil. y E. Falta en N.T.

Philostr. (IV 279)

21. ἄχραντος II 9,4 etc.

En E. y Pl. Falta en el N.T. Sólo una vez en Luciano

Luciano (I 323), Philostr. (IV 280)

22. βλέπω

En sentido figurado, en X. Eph. IV 2,2.

Philostr. (IV 281)

23. βόσκημα II 13,2.

En tragedia y X. Falta en N.T.

Aristid. (II 192)

24. γωρυτός I 2,6.

En Od. y Lyc. Falta en el N.T.

Luciano (I 325)

25. δεσμεύω III 12,3.

En Hom., Hes., E., Pl., Plb., LXX y N.T.

Ael (III 190)

26. δέσποινα II 4,5 etc.

En Hom., tragedia, Ar., Pl. y Alciphr. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 285)

27. διανύω I 11,2 etc.

En Hom., E., X. y Plb.

Luciano (I 325), Ael. (III 191), Philostr. (IV 2285)

28. δίδωμι + inf.

En X. En X. Eph. II 10,2.

Aristid. (II 193-4), Ael. (III 191-2), Philostr. (IV 286)

29. δουλεύω

En sentido figurado, X. Eph. I 4,1 (παρθένῳ)

Philostr. (IV 287)

30. δυσάλωτος I 2,1.

En Aeschin. y Pl. Falta en el N.T. En Luciano sólo una vez.

Luciano (I 326), Philostr. (IV 288)

31. δυστυχέω I 9,2; III 8,5.

En tragedia, Ar., Pl. y Plu. Falta en el N.T.

Aristid. (II 195)

32. ἐγείρω

a) Con el significado de "animar", "alentar" es poético, según Schmid. En X. Eph. II 4,5.

Ael. (III 193)

b) Con el significado de "erigir", "levantar" es considerado como aticismo. X. Eph. V 10,5; 15,4.

Véase apdo. III.2.b.

33. εἰσέρχεταί τινά τι

En Hom., Hdt., tragedia y Pl. En Philostr. con el preverbio ἐσ-. En X. Eph. III 10,4 ἔννοια εἰσ.' Αβροκόμην y V 10,4 ἔννοια εἰσ. αὐτόν.

Philostr. (IV 298)

34. ἐκκαίω

En Hdt., E. y Plb. En Luciano con iota; en Ael. ἐκκάω. En X. Eph. ἐκκάω I 9,8; IV 5,4 y ἐκκαίω I 14,7.

Luciano (I 327), Ael. (III 194)

35. ἐκλανθάνομαι V 8,4.

En Hom., tragedia, Safo, Plb. y N.T.

Philostr. (IV 289)

36. ἐκμαίνω I 11,5.

En S., E., Aristoph. y Theoc. En Aristid. transitivo, como en X. Eph. I 11,5. Falta en el N.T.

Luciano (I 327), Aristid. (II 195), Ael. (III 194), Philostr. (IV 289)

37. ἐκτελέω III 8,1 etc.

En Hom., Hes., Pi., S., E., Pl., X. y N.T.

Aristid. (II 195)

38. ἔλκω + ac. I 1,4.

En E., Ar. y Lyc.

Philostr. (IV 290)

39. ἐξαίρω III 6,1.

Falta en el N.T.

Philostr. (IV 293)

40. ἐξέρχομαι + gen.de lugar V 1,7; 1,8.

Philostr. (IV 294)

41. ἐξιστορέω I 12,2.

En tragedia y Hdt. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 294)

42. ἐπεγείρω I 4,6.

En Hom., S., E. y Pl.

Aristid. (II 196)

43. ἐπείγω I 12,3.

En voz activa es poético, según Schmid, y además aparece en Pl. y Plu. Falta en el N.T.

Luciano (I 328), Aristid. (II 196), Philostr. (IV 295)

44. ἐπευφημέω I 8,1.

En Il., A.R. y Plu. En Luciano sólo una vez. Falta en el N.T.

Luciano (I 328), Philostr. (IV 295)

45. ἐπιδιδόναι ἑαυτόν τινι

Falta en el N.T. En Aristoph. y Alciphr. En X. Eph. III 12,4. En otros usos Schmid considera ático el vocablo.

Philostr. (IV, 166 y 295)

46. ἐπιρρέω V,7,3.

en sentido figurado con el significado de "correr hacia","afluir", "fluir hacia" en Il., Hdt., Hp., E., Pl. y Ar. En X. Eph. con πλῆθος como suj. Falta en el N.T.

Luciano (I 329), Ael. (III 198)

47. ἐπισπένδω I 5,7; 10,10.

En A., Hdt., Plu. Falta en el N.T.

Luciano (I 329)

48. ἐργάτης V 8,3.

En E., S., X. y N.T.

Luciano (I 329)

49. ἐρείδω IV 2,6.

En Pl. y N.T. En X. Eph.en sentido real: ἦν ὁ σταυρὸς ἠρεισμένος.

Aristid. (II 197), Philostr. (IV 297)

50. ἑτοιμάζομαι III 5,1.

Según Schmid, su uso en voz activa en los antiguos autores (Hom., Hdt., Th.) es poético; los prosistas del s. IV a. C. lo usan en voz media, mientras que la koiné de nuevo lo usa en activa. En X. Eph. en voz pasiva: δεῖπνον μὲν αὐτοῖς πολυτελὲς ἡτοίμαστο.

Philostr. (IV 298)

51. εὔμορφος I 1,5 etc.

En tragedia, Hdt. y Plb. Falta en el N.T.

Luciano (I 330)

52. εὐνή II 1,5 etc.

En Hom., A., E., Th., Pl. y X. Falta en el N.T.

Luciano (I 330), Aristid. (II 197), Philostr. (IV 299)

53. εὑρίσκομαι 1,2,3; V 14,4.

Con el significado de "conseguir" en Hom., Hdt., Pi., A., S. y Ar.

Ael. (III 199), Philostr. (IV 299)

54. θάλαμος I 6,2 etc.

Término poético, según Schmid, que aparece en Hdt. y X. Falta en el N.T.

Luciano (I 331), Philostr. (IV 302)

55. θανάσιμος III 8,1.

En S., E., Pl., Thphr. y N.T.

Luciano (I 331)

56. θήρα I 1,2.

Con el significado de "caza" en Od. y tragedia.

Ael (III 202)

57. καίριος

Según Schmid es poético en expresiones como ἐτρώθη καιρίαν Ael. VH. 124,5 y πλεγεὶς καιρίως ἐξέγρετο Fr. 203,9. Este uso se encuentra en A., Hdt. y X. En X. Eph. III 2,10 παίω τὸν Ἀριστόμαχον καιρίαν; IV 5,5 καὶ ἡ πληγὴ γίγνεται καιρία. Falta en el N.T.

Ael. (III 204)

58. κάματος III 1,3.

Es un vocablo poético, según Schmid, que aparece en D.H. Falta en el N.T.

Luciano (I 332)

59. κατάκλειστος III 2,8.

En Call. y D.L. Falta en el N.T. En Luciano aparece una sola vez.

Luciano (I 334)

60. κατακοιμάομαι V 14,1.

En Hom., Hdt., Ar. y Plb. En Luciano aparece una sola vez. Falta en el N.T.

Luciano (I 334)

61. κατασβέννυμι IV 2,9.

En Il., tragedia, Ar. y X. Sólo una vez en Luciano Falta en el N.T.

Luciano (I 334)

62. καταφλέγω IV 2,8 etc.

En Il., Hes. y Plu. Falta en el N.T.

Luciano (I 334), Philostr. (IV 308)

63. κατέχω

a) Con el significado de "controlar", "dominar", "apoderarse de" en X. Eph. I 3,1; I 16,3; III 2,7; 6,5; V,7,7; 13,3.

Philostr. (IV 308)

b) Absoluto sin complementos es ático, según Schmid. X. Eph. III 12,3.

Ver apdo. III.2.b.

64. κλεινός I 12,2 (F); III 2,13.

En Pi., tragedia y más raramente en comedia y prosa. Falta en el N.T.

Luciano (I 335)

65. κτύπος II 13,3.

En Hom., tragedia, Th. y Pl. Falta en el N.T.

Luciano (I 336), Aristid. (II 200), Philostr. (IV 312)

66. λαλέω + dat.

En Aristoph. En X. Eph. II 4,1; V 1,11, 4,7.

Ael. (III 207)

67. λαλιά III 2,9.

En Ar., Plb. y Plu. En Luciano aparece sólo una vez.

Luciano (I 315)

68. μάντευμα I 6,2 etc.

Es poético y aparece en Pl. En Luciano aparece sólo una vez, mientras que en X. Eph. lo encontramos en varias ocasiones siempre en plural. Falta en el N.T.

Luciano (I 337)

69. μηνίω III 11,5

En Pl. y Men. Falta en el N.T. En Luciano aparece una sola vez.

Luciano (I 338), Ael. (III 209), Philostr. (IV 315-6)

70. μιαιφόνος III 12,5.

En Hom., tragedia y X. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 316)

71. νεβρίς I 2,6.

En E., Ar., Theoc. y Plu. Sólo aparece una vez en Luciano Falta en el N.T.

Luciano (I 339), Philostr. (IV 317)

72. νεμεσάω III 2,4; V 1,6.

En Hom., Pl. y D. Falta en el N.T.

Aristid. (II 202), Ael. (III 211), Philostr. (IV 317)

73. νεώνητος III 12,6.

En Ar., comedia y Timocl. Falta en el N. T.

Luciano (I 316)

74. ξανθός I 2,6; III 3,5.

En Pl. Falta en el N.T.

Luciano (I 339)

75. ξένη II 12,1.

En S. y X. Falta en el N.T.

Luciano (I 340)

76. ὁδεύω III 2,11.

En Il., A.R., Call., X., J., Plu., Hdn. y N.T.

Luciano (I 340)

77. ὀδυναω I 4,4; 4,6.

En S., E., Ar., LXX, N.T. y Plu.

Ael. (III 212)

78. ὀδύνη I 9,3.

En Hom., Pi., LXX y N.T.

Luciano (I 340)

79. οἰκέτις II 3,5.

En S., E. y Theoc. Falta en el N.T.

Ael. (II 212)

80. οἶμοι IV 6,6; V 8,7.

Falta en el N.T.

(I 57), Luciano (I 340), Aristid. (II 203)

81. ὄλβιος I 6,2.

En los poetas jonios y Pl. Falta en el N.T. Aparece sólo una vez en Luciano

Luciano (I 340), Ael. (III 212), Philostr. (IV 319)

82. ὁρμή V 3,3.

Con el significado de "impulso", "inclinación". En el N.T. sólo una vez, según Schmid.

Philostr. (IV 320)

83. ὄχθη IV 2,2 etc.

En Hom., Hes., Pi., tragedia y X. Falta en el N.T. y en Luciano lo encontramos una sola vez. En X. Eph. siempre en pl.

Luciano (I 341) , Philostr. (IV 321)

84. ὄψις I 2,8; II 10,2

Con el significado de "mirada" ,"ojos", en X. Eph. en pl. En Il., S., X., y Plb. En ese significado no aparece en N.T.

Philostr. (IV 321)

85. πάλλω I 9,1.

En Hom., tragedia, Pi. y Aristoph. Falta en el N.T. En X. Eph. en voz media y con el significado de "temblar".

Luciano (I 341)

86. παραμείβω + ac. I 11,6

En A.R., Arr. y Hld. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 322)

87. παρθενία II 5,7.

En Sapph., Pi., tragedia, A.R., Plu. y N.T.

Ael. (III 214)

88. παρίεμαι 1,9,1 etc.

En pas. con el significado de "estar fatigado, abatido" en E., Pl., N.T. y Plu. En X. Eph. I 9,1; III 2,12; 9,7.

Ael. (III 214), Philostr. (IV 322-3)

89. πέπρωται: πεπρωμένον ἐστί I 14,4.

Falta en el N.T.

Luciano (I 344), Ael. (III 216), Philostr. (IV 326)

90. περιδέραια III 5,9.

Recogida como aticismo por Meris, aparece en Ar. Falta en el N.T.

D. Chr. (I 152), Luciano (I 316)

91. περιλείπομαι II 1,3.

En voz pasiva en E., Ar., Pl. y Plu. En X. Eph. II 3,1.

Luciano (I 342)

92. περιφύομαι + dat. I 9,9; 11,1.

En Pl., Isoc., Thphr., y Plu. Falta en el N.T. En X. Eph. I 11,1.

Ael. (III 214)

93. πικρός I 4,5

En sentido figurado en X. Eph. I 4,5. En D. Chr. presenta un tipo concreto de uso metafórico considerado ático por Schmid y que no aparece en X. Eph.

D. Chr. (I 133), Ael. (III 315), Philostr. (IV 325)

94. πλόκαμος V 11,6.

En Hom., Pi., tragedia, Hdt., Ar., A.R. y Luciano (No está incluído en el apdo. correspondiente a las expresiones poéticas de Luciano en Schmid)

Philostr. (IV 325)

95. ποικίλλομαι I 8,2.

En Pl. Falta en el N.T. En Luciano sólo aparece una vez.

Luciano (I 343), Aristid. (II 205), Philostr. (IV 326)

96. πότμος I 6,2.

Falta en el N.T.

Luciano (I 344)

97. προσφθέγγομαι I 9,4; II 4,5.

En Pi., E. y Pl. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 327)

98. ῥεῦμα IV 2,6.

Con el significado de "río" en X. Eph.

Ael. (III 218)

99. σκληρός

En sentido figurado desde Hes. y Hdt. En X. Eph. V 8,3 referido a ἔργον y I 10,10 τὰ σκληρὰ τῶν μαντευμάτων.

D. Chr. (I 153), Ael. (III 220), Philostr. (IV 329)

100. στέλλω

Con el significadode "vestirse" en X. Eph. V 1,7 act. y con pron. reflex. ἐμαυτόν; III 5,5 el part. perf. pas. ἐσταλμένη.

Philostr. (IV 330)

101. στενάζω I 5,3 etc.

En tragedia, Ar., D., LXX, N.T. y Plu. En Luciano sólo una vez.

Luciano (I 347)

102. στένω II 8,1.

En Hom. y tragedia. Falta en el N.T.

Luciano (I 347)

103. στέρνον IV 5,5.

En Hom. y tragedia. Falta en el N.T.

Luciano (I 347), Philostr. (IV 330)

104. στρώννυμι I 8,2.

En A., Anaxandr., X. y N.T. En X. Eph. en pas. En Luciano sólo una vez.

Luciano (I 347)

105. τέρμα V 10,8.

En X. Falta en el N.T.

Luciano (I 348), Aristid. (II 208), Ael. (II 222), Philostr. (IV 332)

106. τεύχω III, 2 13.

Falta en el N.T. En Luciano sólo aparece en una ocasión. En X. Eph. aparece en un epitafio en la forma τεῦχεν sin aumento.

Luciano (I 348)

107. τηλικόσδε I 16,5.

En S. y Pl. Una vez en Luciano Falta en el N.T.

Luciano (I 348)

108. ὑδρεύομαι I 11,6.

En Hom., Hdt., E. y Th. Falta en el N.T.

Luciano (I 349)

109. ὑποχθόνιος I 5,7.

En Hes., E. y Call. Falta en el N.T. En Luciano sólo aparece una vez.

Luciano (I 350), Philostr. (IV 334)

110. φλέγομαι

Falta en el N.T. En Luciano primeramente es considerado este verbo como aticismo por Schmid, pero después cambia de opinión y sostiene que debe ser considerado como expresión poética y sustituído en el apartado correspondiente de Luciano. No lo hemos incluído, por tanto, entre los aticismos.

Luciano (I 139), Aristid. (II 209)

111. φλόξ

Véase lo dicho con respecto a φλέγομαι.

Luciano (I 139), Aristid. (II 209), Ael. (III 225), Philostr. (IV 335)

112. φορτίον I 13,1 etc.

En Hes., Hdt., Ar. y X.

Luciano (I 351)

113. χοή V 10,3, 10,5.

En Od., Hdt., tragedia y X. Falta en el N.T. En X. Eph. siempre plural.

Luciano (I 352)

114. χρήζω + gen. III 10,4.

En Hom., tragedia, Aristoph., Hdt. y X.

Philostr. (IV 337)

115. χρυσήλατος I 12,2.

En tragedia, Ar. y Plu. Falta en el N.T.

Luciano (I 352)

116. ὦ + genit.

En tragedia, comedia y Pl. En X. Eph. I 9,2 y II 1,3.

Luciano (I 352)

117. ὥρα

En Hes., Tyrt., Hdt., S. y Theoc. En Ael. la expresión ἐς ὥραν significando ἐς καιρόν; en X. Eph. I 2,5 εἰς ὥραν. Falta en el N.T.

Aristid. (II 211), Ael. (III 228).

Como en el apartado anterior, ha sido necesario realizar aquí también algunas correcciones o ajustes a los datos que proporciona Schmid, con el fin de evitar duplicidades:

- Han sido eliminados de este apartado algunos vocablos que aparecen en los léxicos aticistas, a saber, ἄκουσμα, ἀλουργής, ἀλύω y κλάω. Ya hemos visto en el apdo. anterior cómo Schmid vacila a al hora de clasificar las palabras de uso en la comedia y la tragedia áticas. En cualquier caso, y aun aceptando la posibilidad de errores en los léxicos aticistas, pondremos el criterio de éstos por encima del de Schmid, que no siempre es uniforme.

- También se han eliminado los usos propios de la poesía dramática ática que el propio Schmid, en otros apartados, incluye entre los aticismos: αἴσιος, ἀνήνυτος, ἀνθέω, βλέμμα, κακοδαίμων, κεφαλή, μοχθέω, περιττός, συμμιγής y ὑπερβάλλω.

- Hemos mantenido entre los usos poéticos los vocablos ἀναθρῴσκω y ἐπιδίδωμι + dat., pues son más frecuentes en la poesía que en los áticos, quienes, en su caso, parecen usarlos en calidad de poetismos. Pero no ἀνέραστος pues nos parece un término más bien de carácter tardío(Véase III.3.b).

- Como ya se ha indicado en el apdo. anterior, hemos mantenido en la lista de

aticismos y en la de usos poéticos los vocablos κατέχω y ἐγείρω, pues ambos presentan usos pertenecientes a la prosa ática y usos pertenecientes al lenguaje poético.

El total de términos de origen poético en las *Efesíacas* coincidentes con los que recoge Schmid es de 117, lo que supone un 6'81% del total del vocabulario. El uso de términos poéticos en la prosa es una herencia de la renovación del lenguaje literario, y concretamente poético, que se realizó en época clásica y helenística. Tuvo este hábito literario máxima acogida entre los oradores asianistas. La renovación aticista rechaza el uso de este tipo de palabras en defensa de la "pureza ática"; pero el tiempo no pasa en vano ni las corrientes literarias tampoco, de tal manera que entre los autores aticistas es frecuente el uso de términos poéticos, tal como ya hicieran algunos de sus modelos clásicos como Tucídides, Platón o Jenofonte y tal como fue la moda en el período literario inmediatamente anterior.

III.3.b. **Expresiones de uso de autores tardíos.**

1. ἀκατάσχετος I 3,4 etc.
En Plu., LXX y N.T.
Ael. (III 230-1)

2. ἀκατασχέτως II 3,2.
Ael. (III 230-1)

3. ἁλιεία V 1,11.
En Arist. y Plu. Falta en el N.T.
Ael. (III 231)

4. ἀναπυνθάνομαι III 4,3 etc.
En Ar., Hdt. y Pl. Falta en el N.T.
Luciano (I 354)

5. ἀνέραστος I 2,9 etc.

En Luciano y Ael. incluído entre los términos poéticos. En Call., AP. y Plu. Falta en el N.T.

Luciano (I 320), Ael. (III 182), Philostr. (IV 340)

6. ἄνευ I 11,5; 14,5.

No aparece ni en los poetas ni en los prosistas de época clásica.

(I 56)

7. ἀντιπίπτω I 4,4.

En Arist., Plb., Plu. y N.T.

Aristid. (II 215)

8. ἀπελπίζω I 14,5.

En Plb., D.S. y Alciphr.

D. Chr. (I 156)

9. ἀποσκευάζομαι II 5,2.

En Plb., Plu. y N.T.

Luciano (I 355)

10. ἀπώλεια III 9,1; 10,4.

En Arist., Plb., N.T., Luciano y Hdn.

Ael. (III 233),Philostr. (IV 342)

11. ἄρτι II 1,4; IV 2,8.

Se adapta el uso de este adv. por parte de X. Eph. al que hace la prosa postclásica, que lo emplea como sinónimo de νῦν, mientras que en los áticos expresa anterioridad (πρὸ ὀλίγου, πρὸ μικροῦ). V. Meris p. 63, Frínico p.70 y Poll. I 72[41].

---

[41] Sobre las ediciones véase apdo. II.1.

Luciano (I 356)

12. βραδύνει τινί τι I 8,1.

Con el significdo de "algo llega a alguien demasiado tarde o lentamente",

Philostr. (IV 344)

13. γίνομαι I 1,1 etc.

Escrito en esa forma es propio de época tardía frente a γίγνομαι. Sobre la construcción con genit. véase apdo. A).

(I 197)

14. γινώσκω I 3,4 etc.

Escrito en esa forma es propio de época tardía frente a γιγνώσκω.

La 2ª Sofistica a través de Herod. At. (I 197)

15. γνωρίζω II 10,1 etc.

Con el significado de "reconocer". En X. Eph. en todos los casos excepto V 9,7, donde aparece con el significado de "conocer". En Luciano y Hdn.

Aristid. (II 216)

16. γύμνασμα I 1,2; 5,1.

En Plu. Falta en el N.T. en Luciano aparece sólo una vez.

Luciano (I 357)

17. διαβόητος I 2,7 etc.

En Plu. Sólo una vez en Luciano Falta en el N.T.

D. Chr. (I 157), Luciano (I 357), Ael. (III 235)

18. διανήχομαι I 12,4.

En Plu. y Arr. Falta en el N.T.

Luciano (I 357)

19. διανίσταμαι V 13,4.

En Plb., Str. y Luciano. Falta en el N.T. Schmid recoge el término como aticismo en Philostr., añadiendo que lo usa a imitación de Thuc. Sin embargo, es más frecuente en la literatura tardía.

Luciano (I 357), Philostr. (IV 257)

20. διαφοιτάω I 12,1.

Con el significado de "extenderse". En Plu. y Hdn. Falta en el N.T.

Luciano (I 358)

21. διοδεύω IV 1,5; V 2,7.

En Plb., Plu., LXX y N.T.

Luciano (I 358)

22. διορυγή III 9,1.

En Ph. y Lib. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 350)

23. δυσωπέω IV 5,3.

Con el significado de "avergonzar". En Plu. Falta en el N.T.

Luciano I;359)

24. ἐργάζομαι I 15,1 etc.

Como sinónimo de ἀπεργάζομαι, con doble ac. de persona y cosa II 7,3; IV 6,6 y con ac. + pred. I 15,1; I 16,4; con ac. de persona + ac.interno II 11,6; con ac. interno III 8,2; y con complemento directo simplemente IV 3,4; V 8,2; 8,9. En V 10,1 intransitivo.

Ael. (III 240), Philostr. (IV 357)

25. εὐγένεια II 9,4.

En Plu. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 358)

26. ἡλικιῶτις II 3,3

En D.S. y Luciano. Aparece una sola vez en X. Eph. Falta en el N.T.

Luciano (I 364)

27. ἱερουργεομαι II 13,2

En Phil, Hdn. y N.T. En X. Eph. en pas.

Luciano (I 364), Philostr. (IV 360)

28. καθίημι I 2,6; 13,3.

Referido al pelo.

Luciano (I 365), Philostr. (IV 360)

39. καίτοι + part. I 2,8.

Es una construcción sinónima a καίπερ con participio con valor concesivo. En X. Eph. I 2,8 con un gen. absoluto: καίτοι καλοῦ ὄντος τοῦ κατὰ τὰς παρθένους θεάματος(...)

D. Chr. (I 160), Luciano (I 365), Aristid. (II 219), Ael. (III 243)

30. καταβιόω V 14,4.

Absoluto. Falta en el N.T. En Luciano aparece el verbo incluído entre los usos de la prosa ática propios de Pl., pero el propio Schmid recoge su presencia en autores como Plb., Plu. y Ath.

Luciano (I 301), Philostr. (IV 361)

31. κατόρθωμα I 1,4.

En Plb., D.S., Str., J., Plu. y N.T. En Luciano, como en X. Eph., sólo aparece una

vez.

Luciano (I 366)

32. κραδαίνομαι I 9,1; 16,2.

Con el significado de "estar agitado", "flaquear". En Thphr. y Plu.

Ael. (III 246)

33. κυνηγετικός I 2,4.

En Plu. y D.C. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 363)

34. μετασκευάζομαι V 13,5.

En D.H.. Falta en el N.T. en Luciano sólo aparece una vez, como en X. Eph.

Luciano (I 368)

35. μόλις I 9,2 etc.

Es propio de la prosa postclásica el uso de este adverbio en lugar del ático μόγις. En X. Eph. μόγις aparece en dos ocasiones, V 12,6; 14,4, y μόλις en cuatro, I 9,2; II 4,5; 11,10; III 9,7. Véase apdo. III.2.b.

D. Chr. (I 161)

36. νῆξις III 2,12.

En Plu. y Longin. Falta en el N.T.

Ael. (III 248), Philostr. (IV 366)

37. οἰκημάτιον II 10,1.

En Plu. Falta en el N.T. En Luciano sólo una vez.

Luciano (I 369)

38. παραμυθέομαι I 11,1 etc.

Según Schmid, este verbo aparece en D. Chr. *in allgemeinem Sinn*, esto es, es sentido genérico; por lo tanto entendemos que con el significado de "consolar". Con un significado más específico lo encontramos en I 7,2 y I 10,3 donde su objeto directo es el oráculo que reciben los padres de los protagonistas y se podría traducir el verbo como "apaciguar", "mitigar"[42].

D. Chr. (I 162)

39. παρευδοκιμέω V 5,1 etc.

En Plu. y D.H. Falta en el N.T.

Luciano (I 370), Philostr. (IV 368)

40. πατέρες I 5,9, etc.

Con el significado de "los padres", es decir, "el padre y la madre".

Philostr. (IV 369)

41. περισπούδαστος I 1,3.

En Plu. y Ath. Falta en el N.T.

Luciano (I 371), Ael. (III 252)

42. πνευστιάω I 9,1 etc.

En Hp. y Aristid. Falta en el N.T.

Luciano (I 371)

43. πομπεύω I 2,2; 2,4.

Intransitivo en Plb. y Theoc., transitivo en D. En X. Eph. sólo intransitivo como en Luciano

Luciano (I 372)

44. προίσταμαι II 13,3.

---

[42]Sobre estos dos pasajes y su interpretación *cf. supra* apdo. I 5.

La expresión προιστάναι τῆς εἰρήνης, es usual desde Plb. En X. Eph. la encontramos en la mención del irenarca de Cilicia: ὁ τῆς εἰρήνης τῆς ἐν Κιλικίᾳ προεστώς.

Aristid. (II 222)

45. προσβάλλω V 2,7

Intransitivo y con dat.

Philostr. (IV 372-3)

46. σπάω IV 5,5

Según Schmid, es poético tanto en sentido real como figurado. Pero también propio de época tardía.

Philostr. (IV 329 y 375)

47. συνανθέω τινί I 1,2.

En Thphr., Plb. y Plu. Falta en el N.T.

Philostr. (IV 375)

48. συνευωχέομαι V 1,11.

En J., Ath. y N.T.

Luciano (I 376)

49. συννήχομαι III 2,12.

En Plu. Falta en el N.T. En Luciano aparece en una sola ocasión, como en X. Eph.

Luciano (I 376)

50. ὑπερηφανέω I 16,5.

Transitivo con el significado de " menospreciar". En D.S. y Makkab. En X. Eph. también intransitivo con el mismo significado en I 4,5 y II 5,5.

Luciano (I 377)

51. ὑποτάσσω I 1,5.

En Plb., Plu. y N.T.

Luciano (I 378)

52. φρονέω I 1,4; III 2,5.

La construcción μέγα φρονέω en X. Eph. III 2,5. En I 1,4 encontramos la variante μεγάλα φρ. En ambos casos con ἐπί + dat.

Philostr. (IV 380)

En este listado las correcciones que hemos hecho a los datos que da Schmid son menores en número, aunque algunas coincidencias son sorprendentes:

- En primer lugar se hace del todo necesario suprimir aquellos términos que Schmid considera propios de la literatura tardía, pero que aparecen en los léxicos aticistas. En este caso estarían ἀλύω y ἀχαινής. En el caso del primero de los dos vocablos está claro, pues aparece en la tragedia; pero con respecto a ἀχαινής, con el significado de ἄφωνος, no aparece en autores de época clasica o anteriores, aunque sí en el comediógrafo Hegesipo (s. III a.C.) y Teofrasto (s. IV-III a. C.). Quizá es sobre todo la aparición del término en la comedia lo que lleva a Meris, el más estricto de los lexicógrafos aticistas, a recomendarlo frente a ἄφωνος. En cualquier caso parece difícil ir contra el criterio de Meris.

- Se han mantenido en esta lista διανίσταμαι y καταβιόω, considerados por Schmid como aticismos en Luciano y Philostr. respectivamente, pero incluídos entre los usos de la prosa tardía en Philostr. y Luciano respectivamente. Su uso en la prosa clásica es insignificante en el primer caso y nulo en el segundo, por lo que es preferible no consideratrlos como aticismos. Del mismo modo hemos mantenido ἀνέραστος en esta lista, aunque Schmid lo incluye entre los usos poéticos de Luciano y Ael. No dudamos del carácter poético del término, pero su presencia se limita a la poesía o la prosa a partir de época helenística, por lo que parece mejor incluirlo entre los usos tardíos.

El total de palabras propias de la literatura tardía en las que hay coincidencia entre X. Eph. y los autores estudiados por Schmid es de 52, a las que se añaden cinco de las

seis[43] que se estudian en el apdo. siguiente, lo que representa tan sólo un 3'32% del total. Aunque estas palabras no gocen del prestigio y el crédito que confiere a un vocablo su presencia en los autores considerados clásicos por los griegos de esta época, hemos de tener en consideración su aptitud para formar parte de la prosa literaria de unos creadores que, en plena vorágine aticista, ciuidaban ante todo el léxico y la sintaxis. Son, por tanto, palabras pertenecientes a la tradición literaria griega de la Antiguedad, pues están presentes de forma regular en autores de prestigio.

III.3.c. **Términos que aparecen en alguno de los autores estudiados por Schmid por primera vez o con un nuevo significado o construcción.**

γραμμάτιον II 5,2

Según Schmid aparece por primera vez en Luciano El término no aparece en Bauer[44], pero sí en Preisigke[45] y en Char[46]. En cuanto al texto de la novela hay que destacar que Cobet propone una lectura γραμματεῖον y Hercher γραμματίδιον por comparación con II 10,1.

Luciano (I 381)

ἐπανίσταμαι IV 5,5

Con el significado de "perseguir" para referirse a παρθένοις. Así en Ep. r. 182,12. En X. Eph. referido a Anquíalo que acosa a Antía: ἐπανίστατο καὶ ὑβρίζειν ἐπειρᾶτο. Este significado no se da en los papiros. Ninguno de los novelistas presenta esta acepción. Tampoco Bauer ni Preisigke recogen este uso en sus obras.

---

[43] Προίσταμαι aparece en este apdo. III.3.b con el significado "estar a cargo de" y en el siguiente, III.3.c, como "estar delante de".

[44] *Op. cit.*.

[45] *Op.* cit.

[46] V. CONCA- DE CARLI-ZANETTO I, 1983.

Ael. (III 265)

κέντρον I 9,7

Según Schmid, Philostr. lo usa *aus dem blick*, es decir, referido a la mirada. Así, por ejemplo, en V.S. 102,2 βλέμματος κέντρον, I. 324,25 τοῦ ὄμματος κέντρα y 340,15 οἷον ὀφθαλμῷ κέντρον τὴν διαύγειαν αὐταῖς (ταῖς λίθοις) ἐνθεῖσα. En X. Eph. ὦ τὸ πρῶτον ἐνθέντες τῇ ἐμῇ κέντρον ψυχῇ, en donde el part. va referido a ὀφθαλμοὶ. No aparece en Preisigke. En contextos similares aparece en Heliodoro[47], pero no en el griego bíblico.

Philostr. (IV 409-10)

ληστήριον III 2,14; IV 5,5.

Aparece en Luciano por primera vez con el significado de "bandidaje", "piratería", frente al uso anterior como "banda de piratas". Encontramos este mismo significado en III 2,14 ἀπέδοκα ἐμαυτὸν ληστηρίῳ y en IV 5,5 οὐ παρόντος Ἱππoθόου, ἀλλὰ μετὰ τῶν ἄλλων ὄντος ἐν <τῷ> ληστηρίῳ. En Luciano aparece sólo una vez y falta en el N.T. En X. Eph. aparece en otras ocasiones con el significado más antiguo de "banda de piratas" I 14,7 etc., con el único con el que encontramos el vocablo en Preisigke, "cueva de piratas" III 3,5 y "cautiverio" V 12,5. Ningún novelista presenta el significado "piratería". En el griego neotestamentario no aparece el término.

Luciano (I 395)

προίσταμαί τινος

Según Schmid aparece por primera vez en Philostr. Ap. 298,7. con el significado *vor etwas stehen*. En X. Eph. con el significado literal de "estar delante de" en V 7,1 y V 7,3. Pero este significado aparece, según Sturz, en Jenofonte[48]. El término aparece recogido por Preisigke, al igual que Bauer, con el significado de "estar al frente de",

---

[47] Véase CONCA-DE CARLI-ZANETTO II, 1989.

[48] STURZ 1964, III *s.v.*

"ocuparse de"; así en X. Eph. II 2,1; 13,3.

Philostr. (IV 422)

ὑποτιθέναι ἑαυτόν τινι II 1,3; II 1,4.

Según Schmid sólo Aristid. se ha atrevido a una expresión de este tipo con un pronombre reflexivo como complemento directo, a partir de uso de Pl. o D. de este verbo con ac. y dat. Así en XXXVII 698,202 τὸ τοις κινδύνοις ἀεὶ σφᾶς αὐτοὺς ὑποτεθεικέναι. En X. Eph. II 1,3: ἵνα ἐμαυτὸν ὑποθῶ λῃστῇ y II, 1 4: οὐκ ἂν ἐμαυτὸν ὑποθείην Κορύμβῳ. Este usoestá ausente de los diccionarios de Preisigke y Bauer.

Aristid. (II 233-4)

Se ha consultado también para todos estos usos el diccionario Liddell-Scott-Jones[49], que no aporta nada nuevo a los datos de Schmid sino que, lejos de modificarlos, los confirma. En el caso de palabras que aparecen por primera vez o en un uso concreto en Luciano y Aristid. no se genera ninguna problemática; pero en el caso de Ael. y Philostr., pertenecientes a finales del s. II d. C. o principios del III y al III d. C. respectivamente, se puede plantear la duda sobre la cronología de las *Efesíacas*, en el sentido de que sea una obra posterior a mediados del s. II d. C.[50]. Ahora bien, el hecho de que no aparezca testimonio de estos usos antes de Ael. o Philostr. no implica que no existieran antes. Además, la cronología es uno de los aspectos menos controvertidos de esta novela, de manera que hay un cierto consenso en el s. II d. C. como fecha probable y más concretamente hacia mediados de siglo. Tampoco se puede descartar la idea de que X. Eph. hubiera servido de modelo en época posterior, como parecen indicar las similitudes con Aquiles Tacio y Heliodoro[51]. En cualquier caso estos usos muy particulares revelan una mayor relación de nuestro novelista con el ambiente lingüístico y literario de

---

[49] LIDDEL-SCOTT-JONES, *op. cit.*

[50] Sobre la cronología *cf. supra* apdo. I.3.

[51] *Cf.* GÄRTNER 1967, 2080-1.

la Segunda Sofística.

CAPÍTULO IV:
EL GRIEGO NEOTESTAMENTARIO

IV El GRIEGO NEOTESTAMENTARIO.

IV.1 Durante mucho tiempo se ha considerado el griego del N.T. como la lengua coloquial de la gente sencilla, una lengua "de pescadores y marineros". La Iglesia y los escritores cristianos optaron unas veces por admitir este extremo en la idea de que la verdad evangélica requiere sencillez y no artificio; en otras ocasiones se rechaza la idea de la sencillez evangélica, por ser una escritura no sólo artística sino además inspirada por la gracia del Espíritu Santo[1].

Desde el s. XVI, en el que surge la cuestión de la influencia de la lengua hebrea sobre el griego del N.T., hasta nuestro s. XX ésta no ha sido zanjada de un modo definitivo. Hay quien propone el dialecto greco-judío; otros aceptan la tesis de Deissman, que insiste en la afinidad del griego neotestamentario con los papiros no literarios, las inscripciones y las *ostraca*, pero también la presencia de semitismos; para otros los semitismos son incuestionables, aunque reconocen las dificultades para clasificarlos en arameísmos y hebraísmos; pero, en general, las posturas tienden al eclecticismo. Así pues, se puede decir que hay en la actualidad un consenso en cuatro puntos básicos:

-El griego del N.T. es la lengua vernácula de la época helenística.

-Se puede distinguir en ella en diferentes grados características semíticas.

-Hasta ahora han sido pasados por alto los aspectos literarios indudablemente presentes en en N.T.

-En el nivel léxico muchos sustantivos, adjetivos y verbos han sido reinterpretados bajo el molde del pensamiento hebreo y de las nuevas ideas del cristianismo.

Por lo tanto, hemos de concluir en lo que a nosotros nos afecta, que estamos ante el léxico de una lengua literaria más cercana que ninguna otra a la lengua coloquial de su época, con un indudable trasfondo semítico al que se superpone la nueva mentalidad cristiana y, como contrapunto, con una serie de elementos léxicos y expresiones defendiadas por los léxicos aticistas y presentes en los autores literarios más prestigiosos

---

[1] Sobre la lengua del N.T. *cf.* WOELZ 1984, pp. 895-6; PIÑERO 1976; ARTÉS 1994; PIÑERO-PELÁEZ 1995; sobre X. Eph. y los apócrifos *cf.* ARTÉS 1996 y 1997.

de los ss. II y III d. C., tal y como hemos visto en el capítulo anterior.

Contrastar el léxico de las *Efesíacas* con el del griego neotestamentario, nos permitirá ver si la coincidencia se da en los elementos léxicos más cultos o, por el contrario, en los más populares, y en qué medida; además rastrearemos la presencia de usos o expresiones catalogados como posibles semitismos así como de posibles latinismos.

IV.2 **Términos de la novela de Jenofonte de Éfeso que coinciden con las de griego neotestamentario y la literatura cristiana temprana:**

Para este contraste hemos utilizado el diccionario de Bauer, tal y como se dijo en el cap. II, dedicado a la metodología. Las abreviaturas de los autores paganos son las del diccionario Liddell-Scott-Jones; para los escritos neotestamentarios y la literatura cristiana las del diccionario ya citado de Bauer. Hemos señalado la presencia de los términos en los léxicos aticistas usados en en cap. anterior y en los autores aticistas estudiados por Schmid[2] con los siguientes código:

*AL: presente en los léxicos aticistas (*cf.* apdo. III.2.a).

*AS: aticismo presente en los autores estudiados por Schmid (*cf.* apdo. III.2.b).

*PS: uso poético presente en los mismos autores (*cf.* apdo.III.3.a).

*TS: uso propio de la prosa tardía, según Schmid (*cf.* apdo. III.3.b y III.3.c).

1. ἀγαθά (τά).
El adj. desde Hom.
a) "Bienes", "posesiones" II 11,8.
b) "Bienes de orden superior" (*i.e.* "virtudes") I 2,8.

2. ἀγαθός III 2,13.
Desde Hom. "Útil", "apto", "apropiado".

3. ἀγάλλομαι I 1,4. *AL.
Desde Hom. No aparece en los evangelistas, pero sí en 1Kl 33,2. con el significado de "alegrarse", "vanagloriarse" y construído con ἐπί + dat. En X. Eph. sólo con dat.

---

[2] BAUER 1988; LIDDELL-SCOTT-JONES 1968; SCHMID 1964 (1887).

4. ἀγαπάω I 16,3 etc.
Desde Hom. "Amar".

5. ἀγγέλλω III 8,5.
Desde Hom. "Anunciar".

6. ἄγγελος V 6,2.
Desde Hom. "Mensajero".

7. ἁγνός I 11,4 etc.
Desde Hom. "Puro", "casto".
a) Referido a personas I 11,4; IV 3,3; V 4,7; 14,2.
b) Referido a cosas (γάμος) II 13,8; V 2,5, uso concreto que no registra Bauer.

8. ἀγορά V 9,4.
Desde Hom. "Plaza", "mercado".

9. ἀγρός II 9,4 etc.
Desde Hom. "Campo".

10. ἄγω *AL. PS.
Desde Hom.
a) "Llevar", "conducir" I 8,1 etc.
b) "Pasar" (el tiempo), "celebrar" ἑορτήν, I 12,2; V 11,2; V 15,3; ἡσυχίαν, II 11,3; V 9,9; παννυχίδες I 8,1.

11. ἀγωγή I 10, 4; 10,5 (F).
Desde A. y Hdt. "Camino", "dirección". Esta es la lectura del *codex Laurentianus*, pero Hemsterhuis propone la sustitución del término en ambos casos por ἀναγωγή.

12. ἀγωνία III 6,4.
Hasta Pi. y Hdt. sinónimo de ἀγών; en época posterior "angustia", "inquietud", "miedo" (Hyp., D.), significado que presenta X. Eph.

13. ἀδικέω II 4,4 etc.
Desde Hom. "Dañar", "perjudicar". Con ac. de pers. II 4,4; 6,5; 10,2; III 3,6; 5,4; 6,3; 12,4; IV 2,6.

14. ἄδικος III 5,2.
Desde Hes. "Injusto", referido a parsonas.

15. ἀδίκως II 10,1 etc.
Desde A. y Hdt. "Injustamente".

16. ἀδύνατος () II 3,8 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Imposible" en la expresión ἀ. ἐστι. construída con ac. + inf.

17. ᾄδω I 8,1; III 5,3.
Desde Hom. "Cantar".

18. ἀεί I 1,2 etc.
Desde Hom. "Siempre", "constantemente".

19. ἀθυμέω I 10,7.
Desde A. y Th. "Estar desanimado".

20. ἀθυμία I 5,5 etc.
Desde S. y Hdt. "Desánimo".

21. αἰγιαλός II 11,10; 12,2. AL.
Desde Hom. "Playa".

22. αἰδέομαι
Desde Hom.
a) "Avergonzarse" I 5,3; 9,1; V 7,6.
b) "Respetar" V 9,13.

23. αἰκία II 6,1.
Desde A. "Daño", "maltrato".

24. αἷμα II 6,3.
Desde Hom. "Sangre".

25. αἴξ II 9,4.
Desde Hom. "Cabra" masc. y fem.

26. αἱρέομαι II 5,1.
Desde Hom. "Preferir".

27. αἴρομαι II 13,4.
Desde Hom. "Tomar", "coger".

28. αἰσχρός II 1,3.
Desde Hom. "Vergonzoso", "infame".

29. αἰτέω III 4,2; IV 5,2.
Desde Hom. "Pedir".

30. αἰτία I 5,6 etc.

Desde Pi. "Causa", "motivo".

31. αἴτιος V 5,5; 7,9. *AL.
Desde Hom. "Culpable", "causante".

32. αἰχμαλωσία II 9,4.
En Plb., D.S., Plu. "Cautividad".

33. αἰχμάλωτος I 3,2.
Desde A. "Prisionero".

34. ἄκαιρος II 1,3; 11,4.
Desde A. y Th. "Inoportuno", "que importuna o perjudica", referido a cosa.

35. ἀκαίρως V 7,2.
Desde A. "Inoportunamente".

36. ἀκατάσχετος I 3,4 etc. *TS.
En Stob., D.S., Plu., Ael., Ph. y J. "Indómito", "incontenible".

37. ἀκμάζω III 1,2. *AS.
Desde A. y Hdt. con el significado de "florecer". Significando "estar maduro" desde Th.; metafórico referido a personas en Iren., así como en X. Eph.

38. ἀκολουθέω V 13,6. *AL.
Desde Th. y Ar. "Seguir", "acompañar".

39. ἀκοντίζω II 13,2.
Desde Hom. y Hdt. "Lanzar", "disparar".

40. ἀκούω[3] * AS.
Desde Hom.
a) "Oir" I 3,2 etc.
b) "Saber", "enterarse", con ὅτι V 9,13.

41. ἀκρασία III 12,3; V 5,4.
Desde los presocráticos. "Desenfreno", "intemperancia".

42. ἄκρον IV 1,5.
Desde Hom. "Extremidad", "punta", "cima".

43. ἄκων II 2,1; III 6,1.
Desde Hom. "Involuntario", "obligado".

---

[3] *Cf.* CONCA-DE CARLI-ZANETTO I 1983, *s.v.*

44. ἀληθής I 6,1 etc.
Desde Hom. "Verdadero".

45. ἀληθινός V 1,12.
En Heraclit., X. y Pl. "Verdadero", "cierto".

46. ἀληθῶς III 7,3 etc.
Desde A. y Hdt. "Verdaderamente", "realmente".

47. ἁλιεύς V 1,2.
Desde Hom. "Pescador".

48. ἀλλά I 1,3 etc[4].
Desde Hom. "Pero", "sino".
a) Después de negación I 1,5 etc.
b) Introduciendo orden o exhortación I 4,5 etc.

49. ἀλλάττομαι: ἠλλαγμένοι I 5,1.
Desde A. "Cambiar", "transformar". No atestigua Bauer formas de perf. med./pas.

50. ἀλλήλων I 2,9 etc.
Desde Hom. "Uno...otro", "entre si".

51. ἄλλος I 1,1 etc.
Desde Hom. "Otro".
a) ἄλλος τις I 2,7 etc.
b) Con artículo I 1,3 etc.

52. ἀλλότριος V 10,9.
Desde Hom. "Extraño", "ajeno".

53. ἄλλως V 7,9.
Desde Hom. "De otro modo". No registra Bauer el significado "por el contrario", "sin embargo", en X. Eph. II 14,2. Aparece en Ael. Ver apdo. III.2.b.

54. ἅμα *AL.
Desde Hom.
a) Como adv. V 4,11 etc.; ἅμα καί V 7,4.
b) Prep. de dat. III 12,6.

55. ἁμαρτάνω V 14,2.
Desde Hom. con el significado de "faltar", "pecar". En X. Eph. absoluto; así en Menad. y Herondas.

---

[4] *Ibid. s.v.*

56. ἀμείβομαι II 10,3 etc. *PS.
Desde Hom. "Devolver", "pagar", "recompensar" con ac. de pers.

57. ἀμελέω I 9,4; 10,2.
Desde Hom. "Despreocuparse".

68. ἀμφότεροι I 6,2 etc.
Desde Hom. "Ambos".

59. ἄν[5]
Desde Hom. No aparece con inf. o part.
a) Con impf. III 5,7.
b) Con aor. I 3,2; 5,3; V 12,4.
c) Con subj. V 2,5 etc.
d) Con opt. I 1,5 etc.

60. ἄν I 11,4; II 11. *AS.
En lugar de ἐάν es rara en el *hellenismus*, según Bauer. En Hp., Plu. y Epict.

61. ἀναβάλλομαι V 1,7. *AS.
El verbo desde Hom. con diversos significados. "Aplazar", "diferir", en Hes.

62. ἀναβάτης I 8,2. (F)
En Pl. y X. "Jinete". Es una lectura del *codex Laurent.*, que rechaza Papanikolaou (1973, p. 9) por Ναβαταίαις.

63. ἀναβλέπω II 4,3. *AS.
Desde E., presocráticos y Hdt. "Dirigir la mirada", εἴς τινα.

64. ἀναβοάω I 2,7 etc. *PS.
Desde A. y Hdt. "Gritar", "exclamar".

65. ἀναγινώσκω II 5,3; V 10,7.
El verbo desde Hom. Con el significado "leer" desde Pi. y Th.

66. ἀναγκάζω II 14,4 etc.
Desde S., Hdt. y Th. "Obligar", "forzar", con inf.

67. ἀναγκαῖος I 10,10 etc.
Desde Hom. "Necesario".

68. ἀνάγκη I 16,7 etc.
Desde Hom. "Necesidad", "obligación".

---

[5] *Ibid.*, *s.v.*

69. ἀναγνωρίζω V 9,9; 13,3.
En Pl. "Reconocer".

70. ἀναγράφομαι V 10,6; 10,10. *AS.
Desde Hdt. "Escribir", "anotar", en X. Eph. pas.

71. ἀνάγω
Desde Hom.
a) Activo con el significado de "llevar" V 11,2.
b) Med./ pas. con el significado de "zarpar" I 12,3 etc.

72. ἀναζητέω III 5 8 etc. *AS.
En Hdt. y Th. "Buscar", con ac.

73. ἀνάθημα V 10,6 etc. *AL.
La palabra desde Hom. Con el significado de "exvoto", "ofrenda" desde S.

74. ἀναιρέομαι III 8,2; 8,3; 9,8. *PS.
Desde Hom. "Tomar", "coger", "llevarse consigo". No recoge Bauer el significado de "morir", en X. Eph. IV 6,1.

75. ἀναισθητέω III 7,4.
En D. y Plu. "Estar insensible, apático"

76. ἀνακοινόω I 15,3; II 3,6. *AL.
Desde X. "Comunicar". No registra Bauer usos de aor. act. recomendados por Meris, aunque Oro acepta la voz act. y la med.

77. ἀνακρίνω IV 6,1; V 4,3. *AS.
Desde Th. "Preguntar", "interrogar".

78. ἀναλαμβάνω
Desde Hdt. "Tomar", "levantar" I 9,6; 14,6. No aparecen en Bauer otros significados de X. Eph.: "retomar una narración" III 1,5; "reconfortar" V 5,8; "recuperarse" (ἑαυτόν) II 14,4; III 10,5; IV 1,2; V 4,8; 13,4.

79. ἀναμένω II 13,8; 14,1.
Desde Hom. "Esperar".

80. ἀναμιμνήσκω V 9,9 etc.
Desde Hom. "Recordar".

81. ἀνάμνησις V 10,8; 11,3.
Desde Pl. "Recuerdo".

82. ἀνάξιος V 9,12.
Desde S. y Hdt. "Indigno", "no merecedor", con genit.

83. ἀναπαύομαι
Desde Hom. "Reposar", "descansar", I 11,6. No aparece en Bauer con el significado de "acostarse" I 9,9; V 13,6, ni de "dormir" III 2,11; 10,4; V 11,2.

84. ἀναπέμπω III 12,6.
Desde Pi. y A. "Mandar", "enviar".

85. ἀναπετάννυμαι I 3,2.
Desde Hom. "Abrirse", "desplegarse".

86. ἀναπηδάω I 13,5. *AS.
Desde Hom. "Saltar sobre", "asaltar".

87. ἀναπλάττω I 5,1. *AS.
Desde Hdt. "Forjar", "imaginar". En Bauer -σσ-.

88. ἀνασταυρόω IV 4,2; 6,2. *AS.
Desde Hdt. "Crucificar".

89. ἀναστενάζω I 11,3 etc.
Desde A. y Hdt. "Gemir", "suspirar".

90. ἀνασώζομαι I 10,10 etc. *PS.
Desde S. y Hdt. "Ser salvado", en pas.

91. ἀνατίθημι ,12,2 etc. *AS.
Desde Hom. "Consagrar".

92. ἀναχωρέω I 16,7.
Desde Hom. "Marcharse", "alejarse".

93. ἄνεμος I 2,6 etc.
Desde Hom. "Viento".

94. ἄνευ I 11,5; 14,5. *TS.
Desde Hom. "Sin", referido a persona.

95. ἀνευφημέω V 13,3. *PS.
Desde S. y Pl. "Celebrar", "aclamar". En X. Eph. también con el significado de "entonar" (ὑμήναιον) III 6,1, uso que no recoge Bauer.

96. ἀνέχομαι II 6,2; 11,7. *PS.

Desde Hom. "Soportar". En Bauer con gen. de pers., con ac. de cosa y absoluto; en X. Eph. con inf. No se registra en Bauer la forma ática de aor. tipo ἠνέσχετο (II 11,7.).

97. ἀνήρ I 1,1 etc.[6]
Desde Hom. "Hombre", "varón". No recoge Bauer el uso de X. Eph. I 9,3 etc. con el significado de "marido", "esposo".

98. ἄνθος I 8,2; III 2,13. *PS.
Desde Hom. "Flor", en sentido real y figurado respectivamente.

99. ἄνθρωπος I 12,4 etc.
Desde Hom. "Hombre", "ser humano".

100. ἀνίστημι
Desde Homero.
a) "Levantar" en voz activa: II 10,2; III 5,6; IV 2,3.
b) "Levantarse (de la cama)" en voz media y aor. ἀνέστην: I 10,1; II 12,3.

101. ἀνόνητος V 8,4. *AS.
Desde S. y Pl. "Inútil", "vano".

102. ἀνόσιος II 11,6.
Desde A. y Hdt. "Impío", de cosa.

103. ἀντί
Desde Hom. "En lugar de", con gen. I 16,3; II 1,3; 10,2; V 11,4. No aparece en Bauer el significado "a cambio de" III 5,8.

104. ἀντιβλέπω I 9,1. *AS.
Desde X. "Mirar", "sostener la mirada".

105. ἀντιλέγω I 4,5 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Oponerse", "refutar".

106. ἀντιπίπτω I 4,4. *TS.
Desde Arist. "Oponerse", "hacer resistencia".

107. ἄνωθεν III 1,5. *AL.
Desde la tragedia y Hdt. "Desde el principio".

108. ἄξιος *AL.
Desde Hom.

---

[6] *Ibid., s.v.*

a) "Justo", "apropiado" II 2,5; 5,7. Sustantivado y con gen. III 8,5, uso ausente en Bauer.

b) "Digno", con gen. I 1,4.

109. ἀπαγγέλλω V 5,2.
Desde Hom. "Informar de", "anunciar" con ac.

110. ἀπάγω
Desde Hom.
a) "Llevarse (aparte)" I 16,2.
b) "Llevar", "conducir" III 5,5; V 5,4.
c) "Ser llevado" en voz pas. V 5,7.

111. ἀπαίρω III 2,8, V 2,1.
Desde E. y Hdt. "Partir", "marchar".

112. ἀπαλλάττω *AS.
Desde A. y Hdt. Con -σσ- en II 2,3; con -ττ- en I 3,3; 10,5.
a) "Liberar" III 5,7.
b) "Ser liberado", en voz pas. V 4,11; 8,8.
c) "Alejarse", "separarse" I 3,3; II 2,3; V 11,6; 12,2.

113. ἀπαντάω V 3,2. *AL.
Desde E. y Hdt. "Encontrarse con", "hacer frente".

114. ἅπας I 3,1 etc.
Desde Hom. En ático se usa, según Bauer, tras consonante y πᾶς tras vocales. En X. Eph. se usa once veces tras consonante (I 1,3; 2,7; 3,1, 10,2; 11,1; 12,2; 12,3; II 4,2; III 8,4; IV 2,8; V 15,2) y siete tras vocal (I 5,4; 9,6 bis; III 7,3; 12,3; IV 4,2; V 13,1).
a) Adjetivo I 3,1 etc.
b) Pronombre I 5,4 etc.

115. ἀπειλέω II 3,7 etc.
Desde Hom. "Amenazar".

116. ἀπειλή V 14,1.
Desde Hom. "Amenaza".

117. ἄπειμι (εἰμί) I 6,1; V 5,2.
Desde Hom. "Estar ausente".

118. ἄπειμι (εἶμι) I 11,1 etc. *AL.
Desde Hom. "Marcharse".

119. ἄπειρος I 4,5.

Desde Pi. y Hdt. "Inexperto".

120. ἀπελπίζω I 14,5. *TS.
En Hyp., Epicur., Plb. y D.S. "Desesperar".

121. ἀπέρχομαι I 14,5 etc.
Desde Hom. "Marcharse", "partir", con εἰς II 3,1; IV 1,1.

122. ἀπέχω
Desde Hom.
a) "Distar", "estar alejado" IV 6,4; I 6,1.
b) "Abstenerse de ", en voz media III 11,5, V 7,4.

123. ἄπιστος V 10,4.
Desde Hom. "Increíble".

124. ἀπό
Desde Hom.
a) "De", "desde" I 2,2 etc.
b) "Por", "a causa de", de causa I 9,4; IV 2,2.
c) "Por", complemento agente I 2,8.

125. ἀποβλέπω III 3,3 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Mirar", εἴς τι, τινά.

126. ἀποδείκνυμαι IV 3,6.
Desde Pi. y Hdt. "Estar reservado o designado", en voz pas.

127. ἀποδημέω I 7,2; II 11,3.
Desde Pi. y Hdt. "Viajar", "salir de viaje".

128. ἀποδημία I 10,7 etc.
Desde Pi. "Ausencia", "viaje".

129. ἀποδιδράσκω III 5,7; V 5,7. *AL.
Desde Hom. "Correr", "huir corriendo".

130. ἀποδίδωμι
Desde Hom.
a) "Devolver" IV 3,4; V 11,1.
b) "Vender", en voz media I 13,6 etc.

131. ἀπόθεσις IV 3,6.
Desde Hp. y Pl. con diversos significados. "Depósito".

132. ἀποθνήσκω I 9,3 etc.
Desde Hom. "Morir".

133. ἀποκρίνομαι I 16,6 etc. *AL.
Desde Hdt. y Th. con el significado de "responder".

134. ἀποκρύπτω V 2 3; 7,6.
Desde Hom. "Esconder", "ocultar".

135. ἀποκτείνω I 14,5 etc.
Desde Hom. "Matar". En X. Eph. también con pronombre reflexivo como objeto directo (II 4,6 ἀποκτείνασα ἐμαυτήν; IV 5,6 ἀποκτεῖναι ἑαυτήν), uso que no recoge Bauer.

136. ἀποκτιννύω I 13,2 etc. *AS.
Bauer no recoge en su diccionario como vocablo independiente este verbo, pero en ἀποκτείνω recoge como ***nebenform*** ἀποκτέννω y reconoce vacilaciones en los manuscritos de Mt, Mk y Apk entre esta última forma y ἀποκτένω, ἀποκτεννύω y ἀποκτιννύω. Ver ἀποκτείνω.

137. ἀπολαμβάνω
Desde E. y Hdt.
a) "Recibir", "obtener" I 9,2.
b) "Recuperar" I 10,9 etc.

138. ἀπολείπομαι V 2,5.
Desde Hom. "Ser abandonado o dejado atrás".

139. ἀπόλλυμι *AL.
Desde Hom.
a) "Perder" V 7,9.
b) "Morir", en voz media I 12,4 etc.
c) "Estar perdido o arruinado", en voz media II 3,7.
d) "Andar perdido, desaparecido", en voz media III 10,1.

140. ἀπολογέομαι V 15,1.
Desde E. y Hdt. "Defenderse", "exculparse".

141. ἀποπέμπω II 3,5 etc.
Desde Hom y Hdt. "Enviar", "mandar".

142. ἀποπλανάομαι V 7,7.
Desde Hp. "Andar errante".

143. ἀποπλέω V 6,2, 10,8.

Desde Hom. "Zarpar".

144. ἀπορέω I 7,1 etc.
Desde los presocráticos y Hdt. "Dudar", "no saber", con interrogativa indirecta.

145. ἀπορία V 6,1; 10,5.
Desde Pi. y Hdt. "Incertidumbre", "congoja". En X. Eph. también con los significados de "falta de", con gen. III 2,14; V 1,8; 8,1; 9,1; 10,5 y "pobreza" V 9,1.

146. ἀπορρίπτω
Desde Hom. "Echar", "arrojar". En sentido real V 3,3; en sentido figurado I 16,5.

147. ἀποσκευάζομαι II 5,2. *TS.
Desde Plb. "Desembarazarse de", "quitarse de encima".

148. ἀποσπάομαι I 11,5; V 2,3. *PS.
Desde Pi. y Hdt. "Ser arrancado, separado", referido a personas, en sentido figurado y en voz pas.

149. ἀποστέλλομαι III 2,6. *AL.
Desde S. y Hdt. "Ser enviado".

150. ἀποτυγχάνω II 13,2. *AS.
Desde Hp., X. y Pl. "Fallar".

151. ἀποφεύγω V 7,7.
Desde Theognis, Pi. y Hdt. "Huir", "escapar".

152. ἀπρεπής II 5,1; V 8,8.
En sentido figurado en Th. y Pl. "Impropio", "indecente", "ignominioso".

153. ἅπτομαι *AS.
Desde Hom.
a) "Ser o estar encendido", en voz pas. I 8,3.
b) "Tocar", "alcanzar", en voz media IV 2,8.

154. ἀπωθέω V 1,1.
Desde Hom. "Echar", "empujar" en sentido propio.

155. ἀπώλεια III 9,1; 10,4. *TS.
En Demades. "Pérdida".

156. ἄρα I 11,4 etc.
Desde Hom. Según Bauer, en época clásica, no aparece nunca en principio de oración. En X. Eph. sólo hay un caso (III 4,4) en el que la lectura del *codex laurent.*

ofrece ἄρα al principio de frase; pero Papanikolaou (*op. cit.*) rechaza esta lectura y propone καὶ γὰρ-

157. ἆρα I 10,9 etc.
Desde Pi. como partícula interrogativa.

158. ἀργύριον
Desde Hdt. y Ar.
a) "Plata" III 5,9.
b) "Dinero" III 4,2 etc.

159. ἄργυρος
Desde Hom.
a) "Plata" IV 3,2.
b) "Dinero" III 2,10.

160. ἀρέσκω I 9,4; V 14,4. *AL.
Desde Hom. "Gustar", en sentido amoroso.

161. ἀρκέω V 5,5.
Desde la tragedia y Th. en el significado de "bastar", "ser suficiente".

162. ἀρνέομαι IV 5,3.
Desde Hom. "Refutar", "negar", con ac.

163. ἄρτι II 1,4; VI 2,8. *TS.
Desde Píndaro. "Ya", "ahora". Este uso es tardío frente al significado de "hace poco" recomendado por Meris, Frínico y Póllux[7]. En X. Eph. aparece la expresión μέχρις ἄρτι, que no recoge Bauer tal cual, pero sí encontramos en Mt y 1Kor la expresión paralela ἕως ἄρτι.

164. ἄρτοιIV 6,5.
Desde Hom. "Panes", "piezas de pan".

165. ἀρχή
Desde Hom.
a) "Principio" I 6,2; 12,3; II 13,5.
b) "Poder", "autoridad" V 5,2.
Además en X. Eph. el ac. adv. τὴν ἀρχὴν, ausente en Bauer.

166. ἄρχω
Desde Hom.
a) "Encabezar", "guiar", en voz act. I 2,5.

---

[7] PIERSON-KOCH 1969, p.63; FISCHER 1974, p. 70; BETHE 1900-21, I 72.

b) "Gobernar", en voz act. I 14,7; II 10,2; III 9,5.
c) "Dar inicio", "empezar", en voz med. II 1,2; III 9,4; V 1,3; 7,9.

167. ἄρχων III 12,6 etc.
Desde A. y Hdt. "Jefe", "gobernante". En X. Eph. referido al gobernador de Egipto.

168. ἀσέλγεια III 12,5. *AS.
En Pl. e Is. "Impudicia", "voluptuosidad". En X. Eph. referido a la lascivia de Cino, que mata a su marido para tener por tal a Abrócomes.

169. ἀσκέω I 1,2. *PS.
Desde Hom. "Ejercitar", "practicar".

170. ἀσμένως V 11,1. *AS.
Desde A. "Con agrado", "felizmente".

171. ἀσφάλεια III 3,6.
Desde A. "Seguridad".

172. ἀσφαλής I 14,1; IV 2,3.
Desde Hom. "Seguro".

173. ἄτεκνος II 10,4.
Desde Hes. "Sin hijos".

174. ἄτιμος: ἀτιμότατοι II 9,2.
Desde Hom. "Insignificante", "humilde".

175. αὐξάνω I 1,2; 3,4.
Desde Pi. "Hacer crecer" en act. y "crecer" en med.

176. αὐτός[8]
Enfático I 1,5 etc.; pronombre personal I 1,2 etc.; ὁ αὐτός sin sust. I 5,4etc.; con sust.I 2,2 etc.; κατὰ τὸ αὐτὸ indicando tiempo, en X. Eph. κατὰ ταὐτὰ I 6,1; 7,4; 15,6.

177. αὐχμηρός I 13,3. *AS.
Desde S. e Hp. "Enjuto", "descuidado", "salvaje".

178. ἀφαιρέω *AL. AS.
Desde Hom.
a) "Tomar", "coger", en voz act. III 2,13; IV 6,5; V 11,5.

---

[8] CONCA-DE CARLI-ZANETTO, *op. cit., s.v.*

b) "Coger", "llevarse", en voz med. III 10,2.
c) "Ser privado, despojado", en pas. II 8,1; 11,2.

179. ἀφανής III 9,8.
Desde A. y Hdt. "Desaparecido", "oculto". En X. Eph. IV 1,4 también con el significado de "humilde", "de baja condición", uso que no recoge Bauer.

180. ἀφανίζω *AS.
Desde S. y Hdt. "Hacer desaparecer" II 5,7. También en X. Eph. el significado de "afear", "desfigurar" I 5,5 y II 6,3 ausentes en Bauer.

181. ἀφίημι *AS.
Desde Hom.
a) "Dejar marchar", "dispensar" II 8,2; V 7,8.
b) "Dejar", "abandonar" II 14,3.

182. ἀφικνέομαι I 6,1 etc.
Desde Hom. "Llegar", "venir".

183. ἄφιξις V 10,11.
Desde Hdt. "Llegada".

184. ἀφοράω V 11,3.
Desde Hdt. y Pl. "Volver, dirigir la mirada". También en X. Eph. con el significado de "considerar" I 16,6, que no recoge Bauer.

185. ἄχθομαι II 5,3.
Desde Hom. "Irritarse", "enojarse".

186. βάθος III 2,13.
Desde Aeschyl y Hdt. "Profundidad", en sentido propio.

187. βαθύς IV 6,3.
Desde Hom. "Profundo", en sentido propio.

188. βάρβαρος
Desde A. y Hdt. "Extranjero": sust. II 1,2; 3,5; III 11,4; adj. II 2,4; 4,2; 5,3; III 11,4. En II 3,5 también con el significado de "bárbaro", "cruel", como adj., y en II 4,3 en grado comp.

189. βασανίζω II 5,4.
Desde los presocráticos, Hdt. y Ar. "Torturar", en sentido real.

190. βάσανος II 6,3 etc.
Desde Theognis y Pi. "Tortura", en X. Eph. siempre plural.

191. βασιλεύς III 11,2
Desde Hom. "Rey".

192. βιάζομαι II 13,8.
Desde Hom. "Oprimir", "reprimir". También en X. Eph. con el significado de "violar" en sentido sexual I 15,1; II 9,3; III 11,4; IV 5,4; V 4,5; 4,7, uso recomendado por Meris y Frínico que no recoge Bauer. Ver apdo. III.2.a.

193. βίαιος: βιαιότερος II 13,8.
Desde Hom. "Violento".

194. βίος I 10,2 etc.
Desde Hom. "Vida", "existencia". No registra Bauer el significado recomendado por el *Antiaticista* "vida en común", que aparece en X. Eph. V 10,8; 15,3. Véase apdo. III.2.a.

195. βλέμμα I 5,2; 13,3. *AS.
Desde E. y D. "Mirada".

196. βλέπω I 3,3,etc.
Desde Pi. "Ver", "mirar", con εἰς I 5,4, con ac. I 3,3; 9,8; 12,1; V 12,1. También en X. Eph. en sentido figurado expresando la orientación IV 2,2, acepción ausente en Bauer.

197. βοάω I 2,8 etc.
Desde Hom. "Gritar".

198. βοή I 10,9.
Desde Hom. "Grito".

199. βοήθεια I 7,1; IV 2,9.
Desde Th. "Ayuda".

200. βοηθέω V 4,6.
Desde A. y Hdt. "Ayudar", con dat.

201. βοηθός I 4,7.
Desde Hdt. "Que ayuda o socorre".

202. βουλεύομαι
Desde Hom.
a) "Meditar" I 7,2; 16,6; 16,7; II 4,2; III 5,7; 5,9; IV 5,1; 5,6; 11,1.
b) "Decidir", en X. Eph. el part. perf. pas. sust. τὰ βεβουλευμένα "las decisiones tomadas".
Además presenta X. Eph. un uso que no recoge Bauer, a saber, "aconsejar",

"proponer" IV 6,2; 6,3.

203. βούλομαι
Desde Hom.
a) Con ac. I 7,2; II 5,4; III 6,3; V 10,10; 12,4; 13,3.
b) Con inf. II 11,7; III 8,3; V 7,6; 9,11.
c) Part. sust. con el objeto directo omitido V 4,8 καὶ ὁ θεὸς τοῖς βουλομένοις μαντεύει.

204. βραδύνω I 8,1; 9,4. *TS.
Desde A. "Ser lento", "tardar".

205. βραδύς I 12,3.
Desde Hom. "Lento".

206. βραχίων I 2,6.
Desde Hom. "Brazo".

207. βραχύς
Desde Pi. y Hdt. "Breve", "corto".
a) βραχύ τι de lugar I 11,5. Véase cap. III.2.b.
b) De tiempo: adj. I 16,7; adv. I 16,6.
No atestigua Bauer la expresión κατὰ βραχύ, presente en X. Eph. V 12,4.

208. βρόχος II 4,4.
Desde Hom. "Cuerda" en X. Eph., "lazo" en Bauer.

209. βωμός V 13,4.
Desde Hom. "Altar".

210. γαλήνη I 12,3.
Desde Hom. "Bonanza", "calma", referido al mar.

211. γαμέω
Desde Hom.
a) "Casarse con", "desposar", referido al marido, con ac. III 3,1; V 9,1.
b) "Casarse", "tomar marido", referido a la mujer, en voz pas. con dat. III 9,5.
En X. Eph. además en voz med. III, 5,3 con este último significado y referido también a la mujer. Pollux III 45 recomienda esta última fórmula, frente al uso de la pasiva.

212. γάμος I 2,9 etc.
Desde Hom. "Matrimonio", "boda". En X. Eph. también con el significado de "unión sexual" V 2,5, que no aparece en Bauer.

213. γάρ I 1,2 etc.
Desde Hom. En la expresión καὶ γάρ I 2,1; 2,3; 3,2; 14,6; 15,5; II 10,4; III 1,2; 4,4.

214. γε I 1,5.
Desde Hom. "Ciertamente", "al menos".

215. γεννάομαι III 11,4.
Desde Pi. y Hdt. "Ser engendrado", "nacer".

216. γένος I 13,1 etc.
Desde Hom. "Origen", "nacionalidad".

217. γέρων I 14,4; V 1,10.
Desde Hom. "Anciano", sust.

218. γῆ[9] *AL.
Desde Hom.
a) "Tierra", "suelo" I 4,4 etc.
b) "Tierra firme", por oposición al mar I 10,9 etc.
c) "Tierra", "mundo" II 8,1.
No se encuentra en Bauer el significado de "región" I 1,1 etc.

219. γῆρας I 14,4 etc.
Desde Hom. "Vejez".

220. γίνομαι[10] *AL. TS.
Desde Hom en la forma γίγνομαι, desde Arist. en la forma γίνομαι.
a) "Nacer" I 1,1; V 9,3.
b) "Suceder", "ocurrir" I 1;1; 5,2 etc.
c) "Llegar a ser", "devenir" I 2,9 etc.

221. γινώσκω[11] *TS.
Desde Hom en la forma γιγνώσκω; en la forma γινώσκω en las inscripciones áticas desde 325 a.C. y en los papiros desde 277 a.C. "Saber", "conocer", con ac. II 7,4 etc. y con int. ind. I 3,4. No aparecen en Bauer otros usos como "decidir" I 10,3 etc. y la expresión χάριν γνῶναι III 5,11.

222. γνωρίζω V 9,7.

---

[9] *Ibid.*, *s.v.*

[10] *Ibid.*, *s.v.*

[11] *Ibid.*, *s.v.*

Desde A. "Saber", "conocer". No recoge Bauer el significado de "reconocer" ampliamente atestiguado en X. Eph. IV 3,6 etc, que Schmid considera propio de la prosa postclásica. Ver apdo. III.3.b.

223. γονεύς: γονεῖς I 2,7 etc.
Desde Hom. "Progenitores". En X. Eph., así como en Bauer, sólo en plural.

224. γόνυ I 2,6 etc.
Desde Hom. "Rodilla"; la expresión γόνασι (πρός τὰ γόνατα) προσπίπτειν II 5,6; 6,5; 9,4; 10,2; III 5,5; V 5,6; 12,4.

225. γράμμα
Desde A. y Hdt.
a) "Letra", "escritura" II 10,1; V 10,6.
b) "Carta" II 5,3; 5,5; 12,1; V 6,2.

226. γράφω
Desde Hom.
a) "Escribir", en voz act. II 5,1; 5,4.
b) "Ser escrito", en pas. II 5,4; V 10,6.

227. γυμνόω I 3,2.
Desde Hom. "Desnudar", "descubrir".

228. γυναικεῖος III 8,3.
Desde Hom. "Femenino".

229. γυνή
Desde Hom.
a) "Mujer" I 3,1; 11,4; 12,4; II 11,2; III 12,5; IV 2,5, V 1,10; 8,6; 8,7; opuesto a "muchacha" I 5,4; V 14,4.
b) "Esposa" I 1,1; 2,3; 7,3; 9,3; 16,5; II 3,2; 5,2; 6,5; 9,3; 10,2; 13,6; 13,7; III 4,4; 7,3; 12,3; IV 5,3; V 4,5; 5,1; 5,2; 9,13.

230. δάκρυον: δάκρυα I 9,2 etc.
Desde Hom. "Lágrima".

231. δακρύω I 5,3 etc.
Desde Hom. "Llorar". En X. Eph. también el part. perf. pas., δεδακρυμένη "entre lágrimas", ausente en Bauer.

232. δεικνύω I 9,8 etc.
Desde Hom en la forma -νυμι; la forma δεικνύω ya en Hdt. "Mostrar".

233. δειλός I 9,4, III 6,3.

Desde Hom. "Cobarde".

234. δεινός I 6,2 etc.
Desde Hom. "Terrible", "tremendo", como adj. También el neutro sust. sing. y pl. I 3,4 etc.

235. δεῖπνον III 5,1; 9,2.
Desde Hom. "Comida", "banquete".

236. δεισιδαίμων III 11,4.
Desde X. y Arist. con el significado de "temeroso de los dioses", "piadoso"; en X. Eph. con el significado peyorativo de "supersticioso".

237. δέκα I 2,2; III 1,3.
Desde Hom. "Diez".

238. δένδρον II 13,2.
Desde Hdt. "Árbol".

239. δέομαι I 6,1 etc. *AL.
Desde Hdt. "Pedir"; con inf. I 15,3, II 3,4; 14,2; III 1,5, 5,9; 12,4; IV 4,2; V 7,3; con ac. de cosa III 8,4; V 5,6.

240. δεξιά I 13,6.
El adj. desde Hom. En X. Eph. el sust. fem. significando "mano derecha", atestiguado también en Hom.

241. δέος II 3,2; V 13,3. *AS.
Desde Hom. "Miedo", "temor".

242. δεσμά I 6,2 etc.
Desde Hom. "Cadenas", "ataduras", en sentido real en II 6,4; 7,5; IV 2,6; 5,3; V 5,3 y en el resto en sentido figurado para expresar la condición de prisionero.

243. δεσμεύω III 12,2. *PS.
Desde E., X. y Pl. "Atar", "encadenar".

244. δεσμωτήριον II 7,4 etc.
Desde Hdt. y Th. "Cárcel", "prisión".

245. δεσπότης I 4,5 etc.
Desde Sappho, Pi. y Hdt."Señor", "amo".

246. δεσπότις II 13,7.
Desde S., E. y Pl. "Señora", "ama".

247. δεύτερος
Desde Hom. En X. Eph. sólo sustantivado τῇ δευτέρᾳ (*sc.* ἡμέρᾳ) y adverbializado τὸ δεύτερον I 15,3.

248. δέχομαι
Desde Hom.
a) "Recibir", "acoger" en sentido real I 3,2; III 6,5.
b) "Aceptar", "recibir" en sentido figurado II 13,2.

249. δέω II 6,5 etc. *AL.
Desde Hom. "Atar", "encadenar".

250. δέω: δεῖ I 2,2 etc. *AL.
Desde Hom. "Es necesario", con inf. No aparece en Bauer la construcción con gen., presente en X. Eph. I 16,5.

251. δή I 1,4 etc.
Desde Hom. "Ya", "entonces", "ciertamente".

252. δῆλος I 5,4; III 2,15.
Desde Hom. "Claro", "evidente". En X. Eph. sólo en la construcción δῆλος εἰμί con part. predicativo, construcción que no recoge en Bauer; en su lugar aparece la expresión δῆλος ἐστίν ὅτι.

253. δῆμος I 10,5; V 13,3.
Desde Hom. "Pueblo", "gente".

254. δημοσίᾳ I 12,2; V 11,2.
El adj. desde Hdt. y Ar. "Manifiestamente", "públicamente".

255. διά[12]
Desde Hom.
a) Con gen. expresando lugar I 9,6 etc., tiempo I 5,1 etc. y medio I 7,2 etc.; no recoge Bauer usos que expresen modo, como en X. Eph. II 2,5 δι' ἐπιμελείας.
b) Con ac. expresando la causa I 14,4 etc.

256. διαβόητος I 2,7 etc. *TS.
En Plu., D. Chr. y Luciano. "Conocido", "famoso".

257. διαγίνομαι II 3,1.
En Lys., X. e Is. "Pasar", "transcurrir".

258. διαγινώσκω I 7,2 etc. *AS.

---

[12] *Cf.* CONCA-DE CARLI-ZANETTO II 1989, pp. 19-20.

Desde Hom. "Decidir", con inf.

258. διάγω II 10,1 etc.
El verbo desde Hom y Th. Con el significado de "vivir", "pasar la vida" en Pl., Plu. y LXX.

260. διαδέχομαι V 9,1.
Desde Hdt. "Recibir".

261. δίαιτα II 3,2 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Lugar o condiciones de permanencia", "demora".

262. διακονέω I 9,7.
Desde S. y Hdt. "Servir".

263. διάκονος I 9,8.
Desde la tragedia y Hdt. "Siervo", en sentido metafórico y referido a los ojos de Abrócomes.

264. διαλέγομαι I 16,1; 16,7. *AL.
Desde Hom. "Dialogar", "charlar".

265. διανέμω II 2,2.
Desde Pi. "Repartir".

266. διανύω I 11,2 etc. *PS.
Desde Hom. "Cumplir", "realizar", "llevar a término"; δ. πλοῦν I 11,2; 14,6; V 1,1; 6,1; 6,4; 10,3; 11,1; 15,1; en pas. III 2,12. No recoge Bauer el significado de "atravesar" que aparece en X. Eph. I 11,5.

267. διαρπάζω III 12,2.
Desde Hom. "Desvalijar", "robar".

268. διαρρήγνυμαι II 11,10.
"Desgarrar", "despedazar". No aparecen en X. Eph. las formas tardías διαρήγνυμι(con una sola ρ) y διαρήσσω.

269. διάστημα I 14,7.
Desde Pl. "Intervalo", "duración".

270. διασώζω III 2,13.
Desde E. y Hdt. "Salvar", "Llevar a lugar seguro" .

271. διατρίβω II 12,2 etc.
Desde Hom. "Permanecer", "demorarse".

272. διαφέρω I 1,3.
Desde Hom. "Distinguirse", "sobresalir".

273. διδασκαλία III 2,8.
Desde Pi. "Lección", "enseñanza".

274. δίδωμι *PS.
Desde Hom.
a) "Dar", "ofrecer" II 5,3; 5,4; 5,7; 7,3; III 2,8; 5,8; 5,9 (ter), 11,3; IV 4,1. En pas. II 7,4; V 7,9.
b) Con inf. II 10,2.
c) La expresión δίκην δ. III 12,6; IV 5,6.
No recoge Bauer el uso ἑαυτόν δ. I 3,2. Tampoco aparece en Bauer el significado "dar en matrimonio", presente en X. Eph. II 12,1; 12,2; V 1,6.

275. διέρχομαι
Desde Hom. "Atravesar" IV 1,4; 3,5. No recoge Bauer el significado "pasar", "transcurrir", referido al tiempo, que aparece en X. Eph. I 10,3; II 13,8; V 7,1.

276. διηγέομαι II 4,3 etc.
Desde Heraclit. y Th. "Contar", "describir".

277. διήγημα II 1,4 etc.
Desde Il. "Relato".

278. διίσταμαι II 13,2.
Desde Hom. "Separarse", "alejarse".

279. δικαίως V 7,2.
Desde Hom. "Justamente".

280. δίκη II 11,2.
Desde Hom. "Castigo"; también en las expresiones δίκην διδόναι III 12,6; IV 5,6 y δίκην ὑπέχειν IV 6,3.

281. διοδεύω IV 1,5; V 2,7. *TS.
Desde Arist. "Atravesar", "pasar".

282. δίψος III 6,4. *AL.
En X. "Sed".

283. διώκω II 8,2; III 3,4.
Desde Hom. "Perseguir".

284. δοκέω[13]
Desde Hom.
a) "Creer", "pensar" II 6,1 etc.
b) "Parecer" I 9,4 etc.
c) "Parecer bien", "tener decidido" I 7,2 etc.; en pas. I 4,3 etc.
No registra Bauer la expresión ἔδοξεν ἰδεῖν recomendada por Hdn. como fórmula para referirse a los sueños. Ver apdo. III.2.a.

285. δόξα I 2,9.
Desde Hom. "Fama", "consideración".

286. δουλεία I 14,3 etc.
Desde Pi. "Esclavitud".

287. δουλεύω I 4,1. *PS.
Desde A. y Hdt. "Ser esclavo", en sentido figurado.

288. δούλη V 11,4.
Desde Hom. "Esclava".

289. δοῦλος II 4,4 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Esclavo".

290. δράω V 3,1 etc.
Desde Hom. "Hacer".

291. δύναμαι I 1,1 etc. *AL.
Desde Hom. "Poder"
a) Con inf. I 3,1 etc.
b) Absoluto "III 2,9 (bis); 6,5; IV 2,8; V 11,6.
c) Con ac. I 14,1; IV 5,1.
No recoge Bauer la expresión ἀνὴρ τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖ δυναμένων, una de las expresiones formularias más típicas de X. Eph.: I 1,1; II 13,3; III 2,1; 2,5; 9,5; V 1,4.

292. δύναμις *AL.
Desde Hom.
a) "Poder", "fuerza", "autoridad" I 1,6.
b) "Influjo", "fuerza" (de un bebedizo) I 2,1.

293. δυνατός
Desde Pi. y Hdt.
a) "Poderoso" I 9,3.
b) "Posible", en la expresión δυνατόν ἐστι + inf. I 15,1.

---

[13] *Ibid.*, *s.v.*

294. δύο II 2,3 etc. *AL.
Desde Hom. "Dos". Recoge Bauer una forma de dat. δυσί, presente ya en Th. y frecuente a partir de Arist., frente a la forma de dat. δυοῖν que presenta X. Eph., que en época clásica y anterior tiene valor de gen. y dat.

295. δωμάτιον II 1,1; V 1,10. *AL.
Desde Ar. y Pl. "Aposento".

296. δωρεά I 15,5.
Desde A. y Hdt. "Regalo".

297. δωρέομαι II 7,3; 12,1.
Desde Hom en voz med. "Regalar". La construcción ática, que es la que usa Xen. Eph. es δ. τινά τινι, mientras que la que refleja Bauer es δ. τί τινι.

298. δῶρον I 6,2 etc.
Desde Hom. "Regalo".

299. ἐάν I 4,3. *AL.
Desde Hom. "Si", con subj.

300. ἑαυτοῦ I 1,4 etc.
Desde Hom. Pronombre reflexivo de 3ª persona que no aparece en en el griego neotestamentario bajo la forma contracta αὑτοῦ, según Bauer *(s.v.)*, salvo error de los manuscritos que ha de ser corregido. Además coinciden con los recogidos por Bauer los siguientes usos de X. Eph.:
a) Con valor posesivo II 3,2, III 4,3.
b) καθ' ἑαυτόν I 16,2.
c) ἐν ἑαυτῷ γίνεσθαι III 8,1; 12,6; V 7,5; 12,5.
d) Como pron. de 1ª persona I 11,4; V 1,7; 13,4.
e) Como pron. de 2ª persona II 4,5; III 2,15.
f) ἑαυτῶν por ἀλλήλων I 5,1.

301. ἐάω III 8,5. *AS.
Desde Hom. "Dejar", "permitir", con inf.

302. ἐγγεγραμμένα II 5,1; 5,3.
El verbo desde A. y Hdt., con el significado de "escribir", "inscribir".

303. ἐγγύς V 10,4.
Desde Hom. "Cerca de", con gen., en la expresión ἐγγὺς γίνεσθαι.

304. ἐγείρω *AS. PS.
Desde Hom.

a) "Incitar" II 4,5; V 10,5; 15,4.
b) "Levantar", "erigir", en voz pas. I 4,4.

305. ἐγκαταλείπω I 10,9.
Desde Hes. y Hdt. "Dejar", "abandonar".

306. ἔγκειμαι I 3,1 etc.
Desde Hom, Hes. y Hdt. "Insistir".

307. ἐγχώριος I 2,3; 2,5. *AL.
Desde Pi. y Hdt. "Local", "del pais". En Bauer referido a cosa, en X. Eph. a personas.

308. ἐγώ I 4,1 etc.
Desde Hom. Pron. personal de 1ª persona.

309. ἐθέλω o θέλω I 1,5 etc.
Sobre la cuestión de la ε inicial, aparece ἐθέλω en I 3,1; 3,3; II 5,4; III 12,3. Ésta es la forma más antigua, mientras que θέλω, que aparece en poesía y en la lengua coloquial, no aparece en las inscripciones áticas hasta el 250 a. C. "Querer"; con ac. V 15,1; con inf. I 2,9; 3,1; 3,3, 13,5; 16,2; II 5,4; 6,1; 13,3; III 12,3; V 2,4; 2,5; 9,6.

310. ἐθίζομαι V 5,6.
Desde E. y Th. "Estar acostumbrado a", con inf.

311. ἔθος IV 2,3.
Desde la tragedia. "Costumbre", "hábito". También la expresión ἔθος ἐστί I 2,3. No recoge Bauer la expresión ἐξ ἔθος , que encontramos en X. Eph. I 5,1.

312. εἰ *AL.
Desde Hom.
a) Con indic. I 16,4 etc.
b) Con subj. II 3,7 etc.
c) Con opt. I 1,5 etc.
d) En interrogativa indirecta II 12,2 etc.
e) εἰ καί V 8,9.
f) εἰ δὴ μή II 3,7.

313. εἶδος V 12,3.
Desde Hom. "Figura", "aspecto".

314. εἰκάζω IV 6,1.
Desde A. y Hdt. "Suponer", "presumir".

315. εἰκός I 16,3.

Desde la tragedia y Hdt. "Natural", "conveniente". No recoge Bauer la expresión εἰκός ἐστι con inf., que es la que utiliza X. Eph.

316. εἰμί[14] *AS.
Desde Hom.
a) "Estar", "haber", "existir" I 1,1 etc.
b) "Ser", "estar" como verbo atributivo I 1,5 etc.
c) ἔστι con inf. "Ser posible" I 2,3; III 5,7.
d) Con dat. posesivo I 5,2 etc.
e) Con gen. III 2,2 etc.
f) Con part. I 1,3; II 2,1; III 12,2.

317. εἰρήνη II 13,3.
Desde Hom. "Paz".

318. εἰρηνικός I 2,4 *AS.
Desde X. y Pl. "Relativo a la paz", "pacífico".

319. εἰς[15]
Desde Hom.
a) Con ac. expresando dirección I 2,6 etc.; con verbos del tipo εἰπεῖν, βλέπειν I 5,4 etc.; con valor de finalidad I 10,9 etc.; con valor temporal I 1,3 etc.; de relación I 1,2 etc.
b) εἰς por ἐν I 10,7; II 12,6; III 11,1; V 9,3.
No recoge Bauer el uso con gen., presente en X. Eph. I 5,9 εἰς θεοῦ.

320. εἷς
Desde Hom.
a) "Uno solo" I 1,5 (*loc. pr.)*; en la expresión οὐδὲ εἷς I 1,5; 2,8.
b) Enfático I 6,2; 13,6.
c) Con valor de indefinido, como adj. III 2,13; como pron. con partitivo IV 5,1; 6,4.

321. εἰσάγω
Desde Hom. "Llevar hacia", "introducir"; εἴς τι I 8,1; V 1,10. No recoge Bauer la expresión ἐ. παρά τινα, presente en X. Eph. I 5,6.

322. εἴσειμι
Desde Hom. "Entrar", εἴς τι III 2,10; πρός τινα II 7,2; III 4,4.

323. εἰσέρχομαι *PS.

---

[14] *Ibid.*, *s.v.*

[15] *Ibid.*, *s.v.*

Desde Hom.
a) "Entrar" III 7,1; 8,3; εἴς τι II 7,4; III 9,6; V 13,4.
b) Metafórico, con ἔννοια como suj. III 10,4; V 10,4.

324. εἴτε II 5,4 etc.
Se usa en época clásica en correlación.

325. ἐκ
Desde Hom.
a) Punto de partida o separación I 9,6 etc.
b) De tiempo III 2,13 etc.
c) Origen: nacimiento I 1,1; procedencia V 13,6 etc.; causa I 5,2 etc.
d) "De acuerdo con", "según" I 5,1.

326. ἕκαστος I 10,9 etc.
Desde Hom. "Cada cual", como pronombre; con partitivo I 2,4. No recoge Bauer la expresión παρ' ἕκαστα, presente en X. Eph. III 4,4; V 10,12.

327. ἑκάστοτε III 8,7 etc.
Desde los presocráticos y Hdt. "Cada vez".

328. ἑκάτερος I 2,9 etc.
Desde Pi. "Cada uno", como pronombre.

329. ἐκβάλλω I 1,5. *AS.
Desde Hom. "Rechazar", "apartar", en sentido figurado.

330. ἐκδικέω.
En D.S., Plu. y Hdn.. "Vengar", con ac II 5,2; con reflex. ἑαυτήν IV 6,2.

331. ἔκδοτος II 5,7.
Desde Hdt. "Entrgado", "abandonado".

332. ἐκεῖ I 1,1 etc.
Desde A. "Allí". En posición atributiva II 14,3; III 6,5; 11,2; 12,2; τοῖς ἐκεῖ IV 2,3; κἀκεῖ V 6,4.

333. ἐκεῖθεν II 5,6 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Desde entonces".

334. ἐκεῖνος *AS.
Desde Hom. "Aquel".
a) Pron. I 2,8 etc.
b) Adj. I 2,3; II 5,4; 11,11; V 5,6; 9,6 (bis); con ἡμέρα I 11,2; 12,3; II 14,5; V 12,2; 13,5; con καιρός III 2,13.

335. ἐκκαθαίρω V 4,1. *AS.
Desde Hom. "Limpiar", "purificar".

336. ἐκκαίω I 9,8 etc. *PS.
Desdde Hdt. "Inflamar", "encender", en sentido figurado. En Bauer sólo formas de presente sin ι, ἐκκάω.

337. ἐκλανθάνομαι V 8,4. *PS.
Desde Hom. "Olvidarse de", τινος.

338. ἐκπέμπω I 7,2; 10,3.
Desde Hom. "Despedir", "enviar".

339. ἐκπίπτω III 12,1; 12,2.
Desde Hom. "Perderse de", "ir a parar a", εἴς τι.

340. ἔκπληξις I 2,7. *AS.
Desde Hp., A. y Th. "Consternación", "estupor".

341. ἐκπλήττομαι I 2,8 etc.
Desde Hom. "Asustarse", "sorprenderse". En el *index verborum* de su edición Papanikolaou[16] recoge una forma activa ἐκπλήττω en V 7,8. Se trata, sin duda, de un error, pues en el texto lo que aparece es una forma ἔπληξε que corresponde al verbo simple πλήττω. Además no se hace referencia alguna en el aparato crítico y el texto coincide con el de Dalmeyda[17].

342. ἐκτείνω I 14,2; 14,6.
Desde A. y Hdt. "Extender".

343. ἐκτελέω II 8,1 etc. *PS.
Desde Hom. "Cumplir", "llevar a término".

344. ἐκφεύγω
Desde Hom.
a) "Huir", absoluto III 3,4; IV 5,6.
b) "Huir de", "evitar" V 14,1.

345. ἑκών I 13,6 etc.
Desde Hom. "Voluntariamente", "voluntario".

---

[16] PAPANIKOLAOU 1973, p. 88.

[17] DALMEYDA 1962, *ad loc.*

346. ἐλάττων
Desde Hom.
a) "Menor", "inferior" I 1,4.
b) "Esclavo de", "sometido a" III 2,7.

347. ἐλαύνω *AS.
Desde Hom.
a) "Marchar", "dirigirse", intrans. II 12,3.
b) "Remar", "navegar", en voz pas. I 13,4.

348. ἐλεεινός I 14,2 etc.
Desde Hom. "Mísero", "digno de compasión".

349. ἐλεέω
Desde Hom. "Compadecerse": absoluto II 13,5; con ac. I 15,3; IV 6,5; 6,7; V 4,10; 5,6. No recoge Bauer la construcción ἐ. τινά τινος, presente en X. Eph. V 4,7.

350. ἔλεος II 13,5; V 7,4.
Desde Hom. "Compasión". En Bauer aparece con género neutro, mientras que en X. Eph. es masculino.

351. ἐλευθερία I 16,4; II 10,3.
Desde Pi. y Hdt. "Libertad".

352. ἐλεύθερος I 16,3 etc.
Desde Hom. "Libre".

353. ἕλκω I 1,4. *PS.
Desde Hom. "Tirar de", "arrastrar".

354. ἐλπίζω
Desde la tragedia y Hdt. "Confiar", "esperar" con ac. IV 5,6; con inf. I 16,7 etc.

355. ἐλπίς *AS.
Desde Hom. "Esperanza", III 10,4; con inf. V 8,4; con ὅτι I 1,3.

356. ἐμαυτοῦ I 9,4 etc.
Pronombre reflex. de 1ª persona.

357. ἐμβαίνω IV 3,5.
Desde Hom. "Entrar", "avanzar"; en X. Eph. con dat., en Bauer εἴς τι, frecuente en el lenguaje naútico.

358. ἐμβάλλω
Desde Hom. "Echar dentro", "hacer entrar" V 6,3 etc.; en la construcción ἐμ. τι

(τινά) εἴς τι (τινα) V 11,1.

359. ἐμβιβάζω V 5,4.
Desde Th. "Embarcar", τινά εἴς τι. No recoge Bauer la construcción τινά τινι, que encontramos en X. Eph. II 9,2.

360. ἐμός
Desde Hom. "Mio", "mi"; como adj. I 9,5 etc.; como pron. V 10,10 (bis).

361. ἐμπίμπλαμαι
Desde Hom. "Llenarse", en voz pas. II 3,8; metafórico (ὀργῆς) II 4,3.

362. ἐμπίπρημι: ἐνέπρησα I 14,1 etc.
Desde Hdt. "Incendiar", "quemar".

363. ἐμπίπτω
Desde Hom.
a) "Caer en", "venir a parar a" IV 2,6; X. Eph. con dat., en Bauer εἴς τι.
b) "sobrevenir" V 6,1.
No recoge Bauer los significados "empujar", "impulsar" y "afrontar", presentes en X. Eph. III 2,12; IV 2,6 y I 11,6 respectivamente.

364. ἐμποδίζω IV 2,6.
Desde S. y Hdt. "Impedir".

365. ἐμπορία II 3,1; III 11,2. *AS.
Desde Hes. y Hdt. "Comercio", "negocio".

366. ἔμπορος II 11,9 etc.
La palabra desde Hom. Con el significado de "mercader" desde Hdt. y Th.

367. ἐν
Desde Hom.
a) De lugar I 1,1 etc.
b) Estado o condición, frecuentemente con los verbos εἰμί, γίγνομαι I 2,2 etc.
c) De tiempo I 14,7 etc.
d) De medio e instrumento II 11,10.
e) ἐν por εἰς II 12,2.

368. ἐναντίος II 11,10.
Desde Hom. "De frente", "frontal", referido a πνεῦμα.

369. ἐνδείκνυμαι II 6,4.
Desde Hom. "Indicar", "mostrar", en voz med. No recoge Bauer la construcción con ὅτι que usa X. Eph.

370. ἔνδοξος III 2,1; V 9,8.
Desde Theogn. "Famoso", "ilustre".

371. ἐνδύω III 7,4.
Desde Hom. "Vestir", τινά τι.

372. ἔνειμι I 16,4; III 8,2.
Desde Hom. "Ser posible", en la expresión ἔνεστι con inf.

373. ἕνεκα V 1,5.
En ático. "A causa de"; en en NT predomina en la forma ἕνεκεν, aunque también aparece en la forma εἵνεκεν.

374. ἔνθα I 14,6 etc. *AS.
Desde Hom. "Donde", adv. relat.

375. ἐνθάδε III 9,7.
Desde Hom. "Allí".

376. ἐνιαυτός III 11,4.
Desde Hom. "Año".

377. ἐννοέω
Desde la tragedia y Hdt. "Pensar", "considerar", τι I 9,6; III 5,2; IV 6,1; 6,6; V 1,11 (bis); 2,2. No atestigua Bauer otros usos sintácticos tales como con conj. completiva II 11,6; con discurso indirecto I 4,5 etc.; y con interrog. ind. I 16,5 etc.

378. ἔννοια I 3,4 etc. *AS.
En Pl. y Arist., muy usado por los filósofos. "Pensamiento".

379. ἐνοικέω V 2,7.
Desde E. y Hdt. "Habitar".

380. ἐνοράω I 3,1; 5,3.
Desde Hdt. y Ar. "Observar", "mirar", τινι.

381. ἐνοχλέω
Desde Ar. e Hp. "Molestar", "irritar" IV 6,5; V 5,5; en voz pas. II 1,6.

382. ἐνταῦθα I 3,1 etc.
Desde Hom. "Aquí". No recoge Bauer el valor temporal que presenta X. Eph. en I 13,1; IV 2,9.

383. ἐντεῦθεν III 5,7; 8,2; V 2,7.
Desde Hom. No atestigua Bauer la crasis τοὐντεῦθεν, que en X. Eph. aparece

ligada al significado temporal III 2,14; IV 3,3; 3,4.

384. ἐντίθημι I 9,7.
Desde Hom. "Poner", en sentido figurado (κέντρον ψυχῇ). No recoge Bauer otros usos como "echar en", "poner sobre", en voz med. III 7,4 y "embarcar" V 15,1 etc.

385. ἐντολαί V 5,7.
Desde Pi. y Hdt. "Orden", "encargo", en X. Eph. sólo plural.

386. ἕξ I 2,2.
Desde Hom. "Seis".

387. ἐξάγω
Desde Hom. "Sacar", ensentido real III 8,4; IV 2,4; en sentido figurado V 6,3.

388. ἐξαίρετος I 15,5.
Desde Hom significando "elegido"; en X. Eph. "especial", uso que aparece desde Th.

389. ἐξαίρω III 6,1. *PS.
Desde S. "Llevarse".

390. ἐξαίφνης IV 2,6.
Desde Hom. "De repente".

391. ἐξανίσταμαι V 8,6.
Desde Pi. y Hdt. En X. Eph. con el significado de "despertar" (de un sueño); en Bauer "levantarse".

392. ἔξειμι
Desde Hom.
a) "Salir", "marcharse"; sin complementos I 11,1; III 2,11; 6,1; 10,4; V 4,9; τινός II 8,1; V 4,11.
b) "Desembarcar" I 12,1.

393. ἐξέρχομαι
Desde Hom. "Marcharse", "partir", con ἐπί y ac. No aparece en Bauer la construcción con gen., que encontramos en X. Eph. V 1,7; 1,8 y que, según Schmid, es un uso poético presente en Philóstrato. Ver apdo. III.3.a..

394. ἐξηγέομαι III 1,5. *AS.
Desde Hom. "Relatar". No recoge Bauer el significado "encabezar", que podemos leer en X. Eph. IV 5,6.

395. ἑξῆς II 13,1 etc.

Desde Hom. En la construcción ἡ ἑξῆς (*sc.* ἡμέρα), "el día siguiente".

396. ἐξιλάσκομαι I 5,7; II 13,2.
Desde Hdt. "Conciliar", "aplacar".

397. ἔξοδος I 10,4.
Desde la tragedia. "Partida", "salida".

398. ἐξουσία II 4,4; III 5,9.
Desde S., Democr. y Th. "Facultad", "poder", "autoridad".

399. ἔοικα V 13,2.
Desde Hom. "Parecer", "asemejarse".

400. ἑορτάζω II 7,1; V 11,2.
Desde E. y Hdt. "Festejar".

401. ἑορτή I 2,2.
Desde Hom. "Fiesta".

402. ἐπάγομαι III 2,11; V 15,1.
Desde Hom. "Llevarse". En X. Eph. además con el significado de "seducir" III 2,6, uso que no recoge Bauer.

403. ἐπαινέομαι I 1,6.
Desde Hom. "Alabar".

404. ἐπανάγομαι I 10,6 etc.
Desde Hdt. "Zarpar", "echarse a la mar".

405. ἐπανέρχομαι II 14,5.
Desde Anacr., E. y Hdt. "Regresar".

406. ἐπεγείρω I 4,6. *PS.
Desde Hom. "Animar", "incitar"; en X. Eph. con reflexivo (ἐπ. ἑαυτήν), uso que no atestigua Bauer.

407. ἐπεί
Desde Hom.
a) Temporal I 15,2 etc.
b) Causal II 7,1; V 15,1.

408. ἐπείγω I 12,3. *PS.
Desde Hom. "Impulsar", "incitar", "obligar".

409. ἐπειδή I 3,4 etc.
Desde Hom. En X. Eph. sólo temporal.

410. ἔπειμι I 12,3.
Tanto en X. Eph. como en Bauer sólo el part. fem. ἡ ἐπιοῦσα, referido a νύξ, "la noche siguiente"; en este uso desde Hdt.

411. ἐπέρχομαι II 11,10.
Desde Hom. "Pasar", referido a tiempo (νύξ).

412. ἐπέχω I 11,1. *AS.
Desde Hom. "Contener", "retener", τινά.

413. ἐπί[18]
Desde Hom.
a) Con gen. indicando con valor local I 2,7 etc.; temporal III 2,3; en la expresión ὁ ἐπὶ τινος II 7,2.
b) Con dat. indicando sucesión I 2,4; modo III 6,2.
c) Con ac. indicando lugar I 2,2 etc.; hostilidad I 2,1etc.; sentido figurado V 10,8; finalidad III 9,5; V 10,8; tiempo ἐπὶ πλέον I 15,4; IV 6,5; ἐπὶ πολύ I 4,5; 5,2; V 13,5.

414. ἐπιβαίνω
Desde Hom.
a) "Embarcar" I 10,6; III 10,4; V 2,7; 10,2. No recoge Bauer la construcción con gen. (frecuentemente νεώς) que usa X. Eph. III 2,11; 5,8; 5,11; IV 4,2; V 10,1; 15,1.
b) "Ir a", "llegar" III 2,6.

415. ἐπιβάλλω II 11,5.
Desde Hom. "Poner encima", "echar", τί τινι. No recoge Bauer el significado de "atacar" de X. Eph. V 2,2.

416. ἐπιβουλη V 14,1.
Desde Hdt. y Th. "Plan", "maquinación".

417. ἐπιγίνομαι I 11,2.
Desde Hom. "Sobrevenir", "llegar".

418. ἐπιγράφω I 12,2 etc.
Desde Hom. "Escribir".

419. ἐπιδεικνύω V 9,4.
Desde Pi. y Hdt. "Mostrar", τί τινι. En Bauer aparece bajo el enunciado en -νυμι.

---

[18] CONCA-DE CARLI-ZANETTO *op. cit., s.v.*

420. ἐπιδημέω IV 1,1.
Desde Th. "Vivir", "habitar" (como extranjero).

421. ἐπιδημία *AS.
Desde X. y Pl.
a) "Llegada", "visita" I 12,1; 12,2.
b) "Estancia", "permanencia" V 12,1.

422. ἐπιδίδωμι III 2,14. *PS.
Desde Hom. "Darse", "entregarse a", ἑαυτόν τινι.

423. ἐπιθυμέω
Desde A. y Hdt. "Desear", con gen. I 10,1 etc. No aparece en Bauer la construcción con inf. (X. Eph. I 2,9) ni su uso en contexto erótico (X. Eph. III 10,2).

423. ἐπιθυμία
Desde los presocráticos y Hdt.
a) "Deseo" III 8,1.
b) En sentido sexual I 3,4 etc.; con gen. V 9,11.

425. ἐπικαίω III 7,4. *AS.
Desde Hom en *tmesis*. "Quemar".

426. ἐπίκειμαι
Desde Hom.
a) "Estar sobre" IV 6,5.
b) "Ser inminente" V 2,3.

427. ἐπιλαιθάνομαι I 2,8 etc.
Desde Hom. "Olvidar".

428. ἐπιμέλεια I 15,2 etc.
Desde Hdt. "Cuidado", "atención".

429. ἐπιμελέομαι V 10,2. *AS.
Desde Hdt. "Cuidar", "preocuparse de"; con gen. V 2,6.

430. ἐπινοέω IV 6,5. *AS.
Desde Hdt. y Ar. "Pensar", "meditar".

431. ἐπιπίπτω III 7,2.
Desde Pi. y Hdt. "Caer en, sobre", en sentido figurado. No recoge Bauer testimonios con matiz de hostilidad; en X. Eph. IV 2,9; 3,5.

432. ἐπίσταμαι III 4,3; V 13,1.

Desde Hom. "Saber"; con part. pred. III 9,2.

433. ἐπιστέλλω IV 2,1. *AL.
"Escribir", "comunicar", en ese significado desde Hdt.

434. ἐπιστρέφομαι I 3,3. *AS.
Desde Hom. "Volverse", "girarse".

435. ἐπισφαλής V 8,8. *AS.
En Hp. y Pl. "Peligroso".

436. ἐπιτήδεια (τὰ) I 10,4 etc.
Desde Hdt. y Th. "Medios de subsistencia".

437. ἐπιτήδειος III 2,13 etc.
Desde E. y Hdt. "Oportuno", "conveniente", "necesario".

438. ἐπιτίθημι
Desde Hom.
a) "Poner sobre", act. y pas. IV 2,8 (bis); 6,4.
b) "Atacar" I 13,2.
En X. Eph. V 2,1 también en el significado de "acometer", "emprender", que no aparece en Bauer.

439. ἐπιτρέπω I 16,6.
Desde Hom. "Conceder", "permitir", con inf.

440. ἐπιτυγχάνω II 13,2.
Desde los presocráticos y Hdt. "Conseguir", "alcanzar", "acertar". No recoge Bauer el significado de "encontrarse con", muy atestiguado en X. Eph. II 10,1 etc.

441. ἐπιφέρω V 10,3; 10,5.
Desde Hom. "Ofrecer".

442. ἐπιχειρέω III 11,4 etc.
Desde Hom. "Intentar".

443. ἑπτά I 2,2.
Desde Hom. "Siete".

444. ἐράω I 4,6 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Amar". No recoge Bauer la construcción con ac. interno (ἔρωτα), atestiguada en X. Eph. I 15,4; 16,4; II 11,1; V 4,4.

445. ἐργάζομαι *TS.

Desde Hom. "Trabajar", intransitivo V 10,1; part. sustantivado V 8,2; con ac. interno II 11,6; III 8,2; con ac. y complemento predicativo I 15,1; 16,4; con ἀγαθόν I 15,1; II 3,7; IV 6,6.

446. ἐργάτης V 8,3. *PS.
Desde la tragedia y Hdt. "Trabajador".

447. ἔργον
Desde Hom. "Trabajo", "obra", "tarea" II 11,6; τινός I 9,9; III 8,2. No recoge Bauer las expresiones ἔργου ἔχεσθαι (I 15,4) y ἔργον ἐστί τινι (II 4,1; V 8,3), uso ático, según Schmid. Véase apdo. III.2.b.

448. ἐρευνάω II 6,1.
Desde Hom. "Indagar", "buscar". No aparece en Bauer el significado de "examinar", "inspeccionar", en X. Eph. II 10,1.

449. ἔρημος III 12,2.
Desde Hom. "Abandonado", "desierto", referido a ὁδός.

450. ἔρχομαι I 2,9 etc. *AS.
Desde Hom. "Ir", "venir" en sentido propio y figurado; εἰς φώς III 8,2; εἰς φόβον IV 5,6; εἰς ἐπιθυμίαν V 9,4.

451. ἔρως I 3,4 etc.
Desde Hom. "Amor".

452. ἐρωτάω: ἤρετο III 1,4. *AL. (v. ἔρομαι)
Desde Hom. "Preguntar". La forma de aor. temático considerada como aticismo por Oro. Ver apdo. III.2.a.

453. ἐσθής I 2,6 etc.
Desde Hom. "Vestido".

454. ἕτερος *AL. AS.
Desde Hom.
a) "Uno de dos" I 8,3.
b) "Otro", indicando reciprocidad: θατέρου I 3,4; 9,6.
No recoge Bauer el uso οὐδὲ ἕτερος equivalente a οὐδέτερος I 5,8.

455. ἔτι
Desde Hom.
a) De tiempo "aún", "ya" I 10,9 etc.
b) "Además", "también", "aun" I 2,4 etc.

456. ἑτοιμάζομαι III 5,1. *PS.

Desde Hom. "Estar preparado".

457. ἕτοιμος *AS.
Desde Hom de cosa; referido a personas desde Pi. "Preparado", "dispuesto".
a) De persona I 10,4; 16,4; II 5,4; V 7,3; 13,5.
b) De cosa II 13,3.

458. ἔτος I 2,2; 2,5.
Desde Hom. "Año".

459. εὖ V 9,3.
Desde Hom. En X. Eph. οἱ εὖ γεγονότες, expresión que no atestigua Bauer.

460. εὐεργήτης I 4,5.
Desde Pi. "Benefactor".

461. εὐθέως III 2,6.
Desde S. "Súbitamente".

462. εὐθυμέω V 9,13.
Desde A. trans.; desde Pl. med. intrans.; en época helenística act. e intrans., como en Bauer y X. Eph. "Estar de buen ánimo".

463. εὔθυμος: εὐθυμότερος I 10,1 etc.
Desde Hom. "Contento", "de buen ánimo".

464. εὐθύς I 7,3 etc. *AS.
Desde Pi. "Rápidamente", "al punto".

465. εὔμορφος I 1,5; 9,8. *PS.
Desde Sapph. "Bello", "bien formado". En ambos casos referido a hombre; a mujer en I 4,3.

466. εὔνοια II 4,5 etc.
Desde A. "Benevolencia".

467. εὑρίσκω *PS.
Desde Hom.
a) "Encontrar" II 8,2 etc.
b) "Alcanzar", "conseguir" II 7,1 etc.
c) "Descubrir" V 10,3.
d) "Encontrar la forma de" con inf. I 16,6.
e) "Encontrar" con ac. y complemento predicativo V 14,4.

468. εὐσεβέω II 11,5.

Desde Thegn. y tragedia. "Respetar".

469. εὐχή I 5,4; 10,5.
Desde Hom. "Súplica".

470. εὔχομαι I 5,8 etc. *AL.
Desde Hom. "Pedir", "suplicar". Según Bauer, el aor. con aumento ἠυ-, considerado ático por Meris, sólo aparece en los LXX. Hdn., en cambio, acepta también una forma εὐξάμην. Ver apdo III.2.a.

471. εὐωχέομαι I 7,3 etc. *AS.
Desde Hdt. "Banquetear", "festejar".

472. εὐωχία I 10,2. *AS.
Desde Ar. e Hp. "Fiesta", "banquete".

473. ἐφίστημι
Desde Hom. En med. y aor. act. ἐπέστησα.
a) "Avecinarse", "presentarse". II 8,2 etc.
b) "Acaecer", "llegar" III 5,1; καιρός I 8,1.
No recoge Bauer otros usos de X. Eph. tales como "poner sobre" III 2,13 y "llevar a cabo" V 3,1 en voz act.; y en voz med. "aparecer" (una visión) I 12,4 y "asaltar" I 13,4; II 13,4.

474. ἐφόδια III 5,11. *AS.
Desde Ar. y Hdt. "Provisiones".

475. ἐφοράω III 8,2; V 11,4.
Desde Hom. "Mirar", "observar"; τὸν ἥλιον III 8,2.

476. ἔχω[19]
Desde Hom.
a) Con ac. "tener" II 3,2 etc.
b) Con adv. "estar" II 3,2 etc.
c) Con inf. "poder" III 4,3.
d) En voz med. con genit. I 15,4, aunque no coinciden en la expresión exacta de X. Eph. ἔργου ἔχεσθαι.

477. ἕως III 2,4 etc.
Desde Hom. "Hasta que".

478. ζάω
Desde Hom. "Vivir"; en act. I 9,3 etc. y fut. med. ζήσομαι I 10,10; 11,5; IV 6,5;

[19] *Ibid.*, *s.v.*

V 4,11, que es una forma de uso tardío, según Bauer, aunque aparece desde Hp.

479. ζηλοτυπία II 5,5. *AS.
Desde Aeschyn. "Celos".

480. ζητέω
Desde Hom.
a) "Buscar" I 2,1 etc., y pas. V 6,2.
b) "Buscar", "investigar" III 3,5; V 9,5.

481. ζήτησις II 14,4 etc.
Desde S. y Hdt.
"Búsqueda", "investigación".

482. ἤ[20]
Desde Hom.
a) Conj. disyuntiva I 1,6 etc.; ἤ...ἤ I 1,5 etc.
b) Adv. interrogativo V 14,3.
c) Con valor comparativo V 9,12 etc.; en las expresiones οὐδὲν...ἤ... II 4,1 y ἄλλο τι ἤ I 2,8.

483. ἦ II 9,4.
Desde Hom. En la expresión ἦ μήν "ciertamente", "realmente".

484. ἤδη I 1,3 etc. *AS.
Desde Hom. "Ya", "ahora mismo"; ἤδη ποτέ V 1,3.

485. ἥδομαι
Desde Hom. "Agradarse", "complacerse"; absoluto V 1,8; τινι III 4,3. No recoge Bauer la construcción con ὅτι, en X. Eph. I 7,4.

486. ἡδονή I 9,1; V 13,3.
Desde los presocráticos, la tragedia y Hdt. "Placer". El sentido sexual, con que aparece el término en el primero de los dos pasajes arriba citados, no aparece en Bauer más que en tono peyorativo.

487. ἥκω[21] *AS.
Desde Hom. "Llegar", "venir"; con suj. de cosa I 2,2 etc.; con suj. de persona II 2,1 etc.: εἰς II 1,1 etc.; ἐπί τι V 10,8; πρός V 7,7; ἀπό II 12,1.

488. ἡλικία I 2,2 etc.

---

[20] *Ibid.*, *s.v.*

[21] *Ibid.*, *s.v.*

Desde Hom. "Edad". En X. Eph. III 5,10 también con el significado de "juventud" , que no recoge Bauer.

489. ἥλιος IV 2,4; V 8,4.
Desde Hom. "Sol"; la expresión ὁρᾶν (ἐφορᾶν) τὸν ἥλιον I 11,5; II 1,6; III 8,2.

490. ἡμεῖς I 4,5 etc.
Desde Hom. "Nosotros".

491. ἡμέρα [22]
Desde Hom.
a) "Día", "mañana" I 1,2 etc.; ἅμα τῇ ἡμέρᾳ III 12,6; καθ' ἡμέραν I 1,2; 4,7; IV 5,4.
b) "Día", del calendario I 3,4 etc.

492. ἥμερος IV 6,6; 6,7.
Desde Hom; el comparativo ἡμερώτερος desde A. "Manso", "apacible", referido a animales.

493. ἡσυχία II 11,3 etc.
Desde Hom. "Calma".

494. ἥττάομαι I 3,1 etc.
Desde S. y Hdt. en pas. con el significado de "ser inferior", "ser sometido".

495. ἧττον III 4,3.
Desde Hom con -σσ-; desde Ar. y Pl. con -ττ-. "Menos".

596. θάλλασσα/-ττα I 11,5 etc.
Desde Hom. "Mar". No atestigua Bauer la forma en -ττ-.

497. θανάσιμος III 8,1. *PS.
Desde A. "Mortal".

498. θάνατος
Desde Hom.
a) "Muerte" II 1,6 etc.
b) "Pena de muerte" V 1,8.
No atestigua Bauer el uso para referirse a la divinidad, en X. Eph. III 8,5.

499. θάπτω I 14,5 etc.
Desde Hom. "Sepultar".

---

[22] *Ibid.*, *s.v.*

500. θαρρέω/-σέω I 11,1 etc.
θαρσέω desde Hom; θαρρέω en ático y koiné. Del primero sólo atestigua Bauer el imperativo θάρσει, en X. Eph. II 10,2; V 12,5; en éste último además el part. θαρσοῦσαV 9,6. "Tener ánimo, coraje".

501. θαῦμα IV 2,9. *AS.
Desde Hom. "Maravilla".

502. θαυμάζω
Desde Hom. "Maravillarse"; absoluto I 2,5; V 2,10; con ac. II 2,4; III 2,6; V 7,3. No recoge Bauer el uso con interrogativa indirecta, en X. Eph. V 10,9; 12,4.

503. θαυμάσιος II 2,1. *AL.
Desde Hom y Hes. "Maravilloso", "extraordinario".

504. θεά I 2,3 etc.
Desde Hom. "Diosa". Usa X. Eph. V 13,4, para referirse a Isis, el apelativo μέγιστη θεά, que, según Bauer, era utilizado para referirse a Artemis; para Isis, en cambio, atestigua μεγάλη θεά.

505. θέαμα I 1,4.
Desde Semónides y A. "Visión", "espectáculo".

506. θεάομαι
En ático. "Ver", "mirar"; con ac. II 12,1; V 5,8; absoluto I 2,7 (part. sustantivado).

507. θέλω *AL.
En ático. Véase ἐθέλω.

508. θεός ὁ I 1,3 etc.
Desde Hom. "Dios". Lógicamente no recoge Bauer advocaciones del tipo πάτριος III 8,5 o ὑποχθόνιος I 5,7.

509. θεός ἡ I 2,7 etc.
Desde Hom. "Diosa".

510. θεραπεύω
Desde Hom.
a) "Venerar", "servir" (a la divinidad) I 8,2.
b) "Cuidar", "curar", "recobrar" V 7,4; 7,5; (del cansancio) III 1,3.
No recoge Bauer el significado de "servir", "asistir" I 15,2 etc.

511. θέω V 13,2.
Desde Hom. "Correr".

512. θεωρέω V 10,9.
Desde A. y Hdt. "Ver", "observar".

513. θῆλυς II 8,2.
Desde Hom. "Femenino".

514. θηρίον IV 2,6. *AL.
Desde Hom. "Fiera".

515. θνήσκω: τέθνηκα II 10,3 etc.
Desde Hom. "Morir".

516. θορυβέω I 10,8.
Desde S. y Hdt. "Alborotar", "hacer ruido"; en Bauer transitivo, en X. Eph. absoluto.

517. θόρυβος III 7,1.
Desde Pi. y Hdt. "Alboroto".

518. θρηνέω *AS.
Desde Hom.
a) "Llorar", "lamentarse" absoluto III 3,3; 8,6; V 8,9; 10,10; con ac. interno III 5,6; 7,3; V 7,2; 10,9.
b) "Quejarse de", "lamentarse de" con ac. II 10,1, III 7,4; V 10,1; 10,12; 12,5.

519. θρησκεία I 5,1. *AS.
Desde Hdt. "Culto", "veneración".

520. θυγάτηρ I 2,5 etc.
Desde Hom. "Hija".

521. θυμίαμα I 2,4.
Desde S. y Hdt. "Sahumerio".

522. θύρα I 8,3; III 8,3. *AL.
Desde Hom. "Puerta"; en X. Eph. sólo plural.

523. θυσία I 10,6 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Ofrenda", "sacrificio".

524. θύω I 3,1 etc.
Desde Hom. "Sacrificar"; con ac. interno etimológico I 12,2; V 11,4; con el ac. ἱερεῖα I 5,7, uso que no atestigua Bauer.

525. ἰατρός III 4,1 etc.

Desde Hom. "Médico".

526. ἰδού I 9,5 etc. *AS.
Desde S. "Ea", "mira".

527. ἱερεύς I 5,6.
Desde Hom. "Sacerdote".

528. ἱερά (τὰ)
Desde Hom.
a) "Objetos sagrados" I 2,4.
b) "Lugar sagrado" II 3,4 ta; πατρῷα ἐπὶ τῆς οἰκίας ἱερά.

529. ἱερόν I 1,6 etc.
Desde Hdt. "Templo".

530. ἱερός I 11,2 etc.
Desde Hom. "Sagrado", "consagrado"; en III 11,5 εἰς τήν ἱερὰν τῆς θεός, uso que no recoge Bauer.

531. ἱερουργέομαι II 13,2. *TS.
En Plu., Alex., Hdn. y Philostr. "Ser sacrificado", en pas.

532. ἱκανός *AS.
Desde la tragedia y Hdt.
a) "Suficiente" IV 5,6; V 7,2.
b) "Adecuado" en la expresión ἱκανόν ἐστι con inf. V 4,1.

533. ἱκανῶς III 3,3; V 6,3.
Desde S. y Hdt. "Suficientemente".

534. ἱκετεύω II 3,4 etc.
Desde Hom. "Suplicar", con inf.

535. ἱκέτης I 4,5.
Desde Hom. "Suplicante".

536. ἵνα I 3,2 etc..
Desde Hom.
a) "Para que", con subj.
b) Con valor consecutivo final con subj. "como para" III 10,2.
No recoge Bauer el uso con opt., que encontramos en X. Eph. V 4,2.

537. ἵππος I 2,4 etc.
Desde Hom. "Caballo"; en II 8,2 también fem., uso que no atestigua Bauer.

538. ἴσος: τὰ ἴσα III 5,2.
Desde Hom. "Lo mismo".

539. ἵσταμαι IV 3,3, V 5,5.
Desde Hom. "Estar", "encontrarse".

540. ἴσως II 5,1.
Desde Alceo, Safo y Teognis. "Quizá".

541. κἀγώ I 4,6 etc.
Desde Il. Crasis de καὶ y ἐγώ.

542. καθαρός V 14,4.
Desde Hom. "Puro", "casto".

543. καθεύδω I 13,4.
Desde Hom. "Dormir".

544. καθημερινός V 9,11.
Desde Theophr., Plu. y Lyc. "Cotidiano", "diario".

545. καθίστημι
Desde Hom.
a) "Poner", "colocar" IV 6,4.
b) "Volver", "convertir" con complemento predicativo V 2,1.
No recoge Bauer otros usos de X. Eph. tales como "preparar", "disponer" IV 1,5; "estar", "encontrarse", intrans.I 5,6; "presentarse" IV 2,8.

546. καὶ γάρ
Véase γάρ.

547. καινόςI 4,6; III 8,1.
Desde A. y Hdt. "Novedoso", "insólito".

548. καιρός
Desde Hes. "Ocasión", "momento". I 11,6; III 2,13; 5,11; V 6,1; con gen. I 8,1. No recoge Bauer una expresión del tipo καιροῦ λαμβάνεσθαι en X. Eph. III 2,4; 5,2, V 11,6.

549. καίτοι I 2,8. TS.
Desde Il. "Aunque", con part.

550. καίω I 12,4; 9,1.
Desde Hom. "Quemar"; en pas. "arder".

551. κακόν I 4,7 etc. y pl. I 3,4 etc.
Desde Hom. "Mal", "desgracia". No recoge Bauer las expresiones οἴμοι τῶν κακῶν, φεῦ τῶν κακῶν, en X. Eph. I 4,1; II 1,5; IV 6,6; V 7,2; 8,7; 10,4.

552. κακῶς II 11,7.
Desde Hom. "Mal".

553. καλέω *AS.
Dsde Hom.
a) "Llamar" I 10,9; II 11,5, V 8,6.
b) "Llamar", "nombrar" I 4,1; pas. I 12,3; 13,3; III 2,5; 12,1; V 2,4; 7,4.
No recoge Bauer el uso τοῦτο καλεῖσθαι, en X. Eph. V 5,2.

554. κάλλος I 1,1 etc.
Desde Hom. "Belleza".

555. καλός[23] *AL.
Desde Hom.
a) De cosa: "bello" I 1,4 etc.; "bueno" V 8,8; 9,12.
b) De persona "bello" I 1,5 etc.

556. καλῶς I 9,7 etc. *AL. (καλλίον)
Desde Hom. El comp. καλλίον (V 8,8; 9,2) defendido por Frínico. Ver apdo. III.2.a.
a) "Bien"; καλῶς ἔχειν II 3,6; V 4,11.
b) "Noblemente", "laudablemente" III 10,1.

557. κάμηλοι IV 3,2; V 2,2.
Desde A. y Hdt. "Camellos".

558. κάμνω: κεκμηκώς V 1,11; 5,8.
Desde Hom en el significado de "fatigarse".

559. κἄν *AS.
Desde Hes. Καὶ ἄν (ἐάν).
a) Con subj. II 7,5; IV 5,3; V 1,11.
b) "También", "incluso" (=καί) II 11,5; III 8,7; V 1,12; 4,7.

560. καρτερέω III 8,2 etc.
Desde S. y Th. "Resistir", "soportar". No recoge Bauer la construcción con inf., presente en X. Eph. II 12,2.

---

[23] *Cf.* BETA-DE CARLI-ZANETTO III, 1993, *s.v.*

561. κατὰ[24]
Desde Hom.
a) Con gen. "en", "por" de lugar (con verbos tipo παίω) IV 5,5; V 7,8; "contra" hostil I 2,1 etc.
b) Con ac. "hacia" III 2,12; 12,1; "por" extensión II 8,2; V 1,13 (en X. Eph. κατὰ γῆν, no en Bauer); sin idea de movimiento II 10,3 etc.; καθ' ἑαυτόν I 16,2; III 5,2; V 5,1; "por" distributivo I 2,4; V 2,2; de tiempo III 4,1 (Hemsterhuys); καθ' ἡμέραν distributivo I 1,2; 14,7; "para" finalidad III 11,2; IV 1,1; 5,4; "según" relación I 10,3; τὰ κατά τινα III 1,5 etc.
No recoge Bauer algunos usos concretos tales como κατ' ἀξίαν III 11,1; κατὰ ταὐτά I 6,1 etc.; κατὰ βραχύ V 12,4; κατ' εὐθύ V 1,1; κατὰ μικρόν II 13,6; V 10,11.

562. καταβάλλω II 1,1 etc.
Desde Hom. "Derribar", "echar al suelo".

563. καταγελάω I 1,5; 1,6.
Desde A. y Hdt. "Reirse de" τινος.

564. καταγινώσκω II 10,2.
Desde A. y Hdt. "Perdonar".

565. κατάγω
Desde Hom.
a) "Llevar", "conducir" III 8,5 y pas. III 7,3.
b) "Arribar" (a puerto) en pas. I 11,6; 12,1; 14,6; 15,2; V 1,1; 5,7; 6,1.
No recoge Bauer el significado en voz med. "alojarse" V 10,12 y III 9,2 (οὗ κατάγεσθαι) defendido como aticismo por Meris. Ver apdo. III.2.a.

566. κατακλείομαι II 9,1; IV 6,7.
Desde Hdt. y Th. "Ser encerrado" en pas.

567. κατακλίνω I 8,1 etc.
Desde Hom. "Reclinar", "acostar".

568. καταλαμβάνω
Desde Hom.
a) "Coger", "alcanzar" IV 1,5.
b) "Coger", "sorprender" II 8,1 (ὕπνος; en Bauer otros como νύξ, καιρός etc.).
No recoge Bauer otros usos de X. Eph. tales como "encontrar" III 10,4; con suj. que expresa estado de ánimo II 7,1; pas. "estar preso" III 6,4.

569. καταλέγομαι V 1,5.
Desde Hom. "Ser contado, enumerado", en pas.

---

[24] *Ibid., s.v.*

570. καταλείπω I 14,4 etc.
Desde Hom. "Dejar atrás". No recoge Bauer los significados "dejar"+complemento predicativo ni "dejar en herencia", ambos en X. Eph. V 14,4 y V 6,3 respectivamente.

571. καταμαθάνω I 13,1.
Desde Hdt. "Enterarse de", "constatar".

572. καταντάω I 12,2.
Desde Arist., Plb. y D.S. "Llegar".

573. καταπλήσσομαι I 12,1 etc.
Desde Hom. "Estar sorpredido", en pas.

574. καταρρέω II 6,3.
Desde Hom. "Fluir".

575. κατασβέννυμι IV 2,9. *PS.
Desde Hom. "Apagar".

576. κατασκευάζω V 15,3. *AS.
Desde Anaxag. y Hdt. "Organizar", "disponer".

577. κατατίθεμαι
Desde Hom. "Poner", "colocar" III 7,4. No recoge Bauer el significado "pagar" en X. Eph. V 7,3; sin embargo aparece una expresión cercana χάριτα, χάριν κ., que aparece en X., Hdt. y Th., por una parte, y AG 24$_7$, 25$_9$, por otra.

578. καταφέρομαι V 13,3.
Desde Hom. "Caer", "dejarse caer" εἰς γῆν.

579. καταφεύγω I 4,5.
Desde E. y Hdt. "Huir", "refugiarse".

580. καταφιλέω I 9,3; V 14,3. *AS.
Desde X., Plb., Ael., Plu. y Luciano. "Besar".

581. καταφρονέω I 1,4 etc.
Desde E. y Hdt. "Despreciar".

582. καταψηφίζομαι V 1,8. *AS.
Desde Th. med. dep. "Condenar". En Bauer pas.; la voz act. rara y tardía.

583. κάτειμι V 2,7; 4,5.
Desde Hom. "Descender".

584. κατέρχομαι V 4,8 etc.
Desde Hom. "Bajar","llegar", en sentido real.

585. κατέχω *AS. *PS.
Desde Hom.
a) "Ocupar", "coger", "tomar" V 7,7; "dominar" I 3,2; 16,3; III 6,5; V 13,3.
b) "Retener", "contener" III 2,7; intr. III 12,3; en pas. II 11,10, uso ausente en Bauer.
c) "Ser prisionero", en pas. I 5,4; V 7,9.

586. κατοικτείρω
Desde S. y Hdt.; en X. Eph. κατοικτείρειν y aor. κατοικτεῖραι; en Bauer κατοικτίρειν y aor. κατοικτῖραι. "Compadecerse", "apiadarse" III 2,3; κ. τινα II 9,4; V 9,11.

587. κατόρθωμα I 1,4.
En Arist. y Plb. "Perfección", "virtud".

588. κεῖμαι I 5,9 etc.
Desde Hom. "Yacer"; εἰς γῆν I 10,7. No recoge Bauer el uso con complemento predicativo, en X. Eph. I 16,1; II 4,5.

589. κελεύω *AL.
Desde Hom.
a) Con inf. I 14,1 etc.
b) Con inf. y dat. de persona II 6,2; 11,7; III 6,4.
No recoge Bauer la contrucción κ. τι, en X. Eph. II 5,4.

590. κενός
Desde Hom. En sentido figurado "vano", "vacuo" V 10,4; neutr. sust. κενά V 8,4.

591. κερδαίνω II 2,5.
Desde Hes. y Hdt. "Ganar", "obtener".

592. κέρδος II 2,1 etc. *AS.
Desde Hom. "Ganacia", "botín".

593. κινδυνεύω
Desde Pi. y Hdt. "Arriesgarse", "correr peligro" I 15,5; con inf. II 11,2.

594. κινέω I 2,6.
Desde Hom. "Moverse", "agitarse". No recoge Bauer el significado de "marcharse" (*sc.* ἑαυτόν).

595. κλαίω II 1,1 etc.

Desde Hom. "Llorar"; no registra Bauer formas de presente sin ι, com En X. Eph. V 14,1 ἔκλαεν.

596. κλῆρος V 6,3.
Desde Hom. "Herencia"; el significado habitual en Bauer es "lote", pero se puede encontrar esta acepción en Kol 1₁₂.

597. κλίνη
Desde E. y Hdt. "Lecho" I 8,2; "lecho fúnebre" III 7,4; así en 2Kö 3,31 y 2Ch 16,14.

598. κοιμάομαι V 8,5.
Desde Hom. "Dormir", dep. pas.

599. κοινῇ I 5,4.
Desde S. y Th. "Juntamente", "en común".

600. κοινόομαι I 4,7.
Desde Pi. y Th. como "hacer partícipe"; con el significado de "participar", "comunicar" desde A.

601. κοινός
Desde Hes. "Común" I 10,5, con dat. I 6,2.

602. κοινωνέω
Desde A.
a) "Participar", "tomar parte" τινος V 12,5.
b) "Dividir", "repartir" τινός τινι V 2,1; 9,2.
No recoge Bauer la expresión de X. Eph. V 10,10 τί κοινωνεῖ τινί τινος.

603. κοινωνός
Desde la tragedia. "Compañero", "copartícipe" II 5,2; con gen. II 14,2; IV 1,4; V 10,4; τινί τινός V 15,4.

604. κολάζομαι II 6,5.
Desde la tragedia y Pl. "Ser castigado".

605. κόλασις II 10,1; IV 6,3. *AS.
Desde Hp. "Pena", "castigo".

606. κόμη I 2,6 etc.
Desde Hom. "Cabellera".

607. κομίζω *AL. (fut. κομιῶ)
Desde Hom. "Llevarse consigo" III 8,4. No registra Bauer el significado "llevar",

"transportar", que aparece frecuentemente en X. Eph. II 2,1 etc. y pas. I 2,1; III 6,4.

608. κοσμέω I 2,2; II 7,5.
Desde Hom. "Adornar", "embellecer", en act. y pas.

609. κόσμος *AS.
Desde Hom.
a) "Adorno", "embellecimiento", desde los pitagóricos y Heraclit., I 2,5 etc.
b) "Orden" I 3,1.

610. κρατέω I 4,3; V 4,1. *AS.
Desde Hom. "Vencer", "dominar" con gen.

611. κρεμνάω
Bauer registra como forma de presente κρεμάζω, que no coincide con la única forma del tema de presente que aparece en X. Eph. II 13,3 κρεμνᾶν; por el contrario sí hay coincidencia en el uso del aor. sigmático, en X. Eph. II 13,2 κρεμάσαντες. "Colgar", trans.; tampoco registra Bauer la construcción ἔκ τινος, usada por X. Eph. en lugar de la usual en N.T. ἐπί τινος.

612. κρεμνός IV 2,2; 2,6.
Desde Hom. "Cuesta", "pendiente", "talud".

613. κρύπτω III 6,1.
Dedde Hom. "Ocultar", τι.

614. κτάομαι I 15,5. *AL. (perf. κέκτημαι)
Desde Hom. "Conseguir", "obtener". No recoge Bauer el significado "tener", "poseer", presente en X. Eph. II 2,4.

615. κτήματα II 2,2 etc.
Desde Hom. "Bienes", "posesiones".

616. κυβερνήτης I 10,8.
Desde Hom. "Piloto".

617. κύματα I 14,5.
Desde Hom. "Olas".

618. κύριος III 9,4.
Desde A. "Señor", τινος.

619. κύνες I 2,4.
Desde Hom. "Perros".

620. κωλύω III 8,1.
Desde Hom. "Impedir", "prohibir", con inf.

621. κώμη V 2,4 etc.
Desde Hes. y Hdt. "Aldea".

622. λαλέομαι *PS.
Desde S.
a) "Decir", τι I 3,2.
b) "Hablar", con dat. II 4,1; V 1,11; 4,7.
c) Part. pas. τὰ λαλούμενα I 9,3.

623. λαλιά III 2,9. *PS.
Desde Ar. "Coloquio", "conversación".

624. λαμβάνω [25] *AS.
Desde Hom.
a) "Tomar", "coger" I 4,1 etc.
b) "Encontrar" con complememto predicativo I 4,7 etc.
c) Metafórico en perífrasis con el complemento directo, λ. κόρος "hartarse" V 5,4; λ. ὅρκους "recibir garantías" II 3,4.
No registra Bauer otros usos de X. Eph.: "cogerse de", τινος, en voz med. I 13,6; II 11,9; "coger aparte" II 3,7; λ. καιροῦ III 2,4; 5,2; V 11,6; λ. σχολῆς II 3,4.

625. λαμπάς I 8,1 etc.
Desde A. y Hdt. "Antorcha".

626. λανθάνω
Desde Hom. "Pasar desapercibido"; con part. predicativo III 5,7; con ac. I 4,6; II 12,2; III 10,4. No registra Bauer el uso absoluto con el significado de "esconderse", en X. Eph. I 5,4 etc.

627. λέγω[26] *AL. (εἶπον)
Desde Hom.
a) "Decir" I 11,1 etc.
b) "Contar" I 2,8 etc.
c) "Hablar de" I 12,1.
d) "Ser llamado", en pas. I 1,4.

628. λήθη I 10,2.
Desde Hom. "Olvido".

---

[25] *Ibid.*, *s.v.*

[26] *Ibid.*, *s.v.*

629. λῃστής I 16,5.
Desde S. y Hdt. "Pirata", "ladrón".

630. λίθος III 2,13; V 8,2.
Desde Hom. "Piedra".

631. λιμήν II 11,9; V 10,3.
Desde Hom. "Puerto".

632. λιμός III 8,2.
Desde Hom. "Hambre".

633. λογίζομαι *AS.
Desde S. y Hdt.
a) "Valorar", "reflexionar" V 9,5.
b) "Imputar", "atribuir" I 16,3.
c) "Ser considerado", en voz pas. IV 3,3.

634. λόγιον I 7,1.
Desde E. y Hdt. "Oráculo", en plural. En Bauer no aparece en este significado concreto, pero sí aparece referido a las "palabras de Dios", con lo cual se pueden considerar usos equivalentes.

635. λόγος I 14,6 etc.
Desde Hom. "Palabra", "discurso".

636. λοιδορέομαι I 4,1.
Desde Pi. "Insultar", "injuriar".

637. λοιπός *AS.
El adj, desde Pi. y Hdt.; en X. Eph. τοῦ λοιποῦ V 8,4; 15,5 (en Hdt., X. y Ar.) "en adelante"; y también τὰ λοιπά V 5,2, uso adv. que no recoge Bauer.

638. λυπέω
Desde Hes. "Afligir", "entristecer"; τι, τινα I9,7; II 5,3; 10,4; en pas. I 3,3; 5,4, III 5,4; con ὅτι III 5,10. No recoge Bauer el uso con pron. reflexivo, en X. Eph. V 8,8.

639. λύπη II 5,5.
Desde A. y Hdt. "Tristeza", "preocupación".

640. λύω
Desde Hom.
a) "liberar" II 8,2, 10,1.
b) "Romper", "violar" V 5,5.
c) "Ser soltado", en pas., (πρυμνησία) I 10,8.

d) "Ser disuelto", "terminarse", en pas. I 3,1.

641. μακαρίζω I 2,7 y pas. I 7,3.
Desde Hom. "Considerar feliz".

642. μακάριος I 14,3 etc. *AS.
Desde Pi., Pl. y X. "Feliz", "dichoso".

643. μακρός I 11,6 etc. *AS.
Desde Hom. En X. Eph. referido al tiempo, "duradero"; el ac. adv. μακράν, usado como prep. impropia de gen. IV 3,3.

644. μᾶλλον, μάλιστα.
Desde Hom. Comparativo y superlativo respectivamente de μᾶλα (X. Eph. V 11,2), forma que no registra Bauer. El primero de ambos con el significado de "más" I 1,4 etc.; "mejor que", "antes que" II 11,7. La forma de superlativo con el significado de "sobre todo", "especialmente" I 10,10 etc.

645. μανθάνω.
Desde Hom. "Aprender", "enterarse", con ac. I 6,2 etc.; con ὅτι II 10,1; 11,7; III 8,3; V 1,12; 6,4; con interrogativa indirecta IV 2,10; V 13,1.

646. μαντεύω
Desde Hom.
a) "Vaticinar", "predecir", en voz med. I 6,1; 7,2.
b) "Consultar el oráculo", en voz med. I 5,9.
No aparece en Bauer el part. perf. pas. sustantivado τὰ μεμαντευμένα, en X. Eph. I 7,4; 10,2; 10,7; 12,3; II 1,2; V 1,3. Tampoco formas act. con el significado de "responder" (un oráculo), en V 4,8, consideradas áticas por Póllux. Ver apdo. III.2.a.

647. μάντις I 5,6.
Desde Hom. "Adivino", "profeta".

648. μαραίνομαι I 5,6; II 6,3.
Desde Hom. "Marchitarse", "atenuarse", referido a κάλλος y en voz pas.

649. μάστιξ II 6,2.
Desde Hom. "Castigos corporales", en plural.

650. μάτην IV 6,7. *AL.
Desde Hom, Hymn. y Hdt. "En vano".

651. μάχη V 3,2.
Desde Hom. "Lucha", "batalla".

652. μεγαλοπρεπής V 11,2.
Desde Hdt. y Ar. "Espléndido", "magnífico".

653. μεγάλως I 7,4; III 10,1.
Desde Hom. "Grandemente".

654. μέγας *AL. (Uso del sup. y comp.)
Desde Hom. "Grande"; en sentido figurado expresando intensidad III 2,13; rango referido a personas o dioses I 13,3; IV 6,4 y a cosas I 1,1 etc.; en sentido real expresando cantidad o número IV 1,3; V 2,1; comp. μείζων I 5,4 etc. y superlat. μέγιστος IV 3,3; V 13,4. Los ac. adv. μέγα I 10,9; 11,3; 11,5; V 10,7 y μεγάλα II 2,5; IV 5,1; V 4,5; V 7,1. Pero no registra Bauer la expresión μέγα φρονεῖν de X. Eph. I 1,4, III 2,5.

655. μέγεθος I 12,4.
Desde Hom. "Estatura".

656. μέθη I 12,3 etc.
Desde Antifonte. "Embriaguez".

657. μεθύω V 5,3.
Desde Hom. "Estar embriagado".

658. μέλας II 8,2.
Desde Hom. "Negro", "oscuro".

659. μέλει IV 2,10: V 10,10.
Desde Hom. "Importar".

660. μελετάω I 1,2.
Desde Hom, Hymn. y Th. "Ejercitarse", "practicar".

661. μέλλω. *AL.
Desde Hom. "Tener la intención de", "ir a"; con inf. de pres. I 10,5; 14,3; II 13,2; IV 2,8; con inf. de aor. I 10,6; con inf. de fut. I 10,3; 11,6; III 5,10. No recoge Bauer la construcción absoluta con el significado de "ser inminente", en X. Eph. I 7,3; II 13,5; III 5,7; tampoco la forma de part. sust. τὰ μέλλοντα V 13,3, que en Bauer sólo aparece en singular.

662. μέμφομαι I 3,3.
Desde Hes. "Reprochar", τινί.

663. μένω.
Desde Hom.
a) "Permanecer" II 12,2; 13,1; IV 6,1; V 4,11.
b) "Permanecer", "seguir", con complemento pred. I 4,2; 11,4; II 7,5; III 5,3; 5,4;

IV 3,3; 3,4; 5,3; V 14,2; 14,3.

664. μέρος I 8,3 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Parte". "porción"; de cuerpo I 3,2.

665. μέσος V 13,2.
Desde Hom. "Medio". No recoge Bauer la expresión περὶ μέσον ἡμέρας, en X. Eph. I 13,4.

666. μεστός I 7,3; 10,2. *AS.
Desde la tragedia, X. y Pl. "Lleno", en sentido real y figurado respectivamente.

667. μετά
Desde Hom.
a) Con gen. "con": expresando compañía y referido a persona I 2,8 etc.; a cosa I 8,1 etc.; modo II 11,8. No registra Bauer la expresión μετ' ἐπιμελείας II 10,4 ni μετ' ἀδείας I 15,5, aunque sí recoge una similar a ésta última μετ' αἰδοῦς en 1Ti 2₉.
b) Con ac. "tras": expresando tiempo en I 6,2 etc., en concreto la expresión μετὰ τοῦτο en III 2,8.
No recoge Bauer la expresión μετὰ χεῖρα ἔχειν I 12,1 ; ni μεθ' ἡμέραν III 5,1; tampoco encontramos esta preposición en Bauer para expresar orden o jerarquía, como en X. Eph. I 9,4; V 10,10.

668. μεταξύ V 2,7.
Desde Hom. "En medio", en posición atributiva.

669. μεταπέμπομαι II 6,1 etc. *AL.
Desde Hdt. "Mandar llamar", "hacer venir".

670. μετέχω V 9,3; 11,3.
Desde Pi. y Hdt. "Participar", "tomar parte", con gen.

671. μετρίως III 2,7. *AL.
Desde E. y Hdt. "Moderadamente", "con moderación".

672. μέχρι *AL.
Desde Hom. "Hasta".
a) Como preposición impropia de gen. expresando epacio I 2,6; III 3,1; V 4,2; expresando tiempo III 2,12; 5,4; 11,4; V 1,6.
b) Μέχρι νῦν "hasta ahora" I 4,1; II 1,3; 11,5; IV 3,3; V 5,5; 7,2.
c) Μέχρι(ς) οὗ "hasta que" V 6,4.
No atestigua Bauer el uso como conjunción en la expresión μέχρι(ς) ἄν, en X. Eph. V 2,5, 2,6, ni en la expresión μέχρι που con subj. en III 10,3; tampoco la expresión μέχρι ἄρτι que podemos leer en las *Efesiacas* II 1,4. Sobre la cuestión μέχρι/μέχρις *cf.* en este mismo trabajo el apdo. III.2.a *s.v.*

673. μή *AL.
Desde Hom.
a) Adverbio de negación en oración subordinada: cond. II 3,7; V 2,2; final II 11,7; causal III 8,6; de inf. I 15,4; 15,5; II 3,4; III 5,11; V 6,4; con part. I 1,5; 4,4; 4,6; 5,9; V 9,10.
b) Adverbio de negación en orac. principal con subj. I 4,5 etc.; con opt. II 1,6; sin verbo I 3,6; III 8,7.
c) Conj. completiva con verbos de temor I 5,4; 15,1; II 13,8; V 5,1.
d) Como adv. interrogativo V 14,3.

674. μηδέ
Desde Hom. "Ni", "y no": μὴ...μηδὲ...I 4,5; II 1,6; 4,5; 5,1; μηδὲ..μηδὲ.. V 6,1.

675. μηδείς
Desde Hom. "Nadie", "ninguno", "nada".
a) Pronombre III 5,5; 5,9; V 6,2; 7,9.
b) Adverbio μηδέν "nada", "en absoluto" III 5,4; IV 6,5; V 7,9; 8,9.

676. μηδέπω V 13,1.
Desde A. "Aún no".

677. μηκέτι I 13,6 etc.
Desde Hom. "Ya no", "no... más".

678. μήνI 1,5; II 9,4.
Desde Hom. "Ciertamente". Aunque Bauer registra este significado, no recoge las dos combinaciones usadas por X. Eph.: γε μὴν I 1,5; ἦ μὴν II 9,4.

679. μηνύω V 4,2 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Indicar", "revelar".

680. μήποτε V 4,7.
Desde Hom. "Nunca", "jamás".

681. μήπω II 2,4.
Desde Hom. "Aún no".

682. μήτε
Desde Hom. "Ni", "y no"; μήτε...μήτε... I 9,8; IV 2,5; no recoge Bauer la combinación μήποτε...μήτε..., en X. Eph. V4,7.

683. μήτηρ II 1,8; 8,1.
Desde Hom. "Madre".

684. μιαίνομαιIV 2,5.

Desde Hom. "Ser impuro", "estar manchado", en sentido figurado.

685. μιαρός II 6,1; III 12,3. *AS.
Desde Hom. "Impío", "impuro", "horrible".

686. μικρός
El adj. desde Hom. En X. Eph. en la expresión κατὰ μικρόν "poco a poco", "un poco" II 13,6; V 10,11 y el ac. adv. μικρά "poco tiempo", "un poco" II 8,2; ésta última no es registrada por Bauer, ya que en el griego neotestamentario en su lugar aparece μικρόν.

687. μιμέομαι V 7,4.
Dedde Pi. "Imitar".

688. μίμημα I 2,8. *AS.
Desde A. "Imagen", "representación".

689. μιμνήσκομαι: μέμνημαι II 4,6 etc.
Desde Hom. "Acordarse de" con gen. En X. Eph. sólo el tema de perf., mientras que Bauer registra también los de pres., fut. y aor.

690. μισέω II 9,1.
Desde Hom. "Odiar", "detestar".

691. μισθός
Desde Hom. "Paga", "recompensa" con gen. II 11,3: No recoge Bauer la expresión ἐπὶ μισθῷ "a sueldo" I 14,7.

692. μνᾶ III 5,9.
Ya en ático. "Mina", moneda.

693. μνήμη III 2,13; V 13,3.
Desde la tragedia. "Recuerdo".

694. μνησικακέω *AS.
Desde Hdt. "Guardar rencor". Aunque hay coincidencia en el significado, sin embargo, el uso sintáctico que de este verbo hace X. Eph. (τινά II 9,1; con gen. de causa II 10,2) no coincide con lo que registra Bauer (τινί).

695. μόγις y μόλις *AS. (μόγις) TS. (μόλις)
La primera desde Hom; la segunda desde la tragedia y Th. "A penas", "con esfuerzo" V 12,6 (μόγις); II 11,10 (μόλις). No registra Bauer la expresión ὀψὲ καὶ μόλις II 4,5; III 9,7, ni el significado de "finalmente" V 14,4 (μόγις); I 9,2 (μόλις).

696. μόνος

Desde Pi.; en la forma μοῦνος desde Hom. "Solo", "único" I 16,5 etc.; "solo", "solitario" II 3,7 etc.

697. μόνον
Desde A. y Hdt. "Sólo", "solamente" I 13,6; V 4,7; οὐ μόνον...ἀλλὰ... I 4,5.

698. ναί III 6,5; 8,5.
Desde Hom. "Sí", "ciertamente".

699. ναῦς I 10,4 etc.
Desde Hom. "Barco". Sólo en la forma de ac. ναῦν.

700. ναύτης I 10,4 etc.
Desde Hom. "Marinero".

701. νεανίας I 13,3.
Desde la tragedia y Hdt. "Joven", "muchacho".

702. νεανίσκος IV 5,1. *AS.
Desde Hdt. "Joven", "muchacho".

703. νεκρός
Desde Hom.
a) Adj. "muerto" II 1,4; III 10,2; V 1,12.
b) Sust. "muerto", "cadáver" IV 3,4.

704. νέος III 2,2; V 1,5.
Desde Hom. "Joven".

705. νεύω IV 5,5.
Desde Hom. "Inclinarse".

706. νῆσος I 11,2 etc.
Desde Hom. "Isla".

707. νήχομαι I 14,4. *AL.
Desde Hom. "Nadar".

708. νικάω *AS.
Desde Hom. "Vencer", absoluto I 4,4; ν. τινα I 4,2; en pas. I 4,1.

709. νομίζω *AS.
Desde A. y Hdt. "Pensar", "considerar", con inf. I 1,5; 15,3; II 2,4; III 4,3; IV 2,8; V 4,1; 5,8; 7,5; 9,12; en pas. III 12,1; V 11,4. No registra Bauer la construcción de ac. con complemento predicativo, en X. Eph. II 2,1; 10,4; V1,2; 8,7; tampoco la forma τὰ

νομιζόμενα "los ritos fúnebres" III 8,1.

710. νόμιμος I 16,7.
Desde Pi., la tragedia y Hdt. "Legítimo", "legal".

711. νόσος
Desde Hom; νοῦσος en el oráculo de I 6,2. "Enfermedad", en sentido real V 7,4; referido al mal de amores en I 5,9; 6,2; 7,1, uso que no atestigua Bauer.

712. νύμφη III 5,4 etc.
Desde Hom. "Novia".

713. νυμφικός III 5,1.
Desde A. y Pl. "Nupcial".

714. νύμφιος I 2,3 etc.
Desde Hom. "Novio".

715. νῦν I 4,1 etc. *AS.
Desde Hom. "Ahora"; μέχρι νῦν, véase μέχρι; en posición atributiva II 5,2; Bauer registra la combinación νῦν δέ, pero no en correlación con τότε μέν como en X. Eph. I 9,7.

716. νυνί II 11,2 etc. *AS.
Desde Hdt. "Ahora".

717. νύξ I 5,2 etc.
Desde Hom. "Noche"; el gen. νυκτός "de noche" II 13,1; V 3,3; 11,2. No registra Bauer la expresión διὰ πάσης νυκτός, en X. Eph. I 5,1; 9,9; III 2,11; 10,4; V 15,1; tampoco el significado de "tiniebla", presente en III 8,5.

718. ξένη *PS.
Desde S. "Tierra extranjera". Para su uso como femenino de ξένος véase a continuación.

719. ξένος
Desde Hom; en el epigrama de I 12,2 ξεῖνοι.
a) "Extranjero", adj. I 16,5; III 9,2; V 1,2; fem. V 5,1. Sust. I 12,2; III 9,4; V 4,10; 9,7; fem. V 11,2.
b) "Huésped" (que hospeda), sust. V 10,3.

720. ξιφίδιονIII 2,10. *AS.
Desde Ar. y Th. "Puñal", "daga".

721. ξίφος I 13,5 etc.

Desde Hom. "Espada".

722. ξύλα II 13,1 etc.
Desde Hom. "Madera".

723. ὁ ἡ τό[27]
Desde Hom. Destacaremos los siguientes usos: ὁ μὲν...ὁ δὲ... I 2,7 etc.; sustantivando un inf. I 7,4 etc.; con gen. I 11,3 etc.; sustantivando un sintagma prep., en concreto la expresión οἱ περὶ τινα I 5,8 etc.; también para sustantivar un adv., aunque Bauer no recoge ejemplos de los mismos adv. que usa X. Eph. IV 2,3 etc.

724. ὀγδοήκοντα I 6,1.
Desde Th. "Ochenta".

725. ὅδε I 12,2 etc.
Desde Hom; τοῖσδεσσι en el oráculo de I 6,2. "Este".

726. ὁδεύω *PS.
Desde Hom. "Marchar", "caminar" III 2,11; "recorrer" (ὁδόν) III 8,1. No recoge Bauer otros complementos directos, como en IV 3,1 (Αἴγυπτον).

727. ὁδηγέω
Desde A. "Conducir", "guiar" τινα, en sentido real I 8,3; V 1,5; τινὰ εἴς τι en sentido figurado I 9,7; III 10,4.

728. ὁδοιπορέω III 2,4. *AS.
Desde S. y Hdt. "Marchar", "recorrer", en sentido figurado.

729. ὁδοιπορία IV 3,1. *AS.
Desde Hom, hymn. y Hdt. "Viaje".

730. ὁδός II 12,3 etc.
Desde Hom. "Camino", "viaje". No recoge Bauer el uso metafórico de este sust. para referirse a la muerte, como en X. Eph.I 10,10, III 6,4; 8,1.

731. ὀδυνάω I 4,6. *PS.
Desde la tragedia. "Sentir dolor", en voz med./pas. A pesar de la coincidencia en el significado, Bauer sólo registra el uso intrans. de la voz med., mientras que en X. Eph. aparece como trans. (καινά) I 4,6; por otra parte, tampoco recoge Bauer el uso act. trans. con el significado "causar dolor", que aparece en I 4,4.

732. ὀδύνη I 9,3. *PS.
Desde Hom. "Pena", "aflicción".

---

[27] *Ibid., s.v.*

733. ὀδύρομαι II 1,1 etc. *AS.

Desde Hom. "Lamentarse", med. dep. No registra Bauer la construcción con ac., en X. Eph. I 5,1, V 8,5.

734. οἶδα *AL. (impf. ᾔδει)

Desde Hom; formas tardías οἶδας V 9,6 y οἴδαμεν V 13,4. "Saber", "conocer"; con ac. I 9,4; II 12,2; V 9,6; 9,8; con part. pred. I 10,10; II 3,2; 3,5; con inf. II 4,4; con ὅτι I 1,5; 16,4, II 11,7; con interrogativa indirecta I 5,5; III 3,4; absoluto III 2,11. No recoge Bauer la expresión χάριν εἰδέναι II 10,3, IV 4,2; V 13,4.

735. οἰκεῖος

Desde Hes. y Hdt. "Parientes", "allegados", genéricamente "los que viven en la casa" II 1,2 etc., siempre en plural. No recoge Bauer otros usos de X. Eph. tales como en sing. como adj. III 1,2; como sust. I 10,9, y τὰ οἰκεῖα "las propiedades" I 14,6. No aparece tampoco con el significado específico de pariente, como sinónimo de συγγενής, tal como recomienda Elio Dioniso. Ver apdo. III.2.a.

736. οἰκέτης I 16,3 etc.

Desde A. y Hdt. con el significado de "esclavo", "sirviente".

737. οἰκέω

Desde Hom. "Vivir", "habitar" II 14,3; trans. I 14,3. No recoge Bauer la expresión εἰς ἀγρὸν οἰκεῖν II 12,1.

738. οἴκημα II 6,5 etc.

Desde Pi. y Hdt. "Vivienda", "habitación".

739. οἰκία

Desde Hdt. "Casa" II 2,5 etc.; "familia" II 10,2. No registra Bauer la expresión οἱ κατὰ τὴν οἰκίαν, en X. Eph. II 10,3; III 4,4; 7,1; aunque sí aparece una expresión similar οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 5$_{15}$.

740. οἰκτείρω

Desde Hom; en Bauer el pres. οἰκτίρω. "Compadecese", τινά I 11,1; 13,6; II 5,6; 9,4; 11,4; 11,7; III 7,1; IV 2,6; 4,1; V 4,10. No registra Bauer la construcción τινά τινος en X. Eph. III 5,9; IV 6,5; ni tampoco la construcción absoluta, V 1,3.

741. οἶμοι IV 6,6; V 8,7. *PS.

Desde Teogn., la tragedia y Ar. En X. Eph. sólo en la expresión οἶμοι τῶν κακῶν. En Bauer sólo aparece una vez en PrJk 3,1-3 (6 veces).

742. οἷος

Desde Hom. "Cual", "como", pron. relativo I 2,8; V 5,8; con correlativo V 1,11; 14,2; 14,4. No registra Bauer el uso como interrogativo I 7,3 etc; el uso como exclamativo I 2,9; III 7,2; tampoco el giro ὡς οἷόν τέ ἐστι I 7,2; 10,3.

743. ὀλίγος[28]
Desde Hom. "Poco", adj. I 12,3 etc.; sust. pl. ὀλίγοι II 13,4; adv. ὀλίγον I 6,1 etc.

744. ὅλος I 3,2 etc.
Desde Pi.; en Hom y Hes. οὖλος. "Todo", "entero".

745. ὄμνυμι *AS.
Desde Hom en la forma atemática; en el N.T. sólo ὀμνύω y el inf. ὀμνύναι. "Jurar". Tampoco en la construcción sintáctica del verbo hay plena coincidencia; en X. Eph. con inf. I 16,1; II 9,4; V 1,6; 4,7, mientras que en Bauer la construcción con inf. siempre lleva dat. de persona. No registra Bauer tampoco la construcción con ὡς, en X. Eph. I 11,4, ni la construcción con ac. y ὡς, I 11,5; II 5,7; V 14,4. Sobre el doblete ὄμνυμι/ ὀμνύω véase apdo. III.2.a *s.v.*

746. ὅμοιος I 5,4 etc.
Desde Hom. "Similar", "parecido". No recoge Bauer la forma τὰ ὅμοια I 16,7 etc.

747. ὁμοίως I 9,8.
Desde Pi. y Hdt. "Similarmente".

748. ὄναρ II 8,2 etc. *AS.
Desde Hom. "Sueño". En Bauer sólo en la expresión κατ' ὄναρ.

748. ὄνομα I 1,1 etc.
Desde Hom. "Nombre" (propio).

750. ὄνοι IV 3,2.
Desde Hom. "Asnos".

751. ὀπίσω III 3,7
Desde Hom en la forma ὀπίσσω. "De regreso", "hacia atrás".

752. ὁπλίζομαι I 8,3 etc. *AS.
Desde Hom. "Armarse", en X. Eph. siempre en sentido real, en Bauer figurado.

753. ὅπλα I 2,6 etc.
Desde Hom. "Armas", en sentido real.

754. ὁπόσος II 13,2.
Desde Hom. "Cuanto".

---

[28] *Ibid.*, *s.v.*

755. ὁπότε IV 3,6.

Desde Hom. "Cuando", en Bauer con ind. pasado; en X. Eph. con opt. No registra Bauer el uso como pron. interrogativo, presente en la novela en II 10,4.

756. ὅπου I 1,6; III 3,6.

Desde Hom. "Donde".

757. ὅπως

Desde Hom. "Cómo", con indic. III 3,7; IV 6,5; V 9,4; con subj. IV 6,5; V 5,1; con opt. II 5,5. No atestigua Bauer el uso como adv. relativo "como", en X. Eph. II 4,2; 5,4; V 13,6.

758. ὁράω[29] *AL. (impf. ἑώρων)

Desde Hom. "Ver"; con ac. I 1,6 etc.; con part. pred. I 5,4 etc.; con interrogativa indirecta I 15,1; en voz pas. "ser visto", "aparecer" I 1,6 etc. No registra Bauer la construcción con ac. y complemento pred. I 14,1 etc.; el inf. ἰδεῖν como complemento de adj. I 14,4; ni el uso de este verbo para referirse a la visión en sueños I 12,1 etc. y pas. V 8,7.

759. ὀργή II 3,5 etc.

Desde Hes. "Ira", "cólera".

760. ὀργίζομαι I 4,5; IV 2,8.

Desde Ar., X. y Pl.; pas. desde S. y Th. "Estar irritado".

761. ὅρκος I 11,6 etc.

Desde Hom. "Juraento".

762. ὁρμή V 3,3. *PS.

Desde Hom. "Afán", "interés", "aspiración".

763. ὅρος.

Desde Hom. "Límite", "frontera" IV 3,5. Referido al tiempo V 1,12 (ἡλικίας). No aparece en Bauer con el significado de "límite máximo", "término" I 4,7 (ἐπιθυμίας).

764. ὀρύσσω IV 6,3.

Desde Pl. y X. "Excavar".

765. ὅς[30]

Desde Hom.

a) Pron. relativo I 1,3 etc.; sin antecedente I 7,2 etc.

---

[29] *Ibid., s.v.*

[30] *Ibid., s.v.*

b) Pron. demostrativo III 1,4; con μεν...δὲ... III 4,2; V 4,9.
c) Pron. interrogativo I 16,5.

766. ὅσος *AS.
Desde Hom. "Cuanto"
a) Relativo I 1,4 etc.; con πᾶς como antecedente I 1,4, II 11,4; V 15,3.
b) En la expresión adv. τοσοῦτον...ὅσον... V 11,3.
No registra Bauer el uso como interrogativo V 13,5, ni los isguientes usos: εἰς ὅσον II 13,8; V 4,7; ὅσον οὔδεπω "casi", "por poco" I 5,9; con numerales "aproximadamente" II 13,8; ὅσα con valor temporal III 2,9.

767. ὅσπερ II 1,1.
Desde Hom. "El que precisamente".

768. ὅστις[31]
Desde Hom.
a) Pron. relativo "cualquiera que" II 5,4 etc.; "el que", "que" I 10,2 etc.
b) ὅ τι adv. "por qué" IV 2,10.
No registra Bauer el uso como pron. interrogativo, en X. Eph. I 7,1 etc.

769. ὅτι[32]
Desde Hom. "Que".
a) Con verbos de lengua I 11,4 etc.; con verbos de percepción I 1,5 etc.; como aposición a un pron. neutro I 11,5; V 13,1.
b) Con valor causal "porque" I 7,4 etc.
No recoge Bauer el uso como complemento de un sust., en X. Eph. I 1,3 (ἔλπις ὅτι...).

770. οὐ (οὐκ, οὐχ)[33]
Desde Hom. "No", I 1,4 etc.; en interrogativas directas I 4,2 etc.; en combinación con otras negaciones y conjunciones: οὐ...οὐδὲ... I 1,5 etc.; οὐ...ἀλλὰ... I 8,3 etc.; οὐ...δὲ... II 12,3; III 5,11; οὐκ...οὔτε... II 5,4.

771. οὐδαμῶς V 9,7.
Desde A. y Hdt. "En absoluto".

772. οὐδέ[34] *AL.

---

[31] *Ibid.*, *s.v.*

[32] *Ibid.*, *s.v.*

[33] *Ibid.*, *s.v.*

[34] *Ibid.*, *s.v.*

Desde Hom.

a) "Ni", "y no", conj. precedida de negación I 1,5 etc.

b) "Ni siquiera", adv. I 1,5 etc.

No atestigua Bauer los siguientes usos de X. Eph.: οὐδέ εἷς I 1,5; 2,8; οὐδέ ἕτερος I 5,8.

773. οὐδείς[35]

Desde Hom.

a) Pron. "nadie" I 1,4 etc.; adj. I 14,6 etc.

b) Pron. οὐδέν "nada" I 4,2 etc.; adv. οὐδέν "en absoluto", "de ninguna manera" I 7,4; V 10,10.

774. οὐδέποτε II 3,2. *AL.

Desde Hom. "Nunca".

775. οὐδέπω

Desde A. y Pl. "Aún no" V 6,9; 9,11. No registra Bauer la locución ὅσον οὐδέπω, en X. Eph. I 5,9.

776. οὐκέτι I 4,4 etc.

Desde Hom. "Ya no". No atestigua Bauer las fórmulas recurrentes en X. Eph. οὐκέτι καρτερεῖν I 4,4; 5,5; 15,2; II 3,3; 5,1; 12,2; III 2,10; 10,4; y οὐκέτι φέρειν I 4,6; II 6,4; III 2,7; 7,4; 12,3; IV 5,4; V 10,1.

777. οὖν I 2,1 etc. *AS.

Desde Hom. "Así pues".

778. οὔπω V 5,8.

Desde Hom. "Aún no".

779. οὔτε I 15,1 etc.

Desde Hom. "Ni"; οὔτε...οὔτε... I 1,1; οὔκ...οὔτε... II 5,4.

780. οὗτος[36]

Desde Hom. "Ese", "este".

a) Pron. demostrativo I 2,1 etc.; rferido a un discurso directo I 2,9; τοῦτο...ὅτι... I 11,5, εἰς τοῦτο...ἵνα... II 1,3; la locución adv. καὶ ταῦτα "incluso", "y eso que" II 9,2.

b) Adj. I 1,1 etc.; referido anombre sin artículo I 4,7 etc.

781. οὕτω(ς) *AS.

Desde Hom. "Así" II 13,2 etc.; con adj. "tan" II 1,6; 11,6; III 6,3: οὕτω(ς)...ἵνα...

---

[35] *Ibid.*, *s.v.*

[36] *Ibid.*, *s.v.*

III 10,2; οὕτω(ς)...ὡς... I 2,4; V 12,1.

782.οὐχί I 4,3 etc. *AS.
Desde Hom; en ático. "No".

783. ὀφθαλμοί I 2,6 etc.
Desde Hom. "Ojos".

784. ὀψέ I 9,2 etc. *AL.
Desde Hom. "Después", "tarde", "finalmente"; ὀψέ καὶ μόλις II 4,5; III 9,7.

785. ὄψις
Desde Hom.
a) "Aspecto", "imagen" I 3,4; 5,1; II 13,6; IV 5,4.
b) "Mirada" I 2,8; II 10,1 (εἰς ὄψεις, expresión no recogida por Bauer).

786. πάθος I 6,2 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Sufrimiento".

787. παιδαγωγός I 14,4.
Desde E. "Pedagogo".

788. παιδεία I 1,2.
Desde A. y Th. "Educación".

789. παίζω I 8,2; V 14,11.
Desde Hom. "Jugar".

790. παῖς
Desde Hom. "Niño" V 4,11 etc.; "hijo" I 1,1.

791. παίω II 6,2; IV 5,5.
Desde A. y Hdt. "Golpear". No registra Bauer el significado de "herir", en X. Eph. III 2,10.

792. πάλιν *AL.
Desde Hom.
a) "De nuevo" II 12,1; III 1,2; 8,6; IV 2,8; V 4,6; 10,3; 12,3; 13,3.
b) "De regreso" V 2,2; 10,2.

793. πανήγυρις I 2,3.
Desde Pi. y Hdt. "Fiesta".

794. πανοπλία I 12,2 etc. *AS.
Desde Hdt. y Ar. "Armadura".

795. πανταχοῦ II 11,4; V 6,2.
Desde S. y Th. "Por doquier".

796. πάντη I 1,5.
Desde Hom. "Enteramente".

797. πάντως I 11,6 etc.
Desde Hom. "Enteramente", "claramente".

798. πάνυ I 5,9 etc. *AS.
Desde A. y Th. "Muy", "mucho".

799. παρά
Desde Hom.
a) Prep. de gen. "de", "desde" I 2,7 etc.
b) Prep. de dat. "junto a" I 6,2 etc.
c) Prep. de ac. "hacia" I 5,1; II 4,1, 11,4; 12,2; III 5,5; 6,5; IV 2,1; 2,2; 2,7; V 10,5; 11,2; 13,5; "por", "junto a" I 3,4; IV 2,8; V 3,2; 10,6; "contra" I 4,6; de tiempo παρ' ἕκαστα III 4,4; V 10,12.

800. παραβαίνω III 5,7 etc.
Desde Hom; transitivo desde A. "Transgredir", "violar".

801. παραδίδωμι II 2,5 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Entregar" con ac. de pers. y dat.; π. ἑαυτόν I 14,5.

802. παράδοξος V 12,2. *AS.
Desde X. y Pl. "Sorprendente", "inesperado".

803. παραθαλάσσιος III 12,1.
Desde Hdt. "Marítimo".

804. παραιτέομαι II 3,5.
Desde Pi. y Hdt. "Rechazar", "evitar", con inf. con art. como complemento directo.

805. παρακαθέζομαι V 10,7; 9,10.
Desde Ar., Pl. y X. "Sentarse al lado".

806. παρακαλέω
Desde A. y Hdt.
a) "Exhortar", "incitar" I 11,1 etc.
b) "Pedir", "rogar" I 14,6.

807. παράκειμαι II 11,5, IV 5,5.

Desde X. y Pl. "Estar cerca", "estar a la mano".

808. παρακελεύομαι II 9,4; V 9,9.
Desde Hdt. med. dep.; act. desde Hp. "Exhortar", "animar".

809. παραλαμβάνω II 2,3 etc.
Desde E. y Hdt. "Tomar consigo".

810. παραμένω V 5,7 etc.
Desde Hom. "Permanecer".

811. παραμυθία I 7,4 etc.
Desde Pl. "Consuelo".

812. παραμύθιον II 8,1. *AS.
Desde S. y Th. "Consuelo".

813. παρασκευάζω III 9,2; V 3,1.
Desde la tragedia y Hdt. "Preparar".

814. πάρειμι (εἰμί) I 4,6 etc.
Desde Hom. "Estar presente".

815. παρέρχομαι
Desde Hom.
a) "Pasar" (referido al tiempo) I 5,2; III 3,7.
b) "Pasar por alto", "omitir" III 3,3; V 11,4.
c) "Pasar por", "atravesar" con ac. IV 1,3; 1,4; 3,3; V 10,3.
d) "Llegar", "venir" I 2,8; 12,1.

816. παρέχω III 6,5; IV 6,5. *AS.
Desde Hom. "Ofrecer".

817. παρθενία II 5,7. *PS.
Desde Safo, Pi. y la tragedia. "Virginidad".

818. πάρθενος I 1,5 etc.
Desde Hom. "Doncella".

819. παρίεμαι I 9,1 etc. *PS.
Desde Hom. "Relajarse", "desfallecer".

820. παρίσταμαι
Desde Hom; en Bauer casi exclusivamente el pres. παριστάνω, en X. Eph. sólo formas de aor.

a) "Ofrecer" I 6,2.
b) "Estar junto a" V 9,6.

821. παροξύνω III 2,10.
Desde la tragedia y Th. "Incitar", "estimular".

822. παροράω II 5,1. *AS.
Desde X. y Pl. "Despreciar".

823. πᾶς I 1,2 etc.
Desde Hom. "Todo", adj. y pron.

824. πάσχω I 4,1 etc.
Desde Hom. "Sufrir".

825. πατήρ II 1,2 etc.
Desde Hom. "Padre".

826. πατρίς I 10,10 etc.
Desde Hom. "Patria", referido a Éfeso (*Vaterstadt*).

827. πατρῷος II 3,4 etc.
Desde Hom en la forma πατρώϊος. "paterno", "hereditario".

828. παύομαι
Desde Hom.
a) "Cesar de " con part. predicativo III 5,1.
b) "Cesar", "desistir" I 12,3; V 8,6.
No recoge Bauer el significado que presenta X. Eph. III 12,2 πεπαυμένος ἦν "estaba retirado, jubilado".

829. πείθω
Desde Hom.
a) En act. "persuadir", con ac. I 15,1; 15,3; 15,6; 16,7; II 3,2; 5,2; 7,2; III 2,7; 8,5; IV 5,2; V 4,5; 5,3; 15,1; con inf. II 1,5; III 9,5; V 14,2.
b) En med. "obedecer" I 16,4 etc.

830. πειράω
Desde Hom. "Intentar" I 4,6; II 11,1; IV 5,5; V 4,5. No registra Bauer los siguientes usos de X. Eph.: act. "intentar" II 5,7; med. "probar", "experimentar" II 1,5; 3,5; V 6,3.

831. πέλαγος III 2,13.
Desde Hom. "Mar".

832. πέμπω

Desde Hom. "Enviar". A pesar de la coincidencia en el significado, no coinciden las construcciones sintácticas que usa X. Eph. para este verbo con las que registra Bauer: I 5,9 absoluto con part. de fut. (En Bauer aparecen ambas cosas, pero no a la vez); V 3,1 ac. y ἐπί con ac. (En Bauer εἰς).

833. πένης I 16,3; V 1,2.

Desde S. y Hdt. "Pobre", en X. Eph. adj.; en Bauer sólo sust.

834. πένθος II 7,2; V 6,2.

Desde Hom. "Duelo", "lamento".

835. πεντακόσιοι IV 1,5.

Desde Hom. "Quinientos".

836. πέρας I 4,7. *AS.

Desde A. "Límite", "fin".

837. περί

Desde Homero.

a) Con gen. en sentido fig. expresendo la pesona o cosa con relación a la cual se realiza una tarea I 2,9 etc. No registra Bauer el uso περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι, en X. Eph. V 9,2.

b) Con ac. significando lugar III 2,14 etc.; tiempo I 7,4; relación II 13,1; en la expresión οἱ περὶ τινα II 9,1 etc.

No registra Bauer el uso con numerales, en X,. Eph. I 2,2 περὶ τὰ ἓξ καὶ δέκα ἔτη.

838. περιάγομαι II 11,2.

Desde E. y Hdt. "Tener consigo", "llevar consigo".

839. περιβάλλω

Desde Hom. "Ponerse", "prepararse" I 2,1. No registra Bauer el significado activo de "abrazar", en X. Eph. II 7,5. Este uso es considerado ático por Schmid. Ver apdo. III.2.b.

840. περίκειμαι I 2,6. *AS.

Desde Hom. "Llevar puesto".

841. περιλείπομαι II 1,3. *PS.

Desde Hom., E. y Pl. "Quedar".

842. περιμένω I 6,7.

Desde S. y Hdt. "Aguardar".

843. περιπίπτω
Desde la tragedia y Hdt. "Caer en" (en sentido negativo) III 4,1; π. λησταῖς V 9,7.

844. περιπλέκομαι II 7,4. *AS.
Desde Hom. "Abrazar".

845. περιρρήγνυμι I 4,1 etc.
Desde A. "Rasgar".

846. περιτίθημι III 7,4; V 5,4.
Desde Hom en tmesis. "Poner alrededor", "rodear".

847. περιττός *AS.
Desde Hes. y Hdt. "Sobrante", "restante" II 14,5; I 3, 4 τὸ περιττὸν τῆς ἡμέρας.

848. πικρός I 4,5. *PS.
Desde Hom. "Amargo", en sentido figurado.

849. πίμπλαμαι III 2,10.
Desde Hom. "Llenarse", "estar lleno", en sentido figurado.

850. πινακίς II 5,4.
En Machon. "Tablilla".

851. πίνω I 9,5 etc.
Desde Hom. "Beber".

852. πιπράσκω III 12,2.
Desde A. y Hdt. "Vender".

853. πίπτω II 4,6 etc.
Desde Hom. "Caer", en sentido real.

854. πιστεύω I 11,5 etc.
Desde la tragedia. "Creer"; en V 5,7 "confiar en", con dat.

855. πιστός II 2,5 etc.
Desde Hom. "Fiel", referido a persona.

856. πλανάομαι II 8,2 etc.
Desde Hom, A. y Hdt. "Errar", "andar errante".

857. πλάνη II 14,2 etc.

Desde A. y Hdt. "Viaje errático", "deambular".

858. πλάσσομαι III 2,13.
Desde Hes. "Imaginar", "forjar con la mente".

859. πλέκω I 8,2.
Desde Hom. "Tejer" (στεφάνους).

860. πλέω III 2,11 etc. *AL.
Desde Hom. "Navegar".

861. πληγή IV 5,5.
Desde Hom. "Golpe".

862. πλῆθος
Desde Hom.
a) "Abundancia", referido a cosa IV 3,2.
b) "Multitud" I 2,3; 2,7; 2,8; 3,1; 11,1; II 13,4; IV 1,5; V 7,3; 11,2.
c) "Pueblo" I 10,6; 12,3; III 12,6; V 12,1; 13,1; 13,2; 15,1.

863. πλησίον
Desde Hom.
a) Adv. "cerca" I 13,5; V10,7.
b) Prep. de gen. III 1,3 etc.
No registra Bauer el uso con dat., en X. Eph. III 2,5.

864. πλήττω IV 5,5; V 7,8.
Desde Hom; en X. Eph. en la forma ἔπληξε. "Golpear", en sentido real.

865. πλοῖον II 11,10 etc.
Desde A. y Hdt. "Barco".

866. πλόκαμος V 11,6. *PS.
Desde Hom. "Rizo del cabello".

867. πλοῦς I 10,5 etc.
Desde Hom en la forma πλόος, la forma contracta en ático; X. Eph. presenta un gen. πλοός I 14,7; V 14,3, junto a la forma ática clásica πλοῦ III 12,1; V 1,1; 5,8, ambas formas recogidas por Bauer. "Navegación".

868. πλουσίως III 8,3.
Desde E. y Hdt. "Ricamente", "entre riquezas".

869. πλουτέω II 5,2.
Desde Hes. y Hdt. "Ser rico", en sentido real.

870. πλοῦτος II 10,3 etc.
Desde Hom. "Riqueza"; en X. Eph. masculino, en Bauer también neutro.

871. πνέω III 2,13.
Desde Hom. "Soplar", referido a ἀήτης.

872. πνεῦμα I 11,2 etc.
Desde A. "Viento", en sentido real.

873. πόθεν *AS.
Desde Hom.
a) "De dónde" IV 3,6; V 4,4.
b) "Cómo", "por qué" V 9,8.

874. ποθέω I 6,2. *AS.
Desde Hom. "Desear".

875. πόθος V 8,4.
Desde Hom. "Deseo".

876. ποῖ I 14,3 etc. *AL.
Desde Theogn. "A dónde".

877. ποιέω I 11,6 etc. *AS.
Desde Hom. "Hacer". No registra Bauer las expresiones περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι V 9,2 y πεποιημένος ἦν (referido a θάλαμος) "elaborado", "trabajado" I 8,2.

878. ποικίλος I 1,2 etc. *AS.
Desde Hom. "Variado".

879. ποιμήν III 12,2.
Desde Hom. "Pastor".

880. πόλις I 2,2 etc.
Desde Hom. "Ciudad".

881. πολίτης I 1,3 etc. *AL.
Desde Hom. "Ciudadano".

882. πολῖτις V 1,5.
Desde S., E. y Pl. "Ciudadana".

883. πολλάκις I 2,7 etc.
Desde Hom. "A menudo".

884. πολύς I 1,4 etc.

Desde Hom. "Mucho"; adv. comp. πλέον (I 5,2; 14,7; 15,4; III 3,4) y πλεῖον (IV 6,5) "más"; πλεῖστα "sobre todo" V 13,5; ἐπὶ πολύ "durante largo tiempo" V 13,5. No registra Bauer las expresiones περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι (véase ποιεῖν) y οὐ πρὸ πολλοῦ τοῦ... II 14,1; III 2,14.

885. πολυτέλεια V 9,1.

Desde Hdt. "Lujo", "magnificencia".

886. πολυτελῶς I 2,2 etc.

Desde Eúpolis. "Ricamente", "lujosamente".

887. πόμα I 9,5.

Desde Pi. y Hdt. "Bebida".

888. πονέω I 5,2; V 8,4. *AS.

Desde Pi. "Fatigarse".

889. πονηρός I 3,2 etc.

Desde Hes. y Th.

a) "Débil", "inútil" I 4,2.

b) "Malo", "malvado", de persona II 4,3; III 2,7; 5,2; IV 2,5; 2,8; V 5,3; de cosa IV 5,6.

No registra Bauer el significado "duro", "difícil" II 10,2; IV 5,6; V 4,11.

890. πονήρως I 3,2 etc. *AS.

Desde Th. y Ar. "Mal".

891. πόνος I 15,5 etc.

Desde Hom. "Dolor", "sufrimiento".

892. πορεία IV 5,6.

Desde A., X. y Pl. "Viaje", "camino".

893. πορθέω V 2,4. *AS.

Desde Hom. "Devastar".

894. πορνεύω V 7,2. *AS.

Desde Hdt. "Prostituirse".

895. πόρνη II 1,3.

Desde Alceo, Hiponacte y X. "Prostituta".

896. πόρρω *AL.

Desde Pl. y X. "Lejos"; adv. II 8,1; 11,7, prep. de gen. III 3,5. No registra Bauer

el superlativo πορρωτάτω, en X. Eph. II 9,2.

897. πορφυροῦς I 8,2.
Ático; la forma sin contraer desde Hom. "De color púrpura".

898. πόσις III 5,11.
Desde Hom. "Bebida" (acción de beber).

899. πόσος I 9,4.
Desde A. "Cuánto".

900. ποταμός I 6,2 etc.
Desde Hom. "Río".

901. ποτέ *AL.
Desde Hom.
a) "Un día", referido al fut. I 1,5; 4,3; 5,3 etc.
b) "Una vez", referido al pasado I 5,4 etc.
c) ποτὲ μὲν...ποτὲ δὲ... IV 5,6.

902. πότε V 1,12.
Desde Hom. "Cuándo".

903. πού I 1,6.
Desde Hom. "En algún lugar".

904. ποῦ
Desde Hom. "En dónde" I 4,7; V 10,8; en lugar de ὅπου II 10,4; en lugar de ποῖ III 3,5. No registra Bauer el uso de X. Eph. II 8,1 ποῦ μὲν...ποῦ δὲ...

905. ποῦς II 7,5 etc.
Desde Hom. "Pie".

906. πράγμα
Desde Pi. y Hdt.
a) "Suceso" V 12,2.
b) "asunto", "quehacer" V 2,1.
No registra Bauer el significado "problema", en X. Eph. I 16,5.

907. πραότης V 9,10.
Desde Th., forma clásica frente a la tardía πραΰτης. "suavidad", "mansedumbre".

908. πράττω V 11,1 etc.
Desde Hom. "Hacer", "realizar".

909. πρέπω I 3,2; 4,6. *AS.
Desde Hom. "Ser digno, conveniente".

910. πρεσβύτης I 14,4 etc.
Desde A. e Hp. "Anciano".

911. πρεσβῦτις III 9,4 etc.
Desde A. y Pl. "Anciana".

912. πρό
Desde Hom. "Antes de", "delante de" con gen. He aquí algunos usos destacados.
a) πρὸ τοῦ con inf. I 14,3 (bis); III 5,8.
b) οὐ πρὸ πολλοῦ τοῦ... II 14,1; III 2,14.
c) πρὸ ὀλίγου τοῦ con inf. III 3,4.

913. προάγω V 5,6; 9,4. *AS.
Desde Hdt. "Llevar", "impulsar".

914. προέρχομαι V 2,6.
Desde Hdt. "Avanzar".

915. προΐστημι *TS.
Desde Hom. "Estar al frente de", "ocuparse de" II 2,1; 13,3; V 7,1. No recoge Bauer el significado "estar delante de", en X. Eph. V 7,1; 7,3. Sobre este uso véase apdo. III.3.c, *s.v.*

916. προλέγω: προεῖπον V 4,9; 4,10.
Desde Hom en *tmesis*. "Predecir".

917. προπέμπω
Desde Hom.
a) "Acompañar" I 9,2.
b) "Equipar para un viaje" II 7,3.

918. πρός
Desde Hom.
a) Con gen. "por", en juramentos y votos I 13,6, III 3,6; 8,5.
b) Con dat. "junto a" V 13,2.
c) con ac. "hacia" I 2,6 etc.; "en relación a" I 2,1 etc.

919. προσάγω II 6,4; V 9,13.
Desde Hom. "Ofrecer", "aplicar".

920. προσδέχομαι III 8,2.
Desde Hom; con el significado de "recibir", "aceptar" desde A. y Hdt.

921. προσδοκάω I 12,4 etc.
Desde A. y Hdt. "Esperar".

922. πρόσειμι (εἶμι) III 2,3 etc.
Desde Hom. "Acercarse", "llegar".

923. προσέρχομαι III 4,2 etc.
Desde Hom. "Llegar".

924. προσεύχομαι I 1,3 etc. *AS.
Desde A. y Hdt."Pedir", "suplicar".

925. προσέχω I 1,3.
Desde A. y Hdt. "Atender", "prestar atención".

926. προσήκω V 10,10.
Desde A. y Th. "Convenir", "ser conveniente".

927. προσκυνέωI 1,3 etc. *AL.
Desde la tragedia y Hdt. "Postrarse", "adorar".

928. προσπίπτω II 5,6 etc. *AS.
Desde Hom. "Caer de rodillas", "arrodillarse".

929. πρόσταγμα II 12,3. *AS.
Desde Pl. "Orden", "mandato"; en Bauer sólo referido a preceptos divinos, mientras que en X. Eph. referido a la orden que recibe el cabrero de matar a Antía.

930. προστάττω II 9,3 etc.
Desde A. y Hdt. "Ordenar".

931. προστίθημι I 2,9.
Desde Hom. "Añadir". No registra Bauer el significado que presenta Xen. Eph en I 9,6 "poner sobre".

932. προστρέχω I 13,6; II 14,2. *AS.
Desde Ar., X. y Pl. "Correr hacia".

933. προσφέρω
Desde Pi.
a) "Ofrecer" I 15,2.
b) "Tratar", en pas. con dat. de persona III 1,2.
No registra Bauer la expresión προσφέρειν λόγον "hablar", "conversar" III 12,4; IV 5,2.

934. πρόσωπον I 9,6. *AL.
Desde Hom. "Rostro", en sentido propio.

935. πρότερος II 9,4; V 12,1.
Desde Hom. "Primero".

936. πρότερον I 1,1 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Antes".

937. πρόφασις I 3,3 etc.
Desde Hom. "Pretexto".

938. πρῶτος I 2,4 etc. *AL. (adv. πρῶτον)
Desde Hom. "Primero"; πρῶτον adv. II 3,6; V 12,1 y τὸ πρῶτον I 9,7; V 14,2. No registra Bauer el ac. adv. τὰ πρῶτα, en Xenophon Eph. I 1,1 etc.

939. πύλαι III 1,3.
Desde Hom. "Puertas" (de la ciudad).

940. πυνθάνομαι
Dessde Hom.
a) "Preguntar" I 7,4; II 2,1; 13,5; III 5,8; 9,7; IV 3,6; 4,1.
b) "Informarse", "enterarse" IV 2,1, 4,2; V 1,2; 1,8; 3,1; 5,1; 6,4; 9,11; 10,2; 11,1; 11,3.

941. πῦρ I 6,2 etc.
Desde Hom. "Fuego".

942. πυρά IV 2,8; 2,9.
Desde Hom. "Hoguera".

643. πολέω II 11,7.
Desde E. y Hdt. "Vender".

944. πώποτε I 9,3.
Desde Hom. "Alguna vez", "nunca".

945. πώς I 11,4; V 5,1.
Desde Hom. "De algún modo".

946. πῶς V 9,5; 9,7.
Desde Hom. "Cómo".

947. ῥᾳδίως I 15,6 etc.
Desde Hom en la forma ῥηιδίως. "Fácilmente".

948. ῥῆμα II 4,3.
Desde Pi. y Hdt. "Palabra".

949. ῥίπτω I 4,4 etc.
Desde Hom. "Arrojar". No registra Bauer la construcción con reflexivo, que es la única que presenta X. Eph.

950. σανίς II 11,10. *AS.
Desde Hom. "Tabla", "madero" (de un barco).

951. σαφῶς III 9,7.
Desde Hom en la forma σαφέως. "Claramente". No atestigua Bauer el superlativo σαφέστατα, en X. Eph. V 12,6.

952. σεαυτοῦ I 16,4.
Desde Alceo. Reflexivo de segunda persona "te", "ti mismo". No atestigua Bauer la forma σαυτοῦ, en X. Eph. V 10,5.

953. σεμνός
Desde Hom. "Venerable", referido a seres sobrenaturales I 6,2; V 2,5; "noble", referido a personas I 14,4.

954. σημαίνω V 8,7.
Desde Hom. "Mostrar", "anunciar".

955. σιτίον I 10,4.
Desde Hdt. y Ar. "Comida", en pl.

956. σιωπάω I 12,1; II 3,8.
Desde Hom. "Callar", "enmudecer".

957. σκέπτομαι I 11,5. *AS.
Desde Hom. "Considerar". Papanikolaou rectifica la lectura del *codex Laurentianus* II 13,8 y III 11,4 sustituyendo este verbo por σκήπτομαι, verbo que no registra Bauer.

958. σκεύος I 2,4 etc.
Desde Ar. y Th. "Equipaje", "pertenencias".

959. σκληρός V 8,3. *PS.
Desde Hdt. "Duro", en sentido figurado; τὰ σκληρὰ τῶν μαντευμάτων I 10,10 encuentra su paralelo en la construcción que registra Bauer τὸ σκληρὸν con gen.

960. σκοπέω I 10,7 etc.
Desde Hom. "Observar", "meditar".

961. σκοτεινός II 6,5.
Desde A. "Tenebroso", "oscuro".

962. σκότος III 8,5. *AL.
Desde Hom masc., neutro en ático; en X. Eph. neutro. "Tiniebla", "oscuridad".

963. σός I 4,3 etc.
Desde Hom. "Tuyo", "tu".

964. σπάομαι IV 5,5.
Desde Hom. "Desenvainar" (un arma blanca).

965. σπαράττω: ἐσπάραξα I 4,1 etc. *AS.
Desde A. y Ar. "Arrancar" (τὰς κόμας).

966. στάδιοι I 2,2; 6,1. *AL.
Plural de στάδιον en ático, junto con στάδια. "Estadio", medida de longitud.

967. σταυρός IV 2,1 etc.
Desde Hom. "Cruz".

968. στενάζω I 5,3 etc. *PS.
Desde la tragedia y D. "Gemir", "suspirar", "lamentarse".

969. στέργω I 16,3 etc.
Desde A. y Hdt. "Amar".

970. στεφανόομαι I 7,3, 8,3.
Desde Hom. "Ser coronado".

971. στέφανος I 8,2 etc.
Desde Hom. "Corona".

972. στῆθος V 7,8.
Desde Hom. "Pecho".

973. στήλη III 2,13 etc.
Desde Hom. "Columna".

974. στράτευμα V 3,2.
Desde la tragedia y Hdt. "Ejército".

975. στρατεύω I 2,1.
Desde A. y Hdt. "Hacer la guerra", en sentido figurado. En Bauer med. deponente; en X. Eph. act.

976. στρατιώτης III 12,2.
Desde Ar. y Hdt. "Soldado".

977. στρουθός I 8,2.
Desde Hom; en Bauer más frecuente la forma στρουθίον. "Gorrión".

978. στρώννυμι I 8,2. *PS.
Desde Hom, A., X. y Pl. "Disponer", "preparar".

979. σύ I 4,3 etc.
Desde Hom. "Tú".

980. συγγενεῖς II 1,2 etc.
Desde Pi. y Th. "Parientes".

981. συγγιγνώσκω V 7,9.
Desde la tragedia y Hdt. "Perdonar".

982. συγγνώμη V 9,10.
Desde S. y Hdt. "Indulgencia".

983. συγκατατίθεμαι II 4,5 etc. *AS.
Desde Hom. "Doblegarse", "consentir en", con dat. y en voz med.

984. συγχωρέω II 2,2; V 11,6.
Desde la tragedia y Hdt. "Ceder".

985. συζεύγνυμι I 7,2.
En X. en sentido real; desde E. con el significado de "unir en matrimonio".

986. συλάω III 10,4
Dessde Hom. "Expoliar".

987. συλλαμβάνω
Desde A. y Hdt.
a) "Detener" II 2,2; 11,11; 13,5; III 9,5; 12,6.
b) "Ayudar" II 3,4; 12,4.

988. συλλέγω III 2,10 etc.
Desde Hom. "Reunir".

989. συμβαίνω I 5,5 etc.
Desde A. y Hdt. "Suceder", "ocurrir"; τὸ συμβάν V 9,5. No registra Bauer otros usos del part. sustantivado presentes en X. Eph., a saber, τὸ συμβαίνων I 5,5; τὰ συμβάντα IV 2,9; V 7,6.

990. συμβάλλω
Desde Hom.
a) "Comprender", "considerar" I 7,2; V 12,3.
b) "Encontrarse con" en sentido hostil V 4,1.
c) "Ayudar" en voz med. I 2,6.

991. συμβουλεύω I 15,3, 15,4.
Desde Theogn., la tragedia y Hdt. "Aconsejar".

992. σύμβουλοι II 5,2.
Desde la tragedia y Hdt. "Consejeros".

993. συμπάρειμι III 3,7. *AS.
En X. "Presentarse", "asistir juntamente".

994. συμπόσιον V 13,5.
Desde Theogn. en el significado de "banquete", "festín".

995. συμφορά I 5,4 etc.
Desde Pi. y Hdt. "Desgracia".

996. σύν I 13,4 etc.
Desde Hom; no usa X. Eph. la forma ática ξύν. "Con".

997. συναρμόζω I 9,6.
Desde Pi. y Th. "Adaptar".

998. σύνειμι (εἰμί) II 3,6 etc.
Desde Hom. "Estar juntos", "convivir".

999. σύνειμι (εἶμι) I 12,1.
Desde Hom. "Reunirse".

1000. συνεργέω II 3,3; 14,4. *AS.
Desde E. y X. "Colaborar", "ayudar".

1001. συνέρχομαι IV 5,1 etc.
Desde Hom en *tmesis*. "Reunirse".

1002. συνευωχέομαι V 1,11. *TS.
En Arist. "Banquetear", "festejar juntamente".

1003. συνεχῶς II 12,1 etc.
Desde Hes. "Continuamente".

1004. συνήθεια I 14,7; V 1,3.
Desde Hom "costumbre". Desde Isocr. y Aeschin. "Trato permanente", "relación frecuente", único signifcado que utiliza X. Eph.

1005. συνήθης I 1,2 etc.
Desde Hes. "acostumbrado", "habituado". Desde S. y Th. "Usual", "habitual", como en X. Eph.

1006. συνθάπτω IV 6,2 etc.
Desde A. y Hdt. "Enterrar juntamente"; en Bauer sólo en sentido figurado, mientras que X. Eph. lo usa en sentido real para personas y cosas.

1007. συνίημι III 8,1; V 7,5.
Desde Hom. "Comprender".

1008. συνίσταμαι III 1,2; 2,14.
Desde Hom. "Reunir", "recomponer".

1009. συνοικέω I 11,4.
Desde Hiponacte y A. "Convivir".

1010. σύνολον (τὸ) V 9,8.
El adj. desde Arist. "Enteramente", "en absoluto".

1011. συντίθεμαι I 15,6.
Desde Hom. "Acordar", "convenir".

1012. σύντροφος *AS.
Desde la tragedia y Hdt. "Compañero de crianza", "hermano de leche". En Bauer siempre masc., en X. Eph. fem. sing. II 1,4, 3,3 y masc. pl. II 3,7 etc.

1013. συντυγχάνω II 14,1; V 13,2.
Desde la tragedia y Hdt. "Encontrarse con".

1014. σφάλλομαι III 8,1. *AS.
Desde Hom. "Verse privado de", "perder", con gen.

1015. σφόδρα I 15,5. *AS.
Desde Pi. y Hdt. "Muy", "completamente".

1016. σφόδρος I 14,7 etc. *AS.
Desde Th. y Pl. "Impetuoso", "violento".

1017. σχῆμα I 2,6; V 10,11. *AS.
Desde A. y Th. "Aspecto".

1018. σχολάζω III 8,5. *AL.
Desde A. y Th. "Estar ocioso".

1019. σώζω II 4,2 etc.
Desde Hom. "Salvar".

1020. σῶμα I 1,1 etc.
Desde Hom. "Cuerpo"; en III 2,13 "cadáver".

1021. σωτηρία IV 4,2 etc.
Desde la tragedia y Hdt. "Salvación".

1022. σωφροσύνη II 1,4.
Desde Hom. "Continencia", "castidad".

1023. σώφρων I 2,6.
Desde Hom. "Casto".

1024. ταλαίπορος III 9,8.
Desde Pi. "Desdichado".

1025. τάξις I 2,5.
Desde A. y Hdt. "Fila".

1026. ταράσσομαι: ἐταράχθη I 12,4.
Desde Hom. "Ser turbado".

1027. τάσσω: οἱ τεταγμένοι III 6,1.
Desde la tragedia. "Encargar", "ordenar".

1028. τάφη II 11,5; V 1,10.
Desde S. y Hdt. "Tumba".

1029. τάφος I 7,1 etc.
Desde Hom en el significado de "exequias fúnebres"; desde Hes. En X. Eph. "Tumba", "fosa", en sentido real; figurado en I 6,2.

1030. ταχέως II 1,5.
Desde Hom. "Rápidamente".

1031. τάχος I 3,3.
Desde Hom. "Rapidez".

1032. ταχύ
Desde Hom.

a) "Al poco" I 2,9; 12,1.
b) "Rápidamente" V 4,11.

1033. τε I 1,2 etc.
Desde Hom.

1034. τέκνον
Desde Hom. "Niño", "hijo"; en X. Eph. usado impropiamente para referirse a Abrócomes por parte de su anciano preceptor (I 14,4) y por parte de Egialeo V 1,4; 1,11.

1035. τελέομαι I 3,1.
Desde Hom. "Terminar".

1036. τέλεον V 9,12. *AL.
En Περὶ ὕψους, Aristid., Luciano y App.. "Finalmente".

1037. τελευτή III 5,8 etc.
Desde Pi. y Th. "Muerte".

1038. τέλος *AL.
Desde Hom.
a) Sust. "fin" I 6,2.
b) Adv. "finalmente" I 5,9 etc.; εἰς τέλος I 5,6.
c) Sust. pl. τὰ τέλη (τῶν μεμαντευμένων) "meta", "finalidad", "destino" I 10,7, V 1,13.

1039. τέρμα V 10,8. *PS.
Desde Hom. "Fin", "límite".

1040. τέχνη I 2,1 etc.
Desde Hom. "Arte", "técnica".

1041. τεχνίτης III 2,8.
En X. y Pl. "Artesano", "artista".

1042. τηρέω I 9,8 etc.
Desde Pi. y Th. Desde Ar. con el significado de "guardar", "mantener".

1043. τίθημι
Desde Hom.
a) Act. "consagrar" I 12,2, uso que no registra Bauer.
b) Med. "establecer", "fijar" III 11,4.

1044. τιμάομαι IV 5,1.
Desde Hom. "Ser estimado", "ser honrado".

1045. τίμη II 2,5 etc.
Desde Hdt. "Precio".

1046. τίμιος
Desde Hom.
a) Referido a cosas "de valor", "preciado" I 13,1; 14,1.
b) Referido a personas "respetable" V 10,12; 13,4.

1047. τιμωρέω V 9,4 etc.
Desde la tragedia. "Castigar", "vengar".

1048. τιμωρία I 4,5 etc.
Desde A. y Hdt. "Castigo", "venganza".

1049. τίς τί I 4,7 etc.
Desde Hom. "Quién", "qué", "cuál", pron. y adj.

1050. τις τι I 1,5 etc. *AS.
Desde Hom. "Alguien", "algo", "algún", pron. y adj. La expresión βραχύ τι I 11,4.

1051. τοιόσδε: τοιάδε II 5,1 etc.
Desde Hom. "Tal", "de tal clase".

1052. τοιγαροῦν I 9,8.
Desde S. "Así pues", "en efecto".

1053. τοίνυν II 3,8; III 5,7.
Desde Pi. "Así pues", "ciertamente".

1054. τοιοῦτος II 4,3 etc.
Desde Hom. "Tal", "de tal clase".

1055. τολμάω
Desde Hom.
a) "Osar", "atreverse" II 3,2; 4,3; 6,1; 13,8.
b) "Realizar", "conseguir hacer" IV 2,1.

1056. τολμηρός II 6,1.
Desde E. "Atrevido", "osado".

1057. τόξα I 2,6.
Desde Hom. "Dardos", "flechas".

1058. τοσοῦτος I 5,3 etc.

Desde Hom. "Tanto", "tan"; τοσοῦτον...ὅσον V 11,3.

1059. τότε I 2,7 etc.
Desde Hom. "Entonces".

1060. τρεῖς I 14,6; V 4,8.
Desde Hom. "Tres".

1061. τρέπω
Desde Hom.
a) Act. "volver", "hacer volver"I 2,8.
b) Med. "Volverse" III 2,14 y "ponerse en fuga" V 3,2.

1062. τρέφω III 11,1.
Desde Hom. "Alimentar", "sustentar".

1063. τρέχω V 13,1.
Desde Hom. "Correr".

1064. τριάκοντα II 13,8.
Desde Hom. "Treinta".

1065. τρόπος I 15,3 etc.
Desde Pi. "Forma", "manera".

1066. τροφεύς I 14,4.
Desde A. y Pl. "Educador", "pedagogo".

1067. τροφή III 8,7.
Desde la tragedia, Hdt., Hp., X. y Pl. "Alimento", "comida" en sentido real.

1068. τυγχάνω
Desde Hom.
a) "Conseguir", "alcanzar", con gen. II 3,7; III 5,11; IV 6,1.
b) "Encontrarse" V 4,3; 13,6.
No registra Bauer el uso con patr. predicativo, en X. Eph. I 13,1, III 1,5; V 9,7; 15,3.

1069. τύχη I 16,3 etc.
Desde Hom. "Fortuna".

1070. ὑβρίζω II 5,1 etc.
Desde Hom. "Injuriar" "tratar con insolencia".

1071. ὕβρις II 1,2; V 14,1.

Desde Hom. "Soberbia", "ultraje".

1072. ὑγιαίνω V 9,4.
Desde Hes. y Hdt. "Estar sano", en sentido propio.

1073. ὑγιής I 16,2. *AS.
Desde Hom. "Sano".

1074. ὕδωρ III 6,4 etc.
Desde Hom. "Agua".

1075. ὕλη II 11,3 etc.
Desde Hom. "Bosque".

1076. ὑμεῖς I 9,7 etc.
Desde Hom. "Vosotros".

1077. ὑπακούω I 16,5.
Desde Hom. "Obedecer", con dat.

1078. ὑπαντάω II 5,6.
Desde Pi. "Salir al encuentro".

1079. ὕπαρξις V 9,1.
En Arist. "Posesión", "bien".

1080. ὑπάρχω
Desde Hom. "Encontrarse" I 16,5. No registra Bauer el significado "ser posible", con inf. en X. Eph. I 9,3; 11,3.

1081. ὑπέρ
Desde Hom.
a) Con gen. "Por", "en favor de" I 5,8 etc.; "por", "a causa de" II 5,7 etc.
b) Con ac. "Por encima de" I 6,2 en sentido real; en sentido figurado I 12,4; V 8,7.

1082. ὑπερβάλλω *AS.
Desde Hom. "Ser excesivo, extraordinario", en la forma del part. ὑπερβαλλοῦσα I 1,1; 10,4. No registra Bauer el significado en voz med. "vencer", "superar" I 2,5; III 12,3.

1083. ὑπερηφανέω *TS.
Desde Hom.
a) "Ser orgulloso", "soberbio" intr. I 4,5; II 5,5.
b) "Despreciar" trans. I 16,5.

1084. ὑπερηφανία II 1,2; 5,2. *AS.
En X. y Pl. "Orgullo", "soberbia".

1085. ὑπερήφανος I 2,1; 4,6. *AS.
Desde Hes. y Pl. en sentido negativo. "Soberbio", "orgulloso".

1086. ὑπεροράω III 5,7. *AS.
Desde Hdt. y Th. "Pasar por alto", "omitir".

1087. ὑπέχω IV 6,3. *AS.
Desde Hom. En Bauer sólo δίκην ὑπέχειν "rendir cuentas", "pagar un delito", en ese significado desde S. No registra Bauer el significado más genérico "sostener" IV 2,4.

1088. ὑπηρέτης I 14,7; III 2,14.
Desde A. y Hdt. "Colaborador", "partícipe" (de una banda de piratas).

1089. ὑπισχνέομαι I 16,7 etc.
Desde Hom. "Prometer".

1090. ὕπνος I 3,4 etc.
Desde Hom. "Sueño".

1091. ὑπό
Desde Hom. Con gen. "por", complemento agente, I 2,7 etc. No registra Bauer el uso con dat. "bajo", en X. Eph. I 8,3, 13,6.

1092. ὑποδέχομαι I 9,3 etc.
Desde Hom. "Recibir".

1093. ὑποζύγιον V 2,2.
Desde Theogn. "Animal de tiro".

1094. ὑπομένω II 1,6 etc.
Desde Hom. "Soportar". No registra Bauer el significado de "aceptar", "admitir", en X. Eph. I 11,4.

1095. ὑπόμνησις I 10,7 etc.
Desde E. y Th. "Recuerdo", en sentido activo.

1096. ὑπονοέω I 16,2.
Desde E. y Hdt. "Suponer".

1097. ὑποπίπτω II 4,2. *AS.
Desde E. y Th. "Estar sometido a", con dat. en X. Eph.; en Bauer ὑπό τι.

1098. ὑποπτεύω
Desde la tragedia y Th. "Sospechar", con ac. I 11,1; con inf. V 2,5.

1099. ὑποτάσσομαι I 1,5. *TS.
En Arist. y Plb. "Someterse a", con dat.

1100. ὑποτίθημι II 1,3 etc. *AS.
Desde Hom. "Someter".

1101. ὑποφέρω IV 5,5.
Desde Hom. "Sostener".

1102. ὑποχθόνιος I 5,7. *PS.
Desde Hes. "Subterráneo".

1103. φαίνω
Desde Hom.
a) Act. e intrans. "mostrarse", "aparecer" IV 2,4.
b) Med. "parecer" I 4,1; 9,9; II 1,4; 11,2; 14,2; V 1,10; 1,11; 7,7.
c) Med. "aparecer" I 5,6; V 4,2; 8,6; 11,4.

1104. φάρμακον
Desde Hom.
a) "Veneno" III 5,7.
b) "Remedio", "medicina" I 9,3.
c) "Poción mágica" I 2,1 etc.

1105. φάσκω I 11,6 etc. *AS.
Desde Hom. "Afirmar".

1106. φείδομαι
Desde Hom.
"Abstenerse de", "apartarse de", "preservar" I 13,6; 14,1; III 8,4; V 4,6.

1107. φέρω
Desde Hom.
a) "Llevar" I 8,2 etc.
b) "Llevarse consigo" I 6,2 y med. I 2,2.
c) "Soportar", "sufrir" I 4,6 etc.
d) Med. "llevar", "conducir" I 12,3 etc.

1108. φεύγω
desde Hom.
"Huir", "evitar" I 6,2; 10,10; III 3,5; 5,7; IV 5,6; V 3,3.

1109. φημί I 4,6 etc. *AS.
Desde Hom. "Decir". Intercalado en el estilo directo I 4,6; 9,2; 9,4; 9,7; II 4,5; III 5,2; 6,5; 7,2; 11,5; IV 2,4; 6,6, V 8,3; 9,7; 10,10; 14,4.

1110. φθάνω II 5,7.
Desde Hom. "Adelantarse". No registra Bauer la construcción con la que aparece este verbo ἐμαυτὴν φθάσασα ἀποκτενῶ, considerada aticismo por Hdn. Ver apdo. III.2.a.

1111. φθόνος II 5,5.
Desde Pi. y Hdt. "Envidia".

1112. φιάλη I 10,10. *AL.
Desde Hom. "Cuenco".

1113. φιλάνθρωπος: φιλανθρωπότατος IV 2,4, V 4,10.
Desde A., X. y Pl. "Filántropo", "benevolente".

1114. φιλέω
Desde Hom.
a) "Amar" II 3,5, 4,1; 5,1; V 4,7.
b) "Besar" I 9,6; 9,7; 9,8; II 4,6; 7,5; IV 5,5; V 1,9.

1115. φίλημα I 9,6 etc.
Desde A. "Beso".

1116. φιλία V 9,13.
Desde Theogn. "Amistad".

1117. φιλόζωος II 1,6.
Desde la tragedia. "Que ama la vida", "vital".

1118. φιλόνεικος I 2,1.
Desde Hom. "Pendenciero", "polémico".

1119. φίλος III 6,4; IV 6,2.
Desde Hom. "Amigo", sust.

1120. φιλοστοργία V 2,3. *AL.
Desde X. "Amor", "cariño".

1121. φιλοτιμέομαι IV 6,7.
Desde Andoc. y Pl. "Rivalizar", disputarse", con inf. No recoge Bauer la construcción con interrogativa indirecta, en X. Eph. I 9,9.

1122. φίλτατος I 10,9 etc.
Desde Hom el adj. "Querido".

1123. φλέγομαι I 14,2. *PS.
Desde Hom. "Arder", en sentido real.

1124. φλόξ IV 2,8; 2,9. *PS.
Desde Hom. "Llama".

1125. φοβερός
Desde A. "Terrible" ,12,4 etc. y comp. φοβερώτερος I 11,6. No recoge Bauer el significado "temeroso", en X. Eph. I 2,6.

1126. φοβέω I 5,4 etc.
Desde Hom. "Temer" en voz med. No registra Bauer el uso act. "atemorizar", en X. Eph. I 7,4.

1127. φόβος I 5,3 etc. *AS.
Desde Hom. "Miedo"

1128. φοινικοῦς I 12,4.
En X. "Purpúreo", "de color púrpura".

1129. φοιτάω IV 1,5.
Desde Hom. "Ir y venir", "transitar".

1130. φονεύω I 13,6 etc.
Desde Pi., A. y Hdt. "Matar".

1131. φόνος IV 2,1 etc.
Desde Hom. "Asesinato".

1132. φορτίον I 13,1 etc. *PS.
Desde Hes. "Carga", en sentido propio.

1133. φρουρέω
Desde A. y Hdt.
a) "Vigilar", "tener retenido" II 7,1; IV 5,1 y pas. III 2,9; 12,1.
a) "Vigilar", "proteger", "custodiar" V 2,3 y pas I 4,7.

1134 φυγή I 7,1 etc.
Desde Hom. "Huida", "fuga".

1135. φυλάσσω
Desde Hom. "Vigilar", "guardar", "conservar": con ac. de persona II 9,4; IV 5,3

(ἑαυτήν); con ac. de cosa (τὴν σωφροσύνην) V 7,2. En todos los contextos referido a la preservación de la castidad.

1136. φύσις: φύσει III 11,4.
En Isocr., Is. y Pl. "Por naturaleza".

φωνή
Desde Hom. "Voz".
a) Referido a la voz de una persona III 9,7; V 7,8; 10,11.
b) Referido a una "lengua" III 1,2.
c) "Gritos", "aclamaciones" I 2,7.
No registra Bauer el significado "palabras", en X. Eph. I 5,7.

1138. φῶς *AL.
Desde Hom. "Luz": en sentido real I 9,7; en sentido figurado III 8,2 (εἰς φῶς ἐλεύσομαι).

1138. χαίρω *AL.
Desde Hom.
a) "Alegrarse", "complacerse" I 7,4 etc.
b) Como saludo II 5,1.

1140. χαλεπός
Desde Hom.
a) "Duro", "pesado", "difícil"I 15,1 etc.
b) "Peligroso", "malo" I 16,4; II 4,2.
c) "feroz", "salvaje" V 7,8.

La expresión τὰ χαλεπὰ que registra Bauer, la en contramos en X. Eph. V 1,15 en la variante τὰ χαλεπώτατα "la adversidad".

1141. χαλεπῶς I 16,3.
Desde Hom. "Con dificultad".

1142. χάρις *AL.
Desde Hom. "Gracias", "agradecimiento": con el verbo οἶδα II 10,3; IV 4,2; V 13,4; con el verbo γιγνώσκω III 5,1; solo con dat. II 10,3 (χάρις...σοι...).

1143. χεῖλος I 9,6.
Desde Hom. "Labio".

1144. χείρ III 6,1 etc.
Desde Hom. "Mano". No registra Bauer las expresiones εἰς χεῖρας ἐλθεῖν con gen. "ser sometido a" y μετὰ χεῖρα ἔχειν "tener (cogido) de la mano", en X. Eph. II 7,4 y I 12,1 respectivamente.

1122. φίλτατος I 10,9 etc.
Desde Hom el adj. "Querido".

1123. φλέγομαι I 14,2. *PS.
Desde Hom. "Arder", en sentido real.

1124. φλόξ IV 2,8; 2,9. *PS.
Desde Hom. "Llama".

1125. φοβερός
Desde A. "Terrible" ,12,4 etc. y comp. φοβερώτερος I 11,6. No recoge Bauer el significado "temeroso", en X. Eph. I 2,6.

1126. φοβέω I 5,4 etc.
Desde Hom. "Temer" en voz med. No registra Bauer el uso act. "atemorizar", en X. Eph. I 7,4.

1127. φόβος I 5,3 etc. *AS.
Desde Hom. "Miedo"

1128. φοινικοῦς I 12,4.
En X. "Purpúreo", "de color púrpura".

1129. φοιτάω IV 1,5.
Desde Hom. "Ir y venir", "transitar".

1130. φονεύω I 13,6 etc.
Desde Pi., A. y Hdt. "Matar".

1131. φόνος IV 2,1 etc.
Desde Hom. "Asesinato".

1132. φορτίον I 13,1 etc. *PS.
Desde Hes. "Carga", en sentido propio.

1133. φρουρέω
Desde A. y Hdt.
a) "Vigilar", "tener retenido" II 7,1; IV 5,1 y pas. III 2,9; 12,1.
a) "Vigilar", "proteger", "custodiar" V 2,3 y pas I 4,7.

1134 φυγή I 7,1 etc.
Desde Hom. "Huida", "fuga".

1135. φυλάσσω
Desde Hom. "Vigilar", "guardar", "conservar": con ac. de persona II 9,4; IV 5,3

(ἑαυτήν); con ac. de cosa (τὴν σωφροσύνην) V 7,2. En todos los contextos referido a la preservación de la castidad.

1136. φύσις: φύσει III 11,4.
En Isocr., Is. y Pl. "Por naturaleza".

φωνή
Desde Hom. "Voz".
a) Referido a la voz de una persona III 9,7; V 7,8; 10,11.
b) Referido a una "lengua" III 1,2.
c) "Gritos", "aclamaciones" I 2,7.
No registra Bauer el significado "palabras", en X. Eph. I 5,7.

1138. φῶς *AL.
Desde Hom. "Luz": en sentido real I 9,7; en sentido figurado III 8,2 (εἰς φῶς ἐλεύσομαι).

1138. χαίρω *AL.
Desde Hom.
a) "Alegrarse", "complacerse" I 7,4 etc.
b) Como saludo II 5,1.

1140. χαλεπός
Desde Hom.
a) "Duro", "pesado", "dificil"I 15,1 etc.
b) "Peligroso", "malo" I 16,4; II 4,2.
c) "feroz", "salvaje" V 7,8.

La expresión τὰ χαλεπὰ que registra Bauer, la en contramos en X. Eph. V 1,15 en la variante τὰ χαλεπώτατα "la adversidad".

1141. χαλεπῶς I 16,3.
Desde Hom. "Con dificultad".

1142. χάρις *AL.
Desde Hom. "Gracias", "agradecimiento": con el verbo οἶδα II 10,3; IV 4,2; V 13,4; con el verbo γιγνώσκω III 5,1; solo con dat. II 10,3 (χάρις...σοι...).

1143. χεῖλος I 9,6.
Desde Hom. "Labio".

1144. χείρ III 6,1 etc.
Desde Hom. "Mano". No registra Bauer las expresiones εἰς χεῖρας ἐλθεῖν con gen. "ser sometido a" y μετὰ χεῖρα ἔχειν "tener (cogido) de la mano", en X. Eph. II 7,4 y I 12,1 respectivamente.

1145. χειροτονέομαι III 9,5.
Desde Ar., X. y Pl. "Ser elegido para un cargo", en pas.

1146. χείρων III 2,13; IV 5,3.
Desde Hom. "Peor", comparativo de κακός.

1147. χιτών I 2,6, III 10,1. *AL.
Desde Hom. "Túnica".

1148. χλαμύς I 8,3. *AL.
Desde Safo, según Polux, Ar. y X. "Capa".

1149. χράομαι *AL.
Desde Hom. "Usar" II 5,4; 6,4. No registra Bauer el signicado de "tener", en X. Eph. I 11,2; III 2,5; tampoco en sentido sexual, como en III 11,4 ἐπιχειρεῖ βιάζεσθαι καὶ χρῆσθαι πρὸς συνουσίαν.

1150. χρῆμα I 13,2 etc.
Desde Hom. "Bienes", "riquezas", en plural. No registra Bauer el uso de X. Eph. I 1,1 μέγα δέ τι χρῆμα [...] κάλλους...

1151. χρονίζω II 5,1. *AL.
Desde A. y Hdt. "Tardar".

1152. χρόνος I 5,5 etc. *AS.
Desde Hom. "Tiempo".

1153. χρυσίον IV 3,2. *AL.
Desde Hdt. "Oro".

1154. χρυσός I 10,4 etc.
Desde Hom. "Oro".

1155. χρυσοῦς I 8,2 etc. *AL.
Desde la tragedia. "De oro", "dorado".

1156. χρῶτες I 5,2.
Desde Hom. "Pieles".

1157. χώρα I 10,8.
Desde Hom. "Lugar", "posición".

1158. χωρίον I 14,7 etc. *AS.
Desde Th. "Región", "campo", "terreno".

1159. χωρίς IV 3,4; V 10,4. *AS.
Como adv. desde Hom; desde Pi. como prep. de gen., tal como en X. Eph. "Sin", "lejos de".

1160. ψεύδομαι III 8,1.
Desde Hom. "Estafar", "engañar".

1161. ψόφος II 13,3.
Desde E. y Th. "Ruido".

1162. ψυχή I 1,2 etc.
Desde Hom. "Alma". No registra Bauer el significado de "mente", en X. Eph. I 5,1 etc.

1163. ὦ I 9,2; II 1,3. *PS.
En Charito, Galen. y Achilles Tat. "Ah de...", con gen.

1164. ὦ I 4,2 etc.
Desde Hom. "Oh".

1165. ὧδε I 9,6 etc. *AL.
Desde Hom. "Así", "de este modo".

1166. ὠνέομαι III 11,1 etc.
Desde Hes. y Hdt. "Comprar".

1167. ὥρα III 11,4, 5,10. *PS.
Desde Hom. "Momento", "tiempo". No registra Bauer el significado de "belleza", "hermosura", en X. Eph. I 2,5.

1168. ὡραῖος
Desde Hes. y Hdt.
a) "Oportuno", "preparado" II 3,1 ἦν δὲ καλὴ καὶ ὡραία γάμων ἤδη.
b) "Agradable", "hermoso", "en la flor de la edad" V 9,2.

1169. ὡς
Desde Hom.
a) "Como", comparativo modal I 1,3 etc.; οὕτως ὡς I 2,4; V 12,1.
b) "Cuando", "mientras que", "después que", temporal I 2,6 etc.
c) "De tal manera que", "que" con inf., consec. I 10,10.
d) "Porque", "en la idea de que" con part. apositivo, causal I 1,5 etc.
e) Completivo "que" I 1,5 etc.
No registra Bauer el uso final con part. de fut. I 5,6 etc.

1170. ὥστε I 5,5.

Desde Hom. "De tal manera que".

IV.3 **Términos recogidos por Bauer que aparecen en las *Efesíacas* con un significado distinto[37]:**

1.ἄγνωστος V 12,3.

Desde Hom. "Difícil de reconocer", "irreconocible" (Pl.). En Bauer sólo en AG 17$_{23}$ con el significado de "desconocido" (Od.).

2. ἀκριβής V 14,1

Desde Heraclit. "Exacto", "riguroso" en Bauer; en X. Eph. "completo", "perfecto" (Jul.).

3. ἅλς I 6,2.

Desde Hom. En X. Eph. "mar", en Bauer "sal". Ambos en Hom.

4. ἀμύνομαι I 13,5.

Desde Hom. En X. Eph. con el significado clásico de "defenderse" (Hdt. Ar. Pl.), que no aparece en Bauer; es un aticismo, según Elio Dionisio, que aparece en S. Ver cap. III.2.a s.v.

5. ἀνάκειμαι III 8,5.

Desde Pi. y Hdt. En X. Eph. con el significado de "yacer", que no recoge Bauer. Este es un uso ático según Frínico. Véase III.2.a s.v.

6. ἀνάπτομαι I 2,6.

En Bauer con el significado de "encender" desde E. y Hdt. En X. Eph. "Estar suspendido", "colgado". Ambos ampliamente atestiguados en la tradición literaria.

7. ἀνατρέπω III 2,12.

Desde A. En Bauer significando "derribar", "destruir", "arruinar" (Hdt. Ar.); en X. Eph. "hacer volver" (Arch. Alc.).

8. ἀναφέρω I 9,2 etc.

Desde Hom. En Bauer con el significado de "traer", "subir" y "soportar"; en X. Eph. con el significado de "recuperarse", un uso ático propio de D., según Schmid. Véase III.2.b s.v.

---

[37] Los datos en cuanto a autores recogidos entre paréntesis proceden del diccionario LIDDELL-SCOTT-JONES, *op. cit.*

9. ἀνέρχομαι V 6,2; 15,3.

Desde Hom. En Bauer con el significado de "subir" (Hom. X. Arr.); en X. Eph. "regresar", "volver" (E. Pl.).

10. ἀνευρίσκω V 1,12 etc.

Desde A. y Hdt. En Bauer con el significado "Hallar", "encontrar", presente en otros novelistas como Caritón y Longo[38], pero no en X. Eph., que emplea el vocablo con el significado de "reencontrar".

11. ἀνθέω I 2,6.

Desde Hom. En Bauer sólo en ApkPt 5,15 y en sentido real (Hom. Hes. Theoc.); en X. Eph. en sentido figurado, uso que, según Schmid, es ático. Véase apdo. III.2.b, *s.v.*

12. ἀντέχω II 13,8.

En Bauer sólo en voz media, uso frecuente en la época helenística, con los significados de "abstenerse" y "apartarse"; en X. Eph. "resistir", "oponer resistencia" (Pl. D.S.).

13. ἄνω IV 3,1.

Desde Hom. En Bauer con el significado de "arriba" o "hacia arriba" en X. Eph. "en el interior", "tierra adentro", ambos de amplia tradición literaria.

14. ἀνώτερον II 10,4. AL.

Desde Arist. En Bauer con los significados de "hacia arriba" y "antes" (A. Hdt.); en X. Eph. "a cierta distancia de", "un poco lejos de" como prep. de gen.: ἀνώτερον δὲ θαλάσσης ἡ πόλις (X. Plb.).

15. ἀπειθέω II 9,3.

Desde A. y Pl. "Desobedecer"; en X. Eph. "negarse" en contexto erótico.

16. ἀποβάλλω IV 2,6.

Desde Hom. En Bauer con los significados de "echar"o "arrojar", "perder" y "desalojar" (τινά τινος); en X. Eph. "remover", "arrastrar": καὶ πνεῦμα ἐξαίφνης ἀνέμου (···) καὶ ἀποβάλλει μὲν τοῦ κρημνοῦ τὸ γεῶδες-, acepción que no aparece en otros novelistas.

17. ἀποστερέομαι II 1,3; III 10,2.

Desde A. y Hdt. En Bauer con los significados de "apartar" o "alejar", "devolver", y En voz. med./pas. "apartarse de" o "rechazar" y "volver"; ninguno de ellos coincide con X. Eph. "ser privado de", en voz pas.

18. ἀπότομος IV 2,2.

Desde S. y Hdt. En Bauer el adjetivo significando "duro", "severo", "riguroso" (E.

---

[38] *Cf.* CONCA-DE CARLO-ZANETTI, *op. cit.*, *s.v.*

LXX); en X. Eph. con el significado de "cortado", "abrupto" (Hdt. S. Pl. Philostr.).

19. ἀποφαίνω I 1,6.

En Bauer en voz med. y también en aor. act. con el significado de "mostrar"; en X. Eph. con el significado de "jactarse", "enorgullecerse" (Pl.) con el pron. reflex. como objeto directo y en voz act.

20. ἀσπάζομαι

Desde Hom. En X. Eph. aparece con los significados de "abrazar" V 9,13 (X. Pl. Plu.) y "besar" I 9,6; II 7,5; III 7,3, V 12,1; 12,6 (Ar. X.), que no coincide con el uso que se da al término en el griego neotestamentario "saludar", "dar la bienvenida" (Pi. Hdt. S.).

21. αὐταρκής V 2,2; 4,7.

Desde A. y Hdt. "Suficiente" en X. Eph. construído con los verbos εἰμί y δοκέω, ambos con inf.; en Bauer "modesto", "frugal" referido a persona.

22. ἀφθονία I 10,4; III 1,2; 3,7.

Desde Pi. con el significado de "abundancia", con el que aparece en X. Eph., en Bauer sólo con el valor de "generosidad", presentes ambos desde Pl.

23. γραφή V 15,2.

Desde la tragedia y Hdt. "Inscripción", significado ausente en Bauer en el sentido epigráfico que posee en X. Eph.

24. γυμνός I 13,5.

Desde Hom. "Desenvainado" (Od. A.r. Theoc.). No aparece en Bauer en este significado.

25. δαίμων

Desde Hom. En X. Eph. "divinidad", "dios" I 5,7; "destino", "suerte" I 16,3; III 2,4; 2,13; IV 5,6; "genio tutelar" II 7,5. En Bauer "demonio", en el sentido cristiano.

26. διαμαρτάνω III 12,1.

Desde Th. "Fallar", "errar". En Bauer con el significado, derivado del anterior, de "faltar", "pecar".

27. διατίθημι II 11,7.

En Bauer sólo aparecen formas mediopasivas, con algunas excepciones de aoristo y plusc., mientras que en X. Eph. aparece el perf. pas. Además no se recoge en Bauer el significado de "predisponer", "indisponer" (anímicamente) (Pl. Isoc. D. Arist.), con el que aparece en esta novela.

28. διαφθείρω II 6,1.

Desde Hom. "Seducir", "corromper" (*sc.* παρθένον) (Lys. E.). No recoge Bauer esta acepción sexual, que presenta el término de X. Eph.

29. ἐκβαίνω I 12,1 etc.*AL.

Desde Hom. En Bauer con el significado de "venir", "llegar"; en X. Eph. "desembarcar" (Hom. Hdt. Th.).

30. ἐκβολή III 12,1; IV 2,8.

Desde A. En Bauer con el significado de "aligeramiento de la carga"; en X. Eph. "canal", "desembocadura" (del Nilo). Ambas en Th.

31. ἔνθεν I 6,2.

Desde Hom. "De donde", adv. relat. en X. Eph.; en cambio Bauer sólo recoge su uso como adv. de lugar o de tiempo. Ambos usos en X.

32 ἐπανίσταμαι IV 5,5.

Desde Hdt., Th. y Ar. En Bauer "alzarse", "levantarse"; en X. Eph. "perseguir" en sentido sexual, uso que presenta Ael. (apdo. III.3.c).

33. ἐπιλέγω I 5,7.

Desde Hdt. En X. Eph. con el significado de "pronunciar", "emitir" (φωνάς); en Bauer en act. y pas. significando "llamar", "nombrar" y en voz med. "elegir para sí". Ambos significados en Hdt.

34. ἐπισκευάζω III 5,8.

Desde Ar. y Th. En X. Eph. sólo act. con el significado de "proporcionar" (X.); en Bauer sólo med. "prepararse", "armarse" (AG.).

35. ἔπος I 6,2.

Desde Hom. En X. Eph. "verso" (del oráculo); en Bauer "palabra".

36. ἐρείδομαι IV 2,6.

Desde Hom. "Ser clavado" en X. Eph.; en Bauer con el significado de "empujar". Término épico y jónico, que aparece en ambos significados en poesía ática y Pl.

37. εὐπορέω III 2,13.

Desde Arist. "Procurarse", "conseguir" (D. D.S.). En Bauer con el significado de "ser rico" (Ar. X.).

38. εὐσέβεια II 12,3.

Desde los presocráticos y A. "Respeto". No coincide este significado con el que recoge Bauer ("piedad", "religiosidad"); a pesar de ello sí coinciden en el significado del verbo correspondiente, que se relaciona claramente con el significado que presenta X. Eph. Ambos significados están en la tradición clásica.

39. θήρα I 1,2.

Desde Hom. "Caza" (Hom. Hdt. Ar. X.) en X. Eph.; en Bauer "red", "trampa",

uso que no registra Liddell-Scot-Jones.

40. ἰδία I 16,2.

Desde Ar. y Th.; el adj. desde Hom. En X. Eph. con el significado de "aparte", "separadamente" (Pl. Plb.); en Bauer "privadamente", "particularmente" (D.S. Plb.).

41. καθίεμαι I 2,6; 13,3. *TS.

Desde Hom. En Bauer "bajar", "hacer bajar" (Il. Hdt. E. Pl.). En X. Eph. "estar suelto", referido al pelo (E.).

42. καταπίπτω I 5,5.

Desde Hom. En sentido figurado "abatirse", "desanimarse" (Il. Archyl.) en X. Eph.; en Bauer sólo en sentido propio.

43. κέντρον I 9,7. *TS.

Desde Hom. "Aguijón", en X. Eph. en sentido figurado y referido a los ojos; en Bauer sólo en sentido real.

44. κεφαλή II 6,1.

Desde Hom. "Cabeza", en X. Eph. como mención metonímica de la persona; en Bauer, en cambio, tiene el significado metafórico de "jefe", "cabeza principal", acepción ausente en Liddell-Scott-Jones, pero presente en los papiros no literarios[39].

45. κόρη I 2,6 etc.

Bauer recoge como uso más frecuente el de "niña del ojo", "iris" que aparece a partir de la tragedia e Hp., pero que no coincide con el uso de X. Eph. como "muchacha", significado originario de la palabra.

46. κόρος V 5,4.

En Bauer sólo se registra este sust. como medida hebrea de volumen "coro", uso que lógicamente no aparece en X. Eph., pero sí en los papiros[40]; en éste lo que aparece es el significado usual de "saciedad", "hartazgo".

47. λαμπρός II 8,1

Desde Hom. "Ilustre", referido a parsona. No coincide este significado con el uso que registra Bauer, a saber, "brillante", "luminoso", referido a cosa.

48. λύσις I 5,6 etc.

Desde Hom. "Salvación", "remedio"; en Bauer, en cambio, "separación".

49. μαίνομαι I 4,6 etc.

---

[39] *Cf.* PREISIGKE 1925, *s.v.*

[40] *Ibid., s.v.*

Desde Hom. "Estar loco", "enloquecer", en X. Eph. de amor (Theoc.).

50. μετατίθεμαι I 14,1.

Desde Hom. En X. Eph. med. trans. "cargar", "embarcar", uso que Bauer no registra.

51. μέτρον V 4,9.

Desde Hom. En X. Eph. en la expresión ἐν μέτρῳ "en verso" (X.), que Bauer recoge pero con el significado de "moderadamente", "apropiadamente", frente a ἐκ μέτρου.

52. μηχανή V 2,7 etc.

Desde Hes.; desde A. y Hdt. con el significado de "máquina", en Bauer referido al mecanismo de la cruz. Por el contrario en X. Eph. significa "método", "medio".

53. νέμω II 9,4

Desde Hom con los significados de "apacentar" en X. Eph. y en Bauer "repartir".

54. νοσέω I 5,9 etc.

Desde A. y Hdt. "Estar enfermo", en X. Eph. siempre en sentido real, excepto I 5,9, donde aparece referido al mal de amores (el uso con ac. interno en Hdt. Antiph.); en Bauer siempre en sentido figurado.

55. οἶκος II 12,2; IV 3,1.

Desde Hom. "Casa", "patria", acepción del significado original que no registra Bauer.

56. ὄνειρος

Desde Hom; en Bauer ὄνειρος y ὄνειρον con gen. -ου; en X. Eph. sólo las formas ὀνείρατος I 12,4 y ὀνείρατα V 8,7. "Sueño".

57. ὀνίνημι V 5,3. *AS.

Desde Hom. En X. Eph. "ayudar", "servir"; en Bauer, en cambio, sólo en voz med./pas. "gozar", "disfrutar".

58. ὁρκίζω III 5,5. *AS.

Desde X. "Hacer jurar" (D.), en X. Eph., "jurar" (Pap. LXX) en Bauer.

59. παραβάλλομαι I 15,5.

Desde Hom. En X. Eph. "arriesgarse a" (Hom. Hdt. X. Th.) con inf., uso no registrado por Bauer.

60. παράγομαι V 11,2.

"Hospedarse" en X. Eph. (en ático); en Bauer "pasar junto a".

61. παραμυθέομαι

Desde Hom. En X. Eph. "consolar" (Hdt. Th. Pl.) I 11,1 etc.; "apaciguar", "aplacar" (Pl.) (τὸν χρησμόν) I 7,2; 10,3. En Bauer sólo "animar", "exhortar" Hom. Pl.).

62. παραπλέω I 13,4

Desde Th., X. y Pl. En X. Eph. "navegar paralelamente a" (Hdt. Isoc. Th.) con dat.; en Bauer "pasar por", "navegar por" (Il. X. Hdt. Th.) con ac.

63. πολυτελής III 5,1.

Desde Hdt. En Bauer "muy costoso" (Hdt. Democr. Th. Pl.); en X. Eph. "suntuoso", "magnífico" (Hdt.).

64. προίημι I 10,10.

Desde Hom. En X. Eph. "Abandonar", "exponer" (Hdt. Ar. Th.); en Bauer "decir", "formular", "expresar" (Aeschin. D. Plb.).

65. προσποιέω I 5,7

Desde E. y Hdt. En X. Eph. "fingir", en Bauer "mostrarse" (ambos significados en X.). En I 12,1 el *Codex Laurentianus* da una lectura προσεποιοῦντο que no aceptan ni Papanikolaou, que propone προσηύχοντο, ni Dalmeyda.

66. σκήνη I 8,2; 8,3

Desde la tragedia, X. y Pl. En X. Eph. Referido al "baldaquino" (D.) de una cama, en Bauer "tienda de campaña", "choza" (Hdt. Th. X.).

67. στέλλω III 3,5; V 1,7

Desde Hom. En X. Eph. "ponerse", "vestirse", act. (ἑαυτόν) y med. (Hdt. E. X.);en Bauer "apartarse de" "abstenerse de" (E. Luc.).

68.στρατόπεδον V 5,1.

Desde A. y Hdt. En X. Eph. "campamento", en Bauer "ejército".

69. σύγκειμαι I 16,1

Desde S. y Hdt. En X. Eph. "pactar", "convenir" (Hdt. Pl. Th.); en Bauer "yacer juntamente" (S. Theophr. Luc.).

70. συγκύπτω II 11,1 *AS.

Desde Hdt. y Ar. En X. Eph. "pactar", "conspirar"; en Bauer "estar doblado", "inclinado".

71. συμφύομαι: συμφύντες I 9,5. *AS.

Desde Pl. En X. Eph. "abrazarse"; en Bauer "criarse juntamente".

72. συντάττομαι II 5,6.

Desde Hdt. En X. Eph. "urdir", "tramar" (D. Plb.); en Bauer "ordenar", "mandar"

(X.).

73. συρρέω V 13,1

Desde Hdt. y Pl. En X. Eph. "Confluir", referido a personas; en Bauer "fluir juntamente" en sentido real (ambos significados en Pl.).

74. σχολή II 3,4

Desde Pi. En X. Eph. "opotunidad", "posibilidad" (X.); en Bauer "escuela" (Ariost. D.H.).

75. σωφρονέω IV 3,4 etc.

Desde la tragedia, X. y Pl. En X. Eph. "ser casto" (E.); en Bauer "ser sensato, prudente".

76. τέγος V 7,1

Desde Od. En X. Eph. "casa" en un sentido peyorativo para referirse a un prostíbulo (A.P. Plb.); en Bauer simplemente "techo".

77. ὑποβάλλω V 8,3

Desde Hom. En X. Eph. "Someter" (Aeschin. Isocr.) (ἑαυτόν). En Bauer "provocar secretamente" (Epicur.).

78. ὑπολείπω II 3,1

Desde Hom. En X. Eph. "ser inferior", "ser superado en" (Arist.), con gen. En Bauer "dejar", (act.), "quedar" (med.).

79. ὑφίστημι I 3,3

Desde Hom. En X. Eph. "detenerse" (Plu.), uso que no registra Bauer.

80. φορά I 2,6 *AS.

Desde Hom. "Impulso" (S.) (del viento) en X. Eph., en Bauer "pasión" (Plb. Epicur.).

81. φράζω I 16,2; II 11,7

Desde Hom. En X. Eph. "decir", "contar"; en Bauer en el significado de "interpretar", "explicar".

82. φρονέω

Desde Hom. En X. Eph. en la expresión ática μέγα φρονέω III 2,5 y la variante μεγάλα φρονέω I 1,4 "enorgullecerse", "envanecerse", que no aparecen en el griego neotestamentario (Il. S. Lys. Isoc.).

IV.4 El total de palabras de X. Eph. que coinciden al menos en algún significado con las del diccionario editado por Bauer es de 1170, lo que supone el 68'18%. Vamos, a continuación a analizar cualitativamente el conjunto de estos términos. Para ello utilizaremos los datos que hemos aportado en el cap. III dedicado al aticismo.

Del total de palabras estudiadas, 79 están presentes en los léxicos aticistas[41], lo que supone el 4'60% con respecto al total del léxico de la novela, que es de unas 1716 palabras, y el 6'75% con respecto a los vocablos coincidentes con el griego neotestamentario; 143 son consideradas aticismos por Schmid[42], en términos relativos un 8'33% con respecto al total y 12'22% con respecto a los términos coincidentes; 50 son consideradas como usos poéticos por este mismo autor, un 2'91% con respecto al léxico total de la novela y un 4'27% con respecto sólo a los términos coincidentes con el diccionario de Bauer; finalmente sólo 19 correponden a usos o términos de la prosa tardía, según la misma fuente, el 1'10% en relación con todo el vocabulario y 1'62% de los términos coincidentes . En total son 291 los vocablos de X. Eph., usados por los autores aticistas, que coinciden con el uso del griego neotestamentario, lo que supone un porcentaje del 24'78% del léxico total neotestamentario de nuestro autor[43].

Para analizar el carácter más o menos culto del vocabulario de X. Eph. coincidente con el griego neotestamentario, analizaremos los resultados arriba expresados en comparación con el porcentaje de aticismos, poetismos y usos propios de la prosa tardía del total de la novela. Para ello recurriremos al siguiente cuadro comparativo:

---

[41] Los datos que aportamos proceden de los apdos. III.2.a (aticismos en los léxicos), III.2.b (aticismos, según Schmid), III.3.a (usos poéticos) y III.3.b (vocablos usaules en la prosa tardía).

[42] *Op. cit.*

[43] Sobre la presencia de aticismos en el N.T. y los papiros *cf.* apdo. III.2.a y HERNÁNDEZ LARA 1992.

	En el total de la novela	**En el léxico coincidente con Bauer**
Aticismos procedentes de los léxicos	132/7'69%	79/6'75%
Aticismos procedentes de Schmid	277/16'14%	143/12'22%
Usos poéticos según Schmid	117/6'81%	50/4'27%
Usos propios de la prosa tardía según Schmid	57/3'32%	19/1'62%

Del cuadro anterior se desprende que el léxico de las *Efesíacas* coincidente con el del griego neotestamentario tiene más abundancia de términos de carácter culto que el vocabulario total de la novela, pero en una propoprción poco significativa. Se trata, por tanto, de un léxico de características similares al del total de la novela. La coincidencia se da exclusivamente en vocablos pertenecientes a la tradición literaria. De las 1170 palabras, 1141 (97.52%) aparecen ya en autores de época arcaica o clásica y sólo 29 (2.48%) son posteriores a Aristóteles o aparecen a partir de este autor. A los 19 arriba expresados y que han sido marcados con el signo *TS (apdo. IV.2), obtenidos a partir de los datos proporcionados por Schmid y recogidos en el cap. anterior (apdo. III.3.b), hay que añadir otros 10 obtenidos a partir de los datos que da el propio Bauer sobre la tradición literaria de los vocablos, a saber, αἰχμαλωσία, εὐθυμέω, καθημερινός, καταντάω, κατόρθωμα, πινακίς, σύνολον, τέλεον, ὕπαρξις y ὦ. Todos ellos aparecen en autores literarios. No hemos observado, en el léxico de las *Efesíacas*, la presencia de latinismos, semitismos o vulgarismos que sí aparecen en el griego neotestamentario[44].

De modo genérico podemos dividir la koiné en don niveles de lengua, *educated*

[44] Para el estudio de los latinismos, semitismos y vulgarismos, además de los datos que da el propio BAUER *op. cit.*, *cf.* TABACHOVITZ 1943 y 1956, GARCÍA DOMINGO 1979, WOELZ *op. cit.*, WILCOX 1984 y ARTÉS 1998.

speech y *uneducated speech*[45]. Entre uno y otro nivel habría una zona común bastante amplia, correspondiente al lenguaje habitual aceptable en el *educated speech* y accesible al *ineducated.* Por encima de este lenguaje común estaría el lenguaje literario y erudito, sólo accesible al *educated speech*; por debajo la lengua vulgar, con algunos rasgos dialectales, no aceptable para el *educated.* Aplicada esta distinción al léxico de X. Eph. coincidente con el del griego neotestamentario, podemos decir que, en cualquier caso, se corresponde con el *educated speech*, pues aparecen registros aceptables tanto en la lengua no literaria como en el lenguaje literario erudito, pero no usos correspondientes a la lengua vulgar o apartados de la tradición literaria. Esta koiné literaria no aparece uniformemente en el N.T., pero sí la encontramos en mayor o menor grado en algunos escritos como el libro de los *Hebreos,* Lucas, Pedro, Santiago y, en ocasiones, Pablo[46]. Con esa parte del griego neotestamentario es con la que coincide X. Eph.

También corrobora esta idea el estudio de las 82 palabras que aparecen tanto en X. Eph. como en el griego neotestamentario (apdo. IV.3), pero sin coincidencia en el significado o en el uso que se hace de ellas. Hemos realizado el estudio de estas palabras intentando buscar tendencias o inclinaciones de las *Efesíacas*, por un lado, y del griego del N.T., por otro, bien hacia unos niveles de lengua más cultos y literarios, o bien hacia otros más comunes o incluso vulgares. Para ello hemos tratado de buscar qué tradición siguen estos usos o significados y qué autores los usan[47].

Los resultados obtenidos se pueden agrupar en seis casos posibles:

a) Ambos significados están ampliamente atestiguados en la tradición literaria en distintas épocas: ἄγνωστος, ἀκριβής, ἅλς, ἀνάπτομαι, ἀνέρχομαι, ἄνω, ἀνώτερον, ἀποστερέομαι, ἀπότομος, ἀσπάζομαι, αὐταρκής, ἀφθωνία, γραφή, ἐκβολή, ἔνθεν, ἐπιλέγω, ἔπος, ἐρείδομαι, εὐπορέω, εὐσέβεια, κόρη, λαμπρός, λύσις, νέμω,

---

[45] Sobre los distintos niveles de lengua dentro de la koiné *cf.* LÓPEZ EIRE 1991 y la bibliografía allí citada; SWAIN 1998, p. 17 y ss.; HORROCKS 1997, p. 32 y ss.; también WONDERLY, según los datos de WOELZ, *op. cit.*, p.935

[46] WOELZ *op. cit.*, p.935. En concreto sobre Pablo *cf.* ARTÉS 1994; sobre X. Eph. y los apócrifos véase del mismo autor sus artículos ya citados de 1996 y 1997.

[47] Para ello hemos utilizado los datos que aporta el propio BAUER, *op. cit.*, completados con los que aporta el diccionario LIDDELL-SCOTT-JONES, *op. cit.*

ὄνειρος, ὀνίνημι, παράγομαι, παραμυθέομαι, παραπλέω, πολυτελής, προΐημι, προσποιέω, στέλλω, στρατόπεδον, σύγκειμαι, συμφύομαι, συντάττομαι, συρρέω, φράζω, en total 38.

b) El significado que presenta X. Eph. es un uso ático, más culto, o bien específico de algún autor clásico frente a un significado más genérico en Bauer: ἀμύνομαι, ἀνάκειμαι, ἀνατρέπω, ἀναφέρω, ἀνευρίσκω, ἀνθέω, ἀντέχω, ἀπειθέω, ἀποβάλλω, ἀποφαίνω, γυμνός, διατίθημι, διαφθείρω, ἐκβαίνω, ἐπανίσταμαι, ἐπισκευάζω, ἰδία, καθίεμαι, καταπίπτω, κέντρον, μαίνομαι, μετατίθεμαι, μέτρον, νοσέω, οἶκος, ὀρκίζω, παραβάλλομαι, σκήνη, συγκύπτω, σχολή, σωφρονέω, τέγος, ὑποβάλλω, ὑπολείπω, ὑφίστημι, φορά, φρονέω, en total 37.

c) El significado que encontramos en el griego neotestamentario queda fuera de la tradición literaria frente a un significado más habitual en X. Eph.: θήρα, κεφαλή, κόρος, en total 3.

d) El uso que presenta el griego neotestamentario es una reinterpretación del término bajo el molde del pensamiento cristiano frente a un significado más habitual en X. Eph: δαίμων, διαμαρτάνω, μηχανή, en total 3.

En el caso de los apartados a) y b) se trata de palabras cuyo significado pertenece a la tradición literaria con los siguientes matices: mientras que en a) no se puede establecer ningún tipo de distinción, en b) X. Eph. sigue una tradición más rara y específica, lo que supone un mayor cuidado y atención en la elección del léxico. En algunos casos se trata más bien de acepciones o realizaciones contextuales de un significado que significados distintos de los usos habituales: así ἀποβάλλω "echar", "desalojar" se usa con el valor de "remover" (la tierra de un talud); μετατίθημι "transportar una carga" se usa como "embarcar"; en el caso de ἀνευρίσκω "encontrar" se usa con el valor de "reencontrar", que aparece también en Heliodoro y en los papiros no literarios[48]. En otros casos los términos aparecen, aunque muy raramente, en algún autor literario: ἐπανίσταμαι (Ael.), ἀκριβής (Jul.).

Por el contrario en los apdos. c) y d) encontramos usos alejados de la tradición literaria, que en unos casos aparecen en los papiros (κόρος "koro", medida hebrea y

[48] *Cf.* PREISIGKE, *op. cit.*

κεφαλή "jefe") o en otros corresponden a la especialización de un significado para uso de conceptos o realidades cristianas.

En definitiva, en el caso de falta de coincidencia entre el significado que presenta X. Eph. y el del griego neotestamentario, cuando nuestro novelista se aparta de la tradición literaria más usual, lo hace de una forma creativa buscando nuevas acepciones alejadas de un uso banal, acepciones que imitan autores posteriores como Heliodoro (ἀνευρίσκω). Por el contrario, cuando el significado recogido por Bauer es el que se aparta de la tradición literaria se debe o bien al pensamiento cristiano que ha operado transformaciones en las palabras, o bien a usos de la lengua coloquial, representada en una parte de los papiros no literarios.

CAPÍTULO V:
LOS PAPIROS NO LITERARIOS

V LOS PAPIROS NO LITERARIOS.

V.1 Los hallazgos papiráceos acaecidos en el siglo pasado en las arenas de Egipto sirvieron para aportar nuevos datos a la investigación de la literatura griega en general y de las novelas en particular. Pero no sólo se benefició de estos hallazgos la investigación literaria, sino que los documentos privados o públicos de carácter no literario, con su escritura, a veces diferenciada de la norma tradicional y más cercana a la fonética de la lengua hablada, y su gramática, en buena parte diferente de la de los textos literarios, (sobre todo de los de época clásica, pero también de aquellos escritos en *koiné* de época helenística e imperial) arrojaron nueva luz sobre el desarrollo de la lengua griega a partir de la época ptolemaica y permitieron un mayor acercamiento a la lengua popular hablada.

Pero la lengua reflejada en los papiros no literarios es una lengua viva y cambiante, por lo que el estudio de los mismos, entendidos como un todo, no está exento de problemas. Por una parte está la cuestión de los distintos niveles de lengua que representan, ya que no es lo mismo una carta privada de carácter personal o comercial que un documento oficial. Pero en ningún caso debemos olvidar que se trata de un nivel de lengua escrita, a cuya norma se somete el emisor con mayor o menor acierto. Por otra parte, usos idiomáticos o construcciones tortuosas que aparezcan una sola vez pueden atribuirse más al nivel de competencia lingüística o habla del emisor que a la norma imperante[1].

Finalmente, aunque se habla de una cierta uniformidad de la koiné en el mundo helenístico y romano, también es innegable la influencia que sobre ella tuvieron los dialectos de época clásica, y las lenguas de sustrato sobre las cuales se impone el griego:

---

[1] Sobre la lengua de los papiros no literarios en sus aspectos gramaticales MAYSER 1979 (1938) y GIGNAC 1976; véase también de éste último su breve introducción genérica sobre la lengua de los papiros vol. I, pp. 41-50. Sobre la *koiné* de época helenística e imperial *cf.* HORROCKS 1997, 32-128.

lenguas semíticas, dialectos cópticos etc[2]. Parece difícil precisar en cualquier caso si los rasgos procedentes de estas últimas se deben sólo al bilingüismo de los hablantes, con lo cual estarían circunscritos a meros fenómenos de habla individual, o si se generalizaron también entre personas que sólo hablaban griego, es decir, si entraron en la norma del griego. También ha de tenerse en cuenta la influencia del latín a partir del dominio del Imperio Romano sobre los reinos helenísticos, influencia que se da no sólo en el léxico, sino también en el nivel morfosintáctico.

El estudio comparativo del léxico de los papiros no literarios con el de la novela de Jenofonte de Éfeso es particularente interesante, por el hecho de que se ha destacado de esta novela sobre todo su carácter popular, que se manifiesta en la falta de pericia narrativa y en la probreza de recursos linüísticos[3]. No obstante, en los dos capítulos anteriores hemos visto cómo el aticismo tiene una presencia importante en el léxico de *Las Efesíacas* y cómo las semejanzas de esta novela con el griego neotestamentario, en cuanto a vocabulario se refiere, se dan sólo en los niveles más cultos y literarios del léxico del N.T.

Por tanto, emprendemos ahora la tarea de comparar el léxico de Jenofonte de Éfeso con el de los papiros no literarios[4], con la intención de comprobar si se dan en esta novela usos léxicos de caracter popular o incluso extraliterario, o si por el contrario se mantiene dentro de los cánones de la koiné literaria de la época, influenciada por la moda aticista como ya hemos visto.

---

[2] Sobre la influencia de los antiguos dialectos y de las lenguas de los pueblos sometidos sobre la koiné HORROCKS, *op. cit.*, 37 y ss. y 60 y ss.

[3] *Cf.* apdo. I.5 de este trabajo.

[4] Como ya se adelantó en el cap. II dedicado a la metodología, vamos a usar para contrastar este vocabulario el diccionario de PREISIGKE 1925; completaremos estos datos con la información que aporta DARIS 1968, aunque en este caso no se da el significado de las palabras, sino sólo su presencia.

V.2 **Términos de X. Eph. que aparecen en los papiros no literarios:**

Como en el capítulo anterior indicaremos a propósito de cada palabra si se trata de un aticismo o aparece en Schmid[5]. Las abreviaturas que usaremos serán las siguientes:

*AL: aticismo procedente de los léxicos aticistas.

*AS: aticismo sgún Scmid.

*PS: poetismo según Schmid.

*TS: uso propio de la prosa tardía según Schmid.

1. ἀγαθά I 1,2; II 11,8.
"Bienes".

2. ἀγαθός III 2,13.
"Bueno", referido a cosas.

3. ἀγάλλομαι I 1,4. *AL
"Alegrarse".

4. ἄγαλμα I 1,6; II 13,2. *AL
"Estatua de una divinidad".

5. ἀγαπάω I 16,3 etc.
"Amar".

6. ἀγγέλλω III 5,8.1.
"Anunciar" .

7. ἄγγελος V 6,4.
"Mensajero".

8. ἀγορά V 9,4.
"Plaza del mercado".

9. ἄγροικος II 9,2.
"Campesino".

10. ἀγρός II 9,4 etc.
"Campo".

11. ἄγω *PS (b)
a) "Llevar", "conducir" de persona I 8,1 etc.; de cosa IV 3,6; V 1,1.
b) "Celebrar" I 11,2; V 12,2; 15,3; y pas. I 8,1; V 1,5.
c) "Desposar" I 7,4; II 6,4; el la variante "dar por esposa" II 10,2.

12. ἀγωγή I 10,4; 10,5.
"Partida". Es lectura del manuscrito, no reconocida por Papanikolaou.

13. ἀγωνία III 6,4.
"Angustia", "preocupación".

14. ἄδεια I 15,5.
"Seguridad", "tranquilidad".

15. ἀδικέω
a) "Tratar injustamente" II 4,4; 6,5; 10,2; III 3,6; 5,4; 6,3; 12,4; IV 6,2; y pas. II 3,5; 14,2.
b) "Actuar injustamente" II 11,6; IV 2,4; 2,5.

16. ἄδικος III 2,5.
"Injusto", "indigno".

17. ἀδύνατος III 2,7; 5,7.
"Imposible". En la construcción ἀ. ἐστί + inf.

[5] 1964 (1887).

18. ἄδω I 8,1 etc.
"Cantar".

19. ἀεί I 1,2 etc.
"Siempre".

20. ἄθλιος III 7,4. *AL
"Desdichado".

21. ἀθρόος I 3,4. *AL
"Junto", "entero", "completo".

22. ἀθυμέω I 10,7.
"Estar desanimado, abatido".

23. ἀθυμία I 5,5 etc.
"Desánimo".

24. αἰγιαλός II 11,10; 12,2. *AL
"Playa".

25. αἰδέομαι
"Avergonzarse" I 5,3; 9,1; V 7,6; No registra Preisigke el significado de respetar "respetar" V 9,13.

26. αἰκία II 6,1.
"Maltrato".

27. αἰκίζομαι V 5,2. *AS
"Maltrato".

28. αἷμα II 6,3.
"Sangre".

29. αἴξ II 9,4.
"Cabra".

30. αἱρέομαι II 5,1.
"Preferir".

31. αἴσιος I 12,1. *AS
"Feliz". "Bienaventurado"

32. αἰσχρός II 1,3.
"Feo", "vergonzoso".

33. αἰτέω
a) "Pedir" τι παρὰ τινος IV 5,2.
b) "Pedir", med. con inf. I 16,7; V 9,6.
No registra Preisigke el uso con doble ac., en X. Eph. III 4,2.

34. αἰτία I 5,6 etc.
"Culpa".

35. αἴτιος V 5,5; 7,9.
"Culpable", "responsable", "causante".

36. αἰχμάλωτος I 3,2 etc.
"Prisionero" (de guerra).

37. ἀκαίρως II 1,3; 11,4.
"Inoportunamente".

38. ἀκολουθέω V 13,6.
"Acompañar".

39. ἀκούω I 1,5 etc. *AS
"Oir", "escuchar", "enterarse"; con ac. I 15,4 etc.; con gen. II 4,1 etc.

40. ἄκρον IV 1,5.
"Extrmidad superior", "cima".

41. ἄκων II 2,2; III 6,1.
"Sin querer", "contra la voluntad".

42. ἀληθές (τό) I 5,3 etc.
"La verdad".

43. ἀληθής I 6,1 etc.
"Verdadero".

44. ἀληθινός V 1,12.
"Sincero", "fidedigno".

45. ἀληθῶς III 7,3 etc.
"Verdaderamente".

46. ἁλιεύς V 1,2.
"Pescador".

47. ἁλίσκομαι *AS
"Ser capturado, cogido" III 3,4. No registra Preisigke un uso metafórico y referido al amor, como X. Eph. I 4,1; II 3,2; 13,6; III 2,6; 11,3.

48. ἀλλάττομαι I 5,2.
"Cambiar", "transformarse"; Preisigke sólo aporta ejemplos act., pero con el mismo significado.

49. ἀλλήλων I,2,9 etc.
"Unos a otros", "recíprocamente".

50. ἄλλος
a) "Otro" I 1,1 etc.
b) Adv. τὰ ἄλλα "por lo demás" IV 6,4.

51. ἀλλότριος V 10,9.
"Ajeno".

52. ἄλλως II 14,2.
"Por lo demás". También en la expresión ἄλλοτε ἄλλως V 7,9, no recogida por Preisigke.

53. ἅλς I 6,2.
En Preisgke "sal", "impuesto"; en X. Eph. "mar".

54. ἅμα *AL
a) "Juntamente" I 10,7; III 5,2; 12,4; V 13,3.
b) "A la vez" V 1,10; 7,4; 4,11; no registra Preisigke el uso ἅμα μὲν... ἅμα δὲ..., en X. Eph. V 5,5.
c) Con dat. III 12,6.

55. ἁμαρτάνω V 14,2.
"Errar", "cometer una falta"; en X. Eph. en contexto amoroso.

56. ἀμείβομαι II 10,3 etc. *PS
"Recompensar".

57. ἄμεινον V 8,4. *AL
"Mejor", adv.

58. ἀμελέω I 9,4, 10,2.
"Despreocuparse", "descuidar".

59. ἀμήχανος
"Perplejo" II 3,5; IV 5,5; V 7,4; no registra Preisigke el significado "imposible", en X. Eph. IV 5,6.

60. ἀμνημονέω III 5,3. *AS
"Descuidar", "omitir".

61. ἀμφότεροι I 6,2 etc.
"Ambos".

62. ἀναβάλλομαι V 1,7. *AS
"Aplazar".

63. ἀναβοάω I,2,7 etc. *PS
"Gritar", "exclamar".

64. ἀναγιγνώσκω II 5,3; V 10,7.
"Leer".

65. ἀναγκάζω I 4,1 etc.
"Obligar".

66. ἀναγκαῖος I 10,10 etc.
"Necesario", "inevitable".

67. ἀνάγκη I 16,7 etc.
"Necesidad", "obligación".

68. ἀναγράφομαι V 10,6; 10,10. *AS
"Grabar" (una inscripción).

69. ἀνάγω
a) Act. "llevar", "conducir" V 11,2.
b) med. "zarpar" I 12,3.

70. ἀναγωγή I 10,4 etc.
"Partida" (por mar), "acción de zarpar".

71. ἀναζητέω III 5,8 etc. *AS
"Buscar".

72. ἀνάθημα V 10,6 etc. *AL
"Ofrenda", "exvoto".

73. ἀναιρέομαι *PS
"Obtener", "tomar", "llevarse" III 8,2; 8,3; 9,8. No registra Preisigke el uso pas. "morir", aunque sí el act. "matar".

74. ἀνακαλέω III 5,10; V 13,3.
"Llamar", "invocar".

75. ἀνάκειμαι III 8,5. *AL
"Estar a disposición de" es el uso que recoge Preisigke; en X. Eph. referido a una divinidad con el matiz de "estar consagrado".

76.ἀνακρίνω IV 6,1; V 4,3. *AS
"Interrogar".

77. ἀναλαμβάνω *AS
a) "levantar", "poner derecho" I 9,6 (στεφάνους)
b) "Recuperarse" II 14,5; III 10,5; IV 1,2; V 4,8; 13,4.
c) "retomar" (un discurso) III 1,5.

78. ἀναμένω II 13,8.
"Esperar", "aguardar"; ἀ. τι II 14,1.

79.ἀναμιμνῃσκω V 9,9 etc.
"Recordar".

80. ἀνάξιος V 9,12.
"Indigno".

81. ἀναπαύομαι I 9,9; V 13,6.
"Reposar". No registra Preisigke el significado "dormir", derivado del anterior.

82. ἀναπέμπω III12,6.
"Enviar" (un preso ante una autoridad).

83. ἀναπλέω V 4,2.
"Navegar río arriba".

84. ἀνατίθημι I 12,2 etc. *AS
"Consagrar" "dedicar".

85. ἀνατρέπω III 2,12.
"Volcar".

86. ἀναχωρέω I 16,7.
"Marcharse".

87. ἀνδράποδον I 13,1.
"Esclavo".

88. ἄνεμος I,2,6 etc.
"Viento".

89. ἀνευρίσκω V 1,12 etc.
"Encontrar", "recuperar".

90. ἀνέχομαι II 6,2; 11,7. *AL
"Tolerar", "soportar".

91. ἀνήρ
a) "Hombre" I 1,1 etc.; en la expresión κατ' ἄνδρα V 2,2.
b) "Marido" I 9,3 etc.

92. ἄνθρωπος I 12,4 etc.
"Hombre", "ser humano".

93. ἀνιάομαι III 10,5.
"Estar oprimido, angustiado", en pas.

94. ἀνίστημι
a) "Levantar" II 10,2; III 5,6; IV 2,3.
b) "Levantarse de la cama" I 10,1; II 12,3.

95. ἀνόνητος V 8,4. *AS
"Inútil", "vano".

96. ἀνόσιος II 12,6.
"Impío", "reprobable".

97. ἀντέχω II 13,8; V 6,3.
"Resistir".

98. ἀντί
"En lugar de" I 16,3, II 1,3, 10,2; V 11,4. No registra Preisigke el significado "a cambio de", en X. Eph. III 5,8.

99. ἀντιλέγω I 4,5.
"Negar", "refutar".

100. ἀντιπίπτω I 4,4. *TS
"Hacer resistencia".

101. ἀνύποπτος III 2,4.
"No sospechoso".

102. ἀνύω III 9,1; IV 1,2.
"Cumplir", "llevar a término".

103. ἄνωθεν III 1,5. *AL
"Desde el principio".

104. ἀξία III 11,1. *AL
"Precio", en la expresión κατ' ἀξίαν.

105. ἄξιος *AL
a) "Digno", con gen. I 1,4, III 8,5.
b) "justo", "conveniente2 II 2,5; 5,7.

106. ἀπάγγέλλω V 5,2.
"Anunciar".

107. ἀπάγω V 5,4, 5,7.
"Conducir", "llevar", en Preisigke especializado para "llevar a prisión"; en X. Eph. en el contexto, similar al anterior, de ser llevado o transportado para ser vendido como esclavo.

108. ἀπαίρω V 2,1.
"Partir". No registra Preisigke el uso como "zarpar", en X. Eph. III 2,8.

109. ἀπαλλαγή I 5,9.
"Remedio", "liberación". No recoge Preisigke el significado más genérico de "separación" I 3,3.

110. ἀπαλλάττω *AS
a) "Dejar", "liberar" III 5,7 y pas. V 4,11; 8,8.
b) "Alejarse", "huir" I 3,1 etc.

111. ἀπαραίτητος I,2,1.
"Inexorable", "estricto", "riguroso".

112. ἅπας I 3,1 etc.
"Todo".

113. ἀπειλέω II 3,7 etc.
"Amenazar".

114. ἀπειλή V 14,1.
"Amenaza".

115. ἄπειμι (εἶμι) I 11,1 etc. *AL
"Marcharse", "partir".

116. ἄπειμι (εἰμί) I 6,1; V 5,2.
"Estar ausente".

117. ἄπειρος I 4,5.
"Inexperto".

118. ἀπέρχομαι I 14,5 etc.
"Marcharse", "partir".

119. ἀπέχω
a) "Distar" I 6,2; IV 6,4.
b) "Abstenerse" III 11,5; V 7,4.

120. ἄπιστος V 10,4.
"Infiel".

121. ἀπό
a) "De", "desde" I,2,2, etc.
b) "A causa de" I 9,4; IV 2,2.

122. ἀποβλέπω III 3,3 etc.
"Mirar", "observar".

123. ἀποδείκνυμι IV 3,6.
"Dedicar", "adjudicar una cosa a una finalidad".

124. ἀποδημέω I 7,2; II 11,3.
"Estar lejos", "ausentarse", "salir de viaje".

125. ἀποδημία I 10,7 etc.
"Ausencia", "viaje".

126. ἀποδιδράσκω III 5,7; V 5,7.
"Evadirse", "huir".

127. ἀποδίδωμι
a) "Devolver" IV 3,4; V 11,1.
b) "Vender", med. I 13,6; II 9,2; 11,9; III 2,10; V 5,4; 5,7; 7,9; 9,4.

128. ἀποζεύγνυμι II 3,8.
"Separar", "dividir", en Preisigke sólo pas.

129. ἀπόθεσις IV 3,6.
"Depósito".

130. ἀποθνήσκω I 9,3 etc.
"Morir".

131. ἀποκινέομαι I 10,8.
"Moverse", "alejarse".

132. ἀποκρίνομαι I 16,6 etc. *AL
"Responder".

133. ἀποκρύπτω V 2,3; 7,6.
"Ocultar".

134. ἀποκτείνω I 14,5.
"Matar".

135. ἀπολαμβάνω I 9,2.
"Recibir", "tomar", "obtener".

136. ἀπολαύω I 9,9 etc. *AS
"Gozar", "disfrutar".

137. ἀπολείπομαι V 2,5.
"Dejar", "abandonar".

138. ἀπόλλυμι *AL
a) "Perder" V 7,9.
b) "perderse", "arruinarse" en pas. II 3,7.
No registra Preisigke otros significados presentes en X. Eph.: "morir I 12,4 etc.; "desaparecer" III 10,1.

139. ἀπολογέομαι V 15,1.
"Defenderse".

140. ἀποπέμπω
a) "Echar" "expulsar" II 3,5; III 5,11, en Preisigke especilizado para "repudiar" (a una esposa).
b) "Mandar", "enviar" V 6,2.

141. ἀποπλέω V 6,2, 10,8.
"Zarpar".

142. ἀπορία III 12,4.
"Carencia".

143. ἀπόρρητα V 9,12.
"Secretos".

144. ἀπορρίπτω I 16,5; V 3,3.
"Echar", "arrojar".

145. ἀποσπάομαι I 11,5, V 2,3.
"Separar", "apartar".

146. ἀποστέλλομαι III 2,6. *AL
"Ser enviado".

147. ἀποστερέομαι II 1,3, III 10,2.
"Ser privado de"

148. ἀποσφάζω IV 1,1.
"Matar".

149. ἀποσφάλλω V 1,1.
En Preisigke "hundir"; en X. Eph. "desviar".

150. ἀποτέμνω V 11,6.
"Cortar".

151. ἀποφυγή I 16,5; V 7,4.
"Huida".

152. ἀπρεπής II 5,1; V 8,8.
"Indecoroso", "indecente".

153. ἅπτομαι I 8,3.
"Ser encendido", en pas. No registra Preisigke el significado de "tocar", "alcanzar", en X. Eph. IV 2,8.

154. ἀπωθέω V 1,1.
"Echar", "alejar".

155. ἀπώλεια III 9,1; 10,4. *TS
"Pérdia", "desaparición".

156. ἄρα I 11,4 etc.
"Ciertamente".

157. ἆρα I 10,9 etc.
"¿Acaso...?".

158. ἀργύριον III 4,2 etc.
"Dinero". En X. Eph. III 5,9 también "plata", uso que no registra Preisigke.

159. ἄργυρος IV 3,2.
"Plata". En X. Eph. También "dinero", significado no recogido por Preisigke.

160. ἀρέσκω I 9,4; V 14,4. *AL
"Agradar", "gustar".

161. ἀρκέω V 5,5.
"Bastar", "ser suficiente".

162. ἀρνέομαι IV 5,3.
"Negar", "refutar".

163. ἁρπάζω III 2,13.
"Apropiarse de".

164. ἄρτι II 1,4; IV 2,8. *TS
"Ahora".

165. ἀρχή
a) "Principio" I 6,2; 12,3; II 13,5.
b) "Autoridad" V 5,2.
c) "En absoluto", adv. I 11,5.

166. ἄρχω
a) "Gobernar", act. I 2,5, 14,7; II 10,2; III 9,5.
b) "Empezar", "comenzar" II 1,2; III 9,4; V 1,3; 7,9.

167. ἄρχων III 12,6 etc.
"Autoridad".

168. ἀσέλγεια III 12,5. *AS
"Libertinaje", "lascivia".

169. ἀσκέω I 1,2. *PS
"Practicar", "cultivar".

170. ἄσμενος I 12,3 etc. *AS
"Contento".

171. ἀσφάλεια III 3,6.
"Seguridad".

172. ἀσφαλής
"Seguro", "cierto" I 14,1; ἐν ἀσφαλεῖ "bajo custodia" IV 2,3.

173. ἄτεκνος II 10,4.
"Sin hijos".

174. αὖθις II 13,2. *AL
"De nuevo".

175. αὐξάνω
"Crecer" I 3,4; "hacer crecer" en pas. I 1,2.

176. αὐτός I 1,2 etc.
Las expresiones ὁ αὐτός I 5,4 etc.; οἱ σὺν αὐτῷ IV 3,5; εἰς τὸ αὐτό I 3,2.

177. ἀφαιρέω *AL
a) En act. "tomar", "coger", "quitar" III 2,13; IV 6,5; V 11,5.
b) En med. "sustraer", "llevarse" III 10,2.
c) En pas. "ser privado de" II 8,1; 11,2.

178. ἀφανίζω *AS
a) "Desfigurar" II 6,3.
b) "Hacer desaparecer" II 5,7.

179. ἀφέλκω V 6,8. *PS
"Arrebatar", "llevarse".

180. ἄφθονος II 7,3 etc.
"Abundante"

181. ἀφίημι II 8,2; V 7,8. *AS
"Liberar", "dejar ir"; No registra Preisigke el significado de "dejar", "marcharse de", en X. Eph. II 14,3 (Κιλικίαν).

182. ἀφικνέομαι I 6,1 etc.
"Venir", "llegar".

183. ἄφιξις V 10,11.
"Llegada".

184. ἄχθομαι II 5,3.
"Estar afligido".

185. ἄχραντος II 9,4 etc. *PS
"Puro".

186. βάθος III 2,13.
"Profundidad".

187. βαθύς IV 6,3.
"Profundo".

188. βαρβαρικός II 4,5.
"Bárbaro", "salvaje"; no registra Preisigke el significado "extranjero", en X. Eph. I 5,7.

189. βάρβαρος
a) Adj. "rudo", "bárbaro" II 2,4; 4,2; 5,3; III 11,4. En II 5,3 con el significado de "cruel" que no recoge Preisigke.
b) Sust. "bárbaro" ὁ II 1,2; ἡ III 11,4.

190. βασανίζω II 5,4.
"Torturar".

191. βάσανοι II 6,3 etc.
"Torturar".

192. βασιλεύς III 11,2.
"Rey".

193. βιάζομαι II 13,8.
"Forzar", "proceder violentamente"; no registra Preisigke el significado "violar" en sentido sexual, en X. Eph. I 15,1; II 9,3; III 11,4; IV 5,4; 4,7.

194. βίαιος: βιαιότερος II 13,8.
"Violento".

195. βίος I 10,2 etc.
"Vida"; no registra Preisigke el uso ἑαυτὸν ἐξάγειν τοῦ βίου V 6,3; ni ἀπαλλάττεσθαι τοῦ βίου V 4,11; 8,8, aunque sí encontramos ἀπ. τὸν βίον (*s. v.*); tampoco el significado "medios de vida" III 2,14.

196. βλέμμα I 5,2; 13,3.*AS
"Mirada".

197. βλέπω I 3,3 etc. *ps
"Mirar". En sentido figurado "prestar atención" I 9,8; 16,5; "estar orientado", "dirigido" IV 2,2.

198. βοάω I 2,8 etc.
"Gritar".

199. βοή I 10,9.
"Grito".

200. βοήθεια I 7,1; IV 2,9.
"Ayuda", "socorro".

201. βοηθέω V 4,6.
"Ayudar".

202. βοηθός I 4,7.
"Que ayuda", "que socorre".

203. βουλεύομαι
a) "Deliberar", "pensar", "decidir" I 7,6 etc.
b) "Aconsejar" IV 6,2; 6,3.
No registra Preisigke la forma τὰ βεβουλευμένα "decisiones" I 10,3.

204. βούλομαι I 7,2 etc.
"Querer".

205. βραδύνω I 8,1; 94. *TS
"Ser lento", "tardar", "vacilar".

206. βραδύς I 12,3 .
"Lento".

207. βραχίων I 2,6.
"Brazo".

208. βραχύς I 16,7.
En las expresiones βραχύ τι I 11,5, y κατὰ βραχύ V 12,4. No registra Preisigke la forma adv. βραχύ, en X. Eph. I 16,6.

209. βρόχος II 4,4.
"Cuerda".

210. βωμός V 13,4.
"Altar".

211. γαῖα III 2,13.
"Tierra".

212. γαλήνη I 12,3.
"Calma", "bonanza".

213. γαμέω III 3,1 etc.
"Desposar".

214. γάμος
a) "Matrimonio" I 2,9 etc.
b) "Boda" I 8,1; II 3,1; 7,1; III

6,2; 7,2; 11,4; V 1,8; 5,1; 5,3.

No registra Preisigke el significado "unión sexual", en X. Eph. II 13,8; V 2,5.

215. γενναίως III 8,2.
"Noblemente".

216. γεννάομαι III 11,4.
"Ser engendrado" en pas.

217. γένος I 13,1 etc.
"Origen", "nacionalidad".

218. γέρων I 14,4; V 1,10.
"Anciano".

219. γῆ *AL
a) "Tierra firme" I 10,9 etc.
b) "Tierra", "suelo" I 4,4 etc.
c) "País", "región" I 1,1 etc.

No registra Preisigke el significado de "mundo", en X. Eph. II 8,1.

220. γῆρας I 14,4 etc.
"Vejez".

221. γίνομαι *AL *TS
a) "Nacer" V 9,3.
b) "Suceder", "tener lugar", "realizarse" I 1,1 etc.

No registra Preisigke el significado "llegar a ser" I 2,9 etc. ni "pasar el tiempo", "trancurrir" V 6,1.

222. γινώσκω II 7,4 etc. *TS
"Saber", "conocer", "enterarse".

223. γνωρίζω V 9,2.
"Conocer". No registra Preisigke el significado "reconocer" IV 3,6 etc.

224. γονεῖς I 2,7 etc.
"Progenitores", "padre y madre".

225. γόνυ I 2,6 etc.
"Rodilla". No registra Preisigke las expresiones γονάτων λάβεσθαι I 13,6; ni πρὸς τὰ γόνατα o γόνασι πρσπίπτειν II 5,6 y II 6,5; 9,4; 10,2;III 5,5; V 5,6; 12,4 respectivamente.

226. γράμμα
a) "Carta" II 5,3; 5,5; 12,1; V 6,2.
b) "Letra", "escritura" II 10,1; V 10,6.

227. γραφή V 15,2.
"Inscripción".

228. γράφω
a) Act. "escribir" II 5,1; 5,4; pas. "estar escrito" V 10,6.
b) τὰ γεγραμμένα II 5,4.

229. γυμνασία III 2,2.
"Palestra".

230. γυμνόω I 3,2.
"Desnudar".

231. γυναικεῖος III 8,3.
"Femenino", "de mujer".

232. γυνή
a) "Mujer" I 3,1 etc.
b) "Esposa" I 1,1 etc.

233. δαίμων
a) "Divinidad", "dios"I 5,7 etc.
b) "Destino", "suerte" I 16,3; III 2,4; 2,13; IV 5,6.
c) "Genio tutelar" II 7,5.

234. δάκρυα I 9,2, etc.
"Lágrimas".

235. δακρύω I 5,3 etc.
"Llorar".

236. δασύς II 11,3; 11,11.
"Denso", "espeso".

237. δείδω*AL
"Temer"; δεῖσαι II 13,8; δεδιώς II 11,7.

238. δεικνύω I 9,8 etc.
"Mostrar", "indicar", "anunciar".

239. δεινός
a) Adj. "malo", "terrible" I 6,2; II 7,1; III 12,3; 12,4; V 6,1.
b) Sust. neutro I 3,4 etc.; δεινὰ πάσχειν V 9,7.

240. δεῖπνον III 5,1; 9,2.
"Comida", "banquete".

241. δένδρον II 13,2.
"Árbol".

242. δεξιά I 13,6.
"Mano derecha".

243. δέομαι I 6,1 etc.
"Pedir".

244. δεσμεύω III 12,2. *PS
"Encadenar".

245. δεσμωτήριον II 7,2.
"Prisión".

246. δέσποινα II 4,5 etc. *PS
"Señora" II 4,5 etc.; referido a diosa V 4,6 (*Ἶσις).

247. δεσπότης I 4,5 etc.
"Señor"; en contexto erótico II 7,4; V 14,1, uso no registrado por Preisigke.

248. δεσποτικός V 9,2.
"Perteneciente o relativo al señor".

249. δεσπότις II 13,7.
"Señora".

250. δεύτερος
a) τῇ δευτέρᾳ I 12,3 "al segundo día", uso que no registra Preisigke.
b) τὸ δεύτερον I 15,3 "después", "a continuación", en Preisigke sin artículo.

251. δέχομαι I 3,2; III 6,5.
"Recibir", "acoger".

252. δέω II 6,5 etc. *AL
"Atar".

253. δέω I 2,2 etc. *AL
"Es necesrio".

254. δή I 1,4 etc.
"Por lo tanto", "ciertamente".

255. δῆλος I 5,4; III 2,15.
"Evidente", "manifiesto".

256. δῆμος I 10,5; V 13,3.
"Pueblo".

257. δημοσίᾳ I 12,2; V 11,2.
"Públicamente".

258. διά I 5,1 etc.
Con ac. y gen. "por", "a través de".

259. διαγίνομαι II 3,1.
"Pasar el tiempo".

260. διαγινώσκω I 7,2 etc. *AS
"Decidir".

261. διάγω II 10,1 etc.

"Vivir", "estar", "demorarse".

262. διαδέχομαι V 9,2.
"Recibir".

263. διαιτάομαι II 1,1. *AS
"Pasar la vida", "vivir".

264. διακονέω I 9,7.
"Servir".

265. διαλέγομαι I 16,1, 16,7.
"Hablar", "decir", "dialogar".

266. διαμαρτάνω III 12,1. *AS
"Errar", "equivocarse", "fallar".

267. διανέμω II 2,2.
"Reapartir".

268. διανύω I 11,2 etc. *PS
"Cumplir", "realizar". No registra Preisigke el significado "atravesar", en X. Eph. I 11,5.

269. διαπράττομαι II 12,1.
"Cumplir", "hacer".

270. διαρπάζω III 12,2.
"Robar", "arrebatar", "apropiarse".

271. διασημότατος V 4,8.
"Célebre".

272. διατίθημι II 11,7.
"Tratar" a alguien (ac.) de algún modo (adv.); "poner a alguien en un estado".

273. διατρέφω V 1,2; 3,3.
"Sustentar", pero no registra Preisigke la construcción con reflexivo de V 1,2.

274. διατρίβω II 12,2 etc.
"Permanecer", "vivir".

275. διαφέρω I 1,3.
"Distinguirse".

276. διδασκαλία III 2,8.
"Instrucción", "enseñanza".

277. δίδωμι
a) "Dar", "ofrecer", "asignar", "conceder" II 5,3 etc. y pas. II 7,4; V 7,9.
b) "Dar en matrimonio" II 12,1; 12,2; V 1,6.
c) δ. δίκην III 12,6; IV 5,6.
No registra Preisigke el uso δ. ἑαυτόν "darse", "entregarse", en X. Eph. I 3,2.

278. διερευνάω V 4,2. *AS
"Investigar".

279. διέρχομαι
a) "Recorrer", "atravesar" IV 1,4, 3,5.
b) "Pasar" (el tiempo) I 10,3; II 13,8; V 7,1.

280. διηγέομαι II 4,3 etc.
"Contar", "relatar".

281. διήγημα III 1,4 etc.
"Exposición", "relato".

282. δικαίως V 7,2.
"Justamente".

283. δίκη II 11,2 etc.
"Pena", "castigo"; δ. διδόναι "rendir cuentas", "pagar un castigo" III 12,6; IV 5,6.

284. διοδεύω IV 1,5; V 2,7. *TS
"Transitar", "atravesar".

285.διοικέω II 3,8 etc.
"Administrar", "gobernar".

286. διῶρυξ IV 1,3.
"Canal"; pero no hace referencia Preisigke al διώρυγα τὴν ὑπὸ Μενελάου γενομένην.

287. δοκέω I 7,2 etc.
a) "Pensar" II 6,1 etc. y pas. II 2,1; V 8,7. No registra Bauer la expresión δεδόχθω ταῦτα I 4,3; II 1,6; III 6,3.
b) "Parecer oportuno" I 7,2.
c) "Parecer" I 9,4.

288. δόξα I 2,9.
En Preisigke "gloria","fama".

289. δουλεία I 14,3 etc.
"Esclavitud".

290. δουλεύω I 4,1.
"Ser esclavo".

291. δούλη V 11,4.
"Esclava".

292. δούλος II 4,4 etc.
"Esclavo".

293. δράω V 3,1.
"Hacer", "realizar".

294. δύναμαι I 1,1 etc.
"Poder", "estar permitido", "ser apropiado". No registra Preisigke el significado "tener poder" I 14,1; IV 5,1 ni la expresión ἀνὴρ τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖ δυναμέων I 1,1 etc.

295. δύναμις I 1,6; 2,1.
"Poder", "fuerza".

296. δυνατός
a) "Posible" δ. ἐστι + inf. I 15,1.
b) "Capaz" I 9,3.
c) "apropiado" I 3,2.

297. δύο II 2,3 etc. *AL
"Dos".

298. δυστυχέω I 9,2; III 8,5. *PS
"Ser desafortunado".

299. δυστυχής I 4,1 etc.
"Desafortunado".

300. δυσχερής III 2,9. *AS
"Difícil".

301. δωρεά I 15,5
"Regalo".

302. δωρέομαι II 7,3;12,1.
"Regalar".

303. δῶρον I 6,2 etc.
"Regalo".

304. ἑαυτοῦ I 1,4 etc.
"Sí mismo", "se"; ἑαυτοῦ por σεαυτοῦ II 4,5; III 2,15.

305. ἐάω III 8,5. *AS
"Dejar", "permitir".

306. ἐγγράφω: ἐγγεγραμμένα II 5,1; 5,3.
"Contenido de un escrito".

307. ἐγγύς V 10,4.
"Cerca de".

308. ἐγείρω *AS (a) *PS (b)
a) "Construir", "levantar", "erigir" V 10,5; 15,4 y pas. I 4,4.
b) "Animar", "estimular".

309. ἐγκαθείργω II 6,5.

"Encerrar".

310. ἐγκαταλείπω I 10,9.
"Abandonar".

311. ἐγχώριος I 2,3; 2,5. *AL
"Local", "indígena".

312. ἐθέλω o θέλω I 1,5 etc.
"Querer", "desear".

313. ἐθίζομαι V,5,6.
"Estar habituado".

314. ἔθος IV 2,3 etc.
"Uso", "hábito"; ἐξ ἔθος I 5,1. No registra Preisigke el uso ἔθος εστί + inf., en X. Eph. I 2,3.

315. εἶδος V 12,3.
No registra Preisigke el significado de "aspecto", que usa X. Eph. En cambio recoge otros como "forma", "género2, "explicación", "impuesto" etc.

316. εἰκάζω IV 6,1.
"Conjeturar".

317. εἰκός ἐστι + inf. I 16,3.
"Es natural".

318. εἰκών I 1,6; 8,2.
"Estatua".

319. εἰμί I 1,1 etc. *AS
"Ser", "estar", "haber", "existir". No hay coincidencia en usos peculiares.

320. εἰρήνη II 13,3; III 9,5.
"Paz", "orden público".

321. εἰρηνικός I 2,4. *AS
"De paz".

322. εἰρκτή II 7,1. *AS
"Prisión".

323. εἷς I 2,8 etc.
"Uno". No registra Preisigke el uso οὐδὲ εἷς, en X. Eph. I 1,5.

324. εἰς I 2,6 etc.
"Hacia"; εἰς τὸ αὐτὸ I 3,2.

325. εἰσάγω I 5,6 etc.
"Introducir", "hacer entrar".

326. εἴσειμι II 7,2.
"Entrar".

327. εἰσέρχομαι II 7,4 etc.
"Entrar".

328. ἐκ
"De", "desde" indicando lugar I 9,6 etc.; origen, nacimiento I 1,1; procedencia, nacionalidad II 12,2; V 13,6.

329. ἕκαστος I 2,4 etc.
"Cada uno"; παρ' ἕκαστα "a cada momento" III 4,4; V 10,2.

330. ἑκάστοτε III 8,7 etc.
"Cada vez".

331. ἑκάτερος I 2,9.
"Cada uno".

332. ἐκβιβάζω III 9,1. *AS
"Descargar", "desembarcar".

333. ἐκβοάω V 4,11. *AS
"Gritar".

334. ἔκδοσις V 10, 11.
"Entrega".

335. ἐκεῖ I 1,1 etc.

"Allí".

336. ἐκεῖθεν II 5,6 etc.
"De allí".

337. ἐκεῖνος I 2,3 etc.
"Aquel".

338. ἐκλανθάνομαι V 8,4. *PS
"Olvidarse de".

339. ἐκπέμπω I 7,2, 10,3.
"Enviar".

340. ἔκπληξις I 2,7 etc. *AS
"Sorpresa", "espanto".

341. ἐκτείνω I 14,2; 14,6.
"Extender".

342. ἐκτελέω III 8,1 etc. *PS
"Cumplir", "realizar".

343. ἐκφεύγω III 3,4.
"Huir".

344. ἐλάττων I 1,4.
En Preisigke con -σσ-. "Inferior en valor". No registra Preisigke el significado "esclavo de" + gen., en X. Eph. III 2,7.

345. ἐλεέω I 15,3 etc.
"Compadecer".

346. ἐλευθερία I 16,4; II 10,3.
"Libertad".

347. ἐλεύθερος I 16,3 etc.
"Libre".

348. ἕλκω I 4,4. *PS
"Obligar", "forzar", "arrastrar".

349. ἐλπίζω I 16,7 etc.
"Esperar", "confiar".

350. ἐλπίς I 1,3 etc.
"Esperanza".

351. ἐμβαίνω IV 3,5 "entrar".

352. ἐμβάλλω
a) "Embarcar" V 11,2 y pas. "Ser cargado", "embarcado" I 10, 4; IV, 6,4.
b) "Verter" III 6,4.
c) "Poner" (en un estado de ánimo) II 4,5.
No registra Preisigke los siguientes significados de X. Eph. "Entrar" IV 1,3, "infundir" V 7,8.

353. ἐμμέτρως I 6,2.
En Preisigke "moderadamente"; en X. Eph. "en verso".

354. ἐμός I 9,7 etc.
"Mío".

355. ἔμπειρος V 1,10.
"Experto".

356. ἐμπίμπλαμαι II 3,8.
"Llenarse". No registra Bauer el uso metafórico que presenta X. Eph. II 4,3 (ὀργῆς).

357. ἐμπίπρημι I 14,1 etc.
"Quemar".

358. ἐμπίπτω V 6,1.
"Sobrevenir". No registra Preisigke los significados "caer contra", "lanzarse" III 2,12; IV 2,6 ni "afrontar" I 11,6.

359. ἐμποδίζω IV 2,6.
"Obstaculizar".

360. ἐμπορία II 3,1, III 11,2.

*AS

"Negocio" "comercio".

361. ἔμπορος II 11,9.
"Comerciante".

362. ἐν I 1,1etc.
"En"; ἐν por εἰς II 12,2.

363. ἐναντίος II 11,10.
"Frontal", "contrario".

364. ἐνδείκνυμι II 6,4.
"Demostrar, "probar".

365. ἔνδον III 6,4, V 12,3. *AL
"Dentro".

366. ἐνδότερος V 1,10.
"Más al interior".

367. ἐνδύω III 7,4.
"Vestir", "ponerse".

368.ἔνειμι: ἔνεστι + inf. I 16,4; III 8,2.
"Ser posible".

369. ἔνθα I 14,6 etc.
"Donde".

370. ἐνθάδε III 9,7.
"Aquí".

371. ἐνιαυτός III 11,4.
"Año".

372. ἐννοέω I 9,6.
"Pensar en".

373. ἔννοια I 3,4 etc. *AS
"Pensamiento", "consideración".

374. ἐνοικέω V 2,7.
"Habitar".

375. ἐνοικίζομαι V 1,2.
"Alojarse".

376. ἐνοχλέω IV 6,5 etc.
"Molestar", "irritar".

377. ἐνταῦθα I 3,1 etc.
"Aquí". No registra Preisigke el valor temporal "entonces", en X. Eph. I 18,5; IV 2,9.

378. ἐντεῦθεν III 2,14; IV 3,3.
"Entonces", "a partir de aquí". No registra Preisigke el significado local, en X. Eph. III 5,7; 8,2; V 2,7.

379. ἐντίθημι I 9,7 etc.
"Hacer entrar", "cargar", "poner".

380. ἐντολή V 5,7.
"Orden", "mandato" .

381. ἐξάγω III 8,5 etc.
"Llevarse", "transportar".

382. ἐξαίρετος I 15,5.
"Escogido", "especial".

383. ἐξαίρω III 6,1. *PS
"Llevarse", "llevar consigo".

384. ἐξαίφνης IV 2,6.
"De repente".

385. ἔξαρχος I 13,3.
"Jefe militar".

386. ἔξειμι I 11,1 etc.
"Marcharse", "salir". No registra Preisigke el significado "desembarcar", en x. Eph. I 12,1.

387. ἐξέρχομαι III 9,5 etc. *PS
"Salir", "marcharse"; con gen. de

lugar V 1,7; 1,8.

388. ἐξηγέομαι III 1,5. *AS
"Contar", "relatar". No registra Preisigke el significado "guiar", en X. Eph. IV 5,6.

389. ἐξῆς II 13,1 etc.
En la expresión ἡ ἐξῆς "el día después".

390. ἔξοδος I 10,4.
"Salida", "partida".

391. ἐξουσία II 4,4; III 5,9.
"Derecho", "autoridad", "facultad".

392. ἐξυβρίζω III 11,5. *AS
"Ser insolente", "insultar", "injuriar".

393. ἑορτάζω II 7,1; V 11,2.
"Festejar".

394. ἑορτή I 2,2 etc.
"Fiesta". En X. Eph. V 11,2, 11,3 referido al culto de Helios y I 2,2 al de Artemis.

395. ἐπάγομαι III 2,1; V 11,5.
"Llevarse consigo". No registra Preisigke el significado "seducir", en X. Eph. III 2,6.

396. ἐπαινέομαι I 1,6.
"Ser alabado".

397. ἐπανάγομαι I 10,6 etc.
"Zarpar".

398. ἐπάνειμι III 2,10.
"Regresar".

399. ἐπανέρχομαι II 14,5.
"Regresar".

400. ἐπείγω I 12,3. *PS
"Impulsar", "incitar".

401. ἐπέρχομαι II 11,10.
"Acercarse", "venir".

402. ἐπεύχομαι I 12,2, III 5,8. *AS
"Suplicar".

403. ἐπέχω I 11,1.
"Retener".

404. ἐπί
a) Con gen. "en", "sobre" I 2,7 etc.; de tiempo III 2,3 etc.
b) Con dat. "por", "sobre la base de" I 1,4 etc.
c) Con ac. "hacia" I 2,2 etc.; "contra" I 2,1 etc.

405. ἐπιβαίνω I 10,6 etc. *AS
"Embarcar".

406. ἐπιβάλλω
a) "Atacar" V 2,2.
b) "Poner las manos en" (ἐ. τὰς χεῖρας) II 11,5..

407. ἐπιβουλεύω II 5,7; V 5,1.
"Ttramar", "urdir".

408. ἐπιβουλή V 14,1.
"Intriga", "maquinación".

409. ἐπιγίνομαι I 11,2 etc.
"Llegar", "sobrevenir".

410. ἐπιγράφω I 12,2, III 2,13.
"Escribir", "grabar".

411. ἐπιδεικνύω V 9,4.
"Mostrar", "indicar".

412. ἐπιδημέω IV 1,1.
"Habitar", "tener residencia en".

413. ἐπιδίδωμι III 2,14. *PS
"Entregarse a", "darse a" ἑ. ἑαυτόν τινι.

414. ἐπιζήτησις II 12,2.
"Búsqueda", "averiguación".

415. ἐπιθυμέω I 2,9 etc.
"Desear".

416. ἐπιθυμία I 3,4 etc.
"Deseo".

417. ἐπίκειμαι
a) "Estar sobre" IV 6,5.
b) "cernirse", "estar inminente" V 2,3.

418. ἐπιλανθάνομαι I 2,8 etc.
"Olvidarse de" + gen.

419. ἐπιλέγω I 5,7.
"Pronunciar", "decir".

420. ἐπιμέλεια I 15,2.
"Cuidado", "atención".

421. ἐπιμελέομαι V 2,6, 10,2. *AS
"Cuidar".

422. ἐπινοέω IV 6,5. *AS
"Pensar", "meditar".

423. ἐπιπίπτω IV 2,9; 3,5.
"Atacar". No registra Preisigke el significado "caer sobre", "echarse sobre", en X. Eph. III 7,2.

424. ἐπίσταμαι III 4,3 etc.
"Saber", "conocer".

425. ἐπιστέλλω IV 2,1. *AL
"Comunicar", "escribir".

426. ἐπισφαλής I 5,9; V 8,8. *AS
"Peligroso".

427. ἐπισφαλῶς I 5,9.
"Peligrosamente".

428. ἐπιτήδειος III 2,13 etc.
"Apropiado", "conveniente".

429. ἐπιτίθημι
a) "Poner sobre" IV 2,8.
b) "Atacar" I 13,2.
No registra Preisigke el significado "emprender" V 2,1.

430. ἐπιτρέπω I 16,6.
"Permitir".

431. ἐπιτρέχω III 12,2. *AS
"Atracar".

432. ἐπιτυγχάνω
a) "Alcanzar", "conseguir" II 13,2.
b) "Encontrar", "encontrarse con" II 10,1; III 10,4; V 10,7.

433. ἐπιφοτίζομαι V 2,2.
"Cargar".

434. ἐπιχειρέω III 11,4.
"Intentar".

435. ἐπιχώννυμι IV 6,4.
"Amontonar", "rellenar con tierra".

436. ἐπιχώριος I 1,1 etc.
"Local", "indígena". No registra Preisigke el uso como sust. pl. οἱ ἐπιχώριοι III 2,2; IV 1,4.

437. ἕπομαι I 2,6 etc.
"Seguir".

438. ἐπόμνυμι I 11,6. *AS
"Jurar".

439. ἐράω I 4,6 etc.
"Amar".

440. ἐραστής I 2,4, 9,3.
"Amante","enamorado".

441. ἐργάζομαι *TS
a) "Causar daño" I 15,1; II 3, 7; IV 6,6.
b) "Trabajar", "realizar un trabajo" V 10,1, 8,2.
c) "trabajar", "hacer construir" IV 3,4, V 8,9; en la expresión ἐ. ἔργον II 11,6, III 8,2, en Preisigke en pl. (ἐ. ἔργα).

442. ἐργάτης V 8,3. *PS
"Trabajador".

443. ἔργον I 6,2 etc. *AS
"Trabajo", "tarea"; no registra Preisigke el uso ἔργου ἔχεσθαι en X. Eph. I 15,4.

444. ἐρευνάω II 6,1; 10,1.
"Indagar", "buscar", "investigar".

445. ἔρημος III 12,2.
"Desierto", "abandonado", "en desuso".

446. ἔρχομαι I 2,9 etc.
"Ir", "venir", "llegar".

447. ἔρως I 3,4 etc.
"Amor".

448. ἐρωτικῶς V 2,3.
"Amorosamente".

449. ἐσθής I 2,6 etc.
"Vestido".

450. ἕτερος I 3,4 etc. *AL
"Otro"; θατέρου I 3,4, 9,6.

451. ἔτι I 2,4 etc.
"Aún".

452. ἑτοιμάζομαι III 5,1. *PS
"Estar preparadao".

453. ἕτοιμος I 10,4 etc. *AS
"Preparado", "dispuesto".

454. ἔτος I 2,2, 2,5.
"Año".

455. εὖ V 9,3.
"Bien".

456. εὐγένεια II 9,4. *TS
"Rango de honor", "nobleza".

457. εὐδαμονία II 8,1; V 9,1.
"Fidelidad", "prosperiodad".

458. εὐδαίμων II 11,5, III 7,3; V 11,42.
"Feliz". No registra Preisigke el significado "rico" I 16,3; II 14,3; III 2,1.

459. εὐδοκιμέω III 2,14. *AS
"Adquirir fama", "destacar".

460. εὐδοκιμώτατος III 4,2. *AS
"Ilustre", "famoso".

461. εὔελπις II 8,2, V 2,2.
"Lleno de esperanza".

462. εὐεργέτης I 4,5.
"Benefactor".

463. εὐθέως III 2,6.
"De repente".

464. εὐθύ II 14,1; V 1,1.
"En línea recta".

465. εὐθυμέω V 9,13.
"Estar de buen ánimo".

466. εὐθύς I 7,1 etc. *AS
"De repente".

467. εὔμορφος I 1,5 etc. *PS
"Bienformado", "bello".

468. εὔνοια II 4,5 etc.
"Benevolencia".

469. εὐπορέω III 12,3. *AS
"Procurarse", "encontrar".

470. εὑρίσκω I 3,3, etc. *PS
"Encontrar", "conseguir".

471. εὐσέβεια II 12,3.
"Piedad", "respeto".

472. εὔτονος V 8,3. *AS
"Fatigoso".

473. εὐτυχέω I 10,10; 11,3.
"Ser afortunado".

474. εὐτυχής I 9,3; III 8,1.
"Afortunado".

475.εὐτυχῶς I 14,3 etc.
"Felizmente".

476. εὐχαί I 5,4; 10,5.
"Súplicas".

477. εὔχομαι I 5,8 etc. *AL
"Pedir".

478. εὐωχέομαι I 7,3 etc. *AS
"Celebrar un banquete", festejar".

479. εὐωχία I 10,2. *AS
"Festín", "banquete".

480. ἐφήβοι
En X. Eph. "jóvenes", "muchachos" en sentido general; en Preisigke referido a una categoría civil.

481. ἐφίστημι
a) En voz act. "colocar", "erigir" III 2,13; "colocar al frente", "designar" con ac. de persona V 3,1.
b) En voz med. "atacar" I 13,4; II 13,4; III 3,4; "aparecer", "sobrevenir" I 2,8 etc.

482. ἐφόδια III 5,11. *AS
"Dinero para un viaje", "viático".

483. ἐφοράω III 8,2; V 11,4.
"Mirar", "observar".

484. ἔχω *AS
"Tener" I 12,1 etc.; "poder" + inf. III 4,3; "saber" II 13,8; V 9,12; "encontrarse" "estar" I 1,6 etc. En perífrasis con un ac., *cf.* apdo. III.2.b.

485. ἕωθεν II 13,2. *AS
"Al alba".

486. ἕως III 2,4; 2,14; IV 2,10.
"Hasta que".

487. ζάω I 9,3 etc.
"Vivir".

488. ζηλοτυπέω II 7,4. *AS
"Estar celoso".

489. ζητέω
a) "Buscar" I 2,1 etc.; referido a

personas III 2,9 etc.

b) "Investigar", "examinar" III 3,5; V 9,5.

490. ζήτησις II 14,4.
"Búsqueda", "investigación".

491. ἡγέομαι I 1,5 etc.
"Considerar", "pensar".

492. ἤδη I 1,3 etc. *AS
"Ya", "ahora".

493. ἥδομαι I 7,4.
"Disfrutar".

494. ἡδονή I 9,1; V 13,3.
"Placer".

495. ἥκω I 8,1 etc. *AS
"Llegar".

496. ἡλικία
a) "Edad" I 2,2 etc.
b) "Juventud" III 5,10.

497. ἥλιος I 11,5 etc.
"Sol", como nombre común; como nombre del dios I 12,2 etc.

498. ἡμέρα I 1,2 etc.
"Día".

499. ἥμερος IV 6,6.
"Manso".

500. ἡμέτερος V 10,8.
"Nuestr".

501. ἡσυχῇ I 13,4. *AS
"En calma", en Preisigke con iota suscrita en la segunda eta (ἡσυχῇ).

502. ἡσυχία II 11,3 etc. *AS
"Calma"; ἡσυχίαν ἄγειν V 9,9

503. ἡττάομαι I 3,1 etc.
"Sucumbir", "ser vencido", "ceder"; en Preisigke con -σσ-.

504. ἧττον III 4,3.
En la expresión οὐδὲν ἧττον; en Preisigke con -σσ-.

505. θάλασσα I 11,5 etc.
"Mar"; en correlato con γῆ II 8,2, IV 2,4, V 1,13; 14,1.

506. θανάσιμος III 5,11; 8,1. *PS
"Mortal".

507. θάνατος
a) "Muerte" II 1,6 etc.
b) "Pena de muerte" V 1,8.

508. θάπτω I 14,5 etc.
"Sepultar".

509. θαρρέω I 11,1 etc.
"Tener ánimo, coraje, confianza"; en la forma θαρσέω II 10,2, V 9,6; 12,5.

510. θαῦμα IV 2,9. *AS
"Maravilla", "objeto de admiración".

511. θαυμάζω I 2,5 etc.
"Maravillarse", "admirar".

512. θεά III 5,5; V 13,4.
"Diosa".

513. θέα I 2,3 etc.
"Contemplación". No registra Preisigke el significado "espectáculo", "escena" I 2,3, 2,8; III 7,4.

514. θεάομαι I 2,7 etc.
"Mirar","contemplar", "ver".

515. θεός I 1,3 etc.
"Dios", "divinidad".

516. θεράπαινα I 10,6 etc. *AS
"Sirvienta", "criada".

517. θεραπεύω
a) "Curar" V 7,4; 7,5.
b) "Servir", "asistir", "cuidar" I 15,2; II 13,6;III 8,5;11,1.
No registra Preisigke el uso θ. ἑαυτὸν "recuperarse", en X. Eph. III 1,3.

518. θεωρέω I 10,9.
"Observar".

519. θῆλυς II 8,2.
"Femenino".

520. θήρα I 1,2. *PS
"Caza".

521. θηρία IV 2,6. *AL
"Bestia", "animal salvaje".

522. θνήσκω: τέθνηκα II 10,3 etc.
"Morir".

523. θόρυβος III 7,1.
"Alboroto", "ruido".

524. θρήσκεια I 5,1. *AS
"Culto", "veneración".

525. θυγάτηρ I 2,5 etc.
"Hija".

526. θυμιάματα I 2,4.
"Perfumes", "aromas".

527. θύραι I 8,3; III 8,3. *AL
"Puertas".

528. θυσία II 13,1 etc.
"Sacrificio".

529. θύω I 3,1 etc.
"Sacrificar".

530. ἰατρός III 4,1 etc.
"Médico".

531. ἰδού I 9,5 etc. *AS
"¡Mira¡".

532. ἱέρεια I 10, 6.
"Sacerdotisa".

533. ἱερεῖον II 13,2 etc.
"Víctima" (de un sacrificio).

534. ἱερεύς I 5,6.
"Sacerdote".

535. ἱερά (τὰ)
a) "Sacrificio" I 2,4.
b) "Víctima" II 3,4.

536. ἱερόν I 1,6 etc.
"Templo".

537. ἱερός I 11,2 etc.
"Sagrado".

538. ἱκανός IV 5,6; V 7,2.
"Suficiente", "adecuado". No registra Preisigke el uso ἱ. ἐστι + inf., en X. Eph. V 4,1.

539. ἱκανῶς III 3,3; V 6,3.
"Suficientemente".

540. ἱκετεύω II 3,4 etc.
"Suplicar".

541. ἱκέτης I 4,5.
"Suplicante".

542. ἱκέτις V 4,6.
"Suplicante".

543. ἱκνέομαι V 10,4.
"Llegar".

544. ἵππος I 2,4 etc.
"Caballo".

545. ἴσος: τὰ ἴσα III 5,2.
"Mismo".

546. ἵσταμαι IV 3,3; V 5,5.
"Colocarse", "situarse".

547. ἴσως II 5,1.
"Quizás".

548. καθαρός V 14,4.
"Puro", "casto".

549. καθεύδω I 13,4.
"Dormir".

550. καθημερινός V 9,11.
"Diario".

551. καθίστημι
a) En voz act. "colocar", "designar" (A a lguien para el desempeño de una función) IV 6,4.
b) En voz med. intrans. "encontrarse", "estar" I 5,6, IV 2,8.
No registra Preisigke otros significados como "preparar" en voz med. IV 1,5, "volver", "transformar" con ac. y complemento pred. V 2,1.

552. καινός I 4,6; III 8,1.
"Nuevo", "distinto".

553. καιρός I 8,1 etc.
"Momento", "ocasión", "oportunidad".

554. καίω I 12,4; 9,1.
"Quemar".

555. κακόν I 3,4 etc.
y pl. κακά I 4,7 etc.
"Males", "desgracias".

556. κακῶς II 11,7.
"Mal", "miserableente".

557. καλέω *AS
a) "Llamar por su nombre" I 10,9; II 11,5, V 8,6.
b) "Llamar" + complemento pred. I 4,1.
c) En voz med. "llamarse", "tener por nombre" I 12,3 etc.

558. καλός I 1,2 etc.
"Hermoso".

559. καλῶς I 9,7 etc.
"Bien".

560. κάματος III 1,3. *PS
"Fatiga".

561. κάμηλοι IV 3,2; V 2,2.
"Camellos".

562. κάμνω V 1,11; 5,8.
"Estar fatigado", en X. Eph. sólo en la forma κεκμηκώς; en Preisigke se atestiguan también formas de presente.

563. καινοῦν I 2,4.
"Cesta".

564. καρτερέω I 4,4, etc.
"Perseverar", "resistir", "soportar". No registra Preisigke el uso con inf., en X. Eph. II 12,2.

565. κατά I 1,2 etc.
"En cuanto a", "por", con ac. y

gen. Destacamos la expresión καθ' ἑαυτόν I 16,2, III 5,2, V 5,1.

566. καταβάλλω II 3,1.
"Derribar".

567. καταβρέχω I 9,5.
"Bañar", "inundar".

568. καταγελάω I 1,5; 1,6.
"Burlarse, reirse de".

569. καταγινώσκω II 10,2.
"Condenar", "culpar".

570. κατάγω *AL (b)
a) "Llevar", "transportar" III 8,5 y pas. III 3,7.
b) "Alojarse" III 9,2; V 10,12.
No registra Preisigke el significado "llegar a puerto", "arribar" en X. Eph. I 11,6 etc.

571. κατακλείομαι II 9,1, IV 6,7.
"Ser encerrado".

572. κατάκλειστος III 2,8. *PS
"Recluido".

573. καταλαμβάνω
a) "Tomar", "ocupar" IV 1,5.
b) "Tomar", "coger" I 10,8.
c) "Encontrar" III 10,4.

574. καταλείπω
A) "Dejar", "abandonar" I 14,4 etc. b) "Dejar en herencia" V 6,3.

575. καταλογάδην V 4,9. *AS
"En prosa".

576. καταμανθάνω I 13,1.
"Enterarse de", "saber".

577. καταντάω I 11,2.
"Llegar".

578. καταπλήσσομαι I 12,1 etc.
"Sorprenderse de".

579. καταρρέω II 6,3.
"Verter", "fluir", "inundar".

580. κατασημαίνομαι II 5,3.
"Sellar".

581. κατασκευάζω V 13,3. *AS
"Preparar", "disponer".

582. κατατίθεμαι
a) "Pagar" V 7,3.
b) "Poner", "colocar" III 7,4.

583. καταφαίνομαι I 11,6. *AS
"Aparecer". No registra Preisigke el significado "parecer", en X. Eph. I 1,4, 1,6; 15,1.

584. καταφέρομαι V 13,3.
"Dejarse caer", "echarse".

585. καταφεύγω I 4,5.
"Refugiarse".

586. καταφιλέω I 9,3, V 14,3. *AS
"Besar".

587. καταφρονέω I 1,4 etc.
"Despreciar".

588. κάτειμι V 2,7; 4,5.
"Descender" (río abajo).

589. κατελεέω III 2,3. *AS
"Tener compasión".

590. κατέρχομαι V 4,8 etc.
"Llegar", "venir".

591. κατέχω *PS
a) "Retener", "contener" III 2,7; no registra Preisigke la expresión κ. ἑαυτόν, en X. Eph. III 12,3.
b) "Guadar", "custodiar" II 5,4.
c) "Coger", "detener" V 7,7.

592. κεῖμαι I 16,1; II 4,5.
"Yacer" con complemento pred. (ἄθυμος y ἀχανής respectivamente), construcción que no registra Preisigke.

593. κελεύω I 14,1.
"Mandar", "ordenar", "exhortar".

594. κενός V 8,4; 10,4.
"Vacuo", "sin sentido".

595. κερδαίνω II 2,5.
"Ganar".

596. κέρδος II 2,1. *AS
"Ganancia".

597. κεφαλή II 6,1.
"Cabeza", usado para mencionar a una persona.

598. κινδυνεύω I 15,5, II 11,2.
"Peligrar".

599. κινέω IV 1,1; y pas I 2,6.
"Mover", "agitar". No registra Preisigke el uso act. con complemento directo reflexivo , en X. Eph. IV 1,1.

600. κλαίω II 1,1.
"Llorar".

601. κλεινός III 2,13. *PS
"Célebre", "ilustre".

602. κλῆρος V 6,3.
"Herencia".

603. κλίνη I 8,2; III 7,4.
"Cama", "lecho".

604. κλυτός III 2,13.
"Ilustre".

605. κοιμάομαι V 8,3.
"Pasar la noche", "pernoctar".

606. κοινῇ I 5,4.
"Juntamente", "en común".

607. κοινός I 6,2; 10,5.
"Común".

608. κοινωνέω V 12,5.
"Tomar parte". No registra Preisigke los significados "repartir con alguien" (+ dat.) e "importar", en X. Eph. V 2,1; 9,2 y V 10,10 respectivamente.

609. κοινωνός II 5,2 etc.
"Socio", "cómplice", "compinche".

610. κολάζομαι II 6,5.
"Ser castigado".

611. κόλασις II 10,1; IV 6,3. *AS
"Castigo".

612. κόμη I 2,6 etc.
"Cabellera".

613. κομίζω II 2,1 etc.
"Llevar", "transportar".

614. κόρη I 2,6 etc. *AS
"Muchacha".

615. κοσμέω II 7,5.
"Adornar", "embellecer".

616. κόσμος *AS
a) "Adorno" I 2,5 etc.
b) "Orden" I 3,1.

617. κρατέω I 4,3; V 4,1. *AS
"Vencer", "dominar", "tener poder".

618. κρύπτω II 14,5; III 6,1.
"Ocultar".

619. κτάομαι I 15,5, II 2,4. *AL
"Procurarse", "conseguir".

620. κτήματα II 2,2 etc.
"Propiedad", "posesión".

621. κυβερνήτης I 10,8.
"Piloto", "capitán".

622. κύριος III 9,4.
"Señor".

623. κύων I 2,4 etc.
"Perro".

624. κωλύω III 8,1.
"Impedir", con inf.

625. κώμη V 2,4.
"Pueblo", "aldea".

626. λαλέω *PS
a) "Hablar", "conversar" I 3,2 etc.
b) "Ser conocido, renombrado", en pas. I 9,3.

627. λαμβάνω
"Tamar", "coger", "llevarse", "capturar" I 4,1 etc.; en la expresión ὅρκον λ. II 3,4. No registra Preisigke otros usos de X. Eph. como λ. κόρον V 5,4; λαμβάνεσθαι + gen. II 11,9 etc.; tampoco otros significados en voz media como "coger aparte" II 3,7 y también "encontrar", "aprovechar" III 2,4.

628. λαμπάς I 8,1 etc.
"Lámpara".

629. λαμπρός II 8,1. *AS
"Ilustre", en Preisigke como título honorífico.

630. λανθάνω I 4,6 etc.
"Pasar desapercibido".

631. λέγω *AL
a) "Decir" I 1,5 etc.
b) "Llamarse", en pas. I 1,4.

632. λείψανα III 2,13; IV 3,3. *AS
"Restos".

633. λήθη I 10,2.
"Olvido".

634. λῃστήριον I 14,7 etc.
"Banda de piratas". No registra Preisigke otros significados presentes en X. Eph., a saber, "cueva de piratas" III 3,5, "cautiverio" V 12,5 y "piratería" III 2,14; IV 5,5.

635. λῃστής I 16,5 etc.
"Pirata", "bandido".

636. λῃστρικός I 14,3 etc.
"De piratas".

637. λίθος III 2,13; V 8,2.
"Piedra".

638. λιμήν II 11,9; v 10,3.
"Puerto".

639. λιμός III 8,2.
"Hombre".

640. λόγος I 14,6 etc.
"Palabra", "discurso", "diálogo".

641. λοιδορέομαι I 4,1.
"Insultar".

642. λοιπός I 14,1 etc.
"Restante", "que queda"; en la expresión τοῦ λοιποῦ "en adelante" V 8,4. No registra Preisigke sin embargo la expresión τὰ λοιπά "por lo demás" V 5,2.

643. λυπέω I 9,7.
"Angustiar", "afligir".

644. λύπη II 5,5 etc.
"Angustia", "preocupación".

645. λύσις I 5,6 etc.
"Solución", "remedio".

646. λύω
a) "Soltar", "liberar" II 8,2; 10,1 y pas. I 10,8.
b) "Romper", "violar" V 5,5.

647. μά II 1,4. *AL
"Por" con ac. en votos y juramentos.

648. μακρός I 11,6 etc.
"Largo", "duradero". No registra Preisigke la forma adv. μακράν "lejos", en X. Eph. IV 3,3.

649. μάλα V 11,2. *AS
"Muy", "mucho"; μᾶλλον "más" I 1,4 etc.; μάλιστα "sobre todo", "especialmente" I 10,10 etc.

650. μανθάνω I 6,2 etc.
"Aprender", "enterarse", "llegar a saber".

651. μαντεία V 10,4.
"Oráculo".

652. ματαίως V 5,3.
"Inútilmente".

653. μάτην IV 6,7. *AL
"En vano", "inútilmente".

654. μάχη V 3,2.
"Lucha", "batalla".

655. μεγαλοπρεπής V 11,2.
"Magnífico", "emérito".

656. μεγάλως I 7,4; III 10,1.
"Grandemente".

657. μέγας *AL
a) "Grande", en sentido genérico I 10,4 etc.
b) Referido a dioses I 11,5; V13,3; en superlativo IV 3,3; V 13,4.
c) Referido a personas I 13,3; IV 6,4.
d) "Importante" I 1,1 etc.

658. μέγεθος I 12,4.
"Estatua".

659. μέθη I 12,3 etc.
"Embriaguez".

660. μεθύω V 5,3 etc.
"Embriagarse".

661. μειράκιον I 1,3 etc. *AL
"Muchacho".

662. μέλας II 8,2.
"Negro", "oscuro".

663. μέλω: μέλει IV 2,10; V 10,10.
"Importar".

664. μελετάω I 1,2.
"Ejercitar".

665. μέλλω *AL
a) "Tener intención de", "ir a" con inf. I 7,3 etc.
b) "Ser inminente" I 7,3, II 13,5; III 5,7.

666. μένω
"Permanecer", "quedarse", "continuar" I 4,2 etc.
No registra Preisigke el significado "resistir", en X. Eph. V 4,11.

667. μέρος
a) "Parte" en general I 8,2; 14,7.
b) "Parte del cuerpo" I 3,2.
No registra Preisigke la acepción "parte de un destacamento militar", en X. Eph. V 4,2.

668. μέσος V 13,2.
"Medio", de lugar. No registra Preisigke la expresión περὶ μέσον ἡμέρας, en X. Eph. I 13,4.

669. μεστός I 7,3; 10,2. *AS
"Lleno".

670. μετά
a) con ac. "tras", en sentido local I 6,2 etc.
No registra Preisigke el uso con gen., sólo en la expresión μεθ' ὧν que no aparece en X. Eph.

671. μεταξύ V 2,7.
"Entre", "en medio".

672. μεταπέμπομαι II 6,1 etc. *AL
"Mandar llamar".

673. μετέχω V 9,3; 11,3.
"Participar".

674. μετρίως III 2,7. *AL
"Moderadamente".

675. μέχρι(ς) *AL
a) "Hasta", prep. de gen. I 2,6 etc.
b) En locuciones adv. μέχρι νῦν I 4,1 etc.; μέχρις ἄρτι II 1,4.
No registra Preisigke el uso como conj. "hasta que" en III 10,3, V 2,5; 2,6.

676. μή I 1,5 etc.
"No". No registra Preisigke el uso como adv. interrog., en X. Eph. V 14,3.

677. μηδείς III 5,4 etc.
"Ninguno", "nadie".

678. μηδέπω V 13,1.
"Ninguno", "nada".

679. μήν
En la expresión ἦ μήν "ciertamente" II 9,4. No registra Preisigke la expresión de X. Eph. γε μήν I 1,5.

680. μηνύω V 4,2 etc.
"Informar", "revelar".

681. μήτηρ II 1,8; 8,1.
"Madre".

682. μηχανή V 7,2 etc.
"Intriga", "maquinación", "medio".

683. μιαίνομαι IV 2,5.
"Manchar", "contaminar".

684. μιαρός II 6,1. *AS
"Manchado", "impuro",. No

registra Preisigke el significado "repelente", "repulsivo", en X. Eph. III 12,3.

685. μιμέομαι V 7,4.
"Imitar".

686. μιμνήσκω: μέμνημαι II 4,6 etc.
"Recordar".

687. μισέω II 9,11.
"Odiar".

688. μισθός I 14,7, II 11,3.
"Sueldo".

689. μνᾶ III 5,9.
"Mina".

690. μνήμη III 2 ,13; V 13,3.
"Memoria", "recuerdo".

691. μόγις, μόλις I 9,2 etc. *AS, *TS
"Apenas", "con esfuerzo".

692. μόνον I 4,5 etc.
"Sólo", "solamente".

693. μόνος I 16,5 etc.
"Solo", "único".

694. μουσική I 1,2.
"Música".

695. ναί I 9,4 etc.
"Sí".

696. ναῦς I 10,4 etc.
"Nave", "barco".

697. ναῦται I 10,4 etc.
"Marineros".

698. νεανίας I 13,3.
"Joven".

699. νεανίσκος III 1,2 etc. *AS
"Joven".

700. νεκρός IV 3,4.
"Cadáver", sust. No registra Preisigke el uso como adj., en X. Eph. II 1,4; III 10,2; V 1,12.

701. νέμω II 9,4 etc.
"Apacentar".

702. νέος III 2,2; V 1,5.
"Joven".

703. νεύω IV 5,5.
"Inclinarse".

704. νεώς V 4,9. *AL
"Templo".

705. νεωστί V 7,7.
"Recientemente".

706. νῆσος I 11,2 etc.
"Isla".

707. νικάω I 4,2, 4,4. *AS
"Vencer".

708. νομίζω I 1,5 etc.
"Pensar", "considerar"; τὰ νομιζόμενα III 8,1.

709. νόμιμος I 16,7.
"Legítimo", "legal".

710. νοσέω V 7,4; 8,2.
"Estar enfermo"; no registra Preisigke el uso en contexto amoroso, como X. Eph. I 5,9.

711. νόσος I 5,9 etc.

"Enfermedad"; referido al amor I 5,9; 6,2; 7,1. En I 6,2 aparece dos veces el vocablo en la forma jónica y épica νοῦσος, registrada también por Preisigke.

712. νύκτωρ III 2,10 etc. *AS
"De noche".

713. νύμφη III 5,4 etc.
"Novia".

714. νύμφιος I 2,3 etc.
"Novio".

715. νῦν I 4,1 etc. *AS
"Ahora"; en la expresión μέχρι νῦν I 4,1 etc., véase μέχρι.

716. νυνί II 11,2 etc. *AS
"Ahora".

717. νύξ I 5,1 etc.
"Noche". No registra Preisigke el significado "tiniebla", en X. Eph. III 8,5.

718. ξένη *PS
"Extranjera", como adj. femenino de ξένος V 5,1; 11,2, como sust. II 12,1.

719. ξενικός I 2,3.
"Extranjero".

720. ξένος I 12,2 etc.
"Extranjero", sust. y adj. No registra Preisigke el significado "huésped", en X. Eph. V 10,3; 11,2.

721. ξιφίδιον III 2,10. *AS
"Puñal".

722. ξίφος I 13,5 etc.
"Espada".

723. ξύλα II 13,1.
"Leños", "maderos".

724. ὁ I 1,1 etc.
"El", "la", "lo". No registra Preisigke, de entre los pocos datos que aporta, coincidencias dignas de mención con X. Eph.

725. ὅδε I 6,2 etc.
"Este".

726. ὁδεύω III 2,11. *PS
"Recorrer". No registra Preisigke el significado "marchar", en X. Eph. III 8,1; IV 3,1.

727. ὁδηγέω I 8,3 etc.
"Guiar".

728. ὁδοιπορία IV 3,1. *AS
"Viaje", "travesía".

729. ὁδός II 12,3 etc.
"Camino", "viaje"; referido a la muerte I 10,10; III 6,4; 8,1.

730. ὀδύνη I 9,3. *PS
"Dolor", "pena".

731. ὀδύρομαι I 5,1; V 8,5. *AS
"Lamentar". No registra Preisigke el uso intrans. "lamentarse", en X. Eph. II 1,1 etc.

732. οἶδα I 1,5 etc. *AL
"Saber", "conocer"; en la expresión χάριν εἰδέναι II 10,3; IV 4,2; V 13,4.

733. οἰκεῖος
a) "Familiar", "amigo" I 10,9 etc.
b) Neutro sust. τὰ οἰκεῖα "propiedades" I 14,6.

734. οἰκέτης I 16,3 etc.
"Siervo", "sirviente".

735. οἰκετικός II 6,3.
"De esclavo", "propio de esclavo".

736. οἰκέω II 12,1.
"Habitar", "residir"; trans. I 1,3; 14,3.

737. οἴκημα
a) "Vivienda", "morada" V 2,7.
b) "Habitación", "estancia" III 5,5; 7,4.
No registra Preisigke los siguientes significados de X. Eph.: "prostíbulo" V 5,5; 7,1; 7,3; "celda" II 6,5; 8,2.

738. οἰκία II 5,2 etc.
"Casa", "morada"; referido a la casa familiar II 10,2 etc.

739. οἶκτος II 11,6.
"Piedad", "compasión".

740. οἷος I 2,5 etc. *AS
"Como", "cual"; en la expresión οἷόν τέ ἐστι "es posible" I 7,2; 10,3.

741. οἴχομαι II 8,1.
"Marcharse".

742. ὀλίγος I 2,6 etc.
"Poco". El ac. neutro adv. ὀλίγον I 6,1 etc. No registra Preisigke la expresión πρὸ ὀλίγου, en X. Eph. III 3,4.

743. ὅλος I 5,1.
"Todo", "entero".

744. ὄμνυμι I 11,4 etc. *AL
"Jurar".

745. ὅμοιος I 5,4 etc.
"Semejante".

746. ὁμοίως I 9,8.
"De forma semejante".

747. ὀνίνημι V 5,3. *AS
"Ser útil", "servir".

748. ὄνομα I 1,1 etc.
"Nombre propio".

749. ὀνομαστί I 10,9. *AS
"Por nombre".

750. ὄνος IV 3,2.
"Asno".

751. ὀπίσω III 3,7.
"Detrás".

752. ὅπλα I 2,6 etc.
"Armas".

753. ὁπόσοι II 13,2.
"Cuanto".

754. ὁπότε IV 3,6.
"Cuando", "tan pronto como". No registra Preisigke el uso como adv. interrog. indirecto, en X. Eph. II 10,4.

755. ὅπου I 1,6; III 3,6.
"Donde".

756. ὁράω I 1,3 etc.
"Ver". No registra Preisigke la expresión ἥλιον ὁρᾶν IV 2,4; tampoco usa el término con el significado "ver en sueños" I 12,4.

757. ὀργή II 3,5.
"Ira", "cólera".

758. ὀγίζομαι I 4,5; IV 2,8.

"Estar airado", "irritarse".

759. ὁρκίζω III 5,5. *AL
"Jurar".

760. ὅρκος III 5,7 etc.
"Juramento".

761. ὁρμή V 3,3.
"Impulso", "propensión".

762. ὅρος IV 3,3. *AS
"Límite", "frontera". No registra Preisigke el significado "límite", "colmo", en X. Eph. I 4,7; V 1,12.

763. ὀρύττω/σσω IV 6,3.
"Cavar", "excavar".

764. ὅς I 9,2 etc.
Pronombre relativo.

765. ὅσος *AS
a) "Cuanto", como pron. relativo I 1,4 etc.
b) "Cuánto", interrogativo V 13,5.
c) Ac. adv. ὅσον "aproximadamente", "más o menos" II 13,8.

766. ὅσπερ II 1,1.
"El que precisamente".

767. ὅστις I 5,5 etc.
Pron. relativo.

768. ὁστισοῦν III 2,6 etc.
"Cualquiera que".

769. ὅτι I 1,3 etc.
"Que", conj. subordinada sustantiva. No registra Preisigke el valor causal, en X. Eph. I 7,4 etc.

770. οὐδαμῶς V 9,7.
"De ninguna manera".

771. οὐδείς
a) "Nadie", "ninguno", "nada" I 1,4 etc.
b) οὐδέν "en absoluto" I 7,4, V 10,10.

772. οὐδέποτε II 3,2. *AL
"Nunca".

773. οὐδέπω V 6,4, 9,11.
"Aún no". No registra Preisigke la expresión ὅσον οὐδέπω, en X. Eph. I 5,9

774. οὐκέτι I 4,4 etc.
"Ya no más".

775. οὔπω V 5,8.
"Aún no".

776. οὗτος I 1,1 etc.
"Ese"; en la expresión ἐν τούτῳ "mientra tanto" I 10, 7 etc.

777. οὕτως I 1,6 etc. *AS
"Así".

778. οὐχί I 4,3 etc. *AS
"No".

779. ὀφθαλμοί I 2,6 etc.
"Ojos".

780. ὄχθαι IV 2,2 etc. *PS
"Ribazos", "riberas".

781. ὀψέ I 9,2 etc. *AL
"Tarde".

782. ὄψις
a) "Aspecto", "visión" I 3,1 etc.
b) "Mirada", "vista" I 2,8; la expresión εἰς ὄψεις "ante la vista", "en

presencia de" II 10,1, aparece en preisigke en la variante εἰς ὄψιν.

783. πάθος I 6,2 etc.
"Sufrimiento".

784. παιδαγωγός I 14,4.
"Pedagogo", "educador".

785. παιδεία I 1,2.
"Educación".

786. παῖς
a) "Niño" V 4,11 etc.
b) "Hijo" I 1,1 etc.

787. παίω II 6,2, IV 5,5.
"Golpear". No registra Preisigke el significado "herir" III 2,10.

788. πάλιν *AL
a) "De nuevo" II 12,1 etc..
b) "De regreso" V 2,2; 10,2.

789. πανήγυρις I 2,3.
"Fiesta".

790. πανταχοῦ II 11,4, V 6,2.
"Por doquier".

791. πάντη I 1,5.
"Enteramente".

792. πάντως I 11,6 etc.
"Enteramente", "completamente".

793. πάνυ I 5,9 etc.
"Muy", "mucho".

794. παρά
a) Con gen. de persona "de parte De" I 2,7 etc.
b) Con dat. "junto a" I 6,2 etc.
c) Con ac. "junto a ", "por" I 3,4; III 2,13; IV 2,8, V 3,2; 10,6; "durante" III 4,4; V 10,12, pero no en la expresión παρ' ἕκαστα que es la que usa X. Eph. en ambos casos.

795. παραβαίνω III 5,7.
"Transgredir".

796. παράδειγμα II 6,1. *AL.
"Ejemplo".

797. παραδίδωμι II 2,5 etc.
"Entregar"

798. παραιτέομαι II 3,5.
"Rechazar".

799. παρακαλέω I 11,1.
"Exhortar", "pedir".

800. παράκειμαι II 11,5; IV 5,5.
"Estar cerca, a la mano".

801 παρακελεύομαι II 9,4; V 9,9.
"Exhortar", "encargar".

802. παραλαμβάνω II 2,3.
"Tomar consigo", "tomar al servicio".

803. παράλογος V 9,5. *AS.
"Sin razón", "sin sentido".

804. παραμένω V 5,7.
"Permanecer junto a".

805. παραμυθέομαι I 11,1 etc.
"Consolar". No registra Preisigke el significado "apaciguar", en X. Eph. I 7,3; 10,3.

806. παραμυθία I 7,4 etc.
"Consuelo".

807. παραμύθιον II 8,1. *AS.
"Consuelo".

808. παραπέμπω
a) "Llevar ", "acompañar" I 10,6 etc.
b) "Ser enviado", en pas. I 9,6 etc.

809. παρασκευάζω III 9,2 etc.
"Preparar".

810. παραφυλάσσω IV 2,7.
"Observar", "vigilar".

811. πάρειμι I 4,6 etc.
"Estar presente".

812. παρέρχομαι
a) "Pasar por", "atravesar" IV 1,3; 1,4; 3,3, V 10,3.
b) "Pasar" (el tiempo) I 5,2, III 3,7.
No registra Preisigke otros significados presentes en X. Eph., a saber, "llegar", "venir" I 2,8; 12,1; "omitir" III 3,3; V 11,4.

813. παρέχω III 6,5, IV 6,5. *AS
"Ofrecer".

814. παρθενία II 5,7. *PS
"Juventud", "virginidad".

815. παρθένος I 1,5 etc.
"Joven", "doncella".

816. παρίσταμαι V 9,6.
"Presentarse", "estar ante". No registra preisigke el significado "ofrecer", en X. Eph. I 6,2.

817. παροξύνω III 2,10.
"Estimular", "incitar".

818. παρορμέω I 13,1.
"Estar anclado".

819. πᾶς I 1,2 etc.
"Todo".

820. πάσχω I 4,1 etc.
"Sufrir".

821. πατήρ II 1,2 etc.
"Padre".

822. πάτριος I 11,5 etc.
"De la patria", "patrio".

823. πατρίς I 10,10 etc.
"Patria".

824. πατρῷος II 3,4 etc.
"Paterno", "hereditario".

825. παύομαι I 12,3 etc.
"Cesar"; con part. predicativo III 5,1.

826. πείθω
a) "Persuadir" I 15,1 etc.
b) "Obedecer", en voz med. I 16,4 etc.

827. πειράω
"Intentar" II 5,7 y med. I 4,6; II 11,1, IV 5,5; V 4,5. No registra Preisigke el significado "experimentar" II 1,5; 3,5; V 6,3.

828. πέμπω I 5,9; V 3,1.
"Enviar".

829. πένης I 16,3; V 1,2.
"Pobre".

830. πένθος II7,2, V 6,2.
"Duelo", "luto".

831. πεπρωμένος I 11,4. *PS
"Predestinado", en Preisigke como adj. sust., en X. Eph. En la perífrasis πεπρωμένον ἦ .

832. πέρας I 4,7. *AS
"Fin", "límite".

833. περί I 2,2 etc.
"Alrededor de", "en torno a", con gen. y ac.

834. περιβάλλω I 2,1. *AS
"Vestirse", "ponerse", "llevar", en pas. No coincide el significado en act., pues Preisigke recoge el vocablo con el significado "rodear de males", "derrumbar", y X. Eph. II 7,5 "abrazar".

835. περίκειμαι I 2,6. *AS
"Llevar consigo", "llevar puesto".

836. περιλείπομαι II 1,3. *PS
"Quedar", "ser dejado".

837. περιμένω I 6,7.
"Esperar".

838. περιοράω I 4,5; II 4,2.
"Pasar por alto", "olvidar", "descuidar".

839. περιουσία I 16,7 etc.
"Abundancia", "riqueza".

840. περιπίπτω III 4,1; V 9,7.
"Caer en".

841. περιτίθημι III 7,4; V 5,4.
"Poner alrededor", "rodear", "ponerse".

842. περιττόν I 3,4; II 14,5. *AS
"Sobrante", "excesivo", "superfluo"

843. πήματα I 6,2.
"Penas", "aflicciones".

844. πικρός I 4,5. *PS
"Amargo".

845. πίμπλαμαι III 2,10.
"Llenarse", "estar lleno".

846. πινακίς II 5,4.
"Tablilla".

847.πίνω I 9,5.
"Beber".

848. πιπράσκω III 12,2 etc.
"Vender".

849.πίπτω II 4,6 etc.
"Caer", en sentido real.

850. πιστεύω I 11,5 etc.
"Creer en". No registra Preisigke el significado de "confiar", en X. Eph. V 5,7.

851. πιστός II 2,5 etc.
"Fiel".

852. πλέκω I 2,6, 8,2.
"Tejer", "entrelazar".

853. πλέω III 2,11.
"Navegar".

854. πλήγη IV 5,5.
"Golpe".

855. πλῆθος
a) "Abundancia" IV 3,2.
b) "Multitud", "pueblo"I 2,3 etc.

856. πλησίον
a) "Cerca", adv. I 13,5; V 10,7.
b) "Cerca de", con gen. III 1,3

etc.

No registra Preisigke el uso con dat., en X. Eph. III 2,5.

857. πλησίος I 14,7.
"Cercano", "vecino".

858. πλήττω IV 5,5, V 7,8.
"Golpear", en Preisigke enunciado con -σσ-; en X. Eph. sólo aparecen formas de aoristo.

859. πλοῖον II 11,10.
"Barco".

860. πλοῦς I 10,5.
"Navegación".

861. πλουτέω II 5,2.
"Ser rico".

862. πνέω III 2,13.
"Soplar" (el viento).

863. ποθεινός V 14,4 etc.
"Deseable", "grato".

864. πόθεν IV 3,6; V 4,4. *AS
"De dónde"; no registra Preisigke el valor causal, en X. Eph. V 9,8.

865. ποιέω I 11,6 etc. *AS
"Hacer; ἐπιμέλειαν π. I 15,3; λόγον π. I 14,6; 15,6; πρόφασις π. V 1,7.

866. ποικίλος I 1,2 etc. *AS
"Variado".

67. ποιμένες III 12,2.
"Pastores".

868. πολεμικός I 2,4.
"Bélico".

869. πόλις I 2,2 etc.
"Ciudad".

870. πολίτης I 1,3 etc. *AL
"Ciudadano".

871. πολῖτις V 1,5.
"Ciudadana".

872. πολλάκις I 2,7 etc.
"A menudo".

873. πολυπραγμονέω III 9,2, IV 1,2. *AS
"Investigar", "escudriñar".

874. πολύς I 1,4 etc.
"Mucho"; πρὸ πολλοῦ "mucho antes" II 14,1; III 2,14; πλέον "más" I 5,2; 14,7; III 3,4; ἐπί πλεῖον "más tiempo" IV 6,5; πλεῖστα I 2,4 etc. No registra Prisigke la expresión ἐπὶ πλέον "mas".

875. πονέω I 5,2; V 84. *AS
"Esforzarse", "sufrir".

876. πονηρός
"Malo", "ímprobo" II 4,3, III 2,7; 5,2; IV 2,5; 2,8, 5,6; V 5,3. No registra Preisigke otros significados de X. Eph., a saber, "débil", "inútil" I 4,2; "duro", "dificil" II 10,2, V 9,11; 8,3; 8,8.

877. πόνος I 15,5.
"Pena", "dolor".

878. πορεία IV 5,6.
"Viaje", "camino".

879. πορθέω V 2,4. *AS
"Devastar".

880. πόρνη II 1,3.
"Prostituta".

881. πορνοβοσκός V 5,4. *AS
"Proxeneta".

882. πορφυροῦς I 8,2.
"Purpúreo".

883. πόσις III 5,2.
"Bebida"(acción de beber).

884. πόσος I 9,4.
"Cuánto".

885. ποταμός I 6,2 etc.
"Río".

886. πούς II 7,5 etc.
"Pie".

887. πρᾶγμα
a) "Asunto", "problema" I 16,5.
b) "Negocio" V 2,1.
No registra Preisigke el significado "suceso", en X. Eph. V 12,2.

888. πρᾶσις V 10,11. *AS
"Venta".

889. πράττω V 11,1.
"Realizar", "llevar a cabo".

890. πρέπω I 3,2; 4,6. *AS
"Ser conveniente".

891. πρεσβύτης I 14,4 etc.
"Anciano".

892. πρό
"Ante", "delante de", de lugar I 5,1 etc.; "ante", "antes de", de tiempo I 10,5 etc.

893. προάγω V 5,6; 9,4.
"Llevar", "conducir".

894. πρόειμι
a) "Marchar", "avanzar" IV 3,5.
b) "Pasar", "transcurrir" (el tiempo) I 5,5; V 9,1.

895. προέρχομαι V 2,6.
"Avanzar", "marchar".

896. προΐημι I 10,10.
"Enviar", "exponer".

897. προίσταμαι II 2,1 etc. *TS
"Estar al frente de", "ocuparse de"; no registra Preisigke el significado "estar delante de", en X. Eph. V 7,1; 7,3. Sobre este significado véase apdo. III.3.c.

898. προπέμπω I 9,2.
"Acompañar", "escoltar".
No registra Preisike el significado "equipar para un viaje", en X. Eph. II 7,3.

899. πρός
Prep. de ac. con el significado "hacia" I 2,6 etc.; "con relación a" I 2,1 etc.; "para" I 3,2.
No registra Preisigke el uso con gen., "por", usado por x. Eph. I 13,6 en un juramento; ni tampoco el uso con dat. "junto a", en V 13,2.

900. προσάγω II 6,4, V 9,13.
"Poner en práctica", "aplicar".

901. προσδέχομαι III 8,2.
"Recibir", "aceptar".

902. προσδοκάω I 12,4 etc.
"Esperar".

903. πρόσειμι III 2,3; V 4,7.
"Acercarse a pedir ayuda", "venir a pedir".

904. προσεῖπον I 9,1.
"Decir", "dirigir la palabra".

905. προσέρχομαι III 4,2.
"Presentarse" (ante alguien); no registra Preisigke el significado más genérico "llegar", en X. Eph. III 12,6 etc.

906. προσεύχομαι I 1,3 etc. *AS
"Suplicar".

907. προσέχω I 1,3.
"Ocuparse de", "atender".

908. προσήκω V 10,10.
"Pertenecer", "incumbir", "ser conveniente".

909. προσίεμαι III 2,7.
"Permitir", "aceptar". No registra Preisigke el significado "desear", "apetecer", en X. Eph. III 8,3; 9,3.

910. προσκυνέω I 1,3 etc. *AL
"Postrarse".

911. προσπέμπω III 2,7.
"Enviar".

912. προσπίπτω II 5,6 etc. *AS
"Caer a los pies de", "arrodillarse ante".

913. προσποιέω I 5,7.
"Atyribuirse", "pretender"; en X. Eph. en voz act., en Preisigke en voz med., uso que presenta Jenofonte el Ateniense. En I 12,1 la lectura del *codex.* da este verbo usado en voz med., pero esta lectura es rechazada por Papanikolaou (1973) y Dalmeyda (1962).

914. πρόσταγμα II 12,3. *AS
"Orden", "mandato".

915. προστάττω II 9,3 etc.
"Ordenar", "mandar".

916. προστίθημι I 2,9
"Añadir"; no registra Preisigke el significado "poner junto a", en X. Eph. I 9,6.

917.προστρέχω I 13,6; II 14,2. *AS
"Correr", "llegar".

918. προσφέρω I 15,2.
"Procurar", "ofrecer"; no registra Preisigke el significado "tratar" con dat., en X. Eph. III 1,2; ni la expresión π. λόγον "hablar", "dirigir la palabra" III 2,14; IV 5,2.

919. πρόσωπον I 9,6. *AL
"Cara", "rostro".

920. πρότερον I 1,1 etc.
"Antes".

921. πρότερος II 9,4; V 12,1.
"Primero".

922. πρόφασις I 3,3 etc.
"Excusa".

923. πρῶτος I 2,4 etc. *AL
"Primero"; también los ac. adv. πρῶτον II 3,6, V 12,1; τὸ πρῶτον I 9,7; V 14,2; y τὰ πρῶτα I 1,1 etc.

924. πύλαι III 1,3.
"Puertas".

925. πυνθάνομαι I 7,4 etc.
"Preguntar", "informarse".

926. πῦρ I 6,2 etc.
"Fuego".

927. πωλέω II 11,7.
"Vender".

928. ῥᾳδίως I 15,6 etc.
"Fácilmente".

929. ῥᾳθυμία I 12,3; 13,4.
"Dejadez", "indiferencia".

930. ῥεῦμα I 6,2 etc. *PS
"Corriente" (de un río).

931. ῥήματα II 4,3.
"Palabras".

932. ῥίπτω I 4,4 etc.
"Arrojar", pero no recoge Preisigke la expresión ῥ. ἐμαυτόν, que aparece en todos los casos en X. Eph.

933. σανίδες II 11,10. *AS
"Tablas".

934. σαφῶς III 9,7.
"Claramente"; no registra Preisigke el superlativo σafevstata, en X. Eph. V 12,6.

935. σεμνός I 6,2 etc.
"Noble", "venerable".

936. σῆμα III 2,13.
"Lápida", "monumento funerario".

937. σημαίνω V 8,7.
"Mostrar", "anunciar".

938. σιτία I 10,4.
"Comida".

939. σιωπάω I 12,1, II 3,8.
"Callar".

940. σκάφος III 8,5.
"Barco".

941. σκέπτομαι I 15,5. *AS
"Considerar"; en II 13,8 y III 11,4 Papanikolaou y Dalmeyda rechazan la lectura del *codex* que da este verbo y la sustituyen por σκήπτομαι "fingir", que no aparece en Preisigke.

942. σκεύη I 2,4 etc.
"Bagaje", "equipaje".

943. σκληρός I 10,10; V 8,3. *PS
"Duro".

944. σκοπέω I 10,7 etc.
"Observar", "meditar".

945. σός I 4,3 etc.
"Tuyo", "tu".

946. σπάομαι IV 5,5. *TS
"Coger", "agarrar".

947. σπαράττω: ἐσπάραξα I 4,1 etc. *AS
"Tirar de".

948. στέλλω V 1,7. *PS
"Equiparse", "vestirse".

949. στενάζω I 5,3 etc. *PS
"Suspirar", "gemir".

950. στέργω I 16,3 etc.
"Amar".

951. στέρνα IV 5,5. *PS
"Pecho".

952. στεφανόομαι I 7,3, 8,3.
"Ser coronado".

953. στέφανος I 8,2 etc.

"Corona".

954. στῆθος V 7,8.
"Pecho".

955. στήλη
a) "Columna con inscripción" V 10,6 etc.
b) "Columna funeraria" III 2,13.

956. στράτευμα V 3,2.
"ejército".

957. στρατιώτης III 12,2 etc.
"Soldado".

958. στρατιοτικόν V 4,2.
"Ejército".

959. στρουθοί I 8,2.
"Gorrión", en Preisigke como comida, en X.Eph. como motivo estético en el baldaquino de la cama.

960. στρώματα I 8,2. *AS
"Cobertor", "cubierta" (de una cama).

961. στρώννυμαι I,8,2. *PS
"Estar preparado, equipado, cubierto".

962. συγγενεῖς II 1,2 etc.
"Parientes".

963. συγγίνομαι V 9,1.
En Preisigke "encontrarse" y "resultar de una suma"; en X. Eph. "convivir".

964. συγγινώσκω V 7,9.
"Estar de acuerdo".

965. συγνώμη V 9,10.
"Perdón".

966. συγκατατίθεμαι II 4,5 etc. *AS
"Aprobar", "aceptar".

967. σύγκειμαι I 16,1.
"Estar de acuerdo", "convenir".

968. συγχωρέω II 2,2; V 11,6.
"Ceder".

969. συγζεύγνυμι I 7,2.
"Unir en matrimonio", en Preisigke en voz pas., en x. Eph. act.

970. συλάω III 10,4.
"Espoliar".

971. συλλαμβάνω
a) "Detener" II 2,2, 11,11; 13,5; III 9,5; 12,6.
b) "Ayudar" II 3,4, 12,4.

972. συλλέγω III 2,10 etc.
"Reunir".

973. συμβαίνω I 5,5 etc.
"Suceder", "ocurrir". No registra Preisigke algunas expresiones participiales que aparecen en X. Eph., tales como τὸ συμβάν V 9,5, τὸ συμβαίνον I 5,5 y τὰ συμβάντα IV 2,9 y V 7,6.

974. συμβάλλω
a) "Atacar" V 4,1.
b) "Colaborar" I 2,6.
No registra Preisigke el significado "comprender", en X. Eph. I 7,1; V 12,3.

975. σύμβολα I 9,2. *AS
"Signos", "símbolos".

976. συμβουλεύω I 15,3, 15,4.
"Aconsejar".

977. σύμβουλοι II 5,2.
"Consejeros".

978. συμπάρειμι III 3,7. *AS
"Presentarse", "estar presente".

979. συμπόσιον V 13,5.
"Banquete", "festín".

980. συμπράττω III 5,5.
"Colaborar", en Preisigke con -σσ-.

981. συμφορά I 5,4 etc.
"Desgracia".

982. σύν I 13,4 etc.
"Con", prep. de dat.

983. συνδοκέω III 2,10.
"Parecer bien", "estar de acuerdo".

984. σύνειμι (εἰμί) II 3,6 etc.
"Vivir en pareja".

985. σύνειμι (εἶμι) I 12,1.
"Reunirse".

986. συνεορτάζω III 3,7.
"Participar en una fiesta".

987. συνεργέω II 3,3; 14,4. *AS
"Ayudar", "colaborar".

988. συνέρχομαι IV 5,1 etc.
"Reunirse".

989. συνευωχέομαι V 1,11. *TS
"Divertirse en compañía".

990. συνεχές I 16,1.
"Rápidamente", "sin demora".

991. συνεχῶς II 12,1 etc.
"Continuamente"; el adv. comparativo συνεχέστερον en I 3,1.

992. συνήθεια I 14,7, V 1,3.
"Hábito", "relación habitual".

993. συνήθης I 1,2.
"Usual", "habitual".

994. συνήθως II 1,1, v 10,9.
"Habitualente".

995. συνθῆκαι II 4,4 etc.
"Acuerdos".

996. συνίσταμαι III 1,2; 2,14.
"Formar", "componer".

997. συνοικέω I 11,4.
"Convivir".

998. σύνολον (τὸ) V 9,8.
"Enteramente", "en absoluto".

999. συντίθεμαι I 15,6 etc.
"Pactar", "acordar".

1000. σύντροφος II 3,3 etc.
"Compañero de crianza", "hermano de leche". No registra Preisigke el significado "innato", en X. Eph. II 1,4.

1001. συντυγχάνω II 14,1, V 13,2.
"Encontrarse con".

1002. συρρέω V 13,1.
"Confluir", "reunirse".

1003. σφίγγω IV 2,3.
"Atar".

1004. σφόδρα I 15,5. *AS
"Muy".

1005. σφοδρός I 14,7 etc. *AS
"Fuerte", "impetuoso"; en la expresión σφοδρὸν ἔρωτα I 14,7, 15,4; 16,4; II 3,1; 11,1; III 2,12.

1006. σχῆμα I 2,6, V 10,11. *AS
"Indumentaria", "aspecto", "figura".

1007. σχολάζω III 8,5. *AL
"Ocuparse de".

1008. σώζω II 4,2.
"Salvar".

1009. σῶμα
a) "Cuerpo humano" I 1,1 etc.
b) "Cadáver" III 2,13.

1010. σωτηρία V 13,4.
"Salvación" (de un peligro). No registra Preisigke el significado "liberación" (de un enemigo), en X. Eph. IV 4,1 ni "regreso a salvo", en V 15,2.

1011. σωφροσύη II 1,4.
"Castidad", "virginidad".

1012. τάξις I 2,5.
"Fila".

1013. ταράσσομαι I 12,4.
"Ser turbado".

1014. τάσσομαι III 6,1.
"Estar encargado de" (ἐπί + dat.).

1015. ταφή II 11,5 etc.
"Tumba", "sepultura".

1016. τάφος I 6,2 etc.
"Fosa", "tumba".

1017. τάφρος IV 6,3 etc.
"Fosa".

1018. ταχέως II 1,5.
"Rápidamente".

1019. τάχος I 3,3.
"Rapidez", "velocidad".

1020. ταχύ V 4,11.
"Rápidamente". No registra Preisigke el significado "al poco", en X. Eph. I 2,9; 12,1.

1021. τέκνον
"Niño", "hijo/a"; en Preisigke siempre en sentido real, en X. Eph. referido a Abrócomes por parte de su pedagogo I 14,4 y por parte de Egialeo V 1,4, 1,11.

1022. τελέομαι I 3,1.
"Terminar".

1023. τέλεον V 9,12. *AL
"Finalmente".

1024. τελευταῖον I 13,4. *AL
"Finalmente", en Preisigke sólo precedido de artículo, τὸ τελευταῖον.

1025. τελευτή III 5,8 etc.
"Muerte".

1026. τελέως II 3,7, IV 2,8.
"Enteramente", "completamente".

1027. τέλος *AL
a) "Fin" I 6,2.
b) "Finalidad" I 10,7, V 1,13, en la expresión τὰ τέλη τῶν μεμαντευμένων.
c) "Finalmente", adv. I 5,9 etc.; en la expresión εἰς τέλος I 5,6.

1028. τέμενος I 2,7 etc.
"Recinto sagrado".

1029. τέρμα V 10,8. *PS
"Final", en la expresión τέρμα τοῦ βίου.

1030. τεύχεα I 12,2.
En Preisigke referido a una especie de "archivador"o "depósito de documentos"; en X. Eph. "armas", en la forma sin contraer, en una dedicatoria de carácter epigráfico escrita en hexámetros.

1031. τέχνη I 2,1 etc.
"Arte", "técnica".

1032. τεχνίτης III 2,8.
"Artesano", "artista".

1033. τέως I 2,9; V 12,1. *AL
"Hasta ahora", "hasta este momento".

1034. τηλικαῦτα II 5,7, III 7,3.
"Tanto", "tan importante".

1035. τηρέω I 9,8 etc.
"Guardar", "preservar".

1036. τιθασός IV 6,6.
"Manso", "domable".

1037. τίθημι
a) "Ofrecer", en voz act. I 12,2.
b) "Establecer", "fijar" III 11,4.

1038. τιμάομαι IV 5,1.
"Ser honrado", "ser estimado".

1039. τίμη II 2,5 etc.
"Precio".

1040. τίμιος
a) "Respetable", "honorable" (de persona) V 10,2; 13,4, en ambos casos en grado comparativo, τιμιώτερος; en Preisigke en la forma ττιμιότερος.
b) "De valor", "preciado" (de cosa) I 13,1; 14,1.
No aparece en Preisigke la forma de superlativo, en X. Eph. V 13,3.

1041. τιμωρέω I 4,5 etc.
"Castigar", "vengarse".

1042. τιμωρία I 4,5 etc.
"Castigo", "venganza".

1043. τίς τί I 4,7 etc.
"Quién", "qué".

1044. τις τι I 1,5 etc.
"Alguien", "alguno", "algo".

1045. τοιγαροῦν I 9,8.
"Así pues", "en efecto".

1046. τοίνυν II 3,8; III 5,7.
"Así pues".

1047. τοιοῦτος II 4,3.
"Tal", "de tal clase".

1048. τολμάω II 3,2 etc.
"Osar", "atreverse"; τὰ τετολμημένα "atrevimiento" II 5,7, IV 6,3. No registra Preisigke el significado "realizar", "conseguir", en X. Eph. IV 2,1.

1049. τολμηρός II 6,1.
"Osado", "atrevido".

1050. τόπος II 11,11; III 9,4.
"Lugar", en sentido general.

1051. τοσοῦτος I 5,3 etc.

"Tanto"; en la correlación τοιοῦτον... ὅσον... V 11,3.

1052. τότε I 2,7 etc.
"Entonces".

1053. τραγῳδία III 1,4.
"Tragedia".

1054. τρεῖς I 14,6, V 4,8.
"Tres".

1055. τρέπω I 2,8 etc.
"Volver", "girar". No registra Preisigke el significado "poner(se) en fuga" en X. Eph. V 3,2.

1056. τρέφω III 11,1 etc.
"Alimentar"; referido a animales IV 6,6; 6,7.

1057. τρέχω V 13,1.
"Correr".

1058. τρόπος I 15,3.
"Manera", "forma".

1059. τροφεύς I 14,4.
"Cuidador", "pedagogo".

1060. τροφή III 8,7.
"Alimento".

1061. τυγχάνω *AL
a) "Alcanzar", "conseguir" II 3,7; III 5,11; IV 6,1.
b) "Ser por casualidad", "resultar" + part. pred. I 13,1; III 1,5; V 9,7; 15,3.
c) "Encontrarse", "ser usual" V 4,3; 13,6.

1062. τύχη I 16,3 etc.
"Suerte".

1063. ὑβρίζω II 5,1 etc.
"Maltratar".

1064. ὕβρις II 1,2; V 14,1.
"Insolencia", "injuria".

1065. ὑγιαίνω V 9,4.
"Estar sano".

1066. ὑγιής I 16,2. *AS
"Sano".

1067. ὕδωρ III 6,4 etc.
"Agua".

1068. ὑπακούω I 16,5.
"Obedecer".

1069. ὑπαντάω II 5,6.
"Salir al encuentro".

1070. ὕπαρξις V 9,1.
"Posesión", "bien".

1071. ὑπάρχω I 16,5. *AS
"Encontrarse", "estar". No registra Preisigke el significado "ser posible" + inf., en X. Eph. I 9,3; 11,3.

1072. ὑπέρ
a) Con gen. "por", "en favor de" I 5,8 etc.; "con motivo de", "por" II 5,7 etc.
b) Con ac. "por encima de", en sentido real I 6,2; no registra Preisigke el uso en sentido figurado, en X. Eph. V 8,7; 12,4.

1073. ὑπερβάλλω I 1,1; 10,4. *AS
"Sobresalir", "destacar". No registra Preisigke el significado transitivo "superar", "vencer", en X. Eph. I 2,5; III 12,3.

1074. ὑπερηφανέω *TS

"Ser soberbio, "despreciar" I 4,5 etc.

1075. ὑπεροράω III 5,7. *AS
"Pasar por alto".

1076. ὑπέχω IV 6,3. *AS
En la expresión ὑ. δίκην, IV 6,3 "pagar una culpa". No registra Preisigke el significado "sostener", en X. Eph. IV 2,4.

1077. ὑπισχνέομαι I 16,7 etc.
"Prometer".

1078. ὕπνος I 3,4 etc.
"Sueño".

1079. ὑποβάλλω V 8,3.
"Someter" (ἑαυτόν).

1080. ὑποδέχομαι I 9,3 etc.
"Recibir", "admitir".

1081. ὑποζύγια V 2,2.
"Animales de tiro".

1082. ὑπόθεσις V 8,2.
"Fundamento", "motivo".

1083. ὑπομένω
a) "Soportar", "sufrir" II 1,6 etc.
b) "Aceptar" I 11,4.

1084. ὑπόμνημα I 12,2.
"Escrito conmemorativo".

1085. ὑπόμνησις I 10,7 etc.
"Recuerdo", siempre en la expresión ἐν ὑπομνήσει γενέσθαι, que no registra Preisigke.

1086. ὑπονοέω I 16,2.
"Sospechar".

1087. ὑποπίπτω II 4,2.
"Estar sometido a".

1088. ὑποπτεύω I 11,1; V 2,5.
"Sospechar".

1089. ὑπόσχεσις III 6,4.
"Promesa"; en Preisigke en contextos de carácter administrativo y comercial, en X. Eph. en contexto amoroso.

1090. ὑποτάσσομαι I 1,5. *TS
"Someterse".

1091. ὑποτίθημιII 1,3 etc. *AS
"Someter", en X. Eph. en la expresión ὑ. ἑαυτόν II 1,3; 1,4 que no registra Preisigke.

1092. ὑποχείριος I 13,6, IV 1,1.
"Que esta bajo el poder de", "sometido".

1093. φαίνομαι I 2,1 etc.
"Parecer", "aparecer". No registra Preisigke el significado "aparecer" en voz act., en X. Eph. IV 2,4.

1094. φάρμακον
a) "Remedio", "medicamento" I 9,3.
b) "Veneno" III 5,7.

1095. φάσκω I 11,6 etc. *AL
"Afirmar".

1096. φείδομαι I 13,6.
"Cuidar de". No registra Preisigke el significado "abstenerse", "apartarse de", en X. Eph. I 14,1; III 8,4; V 4,6.

1097. φέρω
a) "Llevar", "llevar consigo" I 8,2 etc.
b) "Llevarse consigo2 I 6,2 y med. I 2,2.
c) "Soportar" I 4,6.
Noregistra Preisigke el significado "llevar", "conducir" en X. Eph. I 12,3 etc.

1098. φεύγω I 6,2 etc.
"Huir", "evitar", transitivo, I 10,10.

1099. φημί I 4,6 etc.
"Decir".

1100. φθάνω II 5,7.
"Adelantarse", en la construcción ἐμαυτὴν φθάσασα ἀπκτενῶ; Preisigke presenta ejemplos similares a este uso, recomendado por Herodiano; ver apdo. III. 2.a.

1101. φθόνος II 5,5.
"Envidia".

1102. φιάλη I 10,10. *AL
"Cuenco".

1103. φιλανθρωπότατος Iv 2,4; V 4,10.
"Benevolente", "filántropo".

1104. φιλέω
"Amar" II 3,5; 4,1; 5,1; V 4,7. No registra Preisigke el significado "besar", en X. Eph. I 9,6 etc.

1105. φιλία V 9,13.
"Amistad".

1106. φίλος III 6.4: IV 6,2.
"Amigo".

1107. φιλοστοργία V 2,3. *AL
"Cariño", "amor".

1108. φίλτατος I 10,9.
"Querido".

1109. φλέγομαι I 14,2. *PS
"Arder".

1110. φοβερός I 2,4 etc.
"Terrible". No registra Preisigke el significado "temeroso", en X. Eph. I 2,6.

1111. φοβέομαι I 5,4 etc.
"Temer". No registra Preisigke la voz act., en X. Eph. I 7,4 con el significado "atemorizar".

1112. φόβος I 5,3 etc. *AS
"Temor".

1113. φοιτάω IV 1,5. *AL
"Desplazarse", "transitar".

1114. φονεύω I 13,6 etc.
"Matar".

1115. φόνος IV 2,1 etc.
"Asesinato".

1116. φορτίον I 13,1 etc. *PS
"Carga".

1117. φρονέω I 1,4; III 2,5. *TS
En las expresiones μεγάλα φρονεῖν y μέγα φρονεῖν respectivamente, de las cuales Preisigke registra sólo la segunda.

1118. φράζω I 16,2, II 11,7.
"Anunciar", "indicar".

1119. φρουρέω II 7,1 etc.
"Vigilar", "custodiar".

1120. φρουρός IV 6,4.
"Vigilante", "guardián".

1121. φυγή I 7,1 etc.
"Huida", "fuga".

1122. φυλάσσω II 9,4 etc.
"Cuidar", "guardar", "conservar"; φ. ἑαυτόν II 9,4, IV 5,3. En X. Eph. siempre referido a la castidad, acepción contextual que no registra Preisigke, aunque el significado de la palabra sea en cualquier caso el mismo.

1123. φύσει III 11,4.
"Por naturaleza".

1124. φωνή *AS
a) "Palabra" I 5,7.
b) "Lengua" III 1,2.
No registra Preisigke el significado "voz", en X. Eph. III 9,7, V 7,8; 10,11; tampoco "gritos", I 2,7.

1125. φῶς I 9,7. *AL
"Luz". No registra Preisigke el significado "vida", en la expresión εἰς φῶς ἐλεύσομαι III 8,2.

1126. χαίρω *AL
a) "Alegrarse" I 7,4 etc.
b) "La expresión" χαίρειν como saludo en una carta II 5,1.

1127. χάρις III 10,3 *AL
"Gracias", "agradecimiento" con el verbo οἶδα II 10,3; IV 4,2; V 13,4; con el verbo γινώσκω III 5,1.

1128. χείλη I 9,6.
"Labios".

1129. χείρ III 6,1 etc.
"Mano"; en la expresión εἰς χεῖρας + gen. "a manos de" II 7,4 y μετὰ χεῖρα ἔχειν "tener a mano" I 12,2.

1130. χειροτονέομαι III 9,5.
"Ser elegido para un cargo".

1131. χείρων III 2,13, IV 5,3.
"Peor".

1132. χιτών I 2,6; III 10,1. *AL
"Túnica".

1133. χλαμύς I 8,3. *AL
"Capa".

1134. χοαί V 10,3; 10,5. *PS
"Ofrendas fúnebres".

1135. χράομαι I 11,2 etc.
"Usar", "tener". No registra Preisigke la acepción sexual del término "gozar de", en X. Eph. III 11,4.

1136. χρεία III 11,2.
"Necesidad".

1137. χρήζω III 10,4. *PS
"Necesitar".

1138. χρήματα I 13,2 etc.
"Dinero", "riquezas". No registra Preisigke el uso de este vocablo en singular, en una perífrasis del tipo μέγα δέ τι χρῆμα [...] κάλλους, en X. Eph. I 1,1.

1139. χρονίζω II 5,1. *AL
"Tardar", "retrasarse".

1140. χρόνος I 5,5 etc. *AS
"Tiempo".

1141. χρυσίον IV 3,2. *AL
"Oro".

1142. χρυσός I 10,4 etc.
"Oro".

1143. χρυσοῦς I 8,2 etc.
"De oro", "dorado".

1144. χώρα I 10,8.
"Lugar", "posición", "puesto".

1145. χωρίον *AS
a) "Lugar", "terreno", "campo" I 14,7 etc.
b) "Finca", "hacienda" II 9,4; 10,1; 11,1; 12,1.

1146. χωρίς IV 3,4; V 10,4. *AS
"Sin".

1147. ψεύδομαι III 8,1.
"Engañar".

1148. ψόφος II 13,3.
"Ruido".

1149. ψυχή I 1,2 etc.
"Alma". No registra preisigke el significado "mente", en X. Eph. I 5,1 etc.

1150. ὧδε I 9,6 etc. *AL
"Así", "de este modo".

1151. ὠνέομαι III 11,1.
"Comprar".

1152. ὥρα III 11,4; 5,10. *PS
"Momento", "circunstancia". No registra Preisigke el significado "belleza", en X. Eph. I 2,5.

1153. ὡς
a) Modal "como" I 1,3 etc.
b) Consecutivo "de tal manera que" I 10,10.
c) Causal I 1,5 etc.
d) Final con part. de futuro I 5,6 etc.
No registra Preisigke el uso completivo y temporal, en X. Eph. I 1,5 etc. y I 2,6 etc. respectivamente.

V.3 A continuación añadiremos aquellas palabras que no aparecen en el diccionario de Preisigke, pero sí en el trabajo de recopilación de Daris[6]. No obstante, estas palabras serán consideradas siempre de forma separada con respecto a las del listado anterior, pues Daris sólo recoge la palabra sin indicación de significado, por lo que la coincidencia con el vocabulario de Jenofonte de Éfeso puede ser engañosa o, cuando menos, poco significativa.

Las palabras en cuestión son las siguientes: ἀθύμως, αἰπόλος, ἄκαιρος, ἀλλά,

[6] *Cf.* n. 4.

ἁλουργής, ἀμηχανέω, ἄν, ἀναγιγνώσκω, ἀνακοινόω, ἀαναπετάννυμαι, ἀναπηδάω, ἄνευ, ἄνθος, ἀνορύττω, ἄνω, ἀνώτερον, ἀξιόμαχος, ἀπελπίζω, ἀποπλανάομαι, ἀπότομος, ἀσμένως, ἄσωτος, αὐτοῦ, ἀφανής, ἀφθονία, ἀφοράω, γάρ, γε, γωρυτός, δέδοικα, δέκα, δέος, διάκειμαι, διαρρήγνυμαι, δραπέτης, ἐάν, ἐγώ, εἰ, εἴκοσι, εἶμι, εἰσρέω, εἴτε, ἐκδικέω, ἐκκαθαίρω, ἐκπλήττω, ἔλεος, ἐμαυτοῦ, ἐμποδών, ἕνεκα, ἔνθεν, ἔξ, ἐξιλάσκομαι, ἐπανίσταμαι, ἐπειδάν, ἐπειδή, ἔπειμι, ἐπίβουλος, ἐπιδημία, ἐπισπένδω, ἐπιτεδείως, ἑπτά, εὐνή, ἐφαρμόζω, ζωστός, ἤ, ἦ, ἡμεῖς, θαυμάσιος, θρασύς, θρηνέω, ἵνα, καίριος, καίτοι, κάλλος, κἄν, καταδακρύω, κατακλίνω, κατασβέννυμι, κατορύσσω, κουφότερος, κρεμνάω, κτύπος, μακάριος, μαντεύω, μείρομαι, μέμφομαι, μηδέ, μηκέτι, μήποτε, μήπω, μήτε, ὁδοήκοντα, ὁδοιπορέω, οἶκοι, ὀλοφύρομαι, ὀνομαστί, ὄνοι, ὀξύτης, ὅποι, ὅπως, οὖν, οὔποτε, οὔτε, οὔτι, παραπλέω, πάρειμι (εἶμι), πέλαγος, πεντακόσιοι, πλοῦτος, ποθέω, πόθος, πόμα, πομπεύω, πόρρω, πότε, ποτέ, ποτιμώτερος, πότος, ποῦ, πού, προσάπτομαι, προσφθέγγομαι, πώποτε, πως, πῶς, σεαυτοῦ, σκήπτομαι, σκότος, σπάνιος, σπάρτα, σύ, συγκατακλίνομαι, συμμιγὴς, συνοικίζω, σφάλλομαι, τε, τεύχω, τριάκοντα, ὑμεῖς, ὕπειμι, ὑποχθόνιος, χαλεπαίνω, χαλεπὸς, χαλεπῶς, χράω, χρησμός, χρῶτες, ὦ. En total: 148.

V.4 **Términos que aparecen en las *Efesíacas* con un significado distinto al de Preisigke**[7]**:**

1. ἁγνός I 11,4 etc.

En Preisigke a) "sagrado", b) "piadoso", c) venerado", "respetado"; en X. Eph. "virgen", "pura". Ambos desde Homero.

2. ἄγνωστος V 12,3.

"Desconocido" en Preisigke (Od. E. Arist.); "irreconocible", "dificil de reconocer"

[7] Para rastrear la tradición literaria de la palabras hemos utilizado el diccionario de LIDDELL-SCOTT-JONES 1968. Los autores en los que aparecen las palabras han sido colocados entre paréntesis después del significado en cuestión, siguiendo las abreviaturas de este mismo diccionario. Hemos completado la información con los datos aportados sobre los autores de la Segunda Sofistica por SCHMID, *op. cit.*, recogidos en cap. III de nuestro trabajo. También usaremos los datos sobre el léxico de las novelas del diccionario de CONCA-DE CARLI-ZANETTO 1983 y BETA-DE CARLI-ZANETTO 1993.

(Pl. Arist. Th.). El término es un aticismo, según Schmid.

3. αἴρομαι II 13,4.

En Presigke "quitar", "llevarse", "transportar" (Il. Str. B. N.T.); en X. Eph. "coger", "alzar" (ὅπλα) (S. Ar. Thphr. Luc.).

4. ἀκριβής V 14,1.

En Preisigke "cuidadoso", "escrupuloso" (Th. Pl. Lys.); en X. Eph. "completo", "perfecto" (Jul.).

5. ἁλιεία V 1,11.

"Pesca" (Arist. Str.); en Preisigke "derecho, licencia de pesca", significado ausente de la tradición literaria. La palabra es propia de la prosa tardía, según Schmid.

6. ἄλλοτε V 7,9.

En Preisigke "ya antes", "en otro tiempo" (Il. Od. S. X.); en X. Eph. en la expresión ἄλλοτε ἄλλως "cada vez de modo distinto" (A.).

7. ἀμύνομαι I 13,5.

En Preisigke act. "impedir", "estorbar", ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "defenderse" (Il. Hdt. A. S. E.).

8. ἀναμετρέω I 12,3.

En X. Eph. en sentido figurado "atravesar", que no aparece en la tradición literaria; en Preisigke "medir" (desde Hom.). El término está considerado como aticismo por Schmid.

9. ἄνανδρος

En Preisigke "soltera" (A. Pl. Hp.); en X. Eph. I 4,2; 4,9 "cobarde" (Hdt. Pl. Th.); en III 6,3 sorprendentemente referido a mujer ἄνανδρος... καὶ... δειλὴ...

10. ἀναπλάττω I 5,1.

En Preisigke "construir", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "imaginar" (Philem. Plb. Philostr. Phld.).

11. ἀνάπτομαι I,2,6.

En Preisigke "encender" (Hdt. E. Pl.) ; en X. Eph. "estar colgado, ajustado, puesto" (Hom. E.). Es un término poético, según Schmid.

12. ἀνασῴζομαι I 10,10 etc.

En Preisigke act. "recuperar" (S. Hdt.); en X. Eph. med. "volver a salvo" (Lys. X. Plb.).

13.ἀναφέρω I 9,2 etc.

No registra Preisigke el significado de "recuperarse" (ἑαυτόν) (Hdt. Hp. D.).

14. ἀνδρικός I 4,1; II 14,2.

En Preisigke "relativo al hombre", "de hombre" (Hp. Ar. Pl.) ; en X. Eph. "valiente", uso que no se recoge en el diccionario Liddell-Scott-Jones, pero que aparece en Caritón. Es un aticismo según Schmid.

15. ἀνέρχομαι V 6,2, 15,3.

En Preisigke "marchar tierra adentro", "llegar" y "subir" (Od. Thgn. S.); en X. Eph. "regresar", "volver" (ya en Hom.).

16. ἀνθέω I,2,5.

En Preisigke "brotar" (Hes. Alc. S. Theoc. Pi. A.); en X. Eph. "florecer", en sentido figurado: ἤνθει... τὸ σῶμα ἐπ' εὐμορφία (Hom. Pl.). Es un aticismo, según Schmid.

17. ἀντιβλέπω I 9,1.

En Preisigke "hacer frente", "oponerse", "desafiar", uso no literario; en X. Eph. "mirar fijamente", "sostener la mirada" (X. Plu. Thphr. Men.).

18. ἀπαντάω V 3,2.

En Preisigke "encontrarse con" (Th. Arist. E. X. D.), pero no en el sentido hostil con que aparece el vocablo en X. Eph. (And. Th. Isoc. Pl.).

19. ἀπειθέω II 9,3.

"Desobedecer" en Preisigke; "negarse" en contexto erótico en X. Eph (Aristaen.)

20. ἀποβάλλω IV 2,6.

En Preisigke "expulsar", "rechazar"; en X. Eph. "empujar", "remover" τοῦ κρεμνοῦ τὸ γεῶδες IV 2,6, uso específico de X. Eph..

21. ἀποκάμνω III 9,2.

"Desanimarse" en X. Eph. (S. Pl. X.); "esforzarse en conseguir algo" en Preisigke, acepción ausente del lenguaje literario.

22. ἀπομισθόω V 8,2.

En Preisigke "arrendar", "alquilar" (Th. Pl.); en X. Eph. "asalariarse" (ἑαυτόν), uso particular de X. Eph. El término es un aticismo, según Schmid.

23. ἀπορέω I 7,1 etc.

En Preisigke "carecer" (S. X. Pl.); en X. Eph. "estar en duda o apuro" (Hdt. Th. X).

24. ἀποτυγχάνω II 13,2.

En X. Eph. "errar", "fallar el tiro" (Hp. Pl. X.); en Preisigke "desesperar" y "apartarse", uso ausente de la tradición literaria. El vocablo es un aticismo, según Schmid.

25. ἀποφαίνω I 1,6.

En X. Eph. ἀ. ἑαυτόν "jactarse" (Pl. Arist.), uso no recogido por Preisigke.

26. ἀποφεύγω V 7,7.

En Preisigke "rchazar", "rehusar", significado no literario; en X. Eph. "huir" (Batr. Thgn. Hdt. S. Pl. Th.).

27. ἀσπάζομαι

en X. Eph. "abrazar" V 9,13; "besar" I 9,6; II 7,5; III 7,3; V 12,1; 12,6. En Preisigke "saludar", "celebrar". Ambos significados están muy atestiguados en la tradición literaria.

28. αὐταρκής V 2,2; 4,7.

No recoge Preisigke la expresión αὐταρκές ἐστι con inf., que es la construcción usada por X. Eph. (D. X.). Es un aticismo, según Schmid.

29. ἀχανής I 16,6 etc.

En X. Eph. "estupefacto", uso aticista recomendado por Meris y recogido como tal por Schmid. (Hegesipp. Plb. Luc. Alciphr. Thphr.); en Preisigke "espacioso" (Plu. Jul.).

30. βόσκημα II 13,2.

En Preisigke "pasto" (A. S. Ar.); en X. Eph. "animal" (S. E. X.).

31. γοργός I 2,6.

En Preisigke "ágil", "ligero" referido a animales, acepción rara en la tradición literaria (Procop.); en X. Eph. "vivo", "chispeante" referido a los ojos (A. E. X. Ael.), uso ático según el *Antiaticista* y Schmid.

32. γραμμάτιον II 5,1.

En Preisigke "escrito". "documento", uso no literario; en X. Eph. "carta" (Luc.).

33. γυμνός I 13,5.

En Preisigke "desnudo" en sentido literal (desde Hom.); en X. Eph. metafórico referido a ξίφη (Od. Theoc. A.R.).

34. δίαιτα II 3,2 etc.

En Preisigke "arbitraje" (s. Arist. Lys. Pl.); en X. Eph. "vida", "estancia" (Hdt. Th.).

35. διάκονος I 9,8.

En X. Eph. "siervo" en sentido general (Hdt. A. S. Ar.); en Preisigke referido a un cargo administrativo, uso no atestiguado en la tradición literaria.

36. διαλανθάνω V 3,3.

En Preisigke "huir", "escapar" (Isoc. Pl. Th. X.); en X. Eph. "permanecer oculto", uso no literario (BGU, PSI). Schmid considera un aticismo el vocablo.

37. διανίσταμαι V 13,4.

En Preisigke "adelantarse", "destacarse", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "levantarse" (Arist. Plb. D.S. Plu.).

38. διάστημα I 14,7.

En Preisigke "distancia" (Phld.); en X. Eph. "duración" (πλοός) (Zeno Stoic. Dam.).

39. διασώζω III 2,13.

En Preisigke "salvar", "proteger del peligro" (Hdt. E. Isoc.); en X. Eph. "llevar a salvo", significdo *praegnans*, no registrado en el diccionario de Liddell-Scott-Jones, pero sí en el de Bauer.

40. διατριβή I 3,3.

En Preisigke "estancia", "permanencia"; en X. Eph. "retraso". Ambos significados en la tradición literaria. El vocablo es un aticismo, según Schmid.

41. διαφερόντως II 4,5 etc.

En Preisigke "de forma especial" (Lys. Pl.); en X. Eph. con los verbos στέργω, ἀγαπάω y el significado "tiernamente", uso no recogido en el diccionario Liddell-Scott-Jones y que tampoco aparece en los otros novelistas. El vocablo está recomendado por el *Antiaticista*.

42. διαφεύγω II 13,4.

En Preisigke "escapar", "huir" (Hdt. Pl. Arist. Men.); en X. Eph. "refugiarse", significado no recogido en el diccionario de Liddell-Scott-Jones, pero sí por el de Conca-De Carli-Zanetto, *s.v.*, que atestigua su presencia en Ach.Tat., Caritón y Hld.

43. διαφθείρω II 6,1.

No registra Preisigke el significado figurado de carácter moral que presenta X. Eph. en la expresión δ. παρένον "seducir a una doncella" (Lys. E.).

44. διίσταμαι II 13,2.

En Preisigke "contrastar" (Pl.); en X. Eph. "alejarse" (S. Hdt.).

45. διώκω II 8,2; III 3,4.

No registra Preisigke el significado genérico "perseguir" (desde Homero) y sí en cambio otros más específicos como "tramitar", "exigir", "molestar", "indisponer", "ahuyentar" y "acusar", de los cuales sólo este último pertenece a la tradición literaria (Hdt. A. D. X.)

46. δυσωπέω IV 5,3.

En Preisigke "insistir a alguien con peticiones o súplicas", "importunar" (Hld. Plu.); en X. Eph. "infundir respeto", "turbar" (Luciano). Es éste un uso tardío, según Schmid.

47. δωμάτιον II 1,1; V 1,10.

En Preisigke "techo plano" (Hdn. J.); en X. Eph. "cámara", "estancia" (Ar. Lys. Pl.). Frínico recomienda el empleo de la palabra en este último significado.

48. ἔγκειμαι I 3,1 etc.

En Preisigke "contener", "encerrar"; en X. Eph. "insistir". Ambos significados muy atestiguados en la tradición literaria desde Hdt.

49. εἰσοικίζομαι III 1,3; V 10,3.

En Preisigke "alquilar" (Plb.); en X. Eph. "establecerse", "alojarse" (Hdt. Aeschin. Plu.), uso aticista, según Schmid.

50. εἰσπράττω I 4,5 etc.

En Preisigke "cobrar"(Pl. Plb.) y pas. "pagar" (E.); en X. Eph. sólo en la expresión εἰσ. τιμωρίαν "vengarse" (Jul.).

51. ἐκβαίνω

No registra Preisigke el significado específico "desembarcar", único que usa X. Eph. (Hom. Hdt. Th.). El término es recomendado por el *Antiaticista.*

52. ἐκβάλλω I 1,5.

En Preisigke "echar", "expulsar"; en X. Eph. "rechazar". Ambos significados muy atestiguados en la tradición literaria. Schmid considera el término como aticismo.

53. ἐκβολαί III 12,1; IV 2,8.

En Preisigke "desalojo", "descarga" (A.); en X. Eph. "desembocadura" (del Nilo) (Hdt. Pl. Th.).

54. ἔκδοτος II 5,7.

En Preisigke "novia", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "entregado" (Hdt. Isoc. Aeschin. D.).

55. ἐκπίπτω III 12,1; 12,2.

En Preisigke "extenderse", "suprimir", ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "desviarse", uso específico de X. Eph.

56. ἐλαύνω II 12, 3; I 13,4.

En Preisigke "expulsar", "conducir un ejército" etc.; en X. Eph. "marchar" y pas. "navegar" ἐλαυνομένῃ τῇ νηί I 13,4. Todos estos significados aparecen en la tradición desde Homero.

57. ἐλεεινός I 14,2 etc.

En Preisigke como un título honorífico, uso no literario; en X. Eph. "mísero" (Hom. A. S. Ar. Lys. Pl.).

58. ἐμβιβάζω II 9,2; V 5,4.
En Preisigke "hacer entrar" (Pl.); En X. Eph. "embarcar" (Th. X. Pl. Caritón).

59. ἔνδοξος III 2,1, V 9,8.
En Preisigke en superlativo como título honorífico, uso no literario; en X. Eph. "ilustre" (X. Pl. Arist.).

60. ἐξανίσταμαι V 8,6.
En Preisigke "recusar a un juez", uso jurídico ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "levantarse", "despertarse de un sueño" (X.).

61. ἐξηγητής IV 1,4.
En Preisigke para referirse a una magistratura, uso no literario; en X. Eph. "guía" (τῆς ὁδοῦ) (Paus.).

62. ἐξιστορέω I 12,2.
En Preisigke "explicar", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "visitar", uso exclusivo de X. Eph..

63. ἔοικα V 13,2.
En Preisigke "sucedr", "ocurrir", significado no literario; en X. Eph. "ser semejante" (desde Hom.)

64. ἐπικαίω III 7,4.
En "marcar un animal a fuego", significado que aparece sólo en papiros no literarios; en X. Eph. "quemar", "incinerar" (desde Hom.).

65. ἐπίπονος V 8,3.
En Preisigke "aplicado", significado no literario; en X. Eph. "laborioso", "difícil" (Hp. Th. Pl. X.).

66. ἐπισκευάζω III 5,8.
"Arreglar", "reparar" (Th. X.) en Preisigke; en X. Eph. "preparar", "organizar" (Ar. Th. X.)

67. ἐπιστρέφομαι I 3,3.
En Preisigke "estar dispuesto" "estar atento" (Anacr. Phld. Thgn. Alex.); en X. Eph. "girarse", "volverse", uso aticista, según Schmid (Hdt. E. Pl. Arist.).

68. ἐπιφέρω V 10,3; 10,5.
En X. Eph. en la expresión ἐ χοάς, que no registra Preisigke ni tampoco aparece en el diccionerio Liddell-Scott-Jones, pero sí en Caritón y Hld[8]. Significado similar y en similar contexto aparece en Th. y Plu.

---

[8] *Cf.* CONCA-DE CARLI-ZANETTO, *op. cit.* II, *s.v.*

69. ἐπιφθάνω V 10,2.
En Preisigke "llegar"; en X. Eph. "llegar a tiempo", "llegar antes" (Batr.).

70. ἔπος I 6,2 etc.
En Preisigke "expresión", "dicho"; en X. Eph. "hexámetro", "verso épico". Ambos significados en autores clásicos.

71. ἐρείδω IV 2,6.
En Preisigke "imponer una carga" en act.; en X. Eph. "estar clavado" (σταυρός). Ambos significados en la tradición literaria.

72. εὔπορος IV 5,6.
En Preisigke "rico"; en X. Eph. "fácil", "accesible". Ambos significados en autores clásicos.

73. εὐσεβέω II 11,5.
En Preisigke "ser piadoso", "honrar a los dioses" (Thgn. A. S. Pl.); en X. Eph. "comportarse con respetio", "ser respetuoso" (Thgn. S.).

74. θάλαμος I 6,2 etc.
"Aposento" en Preisigke; "cámara nupcial" en X. Eph. Ambos usos en la tradición literaria. Es un término poético, según Schmid.

75. θορυβέω I 10,8.
En Preisigke "inquietarse", sólo en voz med. (Hdt. Th. Pl. Plu.); en X. Eph. "alborotar" (Hp. D. Pl. Isoc.).

76. καθίεμαι I 2,6.
En Preisigke "llevarse", "trasladar"; en X. Eph. "estar suelto", "libre" (el pelo, la cabellera) (E.; la barba en Ar. Plu. Arr.), uso tardío, según Schmid.

77. καταλέγομαι V 1,5.
En Preisigke "elegir", raro en la tradición literaria (Pl.); en X. Eph. "ser contado entre", "formar parte de" (Hdt. Pl. Ar.).

78. καταπίπτω I 5,5.
En Preisigke "derrumbarse" (un edificio); en X. Eph. "postrarse", "abatirse" (Hom. Paus. J.).

79. καταψηφίζομαι V 1,8.
En Preisigke "maquinar contra alguien", raro en la tradición literaria (Plu.); en X. Eph. "condenar" (Pl. Lys. X.).

80. κατόρθωμα I 1,4.
En X. Eph. "perfección", "virtud" (Herm.), significado tardío, según Schmid; en

Preisigke en la expresión κατόρθωμα κατορθώσας "resolver una cuestión", raro en la tradición literaria (Chrysip.).

81. κέντρον I 9,7.

En Preisigke "aguijón"; en X. Eph. metafóricamente referido a la vista. Ver apdo. III.3.c.

82. κοινωνήματα II 3,6.

En Preisigke "tarea en común" (Pl. Arist. Plu.); en X. Eph. "relación amorosa", significado que no se registra en el diccionario de Liddell-Scott-Jones.

83. κόλυμβος III 2,12.

En Preisigke aparece un solo ejemplo con un significado poco claro. En X. Eph. "Acción de nadar" (Plu. Paus.).

84. κόρος V 5,4.

En Preisigke medida hebrea de volumen, uso no literario; en X. Eph. "saciedad", "hartazgo".

85. κυνηγετικός I 2,4.

En Preisigke sólo en la expresión κυνη(γετικῶν) δορά(των), referido a un tipo de impuesto, que no aparece atestiguado en la tradición literaria; en X. Eph. "relativo a la caza" en sentido genérico. Es un vocablo propio de la prosa tardía, según Schmid.

86. λαλιά III 2,9.

En Preisigke "parloteo", "chismes"; en X. Eph. "posibilidad de hablar", "conversación". Ambos significados están atestiguados en la tradición literaria. El vocablo es de origen poético, según Schmid.

87. λογίζομαι

En Preisigke "calcular"; en X. Eph. "considerar", "reflexionar" V 9,5 y pas. "ser considerado" IV 3,3 y también "atribuir", "imputar" I 16,3. Todos estos significados son usuales en la tradición desde Hdt., excepto el último que , sin embargo, aparece recogido por Bauer.

88. μαίνομαι I 4,6 etc.

En Preisigke "ser insesato, absurdo, inútil, desatinado"; en X. Eph. "estar loco"; de amor en I 4,6 (Theoc.).

89. μεταβολή V 9,5.

En Preisigke con varios significados específicos relacionados con el comercio y las finanzas, ausentes de la tradición literaria; en X. Eph. en sentido genérico "cambio".

90. μετατίθεμαι I 14,1.

En Preisigke "cambiar de sitio", "transportar" (Hom. Pl.); en X. Eph. "cargar",

"embarcar", significado que no aparece fuera de X. Eph.

91. μέτρον V 4,9.

En Preisigke "orden", "simetría" (Hes. Pi. Thgn.); en X. Eph. en la expresión ἐν μέτρῳ "en verso" (X.).

92. οἰκημάτιον II 10,1.

En Preisigke "casa", "morada", significado que no aparece en la tradición literaria en la forma de diminutivo; en X. Eph. "celda" (Arr. Plu.).

93. οἶκος II 12,2 etc.

"Casa", "patria" (Od. A. S. Th.), significado que no registra Preisigke.

94. ὄνειρος

"Sueño". Preisigke atestigua este nominativo con flexión temática; sin embargo, lo que encontramos en X. Eph. es un gen. ὀνείρατος y un ac. pl. neutro ὀνείρατα, enunciados por Papanikolaou (1973) en su *index verborum* bajo un nom. ὄνειρος. Ambas formas presentes ya en Hom.

95. παίζω I 8,2; V 4,11.

En Preisigke "burlarse" (Hdt. X. Pl. Ar.); en X. Eph. "jugar" (Od. Hes. Anacr. Pl. Plu).

96. παραβάλλομαι I 15,5.

No registra Preisigke el significado "arriesgarse a", "ponerse en peligro de" con inf. (Th. Plb.).

97. παράγομαι V 11,2.

"Hospedarse", "alojarse" en X. Eph. En Preisigke "pasar junto a".

98. παράδοξος

"Sorprendente", "inesperado", en X. Eph. en la expresión ἐν τῷ παραδόξῳ τοῦ πραγμάτος, contrucción típicamente aticista; en Preisigke aparece el adjetivo para referirse específicamente al doble vencedor en la lucha, uso raro en la tradición literaria (Arr.).

99. παραπομπή III 5,8; V 9,1.

En Preisigke "escolta" (Arist. Plb. D.S. Caritón); en X. Eph. "transporte" (Ar. X. Aeschin.).

100. παρίεμαι I 9,1 etc.

En Preisigke "ceder", "dejar", "dejar de la mano"; en X. Eph. "desfallecer", significado de carácter poético, según Schmid.

101. παροράω II 5,1.

En Preisigke "descuidar", "desatender" (Arist. Macho); en X. Eph. "despreciar" (Antipho X. Arist. LXX).

102. περιάγομαι II 11,2.

En Preisigke en el significado específico de "exponer a la vista a un condenado", significado no literario; en X. Eph. "tener a alguien cerca habitualmente" (X. Theopomp. Posid.).

103. περίβλεπτος II 2,4; 8,1.

En preisigke como título honorífico, uso no literario; en X. Eph. "digno de admiración" e "insigne", "ilustre" repectivamente. El vocablo es un aticismo, según Schmid.

104. περιβολή II 13,6; V 9,2.

En Preisigke "medida de un terreno" (X. Pl.); en X. Eph. "cantidad", "acumulación" (Isoc. Plb. J.). Esta palabra es considerada como aticismo por Schmid.

105. περιλαμβάνω I 9,2 etc.

En Preisigke "rodear una ciudad" (Hdt. Th.), "resumir", "centralizar"; en X. Eph. "abrazar" (Pl. X. LXX).

106. περισπούδαστος I 1,3.

En Preisigke "solícito", "esforzado", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "solicitado", "buscado" (Theopomp. Luciano, D.H. Hdn.).

107. πλανάομαι II 8,2 etc.

En Preisigke "estar equivocado", significado raro en la tradición literaria; en X. Eph. "andar errante" (A. Lys. Isoc. Pl. S. Arist.).

108. πλάνη II 14,2 etc.

En Preisigke "error", "equivocación" (Arist. Epicur. Phld.), en X. Eph. "viaje errático", "deambular" (Hdt. A. R.).

109. πλάσσομαι III 2,13.

En Preisigke "moldear" en sentido real (Hes. Hdt.); en X. Eph. "imaginar" (Pl. Phld.).

110. πνεῦμα I 11,2 etc.

En Preisigke "soplo", "aliento" (A. E.); "vitalidad de un ente sobrenatural" (Pl. Plu LXX); "Espíritu Santo" (N.T.); en Preisigke "viento" (A. E.).

111. πολυτελής III 5,1.

En Preisigke "costoso", "caro" (Hdt. Democr. Th. Pl. X.); en X. Eph. "suntuoso", "magnífico" (Hdt. Pl.).

112. προδίδωμι IV 2,5.

En Preisigke "pagar por adelantado" (X.) y "abandonar" (Hdt.). En X. Eph. "traicionar", "entregar" (Hdt. X.).

113. προκομίζω III 5,9.

En Preisigke en el significado específico de "aportar una prueba o documento", significado ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "coger". El vocablo es un aticismo, según Schmid.

114. προλέγω y προεῖπον V 4,9, 4,10.

En Preisigke "decir antes", "nombrar antes" (Pl. Isoc.); en X. Eph. "predecir" (Hdt. A. S. Pl. D.).

115. προσάπτομαι I 2,2.

En Preisigke "estar asignado", "señalado" (Ar. D.S. Plb.); en X. Eph. "formar parte de" con gen (X. Pl.). Es un aticismo, según Schmid.

116. προσβάλλω V 2,7.

En Preisigke "aportar", "pagar", uso no literario; en X. Eph. "atacar" (Hdt. A. E. Th. X.).

117. σκήνη I 8,2; 8,5.

En Preisigke "vivienda", "tienda de campaña" (Hdt. Th. X.) y "cubierta de un barco" (Poll.); en X. Eph. "baladaquino", de una cama (D.).

118. σταυρός IV 2,1 etc.

En Preisigke "cruz" de los cristianos, "cruz", "desgracia" y "cruz", "signo"; en X. Eph. "cruz", "madero", como instrumento de ejecución (D.S. Pl. Luciano).

119. στίχος I 2,4.

En Preisigke "verso" (Ar. Pl. Arr.), "bancal" y "obligación fiscal", estos dos últimos ausentes de la tradición literaria; en X. Eph. "fila", "hilera" (de una procesión) (Pl. X. Arist.).

120. στρατεύω I 2,1.

En Preisigke "militar en el ejército", en voz med. sólo en inscripciones y papiros; en X. Eph. "atacar", "hacer la guerra" (Hdt. Th. X. E.).

121. στρατόπεδον V 5,2.

En Preisigke "ejército"; en X. Eph. "campamento". Ambos significados en Hdt.

122. συναρμόζω I 9,6.

En Preisigke "unir en matrimonio", raro en la tradición literaria (Callicrat.); en X. Eph. "pegar", "juntar", "ajustar" (Hp. Th. E.).

123. συνθάπτω IV 6,2 etc.

En Preisigke "enterrar a alguien con gasto en común", uso ausente de la tradición literaria; en X. Eph. "enterrar junto con" (A. S. P. Pl.).

124. συνίημι III 8,1;V 7,5.

En Preisigke "enviar juntamente" (dedsde Hom.); en X. Eph. "comprender" (Hdt. Pi. Th. Pl.).

125. συντάττομαι II 5,6.

En Preisigke "ordenar"; "regular", "establecer"; y "asignar", "tranferir", "pagar"; en X. Eph. "tramar", "urdir". Todos estos significados están atestiguados en la tradición literaria.

126. σχολή II 3,4.

En Preisigke "ocio"; "actividad de ocio" ; estos dos significados son los habituales del vocablo; "división administrativa", uso no literario; en X. Eph. "oportunidad", "posiblidad", en X.

127. σωφρονέω IV 3,4 etc.

En Preisigke en el sentido más genérico de "ser sensato" (tragedia X. Pl.); en X. Eph. "ser casto" (E.).

128. σώφρων I 2,6 etc.

En Preisigke "prudente" (om. Thgn. Hdt. X.); en X. Eph. "casto" (Pl. A. S.).

129. ταλαίπωρος III 9,8.

En Preisigke "penoso", "fatigoso"; en X. Eph. "desdichado". Ambos significados son usuales en la tradición literaria.

130. τόξα I 2,6.

En Preisigke "arco", en sing.; en X. Eph. "flechas". Ambos significados desde Homero.

131. ὑδρεύομαι I 11,6.

En Preisigke "sacar agua", "regar" (Thphr.) en voz act.; en X. Eph. "aprovisionarse de agua" (Hom. Hdt. Th. E. Pl. Arist.). Es un vocablo de carácter poético, según Schmid.

132. ὕλη II 11,3 etc.

En Preisigke "madera"; en X. Eph. "bosque". Ambos significados desde Homro.

133. ὑπερήφανος I 2,1; 4,6.

En Preisigke "sobresaliente", raro en este sentido positivo (Pl. Plu.); en X. Eph. "orgulloso", "vanidoso" (Hes. Pi. A. Isoc. Arist.).

134. ὑπηρέτης I 14,7; III 2,14.

En Preisigke referido a un cargo administrativo, uso fuera de la tradición literaria; en X. Eph. "Sirviente", "colaborador", "partícipe" (de una banda de piratas) .

135. ὑπό

En Preisigke con dat. y con ac., en usos raros en la tradición literaria; en X. Eph. con gen. "por" expresando el agente I 2,7 etc.; y con dat. "bajo", "debajo de" (en sentido real) I 8,3 y "bajo el mando", "bajo el poder de" I 13,6. Ninguno de estos dos usos aparece en Preisigke, y están en la tradición desde Homero.

136 ὑπολείπομαι II 3,1.

En Preisigke "quedar atrás" (Hom.); en X. Eph. "ser aventajado en", "ser inferior en" con gen. (Hdt.).

137. ὑποφέρω IV 5,5.

En Preisigke "soportar", "sufrir"; "encargarse de"; y "causar". En X. Eph. "sostener", "blandir" (ξίφος). Todos estos significados son frecuentes en la tradición literaria.

138. ὑφίσταμαι I 3,3.

En Preisigke "tomar a cargo" (X.); "ofrecer" y "oponerse", éstos dos últimos significados no literarios. En X. Eph. "detenerse" (Plu.).

139. φιλοτιμέομαι I 9,9; IV 6,7.

En Preisigke "esforzarse", "tomarse a pecho" (X.); en X. Eph. "rivalizar", "disputarse" (Pl. Lys.).

140. φοινικοῦς I 12,4.

En Preisigke "relativo a la palmera"; en X. Eph. "de color escarlata". Ambos usos son habituales en la tradición literaria.

141. φορά I 2,6.

En Preisigke "transporte" (Hp. Pl.); "pago fraccionado", "aportación" (Th. Pl.); y "aumento", "crecimiento" (del Nilo), uso no literario; en X. Eph. "impulso", "movimiento" (Plb. Epicur. Plu.). El vocablo está considerado como aticismo por Schmid.

142. ὡραῖος

En Preisigke "relativo a la estación o epoca del año", "del tiempo". En X. Eph. "en la época o edad conveniente" II 3,1; "en la flor de la edad", "lozano", "hermoso" V 9,2.

V.5 El total de palabras de X. Eph. que coinciden con las que registra Preisigke en los papiros es de 1153, lo que representa un 67'19%. Si a éstas les añadimos las

palabras de X. Eph. que coinciden con las de *Spoglio* de Daris, que son 148, tendremos un total de 1401 palabras coincidentes con los papiros no literarios, lo que supone un 75'81%. Se trata, sin duda, de un porcentaje muy elevado, lo que a primera vista indica una proximidad entre el léxico de las *Efesíacas* y la lengua escrita no literaria de la época.

Pero, como ya se indicó al principio de este capítulo, la lengua de los papiros es heterogénea y presenta distintos niveles. Por tanto, además del análisis cuantitativo, se requiere un análisis cualitativo de las palabras para intentar extraer conclusiones con el mayor acierto posible. Para ello recurriremos sólo a las 1153 palabras procedentes de contrastar el léxico de X. Eph. con el diccionario de Preisigke, pues los datos que aporta Daris son insuficientes para este tipo de análisis, ya que no da el significado de las palabras. Así pues, como en el capítulo anterior dedicado al griego neotestamentario, comprobaremos la presencia de estos vocablos en los léxicos aticistas de la época y en los autores estudiados por Schmid[9], según los datos obtenidos en el capítulo III de este trabajo. Veamos los resultados.

De las 1153 palabras mencionadas, 71 son aticismos de acuerdo con los léxicos aticistas[10], lo que supone el 6'15% de las mismas y el 4'13% con respecto al léxico total de la novela; 144 palabras son consideradas como aticismos por Schmid[11], lo que supone un 12'48% con respecto a las 1153 palabras de X. Eph. que aparecen en el diccionario de Preisigke y el 8'39% del léxico total de la novela; 51 de estas 1153 palabras son consideradas poetismos por Schmid[12], lo que supone el 4'42 de las mismas y el 2'97 con respecto al léxico total de la novela; finalmente 13 son consideradas como usos tardíos por

---

[9] *Op. cit.* Recuérdese que los términos V.2 han sido marcados, tal como se indicó al principio del mismo, con las siguientes abreviaturas:
*AL: aticismo procedente de los léxicos aticistas.
*AS: aticismo sgún Schmid.
*PS: poetismo según Schmid.
*TS: uso propio de la prosa tardía según Schmid.

[10] *Cf.* apdo. III.2.a.

[11] *Cf.* apdo. III.2.b.

[12] *Cf.* apdo. III.3.a.

Schmid[13], un 1'12% con respecto a las palabras coincidentes con el estudio de Preisigke y un 0'75% con respecto al léxico total de la novela. En total 279 palabras de X. Eph. coincidentes con los usos de los papiros no literarios corresponden a usos presentes en autores aticistas o recomendados por los léxicos de la época, lo que supone un 24'19%.

Vamos a comparar a continuación estos resultados con los del total de la novela, obtenidos en el capítulo III, y con los del léxico de X. Eph. coincidente con el del griego neotestamentario, del capítulo IV, para lo cual usaremos el siguiente cuadro sinóptico:

	En el total de la novela	**En el léxico coincidente con Bauer**	**En el léxico coincidente con Preisigke**
Aticismos procedentes de los léxicos	132 / 7'33%	79 / 6'75%	71 / 6'15%
Aticismos procedentes de Schmid	277 / 15'38%	143 / 12'22%	144 / 12'48%
Usos poéticos según Schmid	117/ 6'5%	50 / 4'27%	51 / 4'42%
Usos propios de la prosa tardía según Schmid	57 / 3'16%	19 / 1'62%	13 / 1'13%

Ya vimos en el capítulo anterior cómo el léxico de X. Eph. coincidente con el del griego neotestamentario era ligeramente más pobre en términos de carácter culto que el del conjunto de la novela, pero en una proporción poco significativa. De nuevo aquí observamos que el léxico de X. Eph. coincidente con el de los papiros no literarios es menos culto que el léxico que corresponde al total de la novela, y también es menos culto que el léxico de X. Eph. que coincide con el griego neotestamentario. Pero asimismo observamos también que la proporción de términos cultos (ya sean aticismos, ya

[13] *Cf.* apdo. III.3.b.

poetismos, ya usos propios de la literatura tardía), siendo menor, no lo es de una manera importante. Así pues, no podemos afirmar que estas 1153 palabras que coinciden con los papiros no literarios correspondan exclusivamente a la parte más vulgar o al menos a la parte más banal del léxico de las *Efesíacas*. Por el contrario, como en el caso del capítulo anterior, se trata de palabras o bien aceptables en la lengua culta o bien de carácter culto. Además, no se observa la presencia de latinismos o vulgarismos[14].

En cuanto a las 142 palabras de X. Eph. que aparecen en los papiros no literarios con un significado distinto (apdo. V.4), podemos agruparlas de la siguiente manera:

a) Ambos significados pertenecen a la tradición literaria: ἁγνὸς, ἄγνωστος, αἴρομαι, ἄνανδρος, ἀνάπτομαι, ἀνασώζομαι, ἀνέρχομαι, ἀπαντάω, ἀπορέω, ἀσπάζομαι, ἀχαινὴς, βόσκημα, δίαιτα, διάστημα, διατριβή, δίσταμαι, διώκω, δυσωπέω, δωμάτιον, ἔγκειμαι, εἰσοικίζομαι, ἐκβάλλω, ἐκβολαί, ἐλαύνω, ἐμμέτρως, ἐπισκευάζω, ἐπιστρέφομαι, ἔπος, ἐρείδω, εὔπορος, εὐσεβέω, θάλαμος, θορυβέω, λαλιά, λογίζομαι, ὄνειρος, παίζω, παράγομαι, παρπομπή, παροράω, περιβολή, περιλαμβάνω, πλάνη, πνεῦμα, πολυτελής, προδίδωμι, προλέγω, προσάπτομαι, στίχος, στρατόπεδον, συνίημι, συντάττομαι, σώφρων, ταλαίπωρος, τόξα, ὕλη, ὑποφέρω, ὑφίσταμαι, φιλοτιμέομαι, φοινικοῦς, φορά. En total 61 palabras.

b) El significado que presenta X. Eph. es más específico, menos banal que el de los papiros no literarios, pero atestiguado en la tradición literaria: ἀκριβής, ἄλλοτε, ἀναμετρέω, ἀναφέρω, ἀνδρικός, ἀνθέω, ἀπειθέω, ἀποβάλλω, ἀπομισθόω, ἀποφαίνω, αὐταρκής, γυμνός, διασῴζω, διαλανθάνω, διαφερόντως, διαφεύγω, διαφθείρω, εἰσπράττω, ἐκβαίνω, ἐκπίπτω, ἐμβιβάζω, ἐξιστορέω, ἐπιφέρω, ἐπιφθάνω, καθίεμαι, καταπίπτω, κέντρον, κοινωνήματα, μαίνομαι, μετατίθεμαι, μέτρον, οἶκος, παραβάλλομαι, παρίεμαι, πλάσσομαι, σκήνη, σχολή, σωφρονέω, ὑπολείπομαι, ὡραῖος. En total 40 palabras.

---

[14] Sobre la cuestión de la presencia de léxico culto en los papiros no literarios y los diferentes nivles de lengua dentro de los mismos *cf.* HERNÁNDEZ LARA 1992, 142 y ss. Sobre los diferentes niveles de lengua en la koiné y la adscripción a los mismos del léxico de X. Eph. coincidente con el de los papiros no literarios, valga lo dicho en el apdo. IV.4 de este mismo trabajo a propósito del léxico de X. Eph. coincidente con el griego neotesteamentario. Sobre la presencia de latinismos en la koiné *cf.* GARCÍA DOMINGO 1979.

c) El significado que presenta Preisigke es raro en la tradición literaria, frente a un significado más habitual en X. Eph.: καταλέγομαι, καταψεφίζομαι, κατόρθωμα, παράδοξος, πλανάομαι, συναρμόζω, ὑδρεύομαι, ὑπερήφανος, ὑπὸ. En total 9 palabras.

d) El significado que presenta Preisigke no aparece en la tradición literaria, al contrario que el de X. Eph.: ἁλιεία, ἀμύνομαι, ἀναπλάττω, ἀντιβλέπω, ἀποκάμνω, ἀποτυγχάνω, ἀποφεύγω, γοργός, γραμμάτιον, διάκονος, διανίσταμαι, ἔκδοτος, ἐλεεινὸς, ἔνδοξος, ἐξανίσταμαι, ἐξηγητὴς, ἔοικα, ἐπικαίω, ἐπίπονος, κόλυμβος, κόρος, κυνηγετικός, μεταβολή, οἰκημάτιον, ὄνειρος, περιάγομαι, περίβλεπτος, περισπούδαστος, προκομίζω, σταυρός, στρατεύω, σύθάπτω, ὑπηρέτης. En total 33 palabras.

Como podemos observar, una buena parte de estas palabras, agrupadas en a), presentan significados distintos en los papiros y en X. Eph., pero en ambos casos se trata de significados usuales en la tradición literaria. En cuanto a b) encontramos acepciones desviadas de la lengua común, o bien por un uso metafórico de la palabra (ἀναμετρέω, ἀνθέω, γυμνὸς, καταπίπτω, κέντρον, παρίεμαι, πλάσσομαι, σκήνη), o bien por una especalización del significado (ἀκριβής, ἀνδρικός, ἀποβάλλω, ἀπομισθόω, διαλανθάνω, διασῴζω, διαφεύγω, ἐκβαίνω, ἐκπίπτω, ἐμβιβάζω, ἐξιστορέω, μετατίθεμαι, μέτρον, οἶκος, παραβάλλομαι, σχολή, ὑπολείπομαι, ὡραῖος), o bien por el uso de algún giro o expresión de tradición literara (ἄλλοτε, ἀποφαίνω, αὐταρκής, εἰσπράττω, ἐπιφέρω, καθίεμαι), o bien porque el término se emplea para expresar algún concepto típicamente relacionado con el amor y la castidad (διαφθείρω, μαίνομαι, ἀπειθέω, διαφερόντως, κοινωνήματα, σωφρονέω). Algunas palabras son raras en la tradición literaria en el uso o significado de X. Eph.: ἀναμετρέω, ἀποβάλλω, ἀπομισθόω, διαλανθάνω, διαφερόντως, ἐξιστορέω, μετατίθεμαι, σχολή, σωφρονέω. En definitiva, cuando X. Eph. se aparta de la tradición literaria más habitual es con una intención artística, huyendo de usos banales en búsqueda de lo metafórico, lo poético, lo expresivo y también para dotar de nuevos significantes literarios a conceptos de carácter moral como el amor conyugal y la defensa de la castidad.

Por el contrario, en los apartados c) y d) encontramos en la mayoría de los casos significados que se relacionan con la vida administrativa, comercial, política y profesional,

usos pertenecientes a una realidad social que la literatura de la época no supo o no quiso reflejar.

CAPÍTULO VI:
EL LÉXICO DE LA NOVELA GRIEGA

VI EL LÉXICO DE LA NOVELA GRIEGA

VI.1 Las novelas griegas de época imperial conservadas hasta nuestros días presentan una serie de rasgos comunes en cuanto a ideología, tema, estructura, personajes, procedimientos estilísticos etc.[1]. Uno de estos aspectos comunes es el vocabulario, que como se aprecia a simple vista en el único léxico de la novela griega publicado hasta ahora[2], presenta un alto grado de coincidencia entre los distintos novelistas, de tal manera que se puede hablar de un "léxico" novelesco.

Como decíamos al principio de este trabajo, la crítica sobre Jenofonte de Éfeso ha tendido a destacar los rasgos más peculiares de este autor, sobre todo aquellos que hacen de él, según la opinión más extendida, el menos culto de los novelistas griegos de época imperial[3]. Pero también es cierto, si aceptamos como fecha probable para las *Efesíacas* el s. II d.C., que el movimiento aticista está adquiriendo su máximo desarrollo en esta época, influenciado por el movimiento cutural conocido como Segunda Sofistica, que extiende los procedimeintos de la retórica al conjunto de la literatura. Como es de sobra sabido, este movimiento aticista influye sobre todo en el vocabulario y la sintaxis, por lo que en un estudio sobre el léxico de este autor no puede faltar la comparación con los demás novelistas, para establecer sus semejanzas y comprobar si las diferencias que presenta con resopecto a los demás se dan también en el nivel léxico.

Los datos aquí recogidos proceden exclusivamente del citado *Lessico dei Romanzieri Greci*, por lo que no hemos recogido el significado o significados de cada palabra, ya que sería simplemente reproducir los datos que aalí se recogen. A continuación de cada palabra se indica el novelista en que aparece. Hemos utilizado sólo

---

[1] Sobre la novela griega en general *cf.* la bibliografía citada en el apdo. I.0, nota nº 1 de este trabajo.

[2] CONCA-DE CARLI-ZANETTO I Α-Γ 1983; II Δ-Ι 1989; BETA-DE CARLI-ZANETTO III Κ-Ο 1993; IV Π-Ω 1997.

[3] Sobre Jenofonte de Éfeso y su relación con otros novelistas *cf.* cap. I de este trabajo.

en este apartado las abreviaturas del citado Léxico para consignar los novelistas, por comodidad a la hora de recurrir al mismo y por ser más breves que los del diccionario de Liddell-Scott-Jones[4] , lo que permite visualizar más rapidamente los datos, ya que están recogidos en la misma línea.

VI.2 **Términos de Jenofonte de Éfeso que aparecen en las demás novelas, con el mismo significado:**

ἀγαθά AT Ch H L
ἀγαθός AT Ch H L
ἀγάλλομαι AT Ch H L
ἄγαλμα AT H L
ἀγαπάω AT H
ἀγαπητῶς H
ἀγγέλλω H Ch L
ἄγγελος AT Ch L
ἀγεννής Ch H
ἁγνός H
ἄγνωστος Ch H
ἀγορά AT Ch H
ἄγροικος Ch L
ἀγρός AT Ch H L
ἄγω AT Ch H L
ἀγωνία AT Ch H
ἄδεια H; μετ' ἀδείας AT Ch
ἀδικέω AT Ch H L
ἄδικος Ch H L
ἀδίκως Ch
ἀδύνατον (ἐστί) AT Ch H
ᾄδω AT Ch H L
ἀεί AT Ch H L
ἀήθης H
ἀήτης H
ἄθλιος AT Ch H L
ἀθρόος AT Ch H L
ἀθυμέω AT
ἀθυμία Ch
ἄθυμος Ch
ἀθύμως Ch L
αἰγιαλός AT Ch H
αἰδέομαι AT Ch H Ia L
αἰκία AT
αἰκίζομαι AT H
αἷμα AT Ch H Ia L
αἴξ H L
αἰπόλος L
αἱρέομαι AT Ch H
αἵρομαι AT Ch H Ia L
αἴσιος AT H L
αἰσχρός AT Ch H Ia
αἰτέω AT Ch H L
αἰτία AT Ch H L
αἴτιος AT Ch H L
αἰχμαλωσία Ch H
αἰχμάλωτος Ch H L
ἄκαιρος Ch
ἀκατάσχετος H
ἀκμάζω H L
ἀκολουθέω AT Ch L
ἀκοντίζω AT
ἄκουσμα H L
ἀκούω AT Ch H Ia L
ἀκρασία AT Ch
ἀκριβής H
ἄκρον H
ἄκων ("flecha") Ch

[4] LIDDELL-SCOTT-JONES 1968. Recuérdese que AT = Aquiles Tacio; Ch = Caritón; H = Heliodoro; Ia = Jámblico; L = Longo. No hemos usado los datos relativos a fragmentos y papiros porque no se da información sobre el significado.

ἄκων ("sin querer") AT Ch H
ἀλγεινῶς AT H
ἀληθές (τό) AT Ch H Ia L
ἀληθής AT Ch H Ia L
ἀληθινός AT L
ἀληθῶς AT Ch H L
ἁλιεύς AT Ch L
ἁλίσκομαι AT Ch H L
ἀλλά AT Ch H Ia L
ἀλλάττομαι H
ἀλλήλων AT Ch H L
ἄλλος AT Ch H Ia L
ἄλλοτε AT Ch H L
ἀλλότριος AT Ch H L
ἄλλως AT H
ἁλουργής AT H L
ἀλύω Ch H
ἅλς H L
ἅμα AT Ch H Ia L
ἁμαρτάνω AT H
ἀμείβομαι Ch H
ἀμελέω AT Ch H L
ἀμηχανέω Ch H
ἀμηχανία Ch H
ἀμήχανος AT Ch L
ἀμνημονέω H
ἀμύνομαι AT H
ἀμφότεροι AT Ch H Ia L
ἄν AT Ch H Ia L
ἄν (ἐάν) AT Ch H L
ἀναβάλλομαι AT Ch L
ἀναβλέπω AT Ch
ἀναβοάω AT Ch H L
ἀναγινώσκω AT Ch H
ἀναγκάζω AT Ch H
ἀναγκαῖος Ch H Ia L
ἀνάγκη AT Ch H L
ἀναγνωρίζω H
ἀναγράφομαι H
ἀνάγω AT Ch H L
ἀναγωγή AT Ch H
ἀναζητέω Ch H L
ἀνάθημα AT Ch H
ἀναθρῴσκω AT Ch H
ἀναιρέομαι AT Ch H L
ἀνακαίομαι AT Ch H
ἀνακαλέω H L
ἀνάκειμαι AT H L
ἀνακοινόω H
ἀνακρίνω Ch L
ἀνακωκύω AT Ch H
ἀναλαμβάνω AT Ch H L
ἀναμένω AT H L
ἀναμίγνυμι AT H
ἀναμιμνῄσκω AT Ch L Ia
ἄνανδρος AT H
ἀνάξιος Ch H
ἀναπαύομαι AT Ch H
ἀναπέμπω Ch H
ἀναπετάννυμαι AT Ch H L
ἀναπηδάω AT Ch L
ἀναπλάττω AT Ch H
ἀναπυνθάνομαι AT
ἀναρρήγνυμι L
ἀνασταυρόω Ch Ia
ἀναστενάζω Ch
ἀναστένω H
ἀνασῴζομαι AT H
ἀνατίθημι AT Ch L
ἀνατρέπω Ch H
ἀναφέρω AT Ch H Ia L
ἀναχωρέω AT Ch H
ἀνδράποδα (τά) AT H
ἀνδρικός Ch
ἄνεμος AT Ch H Ia L
ἀνέραστος H
ἀνερευνάω AT Ch
ἀνέρχομαι AT L
ἄνευ AT H L
ἀνευρίσκω Ch H L
ἀνευφημέω AT Ch H
ἀνέχομαι AT Ch H Ia
ἀνήνυτος H
ἀνήρ AT Ch H Ia L
ἀνθέω AT H
ἄνθος AT Ch H L
ἄνθρωπος AT Ch H Ia L
ἀνιάομαι AT H
ἀνιστάω H
ἀνίστημι AT Ch H L

ἀνοιμώζω AT H
ἀνολολύζω H
ἀνόητος Ch H
ἀνόσιος AT Ch H L
ἀντεράω Ch
ἀντέχω Ch H L
ἀντί AT Ch H L
ἀντιλέγω AT Ch
ἄντρον AT H L
ἀνύποπτος H L
ἀνύω AT Ch H
ἄνω H
ἀνώτερον AT
ἄνωθεν Ch
ἀξιόμαχος H
ἀξία Ch H L
ἄξιος AT Ch H L
ἀπαγγέλλω AT Ch H L
ἀπάγω AT Ch H L
ἀπαίρω H Ia
ἀπαλλαγή H
ἀπαλλάττω AT Ch H L
ἀπαντάω Ch
ἀπαραίτητος H
ἅπας AT Ch H Ia L
ἀπειθέω AT
ἀπειλέω AT H Ia L
ἀπειλή AT Ch H Ia
ἄπειμι (εἰμί) AT Ch H L
ἄπειμι (εἶμι) AT Ch H L
ἄπειρος Ch H L
ἀπελπίζω Ch L
ἀπέρχομαι AT Ch H L
ἀπέχω AT Ch H L
ἄπιστος AT Ch H L
ἀπό AT Ch H Ia L
ἀποβάλλω H
ἀποβλέπω AT Ch H Ia L
ἀποδείκνυμαι Ch
ἀποδημέω AT
ἀποδημία AT Ch
ἀποδιδράσκω AT Ch H Ia L
ἀποδίδωμι AT Ch H Ia L
ἀποζεύγνυμι Ch
ἀποθνήσκω AT Ch H Ia L
ἀποκείρω Ia
ἀποκρίνομαι Ch H L
ἀποκρύπτω AT Ch H
ἀποκτείνω AT Ch H L
ἀπολαμβάνω AT Ch H Ia
ἀπολαύω AT Ch H L
ἀπολείπομαι Ch H
ἀπόλλυμι AT Ch H L
ἀπολογέομαι AT Ch H L
ἀποπέμπω Ch H Ia L
ἀποπλανάομαι L
ἀποπλέω AT Ch H L
ἀπορέω AT Ch H Ia L
ἀπορία Ch H L
ἀπόρρητα AT Ch H L
ἀπορρίπτω Ch H
ἀποσκευάζομαι AT H
ἀποσπάομαι Ch H
ἀποστέλλομαι AT Ch H
ἀποστερέομαι Ch H
ἀποσφάζω Ch H Ia
ἀποσφάλλω H
ἀποτέμνω AT H L
ἀποτυγχάνω H
ἀποφαίνω AT H
ἀποφεύγω AT H
ἀπρεπής H
ἅπτομαι AT Ch H Ia L
ἀπωθέω AT H
ἀπώλεια AT L
ἄρα AT Ch H Ia L
ἆρα AT Ch H Ia L
ἀργύριον AT Ch H L
ἄργυρος AT Ch H Ia L
ἀρέσκω AT Ch
ἀρκέω AT Ch H L
ἀρνέομαι AT Ch H
ἁρπάζω AT Ch H L
ἄρτι AT Ch H L
ἄρτοι H
ἀρχή AT Ch H L
ἄρχω AT Ch H L
ἄρχων AT H
ἀσέλγεια AT Ch
ἀσκέω Ch H

ἄσμενος AT Ch H
ἀσμένως AT Ch
ἀσπάζομαι AT
ἀσφάλεια AT Ch H
ἀσφαλής Ch H L
ἄτεκνος H
ἄτιμος AT H
ἀτενής H L
αὖθις AT Ch H L
αὐξάνω AT Ch H
αὐτάρκης AT H
αὐτός AT Ch H Ia L
αὑτοῦ (*v.* ἑαυτοῦ)
αὐχμηρός H
ἀφαιρέω AT Ch H L
ἀφανής AT Ch H L
ἀφανίζω AT
ἀφέλκω AT
ἀφθονία H L
ἄφθονος Ch H L
ἀφίημι AT Ch H L
ἀφικνέομαι AT Ch H L
ἄφιξις AT Ch H
ἀφοράω AT Ch H
ἀχανής Ch H
ἄχθομαι AT L
ἄχραντος AT H

βάθος H L
βαθύς AT Ch H L
βαρβαρικός H
βάρβαρος AT Ch H Ia L
βασανίζω AT Ch L
βάσανοι AT Ch H
βασιλεύς AT Ch H Ia L
βιάζομαι AT Ch H L
βίαιος AT Ch H L
βίος AT Ch H Ia L
βλέμμα AT H Ia
βλέπω AT Ch H L
βοάω AT Ch H Ia L
βοή AT Ch H L
βοήθεια AT Ch H
βοηθέω Ch H
βοηθός AT H L
βόσκημα H
βουλεύομαι AT Ch H L
βούλομαι AT Ch H L
βραδύνω Ch H L
βραδύς AT
βραχίονες Ch H
βραχύς Ch H
βρόχοι AT
βωμός AT Ch H L

γαῖα H
γαλήνη AT Ch L
γαμέω AT Ch H
γάμος AT Ch H Ia L
γάρ AT Ch H Ia L
γε AT Ch H L
γενναίως Ch H
γεννάομαι Ch H L
γένος AT Ch H
γέρων AT Ch L
γῆ AT Ch H L
γῆρας AT Ch H L
γίνομαι AT Ch H Ia L
γινώσκω AT Ch H Ia L
γνωρίζω AT Ch H L
γονεῖς AT Ch Ia L
γόνυ AT Ch H Ia
γοργός AT H
γράμμα AT Ch H Ia
γραμμάτιον Ch
γραφή H
γράφω AT Ch L Ia
γυμνασία AT Ch H
γυμνός AT
γυμνόω AT Ch H
γυναικεῖος AT Ch H
γυνή AT Ch H Ia L
δαίμων AT Ch H
δάκρυα AT Ch H Ia L
δακρύω AT Ch H L
δᾷς AT Ch H L
δασύς AT
δέδια AT Ch H L
δέδοικα AT Ch H L
δεικύω AT Ch H Ia L

δειλός AT Ch H L
δεινός AT Ch H Ia L
δεῖπνον AT Ch H
δέκα AT H L
δένδρον AT H L
δεξιά AT Ch H Ia L
δέομαι AT Ch H Ia L
δέος AT Ch H Ia L
δεσμά AT Ch H Ia L
δεσμεύω AT H
δεσμωτήριον AT Ch H
δέσποινα AT Ch H L
δεσπότης AT Ch H L
δεσποτικός Ch
δεύτερος AT Ch H Ia L
δέχομαι AT Ch H Ia L
δέω (ligo) AT Ch Ia L
δέω (opus est) AT Ch H Ia L
δή AT Ch H L
δῆλος Ch H
δῆμος AT Ch H
δημοσίᾳ Ch H
διά AT Ch H Ia L
διαβόητος Ch
διαγίνομαι L
διαγινώσκω AT Ch H L
διάγω Ch H L
διαδέχομαι H
διάκειμαι AT Ch H Ia L
διακονέω H
διάκονος AT Ch H
διαλέγομαι AT Ch H L
διαμαρτάνω AT H L
διανέμω Ch H L
δαινίσταμαι AT Ch H
διανύω AT H
διαπαλαίω AT
διαπράττομαι AT Ch H
διαρπάζω L
διαρρήγνυμαι Ch H
διατίθημι AT
διατριβή AT Ch H L
διατρίβω AT Ch
διαφέρω AT Ch H
διαφεύγω AT Ch H L
διαφθείρω AT Ch Ia
διαφοιτάω AT
διδασκαλία AT
δίδωμι AT Ch H Ia L
διερευνάω Ch
διέρχομαι AT L
διηγέομαι AT Ch H L
διήγημα AT Ch H
διημερεύω Ch
διίσταμαι AT L
δικαίως AT Ch H
δίκη AT Ch H Ia L
διοικέω AT Ch H
δίψος Ch
διώκω AT Ch H L
διῶρυξ AT H
δοκέω AT Ch H L
δόξα Ch H
δουλεία AT Ch H
δουλεύω AT Ch L
δούλη AT Ch H
δοῦλος AT Ch H Ia L
δραπέτης Ch
δράω AT Ch H L
δύναμαι AT Ch H Ia L
δύναμις AT Ch H
δυνατός AT Ch H
δύο AT Ch H L
δυσάλωτος Ch H
δυστυχέω AT Ch H
δυστυχής AT Ch H
δυστυχῶς H
δυσχερής Ch
δυσωπέω H
δωμάτιον AT Ch H
δωρεά AT Ch
δωρέομαι Ch H L
δῶρον AT Ch H Ia L

ἐάν AT Ch L
ἑαυτοῦ y αὐτοῦ AT Ch H Ia L
ἐάω AT Ch H Ia L
ἐγγράφω: ἐγγεγραμμένα H
ἐγγύς AT Ch L
ἐγείρω AT H

ἐγκαταλείπω H
ἔγκειμαι AT Ch H L
ἐγχώριος H
ἐγώ AT Ch H Ia L
ἐθέλω o θέλω AT Ch H Ia L
ἐθίζομαι Ch L
ἔθος AT Ch H L
εἰ AT Ch H Ia L
εἶδος H
εἰκάζω Ch H
εἰκός AT Ch H L
εἴκοσι AT Ch H L
εἰκών AT Ch H L
εἱμαρμένον H
εἵμαρται L
εἰμί AT Ch H Ia L
εἶμι AT Ch H Ia L
εἴποτε H
εἰρήνη Ch H
εἰρηνικός H L
εἰρκτή AT
εἰς AT Ch H Ia L
εἷς AT Ch H L
εἰσάγω Ch H L
εἴσειμι (εἶμι) Ch H
εἰσέρχομαι AT Ch H L
εἰσοικίζομαι H
εἰσπράττω H
εἰσρέω AT H
εἴτε AT Ch H
ἐκ AT Ch H Ia L
ἕκαστος AT Ch H Ia L
ἑκάστοτε Ch
ἑκάτερος AT Ch H L
ἐκβαίνω Ch L
ἐκβιβάζω Ch L
ἐκβοάω Ch H L
ἐκβολαί H
ἔκδοτος H
ἐκεῖ AT Ch H L
ἐκεῖνος AT Ch H Ia L
ἐκκαθαίρω L
ἐκκαίω AT Ch H L
ἐκλανθάνομαι AT L
ἐκμαίνω AT H
ἐκπέμπω AT
ἐκπίπτω L
ἔκπληξις AT Ch H L
ἐκπλήττομαι AT Ch H L
ἐκποδών H
ἔκπωμα AT H
ἐκτείνω Ia
ἐκτελέω Ch H
ἐκφεύγω AT H
ἑκών AT H Ia L
ἐλάττων H
ἐλαύνω H Ia L
ἐλεεινός AT Ch H
ἐλεεινῶς AT H
ἐλεέω AT Ch H Ia L
ἔλεος AT Ch H
ἐλευθερία AT Ch H
ἐλεύθερος AT Ch H L
ἕλκω AT H L
ἐλπίζω AT Ch H L
ἐλπίς AT Ch H L
ἐμαυτοῦ AT Ch H L
ἐμβαίνω AT L
ἐμβάλλω AT Ch H L
ἐμβιβάζω H
ἐμός AT Ch H L
ἔμπειρος Ch H
ἐμπίμπλαμαι H
ἐμπίπρημι Ch H
ἐμπίπτω AT Ch
ἐμποδίζω H
ἐμποδών AT
ἔμπορος AT Ch H
ἐν AT Ch H L
ἐναντίος Ch H
ἐνδείκνυμαι H
ἔνδον AT Ch H L
ἔνδοξος Ch H
ἐνδύω AT Ch
ἔνειμι Ch H
ἕνεκα AT Ch H L
ἔνθα AT Ch H L
ἐνθάδε AT Ch H
ἔνθενδε H
ἐνιαυτός AT

ἐννοέω AT H L
ἔννοια Ch H L
ἐνοικέω H
ἐνοικίζομαι H
ἐνοράω AT H
ἐνοχλέω AT Ch H
ἐνταῦθα AT Ch H L
ἐντεῦθεν AT Ch H L
ἐντίθημι AT Ch H
ἐντολαί Ch L
ἔξ AT H
ἐξάγω AT Ch H L
ἐξαίρετος Ch Ia
ἐξαίφνης AT
ἐξάκουστος H
ἐξανίσταμαι H
ἔξαρχος H
ἔξειμι (εἶμι) AT Ch H
ἐξέρχομαι Ch L
ἐξηγέομαι AT H
ἐξηγητής AT L
ἑξῆς H
ἐξιλάσκομαι AT
ἔξοδος AT
ἐξοπλίζω H
ἐξουσία Ch H
ἐξυβρίζω L H
ἔοικα AT Ch H L
ἑορτάζω Ch
ἑορτή AT Ch H L
ἐπάγομαι AT Ch H
ἐπαινέομαι AT H L
ἐπανάγομαι Ch
ἐπάνειμι (εἶμι) AT Ch H
ἐπανέρχομαι Ch H L
ἐπεγείρω Ch
ἐπεί AT Ch H Ia L
ἐπείγω AT Ch H L
ἐπειδάν AT Ch H
ἐπειδή AT Ch H L
ἔπειμι (εἶμι) AT
ἐπέρχομαι AT Ch H L
ἐπευφημέω AT
ἐπεύχομαι Ch H
ἐπέχω AT H L
ἐπί AT Ch H Ia L
ἐπιβαίνω AT Ch H
ἐπιβάλλω AT H
ἐπιβιόω H
ἐπιβουλεύω Ch H
ἐπιβουλή AT Ch H
ἐπίβουλος Ch
ἐπιγίνομαι H L
ἐπιγράφω H
ἐπιδακρύω AT H
ἐπιδεικνύω Ch H Ia
ἐπιδημέω Ch H
ἐπιδημία AT Ch
ἐπιδίδωμι (ἑαυτὸν τινι) H
ἐπιζήτησις H
ἐπιθρηνέω H
ἐπιθυμέω AT Ch H Ia L
ἐπιθυμία AT Ch H L
ἐπίκειμαι AT L
ἐπικλείω AT
ἐπιλανθάνομαι AT Ch H L
ἐπιμέλεια Ch
ἐπιμελέομαι AT Ch H
ἐπινοέω H
ἐπιπίπτω AT Ch
ἐπίπονος Ch
ἐπιρρέω L
ἐπισκευάζω L
ἐπισπένδω Ch H L
ἐπίσταμαι AT Ch H
ἐπιστέλλω H
ἐπιστρέφομαι AT Ch H L
ἐπισφάζω H
ἐπιτήδεια H
ἐπιτήδειος AT Ch
ἐπιτηδείως H
ἐπιτίθημι AT Ch H L
ἐπιτρέπω AT Ch H L
ἐπιτρέχω H
ἐπιτυγχάνω AT H L
ἐπιφέρω Ch H
ἐπιφορτίζομαι H
ἐπιχειρέω AT H
ἐπιχώριοι (οἱ) Ch
ἐπιχώριος L

ἕπομαι AT Ch H L
ἐπόμνυμι AT H
ἔπος H
ἑπτά H
ἔραμαι AT Ch H L
ἐράω AT Ch H Ia L
ἐραστής AT Ch H Ia L
ἐργάζομαι AT Ch H Ia L
ἐργάτης AT L
ἔργον AT Ch H L
ἐρείδομαι AT
ἐρευνάω H
ἔρημος Ch H
ἔρχομαι AT Ch H Ia L
ἐρώμενος (ὁ) AT Ch H Ia L
ἔρως AT Ch H Ia L
ἐρωτικός AT Ch H L
ἐρωτικῶς AT Ch L
ἐσθής AT Ch H Ia L
ἕτερος AT Ch H Ia L
ἔτι AT Ch H Ia L
ἑτοιμάζομαι H
ἕτοιμος AT Ch H
ἔτος AT H L
εὖ AT H
εὐγένεια AT Ch H
εὐδαιμονία Ch H L
εὐδαίμων AT Ch H Ia L
εὐδοκιμέω Ch H L
εὐδόκιμος: εὐδοκιμώτατοι H
εὔελπις Ch H
εὐεργέτης Ch H L
εὐθέως AT H
εὐθύ H
εὔθυμος Ch H
εὐθύς AT Ch H L
εὐμορφία AT Ch H
εὔμορφος AT Ch
εὐνή AT H
εὔνοια Ch H
εὐνούστερος Ch H
εὐπορέω H L
εὕρεσις H
εὑρίσκω AT Ch H Ia L
εὐσέβεια Ch H
εὐσεβέω H
εὐτρεπής AT Ch L
εὐτυχέω AT Ch H
εὐτυχής AT Ch H
εὐτυχῶς AT Ch H
εὐχαί AT Ch H L
εὔχομαι Ch H L
εὐωχέομαι Ch H
εὐωχία AT Ch H
ἐφαρμόζω H L
ἐφέπομαι H
ἔφηβοι Ch H L
ἐφίστημι AT Ch H Ia L
ἐφόδια AT Ch
ἐφοράω Ch H
ἔχω AT Ch H Ia L
ἔωθεν AT Ch L
ἕως AT Ch H

ζάω AT Ch H L
ζελοτυπέω Ch
ζελοτυπία AT Ch Ia
ζητέω AT Ch H Ia L
ζήτησις AT Ch H L

ἤ AT Ch H Ia L
ἦ AT H Ia
ἡγέομαι AT Ch H Ia
ἠδέ Ch H
ἤδη AT Ch H Ia L
ἡδίων AT Ch H L
ἥδομαι AT Ch H L
ἡδονή AT Ch H Ia L
ἥκω AT Ch H L
ἡλικία AT Ch H Ia L
ἥλιος AT Ch H Ia L
ἡμεῖς AT Ch H Ia L
ἡμέρα AT Ch H Ia L
ἥμερος AT H L
ἡμέτερος AT Ch H L
ἦν AT Ch L
ἠρεμαῖος Ch
ἡσυχῇ AT Ch H
ἡσυχία AT H L

ἡττάομαι AT H
ἧττον AT

θάλαμος AT Ch H L
θάλαττα, θάλασσα AT Ch H L
θανάσιμος Ia
θάνατος AT Ch H Ia L
θάπτω AT Ch L
θαρρέω AT Ch H Ia L
θάτερον AT Ch
θαῦμα H L
θαυμάζω AT Ch H L
θαυμάσιος AT H
θέα AT Ch H L
θεά AT H
θέαμα AT Ch H L
θεάομαι AT Ch H L
θέλω *v.* ἐθέλω
θεός, ὁ AT Ch H Ia L
ἡ AT Ch H Ia
θεράπαινα AT Ch H L
θεραπεύω AT Ch H Ia L
θέω AT Ch H Ia L
θεωρέω H
θῆλυς AT H L
θήρα AT Ch H L
θηρία AT Ch H L
θνήσκω: τέθνηκα AT Ch H Ia L
θορυβέω AT
θόρυβος AT Ch H L
θρασύς AT H L
θρηνέω AT Ch H L
θρησκεία Ch
θυγάτηρ AT Ch H Ia L
θυμιάματα AT H
θύραι AT Ch H L
θυσία AT Ch H L
θύω AT Ch H L

ἰατρός AT H
ἰδίᾳ AT
ἰδού AT Ch H
ἱέρεια AT Ch H
ἱερεῖον AT Ch H L
ἱερεύς AT Ch H Ia
ἱερὰ (τά) H Ia
ἱερόν AT Ch H L
ἱερός AT H L
ἱερουργέομαι H
ἱκανός AT Ch L
ἱκανῶς AT Ch H
ἱκετεύω AT Ch H L
ἱκέτης Ch H L
ἱκέτις L
ἱκνέομαι Ch H
ἵνα AT Ch H Ia L
ἱππασία AT
ἱππεύω AT
ἵππος AT Ch H L
ἴσος AT Ch H
ἵσταμαι AT Ch H L
ἴσως AT Ch H L

καθαρός AT Ch H L
καθεύδω AT Ch H Ia L
καθίεμαι H Ia
καθίστημι AT Ch H
καὶ AT Ch H Ia L
καινός AT Ch H L
καιρία Ch H
καιρός AT Ch H L
καίτοι AT Ch H L
καίω AT Ch L
κακοδαίμων AT H
κακόν-ά (τὸ, τά) AT Ch H Ia L
κακῶς H Ia
καλέω AT Ch H L
κάλλος AT Ch H Ia L
καλός AT Ch H Ia L
καλῶς AT Ch H L
κάματος Ch H L
κάμηλοι H Ia
κάμνω: κεκμηκώς AT Ch H L
κἄν (καὶ ἄν) AT Ch H Ia L
κανοῦν AT H καρτερέω Ch H L
κατά AT Ch H L
καταβάλλω AT H Ia
καταγελάω AT Ch H
καταγινώσκω AT Ch

κατάγω AT Ch H L
καταθρηνέω AT
καταίρω AT H
κατακλείομαι AT Ch H L
κατακλίνω Ch H
καταλαμβάνω AT Ch H L
καταλείπω AT Ch H L
καταμαίθάνω AT H L
καταπίπτω AT Ch L
καταπλήσσομαι AT Ch H
καταρρέω AT H L
κατασβέννυμι AT
κατασημαίνομαι Ch H
κατασκευάζω Ch H Ia
κατατίθεμαι AT H Ia L
καταφαίνομαι H
καταφέρομαι AT H
καταφεύγω AT Ch H L
καταφιλέω AT Ch L
καταφλέγω AT Ch H
καταφρονέω AT Ch Ia L
καταψηφίζομαι AT Ch
κάτειμι Ch H L
κατειπεῖν AT Ch
κατελεέω H
κατέρχομαι H L
κατέχω AT Ch H L
κατοδύρομαι Ch
κατορύσσω Ch
κεῖμαι AT Ch H Ia L
κελεύω AT Ch H Ia L
κενός AT Ch L
κέντρον L H
κερδαίνω AT H Ia
κέρδος AT Ch H
κεφαλή AT
κινδυνεύω Ch H
κινέω AT Ch H L
κλαίω, κλάω AT Ch H Ia L
κλῆρος AT
κλίνη AT Ch H Ia
κοιμάομαι AT Ch L
κοινῇ AT Ch L
κοινόομαι AT H L
κοινός AT Ch H L
κοινωνέω AT Ch H L
κοινωνός AT Ch H L
κολάζομαι AT Ch H L
κόλασις Ch H
κόμη AT Ch H Ia L
κομίζω AT Ch H L
κόρη AT Ch H Ia L
κόρος AT H L
κοσμέω AT Ch H Ia L
κόσμος AT Ch H L
κοῦφος: κουφότερος AT Ch H Ia
κραδαίνομαι H Ia
κρατέω AT Ch H L
κρεμνάω L
κρημνός H L
κρύπτω AT H L
κτάομαι Ch H Ia L
κτήματα Ch H L
κτύπος AT H L
κυβερνήτης AT Ch H
κύματα AT Ch H L
κυματόομαι H
κυνεγητικός Ia
κύριος Ch AT L
κύων AT Ch L
κωλύω AT Ch H Ia L
κώμη AT H

λαλέω AT Ch L
λαμβάνω AT Ch H Ia L
λαμπάς AT Ch H
λαμπρός Ch
λανθάνω Ch H Ia L
λέγω AT Ch H Ia L
λείψανα AT H
λήθη L
λῃστεύω AT Ch
λῃστήριον AT Ch L
λῃστής AT Ch H L
λῃστρικός AT H
λίθος AT Ch H Ia L
λιμήν AT Ch H L
λιμός H L
λογίζομαι AT Ch H
λόγιον Ch H

λόγος AT Ch H Ia L
λοιδορέομαι AT Ch H
λοιπός AT Ch H Ia L
λυπέω AT Ch H Ia L
λύπη AT Ch H L
λύσις H
λύω AT Ch H L

μά AT H Ia L
μαίνομαι AT Ch H L
μακαρίζω Ch H
μακάριος AT Ch H L
μακρός AT Ch H L
μάλα, μᾶλλον, μάλιστα AT Ch H Ia L
μανθάνω AT Ch H Ia L
μαντεία AT H
μαντεύματα AT H
μαντεύω AT Ch H Ia L
μάντις AT Ch H
μαραίνομαι AT H L
μάστιξ AT Ch H
μάτην AT Ch H L
μάχη AT Ch H
μεγαλοπρεπής Ch
μεγάλως Ch L
μέγας AT Ch H Ia L
μέγεθος AT Ch H
μήθη H
μηθύω AT H L
μειράκιον AT Ch H Ia L
μέλαινα AT Ch H L
μέλει AT Ch H Ia L
μελετάω H Ia L
μέλλω AT Ch H Ia L
μέμφομαι AT Ch H
μένω AT Ch H Ia L
μέρος AT Ch H L
μέσος AT Ch H L
μεστός AT Ch H Ia L
μετά AT Ch H L
μεταβολή AT Ch H
μεταξύ AT H
μεταπέμπομαι AT Ch H L
μετασκευάζομαι AT
μετέχω AT Ch H
μετόπισθεν H
μετρίως AT H
μέτρον H
μέχρι AT Ch H Ia L
μή AT Ch H Ia L
μηδέ AT Ch H Ia L
μηδείς AT Ch H L
μηδέπω Ch H
μηκέτι AT Ch H L
μήν AT Ch H Ia
μηνίω L
μηνύω AT Ch H L
μήποτε H
μήπω AT Ch L
μήτε AT Ch H L
μήτηρ AT Ch H Ia L
μηχανή AT H
μιαίνομαι AT H
μιαίφονος AT H
μιαρός Ch L
μικρός AT Ch H
μιμέομαι AT Ch H L
μίμημα H
μιμνήσκω: μέμνημαι AT Ch H L
μισέω AT Ch L
μισθός AT H
μνήμη AT Ch H L
μνησικακέω AT Ch L
μόλις AT Ch H Ia L, μόγις Ch H
μόνον AT Ch H Ia L
μόνος AT Ch H Ia L
μουσική AT H L
μοχθέω H

ναί AT Ch H
ναυάγιον AT Ch L
ναῦς AT Ch H L
ναῦται AT Ch H L
νεανίας Ch H
νεανικός L
νεανίσκος AT Ch H L
νεβρίς L
νεκρός AT Ch H L
νέκταρ AT
νεμεσάω AT Ch Ia L

νέμω L
νεός AT H L
νεύω AT
νεώνητος Ch
νεώς AT Ch H L
νῆσος AT Ch H L
νῆξις L
νήχομαι AT L
νικάω AT Ch H Ia L
νομίζω AT Ch H L
νόμιμος Ch H
νοσέω AT Ch H L
νόσος AT Ch H L
νύκτωρ AT Ch H L
νύμφη AT Ch H L
νυμφικός AT Ch H
νύμφιος AT Ch H L
νῦν AT Ch H L
νυνί AT Ch H L
νύξ AT Ch H Ia L

ξανθός AT Ia L
ξήνη AT Ch H
ξενικός Ch H
ξένος AT Ch H Ia L
ξίφος AT Ch H Ia
ξιφίδιον L
ξύλα H L

ὁ AT Ch H Ia L
ὀγδοήκοντα Ch
ὅδε AT Ch H L
ὁδεύω Ch
ὁδηγέω H
ὁδοιπορέω H
ὁδοιπορία Ch H
ὁδός AT Ch H Ia L
ὀδυνάω AT Ch
ὀδύνη AT
ὀδύρομαι AT Ch H L
οἱ (sibi) H L
οἳ H
οἶδα AT Ch H Ia L
οἰκεῖος AT Ch H L
οἰκέτης AT Ch H L
οἰκέω AT H L
οἴκημα AT Ch H
οἰκία AT Ch H L
οἴκοι AT Ch H L
οἶκος AT Ch H
οἰκτείρω H L
οἶκτος AT H L
οἰκτρῶς Ch
οἶμοι AT Ch
οἰμωγή AT Ch H
οἷος AT Ch H L
οἴχομαι AT H L
ὀλίγος AT Ch H Ia L
ὅλος AT Ch H L
ὀλοφύρομαι AT
ὄμνυμι, ὀμνύω AT Ia L
ὅμοιος AT Ch H L
ὁμοίως AT Ch H L
ὄναρ AT Ch H L
ὄνειρος AT Ch H L
ὄνομα AT Ch H Ia L
ὀνομαστί H L
ὀξύτης H
ὀπίσω Ch
ὅπλα AT Ch H L
ὁπλίζομαι AT H L
ὅποι AT Ch H
ὁπόσοι AT Ch H
ὁπότε H
ὅπου AT Ch H Ia
ὅπως AT Ch H L
ὁράω AT Ch H Ia L
ὀργή AT Ch H Ia L
ὀργίζομαι AT Ch L
ὁρκίζω Ch
ὅρκος AT H Ia L
ὁρμή Ch Ia L
ὄρος AT H Ia L
ὀρύττω AT H L
ὅς AT Ch H Ia L
ὅσος AT Ch H Ia L
ὅσπερ AT Ch H Ia
ὅστις AT Ch H Ia L
ὁστισοῦν H

ὅτι AT Ch H Ia L
οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί AT Ch H Ia L
οὐδαμῶς Ch H
οὐδέ AT Ch H Ia L
οὐδείς AT Ch H Ia L
οὐδέποτε AT Ch L
οὐδέπω AT Ch H
οὐκέτι AT Ch H Ia L
οὖν AT Ch H Ia L
οὔποτε H L
οὔπω AT Ch H L
οὔριος AT Ch
οὔτε AT Ch H Ia L
οὗτος AT Ch H Ia L
οὕτω(ς) AT Ch H Ia L
ὀφθαλμοί AT Ch H Ia L
ὀχθαί H
ὀψέ Ch H
ὄψις AT Ch H Ia

πάθος AT Ch H L
παιδαγωγός Ch
παιδεία AT Ch
παίζω AT H L
παῖς AT Ch H Ia L
παίω AT Ch H L
πάλιν AT Ch H Ia L
πάλλομαι H
πανήγυρις AT H
παννυχίς AT H
πανοπλία Ch H
παντοχοῦ AT Ch H L
πάντη AT H
πάντως AT Ch H L
πάνυ AT Ch L
παρά AT Ch H Ia L
παραβαίνω AT H
παράδειγμα AT Ch H
παραδίδωμι AT CH H L
παράδοξον AT Ch L
παραθαλάσιος Ch L
παραιτέομαι AT H L
παρακαθέζομαι Ch
παρακαλέω AT Ch H
παράκειμαι AT H Ia L
παρακελεύομαι AT H L
παραλαμβάνω AT Ch H L
παράλογος AT H
παραμείβω H
παραμένω AT Ch
παραμυθέομαι AT Ch H L
παραμυθία AT Ch H
παραμύθιον Ch
παραπέμπω AT Ch H L
παραπλέω Ch H L
παραπομπή Ch
παρασκευάζω AT Ch H Ia L
παραφυλάσσω AT Ch H L
πάρειμι (εἰμί) AT Ch H Ia L
πάρειμι (εἶμι) Ch H
παρεκτείνω H
παρέρχομαι AT Ch H Ia L
παρευδοκιμέω AT Ch H Ia
παρέχω AT Ch H L
παρθενία AT H L
παρθένος AT Ch H L
παρίεμαι AT Ch H
παρίσταμαι AT Ch H Ia
παροξύνω AT Ch H L
παροράω H
πᾶς AT Ch H Ia L
πάσχω AT Ch H L
πατήρ AT Ch H Ia L
πάτριος Ch H
πατρίς AT Ch H
πατρῷος AT H L
παύομαι AT Ch H L
πείθω AT Ch H Ia L
πειρατής AT Ch
πειράω AT Ch H L
πέλαγος AT Ch H L
πέμπω AT Ch H Ia L
πένης Ch L
πένθος AT Ch H L
πεντακόσιοι Ch L
πεπρωμένος AT H
πέρας Ch H L
περί AT Ch H Ia L
περιάγομαι H
περιβάλλω AT H Ia L

περίβλεπτος Ch H
περιδέραια AT
περίειμι (εἶμι) AT Ch
περίκειμαι AT Ch Ia
περιλείπομαι H
περιμένω AT Ch
περιοράω Ch H L
περιουσία H
παριπίπτω AT Ch H L
περιπλέκομαι AT Ch H L
περιρρήγνυμι AT Ch L
παρισπούδαστος Ch L
περιτίθημι AT Ch H L
περιττόν AT Ch H L
περιφύομαι Ch H L
πικρός Ch H L
πίμπλαμαι AT Ch H L
πίνω AT H Ia L
πιπράσκω AT Ch
πίπτω AT Ch H L
πιστεύω AT Ch H L
πιστός AT Ch H
πλανάομαι AT Ch H Ia L
πλάνη AT H Ia
πλάσσομαι AT Ch H
πλέκω AT L
πλέω AT Ch H Ia L
πληγή AT Ch H L
πλῆθος AT Ch H L
πλησίον AT Ch H L
πλήττω AT CH H L
πλοῖον AT Ch
πλόκαμοι H Ia
πλοῦς AT Ch H L
πλουτέω Ch H
πλοῦτος AT Ch H L
πνεῦμα AT Ch H L
πνευστιάω H Ia
πνέω AT H L
ποθεινός AT
πόθεν AT Ch H L
ποθέν AT Ch H L
ποθέω AT Ch H L
πόθος AT Ch H L
ποῖ AT H
ποί AT H L
ποιέω AT Ch H Ia L
ποικίλλομαι H L
ποικίλος AT Ch H Ia L
ποιμένες AT Ch H Ia L
πολεμικός AT Ch H Ia L
πόλις AT Ch H L
πολίτης AT Ch H L
πολλάκις AT Ch H L
πολυπραγμονέω Ch H
πολύς AT Ch H Ia L
πολυτέλεια Ch H
πολυτελής AT Ch H L
πολυτελῶς AT Ch H L
πόμα AT
πομπεύω H Ia
πομπή AT Ch H Ia
πονέω AT Ch L
πονηρός AT Ch L
πονήρως Ch
πόνος AT Ch H L
πορεία Ch H
πορθέω AT H
πορνεύω AT
πόρνη AT
πορνοβοσκός AT
πόρρω AT Ch H
πορφυροῦς AT Ch Ia
πόσος AT Ch H L
ποταμός AT Ch H Ia L
πότε AT H L
ποτέ AT Ch H Ia L
ποτιμώτερα H
πότος AT Ch H Ia L
πού AT Ch H L
ποῦ AT Ch H L
πούς AT Ch H Ia L
πρᾶγμα AT Ch H L
πρᾶσις AT Ch
πράττω AT Ch H L
πρέπω AT Ch H L
πρεσβύτης Ch H L
πρεσβῦτις Ch H
πρό AT Ch H L
προάγω AT Ch

προδίδωμι AT Ch H L
πρόειμι (εἶμι) AT Ch H L
προέρχομαι AT Ch
προΐσταμαι H L
προκομίζω Ch H L
προλέγω Ch H
προπέμπω Ch H
πρός AT Ch H Ia L
προσάγω AT H L
προσβάλλω H
προσδέχομαι Ch H
προσδοκάω AT Ch H L
πρόσειμι (εἶμι) AT Ch H Ia L
προσεῖπον AT H L
προσέρχομαι AT Ch H L
προσεύχομαι AT Ch
προσέχω AT H L
προσήκω Ch H
προσίεμαι H L
προσκυνέω AT Ch H L
προσπέμπω Ia
προσπίπτω AT Ch H
προσποιέω AT Ch H
πρόσταγμα AT Ch H L
προστάττω Ch H
προστίθημι AT Ch
προστρέχω AT Ch L
προσφέρω AT Ch H L
προσφθέγγομαι H
πρόσωπον AT Ch H Ia L
πρότερον AT Ch H Ia L
πρότερος AT Ch H L
πρόφασις AT Ch H L
πρυμνησία AT H
πρῶτος AT Ch H Ia L
πύλαι AT Ch H L
πυνθάνομαι AT Ch H L
πῦρ AT Ch H L
πυρά AT H
πωλέω AT Ch
πώποτε H
πως AT Ch H L
πῶς AT Ch H L

ῥᾳδίως AT Ch
ῥᾳθυμία Ch
ῥεῦμα AT H
ῥήματα AT Ch H Ia
ῥίπτω AT Ch H L

σανίδες H
σαφῶς AT H
σεαυτοῦ AT Ch H L
σεμνός AT Ch H
σῆμα Ia
σημαίνω AT Ch H
σιτία (τά) 2
σιωπάω AT Ch H L
σκάφος AT H
σκέπτομαι Ch H
σκεύη (τά) AT H L
σκήπτομαι AT Ch H L
σκληρός Ch
σκοπέω AT Ch H L
σκοτεινός Ch
σκότος AT Ch H
σοβαρός Ch H L
σός AT Ch H L
σπάνιος H
σπάομαι AT H
σπαράττω: ἐσπάραξα AT Ch H
στάδιοι AT Ch H Ia L
σταυρός Ch Ia
στέλλω AT Ch H
στενάζω AT Ch H
στένω AT Ch
στέργω Ch L
στέρνα AT Ch H Ia L
στέφανοι AT Ch H L
στεφανόομαι AT Ch IA L
στῆθος Ch H
στήλη Ch Ia
στράτευμα AT
στρατεύω AT Ch
στρατιώτης AT Ch H Ia L
στρατιωτικόν H
στρατόπεδον AT Ch H L
στρουθοί H
στρώννυμαι H
σύ AT Ch H Ia L

συγγενεῖς AT Ch
συγγίνομαι AT
συγγινώσκω AT H
συγγνώμη H L
συγκαθεύδω AT Ch H L
συγκατάκειμαι Ia
συγκατακλίνομαι H L
συγκατατίθεμαι Ch H
σύγκειμαι AT H
συγχωρέω AT Ch H L
συζεύγνυμι H
συλάω AT Ch L
συλλαμβάνω AT Ch H L
συλλέγω H L
συλλῆσταί Ch
συμβαίνω AT Ch H Ia L
συμβάλλω Ch H L
σύμβολα AT H L
συμβουλεύω AT Ch H L
σύμβουλοι AT Ch H
συμμιγής AT H
συμπάρειμι AT H
συμπόσιον AT Ch H L
συμπράττω AT Ch H L
συμφορά AT Ch H L
συμφύομαι AT L
σύν AT Ch H L
συναρμόζω Ch H
συνδοκέω AT L
σύνειμι (εἰμί) AT Ch H L
σύνειμι (εἶμι) H L
συνεορτάζω H
συνεργέω AT H
συνέρχομαι AT Ch H L
συνεχές H L
συνεχῶς Ch H
συνήθεια AT Ch H
συνήθης AT Ch H L
συνήθως AT Ch H L
συνθάπτω Ch
συνθῆκαι AT H
συνίημι AT Ch H L
συνίσταμαι Ch H L
συνοικέω AT H
συνοικίζω AT
συνουσία Ch
συντάττομαι Ch H
συντίθεμαι AT Ch H L
σύντροφος AT H
συντυγχάνω AT H
συρρέω AT H L
σφάλλομαι AT H
σφίγγω AT H
σφόδρα AT Ch H L
σφοδρός AT Ch H
σχῆμα AT Ch H L
σχολάζω AT Ch H Ia L
σχολή AT Ch H L
σῴζω AT Ch H Ia L
σῶμα AT Ch H Ia L
σωτηρία AT Ch H L
σωφρονέω AT Ch H L
σωφροσύνη AT Ch H
σώφρων AT Ch H
σωφρόνως Ch H

ταλαίπωρος AT Ch
τάξις H
ταράσσομαι AT Ch H L
τάσσομαι AT H
ταφή AT Ch
τάφος AT Ch H L
τάφρος H
ταχέως AT Ch Ia L
τάχος AT Ch H Ia L
ταχύ AT
τε AT Ch H Ia L
τέκνον AT Ch H
τελέομαι AT Ch H L
τέλεον H
τελευταῖον AT H
τελευτή AT Ch H
τελέως H L
τέλος AT Ch H L
τέμενος Ch H
τέρμα AT
τέχνη AT Ch H L
τεχνίτης AT H
τέως AT Ch H L
τηλικαῦτα AT Ch H Ia L

τηρέω AT Ch H L
τιθασός H
τίθημι AT Ch Ia L
τιμάομαι AT Ch H L
τιμή Ch
τίμιος AT Ch H
τιμωρέω Ch H L
τιμωρία AT Ch H Ia L
τις AT Ch H Ia L
τίς AT Ch H Ia L
τοιάδε AT Ch H L
τοιγαροῦν H
τοίνυν AT Ch H L
τοιοῦτος AT Ch H Ia L
τολμάω AT Ch Ia L
τολμηρός AT Ch H
τόξα AT Ch H
τόπος AT Ch H L
τοσοῦτος AT Ch H Ia L
τότε AT Ch H Ia L
τρεῖς AT Ch H L
τρέπω AT Ch H L
τρέφω AT Ch H L
τρέχω AT Ch L
τριάκοντα Ch Ia L
τριήρης Ch
τροπαῖον Ch
τρόπος AT Ch H Ia L
τροφεύς H
τροφή AT Ch H L
τυγχάνω AT Ch H L
τύχη AT Ch H Ia L

ὑβρίζω AT Ch H Ia L
ὕβρις AT Ch H Ia L
ὑγιαίνω Ch H
ὑγιής AT
ὑδρεύομαι Ch H
ὕδωρ AT Ch H Ia L
ὕλη AT H L
ὑμεῖς AT Ch H Ia L
ὑμέναιος AT Ch H L
ὑπακούω Ch H Ia
ὑπαντάω AT H
ὕπαρξις H
ὑπάρχω AT Ch H
ὑπέρ AT Ch H Ia L
ὑπερβάλλω AT H
ὑπερηφανέω AT L
ὑπερήφανος AT H
ὑπεροράω Ch H
ὑπεροψία AT H
ὑπέχω AT H
ὑπηρέτης Ch H
ὑπισχνέομαι AT Ch H L
ὕπνος AT Ch H L
ὑπό AT Ch H Ia L
ὑποβάλλω AT H L
ὑποδέχομαι AT H Ia
ὑποζύγια H
ὑπόθεσις AT Ch H Ia
ὑπολείπομαι AT H
ὑπομένω AT Ch H Ia L
ὑπόμνημα Ch Ia
ὑπόμνησις H
ὑπονοέω AT Ch H
ὑποπίπτω H
ὑποπτεύω AT Ch H Ia L
ὑποσχέσεις AT H
ὑποτάσσομαι H
ὑποτίθημι H L
ὑποφέρω Ch H
ὑποχείριος Ch
ὑποχθόνιος Ch
ὑφίσταμαι AT Ch H

φαιδρός AT Ch H L
φαίνω AT Ch H Ia L
φάρμακον AT Ch H L
φάσκω AT Ch H
φείδομαι AT Ch H Ia L
φέρω AT Ch H Ia L
φεῦ H L
φεύγω AT Ch H Ia L
φημί AT Ch H Ia L
φθάνω AT Ch H L
φθόνος Ch H Ia L
φιάλη AT H
φιλανθρωπότατος Ch H
φιλέω AT Ch H Ia L

φίλημα AT Ch H Ia L
φιλία AT
φιλόζωος AT Ch H L
φιλονεικέω Ch L
φιλόνεικος Ch
φίλος AT Ch H Ia L
φιλοστοργία AT Ch
φιλοτιμέομαι H
φιλοφρονέομαι AT Ch H L
φίλτατος AT Ch H
φλέγομαι AT Ch H
φλόξ AT H
φοβερός AT Ch H L
φοβέω AT Ch H Ia L
φόβος AT Ch H L
φοινικοῦς H
φοιτάω AT Ch H Ia L
φονεύω AT Ch H
φόνος AT Ch H
φορά H
φορτίον AT Ch H Ia L
φράζω AT Ch H
φρονέω AT Ch H
φρουρέω H
φρουρός AT H
φυγή AT Ch H Ia L
φυλάσσω AT Ch H L
φύντες H
φωνή AT Ch H Ia L
φῶς AT Ch H Ia L

χαίρω AT Ch H Ia L
χαλεπαίνω Ch H
χαλεπός AT Ch H Ia
χαλεπῶς Ch H
χαρίεις Ch H
χάρις AT Ch H L
χείλη AT H L
χείρ AT Ch H Ia L
χειροτονέομαι AT Ch L
χείρων AT Ch H
χιτών AT Ch H L
χλαμύς AT Ch H Ia
χοαί AT Ch H
χράομαι AT Ch H Ia L
χράω H
χρεία AT Ch H
χρῄζω Ia L
χρῆμα AT Ch H Ia L
χρησμός AT H
χρόνος AT Ch H L
χρυσήλατος Ia L
χρυσίον AT Ch
χρυσός AT Ch H Ia L
χρυσοῦς AT Ch H L
χρῶτες AT Ch
χώρα AT Ch H Ia L
χωρίον AT Ch H L
χωρίςAT Ch

ψεύδομαι AT
ψόφος AT Ch H
ψυχή AT Ch H Ia L

ὦ AT Ch H Ia L
ὤ AT Ch H Ia L
ὧδε AT Ch H L
ὠνέομαι AT Ch H L
ὥρα AT Ch H L
ὡραῖος AT H Ia L
ὡραιότης H
ὡς AT Ch H Ia L
ὥστε AT Ch H Ia L

VI.3 Palabras de Jenofonte de Éfeso que no aparecen en las demás novelas o que no aparecen con el mismo significado[5]:

1. ἀΐδηλος I 6,2.
"Destructivo". Aparece en la tradición literaria desde Homero.

2. ἀκαίρως V 7,2.
"Inoportunamente". Desde A.; en el griego neotestamentario y en los papiros. Con otros significados en Ach.Tat. y Caritón.

3. ἀκατασχέτως II 3,2.
"De forma irrefrenable, incontenible". En D.S. y Plu.

4. ἁλιεία V 1,11.
"Pesca". En Arist. y Plu.

5. ἄμεινον V 8,4.
"Mejor". Recomendado por Frínico, aparece también en los papiros.

6. ἀμόλυντος II 9,2.
"Virgen". En los LXX, Muson. y Arr.

7. ἀναθρηνέω V 8,7.
"Lamentarse". En D.C.

8. ἀναισθητέω III 7,4.
"Estar incosciente". En D. y J.

9. ἀναμετρέω I 12,3.
"Recorrer", significado que no se recoge en el diccionario de Liddell-Scott-Jones, pero que aparece en Philóstr, según Schmid. El término es considerado como aticismo por el mismo autor (*cf.* apdo. III.2.b.).

10. ἀνάμνησις V 10,8; 11,3.
"Recuerdo". En Pl. y el griego neotestamentario.

11. ἀνανοέω I 11,1.
"Meditar". No aparece en la tradición literaria ni tampoco en papiros, en el griego

[5] Los datos de este apartado los hemos obtenido de las siguietes fuentes: SCHMID 1964 (1887); PREISIGKE 1925-31; LIDDELL-SCOTT-JONES, *op. cit.*; DARIS 1968; CONCA-DE CARLI-ZANETTO y BETA-DE CARLI-ZANETTO *op. cit.*; BAUER 1988. Las abreviaturas de la literatura cristiana corresponden al diccionario de Bauer y las del resto al de Liddell-Scott-Jones.

neotestamentario o en inscripciones.

12. ἀναπλέω V 4,2.
"Navegar río arriba". En Od., X., Plb. y papiros.

13. ἀνάπτομαι I 2,6.
"Estar suspendido", "estar colagado". Considerado aticismo por Schmid, aparece en Hom. y E.

14. ἀνασταύρωσις IV 2,3.
"Crucufixión". No aparece fuera de X. Eph.

15. ἀνοδύρομαι II 11,4 etc.
"Gemir", "lamentarse". En E., X. y Pl.

16. ἀνορύσσω III 9,8; V 2,4.
"Cavar", "excavar". En Hdt., Ar., Lyc., Plu. y Luciano. Con otro significado en Longo.

17. ἀντεξηγέομαι V 9,10.
"Contar a su vez". En Origenes.

18. ἀντιβλέπω I 9,2.
"Sostener la mirada". Considerada aticismo por Schmid, aparece en X., Ael., Philostr. y el griego neotestamentario.

19. ἀντιμάχομαι I 13,2.
"Oponer resistencia". En Th. y D.S.

20. ἀντιπίπτω I 4,4.
"Ofrecer resistencia". Considerada como poetismo por Schmid, aparece en Arist., Plb., Plu., N.T. y papiros.

21. ἀνυστός I 6,2.
"Posible". En Hp., X. y D. Chr.

22. ἀπόθεσις IV 3,6.
"Depósito". En Hp., Pl., griego neotestamentario y papiros.

23. ἀποκάμνω III 9,2.
"Desanimarse", "desfallecer". En S., Pl. y X.

24. ἀποκινέομαι I 10,8.
"Moverse", "alejarse". En Hom., Hp. y papiros

25. ἀποκτιννύω I 13,2 etc.

"Matar". En Pl. y X. La forma atemática en Longo. Aticismo presente en D. Chr. y Aristid., según Schmid; algunos manuscritos dan esta lectura en Mt, Mk y Apk., según Bauer.

26. ἀπομισθόω V 8,2.

"Asalariar", "alquilar". Es un aticismo presente en Philostr., según Schmid, y aparece también en los papiros. Pero en ningún caso aparece la construcción ἀ. ἑαυτόν fuera de X. Eph.

27. ἀπότομος IV ,2,2.

"Cortado", "abrupto". En Hdt., S., Pl., E. y LXX; considerado como aticismo presente en Philostr., según Schmid. Con otro significado en Hld. y el griego neotestamentario.

28. ἀποφυγή I 16,5, V 7,4.

"Huida". En Pl. y Th. También en papiros.

29. ἀρείων I 6,2.

"Mejor". En Hom., Hes., Pi. y A.

30. ἄσωτος I 4,5.

"Desesperado". En Arist. Con otros significados en Hld., Longo y Ach.Tat.

31. γεννικός I 4,2 etc.

"Resuelto", "valiente". En Ar., Pl., Men.,Antiph. y Alciphr. Con otor significado en Longo.

32. γεῶδες IV 2,6.

"Terroso". El adjetivo es considerado como aticismo por Schmid, presente en Pl., X. y Philostr. El neutro sustantivado en Arist.

33. γραμματίδιον II 10,1.

"Carta", "tablilla". El término es un aticismo presente en Antifonte, Plu. y Luciano, según Schmid.

34. γυμνάσματα I 1,2; 5,1.

"Ejercicios". Uso propio de la literatura tardía que aparece en Luciano, según Schmid.

35. γωρυτός I 2,6.

"Carcaj". En Hom., Lyc. y Luciano.

36. διασημότατος V 4,8.

"Celebre".

37. δειπνοποιέομαι I 11,2; III 9,3.
"Banquetear". En X., Alciphr., Th. y Plu.

38. δεισιδαίμων III 11,4.
"Temeroso de los dioses", "supersticioso". En X. , Arist. y el griego neotestamentario.

39. δεσπότις II 13,7.
"Señora". En S., E., Pl., griego neotestamentario y papiros.

40. δίαιτα II 3,2 etc.
"Vida", "estancia". En el griego neotestamentario. No recoge este significado el diccionario de Liddell-Scott-Jones. También presenta un significado distinto Hld.

41. διαιτάομαι I 1,1.
"Vivir", "permanecer". Schmid considera como aticismo este vocablo, que aparece en Hdt., Th., S., Philostr. y los papiros.

42. διαλανθάνω V 3,3.
"Permanecer oculto". El vocablo es considerado como aticismo presente en Luciano y Philostr. por Schmid. Aparece con significado distinto también en Hld.

43. διανήχομαι I 12,4.
"Nadar". En Plu.

44. διάπλους I6,1.
"Travesía", "paso". En Th. y Pl.

45. διάστημα I 14,7.
"Duración". En griego neotestamentario. En la expresión δ. πλοός en Zeno Stoic. y Dam. Con otros significados en Caritón, Ach.Tat.y Hld.

46. διασώζω III 2,13.
"Llevar a salvo". En griego neotestamentario.

47. διατρέφω V 1,2.
"Mantenerse", "sustentarse". En X., Th. y papiros.

48. διαφερόντως II 4,5 etc.
"Extremadamente", referido a verbos del tipo στέργειν, ἀγαπᾶν; con este último en Aeschin, D.S. y Plu. El adverbio es considerado como aticismo en el *Antiaticista*.

49. διοδεύω IV 1,5, V 2,7.
"Transitar", "atravesar". Término considerado tardío por Schmid, que aparece en Plb., Plu., LXX, N.T. y papiros.

50. διορυγή III 9,1.
"Excavación". Uso tardío presente en Ph. y Lib., según Schmid.

51. δυστυχέστερον III 8,6.
"Más desventuradamente". El adverbio en grado positivo en A. y Pl. En grado comparativo no aparece fuera de X. Eph.

52. ἐγκαθείργω II 6,5.
"Encerrar".

53. ἐκβάλλω I 1,5.
"Rechazar". En S., E., Ar. y Plb.

54. ἐκδικέω II 5,2, IV 6,2.
"Vengar". En D.S., Plu., Hdn. y griego neotestamentario.

55. ἔκδοσις V 10,11.
"Entrega", significado que no sigue una tradición literaria, pero que aparece en los papiros.

56. ἐκεῖθεν II 5,6.
"Desde allí". En Hom., D.C. y griego neotestamentario.

57. ἐμβολαί IV 2,7.
"Desembocaduras", "canales" (del Nilo). En Hdt., X. y Thphr.

58. ἐμμέτρως I 6,2.
"En verso". En Plu.

59. ἐμπείρως III 1,2.
En la expresión ἐ. ἔχειν τινός "tener experiencia o conocimiento de algo". En Pl., D. y X.

60. ἐμπορία II 3,1; III 11,2.
"Comercio", "negocio". En Hes., Thgn., Th., Ar., griego neotestamentario y papiros.

61. ἐνδότερος V 1,10.
"Interior". En Arist.

62. ἔνθεν I 6,2.
"De allí", uso relativo que no aparece en los otros novelistas, ni tampoco en los diccionarios de Liddell-Scott-Jones, Preisigke y Bauer. Sin embago es recogido por Sturz

en su *Lexicon Xenophonteum*[6].

63. ἐξαίρω III 6,1.
"Llevarse". Término poético, según Schmid, que aparece en S., Philostr., el griego neotestamentario y los papiros.

64. ἐξιστορέω I 12,9.
"Visitar", "explorar". Este significado no aparece fuera de las *Efesíacas.*

65. ἐπανιάομαι I 15,4.
"Afligirse". Raro en la tradición literaria.

66. ἐπανίσταμαι IV 5,5.
"Perseguir", "acosar", en sentido sexual. Uso que según Schmid aparece por primera vez en Ael. (*cf.* Apdo. III.3.c).

67. ἐπείσειμι V 12,3.
"Sobrevenir", "afectar". En Democr., Pl. y Epicuro.

68. ἐπίγραμμα I 12,2, II 2,13.
"Inscripción". En Thu., E. D. etc.

69. ἐπικαίω III 7,4.
"Quemar". Término considerado como aticismo por Schmid, que aparece en Pl., Arist., Luciano, griego neotestamentario y papiros.

70. ἐπιλέγω I 5,7.
"Pronunciar", "emitir". En Arist., Luciano, Ath. y papiros.

71. ἐπιπόνως V 10,1.
"Fatigosamente". En Hp., Th., X. y Arist.

72. ἐπισιτίζομαι I 12,3.
"Aprovisionarse de víveres". En Hdt., D., Arist. y Plu.

73. ἐπισφαλής V 8,8.
"Peligroso". Considerado como aticismo por Schmid, aparece en Hp., Pl., Plb., N.T. y papiros.

74. ἐπισφαλῶς I 5,9.
"En peligro". En Plb., Plu., LXX y papiros.

75. ἐπιφθάνω V 10,2.

---

[6] STURZ 1964, II *s.v.*

"Llegar a tiempo". En *Batr.*

76. ἐπιχώννυμι IV 6,4.
"Rellenar". En X., Thphr. y D.S.

77. ἔρομαι III 1,4.
"Preguntar". Desde Homero.

78. εὐδαιμοσύνη I 16,4.
"Felicidad", "fortuna". En Archyt. *ap.* Stob. y Perict. *ib.*

79. εὐθυμέω V 9,13.
"Tener buen ánimo". Aparece en griego neotestamentario y papiros; en voz activa e intransitivo en la tradición literaria desde época helenística, según Bauer.

80. εὔπορος IV 5,6.
"Accesible". Es considerado como aticismo presente en Philostr., según Schmid.

81. εὔτονος V 8,3.
"Duro", "fatigoso". Considerado como aticismo por Schmid, aparece en Ar., Pl., D.H., Plu., Luciano y papiros.

82. ζήλη II 11,2.
"Rival amoroso". En Aristaenet.

83. ζωστός I 2,6.
"Ceñido". En Plu.

84. ἡλικιῶτις II 3,3.
"De la misma edad". Considerado como término tardío por Schmid, aparece n D.S. y Plu.

85. καθημερινός V 9,11.
"Diario", "cotidiano". En Thphr., Lyc., Plu., el griego neotestamentario y los papiros.

86. καταβιόω V 15,4.
"Vivir". Según Schmid, es un término tardío que aparece en Plb., Plu., Luciano, Ath. y Philostr. Pero el propio Schmid reconoce que aparece en Pl.

87. καταβρέχω I 9,5.
"Mojar", "empapar". En Hp., Pi., Ar., Thphr. y papiros.

88. καταδακρύω V 4,11, 10,3.
"Llorar". En X., E., Tim. y Plu.

89. κατάκλειστος III 2,8.
"Recluido", "encerrado". Poetismo, según Schmid, que aparece en Call., D.L. y Luciano.

90. κατακοιμάομαι V 14,1.
"Adormecerse". Uso poético, según Schmid, que aparece en Hom., Hdt., Ar., Plb. y Luciano.

91. καταλέγομαι V 1,5.
"Ser enumerado entre". En Hdt., Ar., Pl. y el griego neotestamentario.

92. καταλογάδην V 4,9.
"En prosa". Aticismo, según Schmid, que aparece en D., Pl., Isoc., D.Chr., Luciano y Aristid.

93. καταντάω I 11,2.
"Legar". En Arist., D.S., Plb., griego neotestamentario y papiros.

94. κατευθύς III 11,4.
"Súbitamente". En Paus.

95. κατοικτείρω II 9,4 etc.
"Compadecerse". En Hdt., X. y tragedia.

96. κατόρθωμα I 1,4.
"Perfección", "virtud". Es un uso tardío, según Schmid, que aparece en D.S., Strab., Plb., Plu., J. y N.T.

97. κλεινός III 2,13.
"Ilustre". Uso poético, según Schmid, que aparece en Pi, tragedia, Luciano y papiros.

98. κλυτός III 2,13.
"Ilustre", "famoso". En Hom., Pi., S., E. y papiros.

99. κοινωνήματα II 3,6.
"Relación amorosa". Acepción contextual que no es usual en la tradición.

100. κόλυμβος III 2,12.
"Natación". En Plu. y Paus.

101. λαλιά III 2,9.
"Conversación", "locuacidad". Desde Aeschin. y Thphr.

102. λιτῶς III 3,5.
"Sencillamente", "humildemente". En Pl., Euphor. y Phld.

103. λυσσοδίωκτος I 6,2.
"Preso del furor". En Liddell-Scott-Jones se recoge el vocablo como presente sólo en X.Eph. Papanikolaou mantiene la lectura del códice, mientras que Dalmeyda acepta la corrección de Hemsterhuys λῃστοδίωκτος[7].

104. ματαίως V 5,3.
"Inútilmente". En S., E., Emp., Aen.Tact. y papiros.

105. μελετήματα I 2,9.
"Tentativa". En Pl., E. y X.

106. μετατίθεμαι I 14,1.
"Cargar", "embarcar". Este uso es raro en la tradición literaria, pues el significado habitual es "transportar".

107. μηνιάω I 2,1.
"Enfurecerse". En A.R. y D.H

108. μιξοθάλασσος I 6,2.
"Marino", "que vive en el mar". No aparece este vocablo fuera de nuestro novelista.

109. μνᾶ III 5,9.
"Mina". En ático, griego neotestamentario y papiros.

110. νεανικῶς V 1,7.
"Al uso, a la manera de los muchachos". Acepción contextual que no aparece fuera de X. Eph., aunque el adverccbio está muy atestiguado con el significado de "con fuerza", "con valor".

111. νεωστί V 7,7.
"Recientemente". En Hdt., Th., Pl., Antifonte y papiros.

112. οἰκετικός II 6,3.
"Servil". En Pl., Arist., Plu. y papiros.

113. οἰκέτις II 3,5.
"Sierva". Término poético, según Schmid, que aparece en S., E. y Ael.

114. οἰκημάτιον II 10,1.

---

[7] DALMEYDA 1960 (1926); PAPANIKOLAOU 1973.

"Celda". En Arr. y Plu.

115. ὄλβιος I 6,2.
"Rico", "suntuoso". Uso poético que aparece, según Schmid, en los poetas jonios, Pl., Luciano, Ael. y Philostr.

116. ὀνίνημι V 5,3.
"Ser útil", "servir". Según Schmid es un aticismo que se ha de construir con ac., como Aristid. y Philostr. También aparece en D.Chr. y los papiros.

117. ὄνοι IV 3,2.
"Asnos". Desde Homero. En N.T. y papiros.

118. ὁπλομαχία I 1,2.
"Combate con armas pesadas". En Pl., X. y Ephor.

119. οὔτι II 6,1.
"En absoluto". Hom., Hdt., tragedia y Pl.

120. παραβάλλομαι I 15,5.
"Exponerse", "arriesgarse". En Hom. y Th.

121. παραβλάπτω IV 6,2.
"Dañar", "causar mal". En Gal. y Eun.

122. παράγομαι V 11,2.
"Hospedarse". Raro en la tradición literaria.

123. παρορμέω I 13,1.
"Estar anclado". En D.S. y Plu.

124. περιβολή II 13,6, V 9,2.
"Cantidad", "acumulación". En Isoc., Plb. y J.

125. περιλαμβάνω I 9,2 etc.
"Abrazar". En Pl., X. y LXX.

126. πήματα I 6,2.
"Penas", "afliciones". En Hom.; en X. Eph. en el oráculo.

127. πινακίς II 5,4.
"Tablilla". En Macho, Plu., Arr. y Ath.

128. πλησίος I 14,7.
"Cercano". En Hom., Soph., Ar., Plu. y X.

129. πλουσίως III 8,3.
"Ricamente". En Hdt., Eur., Eup. y Ar.

130. πολῖτις V 1,5.
"Ciudadana". En Soph., Eur. y Arist.

131. πόσις III 5,11.
"Bebida", "acción de beber". En Hom., Hdt., Th. y Pl.

132. πότμος I 6,2.
"Suerte", "destino". En Hom., Pi. y tragedia.

133. πραότης V 9,10.
"Mansedumbre". En Lys., Isoc., Pl. y Arist.

134. προθνήσκω V 15,3.
"Morir antes de tiempo". En Eur., Th. y Luciano.

135. προίημι I 10,10.
"Dejar marchar". Desde Hom.

136. προκυλίομαι II 7,5 etc.
"Postrarse ante". En D.S. y App.

137. προπυνθάνομαι V 15,2.
"Enterarse antes". En Hdt. y Th.

138. προσάπτομαι I 2,2.
"Formar parte de". En X. y Pl. Es un aticismo, según Schmid.

139. προσαρτάω IV 2,1; 2,3.
"Clavar", "atar". Hp., X., Arist. y Luciano.

140. προσκαθίζω V 12,3.
"Sentarse junto a". En Eur., Pl. y Arr.

141. σκευαγωγός IV 3,2.
"De carga", referido a un caballo. En X. y Plu.

142. σκηνή I 8,2; 8,3.
"Baldaquino" (de una cama). En D.

143. σπάρτα IV 2,3.
"Cuerdas". En Hom., Hdt. y Th.

144. στεφανώματα II 13,1.
"Coronas". En Pi. y Eur.

145. στίχος I 2,4.
"Fila". En X. y Pl.

146. στρώματα I 8,2.
"Cubiertas" (de cama). En Ar., Pl. y D.

147. συγκαθείργω V 5,3.
"Encerrar juntamente". En X., Aeschin, Plu. y Luciano.

148. συγκαταβιόω I 11,3, V 8,4.
"Convivir". En Plu. y Alcifrón.

149. συγκαταθάπτω III 10,3.
"Enterrar juntamente". En Hdt. y Lys.

150. συγκύπτω II 11,1.
"Ponerse de acuerdo", "pactar". En Hdt.

151. συναναθρηνέω III 3,2.
"Lamantarse juntamente". No aparece en la tradición literaria aparte de X. Eph.

152. συνανθέω I 1,2.
"Florecer juntamente". En Plb., Thphr. y J.

153. συνάπειμι V 15,1.
"Partir juntos". En Lys. y X.

154. συνάχθομαι III 7,1.
"Afligirse juntamente". En Hdt., D., Isoc. y X.

155. συνεθίζομαι V 8,3.
"Estar habituado". En Th., D., Aeschin., Isoc., X. y Pl.

156. συνεράω I 9,5.
"Amar a la vez". En Eur. y Plu.

157. συνευωχέομαι V 1,11.
"Festejar juntamente". En Arist., Luc. y J.

158. συννήχομαι III 2,12.
"Nadar juntamente". En Ar., Plu. y Luc.

159. σύνολον V 9,8.
"En absoluto". En Th., Pl., Soph. y D.

160. συνουσιάζω II 9,2.
"Convivir","estar casado". En Plu. y Theopomp.

161. σφαλερός II 3,8.
"Peligroso". En D.

162. σώτειρα I 6,2.
"Salvadora". En Pi., Lycurg. y Arist. También en fragmentos novelescos.

163. τέγος V 7,1.
"Burdel". A.P. y Plb.

164. τεσσαρεσκαίδεκα I 2,5.
"Catorce". En Hdt., Luciano, etc.

165. τεύχεα I 6,2.
"Armas". Desde Hom. En X. Eph. en el oráculo.

166. τεύχω III 2,13.
"Construir", "erigir". Desde Hom.

167. τηλικόσδε I 16,5.
"Tan joven". En Soph. y Pl.

168. τίπτε I 6,2.
"Por qué". En Hom. y tragedia. En X. Eph. en el oráculo.

169. τραγῳδία III 1,4.
"Tragedia", "desgracia". En Pl., Plu. y Luciano.

170. ὕπειμι
a) "Ir debajo" III 2,12. Desde Hom.
b) "Ocurrir", "suceder". En Ar., Plu. y Paus.

171. ὑπερηφανία II 1,2, 5,2.
"Soberbia". En X. y Pl.

172. ὑπνωτικός III 5,11.
"Somnífero". En Arist. y Plu.

173. χρονίζω II 5,1.
"Retrasarse", "tardar". En A., Th. y N.T.

174. ψαύσματα III 2,4.
"Caricias". No aparece fuera de X. Eph.

V.4 Del total de palabras de las *Efesíacas*, 1.542 aparecen en alguno de los otros novelistas con el mismo significado, lo que supone un 89'86% de coincidencia. De estas aparecen en Heliodoro un total de 1245, lo que supone una coincidencia del 72'55%; con Aquiles Tacio coinciden 1079, un 64'16%; con Caritón 1088, un 63'40%; con Longo 843, un 49'12%; finalmente con Jámblico coinciden 319, lo que supone un 18'70%, aunque hay que recordar que de Jámblico se conservan sólo fragmentos. Teniendo en cuenta que la novela de Caritón es de una extensión algo menor que la de Aquiles Tacio, que la de Longo es bastante más reducida y que, por el contrario, la de Heliodoro es más extensa que las demás, podemos concluir que la coincidencia con los distintos novelistas es similar en términos relativos.

En cuanto a las palabras que no aparecen en los demás novelistas o, aunque aparezcan, no coinciden con el significado que presenta Jenofonte de Éfeso, constituyen un total de 174, lo que supone tan sólo un 10'14% con respecto a las 1.716 palabras esudiadas. Analizando estas palabras cualitativamente, podemos observar que la mayoría de ellas pertenecen a la tradición literaria. Sólo ἀποκινέομαι y ἔκδοσις quedan fuera de la tradición literaria y aparecen sólo en papiros no literarios, dato insignificante tanto cuantitativa como cualitativamente. Por otra parte, hay algunas palabras que presentan usos o acepciones contextuales poco comunes como ἀπομισθόω, διαφερόντως, ἐξιστορέω, ἐπανιάομαι, κοινωνήματα, μετατίθεμαι, νεανικῶς, παράγομαι. Nuestro novelista parece tener cierto interés en emplear usos poco habituales, huyendo de lo banal, en la búsqueda de lo sorprendente y novedoso, efecto que también persigue con las complicadas peripecias de su novela, que califica a veces de καινά[8]. Otras veces recurre a la tradición literaria de carácter erótico buscando usos específicos para expresar alguna relalidad relacionada con el amor o el deseo. No se trata de innovaciones propias del autor, sino de seleccionar términos ya acuñados que sean más expresivos, como por ejemplo, ἁλίσκομαι "ser conquistado", "enamorarse"; ἁμαρτάνω "cometer una falta de

[8] *Cf.* I 4,6; III 8,1.

amor"; ἀνακαίομαι "arder de amor"; ἀναμίγνυμι "unirse", en sentido sexual; ἀνευφημεῖν τὸν ὑμέναιον "cantar el himeneo"; ἀρέσκω "gustar", en sentido erótico; ἀσπάζομαι "abrazar", "besar" en contexto amoroso; βιάζομαι "violar", "violentar sexualmente"; γάμος "unión sexual"; διαφθείρω "seducir"; δίδωμι "dar en matrimonio"; δουλεύω "ser esclavo", en sentido amoroso; δυσάλωτος "difícil de enamorar"; ἐκμαιβίνω "enloquecer de amor"; ἐπιθυμία "deseo sexual"; εὐνή "lecho de amor"; ἡδονή "placer sexual"; ἡττάομαι "ser seducido"; κόρος "saciedad" en sentido erótico; κρατέω "vencer", "seducir"; νοσέω "estar enfermo de amor".

Finalmente hay otras palabras que, con los datos que poseemos hasta hoy, no aparecen fuera de nuestro autor, a saber: ἀνανοέω, ἀνασταύρωσις, λυσσοδίωκτος, μιξοθάλασσος, συναναθρηνέω, ψαύσματα. Por tanto se pueden considerar como posibles *hapax*[9]. Ha de tenerse en cuenta, no obstante, las propuestas alternativas al texto del códice en algunos casos. En este sentido hay que citar λυσσοδίωκτως, que aparece en el oráculo de I 6,2 y que Hemsterhuis[10] propone sustituirlo por ληστοδίωκτος. Pero este término aparece en la tradición literaria[11] con el significado de "persequidor de piratas", lo que no se adapata en absoluto al contexto; tampoco parece razonable defender el significado más lógico en la novela de "perseguido por los piratas"[12], para justificar su presencia en este pasaje, pues nos parece una *lectio facilior* que lo que hace es repetir claramente la referencia a los piratas que leemos en el verso anterior en. Por el contrario λυσσοδίωκτος "perseguidos por la furia amorosa", se adapta perfectamente al contexto y al conjunto de la novela, ya que con este término el oráculo puede referirse tanto a a los acosos a los que la joven pareja se verá sometida por parte distintos agreores, que intentarán atentar contra su castidad y fidelidad, como a su propia pasión amorosa[13]. Más

---

[9] Esta dato ha sido contrastado con el *TLG*, Irvine, California.

[10] *Cf.* PAPANIKOLAOU 1975, 7.

[11] *Cf.* LIDDEL-SCOTT-JONES *op. cit., s.v.*

[12] Cf. DALMEYDA 1962, 9.

[13] *Cf.* I 8,2, pasaje en el que Abrócomes sueña que es un caballo que pesigue por el mundo a una yegua.

verosímiles parecen las propuestas de sustituir la lectura de I 11,1 ἀνανοοῦντες por ἅμα νοοῦντες como hace High[14], lectura que se adapta también al contexto gorgiano de isosilabismos y homeoteleutos que se aprecia en el pasaje y que, por tanto, no haría necesaria posibilidad de un *hapax*. Ahora bien, ha de tenerse en cuenta en sentido contrario la abundancia de verbos compuestos con la preposición ἀνά en Jenofonte de Éfeso.

[14] *Cf.* PAPANIKOLAOU 1975, 12.

CAPÍTULO VII:
JENOFONTE FRENTE A JENOFONTE

VII JENOFONTE FRENTE A JENOFONTE

VII.1 En la literatura de la época imperial, la singularidad de la vida y la obra de Jenofonte ejercen una notable influencia, que sin duda debió ser mayor en aquellos escritores que pretendieron ser ἱστορικοί, como el ateniense. Entre estos, junto a Pausanias o Arriano, ocupan un lugar destacado los novelistas[1].

La lengua de Jenofonte, que, lejos de ser ático puro, está plagada de poetismos y elementos dialectales que la acercan a la koiné de la época helenística e imperial, fue un modelo de imitación para aquellos que quisieron participar de la corriente aticista de una forma moderada[2]. Su estilo, caracterizado por la sencillez y la mesura a la hora de dar cabida a procedimientos retóricos tanto en la narración como en el discurso, hacen de Jenofonte un paradigma de ἀφέλεια, digno de ser estudiado en la escuela y de ser tenido en cuenta por gramáticos y retores. Por último, lo directo de su mensaje, la simplicidad de sus ideas y la falta de profundización histórica y filosófica, lo convierten en un autor muy asequible en una época en la que, debido a la lejanía en el tiempo y a las diferentes circunstancias políticas, sociales y culturales, era ya difícil comprender en profundidad la complejidad conceptual de la filosofía de la Atenas o los finos matices de Tucídides a la hora de enjuiciar los hechos históricos.

Pero además de todo lo anterior, la vida azarosa y viajera de un hombre más de acción que de reflexión, y la fantasía del historiador que maneja con gran libertad los hechos históricos, muchos de ellos referidos a personas y lugares de un cierto exotismo, influyó en un género que hacía del viaje, la aventura y la invención de episodios un elemento constituvo fundamental junto con el amoroso[3].

---

[1] Sobre la influencia de Jenofonte en la literatura posterior *cf.* MÜNSCHER 1920. Sobre el término ἱστορία aplicado a la novela *cf.* RUIZ MONTERO 1994, 1089 n. 6.

[2] Sobre la lengua de Jenofonte clásico es estudio de GAUTIER 1911; no he podido consultar el de CAVENAILE 1975.

[3] Sobre la influencia de Jenofonte en Jámblico y Aquiles Tacio, *cf.* MÜNSCHER, *op. cit.*, 151-2. La importancia de la *Ciropedia* para el nacimiento de este géneroha sido

Entre los seguidores de Jenofonte debe figurar sin duda el autor de las *Efesíacas*, cuyo nombre ha sido considerado en ocasiones como un homenaje al historiador ateniense, como ya se ha dicho[4]. Recordemos que para llevar a cabo la comparación entre el léxico de ambos Jenofontes usaremos, el *Lexicon Xenophonteum* de Sturz[5], citado en II.4. El léxico de Jenofonte constituye un hecho singular en relación con el ático de su época y no faltan en sus escritos ciertas fórmulas y ciertos procedimientos muy característicos. Por lo tanto, queremos concluir este trabajo con una comparación del léxico de nuestro novelista con el de Jenofonte, con el objetivo de analizar, en primer lugar, el grado de influencia que ejerce el primero segundo sobre el primero y, en segundo lugar, el grado de coincidencia con el léxico de un autor ático tan valorado en la época, un léxico cuya calidad literaria no ofrece dudas.

VII.2 **Términos de las *Efesíacas* que aparecen en Jenofonte el ateniense**:

1. ἀγαθά
a) "Virtudes" I 1,2.
b) "Bienes" II 11,8.

2. ἀγαθός III 2,13.
"Bueno", "idóneo"

3. ἀγάλλομαι I 1,4.
"Alegrarse".

4. ἄγαλμα I 1,6; II 13,1.
"Estatua".

5. ἀγαπάω I 16,3.
"Amar".

6. ἀγγέλλω III 5,8.
7. "Anunciar".

8. ἄγγελος V 6,2.
"Mensajero".

9. ἀγεννής II 15,5.
"Innoble", "humilde".

10. ἁγνός I 11,4.
"Puro", "casto".

11. ἄγνωστος V 12,3.
"Difícil de reconocer".

12. ἀγορά V 9,4.
"Plaza", "mercado".

---

recopnocida desde antiguo: *cf.* RUIZ-MONTERO 1996.

[4] *Cf.* apdo I.2 de este trabajo.

[5] STURZ 1801; *cf.* apdo. II.4.

13. ἀγρός II 9,4 etc.
"Campo".

14. ἄγω
a) "Llevar", "conducir" I 8,1 etc.
b) "Pasar" (el tiempo), "celebrar" ἑορτήν, I 12,2; V 11,2; V 15,3; ἡσυχίαν, II 11,3; V 9,9; παννυχίδες I 8,1.
c) "Casarse", "desposar" I 7,3; II 6,4.

15. ἀγωγή I 10,4; 10,5 (F)
"Camino".

16. ἄδεια I 15,5.
"Seguridad".

17. ἀδικέω II 4,4 etc.
"Cometer injusticias".

18. ἄδικος III 5,2.
"Injusto".

19. ἀδίκως II 10,1 etc.
"Injustamente".

20. ἀδύνατος II 3,8.
"Imposible", en la expresión ἀ. ἐστί + infinitivo.

21. ᾄδω I 8,1; III 5,3.
"Cantar".

22. ἀεί
a) "Siempre" I 1,2 etc.
b) "A menudo" II 12,3.

23. ἀήθης II 6,3.
"Desacostumbrado".

24. ἄθλιος III 7, 3.
"Desdichado".

25. ἀθρόος I 3,4.
"Todo entero".

26. ἀθυμέω I 10, 7.
"Desanimarse".

27. ἀθυμία I 5,5.
"Desánimo".

28. ἄθυμος I 5,2 etc.
"Desanimado".

29. ἀθύμως V 12,3.
"Con desánimo".

30. αἰγιαλός II 11,10; 12,2.
"Playa", "costa".

31. αἰδέομαι
a) "Avergonzarse" I 5,3; 9,1; V 7,6.
b) "Respetar" V 9,13.

32. αἰκίζομαι V 5,2.
"Maltratar".

33. αἷμα II 6,3.
"Sangre".

34. αἴξ II 9,4.
"Cabra".

35. αἱρέομαι II 5,1.
"Elegir", "preferir".

36. αἴρομαι II 13,4.
"Tomar", "coger".

37. αἴσιος I 12,1.
"Propicio".

38. αἰσχρός II 1,3.
"Vergonzoso".

39. αἰτέω III 4,2 etc.
"Pedir".

40. αἰτία I 5,6 etc.
"Causa", "motivo".

41. αἴτιος V 5,5; 7,9.
"Culpable", "causante".

42. αἰχμάλωτος I 3,2.
"Cautivo", "prisionero".

43. ἄκαιρος II 1,3, 11,4.
"Inoportuno", "perjudicial"

44. ἀκμάζω III 1,2.
"Estar en la plenitud de la edad"

45. ἀκολουθέω V 13,6.
"Acompañar".

46. ἀκούω I 1,5 etc.
"Oir", "escuchar".

47. ἀκρασία III 12,3; V 5,4.
"Incontinencia", "intemperancia".

48. ἄκων II 2,2; III 6,1.
"Sin querer".

49. ἀληθές (τὸ) I 5,3.
"La verdad".

50. ἀληθής I 6,1.
"Verdadero".

51. ἀληθινός V 1,12.
"Cierto", "verdadero".

52. ἀληθῶς III 7,3.
"Verdaderamente".

53. ἁλιεύς V 1,2.
"Pescador".

54. ἁλίσκομαι I 3,1.
"Ser conquistado", en sentido erótico.

55. ἀλλά I 1,3 etc.
"Pero"; οὐ μόνον.. ἀλλὰ καὶ... I 4,5; ἀλλὰ γάρ V 1,9.

56. ἀλλάττομαι I 5,2.
"Cambiar", "transformarse".

57. ἀλλήλων I 2,9 etc.
"Uno..otro", "recíprocamente".

58. ἄλλος I 1,1.
"Otro", "distinto".

59. ἄλλοτε V 7,9.
"Cada vez", en la expresión ἄλλοτε ἄλλως "cada vez de una manera", variante de la construcción de X. ἄλλοτε ἄλλη (*cf.* Sturz *s.v.* ἄλλη).

60. ἀλλότριος V 10,9.
"Ajeno".

61. ἄλλως
a) "De otro modo" V 7,9 (*cf.* ἄλλοτε).
b) "Por lo demás", "por el contrario" II 14,2.

62. ἅλς I 6,2.
"Mar".

63. ἅμα I 10,7 etc.
"A la vez"; ἅμα καί V 7,4; ἅμα μὲν... ἅμα δὲ... V 4,7; ἅμα + participio V 1,10; ἅμα con dativo III 12,6.

64. ἁμαρτάνω V 14,2.
"Cometer una falta", "ser pérfido o infiel"

65. ἀμείβομαι II 10,3 etc.
"Recompensar", "gratificar".

66. ἄμεινον V 8,4.
"Mejor".

67. ἀμελέω I 9,4.
"Despreocuparse".

68. ἀμηχανέω V 8,1.
"Estar en duda", "no saber".

69. ἀμηχανία I 7,1.
"Dificultad".

70. ἀμήχανος III 3,5 etc.
"Sin solución", "imposible"; en la expresión ἀμήχανον κακόν II 3,5; IV 5,5, V 4,7.

71. ἀμνημονέω III 5,3.
"Omitir", "descuidar".

72. ἀμύνομαι I 13,5.
"Defenderse".

73. ἀμφότεροι I 6,2 etc.
"Ambos".

74. ἄν I 1,5 etc.
Partícula modal.

75. ἄν *vid.* ἐάν

76. ἀναβάλλομαι V 1,7.
"Aplazar".

77. ἀναβλέπω II 4,3.
"Alzar la mirada", "mirar con los ojos abiertos".

78. ἀναγινώσκω II 5,3; V 10,7.
"Leer"; en X. -γιγνώσκω.

79. ἀναγκάζω II 14,4.
"Obligar".

80. ἀναγκαῖος I 10,10 etc.
"Necesario", "inevitable".

81. ἀνάγκη I 16,7.
"Necesidad", "obligación".

82. ἀναγράφομαι V 10,6, 10,10.
"Estar inscrito", "grabado".

83. ἀνάγω
a) "Llevar", en voz activa V 11,2.
b) "Zarpar", en voz media/pasiva I 12,3 etc.

84. ἀναγωγή I 10,4 etc.
"Acción de zarpar".

85. ἀνάθημα V 10,6 etc.
"Ofrenda".

86. ἀναιρέομαι III 8,2 etc.
"Coger", "tomar". No aparece en X. el significado pasivo "morir".

87. ἀνακαλέω III 5,10; V 13,3.
"Llamar", "aclamar".

88. ἀνακοινόω II 3,6; I 15,3.
"Revelar", "comunicar".

89. ἀνακρίνω VI 6, 1.
"Preguntar".

90. ἀναλαμβάνω
a) "Recoger" I 14,6.
b) "Recuperar(se)", "reconfortar(se)" II 14,5; III 10,5; IV 1,2; V 4,8; 5,8; 13,4.

91. ἀναμένω III 13,8; 14,1.
"Aguardar".

92. ἀναμίγνυμι I 9,5; II 5,5.
"Unir", "mezclar".

93. ἀναμιμνήσκω V 9,9 etc.
"Recordar".

94. ἄνανδρος I 4,2 etc.
"Cobarde".

95. ἀναπαύομαι
a) "Descansar" I 11,6.

b) "Acostarse", "dormir" I 9,9 etc.

96. ἀναπέμπω III 12,6.
"Enviar", "remitir".

97. ἀναπετάννυμαι I 3,2.
"Estar abierto", referido a los ojos.

98. ἀναπηδάω I 13,5.
"Saltar".

99. ἀναπλέω V 4,2.
"Remontar navegando"

100. ἀναπυνθάνομαι III 4,3 etc.
"Enterarse".

101. ἀναρρήγνυμι III 8,3.
"Desgarrar".

101. ἀνασταυρόω IV 4,2; 6,2.
"Crucificar".

102. ἀνασώζομαι I 10,10 etc.
"Llevar a salvo"; en X. en voz act.

103. ἀνατίθημι I 12,2 etc.
"Consagrar".

104. ἀνατρέπω III 2,12.
"Volver", "volcar".

105. ἀναφέρω I 9,2 etc.
"Recuperarse".

106. ἀναχωρέω I 16,7.
"Retroceder".

107. ἀνδράποδα I 13,1.
"Esclavos".

108. ἀνδρικός I 4,1; II 14,2.
"Fuerte", "valiente".

109. ἄνεμος I 2,6 etc.
"Viento".

110. ἄνευ I 11,5; 14,5.
"Regresar".

111. ἀνευρίσκω V 1 12, etc.
"Encontrar".

112. ἀνέχομαι II 6,2; 11,7.
"Soportar", "tolerar".

113. ἀνήρ
a) "Hombre" III 6,2 etc.
b) "Marido" I 9,3 etc.

114. ἀνθέω I 2,5.
"Florecer", "brillar".

115. ἄνθος I 8,2, III 2,13.
"Flor".

116. ἄνθπωπος I 12,4 etc.
"Hombre", "ser humano"; en la expresión ὁ ἄνθρωπος "aquel", "ese tipo" IV 2,10; V 7,8.

117. ἀνιάομαι III 10, 5 etc.
"Estar afligido".

118. ἀνίστημι
a) "Levantar", "erigir" II 10,2; III 5,6; IV 2,3.
b) "Levantarse de la cama" I 10,1, II 12,3.

119. ἀνοδύρομαι II 11,4.
"Gemir","lamentarse".

120. ἀνόσιος II 11,6.
"Impío".

121. ἀντεράω V 1,15.
"Amar", "corresponder amando".

122. ἀντέχω II 13,8; V 6,3.
"Resistir", "oponer resistencia".

123. ἀντί I 16,3.
"A cambio de", "en lugar de".

124. ἀντιβλέπω I 9,1.
"Mirar", "oponer la mirada".

125. ἀντιλέγω I 4,5 etc.
"Oponerse", "refutar".

126. ἄντρον II 14,1 etc.
"Antro", "caverna".

127. ἀνύποπτος III 2,4.
"No sospechoso".

128. ἀνυστός I 6,2.
"Posible".

129. ἀνύω III 9,1 , IV 1,2.
"Cumplir", "realizar".

130. ἄνω IV 3,1.
"En el interior", en sentido geográfico.

131. ἀξία III 11,1.
"Buen precio".

132. ἄξιος I 1,4 etc.
"Digno".

133. ἀπαγγέλλω V 5,2.
"Anunciar".

134. ἀπάγω
a) "Llevarse consigo" I 16,2 etc.
b) "Llevar", "conducir" V 5,4 etc.

135. ἀπαίρω
a) "Marcharse" V 2,1.
b) "Zarpar" III 2,8.

136. ἀπαλλαγή I 3,3; 5,9.
"Remedio".

137. ἀπαλλάττω
a) "Alejar" III 5,7.
b) "Ser liberado" en voz pasiva V 4,11, 8,8.
c) "Alejarse", "marcharse" I 3,1 etc.

138. ἀπαντάω V 3,2.
"Encontrarse", "hacer frente".

139. ἅπας I 3,1 etc.
"Todo".

140. ἀπειθέω II 9,3.
"Desobedecer".

141. ἀπειλέω II 3,7.
"Amenazar".

142. ἀπειλή V 14,1.
"Amenaza".

143. ἄπειμι (εἰμί) I 6,1; V 5,2.
"Estar ausente", "distar".

144. ἄπειμι (εἶμι) I 11,1 etc.
"Marcharse".

145. ἄπειρος I 4,5.
"Inexperto".

146. ἀπέρχομαι I 14,5 etc.
"Marcharse".

147. ἄπιστος V 10,4.
"Sospechoso", "que no merece confianza".

148. ἀπό
a) "De desde" I 2,2 etc.
b) "Por", de causa I 94; IV 2,2.

149. ἀποβάλλω IV 2,6.
"Echar", "desalojar".

150. ἀποβλέπω III 3,4.
"Mirar".

151. ἀποδείκνυμαι IV 3,6.
"Asignar".

152. ἀποδημέω
a) "Ausentarse de la patria" I 7,2.
b) "Marcharse de un lugar" II 11,7.

153. ἀποδημία I 10,7.
"Ausencia", "viaje".

154. ἀποδιδράσκω III 5,7; V 5,7.
"Huir", "salir corriendo".

155. ἀποδίδωμι
a) "Devolver", en voz activa IV 3,4; V 11,1.
b) "Vender", en voz media I 13,6 etc.

156. ἀποθνήσκω I 9,3 etc.
"Morir".

157. ἀποκάμνω III 9,2.
"Fatigarse".

158. ἀποκρίνομαι I 16,6 etc.
"Responder".

159. ἀποκρύπτω V 2,3, 7,6.
"Ocultar".

160. ἀποκτείνω I 14,5.
"Matar".

161. ἀποκτιννύω I 13,2 etc.
"Matar".

162. ἀπολαμβάνω
a) "Recuperar" I 10,9 etc.
b) "Tomar", "recibir" I 9,2.

163. ἀπολαύω I 9,9 etc.
"Disfrutar".

164. ἀπολείπομαι V 2,5.
"Ser dejado", "quedar atrás".

165. ἀπόλλυμι
a) "Perder" V 7,9.
b) "Ser destruido", "morir" I 12,4 etc.

166. ἀπολογέομαι V 15,1.
"Defenderse".

167. ἀποπέμπω II 3,5 etc.
"Mandar", "enviar".

168. ἀποπλέω V 6,2, 10,8.
"Zarpar".

169. ἀπορέω I 7,1 etc.
"Estar en duda", "no saber".

170. ἀπορία
a) "Dificultad" V 6,1; 10,5.
b) "Pobreza", "escasez" III 2,14 etc.

171. ἀπόρρητα V 9,12.
"Secretos"

172. ἀπορρίπτω
a) "Arrojar" V 3,3.
b) "Dejar de lado" I 16,5.

173. ἀποσπάομαι I 11,5; V 2,3.
"Ser arrancado".

174. ἀποστέλλομαι III 2,6.
"Enviar", "despedir".

175. ἀποστερέομαι II 1,3; III 10,2.
"Ser privado de"

176. ἀποσφάζω (ττω) I 13,5,

IV 1,1.
"Degollar", "matar".

177. ἀποτέμνω V 11,6.
"Cortar".

178. ἀπότομος IV 2,2.
"Cortado", "abrupto".

179. ἀποτυγχάνω II 13,2.
"Fallar", "errar".

180. ἀποφεύγω V 77.
"Huir".

181. ἅπτομαι IV 2,8.
"Tocar", "alcanzar".

182. ἀπωθέω V 1,1.
"Apartar", "alejar".

183. ἄρα I 11,4 etc.
"Ciertamente".

184. ἆρα I 10,9 etc.
"Acaso".

185. ἀργύριον
a) "Plata" III 5,9.
b) "Dinero" III 4,2 etc.

186. ἄργυρος I 10 4 etc.
"Plata"; no aparece en X. El significado "dinero", en X. Eph. III 2,10.

187. ἀρέσκω I 9,4 etc.
"Agradar".

188. ἀρνέομαι IV 5,3.
"Negar". "rechazar".

189. ἁρπάζω III 2,13.
"Llevarse", "arrebatar".

190. ἄρτι II 1, 4; IV 2,8.
"Ahora".

191. ἀρχή
a) "Inicio" I 6,2; 12,3, II 13,5.
b) "Autoridad" V 5,2.
c) "En absoluto", adverbio I 11,5.

192. ἄρχω
a) "Encabezar", "guiar", en voz act. I 2,5.
b) "Gobernar", en voz act. I 14,7; II 10,2; III 9,5.
c) "Dar inicio", "empezar", en voz med. II 1,2; III 9,4; V 1,3; 7,9.

193. ἄρχων V 3,1.
"Jefe", "comandante".

194. ἀσκέω I 1,2.
"Ejercitar".

195. ἄσμενος I 12, 3 etc.
"Contento".

196. ἀσμένως V 11,1.
"Con agrado", "con placer".

197. ἀσπάζομαι V 9,13.
"Abrazar", "besar"; en contexto erótico I 9,6 etc.

198. ἀσφάλεια III 3,6.
"Seguridad".

199. ἀσφαλής I 14,1; IV 2,3.
"Seguro".

200. ἀτιμότατος II 9,2.
"Innoble", "vil".

201. αὖθις II 13,2.
"De nuevo".

202. αὐξάνω
a) "Hacer crecer", en voz activa I 3,4.

b) "Crecer" I 1,2.

203. αὐτάρκης V 2,2; 4,7.
"Suficiente"; en la contrucción ἀ. ἐστι + infinitivo.

204. αὐτός I 1,2 etc.
Enfático I 1,5 etc.; pronombre personal I 1,2 etc.; ὁ αὐτός I 2,2 etc.

205. ἀφαιρέω
a) "Coger", "llevarse" III 2,13; IV 6,5; V 11,5.
b) "Sustraer", "arrebatar", en voz media III 10,2.
c) "Ser privado de" II 8,1, 11,2.

206. ἀφανής III 9,8
"Desaparecido", "invisible"; en la expresión ἀ. τι ποιεῖν que no aparece en X.; tampoco aparece en el ateniense el significado "humilde", en X. Eph. IV 1,4.

207. ἀφανίζω
"Hacer desaparecer" II 5,7. También con el significado de "afear", "desfigurar" I 5,5 ; II 6,3 que no aparece en X.

208. ἀφθονία I 10,4 etc.
"Abundancia".

209. ἄφθονος II 7,3 etc.
"Abundante"; en la expresión ἐν ἀφθονότεροις II 10,4.

210. ἀφίημι
a) "Dejar marchar" II 8,2, V 7,8.
b) "Abandonar" II 14,3.

211. ἀφικνέομαι I 6,1 etc.
"Venir", "llegar".

212. ἀφοράω I 16,6.
"Mirar".

213. ἄχθομαι II 5,3.
"Irritarse".

214. βάθος III 2,13.
"Profundidad".

215. βαθύς IV 6,3.
"Profundo".

216. βαρβαρικός
a) "Extranjero" I 5,7.
b) "Bárbaro" II 4,5.

217. βάρβαρος II 2,4 etc.
"Bárbaro", "cruel".

218. βασιλεύς III 11,2.
"Rey".

219. βιάζομαι
a) "Usar la fuerza" II 13,8.
b) "Violar" II 9,3 etc.

220. βίος
a) "Vida" I 10,2 etc.; la expresión de X. ἀπαλλάττεσθαι ἀπὸ τοῦ βίου aparece en X. Eph. en la forma ἀπαλλάττεσθαι τοῦ βίου V 4,11; 8,8.

b) "Medios de vida" III 2,14.

221. βλέπω I 3,3 etc.
"Mirar".

222. βοάω I 2,8 etc.
"Gritar".

223. βοή I 10 ,9.
"Grito".

224. βοήθεια I 7,1; IV 2,9.
"Ayuda".

225. βοηθέω V 4,6.
"Ayudar".

226. βοηθός I 4,7 etc.
"Auxiliador".

227. βοσκήματα II 13,2.
"Ganado".

228. βουλεύομαι I 7,2 etc.
"Deliberar", "meditar".

229. βούλομαι I 7,2 etc.
"Desear".

230. βραδύς I 12,3.
"Lento", "pesado".

231. βραχίονες I 2,6.
"Brazos".

232. βραχύς I 11,5 etc.
"Breve"; el adverbio βραχύ en X. de lugar, en X.Eph. de tiempo "en breve".

233. βωμός V 14,3.
"Altar".

234. γαλήνη I 12,3.
"Calma", referido al mar.

235. γαμέω
a) "Desposar" III 3,1; V 9,1.
b) "Casarse" III 5,3.
Pollux en III 45 advierte lo siguiente *γῆμαι* μὲν, ἐπὶ τοῦ ἀνδρὸς λέγεται. *γήμασθαι* δὲ ἐπὶ τοῦ γυναικὸς, οὐ *γαμηθῆναι*. Este precepto lo contraviene X. Eph. en III 9,5; también X. (*cf.* Sturz *s.v.*)

236. γάμος I 2,9.
"Boda"; X. Eph. presenta la expresión ὡραῖα γάμων, variante de la de X. ὡραῖα γάμου.

237. γάρ I 1,2 etc.
Pues", "en efecto"; en la expresión καὶ γάρ I 2,1 etc.

238. γε II 1,5 etc.
"Ciertamente"; γὲ μέν I 1,5.

239. γεννάομαι III 11,4.
"Ser engendrado".

240. γένος I 13,1 etc.
"Boda".

241. γέρων I 14,4, V 1,10.
"Anciano".

242. γεώδης IV 2,6.
"Terroso".

243. γῆ
a) "Tierra", "suelo" I 4,4 etc.
b) "Región" I 1,1 etc.
c) "Mundo", "tierra" II 8,1.
d) "Tierra firme" I 10,9 etc.

244. γῆρας I 14,4 etc.
"Vejez".

245. γίνομαι
a) "Llegar a ser", "convertirse" I 2,9 etc.
b) "Suceder", "ocurrir" I 1,1 etc.
c) "nacer", "surgir" I 1,1 etc.

246. γινώσκω
a) "Conocer", "saber" I 3,4, II 7,4; V 9,8.
b) "Decidir" I 10,3 etc.

247. γνωρίζω
a) "Enterarse" V 9,7.
b) "Reconocer" II 10,1 etc.

248. γονεῖς I 2,7 etc.
"Padres", "progenitores".

249. γόνυ I 2,6 etc.
"Rodilla".

250. γοργός I 2,6.
"Terrible", "brillante".

251. γράμμα
a) "Letra", "grafía" II 10,1; V 10,6.
b) "Carta" II 5,3 etc.

252. γράφω I II 5,1, 5,4.
"Escribir".

253. γυμνασία III 2,2.
"Palestra".

254. γυμνός I 13,5.
"Desenvainado".

255. γυναικεῖος I III 8,3.
"Femenino", "de mujer".

256. γυνή
a) "Mujer" I 3,1 etc.
b) "Esposa" I 1,1 etc.

257. δαίμων
a) "Dios", "divinidad" I 5,7.
b) "Suerte", "fortuna" I 16,3 etc.

258. δάκρυα I 9,2 etc.
"Lágrimas".

259. δακρύω I 5,3 etc.
"Llorar".

260. δᾷς I 2,4.
"Antorcha".

261. δασύς II 11,3, 11,11.
"Denso", "espeso".

262. δείδω I 5,5.
"Temer".

263. δεικύω I 9,8.
"Mostrar".

264. δειλός I 9,4, III 6,3.
"Cobarde".

265. δεινός I 6,2 etc.
"Terrible"; neutro sustantivado "acción terrible", "maldad" II 3,7; y también "peligro" I 3,4 etc. Además coinciden las expresiones πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχειν V 9,7 y δεινόν (τι) ἐργάσασθαι I 15,1; IV 6,6.

266. δεῖπνον III 5,1, 9,2.
"Banquete".

267. δειπνοποιεῖσθαι I 11,2, III 9,3.
"Banquetear", "festejar".

268. δεισιδαίμων III 11,4.
"Temeroso de los dioses", en X. en sentido positivo "piadoso"; en X. Eph. en sentido negativo "supersticioso", uso recogido por Poll. I 21.

269. δέκα I 2,2; III 1,3.
"Diez".

270. δένδρον II 13,2.
"Árbol".

271. δέομαι I 6,1 etc.
"Pedir".

272. δέος II 3,2; V 7,3.
"Miedo".

273. δεξιά I 13,6
"Mano derecha".

274. δεσμά I 6,2 etc.
"Cárcel", "ataduras".

275. δεσμεύω III 12,2.
"Encarcelar", "encadenar.

276. δέσποινα II 4,5.

"Señora", "ama".

277. δεσπότης I 4,5 etc.
"Señor", "amo".

278. δεσποτικός V 9,12.
"Relativo al señor".

279. δεύτερος I 2 13.
"Iguiente"; el adverbio τὸ δεύτερον "después", "a continuación" I 15,3.

280. δέχομαι
a) "Tomar", "recibir" I 3,2;III 6,5
b) "Aceptar" II 13,2.

281. δέω II 6,5 etc.
"Atar", "encadenar".

282. δέω I 2,2 etc.
"Ser necesario".

283. δή I 1,4 etc.
"Ya", "ahora".

284. δῆλος I 5,4; III 12,5.
"Evidente", "manifiesto", con participio predicativo.

285. δῆμος I 10,5, V 13,3.
"Pueblo".

286. δημοσίᾳ I 11,2, V 12,2.
"Publicamente, "institucionalmente".

287. διά
a) Con gen. expresando lugar I 9,6 etc., tiempo I 5,1 etc., medio I 7,2 etc., modo, II 2,5 (δι' ἐπιμελείας)
b) Con ac. expresando la causa I 14,4 etc.

288. διαγίνομαι II 3,1.
"Pasar", referido al tiempo.

289. διαγινώσκω I 7,2.
"Decidir".

290. διάγω II 10,1 etc.
"Vivir", "pasar el tiempo".

291. διαδέχομαι V 9,1.
"Recibir", en sentido sucesorio.

292. δίαιτα II 3,2.
"Vida", "estancia".

293. διαιτάομαι II 1,1.
"Vivir", "pasar el tiempo".

294. διάκειμαι I 3,2 etc.
"Encontrarse", en un estado de ánimo (adverbio).

295. διακονέω I 9,7.
"Servir".

296. διάκονος I 9,8.
"Siervo".

297. διαλέγομαι I 16,1; 16,7.
"Dialogar".

298. διαμαρτάνω III 12,1.
"Errar".

299. διανέμω II 2,2.
"Repartir", "distribuir".

300. διανύω I 11,2 etc.
"Llevar a cabo", "realizar".

301. διαπράττομαι 2,12,1.
"Llevar a cabo", "realizar".

302. διαρπάζω III 12,2.
"Arrebatar".

303. διαρρήγνυμαι II 11,10.
"Desgarrar".

250. γοργός I 2,6.
"Terrible", "brillante".

251. γράμμα
a) "Letra", "grafía" II 10,1; V 10,6.
b) "Carta" II 5,3 etc.

252. γράφω I II 5,1, 5,4.
"Escribir".

253. γυμνασία III 2,2.
"Palestra".

254. γυμνός I 13,5.
"Desenvainado".

255. γυναικεῖος I III 8,3.
"Femenino", "de mujer".

256. γυνή
a) "Mujer" I 3,1 etc.
b) "Esposa" I 1,1 etc.

257. δαίμων
a) "Dios", "divinidad" I 5,7.
b) "Suerte", "fortuna" I 16,3 etc.

258. δάκρυα I 9,2 etc.
"Lágrimas".

259. δακρύω I 5,3 etc.
"Llorar".

260. δᾷς I 2,4.
"Antorcha".

261. δασύς II 11,3, 11,11.
"Denso", "espeso".

262. δείδω I 5,5.
"Temer".

263. δεικύω I 9,8.
"Mostrar".

264. δειλός I 9,4, III 6,3.
"Cobarde".

265. δεινός I 6,2 etc.
"Terrible"; neutro sustantivado "acción terrible", "maldad" II 3,7; y también "peligro" I 3,4 etc. Además coinciden las expresiones πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχειν V 9,7 y δεινόν (τι) ἐργάσασθαι I 15,1; IV 6,6.

266. δεῖπνον III 5,1, 9,2.
"Banquete".

267. δειπνοποιεῖσθαι I 11,2, III 9,3.
"Banquetear", "festejar".

268. δεισιδαίμων III 11,4.
"Temeroso de los dioses", en X. en sentido positivo "piadoso"; en X. Eph. en sentido negativo "supersticioso", uso recogido por Poll. I 21.

269. δέκα I 2,2; III 1,3.
"Diez".

270. δένδρον II 13,2.
"Árbol".

271. δέομαι I 6,1 etc.
"Pedir".

272. δέος II 3,2; V 7,3.
"Miedo".

273. δεξιά I 13,6
"Mano derecha".

274. δεσμά I 6,2 etc.
"Cárcel", "ataduras".

275. δεσμεύω III 12,2.
"Encarcelar", "encadenar.

276. δέσποινα II 4,5.

"Señora", "ama".

277. δεσπότης I 4,5 etc.
"Señor", "amo".

278. δεσποτικός V 9,12.
"Relativo al señor".

279. δεύτερος I 2 13.
"Iguiente"; el adverbio τὸ δεύτερον "después", "a continuación" I 15,3.

280. δέχομαι
a) "Tomar", "recibir" I 3,2;III 6,5
b) "Aceptar" II 13,2.

281. δέω II 6,5 etc.
"Atar", "encadenar".

282. δέω I 2,2 etc.
"Ser necesario".

283. δή I 1,4 etc.
"Ya", "ahora".

284. δῆλος I 5,4; III 12,5.
"Evidente", "manifiesto", con participio predicativo.

285. δῆμος I 10,5, V 13,3.
"Pueblo".

286. δημοσίᾳ I 11,2, V 12,2.
"Publicamente, "institucionalmente".

287. διά
a) Con gen. expresando lugar I 9,6 etc., tiempo I 5,1 etc., medio I 7,2 etc., modo, II 2,5 (δι' ἐπιμελείας)
b) Con ac. expresando la causa I 14,4 etc.

288. διαγίνομαι II 3,1.
"Pasar", referido al tiempo.

289. διαγινώσκω I 7,2.
"Decidir".

290. διάγω II 10,1 etc.
"Vivir", "pasar el tiempo".

291. διαδέχομαι V 9,1.
"Recibir", en sentido sucesorio.

292. δίαιτα II 3,2.
"Vida", "estancia".

293. διαιτάομαι II 1,1.
"Vivir", "pasar el tiempo".

294. διάκειμαι I 3,2 etc.
"Encontrarse", en un estado de ánimo (adverbio).

295. διακονέω I 9,7.
"Servir".

296. διάκονος I 9,8.
"Siervo".

297. διαλέγομαι I 16,1; 16,7.
"Dialogar".

298. διαμαρτάνω III 12,1.
"Errar".

299. διανέμω II 2,2.
"Repartir", "distribuir".

300. διανύω I 11,2 etc.
"Llevar a cabo", "realizar".

301. διαπράττομαι 2,12,1.
"Llevar a cabo", "realizar".

302. διαρπάζω III 12,2.
"Arrebatar".

303. διαρρήγνυμαι II 11,10.
"Desgarrar".

304. διατίθημι II 11,7.
"Tratar" (a alguien de alguna manera)

305. διατρέφω V 1,2.
"Alimentar".

306. διατριβή I 3,3.
"Permanencia", "estancia".

307. διατρίβω II 12,2.
"Pasar el tiempo".

308. διαφέρω I 1,3.
"Destacar", "sobresalir".

309. διαφεύγω II 13,4.
"Huir".

310. διαφθείρω II 6,1.
"Seducir".

311. διαφοιτάω I 12,1.
"Transitar".

312. διδασκαλία III 2,8.
"Enseñanza".

313. δίδωμι
a) "Dar", "entregar" II 5,3 etc.
b) δ. ἑαυτόν "entregarse", "dedicarse" I 3,2.
c) "Dar en matrimonio" II 12,1; 12,2; V 1,6.

314. διερευνάω V 4,2.
"Explorar", "investigar".

315. διέρχομαι
a) "Atravesar" IV 1,4; 3,5.
b) "Pasar", (el tiempo) I 10,3 etc.

316. διηγέομαι II 4,3.
"Narrar".

317. διημερεύω I 5,3.
"Permanecer", "vivir".

318. διίσταμαι II 13,2.
"Alejarse".

319. δικαίως V 7,2.
"Justamente".

320. δίκη II 11,2 etc.
"Pena", "castigo"; en las expresiones δ. διδόναι III 12,6; IV 5,6 y δ. ὑπέχειν IV 6,3 "vengarse", "castigar".

321. διοικέω
a) "Administrar", referido a asuntos privados II 3,8; 10,4.
b) "Gobernar", "dirigir", referido a asuntos públicos IV 2,7; V 5,2.

322. διψος III 6,4.
"Sed".

323. διώκω II 8,2; III 3,4.
"Perseguir".

324. διῶρυξ IV 1,3.
"Foso", "canal".

325. δοκέω
a) "Parecer" I 9,4 etc.
b) "Parecer bien" I 7,2 etc.
c) "Creer", "pensar" II 6,1 etc.

326. δόξα I 2,9.
"Fama", "gloria".

327. δουλεία I 14,3.
"Fama", "esclavitud".

328. δουλεύω I 4,1.
"Ser esclavo".

329. δούλη V 11,4.
"Esclava".

330. δοῦλος II 4,4.
"Esclavo".

331. δράω V 3,1.
"Hacer".

332. δύναμαι
a) "Poder" I 3,1 etc.
b) "Tener poder" I 1,1 etc.; frecuente en la expresión ἀνήρ τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖ δυναμένων I 1,1; II 13,3; III 2,5; 9,5 que recuerda la expresión de X. ἄνδρα μέγα δυναμένον (Sturz, *s.v.* μέγας).

333. δύναμις I 1,6; 2,1.
"Fuerza", "poder".

334. δυνατός
a) "Poderoso" I 9,3.
b) "Posible", "lícito" I 3,2; 15,1.

335. δύο II 2,3 etc.
"Dos".

336. δυστυχέω I 9,2; III 5,8.
"Ser desdichado".

337. δυχτυχῶς III 10,1.
"Desdichadamente".

338. δυσχερής III 2,9.
"Molesto".

339. δωρεά I 15,5.
"Regalos".

340. δωρέομαι II 7,3; 12,1.
"Regalar".

341. δῶρον I 6,2.
"Regalo".

342. ἐάν I 4,3 etc.
"Si", conjunción condicional.

343. ἑαυτοῦ I 1,4 etc.
"Sí mismo", pronombre reflexivo de tercera persona; ἑαυτῶν por ἀλλήλων I 5,1; ἐν ἑαυτῷ γενέσθαι III 8,1; 12,6; V 7,5, 12,5; καθ' ἑαυτόν I 16,2.

344. ἐάω III 8,5.
"Permitir", "dejar".

345. ἐγγύς V 10,4.
"Cerca de", con genitivo.

346. ἐγείρω
a) "Incitar" I 4,4; II 4,5.
b) "Erigir", "levantar" V 10,5; 15,4.

347. ἐγκαταλείπω I 10,9.
"Dejar", "abandonar".

348. ἔγκειμαι I 3,1.
"Insistir".

349. ἐγώ I 4,1 etc.
"Yo".

350. ἐθέλω o θέλω I 1,5 etc.
"Querer".

351. ἐθίζομαι V 5,6.
"Estar acostumbrado", con infifnitivo.

352. ἔθος I 2,3 etc.
"Costumbre".

353. εἰ
a) "Si", conjunción condicional I 1,6 etc.; εἰ καί "aunque" V 8,9.
b) "Si", adverbio interrogativo indirecto II 12,2 etc.

354. εἶδος V 12,3.
"Aspecto", "imagen".

355. εἰκάζω IV 6,1.
"Conjeturar".

356. εἰκός I 16,3.
"Natural", "verosímil", con εστί + infinitivo.

357. εἴκοσι III 5,9.
"Veinte".

358. εἰκών I 1,6 etc.
"Imagen", "estatua".

359. εἰμί
a) "Ser" I 1,1 etc.
b) "Ser lícito" con infinitivo I 11,3, III 5,7.
c) "Ser propio de" con genitivo III 2,1 etc.
d) ἔστιν ὅς, ὅστις "alguien", "alguno" I 12,1; V 3,2.

360. εἶμι I 3,1 etc.
"Ir".

361. εἰρήνη II 13,3; III 9,5.
"Paz".

362. εἰρηνικός I 2,4.
"Relativo a la paz".

363. εἰς
a) Con ac. expresando dirección I 2,6 etc..
b) Con valor temporal I 1,3 etc.
c) De relación I 1,2 etc.
d) εἰς por ἐν I 10,7; II 12,6; III 11,1; V 9,3.
e) Con gen. I 5,9 εἰς θεοῦ.
εἷς
a) "Uno solo" I 1,5; 2,8; 6,2; 13,6.
b) "Alguno" III 2,13; IV 5,1; 6,4.

364. εἰσάγω I 5,6 etc.
"Llevar", "hacer entrar".

365. εἴσειμι (εἶμι) II 7,2 etc.
"Entrar".

366. εἰσέρχομαι II 7,4.
"Entrar".

367. εἰσοικίζομαι III 1,3, V 10,3.
"Alojarse", "instalarse".

368. εἴτε II 5,4 etc.
"Sea... sea..."

369. ἐκ
a) Punto de partida o separación I 9,6 etc.
b) De tiempo III 2,13 etc.
c) "De acuerdo con", "según" I 5,1.

370. ἕκαστος I 2,4 etc.
"Cada cual"

371. ἑκάστοτε III 8,7.
"A cada momento".

372. ἑκάτερος I 2,9 etc.
"Cada uno".

373. ἐκβαίνω I 12 1 etc.
"Desembarcar".

374. ἐκβάλλω I 1,5.
"Rechazar".

375. ἐκβιβάζω III 9,1.
"Desembarcar", "sacar del barco".

376. ἐκβοάω V 4,11.
"Gritar", "exclamar".

377. ἐκεῖ I 1,5.

"Allí"; en la expresión οἱ ἐκεῖ IV 2,3.

378. ἐκεῖθεν II 5,6 etc.
"Desde allí".

379. ἐκεῖνος I 2,3 etc.
"Aquel".

380. ἐκκαθαίρω V 4,1.
"Limpiar", de ladrones Egipto.

381. ἐκπέμπω I 7,2; 10,3.
"Enviar", "despedir".

382. ἐκπίπτω III 12,1; 12,2.
"Desviarse de rumbo".

383. ἔκπληξις I 13,5 etc.
"Sorpresa", "estupor".

384. ἐκπλήττομαι I 2,8 etc.
"Ser sorprendido".

385. ἐκποδών II 4,6.
"Lejos".

386. ἔκπομα III 6,4.
"Copa".

387. ἐκτείνω I 14,2; 14,6.
"Extender".

388. ἐκτελέω I 8,1 etc.
"Realizar", "llevar a cabo".

389. ἐκφεύγω
a) "Huir" III 3,4, V 4,6.
b) "Evitar" v 14,1.

390. ἑκών I 13,6.
"Voluntariamente".

391. ἐλάττων
a) "Menor" I 1,4.
b) "Esclavo de", "que sucumbe a" (los deseos) III 2,7.

392. ἐλαύνω II 12,3.
"Marchar".

393. ἐλεεινός I 14,2 etc.
"Desdichado", "digno de compasión".

394. ἐλεέω I 15,3 etc.
"Compadecerse".

395. ἐλευθερία I 16,4; II 10,3.
"Libertad".

396. ἐλεύθερος I 16,3.
"Libre".

397. ἕλκω I 4,4.
"Arrastrar".

398. ἐλπίζω I 16,7 etc.
"Esperar", "confiar".

399. ἐλπίς I 1,3 etc.
"Esperanza", "confianza".

400. ἐμβαίνω IV 3,5.
"Entrar".

401. ἐμβάλλω
a) "Echar adentro" II 4,5 etc.
b) "Infundir", "suscitar" V 7,8.

402. ἐμβιβάζω II 9,2; V 5,4.
"Cargar", "embarcar".

403. ἐμβολαί IV 2,7.
"Bocas", "desembocaduras".

404. ἐμός I 9,7 etc.
"Mio", "mi".

405. ἔμπειρος V 10,1.
"Experto".

406. ἐμπίμπλαμαι II 3,8; 4,3.
"Llenar".

407. ἐμπίπρημι I 14,1 etc.
"Encender".

408. ἐμπίπτω
a) "Hacer frente" I 11,6.
b) "Afectar" V 6,1.
c) "Impulsar", referido al viento IV 2,6; III 2,12.

409. ἐμποδίζω IV 2,6.
"Impedir".

410. ἐμποδών IV 1,1.
"Obstáculo".

411. ἐμπορία II 3,1; III 11,2.
"Comercio", "negocio".

412. ἔμπορος II 11,9 etc.
"Comerciante".

413. ἐν
a) De lugar I 1,1 etc.
b) Estado o condición, frecuentemente con los verbos εἰμί, γίγνομαι I 2,2 etc.
c) De tiempo I 14,7 etc.
d) De medio e instrumento II 11,10.
e) ἐν por εἰς II 12,2.

414. ἐναντίος II 11,10.
"Contrario", "de frente".

415. ἐνδείκνυμαι II 6,4.
"Mostrar".

416. ἔνδον
a) "Dentro" III 6,4.
b) "En casa" V 12,3.

417. ἔνδοξος III 2,1; V 9,8.
"Noble", "ilustre".

418. ἐνδύω III 7,4.
"Poner", "vestir".

419. ἔνειμι I 16,4; III 8,2.
"Ser posible".

420. ἕνεκα V 1,5.
"Por", "a causa de".

421. ἔνθα I 14 6 etc.
"Donde".

422. ἐνθάδε III 9,7.
"Allí".

423. ἔνθεν I 6,2.
"De donde".

424. ἐνιαυτός III 11,4.
"Año".

425. ἐννοέω I 9,6 etc.
"Pensar", "considerar".

426. ἔννοια I 3,4 etc.
"Pensamiento".

427. ἐνοικέω V 2,7.
"Habitar", en la forma de participio con artículo οἱ ἐνοικοῦντες "los habitantes".

428. ἐνοράω I 3,1; 5,3.
"Mirar".

49. ἐνοχλέω IV 6,5 etc.
"Irritar", "molestar".

430. ἐνταῦθα
a) "Allí" I 3,1 etc.
b) "Enonces" I 13,5; IV 2,9.

431. ἐντεῦθεν
a) "De allí" III 5,7; 8,2; V 2,7.
b) "Entonces" III 2,14.
c) "Desde ahora" VI 3,3.

432. ἐντίθημι
a) "Poner", "colocar" en sentido metafórico I 9,7.
b) "Poner sobre", en voz media III 7,4.
c) "Embarcar", "cargar" III 8,5; V 6,4; 15,1.

433. ἐντολαί V 5,7.
"Mandatos".

434. ἕξ I 2,2.
"Seis".

435. ἐξάγω III 8,5 etc.
"Sacar".

436. ἐξαίρετος I 15,5.
"Especial", "destacado".

437. ἐξαίρω III 6,1.
"Llevarse".

438. ἐξαίφνης IV 2,6.
"De repente".

439. ἐξανίσταμαι V 8,6.
"Levantarse", "despertarse".

440. ἔξειμι (εἶμι) I 11,1.
"Salir".

441. ἐξέρχομαι III 9,5.
"Salir", "partir".

442. ἐξηγέομαι
a) "Guiar" IV 5,6.
b) "Narrar", "relatar" III 1,5.

443. ἐξιλάσκομαι I 5,7; II 13,2.
"Aplacar", "apaciguar".

444. ἔξοδος I 10,4.
"Partida", "viaje".

445. ἐξοπλίζω I 2,1.
"Armar".

446. ἐξουσία II 4,4; III 5,9.
"Poder", "facultad".

447. ἐξυβρίζω III 11,5.
"Ser violento".

448. ἔοικα V 13,2.
"Parecer".

449. ἑορτάζω II 7,1; V 11,2.
"Celebrar".

450. ἑορτή I 2,2 etc.
"Celebración".

451. ἐπάγομαι
a) "Llevar consigo" III 2,11; V 15,1.
b) "Atraer" III 2,6.

452. ἐπαινέομαι I 1,6.
"Alabar".

453. ἐπανάγομαι I 10,6 etc.
"Zarpar".

454. ἐπάνειμι (εἶμι) III 2,10.
"Regresar".

455. ἐπανέρχομαι II 14,5.
"Regresar".

456. ἐπεί
a) "Despues que", "cuando" I 15,2; IV 6,1; V 13,6.
b) "Ya que", "puesto que" II 7,1, V 15,1.

457. ἐπείγω I 12,3.
Insistir", "apremiar".

458. ἐπειδάν V 1,9.
"Cuando", "después que".

459. ἐπειδή
a) "Cuando", después que" I 3,4 etc.
b) "Ya que", "puesto que" III 5,7.

460. ἔπειμι (εἶμι) I 12,3.
En la expresión τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα "en la noche siguiente".

461. ἐπείσειμι V 12,3.
"Llegar", "aparecer".

462. ἐπέρχομαι II 11,10.
"Presentarse", "llegar".

463. ἐπεύχομαι I 12,2; III 5,8.
"Suplicar".

464. ἐπέχω I 11,1.
"Retener".

465. ἐπί
a) Con gen. indicando con valor local I 2,7 etc.; temporal III 2,3; en la expresión ὁ ἐπὶ τινος II 7,2.
b) Con dat. indicando sucesión I 2,4; modo, circunstancia III 6,2; causa I 1,4 etc.; relación I 15,4, II 4,2; III 5,3.
c) Con ac. indicando lugar I 2,2 etc.; hostilidad I 2,1etc.; finalidad III 9,5; V 10,8; tiempo ἐπὶ πλέον I 15,4; IV 6,5; ἐπὶ πολύ I 4,5; 5,2; V 13,5.

466. ἐπιβαίνω I 10,6 etc.
"Embarcar"; con gen. νεώς, σκάφους III 2,11; 5,8; 5,11; IV 4,2; V 10,1; 15,1.

467. ἐπιβάλλω II 11,5.
"Poner", "echar sobre".

468. ἐπιβουλεύω II 5,7; V 5,1.
"Tramar", "conjurar".

469. ἐπιβουλή V 14,1.
"Insidia".

470. ἐπίβουλος II 11,4 etc.
"Insidioso"

471. ἐπιγίνομαι I 11,2 etc.
"Sobrevenir".

472. ἐπιγράφω I 12,2; III 2,13.
"Inscribir", "grabar".

473. ἐπιδεικνύω V 9,4.
"Mostrar".

474. ἐπιδημέω IV 1,1.
"Vivir", "residir".

475. ἐπιδημία I 12,1 etc.
"Llegada".

476. ἐπιθυμέω
a) "Desear" I 10,1 etc.
b) "Experimentar deseo sexual" III 10,2.

477. ἐπιθυμία
a) "Deseo" III 8,1.
b) "Deseo sexual" I 3,4 etc.

478. ἐπίκειμαι
a) "Estar sobre" IV 6,5.
b) "Ser inminente" V 2,3.

479. ἐπικλείω I 8,3.
"Cerrar".

480. ἐπιλανθάνομαι I 2,8 etc.
"Ocultarse".

481. ἐπιμέλεια I 15,2 etc.
"Cuidado", "atención".

482. ἐπιμελέομαι V 2,6; 10,12.
"Cuidar".

483. ἐπινοέω IV 6,5.

"Pensar", "meditar".

484. ἐπιπίπτω
a) "Incidir", "afectar" III 7,2.
b) "Atacar" IV 2,9; 3,5.

485. ἐπίπονος V 8,3.
"Penoso", "fatigoso".

486. ἐπιπόνως V 10,1.
"Penosamente".

487. ἐπισιτίζομαι I 12,3.
"Aprovisionarse".

488. ἐπισκευάζω III 5,8.
"Preparar", "equipar".

489. ἐπίσταμαι III 4,3.
"Saber".

490. ἐπιστέλλω IV 2,1.
"Escribir", "comunicar por escrito".

491. ἐπιστρέφομαι I 3,3.
"Volverse", "girarse".

492. ἐπισφάζω: ἐπισφάξας III 7,4.
"Degollar", "inmolar".

493. ἐπιτήδεια (τὰ) I 10,4 etc.
"Medios de vida".

494. ἐπιτήδειος III 2,13 etc.
"Oportuno", "conveniente".

495. ἐπιτίθημι
a) "Poner sobre" IV 2,8 etc.
b) "Atacar" I 13,2.
c) "Emprender" V 2,1.

496. ἐπιτρέπω I 16,6.
"Dejar", "permitir".

497. ἐπιτρέχω III 12,2.
"Atacar", "irrumpir".

498. ἐπιτυγχάνω
a) "Encontrarse con" II 10,1; V 10,7.
b) "Alcanzar", "conseguir" II 13,2.

499. ἐπιχειρέω III 11,4.
"Intentar".

500. ἐπιχώριος I 1,1 etc.
"Nativo", "del lugar"; οἱ ἐπιχώριοι III 2,2; IV 1,4 los "habitantes".

501. ἕπομαι I 2,6 etc.
"Seguir".

502. ἐπόμνυμι I 11,6 etc.
"Jurar".

503. ἔπος I 6,2 etc.
"Verso épico".

504. ἐράω I 4,6 etc.
"Amar".

505. ἐρώμενος I 4,7 etc.
"Enamorado".

506. ἐραστής I 2,4, 9,3.
"Amante".

507. ἐργάζομαι
a) "Trabajar", "elaborar" V 8,2; 10,1.
b) "Hacer", "causar" I 15,1 etc.
c) "Hacer", "convertir" I 16,4.

508. ἐργάτης V 8,3.
"Trabajador".

509. ἔργον
a) "Hecho", "acto" II 4,1 etc.

b) "Obra de" + genitivo III 8,2.
c) "Dificultad" I 6,2.

510. ἐρευνάω II 6,1.
"Indagar", "buscar".

511. ἔρημος III 12,2.
"Desierto".

512. ἔρομαι III 1,4.
"Preguntar".

513. ἔρχομαι I 2,9 etc.
"Ir", "venir".

514. ἔρως
a) "Amor" I 3,4 etc.
b) "Deseo de" + genitivo II 3,4; III 5,6.

515. ἐρωτικός I 2,1 etc.
"Amoroso".

516. ἐσθής I 2,6 etc.
"Vestido".

517. ἕτερος I 8,3.
"Otro"; la expresión οὐδὲ ἕτερος de X. Eph. I 5,8, aparece en X. en la forma μηδ' ἕτερος.

518. ἔτι
a) "Aún" I 4,5 etc.
b) "Además", "también" I 7,4; ἔτι καί II 11,5; V 7,2; ἔτι μᾶλλον I 5,8, IV 2,8.

519. ἑτοιμάζομαι III 5,1.
"Preparar".

520. ἕτοιμος I 10,4 etc.
"Preparado", "dispuesto".

521. ἔτος I 2,2; 2,5.
"Año".

522. εὖ V 9,3.
"Bien".

523. εὐγένεια II 9,4.
"Nobleza".

524. εὐδαιμονία
a) "Felicidad" III 8,1.
b) "Prosperidad", "riqueza" V 9,1.

525. εὐδαίμων
a) "Feliz", "afortunado" III 7,3, V 11,4.
b) "Floreciente", "próspero" (de cosa) II 11,5; III 6,2; 6,5.
c) "Rico" I 16, 3 etc.

526. εὐδοκιμέω III 2,14.
"Tener fama", "destacar".

527. εὐδοκιμώτατοι III 4,2.
"Ilustre", "famoso".

528. εὔελπις II 8,2; V 12,2.
"Esperanzado".

529. εὐεργέτης I 4,5.
"Bemefactor".

530. εὐθέως III 2,6.
"De repente", "al punto".

531. εὐθυμέω V 9,13.
"Alegrarse".

532. εὐθύ
"En línea recta". En X. Eph. en las expresiones ἐπ' εὐθύ y κατ' εὐθύ. En X. aparece el adverbio κατευθύ.

533. εὐθύς
a) "Súbitamente" I 7,1 etc.
b) "Tan pronto como" con participio III 2,6, 12,3.

534. εὐμορφία I 2,6 etc.
"Belleza".

535. εὐνή II 1,5.
"Lecho", "cama".

536. εὔνοια II 4,5 etc.
"Benevolencia".

537. εὐνούστερος I 16,4.
"Más benevolente".

538. εὐπορέω III 2,13.
"Conseguir".

539. εὔπορος IV 5,6.
"Fácil", "accesible".

540. εὑρίσκω
a) "Encontrar" II 8,2 etc.
b) "Descubrir" V 10,3.

541. εὐσέβεια II 12,3.
"Respeto".

542. εὐσεβέω II 11,5.
"Ser respetuoso".

543. εὐτρεπής IV 3,2.
"Copnveniente", "preparado".

544. εὐτυχέω I 10,10; 11,3.
"Ser afortunado".

545. εὐτυχής III 8,1.
"Afortunado", "feliz".

546. εὐχαί I 5,4; 10,5.
"Súplicas".

547. εὔχομαι I 5,8 etc.
"Suplicar".

548. εὐωχέομαι I 7,3 etc.
"Festejar", "hacer un banquete".

549. εὐωχία I 10,2.
"Banquete".

550. ἐφαρμόζω I 9,8.
"Adaptar".

551. ἔφηβοι I 2,2 etc.
"Adolescentes".

552. ἐφίστημι III 2,13.
"Poner sobre", "erigir sobre".

553. ἐφόδια III 5,11.
"Viático", "provisiones".

554. ἐφοράω III 8,2, V 11,4.
"Mirar", "contemplar".

555. ἔχω
a) Con ac. "tener" II 3,2 etc.
b) Con adv. "estar" II 3,2 etc.
c) Con inf. "poder" III 4,3.
d) "Ejercer" IV 2,10; V 9,10.
e) En voz med. con genit. I 15,4, en la expresión ἔργου ἔχεσθαι.

556. ἕωθεν II 12,3.
"Al alba".

557. ἕως III 2,4 etc.
"Hasta que".

558. ζάω I 9,3 etc.
"Vivir".

559. ζητέω
a) "Buscar" I 2,1 etc.
b) "Investigar", "indagar" III 3,5; V 9,5.

560. ἤ
a) Comparativo "que" I 2,8 etc.
b) Disyuntivo "o" I 1,6 etc.
c) Interrogativo V 14,3.

561. ἦ II 9,4.

"Ciertamente" en la expresión ἦ μήν.

562. ἡγέομαι I 1,5.
"Considerar".

563. ἤδη I 1,3 etc.
"Ya", "ahora".

564. ἡδίων I 7,4; 9,3.
"Agradable", "dulce"

565. ἥδομαι I 7,4 etc.
"Alegrarse", "disfrutar".

566. ἡδονή
a) "Placer" V 13,3.
b) En sentido erótico I 9,1.

567. ἥκω I 8,1 etc.
"Venir", "llegar".

567. ἡλικία
a) "Edad" I 2,2 etc.
b) "Juventud" III 5,10.

568. ἥλιος I 11,5 etc.
"Sol".

569. ἡμεῖς I 4,5 etc.
"Nosotros".

570. ἡμέρα I 1,2 etc.
"Día"; ἅμα τῇ ἡμέρᾳ III 12,6; καθ' ἡμέραν I 1,2, 14,7; IV 5,4.

571. ἥμερος IV 6,6 etc.
"Manso".

572. ἡμέτερος v 10,8.
"Nuestro".

573. ἤν III 11,5.
"Si", conjunción condicional.

574. ἡσυχῇ I 13,4.
"En calma", "en silencio".

575. ἡσυχία II 11,3 etc.
"Calma".

576. ἥττάομαι I 3,1 etc.
"Ceder", "sucumbir".

577. ἧττον III 4,3.
"Menos", en la expresión οὐδὲν ἧττον.

578. θάλαμος I 6,2 etc.
"Tálamo", "cámara nupcial".

579. θάλατται, θάλασσα I 11,5 etc.
"Mar"; opuesto a γῆ II 8,2; IV 2,4; V 1,13; 14,1.

580. θάνατος
a) "Muerte" II 1,6 etc.
b) "Pena de muerte" V 1,8.

581. θάπτω I 14,5 etc.
"Enterrar", "sepultar".

582. θαρρέω I 11,1etc.
"Tener ánimo", "tener corage".

583. θάτερον I 3,4, 9,6.
Vid. ἕτερος.

584. θαῦμα IV 2,9.
"Maravilla", "admiración".

585. θαυμάζω I 2,5 etc.
"Admirar", "maravillarse".

586. θαυμάσιος II 2,1.
"Admirable", "maravilloso".

587. θεά III 5,5, V 13,4.
"Diosa".

588. θέα I 2, 3 etc.
a) "Contemplación" I 3,2; III

11,2; IV 1,1.

b) "Espectáculo" I 2,3, 2,8, III 7,4.

589. θέαμα I 1,4 etc.
"Espectáculo".

590. θεάομαι I 2,7 etc.
"Observar", "contemplar".

591. θέλω *vid.* ἐθέλω.

592. θεός, ὁ I 1,3 etc.
"Dios".

593. θεός, ἡ I 2,7 etc.
"Diosa".

594. θεράπαινα I 10,6 etc.
"Sirvienta".

595. θεραπεύω

a) "Servir", "asistir" I 15,2; II 13,6; III 8,5.

b) "Venerar", "rendir culto" (a los dioses) I 8,2.

c) "Cuidar", "curar" III 11,1, V 7,4; 7,5.

596. θέω V 13,2.
"Correr".

597. θεωρέω V 10,9.
"Correr".

598. θῆλυς II 8,2.
"Femenino", "de mujer".

599. θήρα I 1,2.
"Caza".

600. θηρία IV 2,6.
"Animales", "bestias".

601. θνήσκω: τέθνηκα I 10,3 etc.
"Morir".

602. θορυβέω I 10,8.
"Alborotar".

603. θόρυβος III 7,1.
"Alboroto".

604. θρασύς I 4,5.
"Insolente", "atrevido".

605. θυγάτηρ I 2,5 etc.
"Hija".

606. θύραι I I 8,3; III 8,3.
"Puertas".

607. θυσία I 10,5 etc.
"Sacrificio".

608. θύω I 3,1 etc.
"Sacrificar"; θ. θυσίας I 12,2; V 11,4; θ. ἱερεῖα I 5,8.

609. ἰατρός III 4,1.
"Médico".

610. ἰδίᾳ I 16,2.
"Privadamente".

611. ἱέρεια I 10,6.
"Sacerdotisa".

612. ἱερεῖον I 5,7 etc.
"Víctima".

613. ἱερεύς I 5,6.
"Sacerdote".

614. ἱερόν I 1,6 etc.
"Templo".

615. ἱερά (τά) I 2,4, II 4,3.
"Víctimas".

616. ἱερός I 11,2 etc.

"Sagrado".

617. ἱκανός IV 5,6 etc.
"Suficiente".

618. ἱκανῶς III 3,3, V 6,3.
"Suficientemente".

619. ἱκετεύω II 3,4 etc.
"Suplicar".

620. ἱκέτης I 4,5.
"Suplicante".

621. ἱκνέομαι V 10,4.
"Llegar".

622. ἵνα
"Para que"; con subjuntivo II 3,2 etc.; con optativo V 4,2 etc.

623. ἱππασία I I 1,2.
"Equitación".

624. ἱππεύω I 8,2.
"Cabalgar".

625. ἵππος
"Caballo" I 2,4; ἡ ἵππος II 8,2.

626. ἴσος: τὰ ἴσα III 5,2.
"Igual".

627. ἵσταμαι IV 3,3 etc.
"Estar", "encontrarse".

628. ἴσως II 5,1.
"Quizá".

629. καθαρός V 14,4.
"Casto".

630. καθεύδω I 13,4.
"Dormir".

631. καθίστημι

Sólo coincide en los significados "volver", "transformar" V 2,1 y "preparar", "disponer" IV 1,5.

632. καὶ
"Y" I 1,2 etc.
"También" IV 5,3; V 8,9.

633. καινός I 4,6; III 8,1.
"Inaudito", "extraordinario".

634. καιρία III 2,10; IV 5,5
"Mortal", referido a πλήγη expreso o sobreentendido.

635. καιρός I 11,6 etc.
"Oportunidad", "momento oportuno"; con genitivo I 8,1.

636. καίω I 9,1; 12,4.
"Quemar".

637. κακόν I 3,4 etc.
"Desgracia", "infortunio".

638. κακῶς II 11,7.
"Mal".

639. καλέω
a) "Llamar" I 10,9; II 11,5; V 8,6.
b) "Llamar", "nombrar" I 4,1 etc.

640. κάλλος I 1,1 etc.
"Belleza".

641. καλός I 1,2 etc.
"Hermoso".

642. καλῶς I 9,7; 11,5.
"Bien", "correctamente"; καλῶς ἔχειν II 3,6 etc.

643. κάμηλοι IV 3,2; V 2,2.
"Camellos".

644. κάμνω: κεκμηκώς V 1,11; 5,8.
"Fatigarse".

645. κἄν II 7,5 etc.
"Aunque".

646. καρτερέω III 8,2.
"Soportar".

647. κατά
a) Con gen. "en", "por" de lugar IV 5,5; V 7,8; "contra" hostil I 2,1 etc.
b) Con ac. "hacia" III 2,12; 12,1; "por" extensión II 8,2; V 1,13 en la expresión κατὰ γῆν; καθ' ἑαυτόν I 16,2; III 5,2; V 5,1; "por" distributivo I 2,4; V 2,2; de tiempo III 4,1; distributivo I 1,2; 14,7; "según" relación I 10,3; τὰ κατά τινα III 1,5 etc.; κατὰ ταὐτά I 6,1 etc.

648. καταβάλλω II 1,1.
"Echar", "arrojar al suelo".

649. καταγελάω I 1,5; 1,6.
"Reir", "burlarse".

650. καταγινώσκω II 10,2.
"Condenar".

651. καταδακρύω V 4,11; 10,3.
"Llorar".

652. κατακλείομαι II 9,1, IV 6,7.
"Ser encerrado".

653. κατακλίνω I 8,1 etc.
"Recostar", "acostar".

654. κατακοιμάομαι v 14,1.
"Dormir", "descansar".

655. καταλαμβάνω
a) "Ocupar" IV 1,5.
b) "Coger", "capturar" I 10,8; 14,4.

656. καταλέγομαι V 1,5.
"Ser contado", "ser enumerado".

657. καταλείπω
a) "Dejar", "partir" III 7,2 etc.
b) "Omitir", "pasar por alto" I 14,4 etc.
c) "Dejar en herencia" IV 6,3.
d) "Quedar atrás" III 6,4.

658. καταμαιθάνω I 13,1.
"Enterarse".

659. καταπίπτω I 5,5.
"Caer", "abatirse".

670. καταπλήσσομαι V 9,5.
"Sorprender".

671. καταρρέω II 6,3.
"Fluir".

672. κατασβέννυμι IV 2,9.
"Extinguir".

673. κατασημαίνομαι II 5,3.
"Hacer señas".

674. κατασκευάζω v 15,3.
"Preparar", "adornar".

675. κατατίθεμαι
a) "Colocar" III 7,4.
b) "Pagar" V 7,3.

676. καταφαίνομαι I 11,6.
"Aparecer".

677. καταφεύγω I 4,5.
"Huir", "refuguiarse".

678. καταφιλέω I 9,3; V 14,3.
"Besar".

679. καταφρονέω I 1,4 etc.
"Despreciar".

680. καταψηφίζομαι V 1,8.
"Condenar".

681. κάτειμι V 2,7, 4,5.
"Descender".

682. κατειπεῖν II 3,4.
"Acusar".

683. κατέχω
a) "Tener", "ocupar" V 7,7.
b) "Retener", "contener" III 12,3.
c) "Conservar" II 5,4.
d) "Contener", "reprimir" I 3,1 etc.

684. κατοικτείρω II 9,4.
"Compadecerse".

685. κατορύσσω V 9,5.
"Sepultar".

686. κεῖμαι I 5,9 etc.
"Yacer".

687. κελεύω I 14,1 etc.
"Mandar", "ordenar".

688. κενός V 8,4; 10,4.
"Vano", "inútil".

689. κερδαίνω II 2,5.
"Ganar".

690. κέρδος II 2,1 etc.
"Ganacia", "beneficio".

691. κινδυνεύω I 15,5; II 11,2.
"Arriesgarse", "correr peligro".

692. κινέω
a) "Marcharse" IV 1,1.
b) "Agitarse" I 2,6.

693. κλαίω y κλάω II 1,1 etc.
"Llorar".

694. κλίνη I 8,2.
"Lecho".

695. κοιμάομαι V 8,3.
"Dormir".

696. κοινῇ I 5,4.
"En común".

697. κοινόομαι I 4,7.
"Comunicar".

698. κονός I 6,2, 10,5.
"Común".

699. κοινωνέω V 2,1 etc.
"Participar".

700. κοινωνός II 5,2 etc.
"Colaborador", "partícipe"; con genitivo IV 1,4; V 10,4.

701. κολάζομαι II 6,5.
"Castigar".

702. κόλασις II 10,1; Iv 6,3.
"Castigo".

703. κόμη I 2,6 etc.
"Cabellera".

704. κομίζω
a) "Llevar consigo" II 8,4.
b) "Transportar" II 2,1 etc.

705. κόρη I 2,6 etc.
"Muchacha".

706. κόρος V 5,4.
"Saciedad", "hartazgo".

707. κοσμέω II 7,5.

"Adornar".

708. κόσμος
a) "Orden" I 3,1.
b) "Adorno" I 2,5 etc.

709. κουφός: κουφότερος II 2,12.
"Fácil", "llevadero".

710. κρατέω
"Vencer" V 4,1; "dominar", "superar", referido a deseos y sentimientos I 4,3.

711. κρεμνάω II 13,2; 13,3.
"Colgar".

712. κρύπτω II 14,5; III 6,1.
"Ocultar".

713. κτάομαι
a) "Adquirir", "conseguir" I 15,5.
b) "Poseer", sólo en perfecto II 2,4.

714. κτήματα II 2,2 etc.
"Posesión".

715. κτύπος II 3,3.
"Estrépito".

716. κυβερνήτης I 10,8.
"Capitán", "piloto".

717. κυνεγετικός I 2,4.
"Relativo a la caza".

718. κύριος, ὁ III 9,4.
"Señor", "amo".

719. κύων I 2,4 etc.
"Perro".

720. κωλύω III 8,1.
"Impedir".

721. κώμη V 2,4 etc.
"Aldea", "pueblo".

722. λαλέω I 3,2 etc.
"Hablar", "charlar".

723. λαμβάνω
a) "Tomar", "recibir" I 13,1 etc.; "capturar", "hacer prisionero" II 13,4, 13,5; IV 2,7; "tomar consigo" II 11,3 etc.
b) "Coger", "cogerse de", en voz media y con genitivo II 11,8; 11,9; I 13,6.

724. λαμπάς I 8,1 etc.
"Lámpara", "antorcha".

725. λαμπρός II 8,1.
"Espléndido", "magnífico", referido a persona.

726. λανθάνω I 4,6.
"Pasar desapercibido".

727. λέγω
a) "Decir" I 1,5 etc.
b) "Contar", "narrar" I 2,8 etc.
c) "Ser llamado", en pasiva I 1,4.

728. λήθη I 10,2.
"Olvido".

729. λῃστήριον I 14,7 etc.
"Banda de piratas".

730. λῃστής II 1,3 etc.
"Pirata", "ladrón".

731. λίθος III 2,13; V 8,2.
"Piedra".

732. λιμήν II 11,9; V 10,3.
"Puerto".

733. λιμός III 8,2.
"Hambre".

734. λογίζομαι IV 3,3; V 9,5.
"Considerar".

735. λόγος I 14,6 etc.
"Palabras", "discurso".

736. λοιδορέομαι I 4,1.
"Insultar".

737. λοιπός I 14,1 etc.
"Restante"; τοῦ λοιποῦ V 8,4; 15,3 "a partir de aquí", "en adelante"; τὰ λοιπά V 5,2.

738. λυπέω I 9,7 etc.
"Afligir".

739. λύπη II 5,5 etc.
"Tristeza", "aflicción".

740. λύω
a) "Liberar", "soltar" II 8,2; 10,1.
b) "Romper", "violar" V 5,5.
c) "Ser soltado", en voz pasiva I 10,8.
d) "Disolverse", "deshacerse", en voz pasiva I 3,1.

741. μά II 1,4.
"Por", en la expresión οὐ μὰ...

742. μαίνομαι III 9,6 etc.
"Enloquecer", "enfurecerse"; de amor I 4,6.

743. μακαρίζω I 2,7 etc.
"Considerar feliz".

744. μακάριος I 14,3 etc.
"Feliz", "dichoso".

745. μακρός I 11,6 etc.
"Largo", "duradero"; la forma adverbial μακράν en IV 3,3.

746. μάλα, μᾶλλον, μάλιστα I 1,4 etc.
"Muy", "más", "al máximo".

747. μαιθάνω I 6,2 etc.
"Aprender", "enterarse".

748. μαντεία V 14,10.
"Oráculo", respuesta del oráculo".

749. μαντεύω I 5,9.
"Consultar el oráculo".

750. μάντις I 5,6.
"Adivino".

751. μάστιξ II 6,2.
"Fusta", "látigo".

752. μάτην IV 6,7.
"En vano".

753. μάχη V 3,2.
"Lucha", "batalla".

754. μεγαλοπρεπής V 11,2.
"Magnífico", "espléndido".

755. μεγάλως I 7,4; III 10,1.
"Mucho", "grandemente".

756. μέγας
a) "Grande" I 10,4 etc.
b) "Grave", "terrible" I 5,4 etc.
c) "Importante" I 1,1 etc.
d) "Insigne", "ilustre" I 13,3 etc.

Algunas expresiones de X. Eph. recuerdan usos que X. hace de este adjetivo; por ejemplo la expresión de X. Eph. I 1,1 μέγα δέ τι χρῆμα [...] κάλλους recuerda la de X. καλόν τι χρῆμα καὶ μέγα (Sturz, *s.v.* χρῆμα); y la expresión de X. εὐδαίμονα καὶ

μεγάλην referido a una aciudad (*cf.* *Anábasis* I.ii 6; ii 23 etc.) parece estar en el origen de la expresión de X. Eph. V 3,3 ἤκουε δὲ τὴν νῆσον εἶναι μεγάλην τε καὶ εὐδαίμονα.

757. μέγεθος I 12,4.
"Magnitud", "estatura".

758. μήθη I 12,3 etc.
"Embriaguez".

759. μεθύω I V 5,3.
"Estar ebrio".

760. μειράκιον I 1,3 etc.
"Muchacho".

761. μέλαινα II 8,2.
"Negra".

762. μέλει IV 2,10; V 10,10.
"Preocupar", "intetresar".

763. μελετάω I 1,2.
"Ejercitarse".

764. μελετήματα I 2,9.
"Ejercicios".

765. μέλλω I 7,3 etc.
"Estar a punto de", "ir a" con inf.

766. μέμφομαι I 3,3.
"Reprochar".

767. μένω I 12,3 etc.
"Permanecer", "quedarse".

768. μέρος I 3,2 etc.
"Parte".

769. μέσος
"Medio"; en las expresiones διὰ μήσης τῆς πόλεως V 13,2 y μέσον ἡμέρας I 13,4, ambas presentes en X.

770. μεστός I 7,3; 10,2.
"Lleno".

771. μετά
a) Con gen. "con": expresando compañía I 2,8 etc.; modo I 15,5 (μετ' ἄδειας); II 10,4 (μετ' ἐπιμελείας); II 11,8.

b) Con ac. "tras": expresando tiempo en I 6,2 etc., en concreto la expresión μετὰ τοῦτο en III 2,8; orden o jerarquía I 9,4; V 10,10; la expresión μετὰ χεῖρα I 12,1 aparece en X. como μετὰ χεῖρας.

772. μεταβολή V 9,5.
"Cambio", "transformación".

773. μεταξύ V 2,7.
"Entre".

774. μεταπέμπομαι II 6,1 etc.
"Mandar llamar", "hacer venir".

775. μετέχω V 9,3; 11,3.
"Participar".

776. μετρίως III 2,7.
"Moderadamente".

777. μέτρον V 4,9.
En la expresión ἐν μέτρῳ "en verso".

778. μέχρι
a) "Hasta", adverbio de tiempo II 1,4 etc.

b) "Hasta", preposición de genitivo expresando espacio I 2,6, III 3,1, V 4,2; de tiempo III 2,12; V,4.

c) "Hasta que", conjunción III 10,3; V 2,5; 2,6.

779. μή
a) "No", en oración simple con optativo y subjuntivo I 4,5 etc.

b) "Que", dependiendo de verbos de temor I 5,4 etc.

c) "Acaso", adverbio interrogativo V 14,3.

780. μηδέ I 4,5 etc.
"Y no", "ni".

781. μηδείς III 5,4 etc.
"Nadie", "ninguno", "nada"; el adverbio μηδέν "en absoluto" III 5,4; IV 6,5; V 7,9; 8,9.

782. μηκέτι I 13,6 etc.
"Ya no", "no más".

783. μήν
"Ciertamente", en las expresiones γε μήν I 1,5 y ἦ μήν II 9,4.

784. μηνιάω I 2,1.
"Irritarse", "airarse".

785. μηνύω V 4,2 etc.
"Informar", "revelar".

786. μήποτε V 4,7.
"Nunca".

787. μήπω II 2,4.
"Aún no".

788. μήτε I 9,8 etc.
"Ni", "y no".

789. μήτηρ II 1,2; 8,1.
"Madre".

790. μηχανή V 7,2 etc.
"Medio", "procedimiento".

791. μιαίφονος III 12,5.
"Homicida", "asesino".

792. μιαρός
a) "Impío", "criminal" II 6,1.

b) "Repelente", "indignante" III 12,3.

793. μικρός
a) μικρά "poco tiempo" II 8,2.
b) κατὰ μικρόν "poco a poco" II 13,6; V 10,11.

794. μιμέομαι V 7,4.
"Imitar".

795. μιμνήσκω: μέμνημαι II 4,6 etc.
"Recordar".

796. μισέω II 9,1.
"Odiar".

797. μισθός I 14,7, II 11,3.
"Sueldo".

798. μνᾶ III 5,9.
"Mina".

799. μνήμη III 2,13, V 13,3.
"Recuerdo", "memoria".

800. μόγις, μόλις I 9,2 etc.
"Apenas".

801. μόνον I 13,6 etc.
"Sólo", "solamente"; οὐ μόνον... ἀλλὰ καί... I 4,5.

802. μόνος
a) "Solo", "solitario" II 3,7 etc.
b) "Solo", "único" I 16,5 etc.

803. μοχθέω I 6,2.
"Soportar", "sufrir".

804. ναί I 9,4 etc.
"Ciertamente".

805. ναῦς I 10,4 etc.
"Nave", "barco".

806. ναῦται I 10,4 etc.
"Marineros".

807. νεανίας I 13,3.
"Joven", "muchacho".

808. νεανίσκος III 1,2 etc.
"Joven", "adolescente".

809. νεκρός IV 3,4.
"Cadáver", "muerto".

810. νέμω II 9,4.
"Apacentar".

811. νεός III 2,2; V 1,5.
"Joven", "adolescente".

812. νεώς V 4,9.
"Templo".

813. νεωστί V 7.7.
"Recientemente", "hace poco".

814. νῆσος I 11,2 etc.
"Isla".

815. νικάω I 4,2; 4,4.
"Vencer".

816. νομίζω I 1,5 etc.
"Pensar", "considerar".

817. νόμιμος I 16,7.
"Legal", "legítimo".

818. νοσέω V 7,4 etc.
"Estar enfermo"; de amor I 5,9.

819. νόσος V 7,4 etc.
"Enfermedad"; referido al amor I 5,9 etc.

820. νύκτωρ III 2,10 etc.
"Por la noche".

821. νύμφη III 5,4 etc.
"Esposa", "novia".

922. νύμφιος I 2,3 etc.
"Esposo", "novio".

823. νῦν I 4,1 etc.
"Ahora".

824. νυνί II 11,2 etc.
"Ahora".

825. νύξ I 5,1etc.
"Noche".

826. ξένος
a) "Extranjero" I 12,2 etc. y femenino V 5,1.
b) "Huésped" V 10,3 y femenino V 11,2.

827. ξίφος I 13,5 etc.
"Espada".

828. ξύλα II 13,1 etc.
"Leño", "madero".

829. ὁ I 1,1 etc.
Artículo.

830. ὀγδοήκοντα I 6,1.
"Ochenta".

831. ὅδε I I 6,2 etc.
"Este".

832. ὁδοιπορέω III 2,4.
"Recorrer", en X. Eph. en sentido figurado.

833. ὁδοιπορία IV 3,1.
"Viaje".

834. ὁδός I 10,10 etc.
"Camino"; omitido en las expresión τὴν ἐπί con genitivo,

indicando dirección II 11,10 (*loc. pr.*); 12,3; 14,1; III 5,8, 10,5 (*bis*); IV 1,2; 1,3; 3,1; 4,2; V 6,3; 9,13, 10,2.

835. ὀδύνη I 9,3.
"Pena", "aflicción".

836. ὀδύρομαι I 5,1 etc.
"Lamentarse".

837. οἱ V 4,2.
Dativo del pronombre reflexivo indirecto.

838. οἶ I 3,4, V 7,5.
"A dónde", "hasta qué punto".

839. οἶδα I 1,5 etc.
"Saber", "conocer"; en la expresión χάριν εἰδέναι "agradecer" II 10,3, IV 4,2; V 13,4.

840. οἰκεῖος
a) "Familiar", "amigo" I 10,9 etc.
b) τὰ οἰκεῖα "las pertenencias" I 14,6.

841. οἰκέτης I 16,3 etc.
"Siervo", "esclavo".

842. οἰκέω I 1,3 etc.
"Vivir", "habitar".

843. οἴκημα
a) "Casa" V 2,7.
b) "Estancia", "habitación" III 5,5; 7,4.
c) "Burdel" V 5,5; 7,1; 7,3.

844. οἰκία II 2,5 etc.
"Casa", "familia".

845. οἴκοι III 4,3.
"En la patria";en la expresión τὰ οἴκοι.

846. οἶκος
a) "Casa" II 12,2.
b) "Patria" IV 3,1.

847. οἰκτείρω I 11,1 etc.
"Compadecer".

848. οἰμωγή I 10,9, III 7,1.
"Llanto", "lamento".

849. οἷος
a) "Cual", "como" I 2,5 etc.; τοιοῦτος... οἷος... V 1,11, 14,2; 14,4.
b) En la expresión οἷος τε εἶναι "poder", "ser capaz de" I 7,2 etc.

850. οἴχομαι II 8,1 etc.
"Marcharse".

851. ὀλίγος I 2,6 etc.
"Poco"; adverbio ὀλίγον I 6,1 etc.

852. ὅλος I 3,2 etc.
"Todo", "entero".

853. ὄμνυμι, ὀμνύω I 11,4 etc.
"Jurar".

854. ὅμοιος I 5,4 etc.
"Semejante".

855. ὁμοίως I 9,8.
"Igualmente", "de modo semejante".

856. ὄναρ II 8,2 etc.
"Sueño".

857. ὄνειρος: ὀνείρατα V 8,7.
"Sueño".

858. ὀνίνημι V 5,3.
"Ayudar", "servir".

859. ὄνομα I 1,1 etc.

"Nombre".

860. ὀνομαστί I 10,9.
"Por su nombre".

861. ὄνος IV 3,2.
"Asno".

862. ὀπίσω III 3,7.
"Detrás".

863. ὁπλίζομαι I 8,3 etc.
"Armarse".

864. ὅπλα I 2,6 etc.
"Armas".

865. ὅποι I 13,6.
"Adonde".

866. ὁπόσοι II 13,2.
"Cuantos", en correlación con οὗτοι.

867. ὁπότε II 10,4.
"Cuándo", interrogativo.

868. ὅπου I 1,6; III 3,6.
"Donde".

869. ὅπως
a) "Como", adverbio relativo II 4,2, 5,4; V 13,6.

b) "Cómo", interrogativo II 5,5 etc.

870. ὁράω I 1,3 etc.
"Ver".

871. ὀργή II 3,5 etc.
"Ira", "irritación".

872. ὀργίζομαι I 4,5; IV 2,8.
"Irritarse".

873. ὁρκίζω III 5,5.
"Hacer jurar".

874. ὅρκος III 5,7 etc.
"Juramento".

875. ὁρμή V 3,3.
"Deseo", "impulso".

876. ὅρος I 4,7.
"Límite", "término".

877. ὀρύττω IV 6,3.
"Excavar".

878. ὅς
a) "El cual", "que", pronombre relativo I 9,2 etc.
b) Como demostrativo III 1,4; con μὲν... δὲ... III 4,2; V 4,9.

879. ὅσος
a) "Cuanto", relativo I 1,4 etc.
b) "Cuánto, interrogativo V 13,5.
c) τοσοῦτον... ὅσον... V 11,3.
d) ὅσον "en torno a", "aproximada-mente" con indicaciones numéricas II 13,8.
e) ὅσα "durante todo lo que" III 2,9.

880. ὅσπερ II 1,1.
"El que precisamente".

881. ὅστις
a) "Quien", "cualquiera que", relativo I 10,2 etc.
b) "Quién", "cual", interrogativo I 5,5 etc.

882. ὁστισοῦν III 2,6.
"Cualquiera".

883. ὅτι
a) Causal I 7,4 etc.
b) Completiva I 11,4 etc.

932. παραπλέω I 13,4.
"Navegar junto a".
παραπομπή III 5,8; V 9,1.
"Séquito", "escolta".

933. παρασκευάζω III 9,2 etc.
"Preparar".

934. παραφυλάσσω IV 2,7.
"Vigilar"

935. πάρειμι I 4,6 etc.
"Estar presente".

936. πάρειμι I 2,4 etc.
"Pasar por, junto a".

937. παρέρχομαι
a) "Llegar", "venir" I 2,8; 12,1.
b) "Pasar por alto", "omitir" III 3,3; V 11,4.
c) "Pasar por", "atravesar" con ac. IV 1,3; 1,4; 3,3; V 10,3.
d) "Pasar" (referido al tiempo) I 5,2; III 3,7.

938. παρέχω III 6,5; IV 6,5.
"Ofrecer".

939. παρθένος I 1,5 etc.
"Doncella", "virgen".

940. παρίσταμαι
a) "Ofrecer" I 6,2.
b) "Estar junto a" V 9,6.

941. παροξύνω III 2,10.
"Incitar", "estimular".

942. πᾶς I 1,2 etc.
"Todo", adj. y pron.

943. πάσχω I 4,1 etc.
"Sufrir".

944. πατήρ II 1,2 etc.
"Padre".

945. πάτριος I 11,5 etc.
"De la patria", "patrio".

946. πατρίς I 10,10 etc.
"Patria".

947. πατρῷος II 3,4 etc.
"Paterno", "hereditario".

948. παύομαι
a) "Cesar", "desistir" I 12,3; V 8,6.
b) "Cesar de " con part. predicativo III 5,1.

949. πείθω
a) En voz act. "persuadir" I 15,1 etc.
b) En med. "obedecer" I 16,4 etc.

950. πειράω
a) "Intentar" en activa II 5,7; en media I 4,6; II 11,1; IV 5,5; V 4,5.
b) "Probar", "experimentar" en voz media II 1,5; 3,5; V 6,3.

951. πέλαγος III 2,13.
"Mar", "alta mar".

952. πέμπω I 5,9; V 3,1.
"Enviar".

953. πένης I 16,3; V 1,2.
"Pobre".

954. πένθος II 7,2; V 6,2.
"Duelo", "lamento".

955. πεντακόσιοι IV 1,5.
"Quinientos".

956. πεπρωμένος I 11,4.

"Fijado por el destino".

957. πέρας I 4,7.
"Límite", "fin".

958. περί
a) Con gen. expresendo relación I 2,9 etc.
b) Con ac. significando lugar III 2,14 etc.; tiempo I 7,4; relación II 13,1; en la exprsión οἱ περὶ τινα II 9,1 etc.; con numerales I 2,2 περὶ τὰ ἓξ καὶ δέκα ἔτη.

959. περιάγομαι II 11,2.
"Tener consigo", "llevar consigo".

960. περιβάλλω
a) "Abrazar" II 7,5.
b) "Ponerse", "vestirse" I 2,1.

961. περίβλεπτος
a) "Insigne", "conspicuo" II 8,1.
b) "Digno de observar" II 2,4.

962. περίειμι III 4,2.
"Rodear", "recorrer".

963. περίκειμαι I 2,6.
"Llevar puesto".

964. περιλαμβάνω I 9,2.
"Abrazar".

965. περιμένω I 6,7.
"Aguardar".

966. περιοράω I 4,5; II 4,2.
"Descuidar", "pasar por alto".

967. περιουσία I 16,7 etc.
"Abundancia", "riqueza".

968. περιπίπτω III 4,1; V 9,7.
"Caer en" (una desgracia).

969. περιπλέκομαι II 7,4.
"Abrazarse".

970. περιρρήγνυμι I 4,1 etc.
"Rasgar".

971. περιτίθημι III 7,4; V 5,4.
"Poner alrededor", "rodear".

972. περιττός II 14,5.
"Sobrante", "restante"; I 3, 4 τὸ περιττὸν τῆς ἡμέρας.

973. πικρός I 4,5.
"Amargo".

974. πίμπλαμαι III 2,10.
"Llenarse", "estar lleno".

975. πίνω I 9,5 etc.
"Beber".

976. πιπράσκω III 12,2.
"Vender".

977. πίπτω II 4,6 etc.
"Caer".

978. πιστεύω
a) "Creer" I 11,5 etc.
b) "Confiar en", con dat. V 5,7.

979. πιστός II 2,5 etc.
"Fiel".

980. πλανάομαι II 8,2 etc.
"Errar", "andar errante".

981. πλάσσομαι III 2,13.
"Imaginar", "forjar con la mente".

982. πλέκω I 8,2.
"Tejer".

983. πλέω III 2,11 etc.
"Navegar".

984. πληγή IV 5,5.
"Golpe".

985. πλῆθος
a) "Multitud" I 2,3; 2,7; 2,8; 3,1; 11,1; II 13,4; IV 1,5; V 7,3; 11,2.
b) "Pueblo" I 10,6; 12,3; III 12,6; V 12,1; 13,1; 13,2; 15,1.

986. πλησίον
a) Adv. "cerca" I 13,5; V10,7.
b) Prep. de gen. III 1,3 etc.

987. πλοῖον II 11,10 etc.
"Barco".

988. πλοῦς I 10,5 etc.
"Navegación".

989. πλουτέω II 5,2.
"Ser rico".

990. πλοῦτος II 10,3 etc.
"Riqueza".

991. πνέω III 2,13.
"Soplar".

992. πνεῦμα I 11,2 etc.
"Viento".

993. ποθεινός I 11,3; V 14,4.
"Deseable", "grato".

994. πόθεν IV 3,6; V 4,4.
"De dónde".

995. ποθέν III 5,7 etc.
"De alguna parte".

996. ποθέω I 6,2.
"Desear".

997. πόθος V 8,4.
"Deseo".

998. ποῖ I 14,3 etc.
"A dónde".

999. ποί II 8,1.
"A alguna parte".

1000. ποιέω
a) "Hacer" I 11,6 etc.
b) En la expresión περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι V 9,2 "estimar".
c) "Elaborar", "trabajar", en la expresión πεποιημένος ἦν (referido a θάλαμος) 18,2.

1001. ποικίλος I 1,2 etc.
"Variado".

1002. ποιμήν III 12,2.
"Pastor".

1003. πολεμικός I 2,4.
"De guerra", "bélico".

1004. πόλις I 2,2 etc.
"Ciudad".

1005. πολίτης I 1,3 etc.
"Ciudadano".

1006. πολλάκις I 2,7 etc.
"A menudo".

1007. πολύς I 1,4 etc.
"Mucho"; adv. comp. πλέον (I 5,2; 14,7; 15,4; III 3,4) y πλεῖον (IV 6,5) "más"; πλεῖστα "sobre todo" V 13,5; ἐπὶ πολύ "durante largo tiempo" V 13,5.

1008. πολυτέλεια V 9,1.
"Lujo", "magnificencia".

1009. πολυτελής III 5,1.
"Lujoso", "magnífico".

1010. πολυτελῶς I 2,2 etc.
"Lujosamente".

1011. πόμα I 9,5.
"Bebida".

1012. πομπή I 2,2 etc.
"Procesión".

1013. πονέω
a) "Fatigarse" I 5,2.
b) "Soportar trabajos penosos" ; V 8,4.

1014. πονηρός
a) "Débil", "inútil" I 4,2.
b) "Malo", "malvado", de persona II 4,3; III 2,7; 5,2; IV 2,5; 2,8; V 5,3; de cosa IV 5,6.
c) "Duro", "difícil" II 10,2; IV 5,6; V 4,11.

1015. πονήρως I 3,2 etc.
"Mal".

1016. πόνος I 15,5 etc.
"Dolor", "sufrimiento".

1017. πορεία IV 5,6.
"Viaje", "camino".

1018. πορθέω V 2,4.
"Devastar".

1019. πόρνη II 1,3.
"Prostituta".

1020. πόρρω
"Lejos"; adv. II 8,1; 11,7; prep. de gen. III 3,5; el superlativo πορρωτάτω II 9,2.

1021. πορφυροῦς I 8,2.
"De color púrpura".

1022. πόσις III 5,11.
"Bebida" (acción de beber).

1023. πόσος I 9,4.
"Cuánto".

1024. ποταμός I 6,2 etc.
"Río".

1025. ποτέ
a) "Un día", referido al fut. I 1,5; 4,3; 5,3 etc.
b) "Una vez", referido al pasado I 5,4 etc.
c) ποτὲ μὲν...ποτὲ δὲ... IV 5,6.

1026. πότε V 1,12.
"Cuándo".

1027. πότιμος: ποτιμώτερα I 9,2.
"Potable", "digno de ser bebido".

1028. πότος I 12,3; III 8,7.
"Acción de beber".

1029. πού I 1,6.
"En algún lugar".

1030. ποῦ I 4,7 etc.
"En dónde".

1031. ποῦς II 7,5 etc.
"Pie".

1032. πράγμα
a) "Suceso" V 12,2.
b) "asunto", "quehacer" V 2,1.
c) "Problema" I 16,5.

1033. πραότης V 9,10.
"Suavidad", "mansedumbre".

1034. πρᾶσις V 10,11.
"Venta".

1035. πράττω V 11,1 etc.
"Hacer", "realizar".

1036. πρέπω I 3,2; 4,6.
"Ser digno, conveniente".

1037. πρεσβύτης I 14,4 etc.
"Anciano".

1038. πρό
a) "Delante de" I 5,1
b) "Antes de2 I 10,5 etc.

1039. προάγω V 5,6; 9,4.
"Llevar", "impulsar".

1040. προδίδωμι II 4,5 etc.
"Entregar", "tricionar".

1041. πρόειμι
a) "Pasar", "avanzar", referido al tiempo I 5,5; V 9,1.
b) "Avanzar" IV 3,5.

1042. προέρχομαι V 2,6; 9,4.
"Avanzar".

1043. προΐημι I 10,10.
"Enviar", "exponer".

1044. προΐστημι
a) "Estar al frente de", "ocuparse de" II 2,1; 13,3; V 7,1.
b) "Estar delante de", en X. Eph. V 7,1; 7,3. Sobre este uso véase apdo. III.3.c, *s.v.*

1045. προλέγω: προεῖπον V 4,9; 4,10.
"Predecir".

1046. προπέμπω I 9,2.
"Acompañar"

1047. προπυνθάνομαι V 15,2.
"Enterarse de antemano"

1048. πρός
a) Con gen. "por", en juramentos y votos I 13,6, III 3,6; 8,5.
c) con ac. "hacia" I 2,6 etc.; "en relación a" I 2,1 etc.

1049. προσάγω II 6,4; V 9,13.
"Ofrecer", "aplicar".

1050. προσαρτάω IV 2,1; 2,3.
"Ajustar", "clavar".

1051. προσβάλλω V 2,7.
"Atacar".

1052. προσδέχομαι III 8,2.
"Recibir", "aceptar".

1053. προσδοκάω I 12,4 etc.
"Esperar".

1054. πρόσειμι (εἶμι) III 2,3 etc.
"Acercarse", "llegar".

1055. προσεῖπον I 9,1.
"Dirigir la palabra".

1056. προσέρχομαι III 4,2 etc.
"Llegar".

1057. προσεύχομαι I 1,3 etc.
"Pedir", "suplicar".

1058. προσέχω I 1,3.
"Atender", "prestar atención".

1059. προσήκω V 10,10.
"Convenir", "ser conveniente".

1060. προσίεμαι
a) "Aceptar" III 2,7.
b) "Desear" III 8,7; 9,3.

1061. προσκυνέωI 1,3 etc.
"Postrarse", "adorar".

1062. προσπέμπω III 2,7.
"Enviar".

1063. προσπίπτω II 5,6 etc.
"Caer de rodillas", "arrodillarse".

1064. προσποιέω I 5,7.
"Fingir".

1065. προστάττω II 9,3 etc.
"Ordenar".

1066. προστίθημι
a) "Añadir" I 2,9.
b) "Poner junto a", "aplicar" I 9,6.

1067. προστρέχω I 13,6; II 14,2.
"Correr hacia".

1068. προσφέρω
a) "Ofrecer" I 15,2.
b) "Tratar" III 1,2.
c) προσφέρειν λόγον "hablar", "conversar" III 12,4; IV 5,2.

1069. πρόσωπον I 9,6.
"Rostro".

1070. πρότερος II 9,4; V 12,1.
"Primero".

1071. πρότερον I 1,1 etc.
"Antes".

1072. πρόφασις I 3,3 etc.
"Pretexto".

1073. πρῶτος I 2,4 etc. *AL.
"Primero"; πρῶτον adv. II 3,6; V 12,1 y τὸ πρῶτον I 9,7; V 14,2; el ac. adv. τὰ πρῶτα I 1,1 etc.

1074. πύλαι III 1,3.
"Puertas".

1075. πυνθάνομαι
a) "Preguntar" IV 2,1, 4,2; V 1,2; 1,8; 3,1; 5,1; 6,4; 9,11; 10,2; 11,1; 11,3.
b) "Informarse", "enterarse" I 7,4; II 2,1; 13,5; III 5,8; 9,7; IV 3,6; 4,1.

1076. πῦρ I 6,2 etc.
"Fuego".

1077. πυρά IV 2,8; 2,9.
"Hoguera".

1078. πολέω II 11,7.
"Vender".

1079. πώποτε I 9,3.
"Alguna vez", "nunca".

1080. πως I 11,4; V 5,1.
"De algún modo".

1081. πῶς V 9,5; 9,7.
"Cómo".

1082. ῥᾳδίως I 15,6 etc.
"Fácilmente".

1083. ῥᾳθυμία I 12,3; 13,4.
"Desidia", "apatía".

1084. ῥεῦμα I 6,2 etc.
"Corriente", de un río.

1085. ῥῆμα II 4,3.
"Palabra".

1086. ῥίπτω I 4,4 etc.
"Arrojar"; en la construcción con reflexivo, que es la única que presenta X. Eph.

1087. σαφῶς III 9,7.
"Claramente"; el superlativo σαφέστατα V 12,6.

1088. σεαυτοῦ I 14,6 etc.
Reflexivo de segunda persona "te", "ti mismo"; ἑαυτοῦ por σεαυτου II 4,5; III 2,15.

1089. σεμνός
"Venerable" I 6,2; V 2,5.
b) "Noble" I 14,4.

1090. σημαίνω V 8,7.
"Mostrar", "anunciar".

1091. σιτίον I 10,4.
"Comida", en pl.

1092. σιωπάω I 12,1; II 3,8.
"Callar", "enmudecer".

1093. σκέπτομαι I 11,5.
"Considerar".

1094. σκεύος I 2,4 etc.
"Equipaje", "pertenencias".

1095. σκληρός V 8,3.
"Duro".

1096. σκοπέω I 10,7 etc.
"Observar", "meditar".

1097. σκοτεινός II 6,5.
"Tenebroso", "oscuro".

1098. σκότος III 8,5.
"Tiniebla", "oscuridad".

1099. σοβαρός I 4,7, 9,7.
"Fiero", "arrogante".

1100. σός I 4,3 etc.
"Tuyo", "tu".

1101. σπάομαι IV 5,5.
"Desenvainar" (un arma blanca).

1102. σπάρτα IV2,3.
"Cuerda".

1103. στάδιοι I 2,2; 6,1.
"Estadio", medida de longitud.

1104. στέλλω III 3,5, V 1,7.
"Vestir", "ponerse".

1105. στέργω I 16,3 etc.
"Amar".

1106. στέρνα IV 5,5.
"Pecho".

1107. στεφανόομαι I 7,3; 8,3.
"Ser coronado".

1108. στέφανος I 8,2 etc.
"Corona".

1109. στῆθος V 7,8.
"Pecho".

1110. στήλη V 10,6 etc.
"Columna"; en un sepulcro III 2,13.

1111. στράτευμα V 3,2.
"Ejército".

1112. στρατεύω I 2,1.
"Hacer la guerra".

1113. στρατιώτης III 12,2.
"Soldado".

1114. στρατόπεδον V 5,2.
"Campamento".

1115. στρουθός I 8,2.
"Gorrión".

1116. στρώννυμι I 8,2.
"Disponer", "preparar".

1117. σύ I 4,3 etc.
"Tú".

1118. συγγενεῖς II 1,2 etc.
"Parientes".

1119. συγγίγνομαι V 9,1.
"Convivir".

1120. συγγιγνώσκω V 7,9.
"Perdonar".

1121. συγγνώμη V 9,10.
"Indulgencia".

1122. συγκαθείργω V 9,5.
"Encerrar juntamente.

1123. σύγκειμαι I 16,1.
"Convenir", "pactar".

1124. συγχωρέω II 2,2; V 11,6.
"Ceder".

1125. συλάω III 10,4
"Expoliar".

1126. συλλαμβάνω
a) "Detener", "capturar" II 2,2; 11,11; 13,5; III 9,5; 12,6.
b) "Ayudar" II 3,4; 12,4.

1127. συλλέγω III 2,10 etc.
"Reunir"; dinero III 2,10 etc.; un ejército III 1,2 etc.

1128. συμβαίνω I 5,5 etc.
"Suceder", "ocurrir".

1129. συμβάλλω
a) "Encontrarse con" en sentido hostil V 4,1.
b) "Ayudar" en voz med. I 2,6.

1130. συμβουλεύω I 15,3, 15,4.
"Aconsejar".

1131. σύμβουλοι II 5,2.
"Consejeros".

1132. συμπάρειμι III 3,7. *AS.
"Presentarse", "asistir juntamente".

1133. συμπόσιον V 13,5.
"Banquete", "festín".

1134. συμπράττω III 5,5.
"Colaborar".

1135. συμφορά I 5,4 etc.
"Desgracia".

1136. σύν I 13,4 etc.
"Con".

1137. συνάπειμι V 15,1.
"Marcharse juntamente".

1138. συναρμόζω I 9,6.
"Adaptar".

1139. συνάχθομαι III 7,1.
"Lamentar juntamente".

1140. συνδοκέω III 2,10.
"Aprobar", "estar de acuerdo".

1141. συνεθίζομαι V 8,3.
"Estar acostumbrado".

1142. σύνειμι (εἰμί) II 3,6 etc.
"Estar juntos", "convivir".

1143. σύνειμι (εἶμι) I 12,1.
"Reunirse".

1144. συνεργέω II 3,3; 14,4.
"Colaborar", "ayudar".

1145. συνέρχομαι IV 5,1 etc.
"Reunirse".

1146. συνεχῶς II 12,1 etc.
"Continuamente".

1147. συνήθεια I 14,7; V 1,3.
"Trato", "relación".

1148. συνήθης I 1,2 etc.
"Usual", "habitual".

1149. συνθήκη II 4,4 etc.
"Pacto".

1150. συνίημι III 8,1; V 7,5.
"Comprender".

1151. συνίσταμαι III 1,2; 2,14.
"Reunir", "recomponer".

1152. συνοικέω I 11,4.
"Convivir".

1153. συνουσία III 12,4.
"Unión sexual".

1154. συντάττομαι I II 5,6.
"Conspirar".

1155. συντίθεμαι I 15,6.
"Acordar", "convenir".

1156. σύντροφος II 1,4 etc.
"Compañero de crianza", "hermano de leche".

1157. συντυγχάνω II 14,1; V 13,2.
"Encontrarse con".

1158. συρρέω V 13,1.
"Confluir".

1159. σφαλερός II 3,8.
"Peligroso".

1160. σφάλλομαι III 8,1.
"Verse privado de", "perder", con gen.

1161. σφόδρα I 15,5.
"Muy", "completamente".

1162. σφοδρός I 14,7 etc.
"Impetuoso", "violento".

1163. σχῆμα I 2,6; V 10,11.
"Aspecto".

1164. σχολάζω III 8,5.
"Dedicarse a".

1165. σχολή II 3,4.
"Oportunidad", "posibilidad".

1166. σώζω II 4,2 etc.
"Salvar".

1167. σῶμα
a) "Cuerpo" I 1,1 etc.
b) "Cadáver" III 2,13.

1168. σωτηρία
a) "Liberación de un enemigo" IV 4,1.
b) "Salvación" V 13,4 etc.
c) "Regreso a salvo" V 15,2.

1169. σωφρονέω IV 3,4 etc.
"Ser casto".

1170. σωφροσύνη II 1,4.

"Continencia", "castidad".

1171. σώφρων I 2,6.
"Casto".

1172. σωφρόνως III 10,1.
"Con moderación".

1173. τάξις I 2,5.
"Fila".

1174. ταράσσομαι: ἐταράχθη I 12,4.
"Ser turbado".

1175. τάσσω: οἱ τεταγμένοι III 6,1.
"Encargar", "ordenar".

1176. τάφη II 11,5; V 1,10.
"Tumba".

1177. τάφος I 7,1 etc.
"Tumba", "fosa".

1178. τάφρος IV 6,3 etc.
"Fosa".

1179. ταχέως II 1,5.
"Rápidamente".

1180. τάχος I 3,3.
Desde Hom. "Rapidez".

1181. ταχύ
a) "Al poco" I 2,9; 12,1.
b) "Rápidamente" V 4,11.

1182. τε I 1,2 etc.
"Y".

1183. τέκνον I 14,4 etc.
"Niño", "hijo".

1184. τελέομαι I 3,1.
"Terminar".

1185. τελευταῖον I 13,4.
"Finalmente", "por último".

1186. τελευτή III 5,8 etc.
"Muerte".

1187. τέλος
a) Sust. "fin" I 6,2.
b) Adv. "finalmente" I 5,9 etc.; εἰς τέλος I 5,6.

1188. τέμενος I 2,7 etc.
"Terreno sagrado".

1189. τέρμα V 10,8.
"Fin", "límite".

1190. τεσσαρεσκαίδεκα I 2,5.
"Catorce".

1191. τεύχεα I 12,2.
"Armas", en X. Eph. en una inscripción votiva.

1192. τέχνη I 2,1 etc.
"Arte", "técnica".

1193. τεχνίτης III 2,8.
"Artesano", "artista".

1194. τέως I 2,9, V 12,1.
"Hasta el momento".

1195. τηλικοῦτος: τηλικαῦτα I II 5,7; III 7,7.
"Tal", "de tal clase".

1196. τηρέω I 9,8 etc.
"Guardar", "mantener".

1197. τίθημι III 11,4.
"Establecer", "fijar" en voz media.

1198. τιμάομαι IV 5,1.
"Ser estimado", "ser honrado".

1199. τίμη II 2,5 etc.
"Precio".

1200. τίμιος
Desde Hom.
a) Referido a cosas "de valor", "preciado" I 13,1; 14,1.
b) Referido a personas "respetable" V 10,12; 13,4.

1201. τιμωρέω V 9,4 etc.
"Castigar", "vengar".

1202. τιμωρία I 4,5 etc.
"Castigo", "venganza".

1203. τίς τί I 4,7 etc.
"Quién", "qué", "cuál", pron. y adj.

1204. τις τι I 1,5 etc. *AS.
"Alguien", "algo", "algún", pron. y adj.

1205. τοιόσδε: τοιάδε II 5,1 etc.
"Tal", "de tal clase".

1206. τοιγαροῦν I 9,8.
"Así pues", "por lo tanto".

1207. τοίνυν II 3,8; III 5,7.
"Así pues", "ciertamente".

1208. τοιοῦτος II 4,3 etc.
"Tal", "de tal clase".

1209. τολμάω
Desde Hom.
"Osar", "atreverse" II 3,2; 4,3; 6,1; 13,8.

1210. τολμηρός II 6,1.
"Atrevido", "osado".

1211. τόξα I 2,6.
"Dardos", "flechas".

1212. τόπος II 11,11, III 9,4.
"Lugar".

1213. τοσοῦτος I 5,3 etc.
"Tanto", "tan"; τοσοῦτον...ὅσον V 11,3.

1214. τότε I 2,7 etc.
"Entonces".

1215. τρεῖς I 14,6; V 4,8.
Desde Hom. "Tres".

1216. τρέπω
a) Act. "volver", "hacer volver"I 2,8.
b) "Volverse", en voz media III 2,14.
c) "Ponerse en fuga", en voz media V 3,2.

1217. τρέφω III 11,1.
"Alimentar", "sustentar".

1218. τρέχω V 13,1.
"Correr".

1219. τριάκοντα II 13,8.
"Treinta".

1220. τριήρης I 13,1 etc.
"Trirreme".

1221. τροπαίον I 4,4.
"Trofeo".

1222. τρόπος I 15,3 etc.
"Forma", "manera".

1223. τροφή III 8,7.
"Alimento", "comida".

1224. τυγχάνω
a) "Encontrarse" V 4,3; 13,6; con patr. predicativo I 13,1, III 1,5; V 9,7; 15,3.
b) "Conseguir", "alcanzar", con gen. II 3,7; III 5,11; IV 6,1.

1225. τύχη I 16,3 etc.
"Fortuna".

1226. ὑβρίζω II 5,1 etc.
"Injuriar" "tratar con insolencia".

12271. ὕβρις II 1,2; V 14,1.
"Soberbia", "ultraje".

1228. ὑγιαίνω V 9,4.
"Estar sano", en sentido propio.

1229. ὑγιής I 16,2.
"Sano".

1230. ὕδωρ III 6,4 etc.
"Agua".

1231. ὕλη II 11,3 etc.
"Bosque".

1232. ὑμεῖς I 9,7 etc.
"Vosotros".

1233. ὑπακούω I 16,5.
"Obedecer", con dat.

1234. ὑπαντάω II 5,6.
"Salir al encuentro".

1235. ὑπάρχω
a) "Encontrarse" I 16,5.
b) "Ser posible, lícito" con inf. I 9,3; 11,3.

1236. ὑπέρ
a) Con gen. "Por", "en favor de" I 5,8 etc.; "por", "a causa de" II 5,7 etc.
b) Con ac. "Por encima de" I 6,2 en sentido real; "más allá de" I 12,4; V 8,7.

1237. ὑπερβάλλω
a) "Ser excesivo" I 10,4.
b) "Ser extraordinario", en la forma del part. ὑπερβαλλοῦσα I 1,1.
c) "Vencer", "superar" I 2,5; III 12,3.

1238. ὑπερηφανία II 1,2; 5,2.
"Orgullo", "soberbia".

1239. ὑπερήφανος I 2,1; 4,6.
"Soberbio", "orgulloso".

1240. ὑπεροράω III 5,7.
"Pasar por alto", "despreciar".

1241. ὑπέχω IV 6,3.
a) "Sostener" IV 2,4.
b) δίκην ὑπέχειν "rendir cuentas", "pagar un delito" IV 6,3.

1242. ὑπηρέτης I 14,7; III 2,14.
"Colaborador", "partícipe" (de una banda de piratas).

1243. ὑπισχνέομαι I 16,7 etc.
"Prometer".

1244. ὕπνος I 3,4 etc.
"Sueño".

1245. ὑπό
a) Con gen. "por", complemento agente, I 2,7 etc.
b) con dat. "bajo"I 8,3; "Bajo el poder de" 13,6.

1246. ὑποβάλλω V 8,3.

"Someter".

1247. ὑποδέχομαι I 9,3 etc.
"Recibir".

1248. ὑποζύγιον V 2,2.
"Animal de tiro".

1249. ὑπόθεσις V 8,2.
"Cuestión".

1250. ὑπομένω
a) "Soportar" II 1,6 etc.
b) "Aceptar", "admitir", en X. Eph. I 11,4.

1251. ὑπονοέω I 16,2.
"Pensar", "suponer".

1252. ὑποπτεύω V 2,5.
"Sospechar", considerar sospechoso con ac. I 11,1.

1253. ὑποσχέσεις III 6,4.
"Promesas".

1254. ὑποτίθημι II 1,3 etc.
"Someter".
12551. ὑποφέρω IV 5,5.
"Sostener".

1256. ὑποχείριος I 5,7.
"Sometido".

1257. ὑφίσταμαι I 3,3.
"Detenerse".

1258. φαιδρός I 2,6.
"Alegre".

1259. φαίνω
b) "Parecer", en voz media I 2,1; 4,1; 9,9; II 1,4; 11,2; 14,2; V 1,10; 1,11; 7,7.
c) "Aparecer", en voz media I 5,6; V 4,2; 8,6; 11,4.

1260. φάρμακον
a) "Veneno" III 5,7.
b) "Remedio", "medicina" I 9,3.

1261. φάσκω I 11,6 etc.
"Afirmar".

1262. φείδομαι
a) "Tratar con cuidado", "preservar" I 13,6.
b) "Abstenerse de", "apartarse de" I 14,1; III 8,4; V 4,6.

1263. φέρω
a) "Llevar" I 8,2 etc.
b) "Llevarse consigo" I 6,2 y med. I 2,2.
c) "Soportar", "sufrir" I 4,6 etc.
d) Med. "llevar", "conducir" I 12,3 etc.

1264. φεῦ II 1,5 etc.
"Ay".

1265. φεύγω
a) "Huir" I 6,2; III 3,5; 5,7; IV 5,6; V 3,3.
b) "Evitar", con ac. I 10,10.

1266. φημί I 4,6 etc.
"Decir".

1267. φθάνω II 5,7.
"Adelantarse". El participio, según Sturz, equivale a πρότερος en una expresión del tipo ἐμαυτὴν φθάσασα ἀποκτενῶ, considerada aticismo por Hdn. Ver apdo. III.2.a, *s.v.*

1268. φθόνος II 5,5.
"Envidia".

1269. φιάλη I 10,10.

"Cuenco".

1270.φιλάνθρωπος: φιλανθρωπότατος IV 2,4, V 4,10.
"Filántropo", "benevolente".

1271. φιλέω
a) "Amar" II 3,5, 4,1; 5,1; V 4,7.
b) "Besar" I 9,6; 9,7; 9,8; II 4,6; 7,5; IV 5,5; V 1,9.

1272. φίλημα I 9,6 etc.
"Beso".

1273. φιλία V 9,13.
"Amistad".

1274. φιλόζωος II 1,6.
"Que ama la vida", "vital".

1275. φιλονεικέω I 9,9.
"Disputar", "rivalizar".

1276. φιλόνεικος I 2,1.
"Pendenciero", "polémico".

1277. φίλος III 6,4; IV 6,2.
"Amigo".

1278. φιλοστοργία V 2,3.
"Amor", "cariño".

1279. φιλοτιμέομαι IV 6,7.
"Rivalizar", disputarse".

1280. φιλοφρονέομαι II 14,2; III 4,3.
"Saludar", "dar la bienvenida".

1281. φίλτατος I 10,9 etc.
"Querido".

1282. φλόξ IV 2,8; 2,9.
"Llama".

1283. φοβερός
a) "Terrible" I 12,4 etc. y comp. φοβερώτερος I 11,6.
b) "Temeroso" I 2,6.

1284. φοβέω
a) "Atemorizar" I 7,4.
b) "Temer" en voz media I 5,4 etc.

1285. φόβος I 5,3 etc.
"Miedo"

1286. φοινικοῦς I 12,4.
"Purpúreo", "de color púrpura".

1287. φοιτάω IV 1,5.
"Ir y venir", "transitar".

1288. φονεύω I 13,6 etc.
"Matar".

1289. φόνος IV 2,1 etc.
"Asesinato".

1290. φορτίον I 13,1 etc.
"Carga", "peso".

1291. φρονέω III 2,5.
En la expresión μέγα φρονέω "enorgullecerse", "envanecerse".

1292. φρουρέω
a) "Vigilar", "tener retenido" II 7,1; IV 5,1 y pas. III 2,9; 12,1.
a) "Custodiar", "proteger" V 2,3 y pasivo I 4,7.

1293. φρουρός IV 6,4.
"Vigilancia", "guardia".

1294. φυγή I 7,1 etc.
"Huida", "fuga".

1295. φυλάσσω II 9,4 etc.

"Custodiar".

1296. φύσις: φύσει III 11,4.
"Por naturaleza".

1297. φωνή
a) Referido a la voz de una persona III 9,7; V 7,8; 10,11.
b) Referido a una "lengua" III 1,2.
c) "Gritos", "aclamaciones" I 2,7.
d) "Palabras" I 5,7.

1298. φῶς I 9,7; III 8,2
"Luz".

1299. χαίρω
a) "Alegrarse", "complacerse" I 7,4 etc.
b) Como saludo II 5,1.

1300. χαλεπαίνω V 7,9.
"Indignarse", "irritarse".

1301. χαλεπός
a) "Duro", "pesado", "difícil"I 15,1 etc.
b) "Peligroso" II 4,2.
c) "feroz", "salvaje" V 7,8.
d) "Malo" I 16,4, en la expresión οὐδὲν χαλεπόν; y también τὰ χαλεπώτατα "las adversidades".

1302. χαλεπῶς I 16,3.
"Con dificultad", en la expresión χαλεπῶς φέρειν "soportar con dificultad", "llevar mal".

1303. χάρις
"Gracias", "agradecimiento" II 10,3 (χάρις...σοι...); con el verbo οἶδα II 10,3; IV 4,2; V 13,4.

1304. χεῖλος I 9,6.
"Labio".

1305. χείρ III 6,1 etc.
"Mano"; en la expresión εἰς χεῖρας ἐλθεῖν con gen. "ser sometido a" II 7,4.

1306. χειροτονέομαι III 9,5.
"Ser elegido para un cargo", en pas.

1307. χείρων III 2,13; IV 5,3.
"Peor".

1308. χιτών I 2,6, III 10,1.
"Túnica".

1309. χλαμύς I 8,3.
"Capa".

1310. χοαί V 10,3; 10,5.
"Libaciones".

1311. χράομαι
a) "Usar" II 5,4; 6,4.
b) "Tener" I 11,2; III 2,5.

1312. χρῆμα
a) "Bienes", "riquezas", en plural I 13,2 etc.
b) En la expresión μέγα δέ τι χρῆμα [...] κάλλους..., en X. Eph. I 1,1, paralela a la que recoge Sturz (*s.v.*) καλόν τι χρῆμα καὶ μέγα.

1313. χρησμός II 5,1.
"Oráculo".

1314. χρόνος I 5,5 etc.
"Tiempo".

1315. χρυσός I 10,4 etc.
"Oro".

1316. χρυσοῦς I 8,2 etc.
"De oro", "dorado".

1317. χρῶτες I 5,2.

"Pieles".

1318. χώρα I 10,8.
"Lugar", "posición".

1319. χωρίον
a) "Región" II 2,1 etc.
b) "Campo", "terreno" I 14,7 etc.

1320. χωρίς IV 3,4; V 10,4.
"Sin", "lejos de".

1321. ψεύδομαι III 8,1.
"Estafar", "engañar".

1322. ψόφος II 13,3.
"Ruido".

1323. ψυχή I 1,2 etc.
"Alma".

1324. ὦ I 4,2 etc.
"Oh".

1325. ὧδε I 9,6 etc.
"Así", "de este modo".

1326. ὠνέομαι III 11,1 etc.
"Comprar".

1327. ὥρα
a) "Momento", "tiempo" III 11,4, 5,10.
b) "Belleza", "hermosura" I 2,5.

1328. ὡραῖος
a) "Oportuno", "preparado" II 3,1 ἦν δὲ καλὴ καὶ ὡραία γάμων ἤδη.
b) "Agradable", "hermoso", "en la flor de la edad" V 9,2.

1329. ὡραιότης I 1,1.
"Belleza".

1330. ὡς
a) "Como", comparativo modal I 1,3 etc.; οὕτως ὡς I 2,4; V 12,1.
b) "Cuando", "mientras que", "después que", temporal I 2,6 etc.
c) "De tal manera que", "que" con inf., consec. I 10,10.
d) "Porque", "en la idea de que" con part. apositivo, causal I 1,5 etc.
e) Completivo "que" I 1,5 etc.
f) Final con part. de fut. I 5,6 etc.

1331. ὥστε I 5,5.
"De tal manera que"

VII.3 El total de palabras estudiadas que aparecen en Jenofonte el ateniense es de 1331, lo que supone el 77'56% del vocabulario total de la novela. Es un dato cuantitativamente importante, ya que supera el porcentaje de coincidencia de las *Efesíacas* con el griego del N.T., que es del 68'18% (1.170 términos) y con los papiros no literarios, que es del 67'19% (1.153 términos). Ya apuntabámos en los capítulos IV y V[6] que, a pesar del nivel de coincidencia con el griego menos culto, representado por los papiros no

[6] *Cf.* pp. 299-300 y pp. 371-3.

literarios y por el griego neotestamentario, el vocabulario de las *Efesíacas* no corresponde a los niveles de lengua inferiores de la koiné, sino que se trata de palabras aceptables en la lengua culta y, en menor medida, términos de carácter culto. Desgraciadamente no poseemos datos sobre la coincidencia del vocabulario de otros autores de la época con el del ateniense. En cualquier caso, el alto porcentaje de coincidencia con el ateniense, parece abundar en la idea de que no estamos ante un léxico poco culto o vulgar. Por el contrario, se trata de la imitación del estilo arcaico, caracterizado por la ἀφέλεια, estilo que siguen Arriano y Pausanias y que tiene como modelos a Heródoto y Jenofonte[7].

Cuantitativamente resultan también interesantes algunas expresiones o giros en las que el autor de las *Efesíacas* parece seguir muy de cerca a Jenofonte. Analizaremos a continuación algunas de ellas.

a) En primer lugar hay una serie de usos y combinaciones de partículas[8] que evocan la λέξις εἰρομένη:

-καί seguida de pronombre en I 2,9 (καὶ ταῦτα); 9,3 (καὶ αὐτῷ); 10,9 (καὶ ἕκαστος); 10,10 (καὶ ὑμᾶς); 10,11 (καὶ οἱ μέν) etc . En X. *An.*I 1,7; 9,29 etc.

-καὶ ἐν τούτῳ en V 4,11; 10,9 en ambos casos en la forma κἀν τούτῳ. En X. *An.* I 8,12; V 7,24 y *Cyr.* II 2,4.

-καὶ ἐνταῦθα en I 13,5 y IV 2,9 en ambos casos en la forma κἀνταῦθα. En X. *An.* I 2,9; 8,19 etc.

-καὶ... δὲ... *An.* I 1,2.

Junto a ello hay un uso muy particular que consiste en citar un nombre propio y acto seguido continuar la narración con una repetición del nombre precedido de pronombre del tipo οὗτος ὁ Ἀβρόκομης (I 1,2); οὗτος ὁ Ἄραξος (III 12,2); οὗτος ὁ Ψάμμις (III 11,2-3) etc., procedimiento que tanto llamó la atención de Dalmeyda,

---

[7] *Cf.* RUIZ MONTERO 1994, pp. 1114 y ss.

[8] Sobre este particular *cf.* GRUNDMANN 1884. Se trata de un estudio de la fraseología de Arriano, en el que se analizan los puntos en común fundamentalmente con Heródoto, pero también con Jenofonte.

quien, sin embargo no lo supo juzgar correctamente[9].

b) Hay expresiones muy concretas en las que parece que el autor de las *Efesíacas* pudo seguir a Jenofonte[10].

μέγα δέ τι χρῆμα [ὡραιότητι σώματος ὑπερβαλλούσῃ] κάλλους (X. Eph. I 1,1).	καλόν τι χρῆμα καὶ μέγα (X. *Cyr.* I 4,8).
ἀνήρ τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖδυναμένων (X. Eph. I 1,1, II 13,3, III 2,5; 9,5).	ἄνδρα μέγα δυναμένον (X. *Vect.* VIII 7,3; *cf.* Th. 4,105 δύνασθαι ἐν τοῖς πρώτοις).
εὐδαίμονα καὶ μεγάλην (referido a νῆσον V 3,3).	οἰκουμένην καὶ εὐδαίμονα καὶ μεγάλην (referido a πόλιν X. *An.*I 2,6; *cf.* Hdt. 5,31 νῆσον εὐδαίμονα και μεγάλην).
ἄλλοτε ἄλλως (X. Eph. V 7,9).	ἄλλοτε ἄλλῃ (X. *H.G.* I 5,20.; *cf.* A. *Th.* 1077 ἄλλοτε ἄλλως).
ὡραία γάμων (X. Eph. II 3,1).	ὡραία γάμου (X. IV 6,9; *cf.* Hdt. 1,96; 6,122; y E. *Hel.* 12)

c) Junto a estos, hay en Jenofonte de Éfeso otros giros y expresiones no tan específicos que el novelista comparte no sólo con con Jenofonte, sino también con otros historiadores, como ocurre con algunos de los giros anteriormente citados, y con la poesía

---

[9] DALMEYDA 1926, 25 y 1962, xxviii. Sobre estos procedimientos de carácter arcaico en nuestro novelista y sus modelos *cf.* RUIZ MONTERO 1982.

[10] Para este contraste hemos utilizado los datos que aportan STURZ, *op. cit.*; STEPHANUS 1954; y LIDDEL-SCOTT-JONES 1968. Las abreviaturas corresponden a este último.

dramática: ἀμήχανον κακόν (E.), ἀπαλλάττεσθαι τοῦ βίου (X. ἀ. ἀπὸ τοῦ βίου E.), ἐπιβαίνειν νεὼς, σκάφους (Hdt.), ἔργου ἔχεσθαι (Th.), κατὰ μικρόν (Ar. Pl.), κατ' εὐθύ (X. κατευθύ ; Luciano, Paus.), μετὰ χείρα ἔχειν (Hdt. Th.), πεποιημένος ("elaborado", "adornado" Paus.), πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχειν (Ar. Pl.), τὴν ἐπὶ + genitivo (*sc.* ὁδόν; en X., en Hdt. con dativo) , ὑπερβαλλών ("extraordinario" Pl. E.). Todas estas expresiones tienen como denominador común que aparecen en Jenofonte, lo que unido al alto porcentaje de coincidencia del vocabulario de las *Efesíacas* con el del ateniense, abunda en la idea de que hay una imitación consciente del estilo y el vocabulario de Jenofonte. Pero, por otra parte, no da la impresión de ser una imitación exhaustiva, pues, aparte de estos casos, la coincidencia entre palabras se da en los usos y significados más habituales, mientras que los usos más específicos del novelista no son compartidos por ambos autores. Además se echan en falta otros giros y expresiones características de Jenofonte[11], por lo que cabe plantearse si la imitación se basa en una lectura concienzuda o más bien se realiza a través de estudios o recopilaciones[12].

[11] Expresiones del tipo καὶ ἤδη τε... καί...; ἅμα τε... καί... *An.* I 8,1 etc.; ἐντεῦθεν ἐξελαύνει... *An.* I 2,7 etc; ἐνταῦθα ἔμεινεν... *An.* I 2,14 etc.

[12] *Cf.* MÜNSCHER *op. cit.* 106-213.

CAPÍTULO VIII:
CONCLUSIONES

VIII CONCLUSIONES.

VIII.0 Las *Efesíacas* de Jenofonte de Éfeso es tal vez la peor valorada de las novelas griegas conservadas. En efecto, podemos observar a primera vista que nuestro novelista no posee ni el talento narrativo de Caritón, ni la sensibilidad poética de Longo, ni la capacidad retórica de Aquiles Tacio, ni el conocimiento profundo de la tradición literaria de Heliodoro, ni tampoco la imaginación desbordante del autor del *Asno*. Pero tampoco podemos confundir sencillez con desidia, folklore con incultura, o ἀφέλεια con falta de pretensiones literarias. Con el presente estudio creemos estar en condiciones de poder aportar datos que hagan más justicia al autor y a la obra, así como también ofrecer algunos puntos de vista interesantes sobre la relación de esta novela con el ambiente lingüístico y literario de su época. A continuación vamos a hacer un recorrido por aquellas conclusiones más relevantes que, de forma parcial, hemos ido extrayendo a lo largo de esta investigación, para ofrecer una visión de conjunto y establecer las oportunas relaciones entre las mismas, así como también intentar hacer nuestra contribución a otras cuestiones como el autor, la cronología o la teoría del epítome.

VIII.1 Parece claro que el vocabulario de las *Efesíacas* está influenciado por la corriente aticista. Además esta influencia es mayor en nuestro novelista que en Caritón, pues presenta un porcentaje mayor tanto de aticismos procedentes de los llamados léxicos aticistas, como de los aticismos procedentes del estudio de Schmid. Pero también es cierto que los aticismos que presenta la novela de Jenofonte de Éfeso tienen un mayor nivel de coincidencia con el griego neotestamentario y los papiros no literarios que los de la novela de Caritón. Es decir, aunque el número de aticismos es mayor en Jenofonte de Éfeso, su calidad literaria es menor. He aquí los datos:

	Jenofonte de Éfeso	**Caritón de Afrodisias**
Aticismos procedentes de los léxicos	132 / 7'69%	169 / 5'6%

	Jenofonte de Éfeso	Caritón de Afrodisias
Presentes en el griego del N.T. y/o papiros	109 / 6'35	118 / 3'9%
Ausentes del griego del N.T. y/o papiros	24 / 1'39	51 / 1'7%
Aticismos según Schmid	277 / 16'14%	318 / 10,6%
Presentes en el griego del N.T. y/o papiros	217 / 12'64%	249 / 8'3%
Ausentes del griego del N.T. y/o papiros [1]	60 / 3'49%	69 / 2'3%

A partir de estos datos tal vez se puede concluir que el hecho de que el de Éfeso esté más influenciado por la corriente aticista, a pesar del carácter más popular de su novela, puede deberse a la posterioridad en el tiempo con respecto a Caritón ya que estaríamos en una época en que la corriente aticista se ha intensificado; pero la influencia de la Segunda Sofistica en el género novelesco aún no ha alcanzado los niveles que parece presentar Aquiles Tacio. Desgraciadamente no hay estudios sobre la influencia del aticismo en este novelista[2].

Por otra parte, dado que el fenómeno del aticismo se intensisfica coincidiendo con la Segund Sofistica, si comparamos la presencia de aticismos en Jenofonte de Éfeso con los máximos representantes de esta corriente, de acuerdo con los datos que ofrece Schmid, observamos que hay grandes diferencias pues, mientras que las *Efesíacas* apenas rebasan

[1] Al menos en alguno de los significados que presentan en ambas novelas. Hay que puntualizar que de la cifra de aticismos no rechazados es de 96, de los cuales sólo acepta 92 que son los que aparecen en autores literarios de la época de Caritón, por lo que la cifra final de aticismos no rechazados una vez descontados los que coinciden con los léxicos aticistas es de 65.

[2] No he podido consultar el estudio sobre la lengua de Longo de Valley 1926.

el 15%, los autores de la Segunda Sofistica oscilan entre el 25% de Eliano y el 50% de Aristides. Esto podría corroborar la afirmación anterior en el sentido de que nuestra novela aún está poco influenciada por esta corriente literaria, pero también puede deberse a una elección consciente del autor.

En cuanto a la distribución de los aticismos a lo largo de la novela, parece que se da de un modo uniforme, de tal manera que la alternancia entre capítulos con un mayor número de aticismos y otros con un número escaso no permite apreciar agrupaciones de unos y otros. Así pues, siguiendo este criterio, no se puede distinguir dentro de la novela fragmentos que pudieran responder a la mano de un epitomizador frente a otros que serían originarios. Por el contrario, la distribución de aticismos a lo largo de la novela, además de ser alterna -a capítulos con mayor número de aticismos le siguen otros con un número inferior y viceversa- parece responder a los intereses del autor, que pone un mayor cuidado en la elección del vocabulario de aquellos pasajes más importantes o que por una razón u otra le interesa destacar. Recordemos a continuación los datos:

	Total aticismos	**Nº de páginas**	**Término medio por capítulo**
Libro I	170	18	10'6
Libro II	162	13	11'57
Libro III	136	13	11'6
Libro IV	56	6	9'3
Libro V	187	20	12'46

Por último cabe decir que Jenofonte de Éfeso coincide con el gusto literario de su época no sólo en el empleo de aticismos, sino también en el de poetismos y de algunos vocablos y usos que se incorporan a la tradición literaria en época tardía. Se trata de términos igualmente cultos, pero que no pertenecen a la tradición literaria de época arcaica y clásica. En el siguiente cuadro recogemos los datos relativos al aticismo y la presencia de estos términos en el griego neotestamentario y los papiros no literarios:

	En el total de la novela	En el léxico coincidente con el N.T.	En el léxico coincidente con los papiros
Aticismos procedentes de los léxicos	132 / 7'69%	79 / 6'75%	71 / 6'15%
Aticismos según Schmid	277 / 16'14%	143 / 12'22%	144 / 12'48%
Usos poéticos según Schmid	117/ 6'81%	50 / 4'27%	51 / 4'42%
Usos propios de la prosa tardía según Schmid	57 / 3'32%	19 / 1'62%	13 / 1'13%

En cuanto a la presencia de aticismos, sobre todo de aquellos procedentes de los llamados "léxicos aticistas", en el griego neotestamentario y en los papiros no literarios, es una cuestión que no debe ser soslayada y que tal vez obliga a revisar el concepto de aticismo. En cualquier caso parece evidente que el fenómeno del aticismo se da en distintos niveles de lengua y en distintos grados, empezando desde los papiros no literarios, pasando por el griego neotestamentario, la novela, Arriano, Pausanias etc. hasta llegar a los autores más representativos de la Segunda Sofistica y en la cúspide de éstos a Aristides.

VIII.3 En los capítulos IV y V hemos contrastado el léxico de la novela con el del griego neotestamentario y los papiros no literarios. Dado que se ha destacado de esta novela sobre todo su carácter folklórico y popular, hemos perseguido con ello el objetivo de determinar si su vocabulario se acerca a la lengua menos culta e incluso no literaria o si, por el contrario, la coincidencia con estos niveles de lengua se da en vocablos que

pueden estar indistintamente en la lengua popular y en la culta.

Con respecto al griego neotestamentario, hay en Jenofonte de Éfeso 1170 palabras recogidas por el diccionario de Bauer[3], lo que supone el 68'18% del vocabulario total de la novela. Es un porcentaje significativo que indica una cercanía entre el léxico de nuestro novelista y el del Nuevo Testamento. Ahora bien, no podemos considerar este dato como indicio de un carácter popular del vocabulario de las *Efesíacas*, pues el porcentaje de aticismos, poetismos y otros términos usados por los autores aticistas, según datos de Schmid, en el léxico coincidente con el griego neotestamentario es similar al del léxico total de la misma. Es decir, la calidad y características del léxico de las *Efesíacas* que aparece en el griego neotestamentario son similares a las del total de esta novela, como se puede apreciar en el cuadro anterior. Además el 97'52% (1141) de estas 1170 palabras pertenecen a la tradición literaria desde época arcaica o clásica, mientras que sólo el 2'48% (29) son posteriores a Aristóteles o aparecen en este mismo autor. Pero lo importante es que todas pertenecen a la tradición literaria y por tanto corresponden a un nivel de lengua culto o, al menos, son admisibles en él. No hemos apreciado la presencia de semitismos, vulgarismos o latinismos.

En cuanto a la lengua no literaria, el total de términos coincidentes con Jenofonte de Éfeso es de 1153, lo que supone el 67'19%. Este dato, cuantitativamente interesante ya que supone una afinidad entre la lengua de Jenofonte de Éfeso y la legua escrita no literaria, ha de ser analizado cualitativamente para no caer en falsas conclusiones. Si entre estas 1153 palabras analizamos la presencia de aticismos y otros términos usados por los autores aticistas tal como los estudió Schmid, observamos que presentan un perfil cultural levemente inferior al del resto de la novela, pero las diferencias son poco significativas y además lógicas. De nuevo debemos plantear aquí la cuestión de los distintos niveles de lengua dentro de la lengua escrita no literaria, así como la presencia del aticismos en la misma. Pero, por lo que a nuestra investigación respecta, queda claro que el vocabulario de las *Efesíacas* coincide sólo con la parte más culta de los papiros no literarios y no se aprecia rastro significativo de vulgarismos o latinismos.

Hay una serie de términos de Jenofonte de Éfeso que aparecen en el griego

---

[3] BAUER 1988.

neotestamentario o en los papiros no literarios con un significado distinto. Hemos intentado rastrear la tradición literaria de estos vocablos con la intención de comprobar si efectivamente nuestro novelista sigue en estos casos una tradición más culta y si hace un uso más específico o, en definitiva, más literario. Hemos podido comprobar que en la mayoría de los casos nuestro novelista se atiene siempre a la tradición literaria con usos habituales en la misma. En otros casos se vale de usos metafóricos o más específicos, que siguen una tradición literaria menos habitual, lo que en nuestra opinión demuestra un intento de huir de lo banal y de hacer un uso más literario del vocabulario. Además hemos observado una tendencia a reinterpretar palabras de uso común en términos amorosos o sexuales, procedimiento que comparter con los demás novelistas. Cuando no hay conicidencia entre el significado que presenta Jenofonte de Éfeso y el griego neotestamentario o los papiros no literarios, raramente se sale el novelista de la tradición literaria. Por el contrario, son muy pocos los casos en los que aparecen en la novela usos ausentes de esa tradición, que sí encontramos, por contra, tanto en el griego neotestamentario -que utiliza palabras habituales con un nuevo significado de carácter religioso- como en los papiros no literarios -que presentan usos vulgares. El estudio de estas palabras ha servido para corroborar la idea de que el vocabulario de las *Efesíacas* coincide con los niveles más cultos tanto del griego neotestamentario como de los papiros no literarios, por lo que queda descartado un posible carácter vulgar o no culto.

VIII.4 El mayor nivel de coincidencia del vocabulario de las *Efesíacas* se da con el vocabulario de las demás novelas conservadas. Del total de palabras de las *Efesíacas*, 1.542 aparecen en alguno de los otros novelistas con el mismo significado, lo que supone el 89'86% de las palabras estudiadas. En términos absolutos el mayor nivel de coincidencia se da con Heliodoro con un 72'55%, seguido de Aquiles Tacio, con un 64'16%; similar a este último es la coincidencia con Caritón, de un 63'40%, mayor que con Longo que es del 49'12%. Ahora bien, si tenemos en cuenta que la novela de Longo es de una extensión bastante más reducida de que las otras, mientras que la de Heliodoro es más extensa que las demás, podremos afirmar que el nivel de coincidencia es similar en todos los casos. Con este dato objetivo de coincidencia, ya no podemos aceptar que la novela de Jenofonte

de Éfeso, al menos en lo que al léxico se refiere, presenta un carácter menos culto que el resto de las novelas. Más bien hay que hablar de que participa de un léxico más o menos específico del género compartido por todos los novelistas, de una especie de *koiné* novelesca.

Aún así, dado que la coincidencia es del 89'86% nos pareció necesario analizar aquellas palabras que no aparecen en los demás novelistas o que no lo hacen con el significado que presenta Jenofonte de Éfeso. Se trata de 174 palabras, el 10'14% del total de las estudiadas en este capítulo. De ellas la mayoría están atestiguadas en la tradición literaria; 2 sólo aparecen en los papiros no literarios (ἀποκινέομαι y ἔκδοσις); algunas aparecen con un significado, uso o contexto novedoso en Jenofonte de Éfeso (ἀπομισθόω, διαφερόντως, ἐξιστορέω, κοινωνήματα, μετατίθεμαι y νεανικῶς); por último hay seis palabras que no aparecen fuera de nuestro novelista (ἀνανοέω, ἀνασταύρωσις, λυσσοδίωκτος, μιξοθάλασσος, συναναθρηνέω y ψαύσματα).

Con respecto a estos posibles *hapax*, cabe destacar que λυσσοδίωκτος aparece en el oráculo de I 6,2 y Hemsterhuis[4] propone sustituirlo por λῃστοδίωκτος. Pero este término aparece en la tradición literaria[5] con el significado de "persequidor de piratas", lo que no se adapata en absoluto al contexto; tampoco parece razonable darle el término el significado de "perseguido por los piratas"[6], sólo para justificar su presencia en este pasaje. Por el contrario λυσσοδίωκτος "perseguidos por la furia amorosa", se adapta perfectamente tanto al contexto y a la simbología de la novela[7]. Más verosímil parecen las propuestas de sustituir la lectura de I 11,1 ἀνανοοῦντες por ἅμα νοοῦντες como hace High[8], lectura que se adapta perfectamente al contexto y que, por tanto, ponen seriamente en cuestión la lectura del códice y la posibilidad de un *hapax*. Pero hay que tener en cuenta, en sentido contrario, la predilección de este novelista por los compuestos con el

---

[4] *Cf.* PAPANIKOLAOU 1975, 7.

[5] *Cf.* LIDDEL-SCOTT-JONES *op. cit., s.v.*

[6] *Cf.* DALMEYDA 1962 (1926).

[7] *Cf. supra* p. 368.

[8] *Cf.* PAPANIKOLAOU 1975, 12.

preverbio ἀνα-

Este tipo de palabras demuestran un cierto afán creativo por parte del autor que quiere dotar de mayor fuerza expresiva a palabras ya existentes y crear nuevos compuestos, en una época en la que la *mímesis* de la tradición literaria, sobre todo del ático de época clásica, esclerotiza las posibilidades creativas de la lengua griega en la búsqueda de un purismo no siempre bien entendido.

VIII.5 Del total de palabras de las *Efesíacas* (1716), aparecen en Jenofonte el ateniense 1331, lo que supone el 73'38% del vocabulario total de la novela. Es un dato cuantitativamente importante, ya que supera el porcentaje de coincidencia de las *Efesíacas* con el griego del N.T., que es del 68'18% (1.170 términos) y con los papiros no literarios, que es del 67'19% (1.53 términos). Veamos a continuación en un gráfico el porcentaje de coincidencia con los distintos niveles de lengua:

Niveles de lengua	Nº total de palabras	Porcentaje
Léxicos aticistas	132	7'69
Autores aticistas	451	26'28%
Griego del N.T.	1170	68'18%
Papiros no literarios	1153	67'19%
Novela	1542	89'86%
Jenofonte ateniense	1331	73'38%

Como ya hemos dicho en VIII.3, a pesar del nivel de coincidencia con el griego menos culto, representado por los papiros no literarios y por el griego neotestamentario, el vocabulario de las *Efesíacas* no corresponde a los niveles de lengua inferiores de la *koiné*, sino que se trata de palabras aceptables en la lengua culta y, en menor medida, términos de carácter culto. El alto porcentaje de coincidencia con el ateniense podría interpretarse como la demostración de que se trata de la imitación del estilo arcaico, caracterizado por la ἀφέλεια, estilo que siguen Arriano y Pausanias y que tiene como

modelos a Heródoto y Jenofonte[9]. Ahora bien, también cabe pensar que el vocabulario del ateniense forma parte del griego común tardío. En cualquier caso, ya Mann[10] destacó una serie de usos que coinciden con los áticos o con los aticistas y llega a la conclusión de que nuestro novelista se esfuerza en mantener una lengua ática en las formas y en las construcciones, aunque no consigue dominar, según él, el aparato lingüístico de los aticistas; pero no se planteó la posibilidad de que un purismo excesivo no entrara en los planes de Jenofonte de Éfeso, más interesado en un estilo arcaizante . En sentido contrario, destaca el alemán una serie de usos morfológicos que, si bien contravienen manifiestamente la norma ática, no son en absoluto ajenos a la *koiné* literaria[11].

Por lo demás, resultan interesantes algunas expresiones o giros en las que el autor de las *Efesíacas* parece seguir muy de cerca a Jenofonte y el estilo arcaico. En primer lugar hay una serie de usos y combinaciones de partículas que evocan la λέξις εἰρομένη, como καί seguida de pronombre, (καὶ ταῦτα, καὶ αὐτῷ, καὶ ἕκαστος etc.); καὶ ἐν τούτῳ, κἀν τούτῳ; καὶ ἐνταῦθα; καὶ... δὲ... I 1,2. Pero, por otra parte, no da la impresión de ser una imitación exhaustiva, pues la coincidencia entre palabras en general se da en los usos y significados más habituales, mientras que los usos más específicos del novelista no son compartidos por ambos autores. Además se echan en falta otros giros y expresiones características de Jenofonte, por lo que hemos planteado la posibilidad de que la imitación se base más que en una lectura concienzuda en el uso de estudios o recopilaciones[12].

Ahora bien, es indudable la influencia que ejerce el historiador sobre el novelista, de tal manera que cobra verosimilitud la hipótesis de que el nombre de Jenofonte de Éfeso responde a un pseudónimo como homenaje al historiador ateniense. Pero cabría preguntarse en este caso si hay algún motivo añadido para ocultar el nombre y con él tal

---

[9] *Cf.* RUIZ MONTERO 1994, pp. 1114 y ss.

[10] 1896.

[11] *Cf. supra*, cap. I, pp. 25-27.

[12] Sobre la forma y el grado de conocimiento de Jenofonte en época imperial *cf.* MÜNSCHER *op. cit.* 106-213.

vez la procedencia de este misterioso novelista.

BIBLIOGRAFÍA.

ADLER,A. *Suidae Lexicon III, Sammlung wissentschaftlischer Commentare, Lexicographi Graeci I,* Stuttgart (Nachdruck).

ALPERS, K. *Das attizistische lexicon des Oros*, Berlin-New York 1981.

ANLAUF, G. *Standard late Greek oder Atticismus? Eine Studie zum Optativgebrauch im nachklassischen Grieschisch*, Diss., Köln 1960.

ARTÉS, J.A. *EstudioS sobre la lengua de los "Hechos" apócrifos de Pedro y Pablo,* Murcia 1994.
-Las "Efesíacas" de Jenofonte de Éfeso y los "Hechos" apócrifos de Pedro y Pablo I, Minerva 10, 1996, 51-7.
-Las "Efesíacas" de Jenofonte de Éfeso y los "Hechos" apócrifos de Pedro y Pablo II, Minerva 11, 1997, 33-53.
-Latinismos y Acta Apostolorum Apocrypha. Helmántica XLIV, 1998, 285-307.

AVAERT, P. *Élements de réalité chez Xenophon d'Éfèse,* Louvain 1948.

BAUER W. *Grieschisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des N.T.*, Berlin-New York 1988.

BEKKER, I. Antiatticista, *Anecdota Graeca* I, Berlin 1814-1821, 78-116.

BETA, S--DE CARLI, E.-ZANETTO, G. *Lessico dei Romanzieri Greci,* Hildesheim, III 1993, VI 1997.

BETHE, E. *Pollucis Onomasticon* I-II, Leipzig 1900-21.

BLASS, F. *Die grieschische Beredesamkeit im Zeitraum von Alexander bis auf Agustus,* Berlin 1865.

BORGOGNO, A.- *In defensa de alcune lezioni del codice Laurenziano Conv. Soppr. 627 (A proposito di Senofonte Efesio). La Parola del Pasato* XXVI, Napoli, 1971.

-Senofonte Efesio e teodoro Prodromo, AFLS VI, 1985, 221-6.

BOULANGER, A. *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d' Asie au II° siècle de notre ère,* Paris 1968 (1923).

BOWIE, E.L. *Greek Poetry in the Antonine Age,* en Russell 1990, 53-90.

BRIOSO SÁNCHEZ, M. *Dafnis y Cloe. Leucipa y Clitofonte.* Madrid 1982.
-Egipto en la novela griega antigua, Habis 1992, 197-215.
-Actitudes literarias en la Grecia romana. Aspectos formales del relato en la novela antigua. Sevilla 1999, 124 y ss.

-Aspectos del estilo directo en la novela griega antigua, Habis 30 (1999) 153-173.

BÜRGER, K. *Zu Xenophon von Ephesos,* Hermes XXVII 36-67.

CATAUDELLA, Q. *Note critice al testo di Senofonte Efesio.* Instituto Lombrdo (Rend. Lett.) 92, 648-54 (1958).

CAVENAILE *Aperçu sur la langue et le style de Xénophon,* LEC 43 (1975)238-52.

CONCA, F.-DE CARLI, E.-ZANETTO, G. *Lessico dei Romanzieri Greci* I, Milano 1983, II Hildesheim 1989.

DALMEYDA, G. *-Xénophon d'Éphèse, Les Éphésiaques ou le roman d' habrocomeès et d'Anthia,* Paris 1962 (1926).
-Autour de Xénophon d'Éphèse. BAGB XIII18-28.
DARIS, S. *Spoglio Lessicale Papirologico,* Milano 1968.

DIHLE, A. *Der Beginn des Atticismus, A&A* 23 (1977) 162-77.

ERBSE, H. *Untersuchungen zu den atticistischen Lexica,* Berlin 1950, 93,221.

FRAZER, J.G. *Pausanias's description* of Greece, i-vi, London 1898.

GARIN, F. *Sui romanzi greci,* SIFC XVII, 1909, 423-60.

GARÍA DOMINGO, E. *Latinismos en la koiné,* Burgos 1979.

GARCIA GUAL, C. *Los orígenes de la novela,* Madrid 1988 (1972).

GÄRTNER, H. *Xenophon von Ephesos,* RE IX A 2, 1967, 2055-89.

GAUTIER *La langue de Xénophon,* Genève 1911.

GIGNAC, F.T. *Agrammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods* I-II, Milano 1976.

GONZÁLEZ GARCÍA, J. *Estudios sobre el estilo de Jenofonte de Éfeso,* Murcia 1996.

GRIFFITHS, J.G. *Xenophon of Ephesus on Isis and Alexandreia,* en *: Hommages à Maarten* J. Vermaseren I, De Boer y Edridge (eds.) *Études réliminaires aux religions orientales dans l'Empire Romain,* Leiden 1978, 409-37.

GRUNDMANN, H.R. *Quid in elocutione Arriani Herodoto debeatur,* Berolini 1884.

GUIDA, A. *Una nuova collazione del codice de Senofonte Efesio,* Promtheus I 65- 79; 279.

HÄGG, T.- *Die Ephesiaka des Xenophon Ephesios - Original oder Epitome?*, CL & M XXXVII, 118-61.
-Narrative Technique in Ancient Greek Romances. Studies of Chariton, Xnophon Ephesius, and Achilles Tatius, Skrifter Utgina av Svenska Institutet i Athen 8,8, Stockholm.

HELM, A. *Der antike Roman. Handbuch der griesch. und lat. Philologie* I, 1Berlin 1948.

HENNE, H. *La géographie de l'Égipte dans Xénophon d'Éphèse.* Revue d'Histiore de la Pholosophie et d'Histoire Générale de la Civilisation IV, 1936, 97-106.

HERNÁNDEZ LARA, J. *Studios sobre el estilo de Caritón de Afrodisias,* 1992.

HIGGINS, M.H. "*The renaissance of the fist Century and the Origins of Standard Late Greek*", *Traditio* 3 (1945) 49-100.

HOLZBERG, N. *Der antike Roman,* München und Zurich 1986.

HORROCKS, G. *Greek, A History of the Language and its Speakers.* London-N. York 1997.

HUNTER, en su *Response to Morgan,* en Morgan 1997.

KAIBEL, G. *Dionysius von Halikarnass und die Sophistik,* Hermes 20 (1885) 497-513.

KERÉNYI, K. *Die grieschisch-orientalische Romanliteratur in religiongeschichlicher Beleuchtung, Ein Versuch,* Darmstat 1973 (Tübingen 1927)

KOCH, G.A. *Aelii Herodianii Philetaerus,* Hildesheim 1969 (Leipzig 1930-31)

KUCH, H. (ed.) *Der antike Roman, Berlin 1989.*

LAVAGNINI, B. *Studi sul romanzo greco, Biblioteca de cultura Contemporanea XXVII,* Messina-Firenze 1950.

LESKY, A. *Historia de la literatura griega,* Madrid 1976.

LIDDELL, H.G.-SCOTT, R-JONES, H.S., *A Greek-English Lexicon,* Oxford 1968.

LÓPEZ EIRE, A. *Ático, koiné y aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio.*Murcia 1991.

LÓPEZ FÉREZ, J.A. (ed.) *Historia de la literatura griega,* Madrid 1988

MANN, E. *Über den Sprachgebrauch bei Xenophon Ephesius,* Kaiserlautern 1896.

MAYSER, E. *Gramatik der grieschischen Papyri aus der Ptolomäerzeit* I-II, Berlin 1979

(Berlin und Leipzig 1938).

MERKELBACH, R. *Roman und Mysterium in der antike. Eine Untersuchung zur antike Religion,* München-Berlin 1962.

MORESCHINI *Un'ipotesi per la datazione del romanzo de senofonte Efesio,* SCO XIX-XX, 73-5.

MORGAN, J.R. & STONEMAN, R.S. (eds.) *Greek Fictio: The greek novel in context,* London, N. York, Routledge 1994.

MÜNSCHER, K. *Xenophon in der grieschisch-römischen Literatur.* Leipzig 1920.

NORDEN, E. *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance,* I, Berlin 1971 (Leipzig 1898).

O'SULLIVAN, J.N. *Notes on Xenophon of Ephesus book V,* Jhs 100 (1980).
-Notes on Xenophon of Ephesus book V, RhM 125, 54-59 (1982).
-Xenophon of Ephesus. His compositional Technique and the Birth of the novel. Berlin-N.York, 1995.

PAPANIKOLAOU, A.D. *Chariton und xenopho: Zur frage der Abhängigkeit,* en: *Festschrift K.I.* Vouveris, Athen, 1964, 305-20.
-Xenophontis Ephesii Ephesiacorum Libri V De amoribus anthiae et Abrocomae, Leipzig 1973.

PERRY, B.E. *The ancient Romances. A literary-historical Account of their origins, Sather Class. Lect. XXXVII,* Berkele y Los Angeles,1967.

PIERSON, J.-KOCH, G.A. *Moeris Atticista Lexicon Atticum,* Hildesheim 1969 (Leipzig 1830).

PIÑERO, A. *Griego bíblico neotestamentario. Panorámica actual. CFC* 11 (1976) 123-97.

PIÑERO, A.-PELÁEZ, J. *El N.T.: Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos,* Madris 1995.

PREISIGKE, F. *Wörterbuh der grieschischen Papyrusurkunden* I-III Berlin 1925-31.

REARDON, B.P. *Courants littéraires grecs des II° et III° siècles après J.C.*, Paris 1071.

REEVE, M.D. *Hiatus in the greek novelist,* CIQ XXI, 1971, 514-43.

ROHDE, E. *Der grieschische Roman und seine Vorläufer,* Darmstadt 1960 (Leipzig 1876).

RUIZ MONTERO, C. *Jenofonte de Éfeso: Ἀβροκόμης ο Ἀβροκόμης?*, Faventia III, 1981, 83-8.
-Una interpretación del estilo καί en Jenofonte de Éfeso, Emérita LII, 1982, 305-23.
-La estructura de la novela griega. Análisis funcional, Salamanca 1988.
-Caritón de Afrodisias y el mundo real, Piccolo mondo antico, ed. Liviabella y Scarcella, napoli 1989, 106-49.
-Xenophon von Ephesos. Ein Überblick. ANRW ii 34,2, 1994, 1090 y ss.
-The rise of the greek novel, en Schmeling, Leiden 1996, 29 y ss.

RUTHERFORD, W.G. *The new Phrynichus*, Hildesheim 1968 (London 1881)

SCHMELING, G. (ed.) *The novel in the ancient World*, Leiden 1996.

SCHMID, W. *Der Atticismus in seiner Haupvertr*eten. Von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus I-V, Hildesheim 1964 (Stuttgart 1887).

SCHWARTZ, J. *Quelques remarques sur les Éphésiaques*, AC LIV 1985, 197-204.

SINKO, T. *De ordine quo Erotici scriptores Graeci sibi succesisse videantur*, Eos XLI, 1940-46, 23-45.

STEPHANUS, H. *Thesaurus Linguae Graeae*, I-IX 1954.

STURZ, W. *Lexicon Xenophonteum*, Leipzig 1964 (1801).

SWAIN, S. (ed.) *Hellenism and Empire. Language, Classicism, and Power in the Greek World, AD 50-250*, Oxord 1996.
-Oxford reading in the greek novels, Baltimore 1999.

TABACHOWITZ, D. *Die Septuaginta und die N.T.. Stilstudien.* Lund 1956.

TATUM, J. (ed.) *The search for the ancient novels*, Baltimore 1994.

TONNET, H. *Recherches sur Arrien, sa personalité et ses écrits atticistes* I-II, Amsterdam 1988.

WEINREICH, O.*Der grieschische Libesroman, umgearb. U. Erweit. Neudr. des nachw. zu Heliodor, Aithiopica* (Aph XXI 49), Lebendige Antike, Zürich-Stuttgart, 1962 (1957).

WILAMOWITZ-MÖLLENDORF, U. Von *Asianismus und Atticismus*, Hermes 35 (1900) 1-52.

WOELZ, J.W. *The language of the N.T.*, ANRW II 25.2 (1984) 893-997.

WOOTEN, *Le développement du style asiatique pendant l' époque hellénistique*, REG

88 (1975) 94-104.
ZIMMERMANN, F. *Die 'Εφεσικά des sogennanten Xenophon von Ephesos, Untersuchungen zur Technik und Komposition,* WJA IV, 1949-50, 252-86.

Carlos Lencina
ENCUADERNADOR
Tel. 20 00 77 - MURCIA